叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 黄玫瑰(the Yellow Rose) 000001

2. 黄玫瑰(the Yellow Rose) 000002

3. 黄玫瑰(the Yellow Rose) 000003

4. 黄玫瑰(the Yellow Rose) 000004

5. 黄玫瑰(the Yellow Rose) 000005

6. 黄玫瑰(the Yellow Rose) 000006

7. 黄玫瑰(the Yellow Rose) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黄玫瑰(The yellow rose)
第1/7页

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ] ['stiːvn] ['dɛsʒɑːrdɪnz]
E - text prepared by Steven desJardins
E - 文本 准备 经过 史蒂文 德斯贾丁斯

电子文本由史蒂文·德斯贾丁斯撰写

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Online Distributed Proofreading Team
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[ðə; ði] ['jeloʊ] [roʊz]
THE YELLOW ROSE
这 黄色的 玫瑰

黄玫瑰

[ðə; ði] ['jeloʊ] [roʊz]
THE YELLOW ROSE
这 黄色的 玫瑰

黄玫瑰

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]
A NOVEL
一个 小说

小说

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɔrəs] -
MAURUS JÓKAI
毛鲁斯 -

毛鲁斯·约凯

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [blæk] ['daiəmənds] , "
Author of " Black Diamonds , "
作者 的 " 黑色的 钻石 , "

《黑钻石》的作者

" [ðə; ði] [griːn] [bʊk] , "
" The Green Book , "
" 这 绿色的 书 , "

《绿皮书》

" [aɪz] [laɪk] [ðə; ði] [siː] , "
" Eyes like the Sea , "
" 眼睛 喜欢 这 海 , "

“像大海一样的眼睛，”

" ['prɪti] ['mɪtʃəl] , "
" Pretty Michal , "
" 漂亮的 米哈尔 , "

“漂亮的米歇尔，”

" ['dɑːktər] - [waɪf] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Doctor Dumany's Wife , " etc .
" 医生 - 妻子 , " ETC .

《杜马尼医生的妻子》等。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['dʒærəld] & [sʌnz] , - & - , ['wɔrik] [leɪn] , [iː] . [siː] .
JARROLD & SONS , 10 & 11 , WARWICK LANE , E . C .
贾罗德 & 儿子们 , - & - , 沃里克 车道 , E . C .

JARROLD & SONS，沃里克巷10号和11号，EC

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]]
[All Rights Reserved]
[全部 权利 预订的]

[版权所有]

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['bitrɪs] ['dænfɜ·d] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [hʌŋ'geriən] .
Translated by BEATRICE DANFORD from the original Hungarian .
翻译 经过 贝娅特丽丝 丹福德 从 这 原来的 匈牙利 .

由 BEATRICE DANFORD 从匈牙利语原文翻译。

['kɑːpiraɪt] : —
Copyright : —
版权 : —

版权所有：—

['lʌndən] : ['dʒærəld] & [sʌnz] .
London : Jarrold & Sons .
伦敦 : 贾罗德 & 儿子们 .

伦敦：Jarrold & Sons。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptər] [aɪ] . ['sɛvən]
CHAPTER I . 7
章 我 . 7

第一章 7

['tʃæptər] [iː] . -
CHAPTER II . 13
章 二 . -

第二章第13节

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
CHAPTER III . 44
章 三、 . -

第三章第44节

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . -
CHAPTER IV . 77
章 第四 . -

第四章第77节

['tʃæptər] [viː] . -
CHAPTER V . 94
章 V . -

第五章 94

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . -
CHAPTER VI . 97
章 六年级 . -

第六章 97

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . -
CHAPTER VII . 107
章 七 . -

第七章 107

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
CHAPTER VIII . 119
章 八 . -

第八章 119

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . -
CHAPTER IX . 129
章 第九章 . -

第九章 129

['tʃæptər] [eks] . -
CHAPTER X . 147
章 X . -

第十章 147

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . -
CHAPTER XI . 165
章 十一 . -

第十一章 165

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . -
CHAPTER XII . 181
章 十二 . -

第十二章 181

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] ['jeloʊ] [roʊz]
THE YELLOW ROSE
这 黄色的 玫瑰

黄玫瑰

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðɪs] ['hæpənd] [wen] [noʊ] [treɪn] [krɔːst] [ðə; ði] - , [wen] [θruː'aʊt] [ðə; ði] -

This	happened	when	no	train	crossed	the	Hortobágy	,	when	throughout	the	Alföld
这	发生	什么时候	不	火车	交叉	这	-	,	什么时候	自始至终	这	-

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ,

there	was	not	a	railway	,
那里	曾是	不是	一个	铁路	,

当时没有火车经过霍尔托巴吉河，整个阿尔弗尔德地区也没有铁路。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] .

and	the	water	of	the	Hortobágy	had	not	been	regulated	.
和	这	水	的	这	-	有	不是	到过	受监管	.

霍尔托巴吉河的水质没有得到监管。

[ðə; ði] [tuː] - [wiːld] [mɪl] ['klætərd] ['geɪli] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːtər] [lɪvd]

The	two	-	wheeled	mill	clattered	gaily	in	the	little	river	,	and	the	otter	lived
这	二	-	带轮子的	磨	咔嗒咔嗒地	兴高采烈地	在	这	小的	河	,	和	这	獭	居住地

['hæpɪli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] .

happily	among	the	reeds	.
快乐地	之中	这	芦苇	.

小河里，两轮磨坊欢快地发出咔嗒咔嗒的声音，水獭在芦苇丛中快乐地生活着。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [striːk] [ʌv; əv] [dɑːn] , [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flæt] - ['pjstɑː] ,

At	the	first	streak	of	dawn	,	a	horseman	came	riding	across	the	flat	Zám	puszta	,
在	这	第一的	条纹	的	黎明	,	一个	骑手	来了	骑术	穿过	这	平坦的	-	普斯塔	,

黎明的第一缕曙光中，一位骑马的人穿过了平坦的扎姆普斯塔平原。

[wɪtʃ] [laɪz][ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] - ['rɪvər] (['teɪkɪŋ] - [æz; əz][ðə; ði] ['sentər]

which	lies	on	the	far	side	of	the	Hortobágy	River	(	taking	Debreczin	as	the	centre
哪个	谎言	在	这	远的	边	的	这	-	河	(	采取	-	作为	这	中心

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]) .

of	the	world	)	.
的	这	世界	)	.

它位于霍尔托巴吉河的另一侧（以德布勒津为世界中心）。

[wens] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] ?

Whence	did	he	come	?
何处	做过	他	来	?

他从哪里来?

['wɪðər] [wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ] ?

Whither	was	he	going	?
往哪里去	曾是	他	去	?

他要去哪里?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ges] .

Impossible	to	guess	.
不可能的	到	猜测	.

无法猜测。

[ðə; ði] ['pjstɑː] [hæz; həz][noʊ] ['pæθweɪ] , [græs] [grəuz] ['oʊvər] [huːf] - [prɪnt][ænd; ənd][kɑːrt] [træk] .

The	puszta	has	no	pathway	,	grass	grows	over	hoof	-	print	and	cart	track	.
这	普斯塔	有	不	路径	,	草	生长	超过	蹄	-	打印	和	大车	追踪	.

普斯塔没有小路，草长在了蹄印和车辙上。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['endləs] [hə'raɪz(ə)n][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [græs] , [nɑːt][ə; eɪ] [triː] , [ə; eɪ] [wel] [poʊl]

Up	to	the	endless	horizon	there	is	nothing	but	grass	,	not	a	tree	,	a	well	pole
向上	到	这	无尽的	地平线	那里	是	没有什么	但	草	,	不是	一个	树	,	一个	出色地	极

,

,

,

一直延伸到无尽的地平线，除了草地什么也没有，没有树，也没有水井柱。

[ɔːr][ə; eɪ] [hʌt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][mə'dʒestɪk] [griːn] [pleɪn] .

or	a	hut	to	break	the	majestic	green	plain	.
或者	一个	小屋	到	休息	这	雄伟	绿色的	清楚的	.

或者，在雄伟的绿色平原上搭建一座小屋。

[ðə; ði] [hɔːrs] [went] [ɪts] [weɪ] [ɪn'stɪŋktɪvlɪ] .

The	horse	went	its	way	instinctively	.
这	马	去	它是	方式	本能地	.

马儿凭着本能走开了。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ɪts]['raɪdər]['doʊzɪŋ] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [fɜːrst][ɑːn][wʌn][saɪd] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

Its	rider	dozing	,	nodded	in	the	saddle	,	first	on	one	side	,	then	the	other	,
它是	骑士	打盹	,	点头	在	这	鞍	,	第一的	在	一	边	,	然后	这	其他	,

马背上的骑手打起了瞌睡，在马鞍上点点头，先是向一边点，然后又向另一边点。

[bʌt; bət]['nevər] [let] [slɪp][hɪz; ɪz] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɪrəp] .

but	never	let	slip	his	foot	from	the	stirrup	.
但	绝不	让	滑	他的	脚	从	这	镫	.

但他始终没有让脚从马镫上滑落。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntlɪ] [ə; eɪ]['kaʊˌhɜːrd] ,

He	was	evidently	a	cowherd	,
他	曾是	显然	一个	牛仔	,

他显然是个牧牛人。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːvz] [wɜːr; wər] [taɪt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsts] — [waɪd] [sliːvz] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]

for	his	shirt	sleeves	were	tight	at	the	wrists	—	wide	sleeves	would	be	in	the
为了	他的	衬衫	袖子	是	紧的	在	这	手腕	—	宽的	袖子	会	是	在	这

[wei] [ə'mʌŋ] [hɔːrnd] [biːsts] .

way	among	horned	beasts	.
方式	之中	有角的	野兽	.

因为他的衬衫袖口很紧——宽大的袖子在有角的野兽面前会碍事。

[hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][wʌz; wəz] [bluː] , [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['bʌtnz] , [blæk] ,

His	waistcoat	was	blue	,	his	jacket	,	with	its	rows	of	buttons	,	black	,
他的	马甲	曾是	蓝色的	,	他的	夹克	,	和	它是	行	的	按钮	,	黑色的	,

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kloʊk] ,

and	so	was	his	cloak	,
和	所以	曾是	他的	披风	,

他的背心是蓝色的，外套是黑色的，上面有一排排的纽扣，他的斗篷也是黑色的。

[wɜːrkt] [ɪn] ['sɪlkən] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] ['luːslɪ] [stræpt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

worked	in	silken	flowers	,	and	hanging	loosely	strapped	over	his	shoulder	.
工作	在	丝	花朵	,	和	绞刑	松散地	绑带	超过	他的	肩膀	.

用丝绸花朵制成，松松地挂在他的肩上。

[ðə; ði] ['slækli] ['gæðərd] [reɪnz][wɜːr; wər][held][ɪn][ðə; ði][left][hænd] ,

The	slackly	gathered	reins	were	held	in	the	left	hand	,
这	松散地	聚集	缰绳	是	握住	在	这	左边	手	,

松弛地挽起的缰绳握在左手中。

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [rɪst] ['dæŋgəld][ə; eɪ] [θɪk] [stɑːk] [wɪp] .

while	from	the	right	wrist	dangled	a	thick	stock	whip	.
尽管	从	这	正确的	手腕	悬挂着	一个	厚的	库存	鞭	.

他的右手腕上垂着一根粗壮的鞭子。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['loʊdɪd] ['kʌdʒl] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l][ɪn] [frʌnt] .

A	long	loaded	cudgel	was	fastened	to	the	horn	of	the	saddle	in	front	.
一个	长的	已加载	棍棒	曾是	系紧	到	这	喇叭	的	这	鞍	在	正面	.

一根长长的、装满重物的木棍被固定在前面马鞍的鞍角上。

[ɪn][ðə; ði][waɪd] [ˌʌp'tɜːrnd] [brɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['jeloʊ] [roʊz] .

In	the	wide	upturned	brim	of	his	hat	he	wore	a	single	yellow	rose	.
在	这	宽的	翻转	帽檐	的	他的	帽子	他	穿着	一个	单身的	黄色的	玫瑰	.

他宽大的帽檐上翻折着一朵黄玫瑰。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðə; ði] [hɔːrs] [tɔːst] [ɪts] [hed] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [frɪndʒd] ['sæd(ə)l] [klɔːθ] ,

Once	or	twice	the	horse	tossed	its	head	,	and	shaking	the	fringed	saddle	cloth	,
一次	或者	两次	这	马	抛掷	它是	头	,	和	摇晃	这	流苏	鞍	布	,

马儿一两次甩头，带流苏的鞍垫也随之晃动。

[woʊk] [ðə; ði]['raɪdər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

woke	the	rider	for	an	instant	.
觉醒	这	骑士	为了	一个	立即的	.

瞬间惊醒了骑手。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['muːvmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz][kæp] , [tuː; tə] [fiːl] ['weðər] [ðə; ði][roʊz][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

His	first	movement	was	to	his	cap	,	to	feel	whether	the	rose	was	there	,
他的	第一的	移动	曾是	到	他的	帽	,	到	感觉	无论	这	玫瑰	曾是	那里	,

他的第一个动作是摸索帽子，看看玫瑰花是否还在那里。

[ɔːr] [ɪf] [pər'tʃæns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [drɑːpt] [aʊt] .

or	if	perchance	it	had	dropped	out	.
或者如果		或许	它	有	掉落	出去	.

或者万一它掉线了呢。

[ðen] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][kæp] , [hiː; hi] [smelt] [ðə; ði] ['flaʊər] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [ɪn'dʒɔɪmənt] ([ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]
[hæd; həd][noʊ]['roʊzɪz] [sent]) ,

Then	removing	the	cap	,	he	smelt	the	flower	with	keen	enjoyment	(	although	it	had	no	rose's	scent	)	,
然后	移除	这	帽	,	他	冶炼	这	花	和	敏锐的	享受	(	虽然	它	有	不	玫瑰的	香味	)	,

然后他摘下盖子，兴致勃勃地闻了闻花香（尽管它并没有玫瑰的香味）。

[ænd; ənd] [ri'pleisin] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hoʊpt] , [ɪn]

and	replacing	it	well	to	one	side	,	threw	back	his	head	as	if	he	hoped	,	in
和	替换	它	出色地	到	一	边	,	扔	后退	他的	头	作为	如果	他	希望	,	在

他把它放到一边，仰起头，仿佛在期盼着什么。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðæt] [wei] , [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] .

that	way	,	to	catch	sight	of	the	rose	.
那	方式	,	到	抓住	视线	的	这	玫瑰	.

那样，就能看到玫瑰了。

['prez(ə)ntli] ([ænd; ənd] ['veri] ['prɑːbəbli] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [ə'weɪk])

Presently	(	and	very	probably	to	keep	himself	awake	)
目前	(	和	非常	大概	到	保持	他自己	醒	)

目前（很可能是为了保持清醒）

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['hʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [sɔːŋ] :

he	began	humming	his	favourite	song	:
他	开始	哼唱	他的	最喜欢的	歌曲	:

他开始哼唱他最喜欢的歌：

" [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [ɪn] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [nɪr] ,
" If only the inn were not so near ,
" 如果 仅有的 这 客栈 是 不是 所以 靠近 ,

“要是客栈没那么近就好了。”

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd] [sʌtʃ] [tʃɪr]
If only I did not find such cheer
如果 仅有的 我 做过 不是 寻找 这样的 欢呼

如果我没找到这样的快乐就好了

[ɪn]['goʊldən][kwɔːrt][ænd; ənd] ['kɑːpər] [gɪl] ,
In golden quart and copper gill ,
在 金的 夸脱 和 铜 鳃 ,

在金石英和铜鳃中，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt]['lɪŋgər] , [maɪ] [lʌv] , [ʌn'tɪl]
I would not linger , my love , until
我 会 不是 萦绕 , 我的 爱 , 直到

我不会久留，我的爱人，直到

[ˌaɪ 'tiː]['evər] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [soʊ] [leɪt] .
It ever should grow so late .
它 曾经 应该 生长 所以 晚的 .

它不应该长得这么晚。

" [bʌt; bət] [suːn] [hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['fɔːrwərd] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] ['nɑːdɪŋ] , [tɪl] [ɔːl][æt; ət]
" But soon his head fell forward again , and he went on nodding , till all at
" 但 很快 他的 头 跌倒 向前 再次 , 和 他 去 在 点头 , 直到 全部 在
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

但很快他的头又垂了下来，继续点头，直到突然间，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [stɑːrt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['jeloʊ] [roʊz][wʌz; wəz] [gɔːn] !
with a frightened start , he saw that the yellow rose was gone !
和 一个 害怕 开始 , 他 锯 那 这 黄色的 玫瑰 曾是 已消失 !

他吓了一跳，发现那朵黄玫瑰不见了！

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hiː; hi] [kə'menst] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊər] [ə'mɪd] [ðæt] [siː] [ʌv; əv] [græs]
Turning his horse he commenced searching for the flower amid that sea of grass
转弯 他的 马 他 开始 搜索 为了 这 花 之中 那 海 的 草
,
,
,

他调转马头，开始在茫茫草海中寻找那朵花。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] ['sɪŋkˌfɔɪl] , [ænd; ənd] ['stɪtʃwɜːrt] , [ænd; ənd]['wɔːtər] - ['liliz] .
and the yellow blossoms of cinquefoil , and stitchwort , and water - lilies .
和 这 黄色的 花朵 的 委陵菜 , 和 繁缕 , 和 水 - 百合花 .

还有委陵菜、繁缕和睡莲的黄色花朵。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] :
At last he found it , stuck it in his hat , and continued his song :
在 最后的 他 成立 它 , 卡住 它 在 他的 帽子 , 和 持续 他的 歌曲 :

他终于找到了，把它塞进帽子里，然后继续唱歌：

" [æn; ən]['æp(ə)l] - [triː] [stændz][ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] [smɔːl] ,
" An apple - tree stands in my garden small ,
" 一个 苹果 - 树 站立 在 我的 花园 小的 ,

我家花园里有一棵小小的苹果树，

[ðə; ði] ['blɔsəmz] [ˌaɪ 'tiː] [berz] [ðeɪ] [haɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

The	blossoms	it	bears	they	hide	it	all	.
这	花朵	它	熊	他们	隐藏	它	全部	.

它开出的花朵掩盖了一切。

[oʊ][ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] [fʊl] [kɑːr'neɪʃn] [bloʊz] ,

Oh	there	where	the	full	carnation	blows	,
哦	那里	在哪里	这	满的	康乃馨	打击	,

哦，那里是康乃馨盛开的地方。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meɪdnz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truː] [lʌv] [gləuz]

And	a	maiden's	heart	with	a	true	love	glows
和	一个	少女的	心	和	一个	真的	爱	发光

少女心中因真爱而闪耀

[ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] .

Is	the	place	where	I	would	be	.
是	这	地方	在哪里	我	会	是	.

那就是我该待的地方。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] , [lɔːst][ðə; ði][roʊz] ,

"	And	then	he	went	to	sleep	again	,	lost	the	rose	,
"	和	然后	他	去	到	睡觉	再次	,	丢失的	这	玫瑰	,

然后他又睡着了，玫瑰花也丢了。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	once	more	turned	to	look	for	it	.
和	一次	更多的	转向	到	看	为了	它	.

于是他又转过身去寻找它。

[wen] [faʊnd] [ðɪs] [taɪm] , ['nestlɪŋ] [ə'mʌŋ]

When	found	this	time	,	nestling	among
什么时候	成立	这	时间	,	雏鸟	之中

这次发现时，它正依偎在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['θɪs(ə)l] - ['hedz] , [hiː; hi] ['nɪrli] [kɪkt] [ðə; ði][plænt][tuː; tə] ['piːsɪz] .

a	cluster	of	pink	thistle	-	heads	,	he	nearly	kicked	the	plant	to	pieces	.
一个	簇	的	粉色的	蓟	-	头部	,	他	几乎	踢	这	植物	到	件	.

他看到一簇粉红色的蓟花，差点把那株植物踢得粉碎。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz][roʊz] !

Because	—	because	it	had	dared	to	kiss	his	rose	!
因为	—	因为	它	有	敢于	到	吻	他的	玫瑰	!

因为——因为它竟敢亲吻他的玫瑰!

[ðen] [hiː; hi] [spræŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

Then	he	sprang	back	to	the	saddle	.
然后	他	弹簧	后退	到	这	鞍	.

然后他跳回马鞍上。

[naʊ] [hæd; həd] [ðɪs] ['kaʊbɔɪ] [bɪn] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['dekəreɪtɪd] [hɪz; ɪz][hæt]

Now	had	this	cowboy	been	superstitious	he	would	not	have	decorated	his	hat
现在	有	这	牛仔	到过	迷信的	他	会	不是	有	装饰	他的	帽子

[fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] [roʊz] .

for	the	third	time	with	the	yellow	rose	.
为了	这	第三	时间	和	这	黄色的	玫瑰	.

如果这位牛仔迷信的话，他就不会第三次用黄玫瑰装饰他的帽子了。

[hæd; həd][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [bɜːrd] ['læŋgwɪdʒ] ,

Had	he	understood	bird	language	,
有	他	理解	鸟	语言	,

如果他能听懂鸟语的话

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [lɑːks] [wɜːr; wər] ['twɪtərɪŋ] [æz; əz]

he	would	have	known	what	the	hundreds	of	little	larks	were	twittering	as
他	会	有	已知	什么	这	数百	的	小的	云雀	是	推特	作为

[ðeɪ] [roʊz] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

they	rose	up	out	of	sight	,
他们	玫瑰	向上	出去	的	视线	,

他应该能听出成百上千只小云雀在飞向远方时发出的鸣叫声。

[tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [dɑːn] .

to	greet	the	dawn	.
到	迎接	这	黎明	.

迎接黎明。

" [wer] [nɑːt] — [wer] [nɑːt][jʊr; jər] ['jeloʊ] [roʊz] !

"	Wear	not	—	wear	not	your	yellow	rose	!
"	穿	不是	—	穿	不是	你的	黄色的	玫瑰	!

“不要佩戴——不要佩戴你的黄玫瑰！”

" [bʌt; bət] [ðɪs] - ['pez(ə)nt] [wʌz; wəz][hɑːrd] - ['hedɪd] ; [hiː; hi] [nuː] ['niːðər] [fɪr] [nɔːr]

"	But	this	Hortobágy	peasant	was	hard	-	headed	;	he	knew	neither	fear	nor
"	但	这	-	农民	曾是	难的	-	标题	;	他	知道	两者都不	害怕	也不

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

superstition	.
迷信	.

“但是这位霍尔托巴吉的农民却很固执；他既不懂恐惧，也不懂迷信。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['weɪstɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] , [haʊ'evər] ,

He	had	wasted	a	good	deal	of	time	,	however	,
他	有	浪费	一个	好的	交易	的	时间	,	然而	,

然而，他浪费了不少时间。

[ɪn] ['siːkɪŋ] [ðɪs] [roʊz] — [ðoʊ] ['pɑːsəbli] [mɔːr] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] -

in	seeking	this	rose	—	though	possibly	more	in	winning	it	—	for	at	the	watering	-
在	寻求	这	玫瑰	—	尽管	可能	更多的	在	获胜	它	—	为了	在	这	浇水	-

['aʊər][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] - [hɜːrd] .

hour	he	should	have	reached	the	Zám	herd	.
小时	他	应该	有	达到	这	-	一群	.

他一心想得到这朵玫瑰——或许更多的是为了赢得它——因为在浇水的时候，他应该已经到达了 Zám 牛群。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈkəːsiŋ] [hɪm; ɪm] ['raʊndli] .

By	this	time	the	overseer	must	be	cursing	him	roundly	.
经过	这	时间	这	监工	必须	是	咒骂	他	圆圆地	.

这时，监工肯定正在狠狠地咒骂他。

[wel] , [let][hɪm; ɪm] [kɜːrs] !

Well	,	let	him	curse	!
出色地	,	让	他	诅咒	!

让他骂吧！

[wen] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] ['jeloʊ] [roʊz][ɪn] [wʌnz] [kæp][wʌn][ɪz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][æn; ən] ['oʊvərsɪr] !

When	one	has	a	yellow	rose	in	one's	cap	one	is	not	afraid	of	an	overseer	!
什么时候	一	有	一个	黄色的	玫瑰	在	一个人的	帽	一	是	不是	害怕的	的	一个	监工	!

帽子上戴着黄玫瑰的人，就不会害怕监工！

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [neɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .

The	sudden	neighing	of	his	horse	roused	him	.
这	突然	嘶鸣	的	他的	马	唤醒	他	.

马儿突然的嘶鸣声惊醒了他。

[ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] , [huːz] [stiːd] , [ə; eɪ] [beɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] [stɑːr] ,

A	horseman	was	approaching	,	whose	steed	,	a	bay	with	a	white	star	,
一个	骑手	曾是	接近	,	谁	骏马	,	一个	湾	和	一个	白色的	星星	,

一个骑马的人走了过来，他的坐骑是一匹栗色马，额头上有一颗白星。

[wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

was	evidently	an	old	friend	of	its	own	.
曾是	显然	一个	老的	朋友	的	它是自己的		.

显然，它也是自己的一位老朋友。

[ðə; ði]['raɪdər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	rider	was	a
这	骑士	曾是	一个

骑手是一名

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

" - , " [ɔːr] ['hɔːrsˌhɜːrd] , [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪd] ['flaɪɪŋ] [sliːvz] , [waɪt]

"	csikós	,	"	or	horseherd	,	as	could	be	seen	by	his	wide	flying	sleeves	,	white
"	-	,	"	或者	马群	,	作为	可以	是	已见	经过	他的	宽的	飞行	袖子	,	白色的

[kloʊk] ,

cloak	,
披风	,

“csikós”，即马夫，从他宽大的飘逸袖子和白色斗篷可以看出来。

['tuːlɪp] [im'brɔɪdəd] , [ðə; ði]['læsoʊ] [θroʊn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

tulip	embroidered	,	the	lasso	thrown	around	his	shoulders	,	and	best	of	all	,
郁金香	绣花	,	这	套索	抛掷	大约	他的	肩膀	,	和	最好的	的	全部	,

郁金香刺绣，套索搭在他的肩上，最重要的是，

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sædəld] [hɪz; ɪz] [beɪ] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gɜːrθ] .

by	the	way	he	had	saddled	his	bay	—	without	a	girth	.
经过	这	方式	他	有	鞍	他的	湾	—	没有	一个	周长	.

从他给那匹枣红色的马鞍上看——没有系肚带。

[ðə; ði] [tuː] ['hɜːrdzmən] ['rɛkəgˌnaɪzd] [wʌn] [ə'nʌðər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ,

The	two	herdsmen	recognised	one	another	,	as	well	as	their	horses	,
这	二	牧民	已确认	一	其他	,	作为	出色地	作为	他们的	马匹	,

两个牧人认出了彼此，也认出了他们的马。

[ænd; ənd] ['kwɪkənɪŋ] [ðer; ðər][trɑːt] [druː] [kloʊz] [tə'geðər] .

and	quickening	their	trot	drew	close	together	.
和	加速	他们的	小跑	画	关闭	一起	.

他们加快脚步，彼此靠近。

[bəuθ] [men] , [ðoʊ] [dɪ'stɪŋktli] ['dɪfrənt] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [hʌŋ'geriən] [taɪp] ,

Both	men	,	though	distinctly	different	,	were	of	the	true	Hungarian	type	,
两个都	男人	,	尽管	明显地	不同的	,	是	的	这	真的	匈牙利	类型	,

虽然两人性格迥异，但都是典型的匈牙利人。

[sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] [həŋ'gɛriːənz] [huː] ['wɔndəd] [ɪn][frʌm; frəm]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

such	as	were	the	first	Hungarians	who	wandered	in	from	Asia	.
这样的	作为	是	这	第一的	匈牙利人	WHO	漫步	在	从	亚洲	.

例如最早从亚洲迁徙而来的匈牙利人。

[ðə; ði] ['kaʊˌhɜːrd] [wʌz; wəz] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] , [θɪk'set] , [ænd; ənd]['boʊni] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['raʊndɪʃ]

The	cowherd	was	broad	-	shouldered	,	thickset	,	and	bony	,	his	face	roundish
这	牛仔	曾是	广阔	-	肩部	,	粗壮	,	和	骨质	,	他的	脸	圆圆的

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [red] ,

and	his	cheeks	red	,
和	他的	脸颊	红色的	,

牧牛人肩膀宽阔，体格健壮，骨瘦如柴，脸型圆润，双颊通红。

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪmpjədəns] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪn] , [maʊθ] , ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd]

while	there	was	something	of	impudence	in	the	chin	,	mouth	,	eyebrows	,	and
尽管	那里	曾是	某物	的	厚颜无耻	在	这	下巴	,	嘴	,	眉毛	,	和

['lɪt(ə)l] [wækst] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

little	waxed	moustache	.
小的	打蜡	胡子	.

而他的下巴、嘴巴、眉毛和修剪过的胡须却带着一丝傲慢不羁的气息。

[hɪz; ɪz] ['tʃesnʌt] [her] [wʌz; wəz] [krɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['heɪz(ə)l] , [ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst]

His	chestnut	hair	was	cropped	short	,	and	his	eyes	hazel	,	though	at	first
他的	板栗	头发	曾是	裁剪	短的	,	和	他的	眼睛	榛	,	尽管	在	第一的

[saɪt] ['siːmɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [griːn] .

sight	seeming	almost	green	.
视线	似乎	几乎	绿色的	.

他栗色的头发剪得很短，眼睛是淡褐色的，但乍一看几乎是绿色的。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] - , [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [skwer] - ['tʃestɪd] , [jet] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ['slaɪtli]

The	other	,	the	csikós	,	was	strong	and	square	-	chested	,	yet	withal	slightly
这	其他	,	这	-	,	曾是	强的	和	正方形	-	胸部	,	然而	此外	轻微地

[bɪlt] .

built	.
建造	.

另一个是 csikós，他体格强壮，胸膛方正，但身材却略显瘦弱。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['oʊv(ə)l] [feɪs] , [bɜːrnt][tuː; tə][ə; eɪ]['goʊldən] [brɑːnz] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪktli] ['regjələr]

He	had	an	oval	face	,	burnt	to	a	golden	bronze	,	with	perfectly	regular
他	有	一个	椭圆形	脸	,	烧焦的	到	一个	金的	青铜	,	和	完美	常规的

[klɪr] - [kʌt] [fitʃər] ,

clear	-	cut	features	,
清除	-	切	特征	,

他有一张椭圆形的脸，被烧成了金铜色，五官轮廓分明，非常规整。

[aɪz] [dɑːrk][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ðæt] [tɜːrnd] [ʌp][ʌv; əv][ɪt'self] .

eyes	dark	and	shining	,	and	a	black	moustache	that	turned	up	of	itself	.
眼睛	黑暗的	和	灼灼	,	和	一个	黑色的	胡子	那	转向	向上	的	本身	.

眼睛深邃明亮，还有一撇自然翘起的黑色胡须。

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [hɪz; ɪz][dʒet] [blæk] [her] [fel] [ɪn] [luːs] ['weɪvi] ['rɪŋlɪts] .

Over	his	shoulders	his	jet	black	hair	fell	in	loose	wavy	ringlets	.
超过	他的	肩膀	他的	喷射	黑色的	头发	跌倒	在	松动的	波浪状	环状物	.

他乌黑的头发蓬松地披散在肩上，形成一缕缕波浪状的卷发。

[ðə; ði] [tuː] ['hɔːrsɪz] [snɔːtid] [ɪn] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]

The	two	horses	snorted	in	friendly	fashion	,	and	the	csikós	was	the	first	to
这	二	马匹	哼了一声	在	友好的	时尚	,	和	这	-	曾是	这	第一的	到

[heɪl][hɪz; ɪz] [frend] .

hail	his	friend	.
冰雹	他的	朋友	.

两匹马友好地喷着鼻息，马夫率先向它的朋友打招呼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

" [gʊd] [deɪ] , ['kɑːmræd] !
" **Good** **day** **,** **comrade** **!**
" 好的 天 , 同志 !

“同志，你好！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌp] ['ɜːrli] .
You **are** **up** **early** **.**
你 是 向上 早期的 .

你起得真早。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [slept] [æt; ət][ɔːl] ? "
But **maybe** **you** **have** **not** **slept** **at** **all** **?** **"**
但 或许 你 有 不是 睡着了 在 全部 ? "

但也许你根本就没睡?

" [θæŋks] .
" **Thanks** **.**
" 谢谢 .

“谢谢。

[ðæts] [truː] .
That's **true** **.**
那就是 真的 .

这是真的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [tuː; tə][send][ˌem 'iː] [ə'sliːp] [ænd; ənd][tuː; tə] [weɪk] [ˌem 'iː][ʌp] ! "
There **was** **someone** **to** **send** **me** **asleep** **and** **to** **wake** **me** **up** **!** **"**
那里 曾是 某人 到 发送 我 睡着了 和 到 唤醒 我 向上 ! "

有人哄我入睡，也有人叫醒我!

" [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][frʌm; frəm] [naʊ] ? "
" **And** **where** **are** **you** **from** **now** **?** **"**
" 和 在哪里 是 你 从 现在 ? "

你现在来自哪里?

" ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːtə] ['pjstɑː] .
" **Only** **from** **the** **Mata** **puszta** **.**
" 仅有的 从 这 玛塔 普斯塔 .

“仅来自 Mata puszta。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [vɛts] . "
I **was** **at** **the** **vet's** **.** **"**
我 曾是 在 这 兽医 . "

我当时在兽医诊所。

" [æt; ət][ðə; ði] [vɛts] ?
" **At** **the** **vet's** **?**
" 在 这 兽医 ?

“在兽医诊所吗？”

['betər] [kɪl] [jʊr; jər] [hɔːrs] [æt; ət][wʌns] . "
Better **kill** **your** **horse** **at** **once** **.** **"**
更好的 杀 你的 马 在 一次 . "

最好立刻杀了你的马。

" [waɪ] ? "
" **Why** **?** **"**
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [ðæn; ðən][let][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld][næg][ˌoʊvər'teɪk][ˌaɪ 'tiː] .
" **Than** **let** **the** **doctor** **and** **his** **old** **nag** **overtake** **it** **.**
" 比 让 这 医生 和 他的 老的 唠叨 超过 它 .

“那就让医生和他的老马把它赶上来吧。”

[hiː; hi] [went] [baɪ][ɪn][hɪz; ɪz][gɪg] [hæf][æn; ən] ['əʊər] [ə'goʊ] , ['dʒɑːgɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['mɑːtə][hɜːrd] . "

He	went	by	in	his	gig	half	an	hour	ago	,	jogging	along	towards	the	Mata	herd	.	"
他	去	经过	在	他的	演出	一半	一个	小时	前	,	慢跑	沿着	向	这	玛塔	一群	.	"

半小时前他驾着马车经过，朝着马塔牛群的方向慢跑过去。

" [wel] , [wel] , ['kɑːmræd] !

"	Well	,	well	,	comrade	!
"	出色地	,	出色地	,	同志	!

“哟，哟，同志！”

[ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] [waɪt] ['dɑːŋki] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] ['biːtn] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [beɪ] [mer] . "

The	shepherd's	white	donkey	has	often	beaten	your	little	bay	mare	.	"
这	牧羊人的	白色的	驴	有	经常	被打败	你的	小的	湾	母马	.	"

牧羊人的白驴经常打败你的小枣红色母马。

" - .

"	Hm'm	.
"	-	.

“唔。

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['jeloʊ] [roʊz][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ɪn][jʊr; jər][kæp] , ['kɑːmræd] ! "

What	a	pretty	yellow	rose	you	have	got	in	your	cap	,	comrade	!	"
什么	一个	漂亮的	黄色的	玫瑰	你	有	得到	在	你的	帽	,	同志	!	"

同志，你帽子上的那朵黄玫瑰真漂亮！

" [huː] [wɪnz] [wʌn][kæn; kən] [wer] [wʌn] . "

"	Who	wins	one	can	wear	one	.	"
"	WHO	胜利	一	能	穿	一	.	"

“谁赢了就可以穿一件。”

" [ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi] ['nevər] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] !

"	And	may	he	never	repent	it	!
"	和	可能	他	绝不	悔改	它	!

愿他永不后悔！

" [ðə; ði] - [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['dʒestʃər] ,

"	The	csikós	held	up	his	fist	with	a	threatening	gesture	,
"	这	-	握住	向上	他的	拳头	和	一个	威胁	手势	,

“那名男子举起拳头，做出威胁的手势，

[tɪl] [ðə; ði] [waɪd] [sliːv] ['slɪpɪŋ] [bæk] [dis'kləuzd] [ə; eɪ] ['mʌskjələr] ['sʌnbɜːrnt] [ɑːrm] .

till	the	wide	sleeve	slipping	back	disclosed	a	muscular	sunburnt	arm	.
直到	这	宽的	袖子	滑倒	后退	披露	一个	肌肉发达的	晒伤	手臂	.

直到宽大的袖子滑落，露出肌肉发达、晒得通红的手臂。

[ðen] [bəuθ]['raɪdərz] ['pʊtɪŋ] [spɜːrz][tuː; tə][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [went] [ðer; ðər] ['sevrəl] [weɪz] .

Then	both	riders	putting	spurs	to	their	horses	went	their	several	ways	.
然后	两个都	骑手	推杆	马刺	到	他们的	马匹	去	他们的	一些	方式	.

然后，两位骑手给马钉上马刺，各自向不同的方向飞驰而去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [trɔtid] [tɔːrdz] [ðə; ði][hɜːrd] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] - , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

The	cowboy	trotted	towards	the	herd	,	and	soon	the	hills	of	Zám	,	the	little
这	牛仔	小跑	向	这	一群	,	和	很快	这	丘陵	的	-	,	这	小的

[ə'keɪʃə] [wʊd] ,

acacia	wood	,
金合欢	木头	,

牛仔小跑着朝牛群走去，很快，扎姆山丘，那片小小的金合欢树林，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [tɔːl] [wel] [poʊlz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [piːp] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

and	the	three	tall	well	poles	began	to	peep	above	the	horizon	.
和	这	三	高的	出色地	杆子	开始	到	窥视	多于	这	地平线	.

三根高高的井杆开始从地平线上探出头来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [raɪd][ðer; ðər] !

But	it	is	a	good	ride	there	!
但	它	是	一个	好的	骑	那里	!

但去那里的路途很愉快!

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kæp] , ['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['skɑːrlət]

Presently	he	took	the	tell	-	tale	rose	from	his	cap	,	folded	it	in	his	scarlet
目前	他	采取	这	告诉	-	故事	玫瑰	从	他的	帽	,	折叠	它	在	他的	猩红

['hæŋkərtʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

他随即从帽子上取下那朵显眼的玫瑰，把它叠好放进猩红色的手帕里。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðə; ði] ['nɑːtɪd] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .

and	pushed	it	up	the	knotted	sleeve	of	his	coat	.
和	推动	它	向上	这	打结的	袖子	的	他的	外套	.

然后把它塞进了外套打结的袖子里。

[ðə; ði] [hɔːrs] - [hɜːrd] ['miːnwaɪl] [spɜːrd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

The	horse	-	herd	meanwhile	spurred	his	horse	in	the	opposite	direction	,
这	马	-	一群	同时	受到刺激	他的	马	在	这	对面的	方向	,

与此同时，马群催马朝相反的方向跑去。

[wer] [ə; eɪ] [loʊ] ['laɪɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['bluːɪʃ] [mɪst] [mɑːrkt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['rɪvər] .

where	a	low	lying	line	of	bluish	mist	marked	the	course	of	the	Hortobágy	river	.
在哪里	一个	低的	说谎	线	的	蓝蓝色	薄雾	标记	这	课程	的	这	-	河	.

一条低矮的蓝色薄雾线勾勒出霍尔托巴吉河的走向。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][roʊz] - [bʊʃ] [wer] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['roʊziz] [gruː] .

He	was	on	his	way	to	the	rose	-	bush	where	the	yellow	roses	grew	.
他	曾是	在	他的	方式	到	这	玫瑰	-	衬套	在哪里	这	黄色的	玫瑰	生长	.

他正前往长着黄玫瑰的玫瑰丛。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['jeloʊ] [roʊz] ,

For	on	the	whole	Hortobágy	there	was	but	one	yellow	rose	,
为了	在	这	所有的	-	那里	曾是	但	一	黄色的	玫瑰	,

整个霍尔托巴吉只有一朵黄玫瑰，

[ænd; ənd] [ðæt] [bluːmd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnkiːpərz] ['gɑːrdn] .

and	that	bloomed	in	the	innkeeper's	garden	.
和	那	盛开	在	这	旅店老板	花园	.

而且它就开在旅店老板的花园里。

[sʌm; səm] ['fɔːrənər] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['beldʒəm] , [ðeɪ] [sed] ; [ænd; ənd][ɪts] ['wʌndərf(ə)l]

Some	foreigner	had	brought	it	from	Belgium	,	they	said	;	and	its	wonderful
一些	外国人	有	带来	它	从	比利时	,	他们	说	;	和	它是	精彩的

他们说，是一位外国人从比利时带来的；它真是太棒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['jeloʊ] ['flaʊərz] ['blɔsəmd] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌmər] [θruː] , [frʌm; frəm] ['wɪtsntaɪd] [tuː; tə] ['ædvent] ,
yellow flowers blossomed the whole summer through , from Whitsuntide to Advent ,
黄色的 花朵 盛开 这 所有的 夏天 通过 , 从 圣灵降临节 到 来临 ,

从圣灵降临节到基督降临节，整个夏天都盛开着黄色的花朵。

[wen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [stɪl] [bʌdz] [ɑːn] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ; ['jeloʊ] [æz; əz] [pjʊr] [goʊld] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
when there were still buds on the branches ; yellow as pure gold they were ,
什么时候 那里 是 仍然 花蕾 在 这 分支 ; 黄色的 作为 纯的 金子 他们 是 ,

枝头还挂着花苞的时候，花苞金黄得像纯金一样。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [sent] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ˌmʌskə'tel] [waɪn] [ðæn; ðən] ['roʊziz] .
though their scent was more like muscatel wine than roses .
尽管 他们的 香味 曾是 更多的 喜欢 麝香葡萄 葡萄酒 比 玫瑰 .

虽然它们的香味更像是麝香葡萄酒，而不是玫瑰。

['meni] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [felt] [ðæt] [sent] [raɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] !
Many a man had felt that scent rise to his head !
许多 一个 男人 有 毛毡 那 香味 上升 到 他的 头 !

许多男人都曾闻到过这种气味！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [juːst] [tuː; tə] ['gædər] [ðiːz] ['roʊziz] , [ðoʊ] [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] ,
And the girl who used to gather these roses , though not for herself ,
和 这 女孩 WHO 用过的 到 收集 这些 玫瑰 , 尽管 不是 为了 她自己 ,

而那个曾经采摘这些玫瑰的女孩，虽然不是为了自己，

[ðeɪ] [kɔːld] " [ðə; ði] ['jeloʊ] [roʊz] " ['ɔːlsoʊ] .
they called " The Yellow Rose " also .
他们 称为 " 这 黄色的 玫瑰 " 还 .

他们也称之为“黄玫瑰”。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [wer] [ðə; ði] [oʊld] ['ɪnkiːpər] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ðɪs] ['meɪd(ə)n] ,
It was quite a mystery where the old innkeeper had picked up this maiden ,
它 曾是 相当 一个 神秘 在哪里 这 老的 旅店老板 有 挑选 向上 这 少女 ,

老旅店老板是从哪里遇到这位少女的，这真是一个谜。

[fɔːr; fər] [waɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nʌn] .
for wife he had none .
为了 妻子 他 有 没有任何 .

他没有妻子。

[sʌm; səm] ['streɪndʒər] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] ,
Some stranger had evidently forgotten her there ,
一些 陌生人 有 显然 被遗忘的 她 那里 ,

显然是某个陌生人把她忘在那儿了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['delɪkət] , ['slendər] ['flaʊər]
and the old man had kept her till she grew into a delicate , slender flower
和 这 老的 男人 有 保留 她 直到 她 生长 进入 一个 精美的 , 苗条 花
.
:
.

老人一直把她养大，直到她长成一朵娇嫩纤细的花朵。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər][nɑːt]['roʊzi][laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['gɝːlz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [klɪr] , ['kriːmi]

Her	cheeks	were	not	rosy	like	those	of	other	girls	,	but	a	clear	,	creamy
她	脸颊	是	不是	红润	喜欢	那些	的	其他	女孩们	,	但	一个	清除	,	奶油状

['kʌlər] ,

colour	,
颜色	,

她的脸颊不像其他女孩那样红润，而是清澈白皙的颜色。

[nɑːt][ðə; ði] [tɪnt] [ʌv; əv] ['sɪknəs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf] [gləʊd] [bɪ'niːθ] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

not	the	tint	of	sickness	,	for	the	life	glowed	beneath	,	and	,	when	she	smiled	,
不是	这	着色	的	疾病	,	为了	这	生活	发光	下面	,	和	,	什么时候	她	微笑	,

并非病态的痕迹，因为生命之光在她面容下闪耀，当她微笑时，

[siːmd] [tuː; tə]['dæz(ə)l][ænd; ənd] [ʃaɪn] [laɪk][ə; eɪ]['faɪər] [wɪ'ðɪn] .

seemed	to	dazzle	and	shine	like	a	fire	within	.
似乎	到	炫	和	闪耀	喜欢	一个	火	之内	.

仿佛内心燃起火焰般耀眼夺目。

[hɜːr; hər] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tɜːrnd] - [ʌp]['kɔːrnərz] , [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] ['læftər] , [ænd; ənd]

Her	mouth	,	with	its	turned	-	up	corners	,	was	made	for	laughter	,	and
她	嘴	,	和	它是	转向	-	向上	角落	,	曾是	制成	为了	笑声	,	和

['suːtɪd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,

suited	the	darkness	of	her	eyes	,
适合	这	黑暗	的	她	眼睛	,

她嘴角微微上翘，仿佛天生就是为了笑而生的，与她深邃的眼眸相得益彰。

[aɪz] [soʊ][dɑːrk] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [tel] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [blæk] [ɔːr] [bluː] ,

eyes	so	dark	that	none	could	tell	whether	they	were	black	or	blue	,
眼睛	所以	黑暗的	那	没有任何	可以	告诉	无论	他们	是	黑色的	或者	蓝色的	,

眼睛深邃得让人分不清是黑色还是蓝色。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [wʌns][ə; eɪ][mæn] [lʊkt] ['ɪntuː][ðem; ðəm][hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

because	if	once	a	man	looked	into	them	he	forgot	all	else	in	the	world	.
因为	如果	一次	一个	男人	看起来	进入	他们	他	忘了	全部	别的	在	这	世界	.

因为一旦有人凝视它们，他就会忘记世间一切。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [blæk] , ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Her	hair	was	black	,	twisted	into	a
她	头发	曾是	黑色的	,	扭曲	进入	一个

她的头发是黑色的，盘成了一个发髻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[pleɪt] , [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['rɪbən] .

plait	,	with	yellow	ribbon	.
编	,	和	黄色的	丝带	.

用黄色丝带扎成的辫子。

['ʌðər] ['gɝːlz][dæmp][ðer; ðər] [her] [wɪð; wɪθ] [kwɪns] [dʒuːs][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['kɜːrli] ,

Other	girls	damp	their	hair	with	quince	juice	to	make	it	curly	,
其他	女孩们	潮湿	他们的	头发	和	榉	汁	到	制作	它	卷曲	,

其他女孩则会用榲桲汁弄湿头发，使头发卷曲。

[bʌt; bət][hɜːrz] [weɪvd] [ænd; ənd] [kɜːrld] [ʌv; əv][ɪt'self] .

but	hers	waved	and	curled	of	itself	.
但	她的	挥手	和	卷曲	的	本身	.

但她的头发却飘动着，卷曲着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʃi:; ʃi] [nu:] !

And	the	songs	she	knew	!
和	这	歌曲	她	知道	!

她还会唱那些歌!

[haʊ] ['swi:tli] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [sɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] !

How	sweetly	she	could	sing	when	she	liked	!
如何	甜蜜地	她	可以	唱歌	什么时候	她	喜欢	!

她想唱歌的时候，歌声多么甜美动听啊!

[ɪf] ['hæpi] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] , [ɪf] [sæd][ʃi:; ʃi] [sæŋ] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] ,

If	happy	she	sang	,	if	sad	she	sang	,	for	there	is	a	song	for	everything	,
如果	快乐的	她	唱	,	如果	伤心	她	唱	,	为了	那里	是	一个	歌曲	为了	一切	,

开心时她就唱歌，难过时她也唱歌，因为万事万物都有一首歌可以表达。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['sɪŋɪŋ] , [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['meɪd(ə)n] ['kænɑ:t] [lɪv; laɪv] .

and	,	without	singing	,	a	peasant	maiden	cannot	live	.
和	,	没有	歌唱	,	一个	农民	少女	不能	居住	.

不唱歌，农家少女就无法生存。

['nʌθɪŋ] [meɪks] [ðə; ði][wɜ:rk][soʊ] ['i:zi] , [ðə; ði][taɪm] [pæs] [soʊ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [soʊ]

Nothing	makes	the	work	so	easy	,	the	time	pass	so	quickly	,	and	the	way	so
没有什么	制作	这	工作	所以	简单的	,	这	时间	经过	所以	迅速地	,	和	这	方式	所以

[ʃɔ:rt] .

short	.
短的	.

没有什么能让工作如此轻松，时间过得如此之快，路程如此之短。

['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [pɪŋk] [æt; ət] ['sʌnraɪz] ,

Early	in	the	morning	,	when	the	sky	was	pink	at	sunrise	,
早期的	在	这	早晨	,	什么时候	这	天空	曾是	粉色的	在	日出	,

清晨，当日出时分，天空呈现粉红色，

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [hɜ:rd] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['wi:dɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

she	might	be	heard	singing	as	she	weeded	in	the	garden	.
她	可能	是	听到	歌唱	作为	她	除草	在	这	花园	.

人们或许会听到她一边在花园里除草一边唱歌。

[ðə; ði][oʊld] ['ɪnki:pər] [dɪd][nɑ:t][kən'sɜ:rn] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] ,

The	old	innkeeper	did	not	concern	himself	with	business	,
这	老的	旅店老板	做过	不是	忧虑	他自己	和	商业	,

老旅店老板并不关心生意，

[bʌt; bət][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [hoʊl] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ['ɪntu:][ðə; ði]['gɜ:lz][hændz] .

but	had	given	the	whole	management	of	the	inn	into	the	girl's	hands	.
但	有	给定	这	所有的	管理	的	这	客栈	进入	这	女孩们	双手	.

但他却把旅店的全部管理权都交给了那个女孩。

[ʃi:; ʃi] [sɜ:rvd] [aʊt] [ðə; ði] [waɪn] , [kʊkt] , [dɪd][ðə; ði] [ə'kaʊnts] .

She	served	out	the	wine	,	cooked	,	did	the	accounts	.
她	服务	出去	这	葡萄酒	,	煮熟	,	做过	这	账户	.

她负责倒酒、做饭、记账。

[hi:; hi] ['mi:nwaɪl] [lʊkt] ['æftər][hɪz; ɪz] ['bi:ˌhaɪvz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪzi] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bi:z]

He	meanwhile	looked	after	his	beehives	,	and	was	busy	now	,	for	the	bees
他	同时	看起来	后	他的	蜂箱	,	和	曾是	忙碌的	现在	,	为了	这	蜜蜂

[wɜ:r; wər] ['swɔ:rmɪŋ] .

were	swarming	.
是	蜂拥而至	.

与此同时，他照料着他的蜂箱，现在他很忙，因为蜜蜂正在成群飞舞。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] [huːf] [rɪ'zaʊndid] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][jɑːrd] ,

Suddenly	**a**	**horse's**	**hoofs**	**resounded**	**from**	**the**	**yard**	**,**
突然	一个	马匹	蹄子	回荡着	从	这	院子	,

突然，院子里传来马蹄声。

[ðə; ðɪ][dɔːgz] [bɑːrkt] [ɪn][ðə; ðɪ]['dʒɔɪəs] [toʊn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [griːt] [æn; ən]

the	**dogs**	**barked**	**in**	**the**	**joyous**	**tone**	**with**	**which**	**they**	**were**	**wont**	**to**	**greet**	**an**
这	狗	吠叫	在	这	欢乐	语气	和	哪个	他们	是	惯于	到	迎接	一个

[oʊld] [frend] ,

old	**friend**	**,**
老的	朋友	,

狗狗们欢快地吠叫着，那是它们迎接老朋友时惯用的欢快语调。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [kɔːld] [aʊt] :

and	**the**	**old**	**man**	**called**	**out**	**:**
和	这	老的	男人	称为	出去	:

老人喊道：

" - ! [goʊ][ɪn] !

"	**Klári**	**!**	**go**	**in**	**!**
"	-	!	去	在	!

“克拉里！进去！”

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ðɪ][dɔːgz] [ˈbɑːkiŋ] ; [ə; eɪ] ['kʌstəmər] [mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] .

Don't	**you**	**hear**	**the**	**dogs**	**barking**	**;**	**a**	**customer**	**must**	**be**	**here**	**.**
不	你	听到	这	狗	叫声	;	一个	顾客	必须	是	这里	.

你没听到狗叫声吗？肯定有顾客来了。

[siː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

See	**to**	**him**	**!**
看	到	他	!

照顾他！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**16**	**]**
"	[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ðɪ][gɜːrl] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [straɪpt] [gaʊn] , [tʌkt] [ʌp][fɔːr; fər] ['wiːdɪŋ] , [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] ['bʌkld]

The	**girl**	**dropped**	**her**	**striped**	**gown**	**,**	**tucked**	**up**	**for**	**weeding**	**,**	**put**	**on**	**her**	**buckled**
这	女孩	掉落	她	有条纹的	袍	,	塞进去	向上	为了	除草	,	放	在	她	弯曲

[ʃuːz] ,

shoes	**,**
鞋	,

女孩脱下为参加婚礼而掖好的条纹长裙，穿上带扣皮鞋。

[wɑːʃt] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɔːtərɪŋ] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [draɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

washed	**her**	**hands**	**from**	**the**	**watering**	**can**	**,**	**and**	**dried**	**them**	**with**
洗过	她	双手	从	这	浇水	能	,	和	干燥	他们	和

[hɜːr; hər]['eɪprən] ,

her	**apron**	**,**
她	围裙	,

她用浇水壶洗了手，然后用围裙擦干。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ðen] [θruː] [ə'saɪd] , [fɔːr; fər] , ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə'nʌðər] ['veri] [waɪd] [ænd; ənd]

which	**she**	**then**	**threw**	**aside**	**,**	**for**	**,**	**under**	**it**	**,**	**she**	**wore**	**another**	**very**	**wide**	**and**
哪个	她	然后	扔	旁边	,	为了	,	在下面	它	,	她	穿着	其他	非常	宽的	和

[kliːn] ,

clean	**,**
干净的	,

然后她把它扔到一边，因为在它下面，她穿了一件非常宽大干净的衣服。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [kiːz] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['weɪstbænd] .

and	with	the	household	keys	dangling	from	her	waistband	.
和	和	这	家庭	钥匙	悬挂	从	她	腰带	.

她的腰带上挂着家里的钥匙。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'taɪd] [hɜːr; hər] [geɪ] - ['kʌlərd] ['kɜːrtʃɪf] , [ænd; ənd] [smuːðd] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

She	untied	her	gay	-	coloured	kerchief	,	and	smoothed	her	hair	with	her
她	解开	她	同性恋	-	有色	头巾	,	和	平滑	她	头发	和	她

['mɔɪsnd] [pɑːmz] .

moistened	palms	.
湿润	棕榈树	.

她解开色彩鲜艳的头巾，用湿润的手掌抚平头发。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ə; eɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊz] - [bʊʃ] ,

Then	she	broke	off	a	rose	from	the	rose	-	bush	,
然后	她	打破	离开	一个	玫瑰	从	这	玫瑰	-	衬套	,

然后她从玫瑰丛中折下一朵玫瑰，

[ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [her] [æt; ət][wʌn] [saɪd] .

and	stuck	it	in	her	hair	at	one	side	.
和	卡住	它	在	她	头发	在	一	边	.

然后把它别在她头发的一侧。

" ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] [roʊz] [ə'gen] ! " ['grʌmbld] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	Picking	a	rose	again	!	"	grumbled	the	old	man	.
"	挑选	一个	玫瑰	再次	!	"	咕哝	这	老的	男人	.

“又摘玫瑰了！”老人抱怨道。

" ['meɪbi] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʒɑːndɑːrm] ! "

"	Maybe	only	for	a	gendarme	!	"
"	或许	仅有的	为了	一个	宪兵	!	"

“或许只有宪兵才会这么做！”

" [waɪ] ['oʊnli] ?

"	Why	only	?
"	为什么	仅有的	?

为什么只有?

[waɪ] [meint] [ə; eɪ] ['ʒɑːndɑːrm] [wer] [ə; eɪ] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃækoʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðər] ['feloʊ] ?

Why	mayn't	a	gendarme	wear	a	rose	in	his	shako	as	well	as	another	fellow	?
为什么	可能不会	一个	宪兵	穿	一个	玫瑰	在	他的	夏科帽	作为	出色地	作为	其他	同伴	?

为什么宪兵不能像其他人一样在军帽上佩戴玫瑰花呢?

[pər'hæps][juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [gʊd] [ɪ'nʌf] ?

Perhaps	you	don't	think	him	good	enough	?
也许	你	不	思考	他	好的	足够的	?

或许你觉得他不够优秀?

[ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʒɑːndɑːrm] .

That	depends	on	the	gendarme	.
那	取决于	在	这	宪兵	.

那得看宪兵的判断了。

" [bʌt; bət]['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['ʒɑːndɑːrm] [huːm] [ðə; ði][gɜːrl] [faʊnd] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][wʌn][end]

"	But	after	all	it	was	no	gendarme	whom	the	girl	found	sitting	at	one	end
"	但	后	全部	它	曾是	不	宪兵	谁	这	女孩	成立	坐着	在	一	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] ,

of	the	long	table	,
的	这	长的	桌子	,

但女孩发现坐在长桌一端的并不是宪兵，

[bʌt; bət][ðə; ði]['smɑːrtəst] - [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['pjstɑː] — [ʃɑːndor] - .

but	the	smartest	csikós	on	the	whole	puszta	—	Sándor	Decsi	.
但	这	最聪明的	-	在	这	所有的	普斯塔	—	桑多尔	-	.

但整个 puszta 中最聪明的奇科人是桑多尔·德西 (Sándor Decsi)。

" ['ʃɑːndor] ! " [skriːmd] [ðə; ði][gɜːrl] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , "

"	Sándor	!	"	screamed	the	girl	when	she	saw	him	,	and	clapping	her	hands	,	"
"	桑多尔	!	"	尖叫	这	女孩	什么时候	她	锯	他	,	和	鼓掌	她	双手	,	"

['ʃɑːndor] !

Sándor	!
桑多尔	!

“桑多尔！”女孩看到他时尖叫起来，并拍着手说，“桑多尔！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

you	have	come	back	,	my	darling	.
你	有	来	后退	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，你回来了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , ['drʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empti] ['glæsɪz] ,

"	He	was	standing	there	,	drumming	on	the	table	with	the	empty	glasses	,
"	他	曾是	常设	那里	,	打鼓	在	这	桌子	和	这	空的	眼镜	,

[ænd; ənd]['oʊnli]

and	only
和	仅有的

他站在那里，用空杯子敲着桌子，只有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[lʊkt] [ʌp][tuː; tə][kɔːl] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['sʌlən] ['fæʃ(ə)n] , " [brɪŋ] [waɪn] . "

looked	up	to	call	out	in	a	most	sullen	fashion	,	"	Bring	wine	.	"
看起来	向上	到	称呼	出去	在	一个	最多	忧郁	时尚	,	"	带来	葡萄酒	.	"

他抬起头，用极其阴沉的语气喊道：“拿酒来。”

" ['ʃɑːndor] ! " [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] .

"	Sándor	!	"	cried	the	girl	.
"	桑多尔	!	"	哭	这	女孩	.

“桑多尔！”女孩喊道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læd] ['oʊnli] [grauld] , " [aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [waɪn] ,

But	the	lad	only	growled	,	"	I	told	you	to	bring	wine	,
但	这	小伙子	仅有的	咆哮	,	"	我	讲述	你	到	带来	葡萄酒	,

但那小子只是低声咕哝道：“我不是叫你带酒来吗？”

" [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [hed] [fɔːl] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

"	and	let	his	head	fall	back	on	his	hands	.
"	和	让	他的	头	落下	后退	在	他的	双手	.

然后他仰头，双手撑在头上。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] - [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] - ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æbsəns] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] ,

"	That	is	a	nice	'	good	morning	'	after	such	a	long	absence	!	"	exclaimed	the	girl	,
"	那	是	一个	好的	-	好的	早晨	-	后	这样的	一个	长的	缺席	!	"	惊呼	这	女孩	,

“这么久没跟你道早安，真是太好了！”女孩说道。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [keɪm] ['sʌmwʌt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə]

at	which	the	herdsman	came	somewhat	to	his	senses	,	for	he	knew	how	to
在	哪个	这	牧人	来了	有些	到	他的	感官	,	为了	他	知道	如何	到

[biː; bi] [pə'laɪt] .

be	polite	.
是	有礼貌的	.

这时牧人才稍微清醒过来，因为他懂得礼貌待人。

[rɪˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , " [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [mɪs] , " [hiː; hi] [sed]

Removing	**his**	**cap**	**and**	**laying**	**it**	**on**	**the**	**table**	**,**	**"**	**Good**	**morning**	**,**	**miss**	**,**	**"**	**he**	**said**
移除	他的	帽	和	躺下	它	在	这	桌子	,	"	好的	早晨	,	错过	,	"	他	说

.

:

.

他摘下帽子放在桌子上，说道："早上好，小姐。"

" [hwjuː] !

"	**Whew**	**!**
"	呼!	!

呼!

" [ðə; ðɪ][gɜːrl] [ˈpɔɪntɪd] [ðə; ðɪ][ˈroʊzi][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈʃrʌgɪŋ]

"	**The**	**girl**	**pointed**	**the**	**rosy**	**tip**	**of**	**her**	**tongue**	**at**	**him**	**,**	**and**	**shrugging**
"	这	女孩	尖	这	红润	提示	的	她	舌头	在	他	,	和	耸肩

[hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [ˈæŋgrəli] ,

her	**shoulders**	**angrily**	**,**
她	肩膀	愤怒地	,

女孩用粉嫩的舌尖指了指他，生气地耸了耸肩。

[stæmpt] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bɑːr] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃuːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .

stamped	**off**	**to**	**the**	**bar**	**,**	**shaking**	**her**	**shoes**	**as**	**she**	**went**	**.**
盖章	离开	到	这	酒吧	,	摇晃	她	鞋	作为	她	去	.

她跺着脚走向吧台，边走边抖着鞋子。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [waɪn] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈɔːltərd] [vɔɪs] :

When	**she**	**had**	**brought**	**the**	**wine**	**,**	**however**	**,**	**she**	**asked**	**in**	**an**	**unaltered**	**voice**	**:**
什么时候	她	有	带来	这	葡萄酒	,	然而	,	她	问	在	一个	未改变的	嗓音	:

然而，当她把酒端来时，她却用平常的语气问道：

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem ˈiː] - [mɪs] - ? "

"	**Why**	**do**	**you**	**call**	**me**	**'**	**miss**	**'**	**?**	**"**
"	为什么	做	你	称呼	我	-	错过	-	?	"

你为什么叫我"小姐"?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] . . . .

"	**Because**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	因为	.	.	.	.

"因为 。 。 。 。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] - [mɪs] . - "

you	**are**	**'**	**miss**	**.**	**'**	**"**
你	是	-	错过	.	-	"

你是"小姐"。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈnevər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] . "

"	**I**	**always**	**was**	**,**	**but**	**you**	**never**	**used**	**to**	**say**	**so**	**.**	**"**
"	我	总是	曾是	,	但	你	绝不	用过的	到	说	所以	.	"

"我一直都是，只是你以前从没这么说过。"

" [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [taɪm] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [ðen] . "

"	**That**	**was**	**another**	**time**	**,**	**it**	**was**	**different**	**then**	**.**	**"**
"	那	曾是	其他	时间	,	它	曾是	不同的	然后	.	"

"那是另一个时代了，当时的情况和现在不一样。"

" [wel] , [hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ] [waɪn] [ˈeniweɪ] .

"	**Well**	**,**	**here**	**is**	**the**	**wine**	**anyway**	**.**
"	出色地	,	这里	是	这	葡萄酒	反正	.

"好吧，酒在这里。"

[duː][juː; jʊ][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [els] ?
Do you want anything else ?
做 你 想 任何事物 别的 ?

你还需要别的吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

[第18页]

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [nɑːt] [naʊ] .
" Thank you , " said the man , " not now .
" 感谢 你 , " 说 这 男人 , " 不是 现在 .

“谢谢，”那人说，“现在不用了。”

['leɪtər] [pər'hæps] .
Later perhaps .
之后 也许 .

或许以后吧。

" [ðə; ði][gɜːrl] [ri'spɔndid] [baɪ][ə; eɪ] ['klɪkɪŋ] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn]
" The girl responded by a clicking noise with her tongue , and then sat down
" 这 女孩 回应 经过 一个 点击 噪音 和 她 舌头 , 和 然后 卫星 向下
[nɪr] [hɪm; ɪm] ,
near him ,
靠近 他 ,

女孩用舌头发出“咔哒”一声作为回应，然后在他身边坐了下来。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [bentʃ] .
at the end of the long bench .
在 这 结尾 的 这 长的 长椅 .

在长凳的尽头。

[ðə; ði] - [reɪzd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː][draɪ] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]
The csikós raised the bottle to his lips , drained it dry , and flung it on
这 - 提高 这 瓶子 到 他的 嘴唇 , 排水 它 干燥 , 和 扔 它 在
[ðə; ði] [flɔːr] ,
the floor ,
这 地面 ,

酒鬼把瓶子举到嘴边，一口气喝光了，然后把瓶子扔到地上。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [smæʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['frægmənts] .
where it smashed into a thousand fragments .
在哪里 它 粉碎 进入 一个 千 片段 .

它摔成了无数碎片。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ]['broʊkən][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ?
" Why have you broken the bottle ?
" 为什么 有 你 破碎的 这 瓶子 ?

你为什么打破了瓶子?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɔːftli] .
" she asked softly .
" 她 问 轻轻 .

她轻声问道。

" [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [meɪ] [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" That no one else may drink out of it .
" 那 不 一 别的 可能 喝 出去 的 它 .

“这样其他人就不能用它喝水了。”

" [nekst][hiː; hi] [tɔːst] [θriː] [ten] ['kruːzɚ] [noʊts] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] — " [dɔːg] [tʌŋz] " [ðə; ði] ['kʌntri]

"	Next	he	tossed	three	ten	kreuzer	notes	on	the	table	—	"	dog	tongues	"	the	country
"	下一个	他	抛掷	三	十	克罗伊策	笔记	在	这	桌子	—	"	狗	舌头	"	这	国家

['piːp(ə)l] [kɔːl][ðem; ðəm] — [tuː] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [red] [waɪn] ,

people	call	them	—	two	being	for	the	red	wine	,
人们	称呼	他们	—	二	存在	为了	这	红色的	葡萄酒	,

“接着，他把三张十克罗伊茨纸币扔到桌子上——乡下人称之为‘狗舌头’——其中两张是用来买红酒的，

[wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]['boːt(ə)l] .

one	for	the	bottle	.
一	为了	这	瓶子	.

一瓶。

[ðə; ði][gɜːrl] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] [siːzd] [ə; eɪ] [bruːm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dɪlɪdʒəntli] ['swiːpɪŋ] [ʌp]

The	girl	meanwhile	had	seized	a	broom	,	and	was	diligently	sweeping	up
这	女孩	同时	有	查获	一个	扫帚	,	和	曾是	勤勉地	扫荡	向上

[ðə; ði]['broʊkən] [glæs] .

the	broken	glass	.
这	破碎的	玻璃	.

与此同时，女孩抓起一把扫帚，正在认真地清扫碎玻璃。

[ðen] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [ruːl] , [ʃiː; ʃi] [daɪvd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['lætɪs] ['reɪlɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][bɑːr] ,

Then	,	knowing	the	rule	,	she	dived	behind	the	wooden	lattice	railing	off	the	bar	,
然后	,	会心	这	规则	,	她	潜水	在后面	这	木制的	格子	栏杆	离开	这	酒吧	,

然后，她知道规则后，便从吧台后面的木格栅栏后面跳了下去。

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [freʃ] ['boːt(ə)l] .

and	brought	out	a	fresh	bottle	.
和	带来	出去	一个	新鲜的	瓶子	.

然后拿出一瓶新的。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] !

How	she	longed	to	look	in	his	eyes	!
如何	她	渴望	到	看	在	他的	眼睛	!

她多么渴望能凝视他的眼睛！

[bʌt; bət][hiː; hi] , ['evɪdəntli] ['gesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊld] [hɪz; ɪz][hæt] ['loʊvər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæn; ðən]

But	he	,	evidently	guessing	it	,	pulled	his	hat	lower	over	his	face	than
但	他	,	显然	猜测	它	,	拉	他的	帽子	降低	超过	他的	脸	比

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

但他显然猜到了，于是把帽子拉得更低，遮住了比之前更久的脸。

['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi][dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp] ,

Finally	,	she	did	manage	to	get	possession	of	his	cap	,
最后	,	她	做过	管理	到	得到	拥有	的	他的	帽	,

最后，她还是设法得到了他的帽子。

[ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tuː; tə][træns'fɜːr][ðə; ði] ['jeloʊ] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] [tuː; tə]

and	then	tried	to	transfer	the	yellow	rose	in	her	hair	to
和	然后	尝试	到	转移	这	黄色的	玫瑰	在	她	头发	到

然后她试图把头发上的黄玫瑰转移到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ðə; ði] [sɪlk] ['rɪbən] ['dekəreɪtɪŋ] [ɪts] [brɪm] .

the	silk	ribbon	decorating	its	brim	.
这	丝绸	丝带	装饰	它是	帽檐	.

帽檐上装饰着丝带。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɜ:rdzmən] [sɔ:] , [ænd; ənd] [snætʃt] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz] .

But	the	herdsman	saw	,	and	snatched	it	out	of	her	hands	.
但	这	牧人	锯	,	和	抢夺	它	出去	的	她	双手	.

但牧羊人看见了，一把从她手里抢了过去。

" [ki:p] [jʊr; jər]['roʊziz][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['wə:ðiə] ['pɜ:rs(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] ['ʃɔ:rtli] .

"	Keep	your	roses	for	some	worthier	person	,	"	he	said	shortly	.
"	保持	你的	玫瑰	为了	一些	更值得	人	,	"	他	说	不久	.

“把你的玫瑰留给更值得的人吧，”他简短地说。

" ['ʃɑ:ndor] , " [bɪ'gæn][ðə; ði][gɜ:rl][æt; ət][læst] , " [du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][kraɪ] ? "

"	Sándor	,	"	began	the	girl	at	last	,	"	do	you	wish	to	make	me	cry	?	"
"	桑多尔	,	"	开始	这	女孩	在	最后的	,	"	做	你	希望	到	制作	我	哭	?	"

“桑多尔，”女孩终于开口说道，“你想让我哭吗？”

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:ls] , [æz; əz][jʊr; jər][wɜ:rdz][ɑ:r; ər] [fɔ:ls] .

"	That	would	be	false	,	as	your	words	are	false	.
"	那	会	是	错误的	,	作为	你的	字	是	错误的	.

“那是不可能的，因为你的话是假的。”

[dɪd][nɑ:t]['fɝ:koʊ] - [li:v] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['roʊziz][ɪn][hɪz; ɪz][kæp] ?

Did	not	Ferko	Lacza	leave	you	this	morning	with	one	of	your	roses	in	his	cap	?
做过	不是	费尔科	-	离开	你	这	早晨	和	一	的	你的	玫瑰	在	他的	帽	?

今天早上，费尔科·拉克扎是不是把您的一朵玫瑰花别在帽子上离开了您?

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn] [red] [æt; ət] [ðɪs] , ['oʊnli][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['peɪlər] .

"	She	did	not	turn	red	at	this	,	only	so	much	the	paler	.
"	她	做过	不是	转动	红色的	在	这	,	仅有的	所以	很多	这	肤色较浅	.

“她并没有因此而脸红，只是脸色更苍白了。”

" [gɑ:d] [noʊz] [aɪ] — —

"	God	knows	I	—	—
"	上帝	知道	我	—	—

“上帝知道我——”

" [bʌt; bət][ə; eɪ][hænd][leɪd] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [stɑ:pt] [ɔ:l] ['fɜ:rðər] [spi:tʃ] .

"	But	a	hand	laid	across	her	mouth	stopped	all	further	speech	.
"	但	一个	手	铺设	穿过	她	嘴	停止	全部	更远	演讲	.

但一只手捂住了她的嘴，阻止了她继续说话。

" [du:][nɑ:t] [teɪk] ['gɑ:dz] [neɪm] [ɪn][veɪn] !

"	Do	not	take	God's	name	in	vain	!
"	做	不是	拿	神的	姓名	在	徒劳	!

不可妄称神的名!

" [kraɪd][ðə; ði]['hɜ:rdzmən] ; " [ænd; ənd][haʊ] [dɪd] [ðoʊz] ['goʊldən] [ɪr] - [rɪŋz] [get]['ɪntu:][jʊr; jər] [ɪrz] , [aɪ] ['wʌndər] ? "

"	cried	the	herdsman	;	"	and	how	did	those	golden	ear	-	rings	get	into	your	ears	,	I	wonder	?	"
"	哭	这	牧人	;	"	和	如何	做过	那些	金的	耳朵	-	戒指	得到	进入	你的	耳朵	,	我	想知道	?	"

“牧羊人喊道：‘我倒想知道，你耳朵上怎么会有这些金耳环？’”

" [ju:; jʊ] ['dɑ:ŋki] !

"	You	donkey	!
"	你	驴	!

你这头驴!

" - [læft] ['aʊtraɪt] .

"	Klári	laughed	outright	.
"	-	笑了	直接	.

克拉里哈哈大笑起来。

" [juː; jʊ] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] [jɔːr'self] , ['oʊnli][aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] ['gɪldɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒuːələr]
" You gave them to me yourself , only I had them gilded by the jeweller
" 你 给予 他们 到 我 你自己 , 仅有的 我 有 他们 镀金 经过 这 珠宝商
[ɪn] - .
in Újváros .
在 - .

“是你亲自送给我的，只是我请乌伊瓦罗斯的珠宝商给它们镀了金。”

" [ðen] [ðə; ði] - [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][bəuθ][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [spoʊk] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['sloʊli]
" Then the csikós caught hold of both her hands , and spoke his mind slowly
" 然后 这 - 捕捉 抓住 的 两个都 她 双手 , 和 辐 他的 头脑 缓慢地
[ænd; ənd]
and
和

然后，奇科斯抓住她的双手，缓缓地、娓娓道来他的想法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['ɜːrnɪstli] .
earnestly .
切实 .

切实。

" ['dɪrɪst] - , " [hiː; hi] [sed] ,
" Dearest Klári , " he said ,
" 亲爱的 - , " 他 说 ,

“亲爱的克拉里，”他说。

" [aɪ][wəʊnt][kɔːl][juː; jʊ] - [mɪs] - ['eni] [mɔːr] — [aɪ][beg][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt]
" I won't call you ' miss ' any more — I beg you from the bottom of my heart
" 我 惯于 称呼 你 - 错过 - 任何 更多的 — 我 求 你 从 这 底部 的 我的 心
[nɑːt][tuː; tə][laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] .
not to lie to me .
不是 到 说谎 到 我 .

“我以后不会再叫你‘小姐’了——我由衷地求你不要骗我。”

['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [dɪ'testəbl] [æz; əz] ['laɪɪŋ] .
Nothing is so detestable as lying .
没有什么 是 所以 可恨 作为 说谎 .

世上最令人憎恶的事莫过于说谎。

[ðeɪ] [seɪ] , - ['laɪɪŋ] [dɔːg] , - [ðoʊ] [dɔːgz] ['nevər] [laɪ] ;
They say , ' lying dog , ' though dogs never lie ;
他们 说 , - 说谎 狗 , - 尽管 狗 绝不 说谎 ;

他们说“说谎的狗”，但狗从来不说谎；

[fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [bɑːrk] [wen] [hiː; hi] [smelz] [ə; eɪ] [θiːf] [raʊnd] [ðə; ði][fɑːrm] ,
for a dog has a different bark when he smells a thief round the farm ,
为了 一个 狗 有 一个 不同的 吠 什么时候 他 气味 一个 贼 圆形的 这 农场 ,

当狗闻到农场附近有小偷时，它的吠叫声会不一样。

[ɔːr] [sents] ['deɪndʒər] , [ɔːr] ['hiːrz] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɑːrk] ['nevər] [ˌmis'liːdz] .
or scents danger , or hears his master coming , and his bark never misleads .
或者 气味 危险 , 或者 听到 他的 掌握 未来 , 和 他的 吠 绝不 误导 .

或是嗅到危险的气息，或是听到主人的脚步声，它的吠叫从不让人失望。

[ə; eɪ][dɔːg][ɪz] ['ɑːnɪst] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][men] [huː] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][laɪ] ,
A dog is honest enough , it is men who know how to lie ,
一个 狗 是 诚实的 足够的 , 它 是 男人 WHO 知道 如何 到 说谎 ,

狗很诚实，只有人才会说谎。

[ænd; ənd] [ðerz] [ɪz][ðə; ði] [truː] [jelpɪŋ] .

and	theirs	is	the	true	yelping	.
和	他们的	是	这	真的	尖叫	.

而他们的叫声才是真正的嚎叫。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː]['nevər] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][tuː; tə][laɪ] ,

As	for	me	,	it	never	came	into	my	mind	to	lie	,
作为	为了	我	,	它	绝不	来了	进入	我的	头脑	到	说谎	,

至于我，我从来没有想过要撒谎。

[maɪ] [tʌŋ] [ɪz][nɑːt] ['fæʃnd] [ðæt] [wei] .

my	tongue	is	not	fashioned	that	way	.
我的	舌头	是	不是	造型	那	方式	.

我的舌头不是那样的。

['laɪɪŋ] [ɪl] - ['suːts][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

Lying	ill	-	suits	a	moustache	,
说谎	患病的	-	西装	一个	胡子	,

说谎与胡子格格不入。

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] [wen] ['bɪrdɪd] [lɪps] [spiːk] ['laɪɪŋ] [wɜːrdz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [huː]

and	it's	a	bad	business	when	bearded	lips	speak	lying	words	like	a	coward	who
和	它是	一个	坏的	商业	什么时候	留着胡子的	嘴唇	说话	说谎	字	喜欢	一个	懦夫	WHO

[fɪrz] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] .

fears	a	beating	.
恐惧	一个	殴打	.

当留着胡子的嘴唇像个害怕挨打的懦夫一样说出谎言时，这可不是什么好事。

[naʊ] , [siː] , [wen] [ðə; ði] [kən'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [hɪr] [læst] ['ɔːtəm] , [ðeɪ] ['sʌmənd] [ˌjuː 'es][ɔːl]

Now	,	see	,	when	the	conscription	was	here	last	autumn	,	they	summoned	us	all
现在	,	看	,	什么时候	这	征兵	曾是	这里	最后的	秋天	,	他们	被召唤	我们	全部

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pjstɑː] .

from	the	puszta	.
从	这	普斯塔	.

你看，去年秋天征兵的时候，他们把我们都从普斯塔地区召集了过来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər] , [wɪ'ðaʊt] ['hɜːrdzmən][ðə; ði]['kæt(ə)l]

But	the	townspeople	wanted	to	keep	us	,	for	,	without	herdsmen	the	cattle
但	这	镇民	通缉	到	保持	我们	,	为了	,	没有	牧民	这	牛

[ænd; ənd]['hɔːrsɪz] [wʊd] [fer] ['bædli] .

and	horses	would	fare	badly	.
和	马匹	会	票价	糟糕	.

但镇上的人们想留住我们，因为如果没有牧民，牛马的处境会很糟糕。

[soʊ] , [fɜːrst] [ðeɪ] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ,

So	,	first	they	took	care	to	cross	the	palms	of	the	committee	with	silver	,
所以	,	第一的	他们	采取	关心	到	叉	这	棕榈树	的	这	委员会	和	银	,

所以，他们首先小心翼翼地用银子交叉了委员会成员的手掌。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['bɑːdɪli] ['diːfekt] [wiː; wi][kʊd; kəd]

and	then	the	doctors	whispered	to	us	what	sort	of	bodily	defect	we	could
和	然后	这	医生	低声说道	到	我们	什么	种类	的	身体上的	缺点	我们	可以

[feɪn] ,

feign	,
假装	,

然后医生们悄悄告诉我们，我们可以假装患有什么样的身体缺陷。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [dis'tʃaːdʒd] [æz; əz] [ʌn'fɪt] .

so	as	to	be	discharged	as	unfit	.
所以	作为	到	是	出院	作为	不合格	.

因此被判定为不合格而解雇。

['fɜːkoʊ] - [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [trɪk] !

Ferko	Lacza	took	to	the	trick	!
费尔科	-	采取	到	这	诡计	!

Ferko Lacza 也掌握了这个技巧!

[hiː; hi] [swɔːr] [hiː; hi]

He	swore	he
他	发誓	他

他发誓他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[wʌz; wəz][æz; əz] [def] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] - [poʊst] , [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ['iːv(ə)n] ; [hiː; hi] ,

was	as	deaf	as	a	door	-	post	,	could	not	hear	a	trumpet	even	;	he	,
曾是	作为	聋	作为	一个	门	-	邮政	,	可以	不是	听到	一个	喇叭	甚至	;	他	,

他耳聋得像门柱一样，连小号声都听不见；他，

[huː] [hæz; həz] [sʌtʃ] [gʊd] [ɪrz] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [biːst] [loʊz] [ɪn][ðə; ði] ['blækɪst] ['mɪdnaɪt] ,

who	has	such	good	ears	that	if	a	beast	lows	in	the	blackest	midnight	,
WHO	有	这样的	好的	耳朵	那	如果	一个	兽	低	在	这	最黑的	午夜	,

谁的耳朵如此灵敏，即使在漆黑的午夜，也能听见野兽的低吼?

[hiː; hi][kæn; kən] [tel] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪ] [wʌn] ['wɔndəd] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][hɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [kaʊ]

he	can	tell	whether	it	is	a	stray	one	wandered	in	among	the	herd	or	a	cow
他	能	告诉	无论	它	是	一个	流浪	一	漫步	在	之中	这	一群	或者	一个	奶牛

['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːst] [kæf] .

calling	her	lost	calf	.
呼叫	她	丢失的	小牛	.

他能分辨出是迷路的小牛混入了牛群，还是走失的小牛在呼唤。

[maɪ] [aɪz] ['nɪrli] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] !

My	eyes	nearly	fell	out	of	my	head	!
我的	眼睛	几乎	跌倒	出去	的	我的	头	!

我的眼睛差点从眼眶里掉出来!

[eɪ] , [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][laɪ] , [ðə; ði] ['skaʊndrəl] !

Eh	,	he	knew	how	to	lie	,	the	scoundrel	!
嗯	,	他	知道	如何	到	说谎	,	这	恶棍	!

哼，这个无赖居然会撒谎!

[wen] [maɪ][tɜːrn] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'spektɪd] [ðeɪ] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [ɪ'regjələrli] . -

When	my	turn	came	to	be	inspected	they	made	out	that	my	heart	beat	irregularly	.	'
什么时候	我的	转动	来了	到	是	检查	他们	制成	出去	那	我的	心	打	不规则地	.	-

轮到我接受检查时，他们发现我的心跳不规律。

[wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ɪ'regjələrli] , - [sed] [aɪ] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [hɑːrt] [ðæts] [ɪn] [fɔːlt] ,

Well	,	if	it	beats	irregularly	,	'	said	I	,	'	it	is	not	my	heart	that's	in	fault	,
出色地	,	如果	它	节拍	不规则地	,	-	说	我	,	-	它	是	不是	我的	心	那就是	在	过错	,

“嗯，如果它跳动不规律，”我说，“那不是我的心脏出了问题。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jeloʊ] [roʊz] ['jɑːndər] , [æt; ət][ðə; ði] - [ɪn] . -

but	the	Yellow	Rose	yonder	,	at	the	Hortobágy	inn	.	'
但	这	黄色的	玫瑰	远处	,	在	这	-	客栈	.	-

但是，那边的黄玫瑰，在霍尔托巴吉客栈。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɔːl] [nʌdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] ,

The	gentlemen	all	nudged	me	to	trust	to	the	doctor	,
这	先生们	全部	轻推	我	到	相信	到	这	医生	,

几位先生都劝我信任医生。

[huː] [sed] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'lɑːrdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] !

who	said	I	had	enlargement	of	the	heart	!
WHO	说	我	有	放大	的	这	心	!

谁说我有心脏肥大!

- [waɪ] , [ɪts] [dʒʌst][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][wʌn]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

'	Why	,	it's	just	big	enough	to	hold	one	little	bit	of	a	girl	,	and	nothing	else	.
-	为什么	,	它是	只是	大的	足够的	到	抓住	一	小的	少量	的	一个	女孩	,	和	没有什么	别的	.

“为什么呢？它只够装下一个小女孩，别的什么也装不下。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! -

There	is	nothing	in	the	world	the	matter	with	me	!	'
那里	是	没有什么	在	这	世界	这	事情	和	我	!	-

我一点问题都没有!

[soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [bʌt; bət] [rɪ'spektɪd] [ˌem 'iː] .

So	they	took	me	for	a	soldier	,	but	respected	me	.
所以	他们	采取	我	为了	一个	士兵	,	但	受人尊敬	我	.

所以他们把我当成了士兵，但仍然尊重我。

[ðeɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n] [kʌt] [maɪ] [her] ,

They	never	even	cut	my	hair	,
他们	绝不	甚至	切	我的	头发	,

他们甚至都没给我剪过头发。

[bʌt; bət] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] - ['soʊldʒər] - - [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlətəri] [stʌd] [æt; ət] - .

but	sent	me	to	be	'	soldier	csikós	'	to	the	military	stud	at	Mezöhegyes	.
但	发送	我	到	是	-	士兵	-	-	到	这	军队	钉子	在	-	.

但派我去梅泽海吉斯的军事种马场当“士兵奇科斯”。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hæf][ə; eɪ] [jɪr] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd]

And	before	half	a	year	was	over	the	Town	Council	put	down	the	thousand
和	前	一半	一个	年	曾是	超过	这	镇	理事会	放	向下	这	千

['flɔːrɪn] ['rænsəm][tuː; tə] [baɪ] [ˌem 'iː] [ɔːf] ,

florins	ransom	to	buy	me	off	,
弗洛林	赎金	到	买	我	离开	,

不到半年，镇议会就拿出了一千弗罗林赎金把我收买了。

[ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ə'gen] .

and	send	me	back	to	the	horses	again	.
和	发送	我	后退	到	这	马匹	再次	.

把我送回马场去。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [wɜːrk] [aʊt] [ðoʊz] ['θaʊz(ə)nd] ['flɔːrɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tuː] [hændz] ,

But	I	will	work	out	those	thousand	florins	with	my	two	hands	,
但	我	将要	工作	出去	那些	千	弗洛林	和	我的	二	双手	,

但我会用我的双手算出那一千弗罗林。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ðoʊ] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [tʌŋ] — [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] !

though	not	with	a	lying	tongue	—	that	is	another	matter	!
尽管	不是	和	一个	说谎	舌头	—	那	是	其他	事情	!

当然，不能说谎——那是另一回事!

" [ðə; ði][gɜːrl] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][hændz] [friː] , [ænd; ənd][tuː; tə][tɜːrn][ɔːf][ðə; ði] [əˈfer] [æz; əz]
" The girl attempted to get her hands free , and to turn off the affair as
" 这 女孩 尝试过 到 得到 她 双手 自由的 , 和 到 转动 离开 这 事务 作为
[ə; eɪ][dʒoʊk] .
a joke .
一个 开玩笑 .

“女孩试图挣脱束缚，并开玩笑地结束这段关系。

" [maɪ][wɜːrd] , [ˈʃɑːndor] , [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [priːtʃ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈɛmpɝɝz]
" My word , Sándor , did you learn to preach when you were eating the Emperor's
" 我的 单词 , 桑多尔 , 做过 你 学习 到 布道 什么时候 你 是 吃 这 皇帝的
[bred] ?
bread ?
面包 ?

“我的天哪，桑多尔，你是在吃皇帝的面包时学会布道的吗？”

[ˈriːəli] , [jʊə(r)] [soʊ] [ˈeləkwənt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][æz; əz] [proʊˈbeɪʃənər] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] [tuː; tə]
Really , you're so eloquent you ought to go as probationer every Sunday to
真的 , 你是 所以 雄辩 你 应该 到 去 作为 缓刑犯 每一个 星期日 到
- - - ! "
Balmaz - Újváros ! "
- - - ! "

真的，你口才这么好，应该每周日都去巴尔马兹-乌伊瓦罗斯做见习生！

" [naʊ] , [naʊ] , [duː][nɑːt][dʒest] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Now , now , do not jest , " said the man .
" 现在 , 现在 , 做 不是 笑话 , " 说 这 男人 .

“好了好了，别开玩笑了，”那人说道。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [hed] .
" I know what is in your little head .
" 我 知道 什么 是 在 你的 小的 头 .

我知道你小脑袋里在想什么。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [meɪdz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [foʊk] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [ˈʌðər]
You are thinking that maids are but a feeble folk , and have no other
你 是 思维 那 女佣 是 但 一个 微弱 民间 , 和 有 不 其他
[ˈwepən] [bʌt; bət] [ˈlaɪɪŋ] ,
weapon but lying ,
武器 但 说谎 ,

你认为女仆都是些柔弱无能的人，除了说谎之外没有其他武器吗？

[ˈʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˌəuvəˈmætʃt] .
otherwise they would be overmatched .
否则 他们 会 是 实力悬殊 .

否则他们就会处于劣势。

[ðə; ði] [swɪft] [fiːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [her] , [ðə; ði] [wɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] —
The swift feet for the hare , the wings for the bird , and for the girl —
这 迅速 脚 为了 这 野兔 , 这 翅膀 为了 这 鸟 , 和 为了 这 女孩 —
[hɜːr; hər] [ˈlaɪɪŋ] [lɪps] !
her lying lips !
她 说谎 嘴唇 !

兔子的迅捷步伐，鸟儿的翅膀，而女孩的——是她那说谎的嘴唇！

[bʌt; bət] , [ˈswiːthɑːrt] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [ˈnevər] [hɜːrt][ðə; ði] [ˈwikər] .
But , sweetheart , I am a man who has never hurt the weaker .
但 , 亲爱的 , 我 是 一个 男人 WHO 有 绝不 伤害 这 较弱 .

但是，亲爱的，我是一个从来不会伤害弱者的人。

[ðə; ði] [her] [kæn; kən] [baɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [nest] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

The	hare	can	bide	in	the	cover	,	and	the	bird	on	her	nest	for	me	,
这	野兔	能	比德	在	这	覆盖	,	和	这	鸟	在	她	巢	为了	我	,

野兔可以躲在掩体里，鸟儿可以待在巢里替我。

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [dɪ'stɜːrb] [ðem; ðəm] .

I	would	never	disturb	them	.
我	会	绝不	打扰	他们	.

我绝不会去打扰他们。

['niːðər] [wʊd] [aɪ] [hɑːrm] [ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [spiːks] [ðə; ði] [truːθ] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɑːrd]

Neither	would	I	harm	the	girl	who	speaks	the	truth	with	as	much	as	a	hard
两者都不	会	我	伤害	这	女孩	WHO	说话	这	真相	和	作为	很多	作为	一个	难的

[wɜːrd] [ɔːr] [lʊk] .

word	or	look	.
单词	或者	看	.

我绝不会用一句严厉的话语或一个冷漠的眼神伤害一个说出真相的女孩。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [waɪ] ,

But	if	you	lie	to	me	,	why	,
但	如果	你	说谎	到	我	,	为什么	,

但如果你骗我，为什么?

[ðen] [aɪ] [mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ] [æz; əz] ['hɑːrdli] [æz; əz] [ɪf] [ðoʊz] ['prɪti] [tʃiːks] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɜːr; wər]

then	I	must	judge	you	as	hardly	as	if	those	pretty	cheeks	of	yours	were
然后	我	必须	法官	你	作为	几乎	作为	如果	那些	漂亮的	脸颊	的	你的	是

[smiəd] [wɪð; wɪθ] [viˈenə] [ruːʒ] !

smeared	with	Vienna	rouge	!
涂抹	和	维也纳	胭脂	!

那么，我必须像你那漂亮的脸蛋上涂满了维也纳胭脂一样，毫不留情地评判你!

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [roʊz] [ɪn] [jʊr; jər] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['hɑːrdli]

Look	at	the	rose	in	your	hand	,	it	has	hardly
看	在	这	玫瑰	在	你的	手	,	它	有	几乎

看看你手中的玫瑰，它几乎没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['oʊpənd] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [bloʊ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hɑːt] [breθ] ,

opened	,	but	if	I	blow	on	it	with	my	hot	breath	,
打开	,	但	如果	我	吹	在	它	和	我的	热的	气息	,

打开了，但如果我用热气对着它吹气，

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ɔːl] [ðə; ði] [petlz] [wɪl] [ʌn'foʊld] .

one	after	another	all	the	petals	will	unfold	.
一	后	其他	全部	这	花瓣	将要	展开	.

花瓣会一片接一片地绽放。

[biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊz] , [ðen] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd] ['oʊpən] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [soʊl]

Be	such	a	rose	,	then	,	my	darling	,	and	open	your	heart	and	your	soul
是	这样的	一个	玫瑰	,	然后	,	我的	亲爱的	,	和	打开	你的	心	和	你的	灵魂

[tuː; tə] [ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

亲爱的，就做一朵玫瑰吧，向我敞开你的心扉和灵魂。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['æŋgri] [wət'evər] [juː; jʊ] [kən'fes] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ,

I	will	not	be	angry	whatever	you	confess	,	and	I	will	forgive	you	,
我	将要	不是	是	生气的	任何	你	承认	,	和	我	将要	原谅	你	,

无论你坦白什么，我都不会生气，我会原谅你。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] . "

even	if	it	breaks	my	heart	.	"
甚至	如果	它	休息	我的	心	.	"

即使这会让我心碎。

" [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ? "

"	And	then	what	will	you	give	me	?	"
"	和	然后	什么	将要	你	给	我	?	"

“那你又能给我什么呢？”

" [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	As	much	of	it	as	you	have	left	me	,	"	said	the	man	.
"	作为	很多	的	它	作为	你	有	左边	我	,	"	说	这	男人	.

“你留给我的那些东西，”那人说道。

[ðə; ði][gɜːrl] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] - ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] ['beɪkən] , [pə'priːkə] ([ðə; ði] [red] ['pepər]

The	girl	,	knowing	the	herdsmen's	custom	of	eating	bacon	,	paprika	(	the	red	pepper
这	女孩	,	会心	这	-	风俗	的	吃	熏肉	,	辣椒	(	这	红色的	胡椒

) ,

)	,
)	,

女孩知道牧民们有吃培根和辣椒粉（红辣椒）的习俗，

[ænd; ənd] [waɪt] [bred] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [waɪn] , [roʊz] , [ænd; ənd][set] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	white	bread	with	their	morning	wine	,	rose	,	and	set	this	before	him	,
和	白色的	面包	和	他们的	早晨	葡萄酒	,	玫瑰	,	和	放	这	前	他	,

他们用白面包佐以早晨的葡萄酒和玫瑰，并将这些摆在他面前。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [skɔːnd] .

and	was	glad	to	see	it	was	not	scorned	.
和	曾是	高兴的	到	看	它	曾是	不是	被鄙视	.

很高兴看到它没有被鄙视。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] - , ['drɔːɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [naɪf] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˌɪn'leɪd]['hænd(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Indeed	,	the	csikós	,	drawing	out	his	long	knife	with	its	inlaid	handle	from	his
的确	,	这	-	,	绘画	出去	他的	长的	刀	和	它是	镶嵌	处理	从	他的

[tɑːp] [buːt] ,

top	boot	,
顶部	启动	,

果然，那位奇科斯从他的高筒靴里拔出了那把镶嵌着刀柄的长刀，

[kʌt] [ɔːf] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd]['beɪkən] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [wɜːrk] ['hɑːrtɪli] .

cut	off	a	slice	of	bread	and	bacon	,	and	fell	to	work	heartily	.
切	离开	一个	片	的	面包	和	熏肉	,	和	跌倒	到	工作	衷心地	.

切下一片面包和培根，然后开始卖力地干活。

['miːnwaɪl] , [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [wɑːtʃ] - [dɔːg] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] ,

Meanwhile	,	through	the	open	door	appeared	the	watch	-	dog	,	wagging	his	tail	,
同时	,	通过	这	打开	门	出现	这	手表	-	狗	,	摇尾巴	他的	尾巴	,

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['hɜːrdzmən] ,

and	going	to	the	herdsman	,
和	去	到	这	牧人	,

与此同时，看门狗摇着尾巴，从敞开的门里走了出来，走向牧羊人。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][noʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [daʊn] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [jɔːnɪŋ]

he	rubbed	his	nose	against	his	legs	,	and	then	lay	down	near	him	,	yawning
他	摩擦	他的	鼻子	反对	他的	腿	,	和	然后	躺	向下	靠近	他	,	打哈欠

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌæfə'bɪləti] .

with	great	affability	.
和	伟大的	亲切	.

他用鼻子蹭了蹭他的腿，然后躺在他旁边，非常和蔼地打了个哈欠。

" ['iːv(ə)n][boʊdri] [noʊz] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Even Bodri knows you , " said the girl .
" 甚至 博德里 知道 你 , " 说 这 女孩 .

“连博德里都认识你，”女孩说。

" [jes] , [dɔːgz][ɑːr; ər] ['feɪθf(ə)l] .
" Yes , dogs are faithful .
" 是的 , 狗 是 忠实 .

“是的，狗很忠诚。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['gɜːlz] [huː] [fər'get] .
It is only girls who forget .
它 是 仅有的 女孩们 WHO 忘记 .

只有女孩才会忘记。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 24]
" [页 -]

[第24页]

" ['ʃɑːndor] , ['ʃɑːndor] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" Sándor , Sándor , " she cried .
" 桑多尔 , 桑多尔 , " 她 哭 .

“桑多尔，桑多尔，”她喊道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðæt] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [laɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]
" What a pity it was you could not tell that one little lie when it was so
" 什么 一个 遗憾 它 曾是 你 可以 不是 告诉 那 一 小的 说谎什么时候 它 曾是 所以
['niːdfl] !
needful !
需要 !

“真可惜，在最需要的时候，你却没能说那一个小小的谎言！”

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][tuː; tə] - .
Then they would not have taken you as a soldier to Mezöhegyes .
然后 他们 会 不是 有 已采取 你 作为 一个 士兵 到 - .

那么他们就不会把你当兵带到梅佐赫杰斯了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][waɪz] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][hɜːr'self] .
It is not wise to leave a girl to herself .
它 是 不是 明智的 到 离开 一个 女孩 到 她自己 .

让女孩独处是不明智的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][waɪz] [tuː; tə][let][ə; eɪ]['laɪlək] - [bʊʃ] [ɪn] ['blɑːsəm] [ˌoʊvər'hæŋ; 'oʊvərhæŋ][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] ,
It is not wise to let a lilac - bush in blossom overhang the paling ,
它 是 不是 明智的 到 让 一个 紫丁香 - 衬套 在 开花 悬垂 这 苍白 ,

让盛开的紫丁香枝垂到栅栏上方是不明智的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] ['evri] ['pæsər] - [baɪ] [huː] [tʃuːziz] [kæn; kən] [breɪk] [ɔːf] [ə; eɪ] [piːs] !
because then every passer - by who chooses can break off a piece !
因为 然后 每一个 过路人 - 经过 WHO 选择 能 休息 离开 一个 片 !

因为这样一来，每个路过的人都可以随意掰下一块！

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] ['veri] ['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [bred] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɜːdzmənz] [maʊθ] ,
" At these words the very morsel of bread fell from the herdsman's mouth ,
" 在 这些 字 这 非常 小块 的 面包 跌倒 从 这 牧民的 嘴 ,

听到这话，牧羊人嘴里最后一块面包都掉了出来。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæst][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] .
and he cast it to the dog .
和 他 投掷 它 到 这 狗 .

他把它扔给了狗。

" [ɪz] [ðɪs] [truːθ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] ? "

"	Is	this	truth	that	you	are	saying	?	"
"	是	这	真相	那	你	是	说	?	"

“你说的就是事实吗？”

" [truːθ] ?

"	Truth	?
"	真相	?

“真相?

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ə'baʊt] - [wen] [ðə; ði] ['gɝːlz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːrm] ,

Don't	you	know	the	song	about	'	When	the	girl's	out	in	the	storm	,
不	你	知道	这	歌曲	关于	-	什么时候	这	女孩们	出去	在	这	风暴	,

你难道不知道那首关于“当女孩在暴风雨中”的歌吗?

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [kiːps] [hɜːr; hər] [wɔːrm] - ? "

under	his	cloak	the	boy	keeps	her	warm	'	?	"
在下面	他的	披风	这	男生	保持	她	温暖的	-	?	"

男孩用斗篷为她保暖?

" [jes] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ɑːn] [tuː] .

"	Yes	,	and	how	it	goes	on	too	.
"	是的	,	和	如何	它	去	在	也	.

“是的，而且事情还会继续发展下去。”

- [ðə; ði] [meɪd] [kiːps] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [læd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃaʊɝz] , [hɪz; ɪz] [kloʊk] ['biːɪŋ] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ]

'	The	maid	keeps	near	to	the	lad	in	the	showers	,	his	cloak	being	worked	with
-	这	女佣	保持	靠近	到	这	小伙子	在	这	淋浴	,	他的	披风	存在	工作	和

['sɪlkən] ['flaʊərz] . -

silken	flowers	.	'
丝	花朵	.	-

“女仆在淋浴时一直陪伴在少年身边，他的斗篷上绣着丝绸花朵。”

[get] [ə'weɪ] , [dɔːg] !

Get	away	,	dog	!
得到	离开	,	狗	!

走开，狗!

['iːv(ə)n] [juː; jʊ] ['oʊnli] [wæg] [jʊr; jər] [teɪl] [wen] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['beɪkən] !

Even	you	only	wag	your	tail	when	there	is	a	question	of	bacon	!
甚至	你	仅有的	摇摆	你的	尾巴	什么时候	那里	是	一个	问题	的	熏肉	!

就连你也只有在谈到培根的时候才会摇尾巴!

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] [ˌaʊt'saɪd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [neɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [went] [aʊt]

"	Just	then	the	horse	in	the	yard	outside	began	to	neigh	,	and	the	girl	went	out
"	只是	然后	这	马	在	这	院子	外部	开始	到	嘶	,	和	这	女孩	去	出去

,

,
,

就在这时，院子外的马开始嘶鸣，女孩走了出去。

[ˌriːə'piərɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

reappearing	in	a	few	minutes	.
重新出现	在	一个	很少	分钟	.

几分钟后重新出现。

" [wer] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ? " [æskt] [ðə; ði] [mæn] .

"	Where	have	you	been	?	"	asked	the	man	.
"	在哪里	有	你	到过	?	"	问	这	男人	.

“你去了哪里？”那人问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

" ['taɪɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] [hɔːrs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['steɪb(ə)l] . "
" Tying up your horse in the stable . "
" 捆绑 向上 你的 马 在 这 稳定的 . "

“把马拴在马厩里。”

" [huː] [bɪd] [juː; jʊ] [taɪ] [hɪm; ɪm] [ʌp] ? "
" Who bid you tie him up ? "
" WHO 出价 你 领带 他 向上 ? "

谁命令你把他绑起来的?

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [soʊ] [tɪl] [naʊ] . "
" I always did so till now . "
" 我 总是 做过 所以 直到 现在 . "

“我以前一直都是这么做的。”

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfrənt] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːf] [də'rektli; daɪ'rektli] ! "
" Now it is different ; I am off directly ! "
" 现在 它 是 不同的 ; 我 是 离开 直接地 ! "

“现在情况不同了，我要直接出发了！”

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[juː; jʊ] [wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] [baɪt] ?
You won't take a bite ?
你 惯于 拿 一个 咬 ?

你不咬一口吗?

['ɪznt] [bred] [ænd; ənd] ['beɪkən] [gʊd] [ɪ'nʌf] ?
Isn't bread and bacon good enough ?
不是 面包 和 熏肉 好的 足够的 ?

面包和培根还不够吗?

['meɪbi] [juː; jʊ] [gɑːt] ['betər] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['empərər] ?
Maybe you got better from the Emperor ?
或许 你 得到 更好的 从 这 皇帝 ?

或许你从皇帝那里得到了更好的待遇?

[bʌt; bət] [stɑːp] , [aɪ] [kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['naɪsər] .
But stop , I can bring you something nicer .
但 停止 , 我 能 带来 你 某物 更漂亮 .

等等，我可以给你带些更好的东西。

" [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kʌbərd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [fraɪd] [faʊl]
" She went to the cupboard in the wall and brought out a plate of fried fowl
" 她 去 到 这 橱柜 在 这 墙 和 带来 出去 一个 盘子 的 油煎 鸡
,
,
,

她走到墙里的橱柜前，拿出一盘炸鸡。

[ɔːr] " [bæk] - " — [fɔːr; fər] [faʊl] [fraɪd] [ɪn] [bred] - [krʌmz] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [koʊld] ,
or " Back Hendli " — for fowl fried in bread - crumbs , and then left cold ,
或者 " 后退 - " — 为了 鸡 油煎 在 面包 - 面包屑 , 和 然后 左边 寒冷的 ,

或者叫“Back Hendli”——指裹上面包屑油炸，然后放凉的家禽，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [tɪt] - [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɜ:dzmənz] .
was a favourite tit - bit of the herdsman's .
曾是 一个 最喜欢的 山雀 - 少量 的 这 牧民的 .

这是牧民们最喜欢的零食之一。

" [huːz] [rɪ'meɪnz] [ɑːr; ər] [ðiːz] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] [sə'spɪʃəsli] .
" Whose remains are these ? " he demanded suspiciously .
" 谁 遗迹 是 这些 ? " 他 要求 可疑地 .

“这些是谁的遗骸？”他狐疑地问道。

" [wel] , [fɜːrst] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !
" Well , first think a little !
" 出色地 , 第一的 思考 一个 小的 !

“嗯，先稍微思考一下！”

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn] , [ænd; ənd] ['eniwʌn] [huː] [peɪz] [kæn; kən][hæv; həv] -
All sorts of people come to an inn , and anyone who pays can have '
全部 排序 的 人们 来 到 一个 客栈 , 和 任何人 WHO 支付 能 有 -
[bæk] - . - "
Back Hendli . ' "
后退 - . - "

各种各样的人都会来这家客栈，只要付钱，谁都可以吃到“Back Hendli”。

" [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd][grænd][foʊks] [hɪr] [læst] [naɪt] ? "
" Then you had grand folks here last night ? "
" 然后 你 有 盛大 各位 这里 最后的 夜晚 ? "

“那么，昨晚你们家来了贵宾？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Certainly , " said the girl .
" 当然 , " 说 这 女孩 .

“当然，”女孩说。

" [tuː] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [vi'enə] , [ænd; ənd] [tuː] [frʌm; frəm] - .
" Two gentlemen from Vienna , and two from Debreczin .
" 二 先生们 从 维也纳 , 和 二 从 - .

“两位来自维也纳的先生，还有两位来自德布勒津的先生。”

[ðeɪ] [steɪd] [ʌp] [tɪl] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] .
They stayed up till two o'clock and then went on .
他们 入住 向上 直到 二 点钟 和 然后 去 在 .

他们一直熬到两点钟才继续赶路。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði] [gest] [bʊk] . "
If you don't believe me , I can show you their names in the guest book . "
如果 你 不 相信 我 , 我 能 展示 你 他们的 姓名 在 这 客人 书 . "

如果你不相信我，我可以给你看留言簿上的名字。

" [oʊ] ! [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
" Oh ! I believe you .
" 哦 ! 我 相信 你 .

“哦！我相信你。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[ðə; ði] [greɪt] ['tæbi] [tɑːm] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑːʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] , [roʊz] [æt; ət] [ðɪs]

The	great	tabby	Tom	,	who	had	been	washing	his	face	by	the	stove	,	rose	at	this
这	伟大的	虎斑猫	汤姆	,	WHO	有	到过	洗涤	他的	脸	经过	这	火炉	,	玫瑰	在	这

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

这时，正在炉子旁洗脸的大虎斑猫汤姆站了起来。

[stretʃt] [hɪm'self] , [ɑːrtʃt] [hɪz; ɪz] [bæk] , [dʒʌmpt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] - ,

stretched	himself	,	arched	his	back	,	jumped	down	,	and	going	to	the	csikós	,
拉伸	他自己	,	拱形	他的	后退	,	跳了起来	向下	,	和	去	到	这	-	,

他伸展身体，拱起背，跳了下去，然后走向 csikós，

['meʒərd] [hɪz; ɪz] [klɔːz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [buːts] , ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [haɪ] [ðə; ði] [snoʊ] [wʊd] [laɪ] [nekst] ['wɪntər] .

measured	his	claws	on	his	boots	,	showing	how	high	the	snow	would	lie	next	winter	.
测量	他的	爪子	在	他的	靴子	,	显示	如何	高的	这	雪	会	说谎	下一个	冬天	.

他用靴子量了量爪子，以此来判断来年冬天积雪会有多高。

[ðen] [hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ɑːrmz] , ['rʌbɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

Then	he	sprang	into	his	friend's	arms	,	rubbing	and	pushing	his	head	against	his	hand	,
然后	他	弹簧	进入	他的	朋友们	武器	,	擦	和	推动	他的	头	反对	他的	手	,

然后他扑进朋友的怀里，用头蹭着朋友的手。

[ænd; ənd] ['sloʊli] ['lɪkɪŋ] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪv] ['fɪŋgərz] .

and	slowly	licking	every	one	of	the	five	fingers	.
和	缓慢地	舔舐	每一个	一	的	这	五	手指	.

然后慢慢地舔遍五个手指。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['pɜːrɪŋ] .

At	last	he	lay	down	and	began	purring	.
在	最后的	他	躺	向下	和	开始	呼噜声	.

最后他躺了下来，开始发出呼噜声。

" [lʊk] [haʊ] [ðə; ði] [kæt] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [koʊks] [juː; jʊ] , " [sed] - .

"	Look	how	the	cat	is	trying	to	coax	you	,	"	said	Klári	.
"	看	如何	这	猫	是	尝试	到	哄	你	,	"	说	-	.

“你看这只猫是怎么哄你的，”克拉里说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [huːz] [ɑːrmz] [hiː; hi] [pɜːd] [ɪn] ['jestərdeɪ] .

"	I	am	not	going	to	ask	him	whose	arms	he	purred	in	yesterday	.
"	我	是	不是	去	到	问	他	谁	武器	他	咕噜咕噜	在	昨天	.

“我不会问他昨天在谁的怀里发出咕噜声。”

[haʊ] [mʌtʃ] [duː] [aɪ] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - [bæk] - - ? "

How	much	do	I	pay	for	the	'	Back	Hendli	'	?	"
如何	很多	做	我	支付	为了	这	-	后退	-	-	?	"

“Back Hendli”这款产品多少钱?

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你!

['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['sʌmbɑːdi] [els] [dɪd] [ðæt] .

Nothing	,	of	course	,	somebody	else	did	that	.
没有什么	,	的	课程	,	某人	别的	做过	那	.

当然，什么也没发生，那是别人干的。

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːf][tuː; tə][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['hɜːri] ? "

But	where	are	you	off	to	in	such	a	terrible	hurry	?	"
但	在哪里	是	你	离开	到	在	这样的	一个	糟糕的	匆忙	?	"

但你如此匆忙地要去哪里呢?

" [tuː; tə][ðə; ði][vet] , [ɑːn][ðə; ði]['mɑːtə] ['pjstɑː] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] . "

"	To	the	vet	,	on	the	Mata	puszta	—	I	am	taking	him	a	letter	.	"
"	到	这	兽医	,	在	这	玛塔	普斯塔	—	我	是	采取	他	一个	信	.	"

“我要给马塔普斯塔的兽医带一封信。”

" [juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][hoʊm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [pæst] [hɪr] [æt; ət] [θriː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	You	won't	find	him	at	home	,	for	he	passed	here	at	three	this	morning	,
"	你	惯于	寻找	他	在	家	,	为了	他	通过了	这里	在	三	这	早晨	,

“你不会在家找到他，因为他今天凌晨三点在这里去世了。”

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] .

looking	for	those	gentlemen	.
寻找	为了	那些	先生们	.

正在寻找那些绅士。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] , [hiː; hi] [went] ['dʒɑːgɪŋ] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz][gɪg]

When	he	heard	they	had	gone	,	he	went	jogging	on	in	his	gig
什么时候	他	听到	他们	有	已消失	,	他	去	慢跑	在	在	他的	演出

当他听说他们走了之后，便骑着小马继续慢跑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[tuː; tə][ðə; ði] - ['pjstɑː] .

to	the	Zám	puszta	.
到	这	-	普斯塔	.

到 Zám puszta。

[wʌn] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stuːərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'reviən] [kaʊnt] ,

One	gentleman	was	the	steward	of	a	Moravian	Count	,
一	绅士	曾是	这	管家	的	一个	摩拉维亚	数数	,

其中一位先生是摩拉维亚伯爵的管家，

[huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kæt(ə)l][tuː; tə] [briːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ;

who	wants	to	buy	some	of	our	cattle	to	breed	on	his	estate	;
WHO	想要	到	买	一些	的	我们的	牛	到	品种	在	他的	财产	;

他想买我们的一些牛，在他的庄园里进行繁殖；

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒɜːrmən][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

the	other	German	was	an	artist	.
这	其他	德语	曾是	一个	艺术家	.

另一位德国人是位艺术家。

[hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊˌhɜːrd] ['ɔːlsoʊ] . "

He	drew	me	in	his	little	book	,	and	the	cowherd	also	.	"
他	画	我	在	他的	小的	书	,	和	这	牛仔	还	.	"

他把他的画像画在了他的小册子上，还有牧牛人。

" [soʊ][ðə; ði]['kaʊˌhɜːrd] [wʌz; wəz] [hɪr] ['ɔːlsoʊ] ? "

"	So	the	cowherd	was	here	also	?	"
"	所以	这	牛仔	曾是	这里	还	?	"

“所以，牧牛人也在这里？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ,

"	Of	course	he	was	here	,
"	的	课程	他	曾是	这里	,

他当然来过这里，

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][sent][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ə'krɔːs][ðə; ði] ['pjstɑː] [tuː; tə][ðə; ði] - [hɜːrd]

since	he	was	sent	to	show	the	gentlemen	across	the	puszta	to	the	Zám	Herd
自从	他	曾是	发送	到	展示	这	先生们	穿过	这	普斯塔	到	这	-	一群

. "

: "

. "

因为他被派去带领这些先生们穿过普斯塔森林去见扎姆牧群。

" ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['fʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] - ,

"	Only	it	seems	funny	to	me	,	"	remarked	the	csikós	,
"	仅有的	它	似乎	有趣的	到	我	,	"	评论	这	-	,

“只有我觉得这很滑稽，” csikós 说道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [left] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hiː; hi][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə]

"	that	the	cowboy	left	an	hour	later	than	the	gentlemen	he	was	meant	to
"	那	这	牛仔	左边	一个	小时	之后	比	这	先生们	他	曾是	意思是	到

[gaɪd] . "

guide	.	"
指导	.	"

“牛仔比他要带的绅士们晚了一个小时才出发。”

" [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[juː; jʊ][kæn; kən] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn] [laɪk] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [dʒʌdʒ] !

You	can	cross	-	examine	like	the	district	judge	!
你	能	叉	-	检查	喜欢	这	区	法官	!

你可以像地方法官一样进行交叉询问！

[wel] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] .

Well	,	he	came	to	bid	me	good	-	bye	.
出色地	,	他	来了	到	出价	我	好的	-	再见	.

他来向我道别。

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][fɑːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] .

He	is	going	far	away	,	and	we	will	never	see	him	any	more	.
他	是	去	远的	离开	,	和	我们	将要	绝不	看	他	任何	更多的	.

他将远走他乡，我们再也见不到他了。

" [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,

"	As	if	to	prove	the	truth	of	her	words	,
"	作为	如果	到	证明	这	真相	的	她	字	,

仿佛为了证明她所说的话是正确的，

[ə; eɪ] ['riːəl] ['ʃaɪnɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɜːr; hər] [best]

a	real	shining	tear	dropped	from	the	girl's	eyes	,	though	she	tried	her	best
一个	真实的	灼灼	撕	掉落	从	这	女孩们	眼睛	,	尽管	她	尝试	她	最好的

[tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] .

to	hide	it	.
到	隐藏	它	.

尽管女孩竭力掩饰，但一滴晶莹的泪珠还是从她的眼中滑落。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] - ['maɪndɪd] [ðæt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [ter; tɪ(ə)r] , [æt; ət] ['eni] [reɪt]

Not	that	the	csikós	minded	that	,	for	it	was	an	honest	tear	,	at	any	rate
不是	那	这	-	有思想	那	,	为了	它	曾是	一个	诚实的	撕	,	在	任何	速度

,

,
,

孩子们并不在意，因为无论如何，那都是真情流露的泪水。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] [əˈsaɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][draɪd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ]

and	he	preferred	to	turn	his	head	aside	when	she	dried	her	eyes	with
和	他	首选	到	转动	他的	头	旁边	什么时候	她	干燥	她	眼睛	和

[hɜːr; hər]['eɪprən] .

her	apron	.
她	围裙	.

当她用围裙擦眼泪时，他总是把头扭到一边。

[ðen] [hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [kleɪ] [paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Then	he	stuck	his	short	clay	pipe	in	his	mouth	.
然后	他	卡住	他的	短的	黏土	管道	在	他的	嘴	.

然后他把那根短陶土烟斗叼在嘴里。

[ə; eɪ][paɪp][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ['signifaiz] [noʊ] ['kɪsɪz] .

A	pipe	in	the	mouth	signifies	no	kisses	.
一个	管道	在	这	嘴	表示	不	吻	.

嘴里叼着烟斗表示不接吻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

" [ænd; ənd] [wʌt] [teɪks] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	And	what	takes	the	cowboy	so	far	away	?	"	he	inquired	.
"	和	什么	需要	这	牛仔	所以	远的	离开	?	"	他	询问	.

“是什么让牛仔走得那么远呢？”他问道。

" [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][mə'reiviə; mɔ-][æz; əz] [hed] ['hɜːrdzmən] [tuː; tə][ðə; ði]['kæt(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

"	He	is	going	to	Moravia	as	head	herdsman	to	the	cattle	which	they	are
"	他	是	去	到	摩拉维亚	作为	头	牧人	到	这	牛	哪个	他们	是

['baɪɪŋ] [æt; ət] - .

buying	at	Zám	.
购买	在	-	.

“他将前往摩拉维亚，担任牧牛总管，负责照看他们在扎姆购买的牛群。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][get][ə; eɪ][stoʊn] [haʊs] , [soʊ] [mʌtʃ] [kɔːrn] , [ænd; ənd][sɪks] ['hʌndrəd] ['flɔːrɪn] [æz; əz]

He	is	to	get	a	stone	house	,	so	much	corn	,	and	six	hundred	florins	as
他	是	到	得到	一个	石头	房子	,	所以	很多	玉米	,	和	六	百	弗洛林	作为

['weɪdʒɪz] .

wages	.
工资	.

他将获得一座石头房子、一定数量的玉米和六百弗罗林作为工资。

['hiːl] [biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] !

He'll	be	quite	the	gentleman	!
地狱	是	相当	这	绅士	!

他会是一位非常绅士的人！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['oʊnli][ə; eɪ] [hʌŋ'geriən] ['hɜːrdzmən] [kæn; kən]

And	they	will	respect	him	there	,	because	only	a	Hungarian	herdsman	can
和	他们	将要	尊重	他	那里	,	因为	仅有的	一个	匈牙利	牧人	能

['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [hʌŋ'geriən] [hɜːrd] . "

manage	a	Hungarian	herd	.	"
管理	一个	匈牙利	一群	.	"

在那里，人们会尊重他，因为只有匈牙利牧民才能管理匈牙利的牧群。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ?

"	And	you	?
"	和	你	?

“你呢？

[ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][mə'reiviə; mɔ-][æz; əz] [hed] [hɜːdzmənz] [waɪf] ? "

Aren't	you	going	to	Moravia	as	head	herdsman's	wife	?	"
不是	你	去	到	摩拉维亚	作为	头	牧民的	妻子	?	"

你不是要去摩拉维亚当牧长夫人吗?

" [juː; jʊ] ['ræskl] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	You	rascal	!	"	said	the	girl	.
"	你	恶棍	!	"	说	这	女孩	.

“你这个坏家伙！”女孩说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][nɑːt] .

"	You	know	I'm	not	.
"	你	知道	我是	不是	.

你知道我不是。

[juː; jʊ] [noʊ] , [kwaɪt] [wel] , [aɪ] [lʌv] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] .

You	know	,	quite	well	,	I	love	no	one	but	you	.
你	知道	,	相当	出色地	,	我	爱	不	一	但	你	.

你知道的，我心里很清楚，我只爱你。

[aɪ] [maɪt] [ɪf] [aɪ][wəːnt, weənt] [tʃeɪnd] [fæst][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['pjstɑː] .

I	might	if	I	weren't	chained	fast	to	you	and	to	this	puszta	.
我	可能	如果	我	不是	连锁	快速地	到	你	和	到	这	普斯塔	.

如果我不是被你和这只小猪牢牢束缚，我或许会这么做。

[waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [sleɪv] . "

Why	,	I	am	your	slave	.	"
为什么	,	我	是	你的	奴隶	.	"

“我是你的奴隶。”

" [nɑːt][ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	Not	exactly	,	"	said	the	man	.
"	不是	确切地	,	"	说	这	男人	.

“不完全是，”那人说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][laɪk] [ðæt] ;

"	You	know	it	is	not	like	that	;
"	你	知道	它	是	不是	喜欢	那	;

你知道事情并非如此；

[bʌt; bət] [huː'evər] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'wɪtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [mʌst; məst] [kʌm] [bæk]

but	whoever	you	have	bewitched	with	those	eyes	of	yours	must	come	back
但	谁	你	有	着迷	和	那些	眼睛	的	你的	必须	来	后退

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

from	the	ends	of	the	earth	to	you	.
从	这	结束	的	这	地球	到	你	.

但凡被你那双迷人的眼睛迷惑的人，都必须从天涯海角回到你身边。

[juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðæt] [kəm'pelz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

You	give	him	a	charm	to	drink	that	compels	him	to	think	of	you	.
你	给	他	一个	魅力	到	喝	那	强制	他	到	思考	的	你	.

你给他喝一种能让他想起你的护身符。

[ɔːr][juː; jʊ] [soʊ] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [her] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːv] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [drɔː] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

Or	you	sew	one	of	your	hairs	in	his	shirt	sleeve	,	that	you	may	draw	him	back	,
或者	你	缝	一	的	你的	头发	在	他的	衬衫	袖子	,	那	你	可能	画	他	后退	,

或者你把自己的一根头发缝在他的衬衫袖子里，这样就能把他拉回来。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][stɑːrz] .

even	from	beyond	the	stars	.
甚至	从	超过	这	明星	.

即使来自遥远的星空之外。

[its] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ]
It's just the same with
它是 只是 这 相同的 和

情况也一样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ˌem ˈiː] !
me !
我 !

我!

[sɪns] [aɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː][jʊr; jər] [aɪz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] . "
Since I looked into your eyes I have been made a fool of . "
自从 我 看起来 进入 你的 眼睛 我 有 到过 制成 一个 傻子 的 . "

自从我与你对视，我就成了你的笑柄。

" [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][nɑːt] [bɪn] [fuːl] [ɪˈnʌf] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" And have I not been fool enough ? " she asked .
" 和 有 我 不是 到过 傻子 足够的 ? " 她 问 .

“难道我做傻事还不够吗？”她问道。

" ['hævnt] [aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
" Haven't I often wondered what would become of me !
" 还没有 我 经常 想知道 什么 会 变得 的 我 !

“我难道不常常想知道我将来会变成什么样吗！”

[huːm] [dɪd][aɪ][æsk][tuː; tə] [melt] [liːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] ?
Whom did I ask to melt lead with me on Christmas Eve ?
谁 做过 我 问 到 熔化 带领 和 我 在 圣诞节 前夕 ?

圣诞夜我邀请了谁和我一起熔铅?

[huːz] ['kɜːrtʃɪf] [dɪd][aɪ] [wer] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪ'troʊð(ə)l] [gɪft] ?
Whose kerchief did I wear , though he never said it was a betrothal gift ?
谁 头巾 做过 我 穿 , 尽管 他 绝不 说 它 曾是 一个 订婚 礼物 ?

我戴的是谁的手帕？虽然他从未说过这是订婚礼物。

[dɪd] [aɪ] ['evər] [goʊ] ['spaɪɪŋ] ['æftər][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['gɜːlz][ænd; ənd] ['gɪdi]
Did I ever go spying after you when you danced with other girls and giddy
做过 我 曾经 去 间谍活动 后 你 什么时候 你 跳舞 和 其他 女孩们 和 头晕

[jʌŋ] [waɪvz] [æt; ət] - [fer] ? "
young wives at Újváros Fair ? "
年轻的 妻子们 在 - 公平的 ? "

我有没有偷窥过你在乌伊瓦罗斯集市上和其他女孩以及轻浮的年轻妻子们跳舞?

" [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][pʊt][ðə; ði][roʊz][ɪn][hɪz; ɪz][kæp] ! "
" If only you had not put the rose in his cap ! "
" 如果 仅有的 你 有 不是 放 这 玫瑰 在 他的 帽 ! "

“要是你没把玫瑰花放在他帽子上就好了！”

" [wel] , [gɪv] [ˌem 'iː] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ɪz] ['iːzəli] [stʌk] [ɪn] ! "
" Well , give me yours , and here is a match to it , which is easily stuck in ! "
" 出色地 , 给 我 你的 , 和 这里 是 一个 匹配 到 它 , 哪个 是 容易地 卡住 在 ! "

“好吧，把你的给我，这是跟它配套的火柴，很容易就能插进去！”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [læd] .
" No , " said the lad .
" 不 , " 说 这 小伙子 .

“不，”男孩说。

" [aɪ][wɑːnt] [ðæt] [roʊz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊˌhɜːrd] ,
" I want that rose which you gave to the cowherd ,
" 我 想 那 玫瑰 哪个 你 给予 到 这 牛仔 ,

“我想要你送给牧牛人的那朵玫瑰。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] [rest] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hændz] .
and I will never rest till I have it in my hands .
和 我 将要 绝不 休息 直到 我 有 它 在 我的 双手 .

我一定要把它拿到手，否则我绝不会罢休。

" [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [im'plɔːriŋli] .
" At that the girl clasped her hands imploringly .
" 在 那 这 女孩 紧握 她 双手 恳求地 .

“这时，女孩双手合十，恳求道。”

" ['ʃɑːndor] ! ['ʃɑːndor] !
" Sándor ! Sándor !
" 桑多尔 ! 桑多尔 !

“桑多尔！桑多尔！

[dəunt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
Don't talk like that .
不 讲话 喜欢 那 .

别那样说话。

[juː; jʊ] [tuː] [mʌst; məst][nɑːt] [faɪt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [roʊz] ! "
You two must not fight about me — about a yellow rose ! "
你 二 必须 不是 斗争 关于 我 — 关于 一个 黄色的 玫瑰 ! "

你们两个不能为了我——为了一朵黄玫瑰——而争吵！

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .
" It must be .
" 它 必须 是 .

一定是这样。

['iːðər] [hiː; hi] [kɪlz] [ˌem 'iː] , [ɔːr][aɪ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][juː 'es][mʌst; məst][fɔːl] . "
Either he kills me , or I him , but one of us must fall . "
任何一个 他 杀戮 我 , 或者 我 他 , 但 一 的 我们 必须 落下 . "

要么他杀了我，要么我杀了他，但我们之中必须有一个人倒下。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] ['telɪŋ] [ðə; ði]
" And that is what you call telling the
" 和 那 是 什么 你 称呼 讲述 这

这就是你所谓的告诉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[truːθ] ! " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
truth ! " cried the girl .
真相 ! " 哭 这 女孩 .

“真的！”女孩喊道。

" [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv][dʒʌst] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['eni] [mɔːr] ? "
" You who have just promised not to be angry with me any more ? "
" 你 WHO 有 只是 承诺 不是 到 是 生气的 和 我 任何 更多的 ? "

“你刚才不是答应过不再生我的气了吗？”

" [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [jes] .
" With you , yes .
" 和 你 , 是的 .

“和你在一起，是的。”

[ə; eɪ][gɜːrl][kɑːnt] [help] [fə'getiŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [ber] [ɪn][maɪnd] . "

A	girl	can't	help	forgetting	,	but	a	man	should	bear	in	mind	.	"
一个	女孩	不能	帮助	遗忘	,	但	一个	男人	应该	熊	在	头脑	.	"

女孩难免会忘记，但男人应该牢记。

" [gɑːd] [noʊz] , [aɪ] ['nevər] [fər'gɑːt][juː; jʊ] . "

"	God	knows	,	I	never	forgot	you	.	"
"	上帝	知道	,	我	绝不	忘了	你	.	"

“上帝知道，我从未忘记你。”

" [pər'hæps][nɑːt] ; [laɪk] [ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] : —

"	Perhaps	not	;	like	in	the	song	:	—
"	也许	不是	;	喜欢	在	这	歌曲	:	—

“或许并非如此；就像歌里唱的那样：——

" - - [wɪ'ðɪn] [maɪ][ɑːrmz][aɪ] [prest] ,

"	'	Whome'er	within	my	arms	I	pressed	,
"	-	-	之内	我的	武器	我	按下	,

“我紧紧地抱着怀里的人，

[jet] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [lʌvd] [ðiː] [best] . -

Yet	in	my	heart	I	loved	thee	best	.	'
然而	在	我的	心	我	喜爱	你	最好的	.	-

然而，在我心中，我最爱的还是你。

" [noʊ] , ['dɪrɪst] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][hɑːrd][mæn] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ]

"	No	,	dearest	,	I	am	not	a	hard	man	,	and	I	did	not	come	to	quarrel	with
"	不	,	亲爱的	,	我	是	不是	一个	难的	男人	,	和	我	做过	不是	来	到	争吵	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“不，亲爱的，我不是个冷酷无情的人，我来也不是为了和你吵架。”

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][nɑːt] [ded] ,

but	only	to	show	you	that	I	am	alive	,	and	not	dead	,
但	仅有的	到	展示	你	那	我	是	活	,	和	不是	死的	,

但只是为了向你证明我还活着，而不是死了。

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] . "

though	I	know	how	happy	you	would	be	if	I	were	.	"
尽管	我	知道	如何	快乐的	你	会	是	如果	我	是	.	"

虽然我知道如果我是你的，你会多么高兴。

" ['ʃɑːndor] !

"	Sándor	!
"	桑多尔	!

“桑多尔!

[ðen] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [bai] [mætʃɪz] ? "

Then	you	want	me	to	go	and	buy	matches	?	"
然后	你	想	我	到	去	和	买	比赛	?	"

那你是想让我去买火柴吗?

" [mætʃɪz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	Matches	,	is	it	?	"	said	the	man	.
"	比赛	,	是	它	?	"	说	这	男人	.

“是火柴吗？”那人问道。

" [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['gɝːlz] .

"	That's	the	way	with	you	girls	.
"	那就是	这	方式	和	你	女孩们	.

你们女孩子就是这样。

[ɪf] [juː; jʊ] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪtʃ] , [ðen] [its] [θriː] [bɑːksɪz] [ʌv; əv] [mætʃɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʒuː] ,

If	you	fall	into	the	ditch	,	then	it's	three	boxes	of	matches	from	the	Jew	,
如果	你	落下	进入	这	沟	,	然后	它是	三	盒子	的	比赛	从	这	犹	,

如果你掉进沟里，就能得到犹太人送的三盒火柴。

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [hɑːt] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['oʊvər] .

a	cup	of	hot	coffee	,	and	it	is	all	over	.
一个	杯子	的	热的	咖啡	,	和	它	是	全部	超过	.

一杯热咖啡，一切就都结束了。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['waɪzər] [plæn] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['dɪtʃɪz] [ˌɔːltə'geðər] ! "

But	surely	the	wiser	plan	would	be	to	avoid	the	ditches	altogether	!	"
但	一定	这	更明智	计划	会	是	到	避免	这	沟渠	共	!	"

但更明智的做法当然是完全避开这些沟渠！

" [dəunt] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Don't	speak	about	it	.
"	不	说话	关于	它	.

“别谈论这件事。”

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , " [ðə; ði] [gɜːrl] [æskt] , " [haʊ] , [wen] [fɜːrst] [wiː; wi] [met] , [wiː; wi] [wɜːr; wər]

Do	you	remember	,	"	the	girl	asked	,	"	how	,	when	first	we	met	,	we	were
做	你	记住	,	"	这	女孩	问	,	"	如何	,	什么时候	第一的	我们	遇见	,	我们	是

['pleɪɪŋ] [ðæt] [geɪm] ,

playing	that	game	,
玩耍	那	游戏	,

“你还记得吗？”女孩问道，“我们第一次见面的时候，就在玩那个游戏。”

- [aɪ] [fel] ['ɪntuː]

'	I	fell	into
-	我	跌倒	进入

我陷入了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ðə; ði] [wel] .

the	well	.
这	出色地	.

水井。

[huː] [pʊld] [juː; jʊ] [aʊt] ?

Who	pulled	you	out	?
WHO	拉	你	出去	?

谁把你救出来的?

['ʃɑːndor] - ! -

Sándor	Decsi	!	'
桑多尔	-	!	-

桑多尔·德西！'

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [dɪd] [pʊl] [ˌem 'iː] [aʊt] ! "

And	you	did	pull	me	out	!	"
和	你	做过	拉	我	出去	!	"

你真的把我救出来了！

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [els] . . . ! "

"	But	if	I	had	thought	it	was	for	someone	else	.	.	.	!	"
"	但	如果	我	有	想法	它	曾是	为了	某人	别的	.	.	.	!	"

“但如果我以为是给别人的呢……！”

" ['haɪˌhoʊ] ! " [said] [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] , " [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

" Heigho ! " sighed the herdsman , " that was long ago .

" 海戈 ! " 叹了口气 这 牧人 , " 那 曾是 长的 前 .

“唉！”牧羊人叹了口气，“那都是很久以前的事了。”

[bɪ'fɔːr] ['evər] [ðə; ði] - [mɪl] [wʌz; wəz] [sʌŋ] [ə'baʊt] . "

Before ever the Dorozsma Mill was sung about . "

前 曾经 这 - 磨 曾是 唱 关于 . "

在歌颂多罗兹马磨坊之前。

" [ɪz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [nuː] ?

" Is that something new ?

" 是 那 某物 新的 ?

这是什么新鲜事吗?

" [ðə; ði] [gɜːrl] [stuːpt] ['oʊvər] [ðə; ði] [bentʃ] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] [læd] .

" The girl stooped over the bench closer to the lad .

" 这 女孩 弯腰 超过 这 长椅 更近 到 这 小伙子 .

女孩弯下腰，越过长椅，靠近男孩。

" [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

" Sing it first , and then I will learn it .

" 唱歌 它 第一的 , 和 然后 我 将要 学习 它 .

“你先唱出来，我再学。”

" [soʊ] ['ʃɑːndor] - [set] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

" So Sándor Decsi set his back against the wall ,

" 所以 桑多尔 - 放 他的 后退 反对 这 墙 ,

“所以桑多·德西将背靠在墙上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄玫瑰(The yellow rose)
第2/7页

[pʊt] [wʌn] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kæp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [kə'menst] [ðə; ði]
put one hand to his cap and the other on the table and commenced the
放 一 手 到 他的 帽 和 这 其他 在 这 桌子 和 开始 这
[tuːn] ,
tune ,
调 ,

他一手扶着帽子，一手放在桌子上，开始弹奏起来。

[ðə; ði] [sæd] [er] ['suːtɪŋ] [ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv] [ɪts] [wɜːrdz] : —
the sad air suiting the sadness of its words : —
这 伤心 空气 适合 这 悲伤 的 它是 字 : —

悲伤的气氛与话语中的悲伤相得益彰：——

" - [mɪl] , - [mɪl] ,
" Dorozsma's mill , Dorozsma's mill ,
" - 磨 , - 磨 ,

“多罗兹玛的工厂，多罗兹玛的工厂，

[ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [drɑːpt] , - [tɪz] ['stændɪŋ] [stɪl] .
The wind has dropped , ' tis standing still .
这 风 有 掉落 , - 的 常设 仍然 .

风停了，它静止了。

[ɑː] ! ['feɪθləs] [ðaʊ] [hæst] [floʊn] , [maɪ] [dʌv] !
Ah ! faithless thou hast flown , my dove !
啊 ! 不忠 你 哈斯特 飞行 , 我的 鸽子 !

啊！我的鸽子啊，你竟背信弃义地飞走了！

[ə'nʌðər] [kleɪmz] [ðaɪ] [laɪf] , [ðaɪ] [lʌv] ,
Another claims thy life , thy love ,
其他 索赔 你的 生活 , 你的 爱 ,

另一个人夺走了你的生命，你的爱，

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
This is the reason , if you will ,
这 是 这 原因 , 如果 你 将要 ,

这就是原因，如果你愿意这么称呼的话。

[waɪ] [tɜːrnz] [noʊ] [mɔːr] - [mɪl] .
Why turns no more Dorozsma's mill .
为什么 转弯 不 更多的 - 磨 .

多罗兹马的磨坊为何不再运转?

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪz] [bɔːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd] [bloʊn] ['hɪðər] [ænd; ənd]
" Such a song it was as is born on the plains and blown hither and
" 这样的 一个 歌曲 它 曾是 作为 是 出生 在 这 平原 和 吹 这里 和
['ðɪðər] [laɪk] [ðə; ði] ['θɪsldaʊn] ['skætərd] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] .
thither like the thistledown scattered by the wind .
那里 喜欢 这 蓟绒 疏散 经过 这 风 .

“这首歌诞生于平原，随风飘荡，如同蓟绒被风吹散一般。”

[ðə; ði] [gɜːrl] [traɪd] [ðə; ði] [er] ['æftər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [ðə; ði] - [helpt] [hɜːr; hər] ,
The girl tried the air after him , and where she failed the csikós helped her ,
这 女孩 尝试 这 空气 后 他 , 和 在哪里 她 失败的 这 - 帮助 她 ,

女孩试着跟着他呼吸空气，如果失败了，csikós 就会帮助她。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː]
and **so** **it**
和 所以 它

所以就是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[went] [ɑːn] [tɪl] [ðeɪ] [bəuθ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] ['pɜːrfɪktli] .
went **on** **till** **they** **both** **knew** **it** **,** **and** **sang** **it** **together** **perfectly** **.**
去 在 直到 他们 两个都 知道 它 , 和 唱 它 一起 完美 .

他们一直唱到两人都熟悉这首歌，然后完美地合唱出来。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] , [ðeɪ] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] .
And **then** **,** **at** **the** **finish** **,** **they** **kissed** **each** **other** **.**
和 然后 , 在 这 结束 , 他们 亲吻 每个 其他 .

最后，他们吻别了对方。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] .
This **was** **the** **end** **of** **the** **song** **.**
这 曾是 这 结尾 的 这 歌曲 .

歌曲到此结束。

[bʌt; bət]['hɑːrdli][hæd; həd] - [sʌŋ] [ðə; ði][læst] [noʊt] [bɪ'fɔːr] ['ʃɑːndor] - [hæd; həd] [stʌk] [ðə; ði]
But **hardly** **had** **Klári** **sung** **the** **last** **note** **before** **Sándor** **Decsi** **had** **stuck** **the**
但 几乎 有 - 唱 这 最后的 笔记 前 桑多尔 - 有 卡住 这
[ʃɔːrt] [kleɪ] [paɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'gen] .
short **clay** **pipe** **in** **his** **mouth** **again** **.**
短的 黏土 管道 在 他的 嘴 再次 .

但克拉里刚唱完最后一个音符，桑多尔·德西就又把那根短陶土烟斗塞回了嘴里。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] , ['pʊtɪŋ] [ðæt] ['hɔːrɪd] [paɪp] [ɪn][jʊr; jər] [maʊθ] !
" **There** **you** **go** **,** **putting** **that** **horrid** **pipe** **in** **your** **mouth** **!**
" 那里 你 去 , 推杆 那 可怕的 管道 在 你的 嘴 !

“瞧，你把那可怕的烟斗放进嘴里了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌlkɪli] .
" **she** **exclaimed** **sulkily** **.**
" 她 惊呼 闷闷不乐 .

她闷闷不乐地喊道。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [mætʃɪz] [ˌem 'iː] , [aɪm] ['hɔːrɪd] [tuː] , " [sed] [ðə; ði] [læd] .
" **Well** **,** **it** **matches** **me** **,** **I'm** **horrid** **too** **,** **"** **said** **the** **lad** **.**
" 出色地 , 它 比赛 我 , 我是 可怕的 也 , " 说 这 小伙子 .

“嗯，这跟我很像，我也很糟糕，”小伙子说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['ræskl] !
" **You** **are** **,** **just** **a** **horrid** **rascal** **!**
" 你 是 , 只是 一个 可怕的 恶棍 !

你真是个十足的恶棍！

[ə; eɪ] [læd] [laɪk] [juː; jʊ][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪstæf] ,
A **lad** **like** **you** **is** **good** **for** **nothing** **else** **but** **to** **be** **turned** **into** **a** **distaff** **,**
一个 小伙子 喜欢 你 是 好的 为了 没有什么 别的 但 到 是 转向 进入 一个 女 ,

像你这样的小伙子除了变成女人之外一无是处。

[ænd; ənd] [stʌk] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] !
and **stuck** **up** **behind** **the** **door** **!**
和 卡住 向上 在后面 这 门 !

躲在门后！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['elboʊ] .

"	So	saying	she	gave	him	a	shove	with	her	elbow	.
"	所以	说	她	给予	他	一个	推	和	她	弯头	.

“所以说她用手肘推了他一下。”

" [naʊ] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	Now	what	are	you	coming	round	me	for	?	"	he	asked	.
"	现在	什么	是	你	未来	圆形的	我	为了	?	"	他	问	.

他问道：“你现在来找我有什么事？”

" [aɪ] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ju:; jʊ] ?

"	I	coming	round	you	?
"	我	未来	圆形的	你	?

“我绕到你身边了吗？”

[du:][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] !

Do	I	want	you	!
做	我	想	你	!

我想要你吗！

[ɪf] [lædz] [laɪk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊld][baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] , ['nevər] [ə; eɪ][wʌn] [wʊd] [aɪ] [bai] .

If	lads	like	you	were	sold	by	the	dozen	,	never	a	one	would	I	buy	.
如果	小伙子们	喜欢	你	是	卖	经过	这	打	,	绝不	一个	一	会	我	买	.

如果像你这样的小伙子一打一打地卖，我一个也不会买。

[aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd][ænd; ənd] [krækt] [fɔ:r; fər] [ʃʊr] [tu:; tə][hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ] ?

I	was	blind	and	cracked	for	sure	to	have	loved	you	?
我	曾是	瞎的	和	裂纹	为了	当然	到	有	喜爱	你	?

我当时一定是瞎了眼、脑子有问题，才会爱上你?

[waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ten] [sʌtʃ] [lædz] [æz; əz][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][ten] ['fɪŋgərz] !

Why	,	I	could	have	ten	such	lads	as	you	for	every	one	of	my	ten	fingers	!
为什么	,	我	可以	有	十	这样的	小伙子们	作为	你	为了	每一个	一	的	我的	十	手指	!

我十根手指头就能换十个像你这样的小伙子!

" [ʃi:; ʃi] ['stɔrmd] [ɪn][soʊ]['dʒenjuɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt]

"	She	stormed	in	so	genuine	a	manner	that
"	她	暴风雨	在	所以	真的	一个	方式	那

她以一种如此真诚的方式怒吼，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[æt; ət][læst]['i:v(ə)n][boʊdri][wʌz; wəz] [di'si:vd] , [ænd; ənd] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz]

at	last	even	Bodri	was	deceived	,	and	believing	that	his	mistress	was
在	最后的	甚至	博德里	曾是	受骗	,	和	相信	那	他的	情妇	曾是

[ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hɔ:rɪd] [mæn] ,

offended	with	this	horrid	man	,
被冒犯了	和	这	可怕的	男人	,

最后连博德里也被骗了，他以为他的女主人对这个可怕的男人感到生气了。

[dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['graʊlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

jumped	up	and	began	growling	at	him	.
跳了起来	向上	和	开始	咆哮	在	他	.

他跳起来，开始冲着他低吼。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] [læf] ['hɑ:rtɪli] ,

It	made	the	girl	laugh	heartily	,
它	制成	这	女孩	笑	衷心地	,

这让女孩开怀大笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['niːðər] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['merimənt] [nɔːr] [sɔː] ['eni] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['læftər] .

but	the	csikós	neither	caught	her	merriment	nor	saw	any	cause	for	laughter	.
但	这	-	两者都不	捕捉	她	欢乐	也不	锯	任何	原因	为了	笑声	.

但那些小家伙们既没领会她的快乐，也没看出有什么好笑的。

[hiː; hi][dʒʌst][sæt][ðer; ðər] , ['muːdi] [ænd; ənd]['saɪlənt] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

He	just	sat	there	,	moody	and	silent	,	holding	his	pipe	between	his	teeth	.
他	只是	卫星	那里	,	情绪化	和	沉默的	,	保持	他的	管道	之间	他的	牙齿	.

他只是坐在那里，闷闷不乐，一言不发，嘴里叼着烟斗。

[ðə; ði][paɪp][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laɪt] , [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

The	pipe	was	not	alight	,	for	indeed	it	was	empty	.
这	管道	曾是	不是	点燃	,	为了	的确	它	曾是	空的	.

烟囱没有着火，因为它确实是空的。

[ðen] [ðə; ði][gɜːrl] [traɪd] ['tiːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Then	the	girl	tried	teasing	him	.
然后	这	女孩	尝试	戏弄	他	.

然后女孩试图戏弄他。

" [wel] , [dɪr] !

"	Well	,	dear	!
"	出色地	,	亲爱的	!

“哎呀，亲爱的！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] [lʊks] !

You	are	quite	aware	of	your	own	good	looks	!
你	是	相当	意识到的	的	你的	自己的	好的	看起来	!

你很清楚自己长得好看！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] ['wʊdnt] [læf] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

"	she	said	,	"	You	wouldn't	laugh	for	the	world	,	would	you	?
"	她	说	,	"	你	不会	笑	为了	这	世界	,	会	你	?

她说：“就算全世界都笑不出来，你也不会笑，对吧？”

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [skwiːz] [ʌp][jʊr; jər] [tuː] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [tuː] [red] [lɪps] [kwaɪt] ['krʊkɪd] ,

Why	it	would	squeeze	up	your	two	black	eyes	,	and	make	your	two	red	lips	quite	crooked	,
为什么	它	会	挤	向上	你的	二	黑色的	眼睛	,	和	制作	你的	二	红色的	嘴唇	相当	歪	,

为什么它会挤压你的两只黑眼圈，让你的两只红唇变得歪斜？

[ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] ['bjuːti] [wʊd] [biː; bi] [spɔɪld] ! "

and	all	your	beauty	would	be	spoiled	!	"
和	全部	你的	美丽	会	是	被宠坏了	!	"

你的美貌将会被完全掩盖！

" - [taʊn] [dʌz] [nɑːt] [peɪ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] . "

"	Debreczin	town	does	not	pay	me	for	being	beautiful	.	"
"	-	镇	做	不是	支付	我	为了	存在	美丽的	.	"

“德布勒津市不会因为我长得漂亮就付我工资。”

" [bʌt; bət][aɪ][duː] .

"	But	I	do	.
"	但	我	做	.

但我确实有。

['wɔznt] [maɪ] ['peɪmənt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

Wasn't	my	payment	big	enough	for	you	?	"
不是	我的	支付	大的	足够的	为了	你	?	"

我付的钱还不够多吗？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	It	was	.
"	它	曾是	.

“确实如此。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [left] ['oʊvər] . "

There	was	even	enough	for	another	person	left	over	.	"
那里	曾是	甚至	足够的	为了	其他	人	左边	超过	.	"

甚至还剩下足够另一个人吃的量。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] ?

"	Are	you	beginning	again	?
"	是	你	开始	再次	?

你又要重新开始了?

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [wʌn] ['jeloʊ] [roʊz] ?

All	about	that	one	yellow	rose	?
全部	关于	那	一	黄色的	玫瑰	?

一切都与那朵黄玫瑰有关吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['dʒeləs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kɑːmræd] [ðen] , [jʊr; jər] [oʊn] [kloʊz][kɑːm]

Are	you	so	jealous	of	your	comrade	then	,	your	own	close	com
是	你	所以	嫉妒的	的	你的	同志	然后	,	你的	自己的	关闭	com

你这么嫉妒你的同志，就是嫉妒你自己的亲密战友吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['pæniən] ?

panion	?
同伴	?

同伴?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][help] [hɪm'self] , [pʊr] ['feloʊ] ?

How	could	he	help	himself	,	poor	fellow	?
如何	可以	他	帮助	他自己	,	贫穷的	同伴	?

他怎么能帮帮自己呢，可怜的人?

[ɪf] [ə; eɪ] ['gælənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['eɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][roʊz] ,

If	a	gallant	of	the	town	feels	his	heart	aching	for	a	rose	,
如果	一个	英勇	的	这	镇	感觉	他的	心	疼痛	为了	一个	玫瑰	,

如果镇上的一位绅士感到心中渴望一朵玫瑰，

[waɪ] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [hoʊl] ['flaʊər] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] ,

why	he	has	the	whole	flower	garden	to	choose	from	,
为什么	他	有	这	所有的	花	花园	到	选择	从	,

为什么他可以从整个花园里挑选花朵呢?

[fʊl] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ʌv; əv]['roʊziz] — [red] , [pɪŋk] , ['jeloʊ] , [ænd; ənd] [kriːm] !

full	of	all	sorts	and	shades	of	roses	—	red	,	pink	,	yellow	,	and	cream	!
满的	的	全部	排序	和	色调	的	玫瑰	—	红色的	,	粉色的	,	黄色的	,	和	奶油	!

里面满是各种颜色和色调的玫瑰——红色、粉色、黄色和奶油色!

[bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [sɔːŋ] [goʊ] ?

But	how	does	the	song	go	?
但	如何	做	这	歌曲	去	?

这首歌怎么唱呢?

" - ['oʊnli][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [meɪd] [kæn; kən] [stɪl]

"	'	Only	the	peasant	maid	can	still
"	-	仅有的	这	农民	女佣	能	仍然

只有农家女才能.....

[ðə; ði] ['pɛzənts] [hɑːrt] [ɪn] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] ! - "

The	peasant's	heart	in	good	and	ill	!	'	"
这	农民的	心	在	好的	和	患病的	!	-	"

农夫的心中既有善也有恶!

" [soʊ][juː; jʊ] [teɪk] [hɪz; ɪz][pɑːrt] ? "

"	So	you	take	his	part	?	"
"	所以	你	拿	他的	部分	?	"

所以你支持他?

" [wel] , [huːz] [fɔːlt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Well	,	whose	fault	is	it	?
"	出色地	,	谁	过错	是	它	?

“那么，这究竟是谁的错呢？”

[ðə; ði]['gɝːlz] [huː] [sɪŋz] , - [æn; ən] - [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [æn; ən] - [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [hiː; hi] [wʊd] ,

The	girl's	who	sings	,	'	An	'	he	knew	he	could	,	An	'	he	knew	it	still	he	would	,
这	女孩们	WHO	唱歌	,	-	一个	-	他	知道	他	可以	,	一个	-	他	知道	它	仍然	他	会	,

那个唱歌的女孩，“他知道他能，他知道他仍然会”，

- [ɔːr][ðə; ði]['mænz] [huː] ['lisnz] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændz] ? "

'	or	the	man's	who	listens	and	understands	?	"
-	或者	这	男人的	WHO	听着	和	明白	?	"

还是那个倾听并理解的人?

" [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] [ðen] ? "

"	Do	you	take	the	blame	then	?	"
"	做	你	拿	这	责备	然后	?	"

“那你愿意承担责任吗？”

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] . "

"	You	said	you	would	forgive	me	everything	.	"
"	你	说	你	会	原谅	我	一切	.	"

你说过你会原谅我的一切。

" [aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ][wɜːrd] . "

"	I	will	keep	my	word	.	"
"	我	将要	保持	我的	单词	.	"

我会信守诺言。

" [ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː] [ə'gen] ? "

"	And	love	me	again	?	"
"	和	爱	我	再次	?	"

“你还会爱我吗？”

" ['leɪtər] . "

"	Later	.	"
"	之后	.	"

“之后。”

" [ɑː] ! [its] [ə; eɪ][bɪg][wɜːrd] [ðæt] - ['leɪtər] , - " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Ah	!	it's	a	big	word	that	'	later	,	'	"	said	the	girl	.
"	啊	!	它是	一个	大的	单词	那	-	之后	,	-	"	说	这	女孩	.

“啊！‘以后’这个词意义很重大啊，”女孩说。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] . "

"	I	love	you	now	.	"
"	我	爱	你	现在	.	"

“我现在爱你。”

" [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem ˈiː] .
" As you have shown me .
" 作为 你 有 所示 我 .

正如你所向我展示的那样。

" [ðə; ði] - [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [stʌk] [ðə; ði]
" The csikós rose from the table , stuck the
" 这 - 玫瑰 从 这 桌子 , 卡住 这

“csikós从桌子上站起来，插进……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ʃɔːrt] [paɪp]['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [brɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ,
short pipe into the wide brim of his hat , and going to the girl ,
短的 管道 进入 这 宽的 帽檐 的 他的 帽子 , 和 去 到 这 女孩 ,

他把短烟斗插进宽边帽里，走向那个女孩。

[pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [geɪzɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['ɪntuː][hɜːr; hər][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] .
put his arms round her , gazing , as he spoke , into her large dark eyes .
放 他的 武器 圆形的 她 , 凝视 , 作为 他 辐 , 进入 她 大的 黑暗的 眼睛 .

他搂住她，一边说话一边凝视着她那双乌黑的大眼睛。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv]['fiːvər] — [ðə; ði][hɑːt][ænd; ənd][ðə; ði][koʊld]
" My darling , you know there are two kinds of fever — the hot and the cold
" 我的 亲爱的 , 你 知道 那里 是 二 种类 的 发烧 — 这 热的 和 这 寒冷的
.
:
.

“亲爱的，你知道发烧有两种——热的和冷的。”

[ðə; ði][hɑːt][ɪz] [mɔːr] ['vaɪələnt] , [bʌt; bət][ðə; ði][koʊld] ['læsts] [lɔːŋgər] ; [ðə; ði][wʌn] ['paːsiz] ['kwɪkli] ,
The hot is more violent , but the cold lasts longer ; the one passes quickly ,
这 热的 是 更多的 暴力 , 但 这 寒冷的 持续时间 更长 ; 这 一 通过 迅速地 ,

炎热的天气更加剧烈，但寒冷的天气持续时间更长；炎热的天气转瞬即逝。

[ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
the other returns again and again .
这 其他 返回 再次 和 再次 .

另一个则反复出现。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [spiːk] ['pleɪnli] , [ænd; ənd][nɑːt] [mɪns] ['mætərz] .
But I will just speak plainly , and not mince matters .
但 我 将要 只是 说话 显然 , 和 不是 剁碎 事情 .

但我会直言不讳，不拐弯抹角。

[maɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] , [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [briːðd] [ɑːn][maɪ] ['jeloʊ] ['roʊzbʌd] ,
Mine was the fault , for if I had not breathed on my yellow rosebud ,
矿 曾是 这 过错 , 为了 如果 我 有 不是 呼吸 在 我的 黄色的 玫瑰花蕾 ,

都是我的错，如果我没有对着我的黄色玫瑰花蕾哈一口气，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['oʊpənd] ,
it would not have opened ,
它 会 不是 有 打开 ,

它不会打开。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [swiːt] [sent] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [ɔːl]

and	others	would	not	have	found	out	the	sweet	scent	which	has	brought	all
和	其他的	会	不是	有	成立	出去	这	甜的	香味	哪个	有	带来	全部

[ðə; ði] ['wɒsps] [ænd; ənd] [mɔθs] .

the	wasps	and	moths	.
这	黄蜂	和	蛾子	.

其他人就不会发现这股吸引所有黄蜂和飞蛾的甜香。

[aɪ] [duː] [lʌv] [juː; jʊ] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] ['dɪfrəntli] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːnstənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊld] [sɔːrt]

I	do	love	you	indeed	,	but	differently	now	,	with	the	constancy	of	the	cold	sort
我	做	爱	你	的确	,	但	不同	现在	,	和	这	恒常	的	这	寒冷的	种类

[ʌv; əv] ['fiːvər] .

of	fever	.
的	发烧	.

我确实爱你，但现在爱的方式不同了，就像持续的感冒发烧一样。

[aɪ] [wɪl] [diːl] [æz; əz] ['truːli] [baɪ] [juː; jʊ] [æz; əz] [ðaɪn] [oʊn] ['mʌðər] ,

I	will	deal	as	truly	by	you	as	thine	own	mother	,
我	将要	交易	作为	真的	经过	你	作为	你的	自己的	母亲	,

我会像对待你亲生母亲一样真诚地对待你。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [meɪd] [hed] ['hɜːrdzmən] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [priːst]

and	as	soon	as	I	am	made	head	herdsman	we	will	go	to	the	priest
和	作为	很快	作为	我	是	制成	头	牧人	我们	将要	去	到	这	牧师

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] ['feɪθfəli] [tə'geðər] ['evər] ['æftərwərdz] .

and	live	faithfully	together	ever	afterwards	.
和	居住	忠实	一起	曾经	然后	.

一旦我被任命为牧羊人首领，我们就会去见牧师，从此以后忠诚地生活在一起。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [faɪnd] ['eniwʌn] [els] ['flʌtərɪŋ] [ə'raʊnd] , [ðen] [gɑːd] [help] [ˌem 'iː] ,

But	if	I	find	anyone	else	fluttering	around	,	then	God	help	me	,
但	如果	我	寻找	任何人	别的	飘动	大约	,	然后	上帝	帮助	我	,

但如果我再发现有其他人在附近乱飞，那老天保佑我吧。

[fɔːr; fər] [wɜːr; wər] [hiː; hi] [maɪ] ['fɑːðɚz] [oʊn] [sʌn] , [aɪ] [wɪl] [kræk] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

for	were	he	my	father's	own	son	,	I	will	crack	his	head	for	him	.
为了	是	他	我的	父亲的	自己的	儿子	,	我	将要	裂缝	他的	头	为了	他	.

即使他是我父亲的亲生儿子，我也会为他打爆他的头。

[hɪəz] [maɪ] [hænd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Here's	my	hand	on	it	.
这里是	我的	手	在	它	.

这是我的手放在上面。

" [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	He	stretched	out	his	hand	to	the
"	他	拉伸	出去	他的	手	到	这

他伸出手去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[gɜːrl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] ['ænsər] , [pʊld] [aʊt] [hɜːr; hər] ['goʊldən] [ɪr] - [rɪŋz] , ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn]

girl	,	and	she	,	in	answer	,	pulled	out	her	golden	ear	-	rings	,	placing	them	in
女孩	,	和	她	,	在	回答	,	拉	出去	她	金的	耳朵	-	戒指	,	放置	他们	在

[hɪz; ɪz] ['oʊpən] [pɑːm] .

his	open	palm	.
他的	打开	棕榈	.

她叫了个女孩，女孩便掏出她的金耳环，放在他摊开的手掌上。

" [bʌt; bət] , ['dɪrɪst] , [wer] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , " [ɪf] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ]

"	But	,	dearest	,	wear	them	,	"	he	insisted	,	"	if	as	you	say	they	are	my
"	但	,	亲爱的	,	穿	他们	,	"	他	坚持	,	"	如果	作为	你	说	他们	是	我的

['sɪlvər] [wʌnz] ['gɪldɪd] ,

silver	ones	gilded	,
银	一个	镀金	,

“但是，亲爱的，戴上它们吧，”他坚持道，“如果你说它们是我镀金的银戒指的话。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] !

and	I	must	believe	you	!
和	我	必须	相信	你	!

我必须相信你!

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

"	So	she	put	them	back	in	her	ears	,
"	所以	她	放	他们	后退	在	她	耳朵	,

于是她把它们重新塞回耳朵里。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [hæd; həd] [leɪn] ['hɪd(ə)n]

and	in	so	doing	she	put	something	back	in	her	heart	that	had	lain	hidden
和	在	所以	正在做	她	放	某物	后退	在	她	心	那	有	莱恩	隐

[ðer; ðər] [tɪl] [naʊ] .

there	till	now	.
那里	直到	现在	.

这样做，她将一些一直隐藏在心中的东西重新放了回去。

['sʌmhaʊ] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [lʌv] , ['laɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃivəriŋ] [steɪdʒ][ʌv; əv]['fiːvər] ,

Somehow	this	sort	of	love	,	likened	to	the	shivering	stage	of	fever	,
不知何故	这	种类	的	爱	,	类似	到	这	瑟瑟发抖	阶段	的	发烧	,

这种爱，不知为何，就像发烧时浑身发抖一样。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪst] .

was	not	altogether	to	her	taste	.
曾是	不是	共	到	她	品尝	.

她不太喜欢这种风格。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [fɪt] ['betər] .

She	understood	the	burning	fit	better	.
她	理解	这	燃烧	合身	更好的	.

她更能理解燃烧的感觉了。

[nekst][ðə; ði][gɜːrl] , ['æftər] [rɪ'flektɪŋ] ,

Next	the	girl	,	after	reflecting	,
下一个	这	女孩	,	后	反思	,

接下来，女孩沉思片刻后，

[slɪpt] [ðə; ði] [kloʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɜ˞ːdzmənz] [nek] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lætɪs]

slipped	the	cloak	from	the	herdsman's	neck	and	hung	it	up	behind	the	lattice
滑倒了	这	披风	从	这	牧民的	脖子	和	悬挂	它	向上	在后面	这	格子

[ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] ,

of	the	bar	,
的	这	酒吧	,

他从牧羊人的脖子上取下斗篷，挂在酒吧的格子窗后面。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [koʊts] [ʌv; əv] ['kʌstəmərz] [ɪn] [pledʒ] ,

as	she	was	accustomed	to	take	the	coats	of	customers	in	pledge	,
作为	她	曾是	习惯	到	拿	这	外套	的	顾客	在	保证	,

她习惯于帮顾客抵押外套，

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] [ðer; ðər] ['rekənɪŋ] .

who	could	not	pay	their	reckoning	.
WHO	可以	不是	支付	他们的	清算	.

那些无力偿还债务的人。

" [dəunt] ['hɜ:ri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz][taɪm] .

"	Don't	hurry	,	"	she	said	,	"	there	is	time	.
"	不	匆忙	,	"	她	说	,	"	那里	是	时间	.

“别着急，”她说，“时间还来得及。”

[ðə; ði] [vet] [kɑ:nt] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['mɑ:tə][fɑ:rm] [bɪ'fɔ:r] [nu:n] ,

The	Vet	can't	possibly	be	back	at	the	Mata	Farm	before	noon	,
这	兽医	不能	可能	是	后退	在	这	玛塔	农场	前	中午	,

兽医不可能在中午之前回到马塔农场。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][mʌst; məst] [ɪg'zæmɪn] [ɔ:l][ðə; ði]['kæt(ə)l] [ðæt] [ɑ:r; ər][soʊld] , [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ]

because	he	must	examine	all	the	cattle	that	are	sold	,	and	write	a
因为	他	必须	检查	全部	这	牛	那	是	卖	,	和	写	一个

[sər'tɪfɪkət] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] .

certificate	for	each	.
证书	为了	每个	.

因为他必须检查所有出售的牛，并为每一头牛出具证明。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][faɪnd][hɪz; ɪz][oʊld] ['haʊski:pər] , [ænd; ənd] [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [seɪf] [ænd; ənd][draɪ] .

You	will	only	find	his	old	housekeeper	,	and	here	you	are	safe	and	dry	.
你	将要	仅有的	寻找	他的	老的	管家	,	和	这里	你	是	安全的	和	干燥	.

你只会遇到他以前的管家，在这里你安全又干燥。

['ni:ðər] [ðə; ði][stɔ:rm][kæn; kən] [drentʃ] [ju:; jʊ] ,

Neither	the	storm	can	drench	you	,
两者都不	这	风暴	能	淋	你	,

暴风雨也无法将你淋湿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[nɔ:r][jʊr; jər] ['swi:tˌhɑ:rts] [terz] .

nor	your	sweetheart's	tears	.
也不	你的	甜心的	眼泪	.

也不是你爱人的眼泪。

[lʊk] [haʊ] [glæd][jʊr; jər][læst] [wɜ:rdz][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:] !

Look	how	glad	your	last	words	have	made	me	!
看	如何	高兴的	你的	最后的	字	有	制成	我	!

你看你最后说的话让我多么高兴啊!

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][maɪ] [hed] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] . "

They	will	be	in	my	head	all	day	long	.	"
他们	将要	是	在	我的	头	全部	天	长的	.	"

它们会整天萦绕在我的脑海里。

" [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [fɑ:r] [ə'weɪ] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðoʊz] [læst] [wɜ:rdz] ,

"	And	see	how	far	away	I	thought	of	those	last	words	,
"	和	看	如何	远的	离开	我	想法	的	那些	最后的	字	,

“你瞧，我当时想起那些最后的话时，脑海里已经是何等遥远的记忆了。”

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

since	I	have	brought	you	a	present	.
自从	我	有	带来	你	一个	展示	.

因为我给你带了礼物。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][maɪ] [kloʊk] [sli:v] ['jɑ:ndər] , [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

It	is	in	my	cloak	sleeve	yonder	,	go	and	fetch	it	out	.
它	是	在	我的	披风	袖子	远处	,	去	和	拿来	它	出去	.

就在我的斗篷袖子里，去把它拿出来。

" ['meni] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [sliːv] — [stiːl] , [flɪnt] , [ænd; ənd] ['tɪndər] , [tə'bækoʊ] [paʊtʃ] ,
" Many things were in that sleeve — steel , flint , and tinder , tobacco pouch ,
" 许多 事物 是 在 那 袖子 — 钢 , 燧石 , 和 火种 , 烟草 小袋 ,
['mʌni] [bæg] ,
money bag ,
钱 包 ,

“那个袖子里装着很多东西——钢片、燧石、引火物、烟草袋、钱袋，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][gɜːrl] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [nuː] ['pækɪt] , [dʌn] [ʌp][ɪn] ['sɪlvər] ['peɪpər] .
and among it all the girl discovered a new packet , done up in silver paper .
和 之中 它 全部 这 女孩 发现 一个 新的 包 , 完毕 向上 在 银 纸 .

在这些东西中，女孩发现了一个用银纸包装的新包裹。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ən'foʊldəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [koʊm] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['tɔːrtəs] - [ʃel] ,
When it was unfolded , and she beheld a comb of yellow tortoise - shell ,
什么时候 它 曾是 展开 , 和 她 观看 一个 梳子 的 黄色的 龟 - 壳 ,
[hɜːr; hər] [feɪs] [biːmd] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .
her face beamed with happiness .
她 脸 光束 和 幸福 .

当它展开时，她看到一把黄色的玳瑁梳子，脸上顿时绽放出幸福的笑容。

" [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "
" This is for me ? "
" 这 是 为了 我 ? "

这是给我的吗?

" [huːm] [els] ?
" Whom else ?
" 谁 别的 ?

还有谁?

" [naʊ] [wen] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [meɪd] [twɪsts] [hɜːr; hər] [pleɪt] [ʌv; əv] [her] [raʊnd] [ə; eɪ] [koʊm] ,
" Now when a peasant maid twists her plait of hair round a comb ,
" 现在 什么时候 一个 农民 女佣 曲折 她 编 的 头发 圆形的 一个 梳子 ,

“现在，当一个农家女把她的辫子绕在梳子上时，

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'troʊðd] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd][ɪz] " ['aʊərz] " [noʊ]
it means she is betrothed , has a lover of her own , and is " ours " no
它 方法 她 是 未婚妻 , 有 一个 情人 的 她 自己的 , 和 是 " 我们的 " 不
[lɔːŋgər] .
longer .
更长 .

这意味着她已经订婚，有了自己的情人，不再是“我们的”了。

[nɔːr][kæn; kən][ʃiː; ʃi] ['eni] [mɔːr] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ə'baʊt] " [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [huːz] ['dɑːrlɪŋ] [ˌeɪ 'em][aɪ] .
Nor can she any more sing the song about " I know not whose darling am I .
也不 能 她 任何 更多的 唱歌 这 歌曲 关于 " 我 知道 不是 谁 亲爱的 是 我 .

她再也不能唱那首关于“我不知道我是谁的爱人”的歌了。

" ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] , - " [dɪd] [ʌp] " [hɜːr; hər] [her] [ɪn][ə; eɪ] [nɑːt] [raʊnd] [ðə; ði] [koʊm] ,
" Standing before the mirror , Klári " did up " her hair in a knot round the comb ,
" 常设 前 这 镜子 , - " 做过 向上 " 她 头发 在 一个 结 圆形的 这 梳子 ,

克拉里站在镜子前，用梳子把头发盘成一个发髻。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən]['evər] .
and then she looked prettier than ever .
和 然后 她 看起来 更漂亮 比 曾经 .

然后她看起来比以往任何时候都更漂亮了。

" [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kɪs] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Now you shall kiss me , " she said .
" 现在 你 将 吻 我 , " 她 说 .

“现在你要吻我了，”她说。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['ɔːfərd] [ðə; ði] [kɪs] [hɜːr'self] [ɪn] [fækt] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [held] [hɜːr; hər]
offered the kiss herself in fact , stretching out her arms , but the man held her
提供 这 吻 她自己 在 事实 , 伸展 出去 她 武器 , 但 这 男人 握住 她
[bæk] .
back .
后退 .

事实上，她主动伸出双臂想要吻他，但那男人拉住了她。

" [nɑːt] [jet] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɑːt] ['prez(ə)ntli] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [stɪl] ['ʃɪvərɪŋ] .
" Not yet , " he said , " I will be hot presently , but I am still shivering .
" 不是 然而 , " 他 说 , " 我 将要 是 热的 目前 , 但 我 是 仍然 瑟瑟发抖 .

“还没呢，”他说，“我一会儿就会觉得热了，但我现在还在发抖。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'bʌf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [druː] [hɜːr; hər] [braʊz] [tə'geðər] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [felt]
" It was a rebuff , and the girl drew her brows together , for she felt
" 它 曾是 一个 回绝 , 和 这 女孩 画 她 眉毛 一起 , 为了 她 毛毡
[ʃeɪmd] ,
shamed ,
羞愧 ,

“那是一个拒绝，女孩皱起了眉头，因为她感到羞愧。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ['sʌmθɪŋ] [bəːnd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
and besides something burned in her heart .
和 除了 某物 烧伤 在 她 心 .

而且，她心中还有某种东西在燃烧。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [traɪd] ['hɑːrdər] [tuː; tə] [biː; bi] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ,
However , she only tried harder to be loving and gentle ,
然而 , 她 仅有的 尝试 更难 到 是 爱 和 温和的 ,

然而，她只是更加努力地想要表现得温柔体贴。

[lʌv] [ænd; ənd] ['æŋgər] ['miːnwaɪl] ['straɪvɪŋ] ['mædli] [tə'geðər] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] — ['æŋgər] [dʒʌst]
love and anger meanwhile striving madly together in her heart — anger just
爱 和 愤怒 同时 努力 疯狂地 一起 在 她 心 — 愤怒 只是
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌv] .
because of the love .
因为 的 这 爱 .

与此同时，爱与怒在她心中疯狂地交织在一起——愤怒仅仅是因为爱。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [sɪŋ] [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [sɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [waɪl] [ðə; ði] [fɪʃ] [ɪz] ['roʊstɪŋ] ? "
" Shall I sing your favourite song , " she asked , " while the fish is roasting ? "
" 将 我 唱歌 你的 最喜欢的 歌曲 , " 她 问 , " 尽管 这 鱼 是 烘焙 ? "

“要不要我唱首你最喜欢的歌？”她问，“趁着烤鱼的时候？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
" If you like .
" 如果 你 喜欢 .

如果你喜欢的话。

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ,
" She went to the fireplace ,
" 她 去 到 这 壁炉 ,

她走到壁炉旁，

[tʊk] [ə; eɪ] [fɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] ['bærəl] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [fɪʃ] , [kɔːld] " - ,

took	a	fish	out	of	a	big	barrel	full	of	the	Hortobágy	fish	,	called	"	Kárász	,
采取	一个	鱼	出去	的	一个	大的	桶	满的	的	这	-	鱼	,	称为	"	-	,

从装满霍尔托巴吉鱼的大桶里拿出一条鱼，名叫"Kárász，

" [slæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [naɪf] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] , ['sprɪŋkld] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [wɪð; wɪθ] [sɔːlt] [ænd; ənd] ['pepər] ,

"	slashed	it	with	a	kitchen	knife	on	both	sides	,	sprinkled	it	well	with	salt	and	pepper	,
"	削减	它	和	一个	厨房	刀	在	两个都	侧面	,	撒上	它	出色地	和	盐	和	胡椒	,

用菜刀在两面划了几刀，撒上盐和胡椒粉，

[ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['skjuːər] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [red] [hɑːt] ['embərz] .

and	sticking	a	skewer	through	it	,	placed	it	beside	the	red	hot	embers	.
和	粘性	一个	烤肉串	通过	它	,	放置	它	旁	这	红色的	热的	余烬	.

然后把它用竹签串起来，放在炽热的余烬旁边。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [swiːt] , [klɪr] [vɔɪs] :

Then	she	sang	in	her	sweet	,	clear	voice	:
然后	她	唱	在	她	甜的	,	清除	嗓音	:

然后她用甜美清澈的嗓音唱了起来：

" [hoʊ] ! [gʊd] [deɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pjstɑː] [ɪn] ,

"	Ho	!	good	dame	of	the	Puszta	Inn	,
"	何	!	好的	贵妇人	的	这	普斯塔	客栈	,

"啊！普兹塔旅馆的好女士，

[beɪk] [ˌem 'iː] [fɪʃ] , [brɪŋ] ['lemən] [ænd; ənd] [waɪn] ,

Bake	me	fish	,	bring	lemon	and	wine	,
烤	我	鱼	,	带来	柠檬	和	葡萄酒	,

给我烤条鱼，再带上柠檬和酒。

[set] [jʊr; jər] [wentʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [wɪ'ðaʊt] ,

Set	your	wench	on	the	watch	without	,
放	你的	妖妇	在	这	手表	没有	,

让你的女仆戴着手表，不要.....

[bɪd] [hɜːr; hər] [tel] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ɪn] [taɪm] .

Bid	her	tell	what	she	sees	in	time	.
出价	她	告诉	什么	她	看到	在	时间	.

让她及时说出她看到的情况。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	39	]
"	[	页	-	]

[第39页]

[ðə; ði] [sɔːŋ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] ,

The	song	has	a	fascination	of	its	own	,
这	歌曲	有	一个	魅力	的	它是	自己的	,

这首歌本身就有一种独特的魅力。

['brɪŋɪŋ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endləs] ['pjstɑː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mə'rɑːʒ] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ɪts] [hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] ['ekoʊz] , [tuː] ,

bringing	visions	of	the	endless	puszta	with	the	mirage	overhanging	its	horizon	,	and	echoes	,	too	,
带来	愿景	的	这	无尽的	普斯塔	和	这	海市蜃楼	悬垂	它是	地平线	,	和	回声	,	也	,

它带来了无尽的普斯塔平原的景象，地平线上笼罩着海市蜃楼，还有回声。

[ʌv; əv][ðə; ði][loʊn] ['ʃɛpɝdz] [paɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði][sæd] ['saʊndɪŋ] [hɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɜːrdzmən] .

of	the	lone	shepherd's	pipe	,	and	the	sad	sounding	horn	of	the	herdsman	.
的	这	孤独	牧羊人的	管道	,	和	这	伤心	听起来	喇叭	的	这	牧人	.

孤寂牧羊人的笛声，以及牧羊人悲伤的号角声。

[bɪ'saɪdz] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] ['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði] " - - , " [ðə; ði] ['pjstɑː] ['rɔbəz] - ,

Besides	,	is	not	the	whole	romance	of	the	"	betyárs	'	,	"	the	puszta	robbers	'	,
除了	,	是	不是	这	所有的	浪漫	的	这	"	-	-	,	"	这	普斯塔	强盗	-	,

此外，难道“贝蒂亚尔人”、“普斯塔强盗”的全部浪漫故事不就是如此吗?

[laɪf] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] :

life	contained	in	the	words	:
生活	包含	在	这	字	:

文字中蕴含着生命：

" [set][jʊr; jər] [wentʃ] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [wɪ'ðaʊt] ,

"	Set	your	wench	on	the	watch	without	,
"	放	你的	妖妇	在	这	手表	没有	,

“让你的女仆值班，不要……”

[bɪd][hɜːr; hər] [tel] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ɪn] [taɪm] " ?

Bid	her	tell	what	she	sees	in	time	"	?
出价	她	告诉	什么	她	看到	在	时间	"	?

让她及时说出她看到了什么?

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [fɪʃ] [wʌz; wəz] [braʊn] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði][gɜːrl] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

As	soon	as	the	fish	was	browned	enough	,	the	girl	brought	it	to	the
作为	很快	作为	这	鱼	曾是	棕色	足够的	,	这	女孩	带来	它	到	这

csikós	.
-	.

鱼煎至足够焦黄后，女孩就把它端给了 csikós。

['nevər] [ɪz] [ðɪs] [dɪʃ] ['iːtn] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][baɪ]['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][spɪt][ɪn][ðə; ði]

Never	is	this	dish	eaten	otherwise	than	by	holding	the	end	of	the	spit	in	the
绝不	是	这	盘子	吃	否则	比	经过	保持	这	结尾	的	这	吐	在	这

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

这道菜只能用手指捏住烤肉叉的末端来吃，除此之外别无他法。

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [naɪf] .

and	picking	off	the	fish	with	a	pocket	knife	.
和	挑选	离开	这	鱼	和	一个	口袋	刀	.

然后用小刀把鱼挑出来。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪsts] [best] [laɪk] [ðæt] ,

It	tastes	best	like	that	,
它	口味	最好的	喜欢	那	,

这样味道最好。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl]['kænɑːt] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['swiːthɑːrt] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [ðæn; ðən]

and	a	girl	cannot	show	her	love	for	her	sweetheart	more	distinctly	than
和	一个	女孩	不能	展示	她	爱	为了	她	亲爱的	更多的	明显地	比

[baɪ] ['roʊstɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fɪʃ] [ɑːn][ðə; ði][spɪt] .

by	roasting	him	a	fish	on	the	spit	.
经过	烘焙	他	一个	鱼	在	这	吐	.

没有什么比在烤肉架上烤一条鱼更能表达女孩对心上人的爱意了。

[ðen] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] !

Then	what	a	delight	it	is	to	watch	him	enjoying	the	work	of	her	hands	!
然后	什么	一个	喜	它	是	到	手表	他	享受	这	工作	的	她	双手	!

看着他欣赏她亲手制作的作品，真是令人欣慰!

['miːnwaɪl] - [went] [ɑːn] ['sɪŋɪŋ] :

Meanwhile	Klári	went	on	singing	:
同时	-	去	在	歌唱	:

与此同时，克拉里继续唱歌：

" - [naɪn] ['ʒɑːndɑːmz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɛpənz] [flæʃ] ! -

"	-	Nine	gendarmes	and	their	weapons	flash	!	'
"	-	九	宪兵	和	他们的	武器	闪光	!	-

“九名宪兵，武器闪闪发光！”

[kraɪz] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] ['fraɪt(ə)nd] [heɪst] ;

Cries	the	girl	in	her	frightened	haste	;
哭泣	这	女孩	在	她	害怕	匆忙	;

女孩惊恐地哭喊着；

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['gæləps] [hɪz; ɪz] [swɪft] [beɪ] [stiːd]

But	the	betyár	gallops	his	swift	bay	steed
但	这	-	疾驰	他的	迅速	湾	骏马

但贝提亚尔策着他迅捷的枣红色骏马疾驰而去

[wer] [ðə; ði] [mə'rɑːʒ] [pleɪz] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['baʊndləs] [weɪst] .

Where	the	mirage	plays	o'er	the	boundless	waste	.
在哪里	这	海市蜃楼	演出	超过	这	无边无际	浪费	.

海市蜃楼笼罩着无垠的荒原。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	40	]
"	[	页	-	]

[第40页]

[wʌns] , [wen] [ðeɪ] [sæŋ] [ðɪs] [tə'geðər] , [æt; ət][ðə; ði] [laɪn] " ['gæləps] [hɪz; ɪz] [swɪft] [beɪ] [stiːd] ,

Once	,	when	they	sang	this	together	,	at	the	line	"	gallops	his	swift	bay	steed	,
一次	,	什么时候	他们	唱	这	一起	,	在	这	线	"	疾驰	他的	迅速	湾	骏马	,

有一次，他们一起唱这首歌，唱到“他骑着轻快的枣红色骏马飞奔”这句歌词时，

" [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [wʊd] [θroʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə][ðə; ði]['ræftəz] ,

"	the	herdsman	would	throw	up	his	cap	to	the	rafters	,
"	这	牧人	会	扔	向上	他的	帽	到	这	椽子	,

牧羊人会把帽子扔到屋顶横梁上，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	bring	down	his	fist	with	a	crash	on	the	table	.
和	带来	向下	他的	拳头	和	一个	碰撞	在	这	桌子	.

然后他一拳砸在桌子上，发出“啪”的一声。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	now	he	did	not	heed	it	.
但	现在	他	做过	不是	注意	它	.

但他现在却置若罔闻。

" [dəunt][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːŋ] ['naʊədeɪz] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Don't	you	care	for	the	song	nowadays	?	"	asked	the	girl	.
"	不	你	关心	为了	这	歌曲	如今	?	"	问	这	女孩	.

“你现在不喜欢这首歌了吗？”女孩问道。

" ['iːv(ə)n] [ðæt] ['dʌznt] [pliːz] [juː; jʊ] ? "

"	Even	that	doesn't	please	you	?	"
"	甚至	那	不	请	你	?	"

“即便如此你也不满意吗？”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	should	it	?
"	为什么	应该	它	?

为什么要这样做呢?

[aɪm][noʊ] - - , - [ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [θiːvz] .

I'm	no	'	betyár	,	'	and	have	nothing	to	do	with	thieves	.
我是	不	-	-	,	-	和	有	没有什么	到	做	和	窃贼	.

我不是“小偷”，也和盗贼没有任何关系。

['ʒɑːndɑːmz] [ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] [men] , [ænd; ənd][duː][ðer; ðər]['duːti] .

Gendarmes	are	honest	men	,	and	do	their	duty	.
宪兵	是	诚实的	男人	,	和	做	他们的	责任	.

宪兵都是正直的人，他们尽职尽责。

[æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] - - , - [hiː; hi][sets][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaʊt'saɪd] ,

As	for	a	good	-	for	-	nothing	'	betyár	,	'	he	sets	a	girl	to	watch	outside	,
作为	为了	一个	好的	-	为了	-	没有什么	-	-	,	-	他	套	一个	女孩	到	手表	外部	,

至于那个游手好闲的“betyár”，他安排一个女孩在外面放哨。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [siːz] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] - ['helmɪt] ,

and	as	soon	as	he	sees	so	much	as	the	tip	of	a	gendarme's	helmet	,
和	作为	很快	作为	他	看到	所以	很多	作为	这	提示	的	一个	-	头盔	,

他只要看到宪兵头盔的顶端，就会立刻发起攻击。

[hiː; hi][ɪz][ɔːf][ænd; ənd][ə'weɪ] , - [ɔː(r)][ðə; ði] ['baʊndləs] [weɪst] ,

he	is	off	and	away	,	'	O'er	the	boundless	waste	,
他	是	离开	和	离开	,	-	超过	这	无边无际	浪费	,

他已远去，飞越无垠的荒原。

- ['liːvɪŋ] [fɪʃ] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd][ɔːl][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

'	leaving	fish	and	wine	and	all	behind	him	.
-	离开	鱼	和	葡萄酒	和	全部	在后面	他	.

他把鱼、酒和一切都抛在了身后。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃaʊts] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [preɪz] [tuː] !

And	he	shouts	it	out	in	his	own	praise	too	!
和	他	喊叫	它	出去	在	他的	自己的	称赞	也	!

而且他还会大声地自我吹嘘！

[ðə; ði] ['kaʊərdli] [θiːf] ! "

The	cowardly	thief	!	"
这	胆小	贼	!	"

这个胆小的窃贼！

" [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [juː; jʊ] [eɪt] [ðə; ði] ['ɛmpɚɚz] [bred] ! "

"	Well	,	you	have	changed	since	you	ate	the	Emperor's	bread	!	"
"	出色地	,	你	有	已更改	自从	你	吃	这	皇帝的	面包	!	"

“嗯，自从你吃了皇帝的面包之后，你就变了！”

" [aɪv] [nɑːt] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪmz] .

"	I've	not	changed	,	but	the	times	.
"	我已经	不是	已更改	,	但	这	时代	.

“我没变，变的只是时代。”

[juː; jʊ][kæn; kən][tɜːrn][ə; eɪ][koʊt][ˌɪn'saɪd] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

You	can	turn	a	coat	inside	out	if	you	like	.
你	能	转动	一个	外套	里面	出去	如果	你	喜欢	.

如果你喜欢，可以把外套翻过来穿。

['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][koʊt] .

After	all	it	is	only	a	coat	.
后	全部	它	是	仅有的	一个	外套	.

毕竟，它只是一件外套而已。

[ə; eɪ] ['bʌndə] — [fɜːr] - [laɪnd] [kloʊk] — [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['bʌndə] . "

A	bunda	—	fur	-	lined	cloak	—	is	always	a	bunda	.	"
一个	邦达	—	毛皮	-	衬里	披风	—	是	总是	一个	邦达	.	"

“一件毛皮衬里的斗篷——bunda——永远都是一件bunda。”

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , " [ðə; ði]
" And do you know , " said the girl , " the
" 和 做 你 知道 , " 说 这 女孩 , " 这

“你知道吗，”女孩说，“

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['gretɪst] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['swi:thɑ:rt] [ɪz][tu:; tə] [kwoʊt] [ə; eɪ][wɔ:rn] - [aʊt]
greatest insult a man can pay his sweetheart is to quote a worn - out
最 侮辱 一个 男人 能 支付 他的 亲爱的 是 到 引用 一个 磨损 - 出去
[oʊld] [sɔ:] [laɪk] [ðæt] — — "
old saw like that — — "
老的 锯 喜欢 那 — — "

男人能给爱人的最大侮辱就是引用一句老掉牙的谚语——

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [nʌn] ['betər] !
" But if I know none better !
" 但 如果 我 知道 没有任何 更好的 !

“但如果我没有更好的办法呢！”

[pər'hæps][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][mə'reiviə; mɔ-] , [hu:] [wɜ:r; wər] [hɪr] [læst] [naɪt] , [hæd; həd]
Perhaps the gentlemen from Moravia , who were here last night , had
也许 这 先生们 从 摩拉维亚 , WHO 是 这里 最后的 夜晚 , 有
[njuər] [dʒoʊks][tu:; tə] [ə'mju:z] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ? "
newer jokes to amuse you with ? "
较新的 笑话 到 娱乐 你 和 ? "

或许昨晚在场的那几位来自摩拉维亚的先生们，会讲些新笑话逗您开心呢?

" ['betər] [dʒoʊks] ! " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" Better jokes ! " said the girl .
" 更好的 笑话 ! " 说 这 女孩 .

“更好的笑话！”女孩说。

" ['eniweɪ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [sɪt] [hɪr] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [stʌk] [pɪgz] .
" Anyway they didn't sit here looking like stuck pigs .
" 反正 他们 没有 坐 这里 寻找 喜欢 卡住 猪 .

反正他们也没像被宰的猪一样坐在这里。

[ðə; ði] ['peɪntər] [ɪ'speʃəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɑ:pər] [jʌŋ] ['feloʊ] .
The painter especially was a very proper young fellow .
这 画家 尤其 曾是 一个 非常 恰当的 年轻的 同伴 .

那位画家尤其是一位非常有礼貌的年轻人。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] ['tɔ:lər] !
If he had only been a hair's breadth taller !
如果 他 有 仅有的 到过 一个 头发的 宽度 更高 !

如果他再高一点点就好了!

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi][dʒʌst] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][maɪ] [tʃɪn] ! "
As it was he just came up to my chin ! "
作为 它 曾是 他 只是 来了 向上 到 我的 下巴 ! "

他当时只到我的下巴!

" [dɪd][ju:; jʊ] ['meʒər] [jɔ:r'selvz] [ðen] ? "
" Did you measure yourselves then ? "
" 做过 你 措施 你们自己 然后 ? "

“你们当时量过自己吗？”

" ['ræðər] !
" **Rather** !
" 相当 !

“相当!

[waɪ] [aɪ] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dæns] ,
Why **I** **taught** **him** **to** **dance** **csárdás** **,**
为什么 我 教授 他 到 舞蹈 csárdás ,

为什么我教他跳csárdás，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [tuː] [mʌnθs] [oʊld] [kɪd] [ɑːn][ðə; ði][bɑːrn] [flɔːr] ! "
and **he** **jumped** **about** **like** **a** **two** **months** **old** **kid** **on** **the** **barn** **floor** **!** **"**
和 他 跳了起来 关于 喜欢 一个 二 几个月 老的 孩子 在 这 谷仓 地面 ! "

他像个两个月大的婴儿一样在谷仓地板上跳来跳去!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊˌhɜːrd] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] , " [dɪd][hiː; hi] [siː] [juː; jʊ] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **And** **the** **cowherd** **?** **"** **asked** **the** **man** **,** **"** **did** **he** **see** **you** **dancing** **with** **the**
" 和 这 牛仔 ? " 问 这 男人 , " 做过 他 看 你 跳舞 和 这
['dʒɜːrmən]['ɑːrtɪst] ,
German **artist** **,**
德语 艺术家 ,

“那牧牛人呢?”那人问道，“他有没有看见你和那位德国艺术家跳舞?”

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] ? "
and **yet** **not** **wring** **his** **neck** **?** **"**
和 然而 不是 拧 他的 脖子 ? "

却没有掐死他?

" [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] !
" **Wring** **his** **neck** **!**
" 拧 他的 脖子 !

拧断他的脖子!

[waɪ] [ðeɪ] [dræŋk][ɪˈtɜːrn(ə)l] ['frendʃɪp] [təˈgeðər] ! "
Why **they** **drank** **eternal** **friendship** **together** **!** **"**
为什么 他们 喝 永恒 友谊 一起 ! "

他们为何要共饮永恒友谊!

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['bɪznəs] .
" **Well** **,** **it** **is** **not** **my** **business** **.**
" 出色地 , 它 是 不是 我的 商业 .

“嗯，这与我无关。”

[get] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [mɔːr] [waɪn] , [bʌt; bət] ['betər] [stʌf] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['vɪnɪgər] .
Get **me** **some** **more** **wine** **,** **but** **better** **stuff** **than** **this** **vinegar** **.**
得到 我 一些 更多的 葡萄酒 , 但 更好的 东西 比 这 醋 .

给我弄点酒来，但要比这醋好得多的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [oʊld] ['seɪɪŋ] , - [ðə; ði] [fɪʃ] [ɪz] [ʌnˈhæpi]
I **shall** **have** **to** **come** **out** **with** **another** **old** **saying** **,** **'** **The** **fish** **is** **unhappy**
我 将 有 到 来 出去 和 其他 老的 说 , - 这 鱼 是 不开心

我得引用一句老话：“鱼儿不开心。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd]['wɔːtər] , - [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd]['wɔːtər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][waɪn] . "
in **the** **third** **water** **,** **'** **for** **the** **third** **water** **should** **be** **wine** **.** **"**
在 这 第三 水 , - 为了 这 第三 水 应该 是 葡萄酒 . "

第三种水，‘因为第三种水应该是酒。’”

" [ðæts] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][kɔːl][maɪ][waɪn] — ['wɔːtər] . "

"	That's	a	double	insult	to	call	my	wine	—	water	.	"
"	那就是	一个	双倍的	侮辱	到	称呼	我的	葡萄酒	—	水	.	"

“称我的酒为水，简直是双重侮辱。”

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] , " [dʒʌst][get][ˌem 'iː][ə; eɪ] [siːld] ['bɑːt(ə)l] !

"	Never	mind	,	"	said	the	herdsman	,	"	just	get	me	a	sealed	bottle	!
"	绝不	头脑	,	"	说	这	牧人	,	"	只是	得到	我	一个	密封	瓶子	!

“没关系，”牧羊人说，“给我拿一个密封的瓶子来！”

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'duːɪŋ] [ʌv; əv]['ʃɑːndor] - [ðæt] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːld] ['bɑːt(ə)l] ,

"	Now	it	was	the	undoing	of	Sándor	Decsi	that	he	asked	for	a	sealed	bottle	,
"	现在	它	曾是	这	撤销	的	桑多尔	-	那	他	问	为了	一个	密封	瓶子	,

“桑多尔·德西最终失败的原因，就是他要求一瓶密封的瓶子。”

[wʌn] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , [siːld] [wɪð; wɪθ] [griːn] [wæks] ,

one	brought	from	the	town	,	sealed	with	green	wax	,
一	带来	从	这	镇	,	密封	和	绿色的	蜡	,

从镇上带回来的一个，用绿色蜡封着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪŋk] [ɔːr] [bluː] ['leɪb(ə)l] ['peɪstɪd] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['letərz] .

with	a	pink	or	blue	label	pasted	on	one	side	,	covered	with	golden	letters	.
和	一个	粉色的	或者	蓝色的	标签	粘贴	在	一	边	,	涵盖	和	金的	信件	.

一面贴有粉色或蓝色标签，上面印有金色字母。

[sʌtʃ] [waɪn] [ɪz]['oʊnli] [fɪt] [fɔːr; fər] ['dʒentlfoʊk] , [ɔːr][pər'hæps][fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [peɪ] !

Such	wine	is	only	fit	for	gentlefolk	,	or	perhaps	for	people	in	the	Emperor's	pay	!
这样的	葡萄酒	是	仅有的	合身	为了	绅士们	,	或者	也许	为了	人们	在	这	皇帝的	支付	!

这种酒只配绅士淑女享用，或许也配得上皇帝的侍从！

- [hɑːrt] [biːt] [laʊd] [ænd; ənd] [fæst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] - [waɪn] .

Klári's	heart	beat	loud	and	fast	as	she	went	into	the	cellar	to	fetch	a	bottle	of	this	gentlefolk's	wine	.
-	心	打	大声	和	快速地	作为	她	去	进入	这	地窖	到	拿来	一个	瓶子	的	这	-	葡萄酒	.

克拉莉走进地窖，去取一瓶这位绅士的葡萄酒，她的心跳得又快又猛。

[fɔːr; fər] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'membər] [ə'baʊt][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ['wʊmən] ,

For	,	suddenly	,	the	girl	remembered	about	a	gipsy	woman	,
为了	,	突然	,	这	女孩	记得	关于	一个	吉普赛人	女士	,

突然，女孩想起了一个吉普赛女人。

[huː] [hæd; həd][wʌns][toʊld][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][sʌm; səm][oʊld] [kloʊðz] , [ænd; ənd] , [aʊt][ʌv; əv] [pjʊr] ['grætɪtuːd] ,

who	had	once	told	her	fortune	for	some	old	clothes	,	and	,	out	of	pure	gratitude	,
WHO	有	一次	讲述	她	财富	为了	一些	老的	衣服	,	和	,	出去	的	纯的	感激	,

曾经有人为她算命，换取了一些旧衣服，而她，出于纯粹的感激之情，

[hæd; həd] [sed] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [wel] , " [ʃʊd; ʃəd] [jʊr; jər] ['lʌvɝz] [hɑːrt] [groʊ] [koʊld] , [maɪ] [dɪr] ,

had	said	this	to	her	as	well	,	"	Should	your	lover's	heart	grow	cold	,	my	dear	,
有	说	这	到	她	作为	出色地	,	"	应该	你的	恋人的	心	生长	寒冷的	,	我的	亲爱的	,

他也曾对她说过：“亲爱的，如果你的爱人心冷了，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fleɪm] [ə'gen] , [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] ,
and you wish to make it flame again , that is easily managed ,
和 你 希望 到 制作 它 火焰 再次 , 那 是 容易地 管理 ,

如果你想让它再次燃烧起来，这很容易做到。

[gɪv] [hɪm; ɪm] [waɪn] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['lemən] [dʒuːs] ,
give him wine mixed with lemon juice ,
给 他 葡萄酒 混合 和 柠檬 汁 ,

给他喝掺了柠檬汁的葡萄酒。

[ænd; ənd][drɑːp][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [ruːt] [kɔːld] - [fæt] ['mænɪkɪn] - ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
and drop a bit of this root called ' fat mannikin ' into it .
和 降低 一个 少量 的 这 根 称为 - 胖的 人体模型 - 进入 它 .

然后往里面滴几滴这种叫做"胖小子"的根茎。

[ðen] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wɪl] [bleɪz] [ʌp] [ə'gen] , [tɪl] [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [daʊn] [wɔːlz] [tuː; tə] [riːtʃ] [juː; jʊ] !
Then his love will blaze up again , till he would break down walls to reach you !
然后 他的 爱 将要 火焰 向上 再次 , 直到 他 会 休息 向下 墙壁 到 抵达 你 !

然后，他的爱火会再次燃起，他会不顾一切地向你靠近！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

[第43页]

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['gɜːlz][maɪnd] [ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][tuː; tə] [test] [ðə; ði]
It flashed across the girl's mind that now was the very moment to test the
它 闪光灯 穿过 这 女孩们 头脑 那 现在 曾是 这 非常 片刻 到 测试 这
[tʃɑːrm] ,
charm ,
魅力 ,

女孩脑海中突然闪过一个念头：现在正是考验魅力的最佳时机。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːts] , ['stʌmpi] [ænd; ənd] [blæk] , [laɪk] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] - ['hedɪd] , [fæt] - [legd]
and the roots , stumpy and black , like little round - headed , fat - legged
和 这 根 , 矮墩墩 和 黑色的 , 喜欢 小的 圆形的 - 标题 , 胖的 - 腿
['mænɪkɪn] ,
mannikins ,
人体模型 ,

而那些根须，又粗又黑，就像一个个圆脑袋、腿粗的小人偶。

[wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [seɪf] [ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃest] .
were lying safe in a drawer of her chest .
是 说谎 安全的 在 一个 抽屉 的 她 胸部 .

都安全地放在她衣柜的抽屉里。

[ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [deɪz] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [bi'liːvd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mædʒɪk][plænt] ,
In the olden days much was believed of this magic plant ,
在 这 古老的 天 很多 曾是 相信 的 这 魔法 植物 ,

在古代，人们对这种神奇的植物寄予厚望。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃriːkt] [wen] [pʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]
how it shrieked when pulled from the ground , and that those who heard it
如何 它 尖叫 什么时候 拉 从 这 地面 , 和 那 那些 WHO 听到 它
[daɪd] .
died .
死亡 .

它被从地里拔出来时发出凄厉的尖叫声，听到尖叫声的人都死了。

[haʊ] , [æt; ət] [læst] , [ðeɪ] [tʊk] [dɔːgz][tuː; tə] [ʌp'ruːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['taɪɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [teɪl] !
How , at last , they took dogs to uproot it , tying them to it by the tail !
如何 , 在 最后的 , 他们 采取 狗 到 铲除 它 , 捆绑 他们 到 它 经过 这 尾巴 !

最后，他们竟然用狗来拔除它，还把狗的尾巴绑在树上！

[haʊ] [ˈsəːsi] [bɪˈwɪtʃt] [juː)ˈlisiːz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

How	Circe	bewitched	Ulysses	and	his	comrades	with	it	.
如何	瑟茜	着迷	尤利西斯	和	他的	同志们	和	它	.

喀耳刻是如何用它迷惑尤利西斯和他的同伴的。

[ðə; ði] [ˈkemɪst] , [huː] [hæz; həz] [əˈnʌðər] [juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [kɔːlz][ˌaɪ ˈtiː] " [ˈætroʊpə][mænˈdrægərə] .

The	chemist	,	who	has	another	use	for	it	,	calls	it	"	atropa	mandragora	.
这	化学家	,	WHO	有	其他	使用	为了	它	,	呼叫	它	"	阿特罗帕	曼德拉草	.

这位化学家对它还有另一种用途，他称它为“阿托帕·曼德拉戈拉”。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði][gɜːrl] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɔɪzənəs] ?

"	But	how	could	the	girl	know	that	it	was	poisonous	?
"	但	如何	可以	这	女孩	知道	那	它	曾是	有毒	?

“但是女孩怎么会知道它有毒呢？”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ˈɜːrli] , [er] [ðə; ði] [dɑːn] , [ðə; ði][stˈreɪndʒəz][æt; ət][ðə; ði] - [ɪn] [ˈstɑːrtɪd][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] .

Early	,	ere	the	dawn	,	the	strangers	at	the	Hortobágy	inn	started	on	their	way	.
早期的	,	埃雷	这	黎明	,	这	陌生人	在	这	-	客栈	开始	在	他们的	方式	.

清晨，天还没亮，霍尔托巴吉客栈里的陌生人就出发了。

[ðɪs] [ɪn] , [ðoʊ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] " - , " [ɔːr] [ˈweɪsaɪd] [haʊs] [ʌv; əv][kɔːl] , [wʌz; wəz][noʊ] [aʊl] -

This	inn	,	though	only	a	"	csárda	,	"	or	wayside	house	of	call	,	was	no	owl	-
这	客栈	,	尽管	仅有的	一个	"	-	,	"	或者	路边	房子	的	称呼	,	曾是	不	猫头鹰	-

ˈhɔːntɪd]	,
haunted	,
闹鬼的	,

这家旅店虽然只是个“csárda”，也就是路边的客栈，但并没有猫头鹰出没。

[ˈtʌmb(ə)l] - [daʊn] , [riːd] - [θætʃt] [pleɪs] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpeɪntər] [hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] , [bʌt; bət]

tumble	-	down	,	reed	-	thatched	place	,	such	as	the	painter	had	imagined	,	but
翻滚	-	向下	,	芦苇	-	茅草屋顶	地方	,	这样的	作为	这	画家	有	想象	,	但

[ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [brɪk] [ˈbɪldɪŋ] ,

a	respectable	brick	building	,
一个	可敬	砖	建筑	,

那是一座摇摇欲坠、茅草屋顶的房子，正如画家想象的那样，但却是一栋体面的砖砌建筑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃɪŋgl] [ruːf] , [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd]

with	a	shingle	roof	,	comfortable	rooms	,	and	a	capital	kitchen	and
和	一个	卵石	屋顶	,	舒服的	房间	,	和	一个	首都	厨房	和

ˈselər]	[kwaɪt]	[ˈwɜːrði]	[ʌv; əv]	[ˈeni]	[taʊn]	.
cellar	quite	worthy	of	any	town	.
地窖	相当	值得	的	任何	镇	.

它拥有瓦片屋顶、舒适的房间，以及足以媲美任何城镇的一流厨房和地窖。

[bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ˈgɑːrdn] , [ðə; ði] - [ˈrɪvər] [wuːnd] [ˈsaɪləntli] [əˈlɔːŋ] , [bɪˈtwiːn] [bæŋks]

Below	the	flower	garden	,	the	Hortobágy	river	wound	silently	along	,	between	banks
以下	这	花	花园	,	这	-	河	伤口	默默	沿着	,	之间	银行

[frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [riːdz] [ænd; ənd] [ˈwiləuz] .

fringed	with	reeds	and	willows	.
流苏	和	芦苇	和	柳树	.

花园下方，霍尔托巴吉河静静地蜿蜒流淌，两岸芦苇和柳树环绕。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] ,

Not	far	from	the	inn	,
不是	远的	从	这	客栈	,

离旅店不远，

[ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [krɔːst] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ] [səbˈstænʃ(ə)l] [stoʊn] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [naɪn] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] .

the	high	road	crossed	it	on	a	substantial	stone	bridge	of	nine	arches	.
这	高的	路	交叉	它	在	一个	重大的	石头	桥	的	九	拱门	.

大路横跨其上，桥身是一座坚固的九拱石桥。

- [foʊk] [meɪnˈteɪn] [ðæt] [ðə; ði] [səˈlɪdəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [brɪdʒ] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪsənz] ['hævɪŋ]

Debreczin	folk	maintain	that	the	solidity	of	this	bridge	is	due	to	the	masons	having
-	民间	维持	那	这	固体	的	这	桥	是	到期的	到	这	石匠	拥有

[juːst] [mɪlk] [tuː; tə] [sleɪk] [ðer; ðər] [laɪm] ;

used	milk	to	slake	their	lime	;
用过的	牛奶	到	熄灭	他们的	酸橙	;

德布勒津人认为这座桥之所以坚固，是因为石匠们用牛奶来熟化石灰；

['dʒeləs] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪm'plɔɪd] [waɪn] [meɪd] [frʌm; frəm] - [greɪps] , [ænd; ənd] [ðæt]

jealous	people	say	that	they	employed	wine	made	from	Hortobágy	grapes	,	and	that
嫉妒的	人们	说	那	他们	受雇	葡萄酒	制成	从	-	葡萄	,	和	那

[ðɪs] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] [təˈgeðər] .

this	drew	it	together	.
这	画	它	一起	.

嫉妒的人说，他们用霍尔托巴吉葡萄酿造的葡萄酒，正是这种葡萄酒将他们凝聚在一起。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [stɑːrt][wʌz; wəz] [ɛs'θɛtɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['præktɪk(ə)l] .

The	object	of	the	early	start	was	æsthetic	as	well	as	practical	.
这	目的	的	这	早期的	开始	曾是	审美的	作为	出色地	作为	实际的	.

提前启动该项目的目的既有美学上的考量，也有实际意义。

[ðə; ði] ['peɪntər] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌnraɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['pjstɑː] , [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [noʊ]

The	painter	looked	forward	to	seeing	a	sunrise	on	the	puszta	,	a	sight	which	no
这	画家	看起来	向前	到	看到	一个	日出	在	这	普斯塔	,	一个	视线	哪个	不

[wʌn] ,

one	,
一	,

画家期待着在普斯塔草原上看到日出，那是一道无人能见的景象。

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [vjuːd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] , [kæn; kən][fɔːrm][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə]

who	has	not	viewed	it	with	his	own	eyes	,	can	form	the	slightest	idea
WHO	有	不是	已查看	它	和	他的	自己的	眼睛	,	能	形式	这	丝毫	主意

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

没有亲眼见过的人，很难对其形成丝毫概念。

[ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['kæt(ə)l][tuː; tə][biː; bi][soʊld][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] ['sepəreɪtɪd]

The	practical	reason	was	that	the	cattle	to	be	sold	could	only	be	separated
这	实际的	原因	曾是	那	这	牛	到	是	卖	可以	仅有的	是	分开

[frʌm; frəm][ðə; ði][hɜːrd][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

from	the	herd	in	the	early	morning	.
从	这	一群	在	这	早期的	早晨	.

实际原因是，要出售的牛只能在清晨从牛群中分离出来。

[ɪn] [sprɪŋ] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [kævz] , [ænd; ənd][æt; ət] [dɑːn] , [wen] [ðiːz] [ɑːr; ər]

In	spring	,	most	of	them	have	little	calves	,	and	at	dawn	,	when	these	are
在	春天	,	最多	的	他们	有	小的	小牛	,	和	在	黎明	,	什么时候	这些	是

[nɑːt] ['sʌkɪŋ] ,

not	sucking	,
不是	吸吮	,

春天，它们中的大多数都带着小牛犊，在黎明时分，当小牛犊们不吃奶的时候，

[ðə; ði] ['hɜːrdzmən] ['goʊɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][hɜːrd] ,

the	herdsmen	going	in	among	the	herd	,
这	牧民	去	在	之中	这	一群	,

牧民们进入牛群中，

[kætʃ] [ðoʊz] [huːz] ['mʌðərz] [hæv; həv] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

catch	those	whose	mothers	have	been	selected	and	take	them	away	.
抓住	那些	谁	母亲们	有	到过	已选	和	拿	他们	离开	.

把那些母亲被选中的人抓起来带走。

[ðə; ði] ['mʌðərz] [ðen] ['fɑːloʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

The	mothers	then	follow	of	their	own	accord	.
这	母亲们	然后	跟随	的	他们的	自己的	符合	.

随后，母亲们也自觉地跟了上去。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [wʊd] [biː; bi] [gɔːd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] [ðiːz] [waɪld] ['kriːtʃərz] ,

A	stranger	would	be	gored	to	death	by	these	wild	creatures	,
一个	陌生人	会	是	刺伤	到	死亡	经过	这些	荒野	生物	,

陌生人会被这些野兽用角顶死。

[huː] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['eniwʌn] [bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] ['droʊvərz] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðeɪ]

who	have	never	seen	anyone	but	their	own	drovers	,	but	to	them	they
WHO	有	绝不	已见	任何人	但	他们的	自己的	司机	,	但	到	他们	他们

[ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə'kʌstəmd] .

are	quite	accustomed	.
是	相当	习惯	.

他们从未见过除自己的赶牛人以外的任何人，但对他们来说，他们已经习以为常了。

[soʊ][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [waɪld][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ,

So	the	strangers	set	off	for	those	wild	parts	of	the	plain	,
所以	这	陌生人	放	离开	为了	那些	荒野	部分	的	这	清楚的	,

于是，这些陌生人启程前往平原上的荒野地带。

[wer] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pjstɑː] ['dwelə[…] [niːd] [ə; eɪ] [gaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [laɪt] ['kærɪdʒɪz] .

where	even	the	puszta	dwellers	need	a	guide	,	in	a	couple	of	light	carriages	.
在哪里	甚至	这	普斯塔	居民	需要	一个	指导	,	在	一个	夫妻	的	光	马车	.

即使是普斯塔地区的居民也需要向导，乘坐几辆轻便的马车。

[ðə; ði] [tuː] ['kəutʃmən] , [haʊ'evər] , [nuː] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] [noʊ]['paɪlət] .

The	two	coachmen	,	however	,	knew	the	district	,	and	needed	no	pilot	.
这	二	马车夫	,	然而	,	知道	这	区	,	和	需要	不	飞行员	.

然而，这两位马车夫熟悉这一带，不需要领路人。

[ðeɪ] ['ðerfɔːr] [left] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [æz; əz] [gaɪd] , [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self]

They	therefore	left	the	cowboy	,	who	had	been	sent	as	guide	,	to	amuse	himself
他们	所以	左边	这	牛仔	,	WHO	有	到过	发送	作为	指导	,	到	娱乐	他自己

[æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,

at	the	inn	,
在	这	客栈	,

于是，他们留下被派来做向导的牛仔在客栈里消磨时间。

[hiː; hi] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][hɜːrd] .

he	promising	to	overtake	them	before	they	reached	the	herd	.
他	有前途	到	超过	他们	前	他们	达到	这	一群	.

他承诺会在他们到达牛群之前追上他们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðə; ði][ˈɑːrtɪst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈlændskeɪp] [ˈpeɪntər] [frʌm; frəm] [viˈenə] ,
The artist was a famous landscape painter from Vienna ,
这 艺术家 曾是 一个 著名的 景观 画家 从 维也纳 ,

这位艺术家是维也纳一位著名的风景画家。

[huː] [ˈɔːf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [ˈhʌŋgəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,
who often came to Hungary for the sake of his work ,
WHO 经常 来了 到 匈牙利 为了 这 清酒 的 他的 工作 ,

他经常因工作需要来到匈牙利，

[ænd; ənd] [huː] [spoʊk] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .
and who spoke the tongue of the people .
和 WHO 辐 这 舌头 的 这 人们 .

他讲的是当地人民的语言。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˌviəˈniːz] [wʌz; wəz][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsteiblz] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈreviən] [ˈlændoʊnər] ,
The other Viennese was manager of the stables to the Moravian landowner ,
这 其他 维也纳 曾是 经理 的 这 马厩 到 这 摩拉维亚 土地所有者 ,
[kaʊnt] - .
Count Engelshort .
数数 - .

另一位维也纳人是摩拉维亚地主恩格尔肖特伯爵的马厩经理。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , [pərˈhæps] , [hæv; həv] [bɪn] [ˈwaɪzər][tuː; tə][hæv; həv] [sent] [sʌm; səm][ˈfɑːrmər] [huː] [nuː]
It would , perhaps , have been wiser to have sent some farmer who knew
它 会 , 也许 , 有 到过 更明智 到 有 发送 一些 农民 WHO 知道
[əˈbaʊt] [ˈkæt(ə)l] ,
about cattle ,
关于 牛 ,

或许派个懂牛的农民去会更明智一些。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] [hæz; həz][ˈlɪt(ə)l][maɪnd] [left] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [els] .
for a lover of horses has little mind left for anything else .
为了 一个 情人 的 马匹 有 小的 头脑 左边 为了 任何事物 别的 .

爱马之人，心中几乎没有余力顾及其他事物。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] , [ðæt] [hiː; hi] [nuː]
But he had this advantage over the rest of the staff , that he knew
但 他 有 这 优势 超过 这 休息 的 这 职员 , 那 他 知道
[hʌŋˈgeriən] ,
Hungarian ,
匈牙利 ,

但他比其他员工更有优势，因为他懂匈牙利语。

[fɔːr; fər] [wen] [ə; eɪ] [luːˈtenənt] [ʌv; əv] [drəˈguːnz] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ˈsteɪʃənd] [ɪn] [ˈhʌŋgəri] ,
for when a lieutenant of Dragoons he had long been stationed in Hungary ,
为了 什么时候 一个 中尉 的 龙骑兵 他 有 长的 到过 驻 在 匈牙利 ,

因为他担任龙骑兵中尉时，曾长期驻扎在匈牙利。

[wer] [ðə; ði] [fer] [ˈleɪdiz] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ ˈtiː] .
where the fair ladies had taught him to speak it .
在哪里 这 公平的 女士们 有 教授 他 到 说话 它 .

是那些美丽的女士们教他说话的。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] ['droʊvərz][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ɔːf][tuː; tə]['eskɔːrt][hɪm; ɪm] — [strɔːŋ] , ['stɜːrdi]
Two of the Count's drovers had been told off to escort him — strong , sturdy
二 的 这 计数 司机 有 到过 讲述 离开 到 护送 他 — 强的 , 结实的
['fɛloʊz] ,
fellows ,
伙伴们 ,

伯爵派了两名赶牛人护送他——他们都是身强力壮的小伙子。

[iːtʃ] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .
each armed with a revolver .
每个 武装 和 一个 左轮手枪 .

每人配备一把左轮手枪。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] - , [wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːnstəbl] ,
As for the gentlemen from Debreczin , one was the chief constable ,
作为 为了 这 先生们 从 - , 一 曾是 这 首席 警官 ,

至于来自德布勒津的那几位先生，其中一位是警察局长。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['sɪtɪzn] [frʌm; frəm] [huːz] [hɜːrd][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] [stɑːk] [kaʊz] [ænd; ənd]
the other the worthy citizen from whose herd the twenty - four stock cows and
这 其他 这 值得 公民 从 谁 一群 这 二十 - 四 库存 牛 和
[ðer; ðər] [bʊl] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .
their bull were to be selected .
他们的 公牛 是 到 是 已选 .

另一位是值得尊敬的市民，要从他的牛群中挑选出二十四头种母牛和一头种公牛。

[naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] ,
Now , at the time of starting ,
现在 , 在 这 时间 的 开始 ,

现在，在开始时，

[ðə; ði] [weɪnɪŋ] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtəst] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] ,
the waning moon and the brightest of the stars were still visible ,
这 减弱 月亮 和 这 最亮的 的 这 明星 是 仍然 可见的 ,

残月和最亮的星星依然可见。

[waɪl] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [iːst] [dɑːn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['breɪkɪŋ] .
while over in the east dawn was already breaking .
尽管 超过 在 这 东方 黎明 曾是 已经 打破 .

而东方，黎明已经来临。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðə; ði] ['taʊnzmən] , [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]['mægjɑː] ,
The townsman , a typical Magyar ,
这 镇民 , 一个 典型的 匈牙利语 ,

这位镇民，一个典型的匈牙利人，

[ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪntər] [haʊ] [ðə; ði][stɑːr] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [kɔːld] " [ðə; ði] [wɑːndərərz]
explained to the painter how the star above them was called " the wanderer's
解释 到 这 画家 如何 这 星星 多于 他们 曾是 称为 " 这 流浪者的
[læmp] ,
lamp ,
灯 ,

向画家解释了他们头顶上的那颗星被称为“流浪者的灯”。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] " [pʊr] [lædz] , " [ɔːr] " - , " ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [saɪ] ,
" and how the " poor lads , " or " betyárs , " looking up at it , would sigh ,
" 和 如何 这 " 贫穷的 小伙子们 , " 或者 " - , " 寻找 向上 在 它 , 会 叹 ,

而那些“可怜的小伙子们”或“betyárs”仰望着它，会叹息不已。

" [gɑːd] [help] [ˌjuː 'es] , " [ænd; ənd] [soʊ] [ɪ'skeɪp] [dɪ'tekʃ(ə)n] [wen] ['stiːlɪŋ] ['kæt(ə)l] .

"	God	help	us	,	"	and	so	escape	detection	when	stealing	cattle	.
"	上帝	帮助	我们	,	"	和	所以	逃脱	检测	什么时候	偷窃	牛	.

“上帝保佑我们”，这样就能在偷牛时逃脱侦查。

[ðɪs] [kwaɪt] [ɪn'tʃæntɪd] [ðə; ði] ['peɪntər] .

This	quite	enchanted	the	painter	.
这	相当	迷人的	这	画家	.

这令画家十分着迷。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeik'spiəriən] [aɪ'diːə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	What	a	Shakespearian	idea	,	"	he	said	.
"	什么	一个	莎士比亚式	主意	,	"	他	说	.

“真是个莎士比亚式的想法，”他说。

[hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['endləs] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['pjstɑː] , [wen] ,

He	grew	more	and	more	impressed	with	the	endless	vision	of	puszta	,	when	,
他	生长	更多的	和	更多的	印象深刻	和	这	无尽的	想象	的	普斯塔	,	什么时候	,

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,

an	hour	later	,
一个	小时	之后	,

一个小时后，当他越来越沉醉于普斯塔无尽的景象时，

[ðer; ðər] ['gæləpɪŋ] [stiːdz] [brɔːt] [ðem; ðəm] [wer] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [seɪv] [skaɪ] [ə'bʌv]

their	galloping	steeds	brought	them	where	nothing	could	be	seen	save	sky	above
他们的	疾驰	马匹	带来	他们	在哪里	没有什么	可以	是	已见	节省	天空	多于

[ænd; ənd] [græs] [bɪ'loʊ] ,

and	grass	below	,
和	草	以下	,

他们骑着飞奔的骏马，来到了除了头顶的天空和脚下的草地之外什么也看不见的地方。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɜːrd][ɔːr][frɑːg] - ['iːtɪŋ] [stɔːrk] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['mɑːrvələs]

where	there	was	not	a	bird	or	frog	-	eating	stork	to	relieve	the	marvellous
在哪里	那里	曾是	不是	一个	鸟	或者	青蛙	-	吃	鹳	到	缓解	这	奇妙

[mə'nɑːtəni] .

monotony	.
单调	.

那里没有鸟儿，也没有吃青蛙的鹳来打破这奇妙的单调。

" [wʌt] [toʊnz] !

"	What	tones	!
"	什么	音调	!

“多么美妙的音调！”

[wʌt] [tɪnts] !

What	tints	!
什么	色调	!

什么颜色！

[wʌt] ['hɑːrməni] [ɪn][ðə; ði] ['kɔntræsts] ! "

What	harmony	in	the	contrasts	!	"
什么	和谐	在	这	对比	!	"

对比中蕴藏着多么和谐！

" [its] [ɔːl] [wel] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] , " [tɪl] [ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] - [flaɪz]

"	It's	all	well	enough	,	"	said	the	farmer	,	"	till	the	mosquitoes	and	the	horse	-	flies
"	它是	全部	出色地	足够的	,	"	说	这	农民	,	"	直到	这	蚊子	和	这	马	-	苍蝇

[kʌm] . "

come	.	"
来	.	"

“一切都还好，”农夫说，“直到蚊子和牛虻来了。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [freʃ] , ['velvəti] [tɜ:rf] , [ə'genst] [ðoʊz] [dɑ:rk] [pu:lz] ! "
" And that fresh , velvety turf , against those dark pools ! "
" 和 那 新鲜的 , 天鹅绒般的 草皮 , 反对 那些 黑暗的 游泳池 ! "

“还有那片柔软嫩绿的草坪，与那片幽暗的水潭交相辉映！”

" [ðoʊz] ['pʌdlz] [ðer; ðər] ? - - - [æz; əz] [wi:; wi] [kɔ:l] [ðem; ðəm] .
" Those puddles there ? ' Tocsogo ' as we call them .
" 那些 水坑 那里 ? - - - 作为 我们 称呼 他们 .

“那些水坑？我们管它们叫‘托索戈’。”

" ['mi:nwaɪl] , [haɪ] [ə'bʌv] , ['saʊndɪd] [ðə; ði] [swi:t] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑ:rk] .
" Meanwhile , high above , sounded the sweet song of the lark .
" 同时 , 高的 多于 , 听起来 这 甜的 歌曲 的 这 云雀 .

“与此同时，高空中传来云雀甜美的歌声。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

" [ɑ:] , [ðoʊz] [lɑ:ks] ; [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] , [haʊ] ['splendɪd] ! "
" Ah , those larks ; how wonderful , how splendid ! "
" 啊 , 那些 云雀 ; 如何 精彩的 , 如何 灿烂 ! "

“啊，那些云雀；多么美妙，多么壮丽！”

" [ðeə(r)] [θɪn] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [wi:t] ['raɪpənz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fɑ:rmər] .
" They're thin enough now , but wait till the wheat ripens , " replied the farmer .
" 它们是 薄的 足够的 现在 , 但 等待 直到 这 小麦 成熟 , " 回复 这 农民 .

“现在它们还很瘦，但要等到小麦成熟才行，”农夫回答说。

['sloʊli] [ðə; ði] [laɪt] [gru:] , [ðə; ði] ['pɜ:rp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [meltid] ['ɪntu:] [goʊld] ; [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:r] ,
Slowly the light grew , the purple of the sky melted into gold ; the morning star ,
缓慢地 这 光 生长 , 这 紫色的 的 这 天空 融化 进入 金子 ; 这 早晨 星星 ,

光线渐渐增强，紫色的天空融化成金色；晨星，

['herəld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [ɔ:l'redi] ['twɪŋkəld] [ə'bʌv] [ðə; ði] [naʊ] ['vɪzəb(ə)l] [hə'raɪz(ə)n] ,
herald of the sun , already twinkled above the now visible horizon ,
先驱 的 这 太阳 , 已经 闪烁 多于 这 现在 可见的 地平线 ,

太阳的使者，已经在地平线上闪烁着光芒。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] - [laɪk] [ˌɪrɪ'des(ə)ns] [pleɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['du:i] [græs] ,
and a rainbow - like iridescence played over the dewy grass ,
和 一个 彩虹 - 喜欢 虹彩 玩 超过 这 露水 草 ,

露水浸润的草地上，泛起彩虹般的虹彩。

['ki:pɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['fɪgjərz] .
keeping pace with the movements of the dark figures .
保持 步伐 和 这 移动 的 这 黑暗的 数据 .

与黑影的移动保持同步。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , [fɔ:r] [tu:; tə] [i:tʃ] ['kærɪdʒ] , [flu:] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pæθlɪs] [gri:n] ['medoʊ] - [lænd] , [tɪl] ,
The horses , four to each carriage , flew over the pathless green meadow - land , till ,
这 马匹 , 四 到 每个 运输 , 飞翔 超过 这 无路 绿色的 草地 - 土地 , 直到 ,
['prez(ə)ntli] ,
presently ,
目前 ,

每辆马车由四匹马拉着，飞驰过没有道路的绿色草地，不久，

['sʌmθɪŋ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ʃoʊ] [dɑ:rk] [ɑ:n] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] — [ə; eɪ] [plæn'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [fɜ:rst] [ə'keɪʃəz]

something	began	to	show	dark	on	the	horizon	—	a	plantation	,	the	first	acacias
某物	开始	到	展示	黑暗的	在	这	地平线	—	一个	种植园	,	这	第一的	金合欢

[ɑ:n] [ðə; ði] [ˌhɪðər'tu:] ['tri:ləs] ['pjstɑ:] ,

on	the	hitherto	treeless	puszta	,
在	这	迄今为止	无树	普斯塔	,

地平线上开始出现一些黑色的东西——一片种植园，那是此前光秃秃的普斯塔平原上第一批金合欢树。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['blu:ɪʃ] ['nəʊlz] .

and	some	bluish	knolls	.
和	一些	蓝蓝色	小山丘	.

还有一些泛着蓝光的丘陵。

" [ðoʊz] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['tɑ:rtər] [hɪlz] [ʌv; əv] - , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] - ['fɑ:rmər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

"	Those	are	the	Tartar	hills	of	Zám	,	"	explained	the	Debreczin	farmer	to	his
"	那些	是	这	鞑靼	丘陵	的	-	,	"	解释	这	-	农民	到	他的

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

“那是扎姆的鞑靼山丘，”德布勒津的农民向他的同伴们解释道。

" [ðer; ðər] [stʊd] [sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['tɑ:rtər] .

"	There	stood	some	village	destroyed	by	the	Tartars	.
"	那里	站立	一些	村庄	损毁	经过	这	酒石酸	.

“那里曾经有一个被鞑靼人摧毁的村庄。”

[ðə; ði] ['ru:ɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [stɪl] [pi:p] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:gz] ,

The	ruins	of	the	church	still	peep	out	of	the	grass	,	and	the	dogs	,
这	废墟	的	这	教会	仍然	窥视	出去	的	这	草	,	和	这	狗	,

教堂的废墟依然从草丛中露出，还有那些狗，

[wen] [ðeɪ] [dɪg] [hoʊlz] , [skreɪp] [aʊt] ['hju:mən] [boʊnz] . "

when	they	dig	holes	,	scrape	out	human	bones	.	"
什么时候	他们	挖	孔	,	刮	出去	人类	骨头	.	"

他们挖洞的时候，会刮出人的骨头。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [wʌt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɔlgəθə] [ɪz] [ðæt] ? "

"	And	there	,	what	sort	of	a	Golgotha	is	that	?	"
"	和	那里	,	什么	种类	的	一个	墓地	是	那	?	"

“那又是一个怎样的髑髅地呢？”

" [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑ:rmər] , " [ɪz] [noʊ] ['gɔlgəθə] ,

"	That	,	"	said	the	farmer	,	"	is	no	Golgotha	,
"	那	,	"	说	这	农民	,	"	是	不	墓地	,

“那不是各各他，”农夫说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θri:] [poʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [welz] .

but	the	three	poles	of	the	cattle	wells	.
但	这	三	杆子	的	这	牛	水井	.

但牛井的三根杆子。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɜ:rd] .

We	are	close	to	the	herd	.
我们	是	关闭	到	这	一群	.

我们离羊群很近。

" [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'keɪʃəz] ,
" They halted at the acacias ,
" 他们 停止 在 这 金合欢 ,

他们停在了金合欢树旁，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'griːd] [tuː; tə][ə'weɪt][ðə; ði]['dɑːktər] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ['dʒɑːgɪŋ] [ə'lɔːŋ]
and there agreed to await the doctor who was to come jogging along
和 那里 同意 到 等待 这 医生 WHO 曾是 到 来 慢跑 沿着
[frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːtə] ['pjstɑː] ,
from the Mata puszta ,
从 这 玛塔 普斯塔 ,

他们同意在那里等待医生，医生会从马塔普斯塔慢跑过来。

[ɪn][hɪz; ɪz][wʌn] - [hɔːrs] [træp] .
in his one - horse trap .
在 他的 一 - 马 陷阱 .

在他的独马车里。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['peɪntər] [meɪd] [noʊts] [ɪn][hɪz; ɪz] [sketʃ] - [bʊk] , ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] ['ekstəsi] [tuː; tə]
Meanwhile the painter made notes in his sketch - book , falling from ecstasy to
同时 这 画家 制成 笔记 在 他的 草图 - 书 , 坠落 从 狂喜 到
['ekstəsi] .
ecstasy .
狂喜 .

与此同时，画家在素描本上做着笔记，情绪一次比一次高涨。

" [wʌt] ['sʌbdʒekts] !
" What subjects !
" 什么 主题 !

什么科目！

[wʌt] ['məutivz] !
What motives !
什么 动机 !

动机何在！

" [ɪn] [veɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [faɪn] ['sɑːlətəri] [ə'keɪʃə] ,
" In vain his companions urged him to draw a fine solitary acacia ,
" 在 徒劳 他的 同伴 敦促 他 到 画 一个 美好的 孤 金合欢 ,

“他的同伴们徒劳地劝他画一棵美丽的孤金合欢树，

['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['næsti] [oʊld] ['θɪs(ə)l] !
rather than a group of nasty old thistles !
相当 比 一个 团体 的 可恶的 老的 蓟 !

而不是一群讨厌的老蓟！

[æt; ət][læst] [ə'pɪrd] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɪg] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['slæntɪŋ]
At last appeared the doctor and his gig , coming up from a slanting
在 最后的 出现 这 医生 和 他的 演出 , 未来 向上 从 一个 斜
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,

最后，医生和他的马车出现了，从倾斜的方向驶来。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp] , ['oʊnli] ['ʃaʊtɪd] " [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] " [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd]
but he did not stop , only shouted " Good morning " from the box , and
但 他 做过 不是 停止 , 仅有的 喊叫 " 好的 早晨 " 从 这 盒子 , 和
[ðen] , " ['hɜːri] , ['hɜːri] !
then , " Hurry , hurry !
然后 , " 匆忙 , 匆忙 !

但他没有停下来，只是从箱子里喊了一声“早上好”，然后又喊道：“快点，快点！”

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [kʌmz] !
before **the** **daylight** **comes** **!**
前 这 日光 来 !

天亮之前!

" [soʊ][ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [draɪv] [ðeɪ] [riːtʃt] " [ðə; ði] [greɪt] [hɜːrd] .
" **So** **after** **a** **long** **enough** **drive** **they** **reached** **"** **the** **great** **herd** **.**
" 所以 后 一个 长的 足够的 驾驶 他们 达到 " 这 伟大的 一群 .

经过漫长的驱车，他们终于到达了“大兽群”。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈpjstɑː] — [wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈkæt(ə)l][ɔːl][ɪn]
" **This** **is** **the** **pride** **of** **the** **Hortobágy** **puszta** **—** **one** **thousand** **five** **hundred** **cattle** **all** **in**
" 这 是 这 自豪 的 这 - 普斯塔 — 一 千 五 百 牛 全部 在
[wʌn] [mæs] .
one **mass** **.**
一 大量的 .

“这是霍尔托巴吉普斯塔的骄傲——一千五百头牛全部聚集在一起。”

[naʊ] [ɔːl] [leɪ] [ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət] [ˈweðər] [ˈsliːpɪŋ] [ɔːr][nɑːt] , [huː] [kʊd; kəd] [tel] ?
Now **all** **lay** **silent** **,** **but** **whether** **sleeping** **or** **not** **,** **who** **could** **tell** **?**
现在 全部 躺 沉默的 , 但 无论 睡眠 或者 不是 , WHO 可以 告诉 ?

现在所有人都静静地躺着，但谁又能说得清他们是睡着了还是醒着呢?

[noʊ][wʌn][hæz; həz][ˈevər] [siːn] [ˈkæt(ə)l][wɪð; wɪθ][kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈhedz] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]
No **one** **has** **ever** **seen** **cattle** **with** **closed** **eyes** **and** **heads** **resting** **on** **the** **ground**
不 一 有 曾经 已见 牛 和 关闭 眼睛 和 头部 休息 在 这 地面
,
,
,

从来没有人见过闭着眼睛、头靠在地上的牛。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈhæmlɪts] [səˈlɪləkwi] , " [tuː; tə] [sliːp] , [pərˈtʃæns] [tuː; tə] [driːm] , " [ɪn][noʊ]
and **to** **them** **Hamlet's** **soliloquy** **,** **"** **To** **sleep** **,** **perchance** **to** **dream** **,** **"** **in** **no**
和 到 他们 哈姆雷特的 独白 , " 到 睡觉 , 或许 到 梦 , " 在 不
[waɪz] [əˈplaɪz] .
wise **applies** **.**
明智的 适用 .

对他们而言，哈姆雷特的独白“睡吧，或许会做个梦”完全不适用。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] ,
" **What** **a** **picture** **!** **"** **cried** **the** **painter** **,**
" 什么 一个 图片 ! " 哭 这 画家 ,

“多么美丽的画作啊！”画家惊叹道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[ɪnˈtʃæntɪd] .
enchanted **.**
迷人的 .

着迷。

" [ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [ˌʌpˈlɪftɪd] [hɔːrnz] ,
" **A** **forest** **of** **uplifted** **horns** **,**
" 一个 森林 的 提升 角 ,

“一片高高竖起的号角森林，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ðə; ði][oʊld][bʊl] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʊti] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	there	in	the	middle	the	old	bull	himself	with	his	sooty	head	and	his
和	那里	在	这	中间	这	老的	公牛	他自己	和	他的	煤烟	头	和	他的

['rɪŋk(ə)ld] [nek] .

wrinkled	neck	.
皱	脖子	.

而正中间站着的，正是那头老公牛，它满头煤灰，脖子布满皱纹。

[ðə; ði][dʒet] [blæk] ['lɪtər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [griːn] ['pæstʃər] , [ðə; ði] [greɪ] [mɪst] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

The	jet	black	litter	surrounded	by	green	pasture	,	the	grey	mist	in	the	background	,
这	喷射	黑色的	垃圾	包围	经过	绿色的	牧场	,	这	灰色的	薄雾	在	这	背景	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

漆黑的垃圾堆被绿色的牧场环绕，背景是灰色的薄雾，然后，

[fɑːr] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɛpɝdz] ['faɪər] !

far	away	,	the	light	of	a	shepherd's	fire	!
远的	离开	,	这	光	的	一个	牧羊人的	火	!

远处，牧羊人的篝火亮着！

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][pɝ'pɛtʃəˌweɪtɪd] !

This	must	be	perpetuated	!
这	必须	是	延续	!

这种做法必须延续下去！

" [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['seɪɪŋ] , " [pliːz] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Thereupon	he	sprang	from	the	carriage	,	saying	,	"	Please	follow	the	others	.
"	于是	他	弹簧	从	这	运输	,	说	,	"	请	跟随	这	其他的	.

于是他跳下马车，说道：“请跟着其他人走。”

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['ʃeltər] , [ænd; ənd] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ][ðer; ðər] .

I	see	the	shelter	,	and	will	meet	you	there	.
我	看	这	庇护所	,	和	将要	见面	你	那里	.

我看到了避难所，我会在那里和你碰面。

" [soʊ] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪnt] - [bɑːks][ænd; ənd][kæmp] - [stuːl] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [sketʃ] - [bʊk]

"	So	,	taking	his	paint	-	box	and	camp	-	stool	,	and	laying	his	sketch	-	book
"	所以	,	采取	他的	画	-	盒子	和	营	-	凳子	,	和	躺下	他的	草图	-	书

[ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

on	his	knees	,
在	他的	膝盖	,

于是，他拿起颜料盒和折叠凳，把素描本放在膝盖上，

[hiː; hi][brˈgæn] ['ræpɪdli] ['dʒɑːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [siːn] , [waɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɑːrmər] [droʊv]

he	began	rapidly	jotting	down	the	scene	,	while	the	carriage	with	the	farmer	drove
他	开始	快速	随笔	向下	这	场景	,	尽管	这	运输	和	这	农民	驾驶

[ɑːn] .

on	.
在	.

他开始迅速地把眼前的景象记下来，而载着农夫的马车则继续前行。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði] [tuː] [wɑːtʃ] [dɔːgz][ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðɪs] [streɪndʒ] ['fɪgjər] [ɑːn]

All	at	once	,	the	two	watch	dogs	of	the	herd	,	observing	this	strange	figure	on
全部	在	一次	,	这	二	手表	狗	的	这	一群	,	观察	这	奇怪的	数字	在

[ðə; ði] ['pjstɑː] ,

the	puszta	,
这	普斯塔	,

突然间，牧群里的两只看门狗，注意到了草原上这个奇怪的身影，

[rʌʃt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ['bɑːkiŋ] ['laʊdli] .
rushed towards him , barking loudly .
匆忙 向 他 , 叫声 高声 .

朝他冲过来，大声吠叫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [nɑːt][ðə; ði]['peɪntɝz, 'peɪnɝz] [wei] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
It was , however , not the painter's way to be frightened .
它 曾是 , 然而 , 不是 这 画家的 方式 到 是 害怕 .

然而，这并非这位画家表现出恐惧的方式。

[ðə; ði][dɔːgz] , [mɔːr'oʊvər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt] [koʊts][ænd; ənd] [blæk] ['noʊzɪz] , [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]
The dogs , moreover , with their white coats and black noses , fell into the
这 狗 , 而且 , 和 他们的 白色的 外套 和 黑色的 鼻子 , 跌倒 进入 这
[skiːm] [ʌv; əv] ['kʌlər] .
scheme of colour .
方案 的 颜色 .

此外，这些狗有着白色的皮毛和黑色的鼻子，也符合色彩搭配的原则。

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [ə'tæk] [ðə; ði][mæn] , ['piːsfəli] ['skwɑːtɪŋ] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [wen] [kwaɪt] [kloʊz][tuː; tə]
Nor did they attack the man , peacefully squatting there , but when quite close to
也不 做过 他们 攻击 这 男人 , 和平地 蹲姿 那里 , 但 什么时候 相当 关闭 到
[hɪm; ɪm] , [stʊd] [stɪl] .
him , stood still .
他 , 站立 仍然 .

他们也没有攻击那个和平地蹲在那里的人，而是靠近他时，就站在那里不动了。

" [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ?
" What could he be ?
" 什么 可以 他 是 ?

“他会是什么呢？”

" ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [ðeɪ] [poʊkt] [aʊt][ðer; ðər] ['hedz] [ɪn'kwɪzətɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk] .
" Sitting down , they poked out their heads inquisitively at the sketch - book .
" 坐着 向下 , 他们 戳 出去 他们的 头部 好奇地 在 这 草图 - 书 .

他们坐下后，好奇地探出头去看素描本。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
" What was this ?
" 什么 曾是 这 ?

这是什么?

" [ðə; ði]
" The
" 这

“这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['peɪntər] [pər'suːd] [ðə; ði][dʒoʊk] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [dɔːbd] [ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] [griːn] ,
painter pursued the joke , for he daubed the cheek of the one with green ,
画家 追击 这 开玩笑 , 为了 他 涂抹 这 脸颊 的 这 一 和 绿色的 ,

画家继续开这个玩笑，因为他用绿色颜料涂抹了其中一个人的脸颊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][pɪŋk] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [ə'tenʃnz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] ['flætərɪŋ]
and the other with pink ; and these attentions they seemed to find flattering
和 这 其他 和 粉色的 ; 和 这些 注意 他们 似乎 到 寻找 奉承
,
,
,

另一件是粉色的；她们似乎觉得这些关注令她们受宠若惊。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [sɔ:] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [pɪŋk] [ɔ:r] [gri:n] [feɪs] ,

but	when	they	by	-	and	-	by	saw	each	other's	pink	or	green	face	,
但	什么时候	他们	经过	-	和	-	经过	锯	每个	其他的	粉色的	或者	绿色的	脸	,

但当他们最终看到彼此粉红或翠绿的脸时，

[ðeɪ] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɔ:g] , [ænd; ənd] [tʊk] [tu:; tə] ['faɪtɪŋ] .

they	fancied	it	was	that	of	a	strange	dog	,	and	took	to	fighting	.
他们	幻想	它	曾是	那	的	一个	奇怪的	狗	,	和	采取	到	斗争	.

他们以为那是条陌生的狗，于是开始打架。

['lʌkɪli] [ðə; ði] " - , " [ɔ:r] [wi:l] - ['bæroʊ] [bɔɪ] , [keɪm] [ʌp][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

Luckily	the	"	taligás	,	"	or	wheel	-	barrow	boy	,	came	up	at	that	moment	.
幸运的是	这	"	-	,	"	或者	车轮	-	巴罗	男生	,	来了	向上	在	那	片刻	.

幸好这时“taligás”（手推车男孩）出现了。

[ðə; ði] - [ɪz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [bɔɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] ,

The	taligás	is	the	youngest	boy	on	the	place	,
这	-	是	这	最小的	男生	在	这	地方	,

taligás是这里最小的男孩，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['du:ti][ɪz][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði]['kæt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wi:l] - ['bæroʊ] ,

and	his	duty	is	to	follow	the	cattle	with	his	wheel	-	barrow	,
和	他的	责任	是	到	跟随	这	牛	和	他的	车轮	-	巴罗	,

他的职责是推着独轮车跟随牛群。

[ænd; ənd] [skreɪp] [ʌp] [ðə; ði] " [pʊr] ['mænz] [pi:t] " [wɪtʃ] [ðeɪ] [li:v] [ɑ:n][ðə; ði] ['medoʊ] .

and	scrape	up	the	"	poor	man's	peat	"	which	they	leave	on	the	meadow	.
和	刮	向上	这	"	贫穷的	男人的	泥炭	"	哪个	他们	离开	在	这	草地	.

然后把他们留在草地上的“穷人的泥炭”刮掉。

[ðɪs] [sə:vz] [æz; əz]['fju:əl][ɑ:n][ðə; ði] ['pjstɑ:] ,

This	serves	as	fuel	on	the	puszta	,
这	服务	作为	燃料	在	这	普斯塔	,

这可以作为普斯塔河的燃料。

[ænd; ənd][ɪts] [smoʊk] [ɪz] [ə'laɪk] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] [bi:st] .

and	its	smoke	is	alike	grateful	to	the	nose	of	man	and	beast	.
和	它是	抽烟	是	同样	感激的	到	这	鼻子	的	男人	和	兽	.

它的烟雾对人和动物的鼻子来说都同样令人愉悦。

[ðə; ði] - [rʌʃt] [hɪz; ɪz] ['bæroʊ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [dɔ:gz] , ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [pər'su:d]

The	taligás	rushed	his	barrow	between	the	fighting	dogs	,	separated	and	pursued
这	-	匆忙	他的	巴罗	之间	这	斗争	狗	,	分开	和	追击

[ðem; ðəm] , ['ʃaʊtɪŋ] , " [get] [ə'weɪ] [ðer; ðər] !

them	,	shouting	,	"	Get	away	there	!
他们	,	喊叫	,	"	得到	离开	那里	!

塔利加斯推着他的手推车冲到两只打架的狗中间，将它们分开并追赶，喊道：“快跑啊！”

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pjstɑ:] [wɑ:tʃ] - [dɔ:g] [dʌz] [nɑ:t] [fɪr] [ðə; ði] [stɪk] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:l] -

"	For	the	puszta	watch	-	dog	does	not	fear	the	stick	,	but	of	the	wheel	-
"	为了	这	普斯塔	手表	-	狗	做	不是	害怕	这	戳	,	但	的	这	车轮	-

['bæroʊ] [hi:; hi][ɪz][ɪn] ['terər] .

barrow	he	is	in	terror	.
巴罗	他	是	在	恐怖	.

“因为看门狗不怕棍子，但它害怕独轮车。”

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɑ:rt] ['lɪt(ə)l] [læd] ,

The	taligás	was	a	very	smart	little	lad	,
这	-	曾是	一个	非常	聪明的	小的	小伙子	,

这个小家伙非常聪明。

[ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] ['brɪtʃɪz] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ]['skɑːrlət] .

in	his	blue	shirt	and	linen	breeches	worked	with	scarlet	.
在	他的	蓝色的	衬衫	和	亚麻布	马裤	工作	和	猩红	.

他身穿蓝色衬衫和亚麻马裤，裤子上点缀着猩红色图案。

[hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['veri] ['klɪrli] .

He	delivered	the	message	entrusted	to	him	by	the	gentlemen	,	very	clearly	.
他	发表	这	信息	受托	到	他	经过	这	先生们	,	非常	清楚地	.

他非常清晰地传达了先生们委托给他的信息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [ðæt] [ðə; ði] ['peɪntər] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['ʃeltər] , [wer] [ðer; ðər]

It	was	"	that	the	painter	should	join	them	at	the	shelter	,	where	there
它	曾是	"	那	这	画家	应该	加入	他们	在	这	庇护所	,	在哪里	那里

[wʌz; wəz]

was
曾是

事情是这样的，“画家应该和他们一起去避难所，那里有……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[mʌtʃ] [tuː; tə] [sketʃ] .

much	to	sketch	.
很多	到	草图	.

有很多东西需要画出来。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [kəm'pliːtɪd] .

"	But	the	striking	picture	of	the	herd	was	not	yet	completed	.
"	但	这	引人注目	图片	的	这	一群	曾是	不是	然而	完全的	.

“但是，这群动物的惊人景象还没有完全展现出来。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [rʌn] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['bæroʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['peɪntər] , " [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɪlvər]

"	Can	you	run	me	along	in	your	barrow	?	"	asked	the	painter	,	"	for	this	silver
"	能	你	跑步	我	沿着	在	你的	巴罗	?	"	问	这	画家	,	"	为了	这	银

[piːs] ? "

piece	?	"
片	?	"

“你能用你的手推车拉我走吗？”画家问道，“就为了这枚银币？”

" [oʊ] , [sɜːr] ! " [sed] [ðə; ði] [læd] , " [aɪv] [wiːld] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hevɪərðən'er][kæf][ðæn; ðən][juː; jʊ] !

"	Oh	,	sir	!	"	said	the	lad	,	"	I've	wheeled	a	much	heavier	calf	than	you	!
"	哦	,	先生	!	"	说	这	小伙子	,	"	我已经	带轮子的	一个	很多	较重	小牛	比	你	!

“哦，先生！”小伙子说，“我推过比你重得多的小牛犊！”

[pliːz] [step] [ɪn] , [sɜːr] .

Please	step	in	,	sir	.
请	步	在	,	先生	.

先生，请您介入。

" [soʊ]['juːtɪˌlaɪzɪŋ] [ðɪs] ['klevər] [aɪ'diːə] , [ðə; ði] ['peɪntər] [geɪnd] [bəuθ][hɪz; ɪz]['ɛndz] .

"	So	utilising	this	clever	idea	,	the	painter	gained	both	his	ends	.
"	所以	利用	这	聪明的	主意	,	这	画家	获得	两个都	他的	结束	.

“于是，画家利用这个巧妙的主意，一举两得。”

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] " - , " ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bæroʊ] ,

He	got	to	the	"	karám	,	"	seated	in	the	barrow	,
他	得到	到	这	"	-	,	"	坐着	在	这	巴罗	,

他来到了“karám”那里，坐在手推车里，

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [sketʃ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

and	managed	to	finish	his	characteristic	sketch	by	the	way	.
和	管理	到	结束	他的	特征	草图	经过	这	方式	.

顺便一提，他还完成了他标志性的素描作品。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] ,

Meanwhile	the	others	had	left	their	carriages	,
同时	这	其他的	有	左边	他们的	马车	,

与此同时，其他人已经下了马车。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] [vi'enə] ['kæt(ə)l] ['baɪər] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

and	were	introducing	the	Vienna	cattle	buyer	to	the	herdsman	in	charge	.
和	是	介绍	这	维也纳	牛	买方	到	这	牧人	在	收费	.

他们当时正在向维也纳的牲畜买家介绍负责的牧民。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [faɪn] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['pjstɑː] - ['dwelər] .

This	man	was	an	exceptionally	fine	example	of	the	Hungarian	puszta	-	dweller	.
这	男人	曾是	一个	非常	美好的	例子	的	这	匈牙利	普斯塔	-	居住者	.

这个人是匈牙利草原居民的杰出代表。

[ə; eɪ][tɔːl] , [strɔːŋ] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [her] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] [greɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːrld] [ænd; ənd]

A	tall	,	strong	fellow	,	with	hair	beginning	to	turn	grey	,	and	a	curled	and
一个	高的	,	强的	同伴	,	和	头发	开始	到	转动	灰色的	,	和	一个	卷曲	和

[wækst] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

waxed	moustache	.
打蜡	胡子	.

一个身材高大魁梧的男子，头发开始泛白，留着卷曲上蜡的胡须。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [brɑːnzd] [frʌm; frəm] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə][hɑːrd] ['weðər] ,

His	face	was	bronzed	from	exposure	to	hard	weather	,
他的	脸	曾是	古铜色	从	接触	到	难的	天气	,

他的脸因长期风吹日晒而晒成了古铜色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [drɔːn] [tə'geðər] [frʌm; frəm] ['kɑːnstənt] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] .

and	his	eyebrows	drawn	together	from	constant	gazing	into	the	sun	.
和	他的	眉毛	绘制	一起	从	持续的	凝视	进入	这	太阳	.

他因长期直视太阳而眉毛紧蹙。

[baɪ] " - " [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['pjstɑː] [ðæt] [hoʊl] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [səːvz] [æz; əz]

By	"	Karám	"	is	understood	on	the	puszta	that	whole	arrangement	which	serves	as
经过	"	-	"	是	理解	在	这	普斯塔	那	所有的	安排	哪个	服务	作为

['ʃeltər] [ə'genst] [wɪnd] [ænd; ənd] [stɔːrm] [fɔːr; fər] [bəuθ] [mæn] [ænd; ənd] [biːst] .

shelter	against	wind	and	storm	for	both	man	and	beast	.
庇护所	反对	风	和	风暴	为了	两个都	男人	和	兽	.

“Karám”指的是puszta，它指的是整个建筑结构，可以为人和牲畜提供抵御风暴的庇护。

[wɪnd] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['enəmi] .

Wind	is	the	great	enemy	.
风	是	这	伟大的	敌人	.

风是最大的敌人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[reɪn] , [hiːt] , [ænd; ənd][koʊld][ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [ig'nɔːz] .

Rain	,	heat	,	and	cold	the	herdsman	ignores	.
雨	,	热	,	和	寒冷的	这	牧人	忽略	.

牧羊人对雨雪、酷暑和严寒都毫不在意。

[hiː; hi] [tɜːrnz] [hɪz; ɪz] [fɜːr] - [laɪnd] [kloʊk] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] , [pulz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kæp] , [ænd; ənd] ['feɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	turns	his	fur	-	lined	cloak	inside	out	,	pulls	down	his	cap	,	and	faces	it	,
他	转弯	他的	毛皮	-	衬里	披风	里面	出去	,	拉	向下	他的	帽	,	和	面孔	它	,

他将毛皮衬里的斗篷翻过来，拉低帽子，面对着它。

[bʌt; bət] [ə'genst] [wɪnd] [hiː; hi] [niːdz] [prə'tekʃn] , [fɔːr; fər] [wɪnd] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['paʊər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [pleɪnz] .

but	against	wind	he	needs	protection	,	for	wind	is	a	great	power	on	the	plains	.
但	反对	风	他	需求	保护	,	为了	风	是	一个	伟大的	力量	在	这	平原	.

但是，面对大风，他需要保护，因为大风在平原上威力巨大。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ðɪ] ['wɜːrlwɪnd] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [hɜːrd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['pɑːstʃəz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,

Should	the	whirlwind	catch	the	herd	on	the	pastures	,	it	will	,
应该	这	旋风	抓住	这	一群	在	这	牧场	,	它	将要	,

如果旋风卷走牧场上的牛群，它就会……

[ən'les] [ðer; ðər] [biː; bi] [sʌm; səm] [wʊd] [tuː; tə] [tʃek] [ðem; ðəm] , [draɪv] [ðem; ðəm] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

unless	there	be	some	wood	to	check	them	,	drive	them	straight	to	the
除非	那里	是	一些	木头	到	查看	他们	,	驾驶	他们	直的	到	这

[taɪs] .

Theiss	.
泰斯	.

除非有木头可以用来检查它们，否则就直接把它们开到泰斯那里。

[soʊ] [ðə; ðɪ] ['ʃeltər] [ɪz] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['plæŋkɪŋ] [ʌv; əv] [θɪk] ['bɔrdz] ,

So	the	shelter	is	formed	of	a	planking	of	thick	boards	,
所以	这	庇护所	是	形成	的	一个	木板	的	厚的	板	,

所以，这个庇护所是用厚木板搭建而成的。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [ɪk'stendɪd] [wɪŋz] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['kæt(ə)l] [kæn; kən] [wɪð'drɔː] .

with	three	extended	wings	into	the	corners	of	which	the	cattle	can	withdraw	.
和	三	扩展	翅膀	进入	这	角落	的	哪个	这	牛	能	提取	.

有三个延伸的翼，牛可以退到翼的角落里。

[ðə; ðɪ] - ['dwelɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hʌt] , [ɪts] [wɔːlz] ['plæstərd] [laɪk] [ə; eɪ] ['swɑːloʊz] [nest] .

The	herdsmen's	dwelling	is	a	little	hut	,	its	walls	plastered	like	a	swallow's	nest	.
这	-	住宅	是	一个	小的	小屋	,	它是	墙壁	粉刷过的	喜欢	一个	燕子的	巢	.

牧民的住所是一间小茅屋，墙壁上抹着灰泥，像燕子的巢穴一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ment] [fɔːr; fər] ['sliːpɪŋ] [ɪn] , [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ruːm] [ɪ'nʌf] ,

It	is	not	meant	for	sleeping	in	,	there	is	not	room	enough	,
它	是	不是	意思是	为了	睡眠	在	,	那里	是	不是	房间	足够的	,

它不适合睡觉，空间不够。

[bʌt; bət] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ðɪ] [men] [kiːp] [ðer; ðər] [fəːz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] " [bæŋk] .

but	is	only	a	place	where	the	men	keep	their	furs	and	their	"	bank	.
但	是	仅有的	一个	地方	在哪里	这	男人	保持	他们的	毛皮	和	他们的	"	银行	.

但这里只是男人们存放皮毛和“银行”的地方。

" [ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kæfs] [skɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [fiːt] [left] [ɑːn] ,

"	This	is	just	a	small	calf's	skin	with	the	feet	left	on	,
"	这	是	只是	一个	小的	小牛的	皮肤	和	这	脚	左边	在	,

“这只是一张保留了脚的小牛皮。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːk] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hed] .

and	a	lock	in	place	of	the	head	.
和	一个	锁	在	地方	的	这	头	.

头部的位置被锁住了。

[ˌaɪ 'tiː] [hoʊldz] [ðer; ðər] [tə'bækoʊ] , [red] ['pepər] , ['iːv(ə)n] [ðer; ðər] ['pepərz] .

It	holds	their	tobacco	,	red	pepper	,	even	their	papers	.
它	持有	他们的	烟草	,	红色的	胡椒	,	甚至	他们的	文件	.

里面装着他们的烟草、红辣椒，甚至还有他们的卷烟纸。

[raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [hæŋ] [ðer; ðər] [kloʊk] , [ðə; ði] [im'brɔidəd] " - " [fɔːr; fər] ['sʌmər] , [fɔːr; fər]

Round	the	walls	hang	their	cloaks	,	the	embroidered	"	szür	"	for	summer	,	for
圆形的	这	墙壁	悬挂	他们的	斗篷	,	这	绣花	"	-	"	为了	夏天	,	为了

['wɪntər] [ðə; ði][fɜːr] - [laɪnd] ['bʌndə] .

winter	the	fur	-	lined	bunda	.
冬天	这	毛皮	-	衬里	邦达	.

墙边挂着他们的斗篷，夏季穿绣花“szür”，冬季穿毛皮衬里的bunda。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [hɜːdzmənz] ['kʌvɜɪŋz] , [ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][hiː; hi] [sliːps] [bɪ'niːθ] ['gɑːdz][skaɪ] .

These	are	the	herdsman's	coverings	,	and	in	them	he	sleeps	beneath	God's	sky	.
这些	是	这	牧民的	覆盖物	,	和	在	他们	他	睡觉	下面	神的	天空	.

这是牧羊人的盖布，他睡在里面，沐浴着上帝的天空。

['oʊnli][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [rɪ'pəʊziz] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [iːvz] , [ɑːn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bentʃ] [fɔːr; fər]

Only	the	overseer	reposes	under	the	projecting	eaves	,	on	a	wooden	bench	for
仅有的	这	监工	休息	在下面	这	投影	檐	,	在	一个	木制的	长椅	为了

['bedsted] , [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed]

bedstead	,	above	his	head
床架	,	多于	他的	头

只有监工躺在伸出的屋檐下，头顶上方的一张木凳上休息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ðə; ði] [ʃelf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [raʊnd] [loʊvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌb] [ðæt] [hoʊldz][ðə; ði] ['wiːks]

the	shelf	with	the	big	round	loaves	,	and	the	tub	that	holds	the	week's
这	架子	和	这	大的	圆形的	面包	,	和	这	浴缸	那	持有	这	本周

[prə'vɪʒnz] .

provisions	.
条款	.

摆放着大圆面包的架子，以及存放一周食材的桶。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [brɪŋz] [ðem; ðəm] ['evri] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

His	wife	,	who	lives	in	the	town	,	brings	them	every	Sunday	afternoon	.
他的	妻子	,	WHO	生活	在	这	镇	,	带来	他们	每一个	星期日	下午	.

他的妻子住在镇上，每周日下午都会带他们来。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hʌt] [stændz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːrkjələr] [ɪ'rekʃn] ['woʊv(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [riːdz] ,

Before	the	hut	stands	a	small	circular	erection	woven	out	of	reeds	,
前	这	小屋	站立	一个	小的	圆	勃起	编织	出去	的	芦苇	,

小屋前矗立着一个用芦苇编织而成的小圆形建筑，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪk] - [peɪvd] ['flɔːrɪŋ] [ænd; ənd][noʊ] [ruːf] .

with	a	brick	-	paved	flooring	and	no	roof	.
和	一个	砖	-	铺砌路面	地板	和	不	屋顶	.

砖砌地面，没有屋顶。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ðə; ði] " - , " [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [hɜːdzmənz] [stuː] ,

This	is	the	kitchen	,	the	"	vásalo	,	"	and	here	the	herdsman's	stew	,
这	是	这	厨房	,	这	"	-	,	"	和	这里	这	牧民的	炖	,

这是厨房，也就是“vásalo”，这是牧羊人的炖菜。

" - " [ænd; ənd] [miːl] ['pɔːrɪdʒ] [ɑːr; ər] [kʊkt] [ɪn][ə; eɪ][bɪg][pɑːt] [hʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [fɔːrkt] [stɪk]

"	gulyáshús	"	and	meal	porridge	are	cooked	in	a	big	pot	hung	on	a	forked	stick
"	-	"	和	一顿饭	稀饭	是	煮熟	在	一个	大的	锅	悬挂	在	一个	分叉	戳

.

:
.

“gulyáshús”和粥是用挂在叉状棍子上的大锅煮的。

[ðə; ði] - [dʌz] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] .
The taligás does the cooking .
这 - 做 这 烹饪 .

taligás负责做饭。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - ['hændəld] [tɪn] [spuːnz] [ɑːr; ər] [stʌk] [ɪn] [ðə; ði] [riːd] [wɔːl] .
A row of long - handled tin spoons are stuck in the reed wall .
一个 排 的 长的 - 处理 锡 勺子 是 卡住 在 这 芦苇 墙 .

一排长柄锡勺插在芦苇墙上。

" [bʌt; bət] [wer] [dɪd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [liːv] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] .
" But where did the gentlemen leave the cowboy ? " asked the overseer .
" 但 在哪里 做过 这 先生们 离开 这 牛仔 ? " 问 这 监工 .

“可是，那两位先生把牛仔留在哪儿了？”监工问道。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [smɔːl] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] ['set(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪnkiːpərz] ['dɔːtər] , "
" He had some small account to settle with the innkeeper's daughter , "
" 他 有 一些 小的 帐户 到 定居 和 这 旅店老板 女儿 , "
['ænsər] [ðə; ði] ['fɑːrmər] .
answered the farmer .
回答 这 农民 .

“他要跟客栈老板的女儿结一笔小账，”农夫回答说。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - .
His name was Sajgató .
他的 姓名 曾是 - .

他的名字叫萨伊加托。

" [wel] , [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] [drʌŋk] [ðə; ði] - ! "
" Well , if he comes home drunk the betyár ! "
" 出色地 , 如果 他 来 家 醉 这 - ! "

“要是他喝醉回家，那可就糟了！”

" - , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['peɪntər] , [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrd] .
" Betyár , " interrupted the painter , delighted at hearing the word .
" - , " 中断 这 画家 , 高兴极了 在 听力 这 单词 .

“贝蒂亚尔，”画家打断道，听到这个词他很高兴。

" [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['kaʊbɔɪ] [ə; eɪ] - ? "
" Is our cowboy a betyár ? "
" 是 我们的 牛仔 一个 - ? "

“我们的牛仔是贝提亚尔人吗？”

" [aɪ] ['oʊnli] [juːst] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] , " [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [ɪk'spleɪnd] .
" I only used the expression as a compliment , " the overseer explained .
" 我 仅有的 用过的 这 表达 作为 一个 赞扬 , " 这 监工 解释 .

“我只是用这个表达方式来表达赞美之情，”监工解释说。

" [ɑː] ! " [said] [ðə; ði] ['peɪntər] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ]
" Ah ! " sighed the painter , " I should so
" 啊 ! " 叹了口气 这 画家 , " 我 应该 所以

“啊！”画家叹了口气，“我应该……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['riːəl] - , [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] [sketʃ] - [bʊk] ! "
like to see a real betyár , to put him in my sketch - book ! "
喜欢 到 看 一个 真实的 - , 到 放 他 在 我的 草图 - 书 ! "

真想见见真正的贝提亚尔，把他画进我的素描本里！

" [wel] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wəʊnt][faɪnd][wʌn] [hɪr] , [wiː; wi][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [θiːvz] .
" **Well , the gentleman won't find one here , we don't care for thieves .**
" 出色地 , 这 绅士 惯于 寻找 一 这里 , 我们 不 关心 为了 窃贼 .

“嗯，这位先生在这里找不到，我们不在乎小偷。”

[ɪf] [wʌn] [kʌmz] ['roʊmɪŋ] [ə'raʊnd] [wiː; wi] [suːn] [kɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] . "
If one comes roaming around we soon kick him out . "
如果 一 来 漫游 大约 我们 很快 踢 他 出去 . "

如果有流浪汉来乱窜，我们会很快把他赶走。

" [soʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] - [left][ɑːn][ðə; ði] - ['pjstɑː] ? "
" So there are no betyárs left on the Hortobágy puszta ? "
" 所以 那里 是 不 - 左边 在 这 - 普斯塔 ? "

“那么霍尔托巴吉山上已经没有贝蒂亚尔了？”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['seɪɪŋ] !
" There's no saying !
" 有 不 说 !

“无法断言！”

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [θiːvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃepərdz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]
Certainly there are plenty of thieves among the shepherds , and some of
当然 那里 是 很多 的 窃贼 之中 这 牧羊人 , 和 一些 的
[ðə; ði]['swaɪn.hɜː(r)d][tɜːrn] ['brɪgəndz] ,
the swineherds turn brigands ,
这 养猪户 转动 强盗 ,

牧羊人中当然有不少盗贼，有些养猪人也变成了强盗。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpən] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] - [gets] ['sɪli] [ænd; ənd]['luːzɪz][hɪz; ɪz]
and it does sometimes happen that when a csikós gets silly and loses his
和 它 做 有时 发生 那 什么时候 一个 - 获得 愚蠢的 和 失败 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

有时候，当一个 csikós 犯傻失去理智时，确实会发生这种情况。

[hiː; hi] [sɪŋks] [tuː; tə][ə; eɪ]['vægəbɑːnd] - ,
he sinks to a vagabond betyár ,
他 水槽 到 一个 流浪汉 - ,

他沦为一个流浪者贝蒂亚尔，

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kæn; kən]['evər] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] ['hævɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə] ['rɑːbəri] . "
but no one can ever remember a cowboy having taken to robbery . "
但 不 一 能 曾经 记住 一个 牛仔 拥有 已采取 到 抢劫 . "

但谁也想不到哪个牛仔会去抢劫。

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? "
" How is that ? "
" 如何 是 那 ? "

“那怎么样？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [wɜːrks] [ə'mʌŋ] ['kwaɪət] , ['sensəb(ə)l] [biːsts] .
" Because the cowboy works among quiet , sensible beasts .
" 因为 这 牛仔 作品 之中 安静的 , 明智的 野兽 .

因为牛仔是在安静、懂事的牲畜中间工作。

[hiː; hi] ['nevər] [sɪts] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʃepərdz] [ænd; ənd]['swaɪn.hɜː(r)d] . "
He never sits drinking with shepherds and swineherds . "
他 绝不 坐着 喝 和 牧羊人 和 养猪户 . "

他从不和牧羊人或养猪人坐在一起喝酒。

" [ðen] [ðə; ði] ['kaʊˌhɜːrd] [ɪz][ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjstɑː] ? " [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv]

" **Then** **the** **cowherd** **is** **the** **aristocrat** **of** **the** **puszta** **?** " **remarked** **the** **manager** **of**

" 然后 这 牛仔 是 这 贵族 的 这 普斯塔 ? " 评论 这 经理 的

[ðə; ði]['steiblz] .

the **stables** **.**

这 马厩 .

"那么，牧牛人就是普斯塔的贵族吗？"马厩管理员说道。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪg'zæktli] .

" **That's** **it** **,** **exactly** **.**

" 那就是 它 , 确切地 .

"就是这样，完全正确。"

[dʒʌst][æz; əz] [kaʊnts] [ænd; ənd]['bærənz][ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [grænd][foʊk] ,

Just **as** **counts** **and** **barons** **are** **among** **grand** **folk** **,**

只是 作为 计数 和 男爵们 是 之中 盛大 民间 ,

就像伯爵和男爵属于贵族阶层一样，

[soʊ][ɑːr; ər] - [ænd; ənd] ['kaʊˌbɔɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hɜːrdzmən] . "

so **are** **csikós** **and** **cowboys** **among** **the** **other** **herdsmen** **.** **"**

所以 是 - 和 牛仔 之中 这 其他 牧民 . "

所以，牧民中也包括了牧牛人和牛仔。

" [soʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [i'kwɑːləti] [ɑːn][ðə; ði] ['pjstɑː] ?

" **So** **there** **is** **no** **equality** **on** **the** **puszta** **?**

" 所以 那里 是 不 平等 在 这 普斯塔 ?

"所以，在普斯塔地区就没有平等可言吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" **[** **Pg** **56** **]**

" [页 -]

[第56页]

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [men] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðer; ðər] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [i'kwɑːləti] , " [sed] [ðə; ði]

" **As** **long** **as** **men** **are** **on** **the** **earth** **,** **there** **will** **never** **be** **equality** **,** **"** **said** **the**

" 作为 长的 作为 男人 是 在 这 地球 , 那里 将要 绝不 是 平等 , " 说 这

['oʊvərsɪr] .

overseer **.**

监工 .

"只要人类存在于世，就永远不会有平等，"监工说道。

" [hiː; hi] [huː] [ɪz][bɔːrn][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wʌn] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['pɛzənts] [koʊt] .

" **He** **who** **is** **born** **a** **gentleman** **will** **remain** **one** **,** **even** **in** **a** **peasant's** **coat** **.**

" 他 WHO 是 出生 一个 绅士 将要 保持 一 , 甚至 在 一个 农民的 外套 .

"生而为绅士的人，即使身穿农夫的衣裳，也依然是绅士。"

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [stiːl] [hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] [kaʊ] [ɔːr] [hɔːrs] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [streiŋ] ,

He **will** **never** **steal** **his** **neighbour's** **cow** **or** **horse** **,** **even** **if** **he** **find** **it** **straying** **,**

他 将要 绝不 偷 他的 邻居 奶牛 或者 马 , 甚至 如果 他 寻找 它 迷途 ,

他绝不会偷邻居的牛或马，即使他发现它们走失了。

[bʌt; bət] [wɪl] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ɪts] ['oʊnər] .

but **will** **drive** **it** **back** **to** **its** **owner** **.**

但 将要 驾驶 它 后退 到 它是 所有者 .

但会把它送还给主人。

[bʌt; bət] ['weðər] [hiː; hi] [wəʊnt][traɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃiːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,

But **whether** **he** **won't** **try** **a** **little** **cheating** **at** **the** **market** **,**

但 无论 他 惯于 尝试 一个 小的 作弊 在 这 市场 ,

但他会不会在市场上耍点小手段呢?

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [seɪ] . "

that	I	am	not	prepared	to	say	.	"
那	我	是	不是	准备	到	说	.	"

我目前不方便透露。

" [fɔːr; fər]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] [fer] [ɪz] , [haʊ'evər] , [kwaɪt]

"	For	gentlemen	to	take	in	each	other	at	the	horse	fair	is	,	however	,	quite
"	为了	先生们	到	拿	在	每个	其他	在	这	马	公平的	是	,	然而	,	相当

[æn; ən] [əˌrɪstə'krætɪk] ['kʌstəm] ! "

an	aristocratic	custom	!	"
一个	贵族	风俗	!	"

“然而，绅士们在马市上互相收留，这可是相当贵族式的习俗！”

" [stɪl] [mɔːr] [soʊ][æt; ət][ðə; ði]['kæt(ə)l] ['mɑːrkɪt] ,

"	Still	more	so	at	the	cattle	market	,
"	仍然	更多的	所以	在	这	牛	市场	,

“在牲畜市场尤其如此。”

[soʊ][aɪ] [wʊd] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə][juːz][jʊr; jər] ['aɪglæs] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

so	I	would	recommend	you	to	use	your	eyeglass	while	you	are	with	us	,
所以	我	会	推荐	你	到	使用	你的	眼镜	尽管	你	是	和	我们	,

所以我建议您在我们这里的时候佩戴眼镜。

[fɔːr; fər] [wen] [wʌns] [juː; jʊ][hæv; həv] ['drɪvn] [ɔːf] [jʊr; jər]['kæt(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] . "

for	when	once	you	have	driven	off	your	cattle	I	am	no	longer	responsible	.	"
为了	什么时候	一次	你	有	驱动	离开	你的	牛	我	是	不	更长	负责任的	.	"

一旦你们把牛群赶走，我就不再负责了。

" [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] .

"	Thanks	for	the	warning	,	"	said	the	manager	.
"	谢谢	为了	这	警告	,	"	说	这	经理	.

“谢谢你的提醒，”经理说道。

[hɪr] [ðə; ði]['dɑːktər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

Here	the	doctor	interrupted	the	discussion	.
这里	这	医生	中断	这	讨论	.

这时，医生打断了讨论。

" [kʌm] [aʊt] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]

"	Come	out	,	gentlemen	,	"	he	cried	,	"	in	front	of	the	kitchen	,	and	see	the
"	来	出去	,	先生们	,	"	他	哭	,	"	在	正面	的	这	厨房	,	和	看	这

['sʌnraɪz] .

sunrise	.
日出	.

“先生们，出来吧，”他喊道，“到厨房前面来，看看日出。”

" [ðə; ði] ['peɪntər] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sketʃ] , [bʌt; bət] [suːn] [fel] ['ɪntuː] ['ʌtər]

"	The	painter	rushed	forward	,	and	began	to	sketch	,	but	soon	fell	into	utter
"	这	画家	匆忙	向前	,	和	开始	到	草图	,	但	很快	跌倒	进入	说出

[dɪ'sper] .

despair	.
绝望	.

“画家冲上前去，开始素描，但很快就陷入了彻底的绝望之中。”

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][əb'sɜːrd] !

"	Why	,	this	is	absurd	!
"	为什么	,	这	是	荒诞	!

“这太荒谬了！”

[wʌt] ['kʌlər] !

What	colour	!
什么	颜色	!

什么颜色！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[dɑːrk] [bluː] [graʊnd] , ['vaɪələt] [mɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔrɪndʒ] [skaɪ] ,
dark blue ground , violet mist on the horizon , above it orange sky ,
黑暗的 蓝色的 地面 , 紫色 薄雾 在 这 地平线 , 多于 它 橙子 天空 ,

深蓝色的地面，地平线上泛着紫色的薄雾，上方是橙色的天空。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [striːk] [ʌv; əv] ['roʊzi] [klaʊd] .
and over that a long streak of rosy cloud .
和 超过 那 一个 长的 条纹 的 红润 云 .

其上还笼罩着一道长长的玫瑰色云朵。

[wʌt] , [ə; eɪ] ['pɜːrp(ə)l] ['glɔːri] [ə'naunsiz] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] !
What , a purple glory announces the coming of the sun !
什么 , 一个 紫色的 荣耀 宣布 这 未来 的 这 太阳 !

什么？紫色的光辉预示着太阳的到来！

[ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['faɪər] [ɪz] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃɑːrpli] [dɪ'faɪnd] [hə'raɪz(ə)n] !
A glowing fire is rising above the sharply defined horizon !
一个 发光 火 是 上升 多于 这 尖锐地 定义 地平线 !

一道耀眼的火焰从清晰的地平线上升起！

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['pɪrəmɪd] , [naʊ] [laɪk] [red] [hɑːt] ['aɪərn] !
Just like a burning pyramid , now like red hot iron !
只是 喜欢 一个 燃烧 金字塔 , 现在 喜欢 红色的 热的 铁 !

就像一座燃烧的金字塔，现在像烧红的铁！

[jet] [nɑːt] [soʊ] ['dæzlɪŋ] [ðæt] [wʌn] ['kænɑːt] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] .
Yet not so dazzling that one cannot look at it with the naked eye .
然而 不是 所以 耀眼的 那 一 不能 看 在 它 和 这 裸 眼睛 .

但它并不耀眼到肉眼无法观看。

[naʊ] [lʊk] , [duː] !
Now look , do !
现在 看 , 做 !

现在看，照做！

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [faɪv] - ['saɪdɪd] , [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt] [grəuz] [eg] - [ʃeɪpt] !
The sun is five - sided , the upper part grows egg - shaped !
这 太阳 是 五 - 侧面 , 这 上 部分 生长 蛋 - 形状 !

太阳是五边形的，上半部分呈卵形！

[ðə; ði] ['loʊər] ['kɑːntrækts] , [ðə; ði] [tɑːp] ['flætnz] [aʊt] , [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] !
The lower contracts , the top flattens out , now it is quite like a mushroom !
这 降低 合同 , 这 顶部 扁平 出去 , 现在 它 是 相当 喜欢 一个 蘑菇 !

下部收缩，上部变平，现在看起来很像蘑菇！

[noʊ] , [noʊ] , [ə; eɪ] ['roʊmən] [ɜːrn] .
No , no , a Roman urn .
不 , 不 , 一个 罗马 瓮 .

不，不，是罗马瓮。

[ðɪs] [ɪz] [əb'sɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['peɪntɪd] .
This is absurd , it can't be painted .
这 是 荒诞 , 它 不能 是 绘 .

这太荒谬了，根本没法画出来。

[naʊ] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [θɪn] [klaʊd] [wɪtʃ] [tɜːrnz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈblaɪndfoʊldɪd] [ˈkjuːpɪd] , [ɔːr] [ə; eɪ]

Now	there	comes	a	thin	cloud	which	turns	it	into	a	blindfolded	cupid	,	or	a
现在	那里	来	一个	薄的	云	哪个	转弯	它	进入	一个	蒙眼	丘比特	,	或者	一个

[ˈbɪrdɪd] [ˈdepjuti] .

bearded	deputy	.
留着胡子的	副	.

现在，一阵薄云飘来，把它变成了蒙着眼睛的丘比特，或者留着胡子的副手。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ɪf] [aɪ] [ˈpeɪntɪd] [ðə; ði] [sʌn] [faɪv] - [ˈsaɪdɪd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [ðeɪ] [wʊd] [ʃʌt] [ˌem ˈiː]

If	I	painted	the	sun	five	-	sided	and	with	a	moustache	they	would	shut	me
如果	我	绘	这	太阳	五	-	侧面	和	和	一个	胡子	他们	会	关闭	我

[ʌp] [ɪn] [æn; ən] [əˈsaɪləm] .

up	in	an	asylum	.
向上	在	一个	庇护所	.

如果我把太阳画成五边形，还画上胡子，他们会把我关进精神病院。

" [ðə; ði] [ˈpeɪntər] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌʃɪz] .

"	The	painter	threw	down	his	brushes	.
"	这	画家	扔	向下	他的	刷子	.

画家扔掉了画笔。

" [ðiːz] [hənˈgɛriːənz] , " [hiː; hi] [sed] , " [mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	These	Hungarians	,	"	he	said	,	"	must	always	have	something	out	of	the
"	这些	匈牙利人	,	"	他	说	,	"	必须	总是	有	某物	出去	的	这

[ˈkɑːmən] .

common	.
常见的	.

“这些匈牙利人，”他说，“总想拥有一些与众不同的东西。”

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈgɪvɪŋ] [ˌjuː ˈes] [ə; eɪ] [ˈsʌnraɪz] [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [riˈæləti] ,

Here	they	are	giving	us	a	sunrise	which	is	a	reality	,
这里	他们	是	给予	我们	一个	日出	哪个	是	一个	现实	,

他们在这里向我们展示了真实的日出。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æn; ən] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] .

but	at	the	same	time	an	impossibility	.
但	在	这	相同的	时间	一个	不可能	.

但同时也是不可能的。

[ðæt] [ɪz] [nɑːt] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

That	is	not	as	it	should	be	.
那	是	不是	作为	它	应该	是	.

这不应该是这样的。

" [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [æn; ən] [ˈɑːptɪk(ə)l] [dɪˈluːʒn] , [laɪk] [ðə; ði]

"	The	doctor	began	to	explain	that	this	was	only	an	optical	delusion	,	like	the
"	这	医生	开始	到	解释	那	这	曾是	仅有的	一个	光学的	错觉	,	喜欢	这

[ˈfɑːtə]

fata
法塔

医生开始解释说，这只是一种视觉错觉，就像……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[mɔr'gænə] ,
morgana ,
摩根娜 ,

摩根娜，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'frækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪz] [θruː] [ðə; ði] ['dɪfrəntli] ['hiːtɪd]
and was due to the refraction of the rays through the differently heated
和 曾是 到期的 到 这 折射 的 这 射线 通过 这 不同 加热
['streɪtə][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .
strata of the atmosphere .
地层 的 这 气氛 .

这是由于光线穿过大气层中不同温度层时发生折射造成的。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['peɪntər] .
" All the same it is impossible , " said the painter .
" 全部 这 相同的 它 是 不可能的 , " 说 这 画家 .

“尽管如此，这是不可能的，”画家说道。

" [waɪ] , [aɪ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ] [siː] .
" Why , I can't believe what I see .
" 为什么 , 我 不能 相信 什么 我 看 .

“天哪，我简直不敢相信我看到的。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][sʌn][dɪd][nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn] ['wʌndər] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
" But the sun did not leave him in wonder much longer .
" 但 这 太阳 做过 不是 离开 他 在 想知道 很多 更长 .

但太阳并没有让他继续感到惊奇。

[ˌhɪðər'tuː] , [ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'spleɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [mə'rɑːʒ] ,
Hitherto , the whole display had been but a dazzling effect of mirage ,
迄今为止 , 这 所有的 展示 有 到过 但 一个 耀眼的 影响 的 海市蜃楼 ,

此前，这一切景象只不过是令人眼花缭乱的海市蜃楼罢了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['riːəl][ɔːrb][roʊz][wɪð; wɪθ] [flʌdz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
and when the real orb rose with floods of light ,
和 什么时候 这 真实的 球体 玫瑰 和 洪水 的 光 ,

当真正的光球升起，光芒万丈时，

[ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [geɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .
the human eye could no longer gaze at it with impunity .
这 人类 眼睛 可以 不 更长 目光 在 它 和 免责 .

人类的眼睛再也不能肆无忌惮地凝视它了。

[ðen] [ðə; ði]['roʊzi] ['hevəns] ['sʌd(ə)nli] ['braɪtnd] ['ɪntuː][goʊld] ,
Then the rosy heavens suddenly brightened into gold ,
然后 这 红润 天 突然 明亮 进入 金子 ,

随后，原本玫瑰色的天空突然变成了金色。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə][melt]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .
and the line of the horizon appeared to melt into the sky .
和 这 线 的 这 地平线 出现 到 熔化 进入 这 天空 .

地平线仿佛融入了天空。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [flæʃ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ðə; ði] [hoʊl] ['sliːpɪŋ] [kæmp] [stɜːrd] .
At the first flash of sunlight the whole sleeping camp stirred .
在 这 第一的 闪光 的 阳光 这 所有的 睡眠 营 搅拌 .

第一缕阳光闪过，整个沉睡的营地都惊醒了。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv][hɔːrnz][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['kæt(ə)l] [muːvd] .
The forest of horns of fifteen hundred cattle moved .
这 森林 的 角 的 十五 百 牛 已搬 .

一千五百头牛的牛角组成的森林移动了。

[ðə; ði][oʊld] [bʊl] [ʃʊk] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [saʊnd] [ʌp'rəjz] [ðə; ði] ['pjstɑ:]

The	old	bull	shook	the	bell	at	his	neck	,	and	at	its	sound	uprose	the	puszta
这	老的	公牛	摇晃	这	钟	在	他的	脖子	,	和	在	它是	声音	玫瑰	这	普斯塔

['kɔ:rəs] .

chorus	.
合唱	.

老牛摇晃着脖子上的铃铛，铃声响起，普斯塔合唱团也随之起立。

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] ['kæt(ə)l] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [loʊ] .

One	thousand	five	hundred	cattle	began	to	low	.
一	千	五	百	牛	开始	到	低的	.

一千五百头牛开始变得稀少。

" ['splendɪd] ! [gʊd] [lɔ:rd] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['peɪntər] [ɪk'stætɪkli] .

"	Splendid	!	Good	Lord	,	"	exclaimed	the	painter	ecstatically	.
"	灿烂	!	好的	主	,	"	惊呼	这	画家	欣喜若狂	.

“太棒了！我的天哪！”画家欣喜若狂地惊呼道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['wa:gnə] ['kɔ:rəs] !

"	This	is	a	Wagner	chorus	!
"	这	是	一个	瓦格纳	合唱	!

这是瓦格纳的合唱！

['oʊboʊz] , ['hʌntɪŋ] [hɔ:rnz] , ['ketldrʌm] !

Oboes	,	hunting	horns	,	kettledrums	!
双簧管	,	打猎	角	,	定音鼓	!

双簧管、猎号、定音鼓！

[wʌt] [æn; ən] ['oʊvərtʃər] !

What	an	overture	!
什么	一个	序曲	!

多么精彩的序曲！

[wʌt] [ə; eɪ] [si:n] !

What	a	scene	!
什么	一个	场景	!

真是壮观的景象！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [fɪ'næli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌgɑtə'dæmə.ʊŋ] ! "

It	is	a	finale	from	the	Götterdämmerung	!	"
它	是	一个	终曲	从	这	诸神的黄昏	!	"

这是诸神黄昏的结局！ ”

" [jes] , [jes] , " [sed] ['mɪstər] . - .

"	Yes	,	yes	,	"	said	Mr	.	Sajgató	.
"	是的	,	是的	,	"	说	先生	.	-	.

“是的，是的，”萨伊加托先生说道。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wel] .

"	But	now	they	are	going	to	the	well	.
"	但	现在	他们	是	去	到	这	出色地	.

但现在他们要去井边了。

['evri] [kaʊ]

Every	cow
每一个	奶牛

每头牛

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ɪz] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][kæf] , [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['loʊɪŋ] .

is	calling	her	calf	,	that	is	why	they	are	lowing	.
是	呼叫	她	小牛	,	那	是	为什么	他们	是	低	.

它在呼唤小牛，所以它们才会发出哞哞声。

" [θriː] ['hɜːrdzmən] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [wel] — [ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['testifaid] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪl]

"	Three	herdsmen	ran	to	the	well	—	the	beam	of	which	testified	to	the	skill
"	三	牧民	跑	到	这	出色地	—	这	光束	的	哪个	作证	到	这	技能

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrpəntər] — [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['bʌkits] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,

of	the	carpenter	—	and	setting	the	three	buckets	in	motion	,
的	这	木匠	—	和	环境	这	三	水桶	在	运动	,

“三个牧羊人跑到井边——井梁的材质足以证明木匠的手艺——然后开始打水，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄玫瑰(The yellow rose)

['emptid] [ðə; ði]['wɔ:tər]['ɪntu:][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['drɪŋkɪŋ] [trɔ:f] — [fə'ti:gɪŋ] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [hæz; həz][tu:; tə]

emptied	the	water	into	the	large	drinking	trough	—	fatiguing	work	which	has	to
清空	这	水	进入	这	大的	喝	槽	—	令人疲惫的	工作	哪个	有	到

[bi:; bi] [dʌn] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

be	done	three	times	a	day	.
是	完毕	三	时代	一个	天	.

把水倒入大饮水槽——这是一项令人疲惫的工作，一天要做三次。

" [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][tu:; tə][ju:z][sʌm; səm] ['mekənɪzəm] [wɜ:rkt] [baɪ] [hɔ:rs] -

"	Would	it	not	be	simpler	to	use	some	mechanism	worked	by	horse	-
"	会	它	不是	是	更简单	到	使用	一些	机制	工作	经过	马	-

['paʊər] ?

power	?
力量	?

“使用马力驱动的机械装置岂不是更简单吗？”

" [in'kwaiəd] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] .

"	inquired	the	German	gentleman	of	the	overseer	.
"	询问	这	德语	绅士	的	这	监工	.

“监工问，”这位德国绅士问道。

" [wi:; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	We	have	such	a	machine	,	"	he	replied	,
"	我们	有	这样的	一个	机器	,	"	他	回复	,

“我们有这样一台机器，”他回答说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [wʊd] ['rædər] [wer] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ðæn; ðən] ['fraɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs]

"	but	the	cowboy	would	rather	wear	out	his	own	hands	than	frighten	his	horse
"	但	这	牛仔	会	相当	穿	出去	他的	自己的	双手	比	吓唬	他的	马

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

with	it	.
和	它	.

“但牛仔宁愿弄伤自己的手，也不愿用它吓到他的马。”

" ['mi:nwaɪl] [ə; eɪ] [fɔ:rθ] ['kaʊbɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ðoʊz] [kaʊz] [wɪtʃ]

"	Meanwhile	a	fourth	cowboy	had	been	occupied	in	picking	out	those	cows	which
"	同时	一个	第四	牛仔	有	到过	占领	在	挑选	出去	那些	牛	哪个

[bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə]['mɪstər] . - ,

belonged	to	Mr	.	Sajgató	,
属于	到	先生	.	-	,

与此同时，第四个牛仔正忙着挑选属于萨伊加托先生的那些牛。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðer; ðər] [kævz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [droʊv] ['ɪntu:][ðə; ði] [kə'ræl] ,

and	in	removing	their	calves	,	which	he	drove	into	the	corral	,
和	在	移除	他们的	小牛	,	哪个	他	驾驶	进入	这	围栏	,

并将他们的小牛犊赶进畜栏，

[ðə; ði] ['mʌðərz] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðem; ðəm] ['mi:kli] ['ɪntu:][ðə; ði] [fenst] [ɪn'kloʊʒər] .

the	mothers	following	them	meekly	into	the	fenced	enclosure	.
这	母亲们	下列的	他们	温顺地	进入	这	围栏	外壳	.

母亲们温顺地跟在它们身后，走进了围栏里。

" [ði:z] [ɑ:r; ər] [maɪn] , " [sed] ['mɪstər] . - .

"	These	are	mine	,	"	said	Mr	.	Sajgató	.
"	这些	是	矿	,	"	说	先生	.	-	.

“这些都是我的，”萨伊加托先生说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [tel] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kæt(ə)l] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]
" But how can the herdsman tell among a thousand cattle which belong to
" 但 如何 能 这 牧人 告诉 之中 一个 千 牛 哪个 属于 到
['mɪstər] . - ?
Mr . Sajgató ?
先生 . - ?

“但是牧人怎么能从上千头牛中分辨出哪些是萨伊加托先生的呢？”

" [æskt] [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['steiblz] .
" asked the manager of the stables .
" 问 这 经理 的 这 马厩 .

“马厩经理问道。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ?
" How do you know one from the other ?
" 如何 做 你 知道 一 从 这 其他 ?

“你怎么区分它们呢？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

[第60页]

[ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [kæst][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [glæns] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃənər] .
The overseer cast a compassionate glance over his shoulder at the questioner .
这 监工 投掷 一个 富有同情心 瞥一眼 超过 他的 肩膀 在 这 提问者 .

监工回头，带着怜悯的目光看了看提问者。

" [hæz; həz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['evər] [siːn] [tuː] [kaʊz] [dʒʌst][ə'laɪk] ? "
" Has the gentleman ever seen two cows just alike ? "
" 有 这 绅士 曾经 已见 二 牛 只是 同样 ? "

“这位先生见过两头一模一样的牛吗？”

" [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪk] . "
" To my eyes they are all alike . "
" 到 我的 眼睛 他们 是 全部 同样 . "

在我看来，它们都一样。

" [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [hɝːdzmənz] , " [sed] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] .
" But not to the herdsman's , " said the overseer .
" 但 不是 到 这 牧民的 , " 说 这 监工 .

“但不是给牧民的，”监工说。

[ðə; ði]['mænɪdʒər] , [haʊ'evər] , [prə'fest] [hɪm'self] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]
The manager , however , professed himself perfectly satisfied with the selected
这 经理 , 然而 , 声称 他自己 完美 使满意 和 这 已选
['kæt(ə)l] .
cattle .
牛 .

然而，经理却声称对挑选出的牛非常满意。

[ðə; ði] ['bæroʊ] - [bɔɪ] [naʊ] [keɪm] [ʌp] ,
The barrow - boy now came up ,
这 巴罗 - 男生 现在 来了 向上 ,

这时，推车小弟走了过来。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [triː] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['ʌðər]
and announced that from the look - out tree he had seen the other
和 宣布 那 从 这 看 - 出去 树 他 有 已见 这 其他
['kaʊˌhɜːrd] ['kʌmɪŋ] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] .
cowherd coming up at a gallop .
牛仔 未来 向上 在 一个 驰骋 .

他宣布，他从瞭望树上看到另一个牧牛人正飞奔而来。

" ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ! " [grauld] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] .

"	Running	his	horse	!	"	growled	the	overseer	.
"	跑步	他的	马	!	"	咆哮	这	监工	.

“他放马跑了！”监工咆哮道。

" [dʒʌst] [let] [hɪm; ɪm] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɪr] .

"	Just	let	him	show	his	face	here	.
"	只是	让	他	展示	他的	脸	这里	.

就让他露个面吧。

[aɪl] [θræʃ] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [fə'gets] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] . "

I'll	thrash	him	till	he	forgets	even	his	own	name	.	"
患病的	鞭挞	他	直到	他	忘记了	甚至	他的	自己的	姓名	.	"

我要把他打得连自己的名字都忘了。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wəʊnt] ['riːəli] [straɪk] [hɪm; ɪm] ? "

"	But	you	won't	really	strike	him	?	"
"	但	你	惯于	真的	罢工	他	?	"

“但你不会真的打他吧？”

" [noʊ] ,

"	No	,
"	不	,

“不，

[fɔːr; fər] [huː'evər] [biːts] [ə; eɪ] ['kaʊˌhɜːrd] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['kjʊrz] [hɪm; ɪm] [ɪn]

for	whoever	beats	a	cowherd	will	have	to	kill	him	before	he	cures	him	in
为了	谁	节拍	一个	牛仔	将要	有	到	杀	他	前	他	治愈	他	在

[ðæt] [wei] ,

that	way	,
那	方式	,

凡殴打牧牛人者，必须先杀死他，才能用那种方法治好他。

[ænd; ənd] ['hiːz] [maɪ] ['feɪvərɪt] [læd] [tuː] !

and	he's	my	favourite	lad	too	!
和	他是	我的	最喜欢的	小伙子	也	!

他也是我最喜欢的小伙子！

[aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['krɪsənd] [hɪm; ɪm] .

I	brought	him	up	and	christened	him	.
我	带来	他	向上	和	受洗	他	.

我把他抚养长大，并给他施洗。

[hiː; hi] [ɪz] [maɪ] ['gɑːdsʌn] , [ðə; ði] ['ræskl] ! "

He	is	my	godson	,	the	rascal	!	"
他	是	我的	教子	,	这	恶棍	!	"

他是我的教子，这小淘气！

" [jet] [juː; jʊ] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?

"	Yet	you	part	with	him	?
"	然而	你	部分	和	他	?

“但你却要和他分开？”

[hiː; hi] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɜːrd] [tuː; tə] [mə'reiviə; mɔ-] ! "

He	is	taking	the	herd	to	Moravia	!	"
他	是	采取	这	一群	到	摩拉维亚	!	"

他正带着牛群去摩拉维亚！

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] .

"	Yes	,	"	said	the	overseer	.
"	是的	,	"	说	这	监工	.

“是的，”监工说道。

" [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
" Just because
" 只是 因为

“仅仅因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bɔɪ] .
I have a leaning towards the boy .
我 有 一个 倾斜 向 这 男生 .

我比较喜欢那个男孩。

[aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] — [hed] ['oʊvər] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [peɪl] - [feɪst]
I don't like the way he is going on — head over ears in love with that pale - faced
我 不 喜欢 这 方式 他 是 去 在 — 头 超过 耳朵 在 爱 和 那 苍白 - 面对
[gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] - [ɪn] . -
girl at the Hortobágy inn . '
女孩 在 这 - 客栈 . -

我不喜欢他现在的样子——他完全爱上了霍尔托巴吉旅馆里那个脸色苍白的女孩。

[tɪz][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] .
Tis a bad business .
的 一个 坏的 商业 .

这是一笔糟糕的生意。

[ðə; ði][gɜːrl][hæz; həz][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] [ɔːl'redi] .
The girl has a sweetheart already .
这 女孩 有 一个 亲爱的 已经 .

这女孩已经有男朋友了。

[ə; eɪ] - , [huː] [ɪz] [ə'weɪ] ['soʊldʒərɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] [ɑːn] [liːv] [ænd; ənd][ðə; ði]
A csikós , who is away soldiering ; and if he comes home on leave and the
一个 - , WHO 是 离开 参军 ; 和 如果 他 来 家 在 离开 和 这
[lædz] [miːt] ,
lads meet ,
小伙子们 见面 ,

一个在外服役的士兵；如果他休假回家，小伙子们碰面，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [tuː] ['æŋgri] ['bʊlz] [huː] [miːn] ['bɪznəs] .
it will be like two angry bulls who mean business .
它 将要 是 喜欢 二 生气的 公牛 WHO 意思是 商业 .

就像两头愤怒的公牛，势不两立。

[mʌtʃ] ['betər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə][sʌm; səm] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['æni] [ʌp]
Much better that he should go away and take to some pretty little Annie up
很多 更好的 那 他 应该 去 离开 和 拿 到 一些 漂亮的 小的 安妮 向上
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

他最好还是离开，去和上面某个漂亮的小安妮在一起。

[ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [roʊz] .
and forget all about his yellow rose .
和 忘记 全部 关于 他的 黄色的 玫瑰 .

把他的黄玫瑰忘得一干二净吧。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] ['vetərəneri] [hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] ['evri] [biːst] ['seprətli] ,
" In the meantime the veterinary had examined every beast separately ,
" 在 这 与此同时 这 兽医 有 检查 每一个 兽 分别地 ,

“与此同时，兽医已经对每一头牲畜进行了单独检查，

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [fɔːr; fər] [iːtʃ] .

and	had	made	out	a	certificate	for	each	.
和	有	制成	出去	一个	证书	为了	每个	.

并为每人制作了一份证书。

[ðen] [ðə; ði] - [mɑːrkt] [ðə; ði] ['baɪɜ-z] [i'niʃəls] [ɪn] [vər'mɪliən] [ɑːn][ðer; ðər]['haɪdz] — [fɔːr; fər][ɔːl]

Then	the	taligás	marked	the	buyer's	initials	in	vermilion	on	their	hides	—	for	all
然后	这	-	标记	这	买家的	首字母	在	朱红	在	他们的	隐藏	—	为了	全部

[ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [kæn; kən] [raɪt] .

the	herdsmen	can	write	.
这	牧民	能	写	.

然后，牧羊人用朱砂在兽皮上画出买家的姓名首字母——尽管牧羊人大多都不会写字。

[ðə; ði] ['klætɜ-ɪŋ] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [wɪtʃ] ['kærid] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] [hɜːrd] .

The	clattering	hoofs	of	the	horse	which	carried	the	cowboy	could	now	be	heard	.
这	咔嗒咔嗒	蹄子	的	这	马	哪个	携带	这	牛仔	可以	现在	是	听到	.

这时，可以听到驮着牛仔的马蹄声了。

[hɪz; ɪz] ['sliːpinəs] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [raɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er]

His	sleepiness	had	vanished	with	the	sharp	ride	,	and	the	morning	air
他的	困倦	有	消失了	和	这	锋利的	骑	,	和	这	早晨	空气

[hæd; həd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [hed] .

had	cleared	his	head	.
有	已清除	他的	头	.

一阵急流驱散了他的睡意，清晨的空气也让他头脑清醒。

[hiː; hi] [spræŋ] ['smɑːrtli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'ræl] ,

He	sprang	smartly	from	the	saddle	,	at	some	distance	from	the	corral	,
他	弹簧	聪明地	从	这	鞍	,	在	一些	距离	从	这	围栏	,

他迅速从马鞍上跳了下来，当时他离畜栏还有一段距离。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] .

and	came	up	leading	his	horse	by	the	bridle	.
和	来了	向上	领导	他的	马	经过	这	辔	.

他牵着马的缰绳走了过来。

" [juː; jʊ][ræg] - [tæg][ænd; ənd]['bɑːbteɪl] ! " [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	You	rag	-	tag	and	bobtail	!	"	called	out	the	overseer	from	the	front	of	the
"	你	抹布	-	标签	和	短尾	!	"	称为	出去	这	监工	从	这	正面	的	这

[ɪn'kloʊʒər] .

enclosure	.
外壳	.

“你这群衣衫褴褛的短尾畜！”监工从围栏前面喊道。

" [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

"	Where	the	devil	have	you	been	?
"	在哪里	这	魔鬼	有	你	到过	?

你到底跑哪儿去了?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	62	]
"	[	页	-	]

[第62页]

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [sed] [ðə; ði] [læd] , [bʌt; bət] [slɪpt] [ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd]['braɪd(ə)l][ɔːf][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

Not	a	word	said	the	lad	,	but	slipped	the	saddle	and	bridle	off	his	horse	.
不是	一个	单词	说	这	小伙子	,	但	滑倒了	这	鞍	和	辔	离开	他的	马	.

那少年一言不发，只是把马鞍和缰绳从马上卸了下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ][foʊm] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][hiː; hi] [rʌbd] [ɪts]

It	was	white	with	foam	,	and	taking	a	corner	of	his	coat	he	rubbed	its
它	曾是	白色的	和	泡沫	,	和	采取	一个	角落	的	他的	外套	他	摩擦	它是

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

它浑身是白色的泡沫，他用外套的一角擦拭它的胸膛。

[waɪpt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði][ˈhɔːltər] .

wiped	it	down	,	and	fastened	on	the	halter	.
擦拭	它	向下	,	和	系紧	在	这	缰绳	.

擦拭干净后，系上缰绳。

" [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? [baɪ]['pɑːnˌtiːɪs] ['paɪˌləts] ['kɑːpər] ['eɪndʒl] !

"	Where	were	you	?	by	Pontius	Pilate's	copper	angel	!
"	在哪里	是	你	?	经过	庞蒂乌斯	普拉提的	铜	天使	!

“你当时在哪里？本丢·彼拉多的铜天使！”

['kʌmɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dʒentri] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Coming	an	hour	behind	the	gentry	you	should	have	brought	with	you	.
未来	一个	小时	在后面	这	绅	你	应该	有	带来	和	你	.

比你本该带来的贵宾晚了一个小时才到。

[eɪ] , ['skaʊndrəl] ?

Eh	,	scoundrel	?
嗯	,	恶棍	?

呃，无赖?

" [stɪl] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['fɪdld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [hʌŋ] ['sæd(ə)l][ænd; ənd]

"	Still	the	lad	was	silent	,	fiddled	with	the	horse	,	and	hung	saddle	and
"	仍然	这	小伙子	曾是	沉默的	,	拨弄	和	这	马	,	和	悬挂	鞍	和

['braɪd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ræk] .

bridle	on	the	rack	.
辔	在	这	架子	.

“那少年依然沉默不语，摆弄着马匹，把鞍辔挂在架子上。

[ðə; ði][ˌoʊvər'siːərz] [feɪs] [gruː] ['pɜːrp(ə)l] .

The	overseer's	face	grew	purple	.
这	监工的	脸	生长	紫色的	.

监工的脸涨得发紫。

[hiː; hi] [skriːmd] [ðə; ði] ['laʊdər] , " [wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] ,

He	screamed	the	louder	,	"	Will	you	answer	me	,
他	尖叫	这	更大声	,	"	将要	你	回答	我	,

他喊得更大声了：“你会回答我吗？”

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [bɔːr] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][jʊr; jər] [ɪrz] ?

or	shall	I	have	to	bore	a	hole	in	your	ears	?
或者	将	我	有	到	钻孔	一个	洞	在	你的	耳朵	?

还是我得在你耳朵上打个洞?

" [ðen] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [spoʊk] .

"	Then	the	cowboy	spoke	.
"	然后	这	牛仔	辐	.

然后牛仔开口说话了。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['mæstər] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [def] [ænd; ənd] [dʌm] . "

"	You	know	,	master	,	that	I	am	deaf	and	dumb	.	"
"	你	知道	,	掌握	,	那	我	是	聋	和	哑的	.	"

“主人，您知道我又聋又哑。”

" [dæm] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] !
" Damn the day you were born !
" 该死 这 天 你 是 出生 !

“真该死，你出生的那天！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] .
" cried the overseer .
" 哭 这 监工 .

“监工喊道。”

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɪn'ventɪd] [ðæt] ['stɔːri] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [mɑːk] [ˌem 'iː] ?
" Do you think I invented that story that you should mock me ?
" 做 你 思考 我 发明 那 故事 那 你 应该 嘲笑 我 ?

你认为我编造了那个故事，所以你才嘲笑我吗?

[dəunt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ʌp] ? "
Don't you see the sun is up ? "
不 你 看 这 太阳 是 向上 ? "

你没看到太阳升起来了吗?

" [wel] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ʌp] ?
" Well , is it my fault that the sun is up ?
" 出色地 , 是 它 我的 过错 那 这 太阳 是 向上 ?

“难道太阳升起来是我的错吗？”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] , [waɪl] [ðə; ði] [ˌoʊvər'siːərz] [ræθ] [ɪn'kriːst] .
" The others began to laugh , while the overseer's wrath increased .
" 这 其他的 开始 到 笑 , 尽管 这 监工的 愤怒 增加 .

其他人开始大笑，而监工的怒火却越来越大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

" [teɪk] [ker] , [juː; jʊ] ['blækgɑːrd] , ['betər] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['traɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
" Take care , you blackguard , better not attempt to trifle with me ,
" 拿 关心 , 你 浑蛋 , 更好的 不是 试图 到 琐事 和 我 ,

“你这无赖，给我小心点，最好别惹我。”

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [wʌns] [leɪ] [hændz] [ɑːn] [juː; jʊ] , [aɪl] ['mæŋg(ə)l] [juː; jʊ] [laɪk] [ʌn'bliːtʃt] ['lɪnɪn] . "
for if I once lay hands on you , I'll mangle you like unbleached linen . "
为了 如果 我 一次 躺 双手 在 你 , 患病的 绞肉机 你 喜欢 未漂白 亚麻布 . "

我若碰你一下，必将你像未漂白的麻布一样撕碎。

" [aɪl] [biː; bi] [ðer; ðər] [tuː] , [juː; jʊ] [bet] ! "
" I'll be there too , you bet ! "
" 患病的 是 那里 也 , 你 赌注 ! "

“我肯定也会去！”

" [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [wəʊnt] , ['ræskl] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] , [huː] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help]
" Indeed you won't , rascal , " exclaimed the overseer , who himself could not help
" 的确 你 惯于 , 恶棍 , " 惊呼 这 监工 , WHO 他自己 可以 不是 帮助
['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

“你休想，无赖！”监工喊道，他自己也忍不住笑了起来。

" [ðer; ðər] ! [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['dʒɜːrmən] ['eni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [huː] [kæn; kən] !
" There ! talk to him in German any of you who can !
" 那里 ! 讲话 到 他 在 德语 任何 的 你 WHO 能 !

“去吧！你们当中会德语的，都用德语跟他说话！”

" [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['steiblz] [ˌðerə'pɑːn] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]

"	The	manager	of	the	stables	thereupon	thought	he	might	have	a	talk	with
"	这	经理	的	这	马厩	于是	想法	他	可能	有	一个	讲话	和

[ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [ɪn]['dʒɜːrmən] .

the	herdsman	in	German	.
这	牧人	在	德语	.

“于是，马厩管理员心想，他或许可以用德语和牧羊人谈谈。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] [strɔːŋ] ['feloʊ] !

"	You're	a	fine	strong	fellow	!
"	你是	一个	美好的	强的	同伴	!

你真是个强壮的好小伙子!

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['wʌndər] [ðeɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [æn; ən] [hə'zɑːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	he	said	,	"	I	wonder	they	didn't	make	an	Hussar	of	you	.
"	他	说	,	"	我	想知道	他们	没有	制作	一个	骠骑兵	的	你	.

他说：“我很好奇他们为什么没把你培养成一名骠骑兵。”

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] [ɪn'lɪst] [juː; jʊ] ?

Why	did	they	not	enlist	you	?
为什么	做过	他们	不是	入伍	你	?

他们为什么没有招募你?

[wʌt] ['diːfekt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [faɪnd] ?

What	defect	could	they	find	?
什么	缺点	可以	他们	寻找	?

他们能发现什么缺陷?

" [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] ['grɪməs] ,

"	The	cowboy	made	a	wry	grimace	,
"	这	牛仔	制成	一个	讽刺	鬼脸	,

牛仔做了个苦笑，

[fɔːr; fər] ['pez(ə)nt] [lædz] [duː][nɑːt] [mʌtʃ] [ker] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kwestʃənz] .

for	peasant	lads	do	not	much	care	for	those	sort	of	questions	.
为了	农民	小伙子们	做	不是	很多	关心	为了	那些	种类	的	问题	.

农家小伙子们不太关心这类问题。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	I	think	they	did	not	take	me	for	a	soldier	,	"	he	answered	,
"	我	思考	他们	做过	不是	拿	我	为了	一个	士兵	,	"	他	回答	,

“我想他们没把我当成士兵，”他回答说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [hoʊlz] [ɪn][maɪ] [noʊz] . "

"	because	there	are	two	holes	in	my	nose	.	"
"	因为	那里	是	二	孔	在	我的	鼻子	.	"

“因为我的鼻子上有两个洞。”

" [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [kɑːnt] [tɔːk] [sens] !

"	There	,	you	see	,	he	can't	talk	sense	!
"	那里	,	你	看	,	他	不能	讲话	感觉	!

你看，他根本说不出话来!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] .

"	exclaimed	the	overseer	.
"	惊呼	这	监工	.

“监工惊呼道。”

" [klɪr] [aʊt] , [juː; jʊ] - , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] — [nɑːt][ðer; ðər] !

"	Clear	out	,	you	betyár	,	to	the	watering	—	not	there	!
"	清除	出去	,	你	-	,	到	这	浇水	—	不是	那里	!

“你这傻瓜，快到浇水的地方去——别去那儿！”

[wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

What	**did**	**I**	**tell**	**you**	**?**
什么	做过	我	告诉	你	?

我跟你说过什么?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɪpsi] ?

Are	**you**	**tipsy**	**?**
是	你	微醺	?

你是不是有点醉了?

[kɑːnt] [juː; jʊ]

Can't	**you**
不能	你

你难道不能吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**64**	**]**
[	页	-	]

[第64页]

[siː] [ðə; ði] [kaʊz] [ɑːr; ər][ɔːl] [kɜ'ældˌ] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [bʊl] ?

see	**the**	**cows**	**are**	**all**	**corralled**	**,**	**and**	**who**	**is**	**to**	**bring**	**out**	**the**	**bull**	**?**
看	这	牛	是	全部	围捕	,	和	WHO	是	到	带来	出去	这	公牛	?

看，母牛都被圈起来了，谁来牵出公牛呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][noʊ] [mɪr] ['strɪplɪŋ] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd]

"	**It**	**takes**	**a**	**man**	**,**	**and**	**no**	**mere**	**stripling**	**,**	**to**	**take**	**a**	**bull**	**out**	**of**	**the**	**herd**
"	它	需要	一个	男人	,	和	不	仅仅	幼苗	,	到	拿	一个	公牛	出去	的	这	一群

,

,

,

“要把公牛从牛群中牵出来，需要的是一个真正的男人，而不是一个毛头小子。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fɜːkoʊ] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] .

and	**this**	**Ferko**	**Lacza**	**was**	**a**	**master**	**of**	**the**	**art**	**.**
和	这	费尔科	-	曾是	一个	掌握	的	这	艺术	.

而这位费尔科·拉扎则是这门艺术的大师。

[wɪð; wɪθ] [swiːt] [wɜːrdz][ænd; ənd] [kə'resɪs] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [juːz][tuː; tə][ə; eɪ][pet] [læm] ,

With	**sweet**	**words**	**and**	**caresses**	**,**	**such**	**as**	**he**	**might**	**use**	**to**	**a**	**pet**	**lamb**	**,**
和	甜的	字	和	爱抚	,	这样的	作为	他	可能	使用	到	一个	宠物	羊肉	,

他用甜言蜜语和温柔的爱抚，就像对待一只宠物小羊羔一样，

[hiː; hi] [kəukst] [aʊt][ðə; ði] [biːst] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['mɪstər] . - ,

he	**coaxed**	**out**	**the**	**beast**	**which**	**belonged**	**to**	**Mr**	**.**	**Sajgató**	**,**
他	哄骗	出去	这	兽	哪个	属于	到	先生	.	-	,

他哄出了属于萨伊加托先生的那头野兽。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

and	**led**	**him**	**in**	**front**	**of**	**the**	**gentlemen**	**.**
和	引领	他	在	正面	的	这	先生们	.

然后把他领到各位先生面前。

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['ænɪm(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ; ['mæsɪv] [hed] , [ʃɑːrp] [hɔːrnz] , [ænd; ənd] [greɪt] [blæk] -

A	**splendid**	**animal**	**he**	**was**	**too**	**;**	**massive**	**head**	**,**	**sharp**	**horns**	**,**	**and**	**great**	**black**	**-**
一个	灿烂	动物	他	曾是	也	;	大量的	头	,	锋利的	角	,	和	伟大的	黑色的	-

[rɪŋd] [aɪz] .

ringed	**eyes**	**.**
环状	眼睛	.

它也是一种非常漂亮的动物；巨大的头部，锋利的角，以及一双黑色眼圈的大眼睛。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [tuː; tə] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] ['fɔːrhed] ,

There	he	stood	,	allowing	the	cowboy	to	scratch	his	shaggy	forehead	,
那里	他	站立	,	允许	这	牛仔	到	划痕	他的	毛茸茸	前额	,

他站在那里，任由牛仔挠他蓬乱的额头。

[ænd; ənd] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rʌf] , ['ræspɪŋ] [tʌŋ] .

and	licking	his	hand	with	his	rough	,	rasping	tongue	.
和	舔舐	他的	手	和	他的	粗糙的	,	粗糙	舌头	.

他用粗糙沙哑的舌头舔着自己的手。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] [hæz; həz]['oʊnli] [siːn] [ðə; ði][θɜːrd] [græs] , " [sed] [ɪts] ['oʊnər] .

"	And	the	beast	has	only	seen	the	third	grass	,	"	said	its	owner	.
"	和	这	兽	有	仅有的	已见	这	第三	草	,	"	说	它是	所有者	.

“这头野兽才见过第三棵草，”它的主人说。

[ðə; ði] ['hɜːrdzmən] ['rekən] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər]['kæt(ə)l] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [græs] ,

The	herdsmen	reckon	the	age	of	their	cattle	according	to	the	grass	,
这	牧民	估计	这	年龄	的	他们的	牛	根据	到	这	草	,

牧民们根据牧草的状况来判断牛的年龄。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['sʌmərz] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [θruː] .

that	is	the	summers	they	have	lived	through	.
那	是	这	夏天	他们	有	居住地	通过	.

那是他们经历过的夏天。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['peɪntər] [dɪd][nɑːt][let] [slɪp][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Meanwhile	the	painter	did	not	let	slip	the	opportunity	of	making	a	sketch	of	the
同时	这	画家	做过	不是	让	滑	这	机会	的	制作	一个	草图	的	这

[greɪt] [hɔːrnd] [biːst] [ænd; ənd][ɪts] [kəm'pænjən] .

great	horned	beast	and	its	companion	.
伟大的	有角的	兽	和	它是	伴侣	.

与此同时，画家也没有放过机会，画下了这头长着角的大野兽和它的同伴。

" [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [mʌst; məst][stænd][dʒʌst][laɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][hɔːrnz] .

"	The	cowboy	must	stand	just	like	that	with	his	hand	on	the	horns	.
"	这	牛仔	必须	站立	只是	喜欢	那	和	他的	手	在	这	角	.

“牛仔必须保持这个姿势，一只手放在牛角上。”

" [ðə; ði] [læd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [poʊzɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪndʒərd][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .

"	The	lad	,	however	,	was	not	used	to	posing	,	and	it	injured	his	dignity	.
"	这	小伙子	,	然而	,	曾是	不是	用过的	到	摆姿势	,	和	它	受伤	他的	尊严	.

“然而，这名少年并不习惯摆姿势，这让他感到很没面子。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[wen] [ðer; ðər] ['mɒdlz] [ɑːr; ər] ['restləs] , ['ɑːrtɪsts]['ɔːf(ə)n][traɪ][ænd; ənd] [ə'mjuːz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

When	their	models	are	restless	,	artists	often	try	and	amuse	them	with
什么时候	他们的	模型	是	不安	,	艺术家	经常	尝试	和	娱乐	他们	和

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

当模特儿感到烦躁不安时，艺术家们常常会尝试用交谈来逗他们开心。

" [tel] [ˌem 'iː] ,

"	Tell	me	,
"	告诉	我	,

“告诉我，

" [æskt] [ðə; ði] ['peɪntər] — [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] [kaʊz] — " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt]

"	asked	the	painter	—	the	others	were	inspecting	the	cows	—	"	is	it	true	that
"	问	这	画家	—	这	其他的	是	检查	这	牛	—	"	是	它	真的	那

[juː; jʊ] ['hɜːrdzmən] [kæn; kən] [tʃiːt] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['kæt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ? "

you	herdsmen	can	cheat	about	your	cattle	at	the	market	?	"
你	牧民	能	欺骗	关于	你的	牛	在	这	市场	?	"

“画家问道——其他人正在检查牛群——“你们牧民真的可以在市场上欺骗你们的牛吗？”

" [waɪ] , [jes] .

"	Why	,	yes	.
"	为什么	,	是的	.

“是的。”

[ðə; ði]['mæstər][hæz; həz] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt]['teɪkən][ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊl] .

The	master	has	this	very	moment	taken	in	the	gentleman	with	the	bull	.
这	掌握	有	这	非常	片刻	已采取	在	这	绅士	和	这	公牛	.

主人将这一刻的画面定格在了这位与公牛搏斗的绅士身上。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [siː] ,

He	made	it	out	to	be	three	years	old	,	and	see	,
他	制成	它	出去	到	是	三	年	老的	,	和	看	,

他把自己伪装成三岁，你看，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][æn; ən] [aɪ] [tuːθ] [left] [ɪn] [ɪts] [hed] !

there	is	not	an	eye	tooth	left	in	its	head	!
那里	是	不是	一个	眼睛	齿	左边	在	它是	头	!

它头上连一颗犬齿都没剩下！

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði]['ænəməlz] [maʊθ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	He	opened	the	animal's	mouth	as	he	spoke	to	prove	the	fact	of	the
"	他	打开	这	动物	嘴	作为	他	辐	到	证明	这	事实	的	这

[dɪ'sepʃ(ə)n] .

deception	.
欺骗	.

“他一边说话一边掰开动物的嘴，以此证明自己是在欺骗。”

[ðə; ði]['peɪntɜ-z, 'peɪnɜ-z] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['kiːnər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɑːrt]

The	painter's	sense	of	honour	was	even	keener	than	his	passion	for	art
这	画家的	感觉	的	荣誉	曾是	甚至	更敏锐	比	他的	热情	为了	艺术

.

:
.

这位画家的荣誉感甚至超过了他对艺术的热情。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [stɑːpt] ['peɪntɪŋ] .

He	immediately	stopped	painting	.
他	立即地	停止	绘画	.

他立刻停止了绘画。

" [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [sketʃ] - [bʊk] ,

"	I	have	finished	,	"	he	said	,	and	hastily	closing	his	sketch	-	book	,
"	我	有	完成的	,	"	他	说	,	和	草草	结束	他的	草图	-	书	,

“我画完了，”他说着，匆匆合上了素描本。

[hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [huː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃoʊzn]

he	departed	in	search	of	his	friends	,	who	were	standing	among	the	chosen
他	已离开	在	搜索	的	他的	朋友们	,	WHO	是	常设	之中	这	选定

['kæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] .

cattle	in	the	enclosure	.
牛	在	这	外壳	.

他出发去寻找他的朋友，他们正站在围栏里挑选出来的牛群中间。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] .

Then	he	revealed	the	great	secret	.
然后	他	揭晓	这	伟大的	秘密	.

然后他揭开了这个惊天秘密。

[ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['steiblz][wʌz; wəz] ['hɔːrər] - [strʌk] .

The	manager	of	the	stables	was	horror	-	struck	.
这	经理	的	这	马厩	曾是	恐怖	-	击	.

马厩管理员惊恐万分。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [kaʊz] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] :

Opening	the	mouths	of	two	or	three	cows	,	he	called	out	:
开幕	这	嘴	的	二	或者	三	牛	,	他	称为	出去	:

他掰开两三头牛的嘴，喊道：

" [lʊk] [hɪr] , ['oʊvərsɪr] !

"	Look	here	,	overseer	!
"	看	这里	,	监工	!

“监工，看这里！”

[juː; jʊ] [wɔːrnd] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['kæt(ə)l] ['selər] [laɪk] [tuː; tə] - [griːn] - [ðer; ðər]

You	warned	us	that	cattle	sellers	like	to	'	green	'	their
你	警告	我们	那	牛	卖家	喜欢	到	-	绿色的	-	他们的

你曾警告过我们，卖牛的人喜欢把牛“变绿”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['kʌstəmərz] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][biː; bi] [dʌn] [laɪk] [ðɪs] .

customers	,	but	I	won't	be	done	like	this	.
顾客	,	但	我	惯于	是	完毕	喜欢	这	.

顾客们，但我不会就此罢休。

['evriwʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [kaʊz] [ɪz][soʊ][oʊld] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][æn; ən] [aɪ] [tuːθ] [left] [ɪn][ɪts] [hed] .

Everyone	of	these	cows	is	so	old	that	there	is	not	an	eye	tooth	left	in	its	head	.
每个人	的	这些	牛	是	所以	老的	那	那里	是	不是	一个	眼睛	齿	左边	在	它是	头	.

这些牛都太老了，连一颗犬齿都没了。

" [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [stroʊkt] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] , "

"	The	overseer	stroked	his	moustache	,	and	answered	with	a	broad	grin	,	"
"	这	监工	抚摸	他的	胡子	,	和	回答	和	一个	广阔	咧嘴笑	,	"

[jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [dʒoʊk] ;

Yes	,	I	know	that	joke	;
是的	,	我	知道	那	开玩笑	;

监工抚摸着他的胡子，咧嘴一笑，回答说：“是的，我知道那个笑话；

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [læst] ['jɪrz] ['kælɪndər] .

it	came	out	in	last	year's	calendar	.
它	来了	出去	在	最后的	年	日历	.

它出现在去年的日历上。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [huː] [wʌz; wəz] ['tʃiːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['frænkoʊ] - ['prʌʃən] [wɔːr] [θruː] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt]

The	General	who	was	cheated	in	the	Franco	-	Prussian	War	through	not	knowing	that
这	一般的	WHO	曾是	作弊	在	这	弗朗哥	-	普鲁士	战争	通过	不是	会心	那

['kæt(ə)l][hæv; həv][noʊ] [aɪ] [tiːθ] . "

cattle	have	no	eye	teeth	.	"
牛	有	不	眼睛	牙齿	.	"

那位将军在普法战争中因为不知道牛没有犬齿而吃了亏。

" ['hævnt] [ðeɪ] ? " [æskt] [ðə; ði]['mænɪdʒər][ɪn] [sər'praɪz] ,

"	Haven't	they	?	"	asked	the	manager	in	surprise	,
"	还没有	他们	?	"	问	这	经理	在	惊喜	,

“难道不是吗？”经理惊讶地问道。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] , [hi:; hi] [sed] ['petʃələntli] , "

and	when	the	doctor	assured	him	that	it	was	so	,	he	said	petulantly	,	"
和	什么时候	这	医生	保证	他	那	它	曾是	所以	,	他	说	任性地	,	"

[wel] ,

Well	,
出色地	,

当医生向他保证情况确实如此时，他却不高兴地说：“好吧，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kaʊz] [maʊθ] ?

how	should	I	know	about	a	cow's	mouth	?
如何	应该	我	知道	关于	一个	牛的	嘴	?

我怎么会知道牛的嘴巴呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['kæt(ə)l] ['dentɪst] .

I	am	no	cattle	dentist	.
我	是	不	牛	牙医	.

我不是给牲畜看牙医的。

[ɔ:l] [maɪ] [wɜ:rk] [hæz; həz] [leɪn] [ə'mʌŋ] ['hɔ:rsɪz] !

All	my	work	has	lain	among	horses	!
全部	我的	工作	有	莱恩	之中	马匹	!

我的所有工作都与马有关!

" [bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst] [ni:dz] [vent] [hɪz; ɪz]['æŋgər][ɑ:n] ['sʌmbɑ:di] ,

"	But	he	must	needs	vent	his	anger	on	somebody	,
"	但	他	必须	需求	发泄	他的	愤怒	在	某人	,

但他肯定需要找个人发泄怒气，

[soʊ][hi:; hi] [flu:] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['peɪntər] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [led] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][træp] .

so	he	flew	upon	the	painter	for	having	led	him	into	such	a	trap	.
所以	他	飞翔	之上	这	画家	为了	拥有	引领	他	进入	这样的	一个	陷阱	.

所以他怒斥画家，责怪他把他引入了这样的陷阱。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] .

"	How	could	you	?	"	he	demanded	.
"	如何	可以	你	?	"	他	要求	.

“你怎么能这样？”他质问道。

[ðə; ði] ['peɪntər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ,

The	painter	,	however	,	was	too	much	of	a	gentleman	to	betray	the	cowboy	,
这	画家	,	然而	,	曾是	也	很多	的	一个	绅士	到	背叛	这	牛仔	,

然而，这位画家为人谦逊有礼，不会背叛牛仔。

[hu:] [hæd; həd][fɜ:rst]['teɪkən][hɪm; ɪm][ɪn] .

who	had	first	taken	him	in	.
WHO	有	第一的	已采取	他	在	.

谁最先收留了他。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] - [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'spju:t] [baɪ] [rɪ'spektfəli] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt]

At	last	the	taligás	put	an	end	to	the	dispute	by	respectfully	announcing	that
在	最后的	这	-	放	一个	结尾	到	这	争议	经过	尊敬	宣布	那

['brekfəst] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

breakfast	was	waiting	.
早餐	曾是	等待	.

最后，塔利加人恭敬地宣布早餐已经准备好了，从而结束了这场争端。

[ðə; ði] - [ɪz] [kʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['pjstɑː] .
The taligás is cook on the puszta .
这 - 是 厨师 在 这 普斯塔 .

taligás 是在 puszta 上煮的。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [hɜːdzmənz] ['brekfəst] [ʌv; əv] " - - , "
All this time he had been preparing the herdsman's breakfast of " tesztás kása , "
全部 这 时间 他 有 到过 准备 这 牧民的 早餐 的 " - - , "
[ɔːr] [miːl]
or meal
或者 一顿饭

这段时间他一直在准备牧民的早餐“tesztás kása”(餐食)。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['pɔːrɪdʒ] .
porridge .
稀饭 .

稀饭。

[naʊ] , ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][pɑːt] , [hiː; hi][set][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [θriː] - [legd] [stuːl] .
Now , bringing out the pot , he set it on a three - legged stool .
现在 , 带来 出去 这 锅 , 他 放 它 在 一个 三 - 腿 凳子 .

他拿出锅，把它放在一个三脚凳上。

[ðə; ði] [gests] [sæt] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
The guests sat round it ,
这 客人 卫星 圆形的 它 ,

客人们围坐在它周围，

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] [hiː; hi]['hændɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɪn] [spuːn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][help] [hɪm'self] .
and to each he handed a long tin spoon with which to help himself .
和 到 每个 他 递交 一个 长的 锡 勺子 和 哪个 到 帮助 他自己 .

他给每个人递上一把长锡勺，让他们自己取用。

" ['eksələnt] , " [prə'naʊnst] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] ,
" Excellent , " pronounced the gentlemen , and when they had eaten ,
" 出色的 , " 发音 这 先生们 , 和 什么时候 他们 有 吃 ,

“太好了，”先生们赞叹道。他们吃完饭后，

[ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [dɪ'vaʊəd] [wʌt] [rɪ'meɪnd] .
the overseer and the herdsmen devoured what remained .
这 监工 和 这 牧民 吞噬 什么 剩余 .

监工和牧人吃掉了剩下的东西。

[ðə; ði] ['skreɪpɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːt] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] - .
The scrapings of the pot fell to the taligás .
这 刮屑 的 这 锅 跌倒 到 这 - .

锅底的残渣落到了塔利加斯人手中。

['miːnwaɪl] , ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] " [hʌŋ'geriən] ['kɔːfi] ,
Meanwhile , Mr . Sajgató was in the kitchen preparing the " Hungarian coffee ,
同时 , 先生 . - 曾是 在 这 厨房 准备 这 " 匈牙利 咖啡 ,

与此同时，萨伊加托先生正在厨房准备“匈牙利咖啡”。

" [wɪtʃ] [ɔːl] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['pjstɑː] [noʊ] [soʊ] [wel] .
" which all who have been on the puszta know so well .
" 哪个 全部 WHO 有 到过 在 这 普斯塔 知道 所以 出色地 .

所有去过普斯塔的人都非常清楚这一点。

" [hʌŋ'geriən] ['kɔːfi] " [ɪz] [red] [waɪn] ['hiːtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [braʊn] ['ʃʊgər] , ['sɪnəmən] , [ænd; ənd]
" Hungarian coffee " is red wine heated up with brown sugar , cinnamon , and
" 匈牙利 咖啡 " 是 红色的 葡萄酒 加热 向上 和 棕色的 糖 , 肉桂 , 和
[kloʊvz] .
cloves .
丁香 .

“匈牙利咖啡”是用红葡萄酒加红糖、肉桂和丁香加热制成的。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪsts] [moʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['æftər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪnz] .
It tastes most delicious after such an early outing on the plains .
它 口味 最多 可口的 后 这样的 一个 早期的 外出 在 这 平原 .

在平原上进行了如此清晨的郊游之后，这道菜的味道格外鲜美。

[ðen] [ðə; ði] - [tʊk] [ðə; ði] [pɑːt] , [rɪnst] [ˌaɪ 'tiː] , [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] ,
Then the taligás took the pot , rinsed it , filled it with water ,
然后 这 - 采取 这 锅 , 冲洗干净 它 , 已填 它 和 水 ,

然后，塔利加人拿起锅，冲洗干净，装满水。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ðə; ði] ['faɪər] .
and hung it over the fire .
和 悬挂 它 超过 这 火 .

然后把它挂在火上。

[ðə; ði] ['guːˌlɑːʃ] [stuː] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [wen] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [wɔːk] .
The gulyás stew would be ready when the gentlemen returned from their walk .
这 gulyás 炖 会 是 准备好 什么时候 这 先生们 返回 从 他们的 走 .

当先生们散步回来时，炖菜就做好了。

[ðeɪ] [wʊd] [ðen] [teɪst] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] [gʊd] !
They would then taste something really good !
他们 会 然后 品尝 某物 真的 好的 !

然后他们就能尝到美味佳肴了！

['fɝːkoʊ] - [ʃoʊd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [raʊnd] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] [ɔːl] [ðə; ði] [saɪts]
Ferko Lacza showed the company round , pointing out to the strangers all the sights
费尔科 - 显示 这 公司 圆形的 , 指向 出去 到 这 陌生人 全部 这 景点
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pjstɑː] ,
of the puszta ,
的 这 普斯塔 ,

费尔科·拉恰带领公司人员参观，向这些陌生人指出普斯塔地区的所有景点。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪld] - [ɪn] ['beriɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['kæt(ə)l] .
such as the wind shelter and the railed - in burying place for cattle .
这样的 作为 这 风 庇护所 和 这 有轨电车 - 在 埋葬 地方 为了 牛 .

例如防风棚和用栅栏围起来的牲畜埋葬场。

" [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
" In the good old days , " he explained ,
" 在 这 好的 老的 天 , " 他 解释 ,

“在过去的好日子里，”他解释说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

" [ɪf] [ə; eɪ] [biːst] [daɪd] , [wiː; wi] [dʒʌst] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ,
" if a beast died , we just left it where it fell ,
" 如果 一个 兽 死亡 , 我们 只是 左边 它 在哪里 它 跌倒 ,

“如果牲畜死了，我们就把它留在原地。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vʌltʃərz] [keɪm] [ɪn] ['flɑːks] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] .

and	the	vultures	came	in	flocks	and	picked	it	clean	.
和	这	秃鹫	来了	在	羊群	和	挑选	它	干净的	.

成群的秃鹫飞来，把食物吃得干干净净。

[naʊ] , [sɪns] [ðɪs] [nuː] ['ɔːrdər][hæz; həz] [kʌm] [aʊt] ,

Now	,	since	this	new	order	has	come	out	,
现在	,	自从	这	新的	命令	有	来	出去	,

现在，既然这项新命令已经出台，

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði][vet]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði]['mɑːtə][fɑːrm] , [huː] [kʌmz] [ænd; ənd]

we	have	to	inform	the	vet	over	at	the	Mata	Farm	,	who	comes	and
我们	有	到	通知	这	兽医	超过	在	这	玛塔	农场	,	WHO	来	和

[in'spekts] [ˌaɪ 'tiː] ,

inspects	it	,
检查	它	,

我们需要通知马塔农场的兽医，他会过来检查。

[raɪts] [daʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][daɪd][ʌv; əv] , [ænd; ənd][bɪdz][ˌjuː 'es] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] .

writes	down	what	it	died	of	,	and	bids	us	bury	it	without	fail	.
写	向下	什么	它	死亡	的	,	和	出价	我们	埋葬	它	没有	失败	.

它写下了它的死因，并嘱咐我们务必将其埋葬。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [miːt] ['weɪstɪd] ,

But	we	are	sorry	to	see	so	much	good	meat	wasted	,
但	我们	是	对不起	到	看	所以	很多	好的	肉	浪费	,

但看到这么多优质肉类被浪费，我们感到很遗憾。

[soʊ][wiː; wi] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ɔːr] [tuː] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [kʌt] [ʌp] [smɔːl] , [kʊk] ,

so	we	manage	to	take	a	chunk	or	two	,	which	we	cut	up	small	,	cook	,
所以	我们	管理	到	拿	一个	块	或者	二	,	哪个	我们	切	向上	小的	,	厨师	,

所以我们设法弄到一两块，切成小块，煮熟，

[ænd; ənd] [spred] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][draɪ] .

and	spread	out	in	the	sun	to	dry	.
和	传播	出去	在	这	太阳	到	干燥	.

然后摊开在阳光下晒干。

[ðɪs] [wiː; wi] [stʌf] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][bægz] , [ænd; ənd] [wen'evər] [wiː; wi][wɑːnt]['guːˌlɑːʃ] ,

This	we	stuff	into	our	bags	,	and	whenever	we	want	gulyás	,
这	我们	东西	进入	我们的	包	,	和	每当	我们	想	gulyás	,

我们把这些东西塞进包里，想吃古利亚斯的时候，

[waɪ] [wiː; wi] [θroʊ] [æz; əz] ['meni] [draɪd] ['hændfulz] [ʌv; əv] [miːt] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːt][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər]

why	we	throw	as	many	dried	handfuls	of	meat	into	the	pot	as	there	are
为什么	我们	扔	作为	许多	干燥	一把	的	肉	进入	这	锅	作为	那里	是

[men][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

men	to	eat	it	.
男人	到	吃	它	.

为什么我们要往锅里扔和吃的人一样多的干肉?

" [ðə; ði] ['peɪntər] [lʊkt] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [hɑːrd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .

"	The	painter	looked	the	cowboy	hard	in	the	face	,	then	turned	to	his	master	.
"	这	画家	看起来	这	牛仔	难的	在	这	脸	,	然后	转向	到	他的	掌握	.

“画家狠狠地瞪了牛仔一眼，然后转向他的主人。”

" [dʌz] [ðɪs] ['wɜːrði] ['hɜːrdzmən] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['evər] ['hæpən] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , ['oʊvərsɪr] ? "

"	Does	this	worthy	herdsman	of	yours	ever	happen	to	speak	the	truth	,	overseer	?	"
"	做	这	值得	牧人	的	你的	曾经	发生	到	说话	这	真相	,	监工	?	"

“监工，你这位称职的牧人有没有说过真话呢？”

" ['veri] ['rerli] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [hæz; həz] , [fɔ:r; fər] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] . "

"	Very	rarely	,	but	this	time	he	has	,	for	once	in	his	life	.	"
"	非常	很少	,	但	这	时间	他	有	,	为了	一次	在	他的	生活	.	"

“极少发生，但这一次，他生平第一次发生了。”

" [ðen] [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['gu:ˌlɑ:ʃ] . "

"	Then	thank	you	very	much	for	your	delightful	gulyás	.	"
"	然后	感谢	你	非常	很多	为了	你的	愉快	gulyás	.	"

“那么，非常感谢您提供的美味咖喱。”

" [oʊ] [dəunt] [bi:; bi] [ə'lɑ:rmd] ! " [sed] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] , " [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Oh	don't	be	alarmed	!	"	said	the	overseer	,	"	there's	nothing	bad	about	it	.
"	哦	不	是	惊慌	!	"	说	这	监工	,	"	有	没有什么	坏的	关于	它	.

“哦，别担心！”监工说，“这没什么不好的。”

[sɪns] [gɑ:d] [leɪd] [aʊt] [ðə; ði] [flæt] - , [ðæt] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌstəm] .

Since	God	laid	out	the	flat	Hortobágy	,	that	has	always	been	the	custom	.
自从	上帝	铺设	出去	这	平坦的	-	,	那	有	总是	到过	这	风俗	.

自从上帝创造了平坦的霍尔托巴吉以来，这便一直是当地的习俗。

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [lædz] , [kæn; kən]

Look	at	those	lads	,	can
看	在	那些	小伙子们	,	能

看看那些小伙子们，能

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ju:; jʊ] [dɪ'zaɪər] ['hɛlθi:ɚ] [ɔ:r] [strɔ:ŋgər] ['fɛloʊz] ?

you	desire	healthier	or	stronger	fellows	?
你	欲望	更健康	或者	更强	伙伴们	?

你想要更健康或更强壮的伴侣吗?

[jet] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔ:l] [groʊn] [ʌp] [ɑ:n] ['kæriən] .

Yet	they	have	all	grown	up	on	carrion	.
然而	他们	有	全部	生长	向上	在	腐肉	.

然而，他们都是吃腐肉长大的。

[ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [prə'fesəz] [meɪ] [tɔ:k] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [hɜ:rt] [ˌju: 'es] [həŋ'gɛri:ənz] .

The	learned	professors	may	talk	as	much	as	they	like	,	it	doesn't	hurt	us	Hungarians	.
这	学习	教授们	可能	讲话	作为	很多	作为	他们	喜欢	,	它	不	伤害	我们	匈牙利人	.

那些博学的教授们想说什么就说什么吧，这对我们匈牙利人来说并没有什么坏处。

" [ðə; ði] ['mænɪdʒər] , [haʊ'evər] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , ['strɪktli] [fər'bæd,fər'beɪd] [hɪz; ɪz] [mə'reviən] ['droʊvərz] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [dɪʃ] .

"	The	manager	,	however	,	listening	to	this	revelation	,	strictly	forbade	his	Moravian	drovers	to	touch	the	dish	.
"	这	经理	,	然而	,	聆听	到	这	启示	,	严格	禁止	他的	摩拉维亚	司机	到	触碰	这	盘子	.

“然而，经理听了这番话后，严令禁止他的摩拉维亚牧人碰那盘子。”

" [ðoʊ] [hu:] [noʊz] , " [sed] [ðə; ði] ['peɪntər] ,

"	Though	who	knows	,	"	said	the	painter	,
"	尽管	WHO	知道	,	"	说	这	画家	,

“不过谁知道呢，”画家说道。

" ['weðər] [ðə; ði][oʊld] ['hʌmbʌg] [hæz; həz][nɑːt] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri][tuː; tə] [skeɪr] [ˌjuː 'es]

"	whether	the	old	humbug	has	not	invented	the	whole	story	to	scare	us
"	无论	这	老的	骗子	有	不是	发明	这	所有的	故事	到	吓	我们

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːst] ,

from	the	feast	,
从	这	盛宴	,

“那个老骗子是不是编造了整个故事来吓唬我们，让我们不敢去参加盛宴？”

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [læf] [æt; ət][ˌjuː 'es] ! "

and	then	have	a	good	laugh	at	us	!	"
和	然后	有	一个	好的	笑	在	我们	!	"

然后好好嘲笑我们一番！

" [wiːl] [siː] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] , " ['weðər] [ðə; ði][vet] [iːts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ,

"	We'll	see	,	"	rejoined	his	comrade	,	"	whether	the	vet	eats	it	or	not	,
"	出色地	看	,	"	重新加入	他的	同志	,	"	无论	这	兽医	吃	它	或者	不是	,

“我们走着瞧，”他的同伴重新说道，“看看兽医会不会吃它。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

for	he	must	know	all	about	it	.
为了	他	必须	知道	全部	关于	它	.

因为他肯定知道所有相关情况。

" [ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] [mə'rɑːʒ] , [ðæt] [siːmz] [laɪk] [ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] [driːm] .

"	And	now	came	the	mirage	,	that	seems	like	the	realisation	of	a	fairy	dream	.
"	和	现在	来了	这	海市蜃楼	,	那	似乎	喜欢	这	实现	的	一个	仙女	梦	.

“现在海市蜃楼出现了，仿佛是童话般的梦想成真。”

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [leɪ] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [siː] , [wer] [haɪ] [weɪvz] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm]

Along	the	horizon	lay	a	quivering	sea	,	where	high	waves	chased	each	other	from
沿着	这	地平线	躺	一个	颤抖	海	,	在哪里	高的	波浪	追逐	每个	其他	从

[iːst] [tuː; tə] [west] ,

east	to	west	,
东方	到	西方	,

地平线上是波涛汹涌的大海，巨浪从东向西追逐涌动。

[ðə; ði] ['riːəl] [hɪlz] ['stændɪŋ] [aʊt] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['aɪləndz] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] ,

the	real	hills	standing	out	as	little	islands	in	their	midst	,
这	真实的	丘陵	常设	出去	作为	小的	岛屿	在	他们的	中间	,

真正的山丘像小岛一样矗立在群山之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌmpi] [ə'keɪʃəz] ['mægnɪfaɪd] ['ɪntuː][væst] ['fɔrists] .

and	the	stumpy	acacias	magnified	into	vast	forests	.
和	这	矮墩墩	金合欢	放大	进入	广阔的	森林	.

矮小的金合欢树逐渐扩展成广袤的森林。

['ɑːksn] , ['greɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [wɜːr; wər] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [striːt] [ʌv; əv] ['pæləs] .

Oxen	,	grazing	in	the	distance	,	were	transformed	into	a	street	of	palaces	.
牛	,	放牧	在	这	距离	,	是	转变	进入	一个	街道	的	宫殿	.

远处吃草的牛群变成了宫殿林立的街道。

['boʊts] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [tɜːrnd] [aʊt] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə][biː; bi]

Boats	which	appeared	to	cross	the	ocean	turned	out	on	reaching	the	shore	to	be
船	哪个	出现	到	叉	这	海洋	转向	出去	在	到达	这	支撑	到	是

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sʌm; səm][fɑːr][ɔːf] ['hɔːrsɪz] .

nothing	but	some	far	off	horses	.
没有什么	但	一些	远的	离开	马匹	.

那些看似横渡大洋的船只，到达岸边后却发现只不过是一些来自远方的马匹。

[ðə; ði][fæn'tæstɪk] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ɪz]

The	fantastic	deception	is
这	极好的	欺骗	是

这场惊天骗局是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] [də'rektli; daɪ'rektli] ['æftər] ['sʌnraɪz] , [wen] [hoʊl] ['vɪlɪdʒəz] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] [reɪzd]
always at its height directly after sunrise , when whole villages are often raised
总是 在 它是 高度 直接地 后 日出 , 什么时候 所有的 村庄 是 经常 提高
['ɪntuː] [ðə; ði] [er] ,
into the air ,
进入 这 空气 ,

总是在日出后不久达到最高点，那时整个村庄常常会被抬升到空中。

[ænd; ənd] [brɔːt] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæs] , [ðə; ði] [kɑːrts] [ɪn] [ðer; ðər] [striːts] [kæn; kən]
and brought so close that , with a glass , the carts in their streets can
和 带来 所以 关闭 那 , 和 一个 玻璃 , 这 购物车 在 他们的 街道 能
[biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,
be distinguished ,
是 杰出的 ,

两地距离如此之近，以至于用玻璃就能分辨出街上的马车。

[ðer; ðər] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] ['biːɪŋ] [ɔːl] ['mɪrərd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɪloʊi] ['feri] [siː] .
their towers and houses being all mirrored upside down on the billowy fairy sea .
他们的 塔楼 和 房屋 存在 全部 镜像 上行 向下 在 这 波涛汹涌 仙女 海 .

他们的塔楼和房屋都倒映在波光粼粼的仙境之海上。

['dʊrɪŋ] ['klaʊdi] ['weðər] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .
During cloudy weather , however , they remain below the horizon .
期间 多云 天气 , 然而 , 他们 保持 以下 这 地平线 .

但在阴天，它们会停留在地平线以下。

" [let] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ['kɑːpi] [ðɪs] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . - [tuː; tə] [ðə; ði] [əd'maɪərɪŋ] [gruːp] ,
" Let the Germans copy this , " exclaimed Mr . Sajgató to the admiring group ,
" 让 这 德国人 复制 这 , " 惊呼 先生 . - 到 这 钦佩 团体 ,

“让德国人学学这个吧！”萨伊加托先生对着赞叹的众人高声说道。

[waɪl] [ðə; ði] ['peɪntər] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [her] [ɪn] [dɪ'sper] .
while the painter tore his hair in despair .
尽管 这 画家 撕裂 他的 头发 在 绝望 .

画家绝望地撕扯着自己的头发。

" [waɪ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [kəm'peld] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [aɪ] [kɑːnt] [pʊt] [ɑːn] ['kænvəs] ?
" Why am I compelled to see things I can't put on canvas ?
" 为什么 是 我 被迫 到 看 事物 我 不能 放 在 帆布 ?

“为什么我总是忍不住去看那些我无法用画布描绘的东西？”

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? "
What is this ? "
什么 是 这 ? "

这是什么?

" [waɪ] [ðə; ði] [mə'rɑːʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] .
" Why the mirage , " said the overseer .
" 为什么 这 海市蜃楼 , " 说 这 监工 .

“为什么会有海市蜃楼？”监工问道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [mə'rɑːʒ] ? "
" And what is the mirage ? "
" 和 什么 是 这 海市蜃楼 ? "

“那么，海市蜃楼又是什么呢？”

" [ðə; ði] [mə'rɑːʒ] [ɪz][ðə; ði] [mə'rɑːʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
" The mirage is the mirage of the Hortobágy .
" 这 海市蜃楼 是 这 海市蜃楼 的 这 - .

“海市蜃楼是霍尔托巴吉的海市蜃楼。”

" [bʌt; bət]['fɜːkoʊ] - [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['mæstər] .
" But Ferko Lacza knew more than his master .
" 但 费尔科 - 知道 更多的 比 他的 掌握 .

但费尔科·拉扎比他的师傅懂得更多。

" [ðə; ði] [mə'rɑːʒ] [ɪz]['gɑːdz]['mɪrək(ə)l] , " [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] ,
" The mirage is God's miracle , " he told them ,
" 这 海市蜃楼 是 神的 奇迹 , " 他 讲述 他们 ,

“海市蜃楼是上帝的奇迹，”他告诉他们。

" [sent][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [pʊr] ['hɜːrdzmən][frʌm; frəm] ['groʊɪŋ] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ][ɑːn][ðə; ði]
" sent to keep us poor herdsmen from growing weary of the long day on the
" 发送 到 保持 我们 贫穷的 牧民 从 生长 厌倦 的 这 长的 天 在 这
['pjstɑː] .
puszta .
普斯塔 .

“派来是为了让我们这些可怜的牧民不至于在草原上度过漫长的一天而感到厌倦。”

" ['faɪnəli] [ðə; ði] ['peɪntər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" Finally the painter turned to the doctor for an explanation .
" 最后 这 画家 转向 到 这 医生 为了 一个 解释 .

最后，画家转向医生寻求解释。

" [aɪ] [noʊ] ['iːv(ə)n] [les] , " [sed] [hiː; hi] .
" I know even less , " said he .
" 我 知道 甚至 较少的 , " 说 他 .

“我懂得更少，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] - [bʊk]
" I have read Flammarion's book
" 我 有 读 - 书

我读过弗拉马利翁的书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ɑːn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [wer] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːtə][mɔr'gænə][æz; əz] [siːn] [ɑːn][ðə; ði]
on the atmosphere , where he speaks of the Fata Morgana as seen on the
在 这 气氛 , 在哪里 他 说话 的 这 法塔 摩根娜 作为 已见 在 这
['æfrɪkən] [dɪ'zɜːrts] ,
African deserts ,
非洲 沙漠 ,

关于大气层，他谈到了在非洲沙漠中看到的海市蜃楼现象。

[ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrktɪk]['oʊʃ(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði][ˌɔːrə'noʊkoʊ] , [ænd; ənd][ɪn] ['sisili] , ['ɔːlsoʊ]
the coasts of the Arctic ocean , on the Orinoco , and in Sicily , also
这 海岸 的 这 北极 海洋 , 在 这 奥里诺科 , 和 在 西西里岛 , 还
['hʌmbəult] [ænd; ənd] - [dɪ'skrɪpʃənz] .
Humboldt and Bompland's descriptions .
洪堡 和 - 描述 .

北冰洋沿岸、奥里诺科河沿岸和西西里岛，还有洪堡和邦普兰的描述。

[bʌt; bət] ['lɜːrnɪd] [men] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [mə'rɑːʒ] ,
But learned men know nothing of the Hortobágy mirage ,
但 学习 男人 知道 没有什么 的 这 - 海市蜃楼 ,

但是，博学之士对霍尔托巴吉海市蜃楼却一无所知。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['evri] [hɑːt] ['sʌmɜ-z] [deɪ] [frʌm; frəm] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] ['sʌndaʊn] .

though	it	may	be	seen	every	hot	summer's	day	from	sunrise	to	sundown	.
尽管	它	可能	是	已见	每一个	热的	夏季	天	从	日出	到	日落	.

虽然在每个炎热的夏日，从日出到日落都能看到它。

[ðʌs] [ɑːr; ər] ['hʌŋgɜ-iːz] ['wʌndərf(ə)l] ['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɑːmɪnə] ['ʌtərli] [ɪg'nɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːrld]

Thus	are	Hungary's	wonderful	natural	phenomena	utterly	ignored	by	the	scientific	world
因此	是	匈牙利的	精彩的	自然的	现象	完全地	忽略	经过	这	科学	世界

.

:

.

因此，匈牙利奇妙的自然现象完全被科学界所忽视。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ðə; ði]['dɑːktər] [gʊd] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

"	It	did	the	doctor	good	to	pour	out	the	bitterness	of	his	heart	before	the
"	它	做过	这	医生	好的	到	倒	出去	这	苦味	的	他的	心	前	这

[stˈreɪndʒəz] ,

strangers	,
陌生人	,

“医生向陌生人倾诉心中的苦楚，这对他大有裨益。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][ədˈmaɪər][ðə; ði] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

but	he	had	no	time	to	admire	the	marvels	of	nature	,
但	他	有	不	时间	到	钦佩	这	奇迹	的	自然	,

但他没有时间欣赏大自然的奇观。

['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['hɜːri] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd] ['fɑːrməsi] [æt; ət]['mɑːtə] .

being	obliged	to	hurry	back	to	his	animal	hospital	and	pharmacy	at	Mata	.
存在	有义务	到	匆忙	后退	到	他的	动物	医院	和	药店	在	玛塔	.

他不得不赶紧赶回位于马塔的动物医院和药房。

[soʊ] , ['bɪdɪŋ] [ə'duː] [tuː; tə][bəuθ][hɪz; ɪz][oʊld][ænd; ənd] [nuː] [frendz] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][gɪg] ,

So	,	bidding	adieu	to	both	his	old	and	new	friends	,	he	jumped	into	his	gig	,
所以	,	投标	再见	到	两个都	他的	老的	和	新的	朋友们	,	他	跳了起来	进入	他的	演出	,

于是，他向新老朋友告别，投入到自己的工作中。

[ænd; ənd] ['dʒɒgd] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] .

and	jogged	away	over	the	plain	.
和	慢跑	离开	超过	这	清楚的	.

然后小跑着穿过平原离开了。

[ðə; ði][hɜːrd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['skætərd] [fɑːr] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['pjstɑː] , [ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] ['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

The	herd	was	already	scattered	far	out	on	the	puszta	,	the	cowboys	driving	it
这	一群	曾是	已经	疏散	远的	出去	在	这	普斯塔	,	这	牛仔	驾驶	它

['fɔːrwərd] .

forward	.
向前	.

牛群已经散落在普斯塔草原的远处，牛仔们正驱赶着它们向前走。

[ðə; ði] [græs] [nɪr] [æt; ət][hænd][ɪz] [mɔːr] ['lʌʃəs] , [bʌt; bət][ɪn] [sprɪŋ] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [greɪz] [fɑːr] [ə'fiːld] ,

The	grass	near	at	hand	is	more	luscious	,	but	in	spring	the	cattle	graze	far	afield	,
这	草	靠近	在	手	是	更多的	甜美	,	但	在	春天	这	牛	轻擦	远的	田野	,

附近的草更茂盛，但春天牛群会到很远的地方吃草。

[soʊ] [ðæt] [wen] ['sʌmər] [skɔːtʃɪz] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['pɑːstʃəz] , [ðə; ði] ['nɪrər] [stɪl] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər]

so	that	when	summer	scorches	the	distant	pastures	,	the	nearer	still	remain	for
所以	那	什么时候	夏天	焦土	这	遥远	牧场	,	这	更近	仍然	保持	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这样，当夏天炙烤远处的牧场时，近处的牧场就还有余力供它们享用。

['veri] ['tʌtʃɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌfer'wel] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [meɪn][hɜ:rd][ænd; ənd][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [ɪn]
Very touching was the farewell between the main herd and their companions in
非常 接触 曾是 这 告别 之间 这 主要的 一群 和 他们的 同伴 在
[ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] — [laɪk][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv]['dru:idz][ænd; ənd] - .
the enclosure — like a chorus of Druids and Valkyre .
这 外壳 — 喜欢 一个 合唱 的 德鲁伊 和 - .

主群与围栏内的同伴们告别的场景非常感人——就像德鲁伊和女武神的合唱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['steiblz][hæd; həd] ['mi:nwaɪl] [bɪn] ['ɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l][saɪd]
The head of the stables had meanwhile been occupied with the financial side
这 头 的 这 马厩 有 同时 到过 占领 和 这 金融的 边
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ɪn] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] .
of the business and in arranging the line of march .
的 这 商业 和 在 安排 这 线 的 行进 .

与此同时，马厩主管正忙于处理马厩的财务事宜以及安排行军路线。

[ɪn][krɪsp][brænd] [nu:] ['hʌndrəd] ['flɔ:rɪn][noʊts][hi:; hi] [peɪd] ['mɪstər] . - ,
In crisp brand new hundred florin notes he paid Mr . Sajgató ,
在 脆 品牌 新的 百 弗洛林 笔记 他 有薪酬的 先生 . - ,

他用崭新的百弗罗林钞票支付了萨伊加托先生的款项。

[hu:] [stʌft] [ðem; ðəm]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [soʊ] ['kerləsli] ,
who stuffed them into his pocket so carelessly ,
WHO 填充 他们 进入 他的 口袋 所以 粗心大意 ,

谁如此漫不经心地把它们塞进了口袋?

[ðæt] [ðə; ði]['mænɪdʒər] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [su:'pɜ:rfluəs] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz]
that the manager thought it not superfluous to remind him to look after his
那 这 经理 想法 它 不是 多余 到 提醒 他 到 看 后 他的
['mʌni] [ɑ:n][ðə; ði] ['pjstɑ:] .
money on the puszta .
钱 在 这 普斯塔 .

经理认为有必要提醒他在普斯塔山上要保管好自己的钱。

[ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] [praʊd] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] - ['ænsər] [fleg'mætɪkli] ,
Whereupon the proud citizen of Debreczin answered phlegmatically ,
于是 这 自豪的 公民 的 - 回答 冷静地 ,

于是，这位自豪的德布勒津市民平静地回答道：

" [sɜ:r] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['plʌndəd] [ænd; ənd] [di'si:vd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] ,
" Sir , I have been plundered and deceived during the course of my existence ,
" 先生 , 我 有 到过 掠夺 和 受骗 期间 这 课程 的 我的 存在 ,

“先生，我一生中饱受掠夺和欺骗，

[bʌt; bət] ['nevər] [baɪ] ['rɔbəz] [ɔ:r] [roʊgz] .
but never by robbers or rogues .
但 绝不 经过 强盗 或者 流氓 .

但绝不会被强盗或恶棍所为。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] - ['ɑ:nərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] , - [hu:] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [θi:v] [ænd; ənd] [tʃi:t] !
They were always ' honourable gentlemen , ' who knew how to thieve and cheat !
他们 是 总是 - 光荣的 先生们 , - WHO 知道 如何 到 小偷 和 欺骗 !

他们总是自诩为“正直的绅士”，却懂得如何偷窃和欺骗！

" [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] ['laɪkwaɪz] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] [fi:] .
" The overseer likewise received his fee .
" 这 监工 同样地 已收到 他的 费用 .

监工也收到了他的报酬。

" [ɪf] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['hɜːrdzmən] , " [aɪ] [maɪt] — [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] ['frendlinəs] — [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]
" If , " said the old herdsman , " I might — out of pure friendliness — give you a
" 如果 , " 说 这 老的 牧人 , " 我 可能 — 出去 的 纯的 友善 — 给 你 一个
[wɜːrd][ʌv; əv][ədˈvaɪs] ,
word of advice ,
单词 的 建议 ,

“如果，”老牧羊人说，“我或许——出于纯粹的友好——给你一些建议，

[aɪ] [wʊd] [ˌrekəˈmend] [juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði] [kaʊz] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kævz]
I would recommend you , as you have bought the cows , to take the calves
我 会 推荐 你 , 作为 你 有 买 这 牛 , 到 拿 这 小牛
[æz; əz] [wel] . "
as well . "
作为 出色地 . "

既然你已经买了母牛，我建议你把小牛也一起买下来。

" [wʌt] , [wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['nɔɪzi] [bruːts] !
" What , we don't want a crowd of noisy brutes !
" 什么 , 我们 不 想 一个 人群 的 嘈杂 野蛮人 !

“什么？我们才不要一群吵闹的野蛮人！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [teɪk] [kɑːrts][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ? "
Why should we take carts for them ? "
为什么 应该 我们 拿 购物车 为了 他们 ? "

我们为什么要替他们推车?

" [ðeɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [fiːt] . "
" They will go on their own feet . "
" 他们 将要 去 在 他们的 自己的 脚 . "

“他们将自食其力。”

" [jes] , [ænd; ənd] ['hɪndər] [ˌjuː 'es][æt; ət] ['evri] [step] , [baɪ]
" Yes , and hinder us at every step , by
" 是的 , 和 阻碍 我们 在 每一个 步 , 经过

是的，并且处处阻挠我们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['stɑːpɪŋ] [ðə; ði] [kaʊz] [tuː; tə] [drɪŋk] .
stopping the cows to drink .
停止 这 牛 到 喝 .

让牛停下来喝水。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['duːks] [tʃiːf] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['baɪɪŋ] [ðɪs] [hɜːrd] , [ɪz] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] ,
Besides , the duke's chief reason for buying this herd , is , as I know ,
除了 , 这 公爵的 首席 原因 为了 购买 这 一群 , 是 , 作为 我 知道 ,

此外，据我所知，公爵购买这群牛的主要原因是：

[nɑːt][tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] [hʌŋ'geriən] ['kæt(ə)l] , [bʌt; bət][tuː; tə] [krɔːs] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
not to experiment with pure Hungarian cattle , but to cross them with
不是 到 实验 和 纯的 匈牙利 牛 , 但 到 叉 他们 和
[hɪz; ɪz] ['spænɪʃ] [briːd] . "
his Spanish breed . "
他的 西班牙语 品种 . "

并非要用纯种匈牙利牛做实验，而是要用它们与他的西班牙品种杂交。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] .
" Of course that is quite another thing , " said the overseer .
" 的 课程 那 是 相当 其他 事物 , " 说 这 监工 .

“当然，那是另一回事，”监工说道。

[ðer; ðər] [naʊ] [rɪ'meɪnd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði] [nuː] [bɔːt] [hɜːrd] .

There	now	remained	nothing	else	to	do	but	to	start	the	new	bought	herd	.
那里	现在	剩余	没有什么	别的	到	做	但	到	开始	这	新的	买	一群	.

现在除了开始饲养新买的牛群之外，别无他法了。

[ðə; ði]['mænɪdʒər] [geɪv] [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːnstəbl] ['hændɪd]

The	manager	gave	the	herdsman	his	credentials	,	and	the	chief	constable	handed
这	经理	给予	这	牧人	他的	证书	,	和	这	首席	警官	递交

[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [pæs] .

him	his	pass	.
他	他的	经过	.

经理把证件交给了牧民，警长把通行证交给了他。

[ðiːz] ['dɑːkjuments] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæt(ə)l] [sə'tifikeits] , [hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bæg] .

These	documents	,	together	with	the	cattle	certificates	,	he	put	into	his	bag	.
这些	文件	,	一起	和	这	牛	证书	,	他	放	进入	他的	包	.

他把这些文件连同牲畜证明一起放进了包里。

[ðen] [hiː; hi] [taɪd] [ðə; ði] [bel] [raʊnd] [ðə; ði] ['bʊlz] [nek] , ['nɑːtɪd] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [raʊnd] [ɪts] [hɔːrnz] ,

Then	he	tied	the	bell	round	the	bull's	neck	,	knotted	his	cloak	round	its	horns	,
然后	他	系	这	钟	圆形的	这	公牛的	脖子	,	打结的	他的	披风	圆形的	它是	角	,

然后他把铃铛系在公牛的脖子上，把自己的斗篷系在牛角上。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] ['evriwʌn] [gʊd] [deɪ] , [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

and	bidding	everyone	good	day	,	sprang	into	the	saddle	.
和	投标	每个人	好的	天	,	弹簧	进入	这	鞍	.

他向大家道了声再见，然后跃上马鞍。

[ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['næpsæk] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]['beɪkən] , [bred] , [ænd; ənd]['gɑːrlɪk] ,

The	overseer	brought	him	his	knapsack	,	filled	with	bacon	,	bread	,	and	garlic	,
这	监工	带来	他	他的	背包	,	已填	和	熏肉	,	面包	,	和	蒜	,

监工把装满培根、面包和大蒜的背包拿给他。

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [riːtʃ] - .

enough	for	the	week	that	they	would	take	to	reach	Miskolcz	.
足够的	为了	这	星期	那	他们	会	拿	到	抵达	-	.

足够他们一周的时间到达米什科尔茨。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Then	he	described	the	whole	route	to	him	.
然后	他	描述	这	所有的	路线	到	他	.

然后他把整条路线都描述给了他。

[haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][fɜːrst][goʊ][baɪ] - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] [æt; ət] - ,

How	they	must	first	go	by	Polgár	,	because	of	the	mud	at	Csege	,
如何	他们	必须	第一的	去	经过	-	,	因为	的	这	泥	在	-	,

他们必须先经过波尔加尔，因为切格一带泥泞不堪。

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] [reɪnz] , [ænd; ənd] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] .

caused	by	the	spring	rains	,	and	sleep	on	the	way	in	the	little	wood	.
导致	经过	这	春天	雨	,	和	睡觉	在	这	方式	在	这	小的	木头	.

受春雨影响，在小树林里睡了一觉。

[ðeɪ] [wʊd] [krɔːs] [ðə; ði] [taɪs] [baɪ][ðə; ði] ['feri] - [boʊt] , [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði]['wɔːtər][biː; bi] [haɪ] ,

They	would	cross	the	Theiss	by	the	ferry	-	boat	,	but	should	the	water	be	high	,
他们	会	叉	这	泰斯	经过	这	渡船	-	船	,	但	应该	这	水	是	高的	,

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

it	would	be
它	会	是

他们会乘渡船过泰斯河，但如果水位很高，那就.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['betər] [tuː; tə] [weɪt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [gɪv] [heɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːsts] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪsk] [æn; ən]
better to wait there , and give hay to the beasts rather than risk an
更好的 到 等待 那里 , 和 给 干草 到 这 野兽 相当 比 风险 一个
['æksɪdənt] .
accident .
事故 .

最好在那里等着，给牲畜喂些干草，免得发生意外。

[ðen] [hiː; hi] [ɪm'prest] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['gɑːdsʌn] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [soʊ] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrən]
Then he impressed on his godson the necessity of so behaving in a foreign
然后 他 印象深刻 在 他的 教子 这 必要性 的 所以 行为 在 一个 外国的
['kʌntri] [ðæt] - [niːd] ['nevər] [blʌʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
country that Debreczin need never blush for him .
国家 那 - 需要 绝不 脸红 为了 他 .

然后，他向他的教子强调，在国外必须举止得体，这样德布勒津就永远不会为他感到难堪。

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] , [hoʊld] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['spɪrɪts] [ɪn] [tʃek] , ['nevər] [fər'get]
" He must obey his employers , hold his high spirits in check , never forget
" 他 必须 服从 他的 雇主 , 抓住 他的 高的 烈酒 在 查看 , 绝不 忘记
[hʌŋ'geriən] ,
Hungarian ,
匈牙利 ,

“他必须服从雇主，克制住自己过于兴奋的情绪，永远不要忘记匈牙利语，

[nɔːr] [ə'bændən] [hɪz; ɪz] [feɪθ] , [bʌt; bət] [kiːp] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fiːsts] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['skwɑːndər] [hɪz; ɪz]
nor abandon his faith , but keep all the Church feasts , and not squander his
也不 放弃 他的 信仰 , 但 保持 全部 这 教会 盛宴 , 和 不是 挥霍 他的
['ɜːrnɪŋz] .
earnings .
收益 .

既不背弃信仰，也不遵守教会的所有节日，更不挥霍收入。

[ɪf] [hiː; hi] ['mærid] [hiː; hi] [mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən]
If he married he must take care of his wife , and give his children
如果 他 已婚 他 必须 拿 关心 的 他的 妻子 , 和 给 他的 孩子们
[hʌŋ'geriən] [neɪmz] ,
Hungarian names ,
匈牙利 姓名 ,

如果他结婚了，就必须照顾妻子，并给孩子取匈牙利名字。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] [hiː; hi] [maɪt] [raɪt] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['gɑːdfɑːðər] ,
and when he had time he might write a line to his godfather ,
和 什么时候 他 有 时间 他 可能 写 一个 线 到 他的 教父 ,

如果时间允许，他可能会给教父写封信。

[huː] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [peɪ] [ðə; ði] ['poʊstɪdʒ] .
who would willingly pay the postage .
WHO 会 心甘情愿 支付 这 邮资 .

谁愿意支付邮费?

" [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gɑːdˌfɑːðɚz] ['blesɪŋ] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [tuː; tə] [set] [aʊt] [ɑːn]
" Then , with a godfather's blessing , he left the young fellow to set out on
" 然后 , 和 一个 教父的 祝福 , 他 左边 这 年轻的 同伴 到 放 出去 在
[hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .
his journey .
他的 旅行 .

“然后，在教父的祝福下，他让这个年轻人踏上了旅程。”

[naʊ] [ðə; ði] [tuː] [məˈreviən] [ˈdroʊvərz][hæd; həd] [ʌndərˈteɪkən] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði][hɜːrd] ,

Now	**the**	**two**	**Moravian**	**drovers**	**had**	**undertaken**	**the**	**task**	**of**	**driving**	**the**	**herd**	**,**
现在	这	二	摩拉维亚	司机	有	已	这	任务	的	驾驶	这	一群	,

现在，两名摩拉维亚牧人承担起了驱赶牛群的任务。

[wen] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈkloʊʒər] , [ɪn][ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] [biːsts] ,

when	**free**	**from**	**the**	**enclosure**	**,**	**in**	**the**	**desired**	**direction**	**,**	**but**	**naturally**	**the**	**beasts**	**,**
什么时候	自由的	从	这	外壳	,	在	这	想要的	方向	,	但	自然	这	野兽	,

当动物们从围栏中挣脱出来，朝着期望的方向前进时，它们自然会这样做。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][set][æt; ət] ['lɪbərti] , [rʌʃt] [ə'baʊt][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,

as	**soon**	**as**	**they**	**were**	**set**	**at**	**liberty**	**,**	**rushed**	**about**	**on**	**all**	**sides**	**,**
作为	很快	作为	他们	是	放	在	自由	,	匆忙	关于	在	全部	侧面	,

他们一获得自由，就四散奔逃。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['droʊvərz] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðem; ðəm] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rʌn] [æt; ət][ðem; ðəm] .

and	**when**	**the**	**drovers**	**attempted**	**to**	**force**	**them**	**,**	**turned**	**,**	**and**	**prepared**	**to**	**run**	**at**	**them**	**.**
和	什么时候	这	司机	尝试过	到	力量	他们	,	转向	,	和	准备	到	跑步	在	他们	.

当赶牛人试图强迫它们时，它们转身准备向赶牛人冲去。

[ðen] [ðeɪ] [ə'gen] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'ræl] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kævz] .

Then	**they**	**again**	**made**	**for**	**the**	**corral**	**and**	**their**	**calves**	**.**
然后	他们	再次	制成	为了	这	围栏	和	他们的	小牛	.

然后它们又朝畜栏和它们的小牛走去。

" [goʊ][ænd; ənd] [help] [ðoʊz] [pʊr] ['krɪstʃənz] !

"	**Go**	**and**	**help**	**those**	**poor**	**Christians**	**!**
"	去	和	帮助	那些	贫穷的	基督徒	!

去帮助那些可怜的基督徒吧!

" [sed] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɜːrdzmən] .

"	**said**	**the**	**overseer**	**to**	**the**	**herdsman**	**.**
"	说	这	监工	到	这	牧人	.

“监工对牧羊人说。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**75**	**]**
[	页	-	]

[第75页]

" ['betər] [kræk] [ðə; ði] [wɪp] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['peɪntər] .

"	**Better**	**crack**	**the**	**whip**	**among**	**them**	**,**	**"**	**suggested**	**the**	**painter**	**.**
"	更好的	裂缝	这	鞭	之中	他们	,	"	建议	这	画家	.

“最好对他们严加管教，”画家建议道。

" [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [jʊr; jər] [wɪp] , " [grauld] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] ;

"	**The**	**devil**	**take**	**your**	**whip**	**,**	**"**	**growled**	**the**	**overseer**	**;**
"	这	魔鬼	拿	你的	鞭	,	"	咆哮	这	监工	;

“魔鬼，拿着你的鞭子吧！”监工咆哮道;

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ?

"	**do**	**you**	**want**	**them**	**to**	**run**	**to**	**the**	**four**	**ends**	**of**	**the**	**earth**	**?**
"	做	你	想	他们	到	跑步	到	这	四	结束	的	这	地球	?

你想让他们跑到天涯海角吗?

[ðiːz] [ɑːr; ər][noʊ]['hɔːrsɪz] ! "
These are no horses ! "
这些 是 不 马匹 ! "

这些根本不是马!

" [aɪ] [sed] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [taɪd] [tə'geðər] [ɪn] [perz] [baɪ][ðer; ðər][hɔːrnz] , " [kraɪd] [ðə; ði]
" I said they ought to be tied together in pairs by their horns , " cried the
" 我 说 他们 应该 到 是 系 一起 在 对 经过 他们的 角 , " 哭 这
['mænɪdʒər] .
manager .
经理 .

“我说应该把它们的角绑在一起,”经理喊道。

" [ɔːl] [raɪt] , [dʒʌst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" All right , just leave it to me .
" 全部 正确的 , 只是 离开 它 到 我 .

好吧，就交给我吧。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊˌhɜːrd] ['hwɪsld] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃiːp] - [dɔːg] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" With that the cowherd whistled , and a little sheep - dog jumped from the
" 和 那 这 牛仔 吹口哨 , 和 一个 小的 羊 - 狗 跳了起来 从 这
- , [ænd; ənd] [ˈbɑːkiŋ] ['laʊdli] ,
karám , and barking loudly ,
- , 和 叫声 高声 ,

“说完，牧牛人吹了一声口哨，一只小牧羊犬从牛棚里跳了出来，大声吠叫着，

['skæmpəd] ['æftər][ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd] [hɜːrd] , [dæʃt] [raʊnd] [ðə; ði] ['skætərd] ['ænɪmlz] ,
scampered after the disordered herd , dashed round the scattered animals ,
四处逃窜 后 这 混乱 一群 , 虚线 圆形的 这 疏散 动物 ,

它追着惊慌失措的兽群奔跑，绕着四散的动物们穿梭，

[snæpt] [æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪzi] [wʌnz] ,
snapped at the heels of the lazy ones ,
啪啪 在 这 高跟鞋 的 这 懒惰的 一个 ,

紧追懒惰者的脚后跟，

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] [droʊv]['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] -
and in less than two minutes had brought the whole drove into a well -
和 在 较少的 比 二 分钟 有 带来 这 所有的 驾驶 进入 一个 出色地 -
['ɔːrdərd] ['mɪlətəri] [faɪl] ,
ordered military file ,
订购 军队 文件 ,

不到两分钟，他就把整支车队整装成整齐的军事队列。

[maːtʃiŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bel] .
marching behind the bull with the bell .
行军 在后面 这 公牛 和 这 钟 .

跟在牛后面，手里拿着铃铛。

[ðen] [ðə; ði] ['kaʊˌhɜːrd] ['ɔːlsoʊ] [baʊndɪd] ['æftər][ðem; ðəm] , ['kraɪɪŋ] " [haɪ] , ['roʊzə] !
Then the cowherd also bounded after them , crying " Hi , Rosa !
然后 这 牛仔 还 有界 后 他们 , 哭泣 " 你好 , 罗莎 !

然后，牧牛人也跟着他们跳了起来，喊道：“嗨，罗莎！”

- !
Csáko !
- !

Csáko!

['kiːziː] !
Kese !
凯斯 !

凯塞!

" [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['evriwʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [əu'beid] .

"	He	knew	the	name	of	everyone	of	the	twenty	-	four	,	and	they	obeyed	.
"	他	知道	这	姓名	的	每个人	的	这	二十	-	四	,	和	他们	服从	.

“他知道这二十四个人的名字，他们也都服从了他。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] " - " — " [praʊd] [wʌn] .

As	for	the	bull	,	it	was	called	"	Büszke	"	—	"	Proud	one	.
作为	为了	这	公牛	,	它	曾是	称为	"	-	"	—	"	自豪的	一	.

至于那头公牛，它的名字叫“Büszke”——“骄傲的”。

" [ðʌs] , ['ʌndər] [ðɪs] ['liːdərʃɪp] , [ðə; ði][hɜːrd] [muːvd] ['kwaɪətli] [ɔːf]['oʊvər][ðə; ði] [waɪd] [pleɪn] .

"	Thus	,	under	this	leadership	,	the	herd	moved	quietly	off	over	the	wide	plain	.
"	因此	,	在下面	这	领导	,	这	一群	已搬	悄悄	离开	超过	这	宽的	清楚的	.

“于是，在这样的带领下，兽群静静地穿过广阔的平原。”

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [geɪzd] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

For	long	the	gentlemen	gazed	after	it	,
为了	长的	这	先生们	凝视	后	它	,

先生们久久凝视着它，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['feri] [siː] .

till	it	arrived	at	the	brink	of	the	quivering	fairy	sea	.
直到	它	到达的	在	这	边缘	的	这	颤抖	仙女	海	.

直到它抵达颤动的仙海边缘。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [iːtʃ] [biːst] [gruː] [dʒaɪ'gæntɪk] , [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['mæməθ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kaʊ] , [dʒet] [blæk] [ɪn] ['kʌlər] ,

Then	suddenly	each	beast	grew	gigantic	,	more	like	a	mammoth	than	a	cow	,	jet	black	in	colour	,
然后	突然	每个	兽	生长	巨大	,	更多的	喜欢	一个	长毛象	比	一个	奶牛	,	喷射	黑色的	在	颜色	,

突然间，每只野兽都变得无比巨大，与其说是牛，不如说更像猛犸象，而且通体漆黑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][legz] ['groʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [leŋkθ; leŋθ] ,

and	with	legs	growing	to	a	fearful	length	,
和	和	腿	生长	到	一个	可怕	长度	,

腿长得惊人，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ]['sekənd] [kaʊ] ,

until	at	last	there	appeared	to	be	attached	to	them	a	second	cow	,
直到	在	最后的	那里	出现	到	是	随附的	到	他们	一个	第二	奶牛	,

最后，他们身边似乎又跟着一头母牛。

['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , ['oʊnli]['ʌpsaɪd] [daʊn] .

moving	along	with	the	other	,	only	upside	down	.
移动	沿着	和	这	其他	,	仅有的	上行	向下	.

与其他人一起前进，只是方向相反。

['hɜːrdzmən] , [dɔːg] , ['droʊvərz] , [ɔːl] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [hed] ['daʊnwərdz] .

Herdsmen	,	dog	,	drovers	,	all	followed	them	head	downwards	.
牧民	,	狗	,	司机	,	全部	随后	他们	头	向下	.

牧人、狗、赶牛人，都跟着他们一路向下走去。

[ðə; ði] ['peɪntər] [sæŋk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] [ɪk'stendɪd] .

The	painter	sank	back	on	the	grass	,	his	arms	and	legs	extended	.
这	画家	沉没	后退	在	这	草	,	他的	武器	和	腿	扩展	.

画家瘫倒在草地上，四肢伸展开来。

" [wel] , [ɪf] [aɪ] [tel] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði][ɑːrt] [klʌb] [ɪn] [viˈenə] ,
" Well , if I tell this at the Art Club in Vienna ,
" 出色地 , 如果 我 告诉 这 在 这 艺术 俱乐部 在 维也纳 ,

“嗯，如果我在维也纳艺术俱乐部讲这个故事的话，

[ðeɪ] [wɪl] [kɪk] [ˌem ˈiː] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] . "
they will kick me out at the door . "
他们 将要 踢 我 出去 在 这 门 . "

他们会把我赶出家门。

" [ə; eɪ][bæd][saɪn] , " [sed] [ˈmɪstər] . - , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" A bad sign , " said Mr . Sajgató , shaking his head .
" 一个 坏的 符号 , " 说 先生 . - , 摇晃 他的 头 .

“这是个不好的迹象，”萨伊加托先生摇着头说。

" [its] [wel] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪz][ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] . "
" It's well the money is in my pocket . "
" 它是 出色地 这 钱 是 在 我的 口袋 . "

“钱在我口袋里，这很好。”

" [jes] , [ðə; ði]['kæt(ə)l][ɑːr; ər][nɑːt] [hoʊm] [jet] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] .
" Yes , the cattle are not home yet , " muttered the overseer .
" 是的 , 这 牛 是 不是 家 然而 , " 低声说道 这 监工 .

“是啊，牛还没回家呢。”监工咕哝道。

" [wʌt] [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['mænɪdʒər] ,
" What I wonder at , " observed the manager ,
" 什么 我 想知道 在 , " 观察到 这 经理 ,

“我感到疑惑的是，”经理说道。

" [ɪz] [waɪ] [sʌm; səm] ['entərpraɪzɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæz; həz][nɑːt]['teɪkən][ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] [ɑːn] [liːs] . "
" is why some enterprising individual has not taken the whole show on lease . "
" 是 为什么 一些 进取 个人 有 不是 已采取 这 所有的 展示 在 租 . "

“这就是为什么还没有哪个有进取心的人把整个展览租下来的原因。”

" [ɑː] ! " [sed] [ˈmɪstər] . - [wɪð; wɪθ] [praʊd] [stə'lɪdəti] .
" Ah ! " said Mr . Sajgató with proud stolidity .
" 啊 ! " 说 先生 . - 和 自豪的 沉稳 .

“啊！”萨伊加托先生骄傲而沉稳地说。

" [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [viˈenə] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
" No doubt they would take it to Vienna if they could .
" 不 怀疑 他们 会 拿 它 到 维也纳 如果 他们 可以 .

“毫无疑问，如果可以的话，他们会把它带到维也纳去。”

[bʌt; bət] - [wəʊnt] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .
But Debreczin won't give it up .
但 - 惯于 给 它 向上 .

但德布列津不会放弃。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

[第77页]

['tʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['vetərəneri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɪg][dʒəultid] ['merəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['pjstɑː] .
The veterinary and his gig jolted merrily over the puszta .
这 兽医 和 他的 演出 猛然一震 兴高采烈地 超过 这 普斯塔 .

兽医和他的马车欢快地颠簸着驶过小山。

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [hɔːrs] [nuː] [ɪts] ['les(ə)n] [baɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] ['niːðər] [wɪp] [nɔːr] ['braɪd(ə)l] .

His	good	little	horse	knew	its	lesson	by	heart	,	and	needed	neither	whip	nor	bridle	.
他的	好的	小的	马	知道	它是	课	经过	心	,	和	需要	两者都不	鞭	也不	辔	.

他那匹乖巧的小马把这堂课牢记于心，既不需要鞭子也不需要缰绳。

[soʊ] , [ðə; ði]['dɑːktər][kʊd; kəd] [teɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] , ['rekən] , [ænd; ənd] ['skrɪb(ə)l] .

So	,	the	doctor	could	take	out	his	note	-	book	,	reckon	,	and	scribble	.
所以	,	这	医生	可以	拿	出去	他的	笔记	-	书	,	估计	,	和	涂	.

所以，医生可以拿出笔记本，计算一下，然后记下来。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] - [ə'proʊtʃɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['gæləpɪŋ]

All	at	once	,	looking	up	,	he	noticed	a	csikós	approaching	,	his	horse	galloping
全部	在	一次	,	寻找	向上	,	他	注意到	一个	-	接近	,	他的	马	疾驰

['waɪldli] .

wildly	.
疯狂地	.

他抬头一看，突然发现一个骑着马的男子正朝他走来，他的马飞奔而来。

[ðə; ði] [peɪs] [wʌz; wəz][soʊ][mæd] [ðæt] [bəuθ]['raɪdər][ænd; ənd] [stiːd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]

The	pace	was	so	mad	that	both	rider	and	steed	seemed	to	be	out	of
这	步伐	曾是	所以	疯狂的	那	两个都	骑士	和	骏马	似乎	到	是	出去	的

[ðer; ðər][maɪndz] .

their	minds	.
他们的	思想	.

速度快得惊人，骑手和马都仿佛疯了一样。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [hɔːrs] [rʌʃt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [stʊd] [stɪl] , [riəd] , [ænd; ənd] [ðen] [swəːvd]

Suddenly	the	horse	rushed	towards	him	,	stood	still	,	reared	,	and	then	swerved
突然	这	马	匆忙	向	他	,	站立	仍然	,	饲养	,	和	然后	急转弯

[ə'saɪd] , ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

aside	,	taking	another	direction	.
旁边	,	采取	其他	方向	.

突然，那匹马朝他冲了过来，停了下来，扬起前蹄，然后猛地转向一边，朝另一个方向跑去。

[ɪts] ['raɪdər][sæt][wɪð; wɪθ] [hed] [θroʊn] [bæk] , [ænd; ənd] [ɑːrtʃt] ['bɑːdi] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ɪn]

Its	rider	sat	with	head	thrown	back	,	and	arched	body	,	clutching	the	bridle	in
它是	骑士	卫星	和	头	抛掷	后退	,	和	拱形	身体	,	紧握	这	辔	在

[bəuθ][hændz] ,

both	hands	,
两个都	双手	,

骑手仰着头，弓着身子，双手紧紧抓住缰绳。

[waɪl] [ðə; ði] [hɔːrs] [ʃʊk] [ɪt'self] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [neɪ] [ænd; ənd][snɔːrt][ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd]

while	the	horse	shook	itself	,	and	began	to	neigh	and	snort	in	a	frightened
尽管	这	马	摇晃	本身	,	和	开始	到	嘶	和	哼哼	在	一个	害怕

['mænər] .

manner	.
方式	.

马儿抖了抖身子，开始惊恐地嘶鸣和喷鼻。

['siːɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði]['dɑːktər] [siːzd] [wɪp] [ænd; ənd] [reɪnz] , [ænd; ənd] [meɪd] ['evri] [ɪn'devər] [tuː; tə]

Seeing	this	,	the	doctor	seized	whip	and	reins	,	and	made	every	endeavour	to
看到	这	,	这	医生	查获	鞭	和	缰绳	,	和	制成	每一个	努力	到

[ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði] ['hɔːrsmən] .

overtake	the	horseman	.
超过	这	骑手	.

见状，医生抓起鞭子和缰绳，竭尽全力追上骑马的人。

[æz; əz][hiː; hi][gɑːt]['kloʊzər][hiː; hi]

As	he	got	closer	he
作为	他	得到	更近	他

随着他越来越近

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] - .
recognised the csikós .
已确认 这 - .

认出了 csikós。

" ['ʃɑːndor] - !
" Sándor Decsi !
" 桑多尔 - !

“Sándor Decsi!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪdər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] ,
And the rider appeared to know him also ,
和 这 骑士 出现 到 知道 他 还 ,

骑车的人似乎也认识他。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['slækən] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə][goʊ] ['nɪrər] .
and to slacken the bridle as if to allow the horse to go nearer .
和 到 放松 这 辔 作为 如果 到 允许 这 马 到 去 更近 .

放松缰绳，仿佛要让马走近些。

[ðə; ði] ['klevər] ['ænɪm(ə)l] [riːtʃt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [gɪg] , ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
The clever animal reached the doctor's gig , puffing and blowing , and there
这 聪明的 动物 达到 这 医生的 演出 , 抽气 和 吹 , 和 那里
[stɑːpt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] .
stopped of its own accord .
停止 的 它是 自己的 符合 .

这只聪明的动物呼哧呼哧地走到医生的马车旁，然后自己停了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ɪts] [hed] , [snɔːtid] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [dɪd] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [spiːk] .
It shook its head , snorted , and , in fact , did everything but speak .
它 摇晃 它是 头 , 哼了一声 , 和 , 在 事实 , 做过 一切 但 说话 .

它摇了摇头，哼了一声，实际上，除了说话之外，它什么都做了。

[ðə; ði] [læd] [sæt][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [bent] ['bækwərdz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .
The lad sat in the saddle , bent backwards , his face staring at the sky .
这 小伙子 卫星 在 这 鞍 , 弯曲 向后 , 他的 脸 凝视 在 这 天空 .

少年坐在马鞍上，身体向后弯曲，脸庞凝视着天空。

[ðə; ði]['braɪd(ə)l][hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][legz] [stɪl] [grɪpt] [ðə; ði]
The bridle had dropped from his fingers , but his legs still gripped the
这 辔 有 掉落 从 他的 手指 , 但 他的 腿 仍然 紧握 这
[saɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
sides of his horse .
侧面 的 他的 马 .

缰绳已经从他指间滑落，但他的双腿仍然紧紧地夹着马的两侧。

" ['ʃɑːndor] , [læd] !
" Sándor , lad !
" 桑多尔 , 小伙子 !

“桑多尔，小伙子！”

['ʃɑːndor] - ! " [kɔːld] [ðə; ði]['dɑːktər] .

Sándor	Decsi	!	"	called	the	doctor	.
桑多尔	-	!	"	称为	这	医生	.

桑多尔·德西！“医生喊道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['hɪrɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]

But	the	boy	seemed	not	to	hear	him	,	or	hearing	,	to	be	incapable	of
但	这	男生	似乎	不是	到	听到	他	,	或者	听力	,	到	是	无法	的

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

但男孩似乎听不见他的话，或者说，他听不见，但却无法说话。

['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][træp] , [ðə; ði]['dɑːktər] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪdər] , [kɔːt] [hɪm; ɪm] [raʊnd]

Jumping	from	his	trap	,	the	doctor	went	up	to	the	rider	,	caught	him	round
跳	从	他的	陷阱	,	这	医生	去	向上	到	这	骑士	,	捕捉	他	圆形的

[ðə; ði] [weɪst] ,

the	waist	,
这	腰部	,

医生从陷阱中跳出来，走到骑手跟前，一把抱住他的腰。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

and	lifted	him	out	of	the	saddle	.
和	抬起	他	出去	的	这	鞍	.

然后把他从马鞍上抱了下来。

" [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] ?

"	What	ails	you	?
"	什么	疾病	你	?

你怎么了？

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

But	the	lad	was	silent	.
但	这	小伙子	曾是	沉默的	.

但那男孩沉默不语。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [hɪz; ɪz] [nek] [bent] [bæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪn] [kwɪk] [gɑːsps]

His	mouth	was	shut	,	his	neck	bent	back	,	and	his	breath	came	in	quick	gasps
他的	嘴	曾是	关闭	,	他的	脖子	弯曲	后退	,	和	他的	气息	来了	在	快的	喘息

.

:
.

他紧闭双唇，脖子向后仰着，呼吸急促而急促。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [waɪd] ['oʊpən] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['gæstli] [gliːm] ,

His	eyes	,	wide	open	,	had	a	ghastly	gleam	,
他的	眼睛	,	宽的	打开	,	有	一个	阴森	闪耀	,

他双眼圆睁，闪烁着令人毛骨悚然的光芒。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [daɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] ['rendərd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['hɪdiəs] .

which	the	dilation	of	the	pupils	rendered	all	the	more	hideous	.
哪个	这	扩张	的	这	学生	渲染	全部	这	更多的	可怕	.

瞳孔放大使画面更加狰狞可怖。

['leɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [flæt] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] , [ðə; ði]['dɑːktər]

Laying	him	flat	on	the	turf	,	the	doctor
躺下	他	平坦的	在	这	草皮	,	这	医生

医生把他平放在草坪上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm] .
began to examine him .
开始 到 检查 他 .

开始对他进行检查。

" [pʌls] [ɪ'regjələr] , ['sʌmtaɪmz] [kwɪk] , ['sʌmtaɪmz] ['stɑːpɪŋ] [kəm'pliːtli] , ['pjuːp(ə)lz] ['waɪdli] [daɪ'leɪtɪd]
" Pulse irregular , sometimes quick , sometimes stopping completely , pupils widely dilated
" 脉冲 不规律的 , 有时 快的 , 有时 停止 完全地 , 学生 广泛 扩张
, [dʒɔːz] ['taɪtli] [kloʊzd] , [bæk] [kɜːrvd] .
, jaws tightly closed , back curved .
, 下颚 紧紧 关闭 , 后退 弯曲 .

“脉搏不规则，有时很快，有时完全停止，瞳孔放大，下颌紧闭，背部弯曲。

[ðɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] [hæz; həz] [bɪn] ['pɔɪzɪnd] !
This young fellow has been poisoned !
这 年轻的 同伴 有 到过 中毒 !

这个年轻人中毒了！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['vedʒtəb(ə)l] ['pɔɪzn] , [tuː] .
" he cried , " and with some vegetable poison , too .
" 他 哭 , " 和 和 一些 蔬菜 毒 , 也 .

“他喊道，还加了一些植物毒药。”

" [ðə; ði] ['dɑːktər] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] - [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] - [ɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði]
" The doctor had found the csikós midway between the Hortobágy inn and the
" 这 医生 有 成立 这 - 中途 之间 这 - 客栈 和 这
['lɪt(ə)l] ['set(ə)lmənt] [æt; ət] ['mɑːtə] .
little settlement at Mata .
小的 沉降 在 玛塔 .

“医生在霍尔托巴吉旅馆和马塔小村落的中间发现了 csikós。

['prɑːbəbli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæmlət] [wen] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [fɜːrst] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
Probably he was on his way to the hamlet when the poison first began to
大概 他 曾是 在 他的 方式 到 这 村庄 什么时候 这 毒 第一的 开始 到
[ækt] ,
act ,
行为 ,

毒药很可能是在他前往村庄的途中开始起作用的。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [traɪd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['kɑːnʃəsnəs] ['læstɪd] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [wen]
and had tried as long as consciousness lasted to get there ; but when
和 有 尝试 作为 长的 作为 意识 持续 到 得到 那里 ; 但 什么时候
[ðə; ði] ['spæzəmz] [siːzd] [hɪm; ɪm] ,
the spasms seized him ,
这 痉挛 查获 他 ,

在意识尚存的这段时间里，他一直努力想要到达那里；但当痉挛袭来时，

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɑːlənteri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz]
his movements became involuntary , and the convulsive twitching of his arms
他的 移动 成为 非自愿 , 和 这 痉挛 抽搐 的 他的 武器
[hæd; həd] ['stɑːrtld] [ðə; ði] [hɔːrs] .
had startled the horse .
有 惊慌 这 马 .

他的动作变得不受控制，双臂的抽搐惊吓了马匹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['foʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] .

It	was	also	foaming	at	the	mouth	.
它	曾是	还	起泡	在	这	嘴	.

它口吐白沫。

[ðə; ði]['dɑːktər][nekst] [ə'temptɪd] [tuː; tə][lɪft][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][gɪg] , [bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [tuː]

The	doctor	next	attempted	to	lift	him	into	the	gig	,	but	the	lad	was	too
这	医生	下一个	尝试过	到	举起	他	进入	这	演出	,	但	这	小伙子	曾是	也

['hevi] ,

heavy	,
重的	,

医生接着试图把他抬进吊车，但这孩子太重了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	could	not	manage	it	.
和	他	可以	不是	管理	它	.

他做不到。

[stɪl] , [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['pjstɑː] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Still	,	to	leave	him	on	the	puszta	was	impossible	.
仍然	,	到	离开	他	在	这	普斯塔	曾是	不可能的	.

然而，把他留在普斯塔草原上是不可能的。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][help] [ðə; ði] ['iːgəlz] [wʊd] [ɔːl'redi] [biː; bi][ðer; ðər] , ['terɪŋ]

Before	he	could	return	with	help	the	eagles	would	already	be	there	,	tearing
前	他	可以	返回	和	帮助	这	老鹰	会	已经	是	那里	,	撕裂

[æt; ət][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] .

at	the	unfortunate	man	.
在	这	不幸	男人	.

在他带着帮手回来之前，老鹰们就已经到了那里，撕咬着这个不幸的人。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [hɔːrs] [lʊkt] [ɑːn] [ɪn'telɪdʒəntli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spiːk] , [ænd; ənd] ,

All	this	time	the	horse	looked	on	intelligently	,	as	if	it	would	speak	,	and	,
全部	这	时间	这	马	看起来	在	聪明地	,	作为	如果	它	会	说话	,	和	,

这段时间里，那匹马一直若有所思地看着，仿佛随时准备开口说话似的。

[naʊ] ['bendɪŋ] [ɪts] [hed] ['oʊvər][ɪts]['mæstər] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [sʌm; səm] [ʃɔːrt] [ə'brʌpt] [snɔːts] .

now	bending	its	head	over	its	master	,	it	gave	some	short	abrupt	snorts	.
现在	弯曲	它是	头	超过	它是	掌握	,	它	给予	一些	短的	突然	哼声	.

它低下头靠近主人，发出几声短促的鼻息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

" [wel] , [help] [ˌem 'iː] [ðen] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Well	,	help	me	then	,	"	said	the	doctor	.
"	出色地	,	帮助	我	然后	,	"	说	这	医生	.

“那你就帮帮我吧，”医生说。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [ə; eɪ] ['pjstɑː] [stiːd] , [huː] [hæz; həz] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ]

Why	should	he	not	understand	,	a	puszta	steed	,	who	has	three	-	quarters	of	a
为什么	应该	他	不是	理解	,	一个	普斯塔	骏马	,	WHO	有	三	-	四分之一	的	一个

[soʊl][æt; ət] [liːst] ?

soul	at	least	?
灵魂	在	至少	?

他，一匹至少有四分之三灵魂的野马，怎么会不明白呢?

['siːɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Seeing	**the**	**doctor**	**struggling**	**with**	**his**	**master**	**,**	**it**	**caught**	**hold**	**of**	**his**
看到	这	医生	挣扎	和	他的	掌握	,	它	捕捉	抓住	的	他的

['weskət; 'weɪskoʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

waistcoat	**with**	**his**	**teeth**	**,**
马甲	和	他的	牙齿	,

看到医生与主人搏斗，它用牙齿咬住了医生的背心。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['mænɪʤd] [tuː; tə][get][ðə; ði] -

and	**raised**	**him**	**,**	**and**	**so**	**between**	**them**	**,**	**they**	**managed**	**to**	**get**	**the**	**csikós**
和	提高	他	,	和	所以	之间	他们	,	他们	管理	到	得到	这	-

['ɪntuː][ðə; ði][gɪg] .

into	**the**	**gig**	**.**
进入	这	演出	.

他们把他抚养长大，所以他们两人合力让 csikós 获得了演出机会。

[ðen] [ðə; ði]['dɑːktər] ['nɑːtɪd] [ðə; ði] ['hɔrsəz] ['hɔːltər][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][træp] ,

Then	**the**	**doctor**	**knotted**	**the**	**horse's**	**halter**	**to**	**the**	**back**	**of**	**the**	**trap**	**,**
然后	这	医生	打结的	这	马匹	缰绳	到	这	后退	的	这	陷阱	,

然后医生把马的缰绳系在了马车后部。

[ænd; ənd] ['gæləpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

and	**galloped**	**on**	**to**	**the**	**settlement**	**.**
和	疾驰	在	到	这	沉降	.

然后策马奔向定居点。

[ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wɜːr; wər]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd] ['fɑːrməsi] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər] ['ænɪmlz] .

There	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**were**	**hospital**	**and**	**pharmacy**	**,**	**but**	**only**	**for**	**animals**	**.**
那里	,	它	是	真的	,	是	医院	和	药店	,	但	仅有的	为了	动物	.

那里确实有医院和药房，但只服务于动物。

[ðə; ði]['dɑːktər] [hɪm'self] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['kæt(ə)l]['dɑːktər] .

The	**doctor**	**himself**	**was**	**but**	**a**	**cattle**	**doctor**	**.**
这	医生	他自己	曾是	但	一个	牛	医生	.

这位医生本人只不过是个牛医。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [meɪ] [help] [huː] [kæn; kən] .

In	**such**	**cases**	**,**	**however**	**,**	**he**	**may**	**help**	**who**	**can**	**.**
在	这样的	案例	,	然而	,	他	可能	帮助	WHO	能	.

但在这种情况下，他可能会帮助那些能够帮助的人。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [kʊd; kəd][hiː; hi] ?

The	**question**	**was**	**,**	**could**	**he**	**?**
这	问题	曾是	,	可以	他	?

问题是，他能做到吗?

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] ['pɔɪzn] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] , ['strɪkniːn]

The	**first**	**thing**	**to**	**do**	**was**	**to**	**discover**	**what**	**poison**	**was**	**at**	**work**	**,**	**strychnine**
这	第一的	事物	到	做	曾是	到	发现	什么	毒	曾是	在	工作	,	士的宁

[ɔːr] [ˌbelə'dɑːnə] .

or	**belladonna**	**.**
或者	颠茄	.

首先要做的就是查明是什么毒药在起作用，是士的宁还是颠茄。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [blæk] ['kɔːfi] [kʊd; kəd][duː][noʊ][hɑːrm] .

At	**all**	**events**	**,**	**black**	**coffee**	**could**	**do**	**no**	**harm**	**.**
在	全部	活动	,	黑色的	咖啡	可以	做	不	伤害	.

无论如何，喝黑咖啡应该不会有什么坏处。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] , [ðə; ði]['dɑːktər] [kɔːld] [aʊt][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] .

Arrived	**at**	**the**	**farm**	**,**	**the**	**doctor**	**called**	**out**	**his**	**assistant**	**and**	**his**	**housekeeper**	**.**
到达的	在	这	农场	,	这	医生	称为	出去	他的	助手	和	他的	管家	.

到达农场后，医生叫来了他的助手和管家。

['kɔːfi] [wʌz; wəz] ['redi] , [bʌt; bət][eɪd][wʌz; wəz] ['nesəseri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][kʊd; kəd] ['swɑːloʊ] .

Coffee	**was**	**ready**	**,**	**but**	**aid**	**was**	**necessary**	**before**	**the**	**patient**	**could**	**swallow**	**.**
咖啡	曾是	准备好	,	但	援助	曾是	必要的	前	这	病人	可以	吞	.

咖啡已经煮好了，但病人需要帮助才能吞咽。

[hɪz; ɪz][dʒɔːz][wɜːr; wər][soʊ] ['taɪtli] [lɔkt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ə'pɑːrt][wɪð; wɪθ]

His	**jaws**	**were**	**so**	**tightly**	**locked**	**that**	**they**	**had**	**to**	**force**	**his**	**teeth**	**apart**	**with**
他的	下颚	是	所以	紧紧	已锁定	那	他们	有	到	力量	他的	牙齿	除	和

[ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [pɔːd] [daʊn] .

a	**chisel**	**before**	**it**	**could**	**be**	**poured**	**down**	**.**
一个	凿	前	它	可以	是	倾倒	向下	.

他的下巴咬得紧紧的，他们不得不使用凿子撬开他的牙齿才能把水倒进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**81**	**]**
[	页	-	]

[第 81 页]

" [aɪs][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ] ['mʌstərd] ['plæstər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , " ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['dɑːktər] ;

"	**Ice**	**on**	**his**	**head**	**,**	**a**	**mustard**	**plaster**	**on**	**his**	**stomach**	**,**	**"**	**ordered**	**the**	**doctor**	**;**
"	冰	在	他的	头	,	一个	芥末	石膏	在	他的	胃	,	"	订购	这	医生	;

“头上敷冰，肚子上贴芥末膏药，”医生吩咐道；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [sper] ['pɜːrs(ə)n][æt; ət][hænd] , [hiː; hi] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [də'rekʃ(ə)nz] ,

and	**there**	**being**	**no**	**spare**	**person**	**at**	**hand**	**,**	**he**	**carried**	**out**	**his**	**own**	**directions**	**,**
和	那里	存在	不	空闲的	人	在	手	,	他	携带	出去	他的	自己的	方向	,

由于没有其他人手，他便自行执行了命令。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['gɪvɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər]

at	**the**	**same**	**time**	**giving**	**instructions**	**to**	**his**	**assistant**	**,**	**and**	**writing**	**a**	**letter**
在	这	相同的	时间	给予	指示	到	他的	助手	,	和	写作	一个	信

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

at	**the**	**table**	**.**
在	这	桌子	.

与此同时，他还在桌边给助手下达指示，并写信。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .

"	**Listen**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**and**	**think**	**of**	**what**	**I**	**am**	**telling**	**you**	**.**
"	听	,	"	他	说	,	"	和	思考	的	什么	我	是	讲述	你	.

“听着，”他说，“好好想想我跟你说的话。”

['hɜːri] [ɪn][ðə; ði][gɪg][tuː; tə][ðə; ði] - [ɪn] , [ænd; ənd][hænd] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] .

Hurry	**in**	**the**	**gig**	**to**	**the**	**Hortobágy**	**inn**	**,**	**and**	**hand**	**this**	**letter**	**to**	**the**	**innkeeper**	**.**
匆忙	在	这	演出	到	这	-	客栈	,	和	手	这	信	到	这	旅店老板	.

快骑着马车去霍尔托巴吉客栈，把这封信交给客栈老板。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət][hoʊm] ,

If	**he**	**is**	**not**	**at**	**home**	**,**
如果	他	是	不是	在	家	,

如果他不在家，

[ðen] [tel] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [maɪ]['ɔːrdərz][ɑːr; ər][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] - ,

then	**tell**	**the**	**coachman**	**my**	**orders**	**are**	**to**	**put**	**the**	**horses**	**in**	**the**	**caléche**	**,**
然后	告诉	这	马车夫	我的	订单	是	到	放	这	马匹	在	这	-	,

然后告诉车夫，我的命令是把马牵进马车里。

[ænd; ənd][goʊ][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsəbli] [kæn; kən][tuː; tə] [taʊn] ,

and	**go**	**as**	**fast**	**as**	**he**	**possibly**	**can**	**to**	**town**	**,**
和	去	作为	快速地	作为	他	可能	能	到	镇	,

他要以最快的速度赶往镇上。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðɪs] [siːld] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] ['dɑːktər][ðer; ðər] .

and	give	this	sealed	letter	to	the	head	doctor	there	.
和	给	这	密封	信	到	这	头	医生	那里	.

将这封密封的信交给那里的院长。

[hiː; hi][mʌst; məst] [weɪt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .

He	must	wait	and	bring	him	back	.
他	必须	等待	和	带来	他	后退	.

他必须等他回来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['vetərəneri] ['sɜːrdʒən] , [ænd; ənd][ɑːn] [oʊθ] [nɑːt][tuː; tə] ['præktɪs] [ɑːn] [biːsts] - [wɪð; wɪθ]

I	am	a	veterinary	surgeon	,	and	on	oath	not	to	practise	on	beasts	'	with
我	是	一个	兽医	外科医生	,	和	在	誓言	不是	到	实践	在	野兽	-	和

[soʊlz] . -

souls	.	'
灵魂	.	-

我是一名兽医，我曾宣誓绝不为"有灵魂的"动物行医。

[ðə; ði] [keɪs] [niːdz] [help] ['ɜːrdʒəntli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [wɪl] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['medɪs(ə)n] .

The	case	needs	help	urgently	,	and	the	doctor	will	bring	his	own	medicine	.
这	案件	需求	帮助	紧急	,	和	这	医生	将要	带来	他的	自己的	药品	.

这个病例急需帮助，医生会自带药品。

[bʌt; bət][æsk][ðə; ði] ['ɪnkiːpərz] ['dɔːtər] [fɔːr; fər] ['evri] [greɪn] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ɪn]

But	ask	the	innkeeper's	daughter	for	every	grain	of	coffee	she	may	have	in
但	问	这	旅店老板	女儿	为了	每一个	粮食	的	咖啡	她	可能	有	在

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

但你可以向旅店老板的女儿要回她家里所有的咖啡豆。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][mʌst; məst] [drɪŋk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['riːəl] ['dɑːktər] [kʌmz] .

for	that	the	patient	must	drink	until	the	real	doctor	comes	.
为了	那	这	病人	必须	喝	直到	这	真实的	医生	来	.

为此，病人必须喝水直到真正的医生到来。

[naʊ] , [siː] [haʊ] [ʃɑːrp] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] !

Now	,	see	how	sharp	you	can	be	!
现在	,	看	如何	锋利的	你	能	是	!

现在，看看你能有多敏锐！

" [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][tæsk] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl] [heɪst] [tuː; tə]

"	The	assistant	understood	the	task	imposed	on	him	,	and	made	all	haste	to
"	这	助手	理解	这	任务	强加	在	他	,	和	制成	全部	匆忙	到

[get] ['ʌndər] [weɪ] .

get	under	way	.
得到	在下面	方式	.

助手明白自己肩负的任务，立即着手开展工作。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [hæd; həd]

The	poor	little	grey	had	hardly	had
这	贫穷的	小的	灰色的	有	几乎	有

这只可怜的小灰狗几乎还没来得及.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['briːðɪŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rætlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .

breathing	time	before	it	was	rattling	back	to	the	inn	.
呼吸	时间	前	它	曾是	嘎嘎作响	后退	到	这	客栈	.

稍作喘息，它便哐哐当地返回了客栈。

- ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [və'rændə] , ['wɔ:tərɪŋ] [hɜ:r; hər] [mʌsk] - [dʒi'reinjəmz] , [wen]

Klári	happened	to	be	on	the	verandah	,	watering	her	musk	-	geraniums	,	when
-	发生	到	是	在	这	阳台	,	浇水	她	麝香	-	天竺葵	,	什么时候

[ðə; ði][gɪg] [droʊv] [ʌp] .

the	gig	drove	up	.
这	演出	驾驶	向上	.

克拉里当时正好在阳台上给她的麝香天竺葵浇水，这时马车开了过来。

" [wʌt] [brɪŋz] [ju:; jʊ] , ['pɛstə] , " [ʃi:; ʃi] [æskt] , " [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['hɜ:ri] ? "

"	What	brings	you	,	Pesta	,	"	she	asked	,	"	in	such	a	fearful	hurry	?	"
"	什么	带来	你	,	佩斯塔	,	"	她	问	,	"	在	这样的	一个	可怕	匆忙	?	"

“佩斯塔，是什么风把你吹得这么急？”她问道。

" [ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mæstər] . "

"	A	letter	for	the	master	.	"
"	一个	信	为了	这	掌握	.	"

“给主人的一封信。”

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][get][ə; eɪ][wɜ:rd] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

"	Well	,	it	will	be	difficult	to	get	a	word	out	of	him	,
"	出色地	,	它	将要	是	难的	到	得到	一个	单词	出去	的	他	,

“嗯，想从他口中套出一句话恐怕很难。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [swɔ:rm]['ɪntu:][ðə; ði][haɪv] . "

because	he	is	just	putting	a	new	swarm	into	the	hive	.	"
因为	他	是	只是	推杆	一个	新的	蜂群	进入	这	蜂巢	.	"

因为他只是把一群新蜜蜂放进蜂巢里。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən]['ɔ:rdər][frʌm; frəm][ðə; ði][vet] , " [sed] ['pɛstə] ,

"	But	it	is	an	order	from	the	vet	,	"	said	Pesta	,
"	但	它	是	一个	命令	从	这	兽医	,	"	说	佩斯塔	,

“但这是兽医的命令，”佩斯塔说。

" [tu:; tə][send][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tu:; tə] [taʊn] [ɪ'mi:diətli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][best]['dɑ:ktər] . "

"	to	send	the	carriage	to	town	immediately	for	the	best	doctor	.	"
"	到	发送	这	运输	到	镇	立即地	为了	这	最好的	医生	.	"

“立即派马车去城里请最好的医生。”

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] ?

"	The	doctor	?
"	这	医生	?

医生?

[ɪz] ['sʌmwʌn] [ɪl] ?

Is	someone	ill	?
是	某人	患病的	?

有人生病了吗?

[hu:] [hæz; həz][ðə; ði]['eɪgju:] [naʊ] ? "

Who	has	the	ague	now	?	"
WHO	有	这	疟疾	现在	?	"

现在谁得了疟疾?

" [nʌn] [ʌv; əv][ˌju: 'es] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['medoʊ] .

"	None	of	us	,	for	the	doctor	picked	him	up	on	the	meadow	.
"	没有任何	的	我们	,	为了	这	医生	挑选	他	向上	在	这	草地	.

“我们谁也没见到他，因为医生是在草地上把他捡到的。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ʃɑ:ndor] - , [ðə; ði] - .

It	is	Sándor	Decsi	,	the	csikós	.
它	是	桑多尔	-	,	这	-	.

这是 Sándor Decsi，csikós。

" [ðə; ði][gɜːrl] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [kæn; kən] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] .

"	The	girl	gave	a	cry	,	and	the	watering	-	can	fell	from	her	hands	.
"	这	女孩	给予	一个	哭	,	和	这	浇水	-	能	跌倒	从	她	双手	.

“女孩尖叫一声，手里的浇水壶掉了下来。”

" ['ʃɑːndor] ?

"	Sándor	?
"	桑多尔	?

“桑多尔？”

['ʃɑːndor][ɪz] [ɪl] ? "

Sándor	is	ill	?	"
桑多尔	是	患病的	?	"

桑多尔生病了吗?

" [soʊ] [ɪl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði] [wɔːl] ,

"	So	ill	that	he	is	trying	to	climb	up	the	wall	,
"	所以	患病的	那	他	是	尝试	到	爬	向上	这	墙	,

“他病得很重，甚至试图爬墙。”

[ænd; ənd][baɪt][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] [ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni] .

and	bite	the	bed	-	clothes	in	his	agony	.
和	咬	这	床	-	衣服	在	他的	痛苦	.

他痛苦地咬着床单。

['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] ['pɔɪznd] [hɪm; ɪm] .

Somebody	has	poisoned	him	.
某人	有	中毒	他	.

有人给他下毒了。

" [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][tuː; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr'self] ['fɔːlɪŋ] .

"	The	girl	had	to	clutch	the	door	with	both	hands	to	prevent	herself	falling	.
"	这	女孩	有	到	离合器	这	门	和	两个都	双手	到	防止	她自己	坠落	.

“女孩不得不双手紧紧抓住门，以免摔倒。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

" ['aʊər; ɑːr]['dɑːktər][ɪz][nɑːt] [ʃʊr] [wʌt] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði]['hɜːrdzmən] ,

"	Our	doctor	is	not	sure	what	is	killing	the	herdsman	,
"	我们的	医生	是	不是	当然	什么	是	杀	这	牧人	,

“我们的医生不确定是什么原因导致牧民死亡，

[soʊ][hiː; hi][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] [taʊn] ['dɑːktər][tuː; tə][ɪn'spekt][hɪm; ɪm] .

so	he	is	obliged	to	summon	the	town	doctor	to	inspect	him	.
所以	他	是	有义务	到	召唤	这	镇	医生	到	检查	他	.

因此，他不得不请镇上的医生来给他检查身体。

" [ðen] - ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] .

"	Then	Klári	muttered	something	,	but	what	could	not	be	heard	.
"	然后	-	低声说道	某物	,	但	什么	可以	不是	是	听到	.

“然后克拉里低声说了些什么，但没人听清。”

" [siː] , [liːv] [goʊ][ðə; ði] [dɔːr] , [mɪs] , " [sed] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ,

"	See	,	leave	go	the	door	,	miss	,	"	said	the	assistant	,
"	看	,	离开	去	这	门	,	错过	,	"	说	这	助手	,

“好了，小姐，请离开，去门口。”助手说道。

" [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ɪn][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər] . "

"	and	let	me	in	to	look	for	the	master	.	"
"	和	让	我	在	到	看	为了	这	掌握	.	"

“让我进去看看主人。”

" ['dʌznt] [hiː; hi] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz][hɜːrt][hɪm; ɪm] ? " ['stæməd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Doesn't	he	know	what	has	hurt	him	?	"	stammered	the	girl	.
"	不	他	知道	什么	有	伤害	他	?	"	结结巴巴	这	女孩	.

“难道他不知道是什么伤害了他吗？”女孩结结巴巴地说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " ['ædɪd] ['pɛstə] ,

"	And	the	doctor's	message	to	you	,	"	added	Pesta	,
"	和	这	医生的	信息	到	你	,	"	额外	佩斯塔	,

“还有医生想对你们说的话，”佩斯塔补充道。

" [ɪz][tuː; tə] [kə'lekt] [ɔːl][ðə; ði] [graʊnd] ['kɔːfi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	is	to	collect	all	the	ground	coffee	in	the	house	,	and	give	it	to	me	.
"	是	到	收集	全部	这	地面	咖啡	在	这	房子	,	和	给	它	到	我	.

“就是把家里所有的咖啡渣都收集起来，给我。”

[tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dɑːktər] [kʌmz] [wɪð; wɪθ]['medɪs(ə)n] , [hiː; hi][ɪz] ['triːtɪŋ] ['ʃɑːndor] - [wɪð; wɪθ] ['kɔːfi] ,

Till	the	other	doctor	comes	with	medicine	,	he	is	treating	Sándor	Decsi	with	coffee	,
直到	这	其他	医生	来	和	药品	,	他	是	治疗	桑多尔	-	和	咖啡	,

在另一位医生带着药来之前，他正用咖啡为桑多尔·德西治疗。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kɑːnt] [tel] [wʌt] ['pɔɪzn] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] .

for	he	can't	tell	what	poison	they	gave	the	poor	fellow	.
为了	他	不能	告诉	什么	毒	他们	给予	这	贫穷的	同伴	.

因为他无法判断他们给那个可怜的人下了什么毒。

" [ðen] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɔːf][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] .

"	Then	he	hurried	off	to	search	for	the	innkeeper	.
"	然后	他	慌忙	离开	到	搜索	为了	这	旅店老板	.

然后他急忙去找旅店老板。

" [hiː; hi] [kɑːnt] [tel] [wʌt] ['pɔɪzn] , " ['mɝːmɝd] - [tuː; tə][hɜːr'self] , " [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] — [ɪf]

"	He	can't	tell	what	poison	,	"	murmured	Klári	to	herself	,	"	but	I	can	—	if
"	他	不能	告诉	什么	毒	,	"	低声说道	-	到	她自己	,	"	但	我	能	—	如果

[ðæt] [biː; bi][ðə; ði]['deɪndʒər] ,

that	be	the	danger	,
那	是	这	危险	,

“他分辨不出是什么毒药，”克拉里喃喃自语道，“但我可以——如果这就是危险所在的话。”

[waɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [gɪv]

why	I	could	tell	the	doctor	,	and	then	he	would	at	once	know	what	to	give
为什么	我	可以	告诉	这	医生	,	和	然后	他	会	在	一次	知道	什么	到	给

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我可以把原因告诉医生，这样他就能立刻知道该给他开什么药了。

" [ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [tʃest] [tʊk] [frʌm; frəm][ɪts] ['bɑːtəm] , [ðə; ði]

"	She	ran	into	her	room	,	and	opening	the	chest	took	from	its	bottom	,	the
"	她	跑	进入	她	房间	,	和	开幕	这	胸部	采取	从	它是	底部	,	这

[mæn] - [ʃeɪpt] [wɪtʃ] [ruːts] .

man	-	shaped	witch	roots	.
男人	-	形状	巫婆	根	.

她跑进房间，打开箱子，从箱子底部取出人形的巫婆根。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [stʌft] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

These	she	stuffed	into	her	pocket	.
这些	她	填充	进入	她	口袋	.

她把这些东西塞进口袋里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][biː; bi][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['iːv(ə)l]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][biː; bi][ʃiː; ʃi]

Cursed	be	she	who	had	given	the	evil	counsel	,	and	cursed	be	she
被诅咒的	是	她	WHO	有	给定	这	邪恶的	法律顾问	,	和	被诅咒的	是	她

[huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] !

who	had	followed	it	!
WHO	有	随后	它	!

诅咒那个出谋划策的人，诅咒那个听从诡计的人！

[ðen] [ʃiː; ʃi][set][tuː; tə][wɜːrk] ['graɪndɪŋ] ['kɔːfi] ,

Then	she	set	to	work	grinding	coffee	,
然后	她	放	到	工作	研磨	咖啡	,

然后她开始磨咖啡豆。

[soʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

so	that	by	the	time	the	assistant	returned	from	the	garden	,
所以	那	经过	这	时间	这	助手	返回	从	这	花园	,

所以当助手从花园回来时，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][help][wɪð; wɪθ][ðə; ði][swɔːrm] , [ðə; ði][tɪn][bɑːks][wʌz; wəz][kwaɪt]

where	he	had	been	forced	to	help	with	the	swarm	,	the	tin	box	was	quite
在哪里	他	有	到过	强制	到	帮助	和	这	蜂群	,	这	锡	盒子	曾是	相当

[fʊl] .

full	.
满的	.

在他被迫帮忙对付蜂群的地方，铁皮箱已经装得满满的了。

" [naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɔːfi] , [mɪs] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Now	give	me	the	coffee	,	miss	,	"	said	he	.
"	现在	给	我	这	咖啡	,	错过	,	"	说	他	.

“小姐，把咖啡给我。”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I	am	coming	with	you	.
"	我	是	未来	和	你	.

我要和你一起去。

" [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [læd] [ænd; ənd] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [sɪv] .

"	The	assistant	was	a	sharp	lad	and	saw	through	the	sieve	.
"	这	助手	曾是	一个	锋利的	小伙子	和	锯	通过	这	筛	.

“助手是个精明的年轻人，一眼就看穿了筛子。”

" [duː][nɑːt] [kʌm] , [mɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Do	not	come	,	miss	,	"	he	said	,
"	做	不是	来	,	错过	,	"	他	说	,

“小姐，请不要来，”他说。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][nɑːt] [siː] ['ʃɑːndor] - [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] .

"	you	really	must	not	see	Sándor	Decsi	in	such	a	state	.
"	你	真的	必须	不是	看	桑多尔	-	在	这样的	一个	状态	.

“你真的不应该看到桑多尔·德西这副模样。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [friːz] [wʌnz] ['mæroʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ægəni] .

It	is	enough	to	freeze	one's	marrow	to	look	at	his	agony	.
它	是	足够的	到	冻结	一个人的	骨髓	到	看	在	他的	痛苦	.

看到他那痛苦的模样，简直令人毛骨悚然。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] ['nevər] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

Besides	,	the	doctor	would	never	allow	it	.	"
除了	,	这	医生	会	绝不	允许	它	.	"

此外，医生绝不会允许的。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði]['dɑːktər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	It	is	just	the	doctor	I	want	to	speak	to	,	"	said	the	girl	.
"	它	是	只是	这	医生	我	想	到	说话	到	,	"	说	这	女孩	.

“我只想见医生，”女孩说。

" [bʌt; bət] [ðen] [huː] [wɪl] [əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəmərz] ? "

"	But	then	who	will	attend	to	the	customers	?	"
"	但	然后	WHO	将要	出席	到	这	顾客	?	"

“但那样谁来接待顾客呢？”

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [gɜːrl][ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] , [ðeɪl] ['mænɪdʒ] . "

"	The	servant	-	girl	is	here	,	and	the	lad	,	they'll	manage	.	"
"	这	仆人	-	女孩	是	这里	,	和	这	小伙子	,	他们会	管理	.	"

“女仆来了，小伙子也来了，他们俩能应付。”

" [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [æsk][ðə; ði] ['mæstɚz] [pərˈmɪʃ(ə)n] , " ['bɛgd] ['pɛstə] .

"	But	at	least	ask	the	master's	permission	,	"	begged	Pesta	.
"	但	在	至少	问	这	硕士学位	允许	,	"	乞求	佩斯塔	.

“但至少要先征得主人的同意，”佩斯塔恳求道。

" [nɑːt][aɪ] ! " [kraɪd] - , " [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem ˈiː][goʊ] .

"	Not	I	!	"	cried	Klári	,	"	he	would	not	let	me	go	.
"	不是	我	!	"	哭	-	,	"	他	会	不是	让	我	去	.

“不，我不行！”克拉里喊道，“他不让我走。”

[ðer; ðər] , [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

There	,	get	out	of	the	way	.
那里	,	得到	出去	的	这	方式	.

好了，让开。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	85	]
"	[	页	-	]

[第 85 页]

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [əˈsɪstənt] [əˈsaɪd] , [fluː] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

So	saying	,	she	pushed	the	assistant	aside	,	flew	out	into	the	courtyard	,
所以	说	,	她	推动	这	助手	旁边	,	飞翔	出去	进入	这	庭院	,

说完，她一把推开助手，飞奔到院子里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [baʊnd] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][gɪg] .

and	with	one	bound	was	seated	in	the	gig	.
和	和	一	边界	曾是	坐着	在	这	演出	.

他一跃而入，坐进了马车里。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [reɪnz] , ['flʌrɪʃt] [ðə; ði] [wɪp] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pʊr] ['greɪz] [bæk] ,

There	she	seized	the	reins	,	flourished	the	whip	about	the	poor	grey's	back	,
那里	她	查获	这	缰绳	,	繁荣	这	鞭	关于	这	贫穷的	格雷的	后退	,

她一把抓住缰绳，挥舞着鞭子抽打那匹可怜的灰马的背。

[ænd; ənd] [droʊv] [wer] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .

and	drove	where	she	wished	.
和	驾驶	在哪里	她	希望	.

然后她开车去了她想去的地方。

[ðə; ði] [əˈsɪstənt] [left] [bɪˈhaɪnd] ['gæspɪŋ] , ['ʃaʊtɪd] ['æftər][hɜːr; hər] ,

The	assistant	left	behind	gasping	,	shouted	after	her	,
这	助手	左边	在后面	喘息	,	喊叫	后	她	,

助理气喘吁吁地留在原地，在她身后大喊：

" [mɪs] - !

"	Miss	Klári	!
"	错过	-	!

“克拉里小姐！”

[mɪs] - !
Miss Klári !
错过 - !

克拉里小姐!

[stɑːp][ə; eɪ][bɪt] !
Stop a bit !
停止 一个 少量 !

稍等片刻!

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][ræn] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['breθləs] , [hiː; hi]['oʊnli] [kɔːt] [ðə; ði][gɪg][æt; ət][ðə; ði]
" But though he ran till he was breathless , he only caught the gig at the
" 但 尽管 他 跑 直到 他 曾是 喘不过气 , 他 仅有的 捕捉 这 演出 在 这
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,

“但他虽然跑到气喘吁吁，却只在桥边赶上了演出。”

[wer] [ðə; ði]['taɪərd] [hɔːrs] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði][ɪn'klaɪn] .
where the tired horse had to go slowly up the incline .
在哪里 这 疲劳的 马 有 到 去 缓慢地 向上 这 倾斜 .

那匹疲惫的马不得不缓慢地爬上斜坡。

[ðen] [hiː; hi] [tuː] [dʒʌmpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [siːt] .
Then he too jumped on to the seat .
然后 他 也 跳了起来 在 到 这 座位 .

然后他也跳上了座位。

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['greɪz] [bæk] [felt] [sʌtʃ] [θwæks] [æz; əz][ɑːn] [ðɪs] [draɪv] [tuː; tə]['mɑːtə] !
Never had the grey's back felt such thwacks as on this drive to Mata !
绝不 有 这 格雷的 后退 毛毡 这样的 啪啪声 作为 在 这 驾驶 到 玛塔 !

灰狗的背从未像这次去马塔的路上那样遭受过如此猛烈的拍打!

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['sændi] [graʊnd] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][goʊ][æt; ət][ə; eɪ] [wɔːk] ,
By the time they reached the sandy ground , it could only go at a walk ,
经过 这 时间 他们 达到 这 沙 地面 , 它 可以 仅有的 去 在 一个 走 ,

当他们到达沙地时，只能步行前进了。

[ænd; ənd] , [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɪg] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv]
and , the girl , impatient , sprang from the gig , and catching hold of
和 , 这 女孩 , 不耐烦 , 弹簧 从 这 演出 , 和 捕捉 抓住 的
[ðə; ði]['kænɪstər] ,
the canister ,
这 罐 ,

于是，女孩不耐烦地从马车上跳下来，一把抓住罐子，

[rʌʃt] ['oʊvər][ðə; ði]['kloʊvər] [fiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [fɑːrm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd]
rushed over the clover field to the doctor's farm , which she reached panting and
匆忙 超过 这 三叶草 场地 到 这 医生的 农场 , 哪个 她 达到 喘息 和
['spiːtʃləs] .
speechless .
无言 .

她冲过三叶草田，奔向医生的农场，到达时已气喘吁吁，说不出话来。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði]['dɑːktər] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,
Through the window the doctor saw her coming and went to meet her ,
通过 这 窗户 这 医生 锯 她 未来 和 去 到 见面 她 ,

医生透过窗户看到她走过来，便上前迎接她。

['bɑːrɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [æt; ət][ðə; ði] [və'rændə] .
barring her way at the verandah .
禁止 她 方式 在 这 阳台 .

在阳台上挡住了她的去路。

" [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , - !
" You come here , Klárika !
" 你 来 这里 , - !

“你过来，克拉里卡！”

[haʊ] [ɪz] [ðæt] ? "
How is that ? "
如何 是 那 ? "

那又怎样?

" ['ʃɑːndor] ? " [gɑːspt] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Sándor ? " gasped the girl .
" 桑多尔 ? " 倒吸一口气 这 女孩 .

“桑多尔？”女孩喘着气问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

" ['ʃɑːndor] [ɪz] [ɪl] .
" Sándor is ill .
" 桑多尔 是 患病的 .

桑多尔病了。

" [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [grəunz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [mæn] .
" Through the open door the girl could hear the groans of the sick man .
" 通过 这 打开 门 这 女孩 可以 听到 这 呻吟 的 这 生病的 男人 .

“透过敞开的门，女孩能听到病人的呻吟声。”

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
" What has happened to him ? "
" 什么 有 发生 到 他 ? "

他怎么了?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [ə'kjuːz] ['eniwʌn] . "
" I don't know myself , and I don't want to accuse anyone . "
" 我 不 知道 我 , 和 我 不 想 到 控 任何人 . "

“我自己也不了解情况，我不想指责任何人。”

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] !
" But I know !
" 但 我 知道 !

但我知道!

" [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , " ['sʌmwʌn] — [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gɜːrl] — [geɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [bæd][tuː; tə] [drɪŋk] .
" cried the girl , " someone — a wicked girl — gave him something bad to drink .
" 哭 这 女孩 , " 某人 — 一个 邪恶 女孩 — 给予 他 某物 坏的 到 喝 .

“女孩哭喊道，有人——一个坏女孩——给他喝了不好的东西。”

[aɪ] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] !
I know who it was too !
我 知道 WHO 它 曾是 也 !

我也知道是谁!

[ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [waɪn] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd]
She stirred it into his wine , to make him love her , and that made
她 搅拌 它 进入 他的 葡萄酒 , 到 制作 他 爱 她 , 和 那 制成
[hɪm; ɪm] [ɪl] .
him ill .
他 患病的 .

她把那东西混入他的酒里，想让他爱上她，结果却让他生病了。

[aɪ] [noʊ] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] . "

I	know	who	it	was	,	and	how	it	was	.	"
我	知道	WHO	它	曾是	,	和	如何	它	曾是	.	"

我知道是谁干的，也知道事情经过。

" [mɪs] - , [duː][nɑːt] [pleɪ] [ðə; ði] ['treɪtər] .

"	Miss	Klári	,	do	not	play	the	traitor	.
"	错过	-	,	做	不是	玩	这	叛徒	.

“克拉里小姐，不要扮演叛徒。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [kraɪm] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [pruːvd] . "

This	is	a	serious	crime	,	and	must	be	proved	.	"
这	是	一个	严肃的	犯罪	,	和	必须	是	已证实	.	"

这是严重的犯罪行为，必须加以证实。

" [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pruːfs] .

"	Here	are	the	proofs	.
"	这里	是	这	证明	.

以下是证据。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [gɜːrl] [tʊk] [ðə; ði] [ruːts] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm]

"	And	with	that	girl	took	the	roots	out	of	her	pocket	,	and	laid	them
"	和	和	那	女孩	采取	这	根	出去	的	她	口袋	,	和	铺设	他们

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['dɑːktər] .

before	the	doctor	.
前	这	医生	.

“于是，那个女孩从口袋里掏出根茎，放在医生面前。”

" [oʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði]['dɑːktər] , ['stjuːpifaid] , " [waɪ] , [ðɪs] [ɪz]['ætroʊpə][mæn'drægərə] — [ə; eɪ] ['dedli]

"	Oh	!	"	cried	the	doctor	,	stupefied	,	"	why	,	this	is	Atropa	mandragora	—	a	deadly
"	哦	!	"	哭	这	医生	,	目瞪口呆	,	"	为什么	,	这	是	阿特罗帕	曼德拉草	—	一个	致命

['pɔɪzn] !

poison	!
毒	!

“哦！”医生惊叫道，“这竟然是曼陀罗颠茄——一种剧毒植物！”

" [ðə; ði][gɜːrl] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] , " [haʊ] [dɪd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['pɔɪzn] ?

"	The	girl	clapped	her	hands	to	her	face	,	"	How	did	I	know	it	was	poison	?
"	这	女孩	鼓掌	她	双手	到	她	脸	,	"	如何	做过	我	知道	它	曾是	毒	?

女孩捂着脸说：“我怎么知道那是毒药呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" - , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [duː][nɑːt]

"	Klárika	,	"	said	the	doctor	,	"	do	not
"	-	,	"	说	这	医生	,	"	做	不是

“克拉丽卡，”医生说，“不要

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['stɑːrt(ə)l][ˌem ˈiː] [mɔːr] [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

startle	me	more	or	I	shall	jump	out	of	the	window	.
惊吓	我	更多的	或者	我	将	跳	出去	的	这	窗户	.

再吓我一跳，我就跳窗逃走。

['ʃʊrli] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ['pɔɪzn] ['ʃɑːndor] ?

Surely	**you**	**did**	**not**	**poison**	**Sándor**	**?**
一定	你	做过	不是	毒	桑多尔	?

你肯定没有毒害山铎吧?

" [ðə; ði][gɜːrl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['mjuːtli] .

"	**The**	**girl**	**nodded**	**mutely**	**.**
"	这	女孩	点头	默默地	.

女孩默默地点了点头。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? "

"	**And**	**what**	**in**	**thunder**	**did**	**you**	**do**	**it**	**for**	**?**	**"**
"	和	什么	在	雷	做过	你	做	它	为了	?	"

你到底是为了什么才这么做的?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	**He**	**was**	**so**	**unkind**	**to**	**me**	**,**
"	他	曾是	所以	不友善	到	我	,

他对我太不友好了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄玫瑰(The yellow rose)

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ['wʊmən] [meɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [stiːpt] [ðæt] [ruːt] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	once	a	gypsy	woman	made	me	believe	that	if	I	steeped	that	root	in	his
和	一次	一个	吉普赛人	女士	制成	我	相信	那	如果	我	浸泡	那	根	在	他的

[waɪn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɪm; ɪm][æt; ət][maɪ] [fiːt] [ə'gen] . "

wine	I	should	have	him	at	my	feet	again	.	"
葡萄酒	我	应该	有	他	在	我的	脚	再次	.	"

曾经有个吉普赛女人让我相信，如果我把那根根茎浸泡在他的酒里，我就能让他再次臣服于我脚下。

" [wel] , [aɪ] ['nevər] ! . . .

"	Well	,	I	never	!	.	.	.
"	出色地	,	我	绝不	!	.	.	.

“哎呀，真是没想到！.....

[juː; jʊ][mʌst; məst][hoʊld] ['træfɪk] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪpsi] ['wɪmɪn] , [mʌst; məst][juː; jʊ] ?

You	must	hold	traffic	with	gypsy	women	,	must	you	?
你	必须	抓住	交通	和	吉普赛人	女性	,	必须	你	?

你非得用吉普赛女人来维持交通秩序吗?

[tuː; tə] [skuːl] [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] , [wer] [ðə; ði]['mæstər] [wʊd] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

To	school	you	won't	go	,	where	the	master	would	teach	you	to	distinguish
到	学校	你	惯于	去	,	在哪里	这	掌握	会	教	你	到	区分

['pɔɪzənəs] [plænts] .

poisonous	plants	.
有毒	植物	.

你不会去上学，那里的老师会教你如何辨别有毒植物。

[noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒɪpsi]['vægəbɑːnd] !

No	,	no	,	you	will	only	learn	from	a	gypsy	vagabond	!
不	,	不	,	你	将要	仅有的	学习	从	一个	吉普赛人	流浪汉	!

不，不，你只能向吉普赛流浪汉学习!

[wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [læd] [naɪs][ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ! "

Well	,	you	have	made	your	lad	nice	and	obedient	!	"
出色地	,	你	有	制成	你的	小伙子	好的	和	听话	!	"

哇，你把你儿子训练得又乖又听话!

" [wɪl] [hiː; hi][daɪ] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] .

"	Will	he	die	?	"	asked	the	girl	with	an	imploring	look	.
"	将要	他	死	?	"	问	这	女孩	和	一个	恳求	看	.

“他会死吗？”女孩用恳求的眼神问道。

" [daɪ] ?

"	Die	?
"	死	?

“死?

[mʌst; məst][hiː; hi][daɪ][nekst] ?

Must	he	die	next	?
必须	他	死	下一个	?

他一定是下一个死的吗?

[noʊ] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl][ɑːr; ər][nɑːt] [stɪtʃt] [tə'geðər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] . "

No	,	his	body	and	soul	are	not	stitched	together	in	such	a	ramshackle	fashion	.	"
不	,	他的	身体	和	灵魂	是	不是	缝合	一起	在	这样的	一个	摇摇欲坠的	时尚	.	"

不，他的身心并非如此杂乱无章地缝合在一起。

" [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] !
" **Then** **he** **will** **live** **!**
" 然后 他 将要 居住 !

“那他就能活下去了！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] , [ˈsnætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd]
" **cried** **the** **girl** **,** **and** **knelt** **down** **before** **the** **doctor** **,** **snatching** **his** **hands** **,** **and**
" 哭 这 女孩 , 和 跪下 向下 前 这 医生 , 抢夺 他的 双手 , 和
[ˈkɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [rɪˈpiːtɪdli] .
kissing **them** **repeatedly** **.**
接吻 他们 反复 .

“啊！”女孩哭着跪在医生面前，抓住他的手，不停地亲吻。

" [dəunt] [kɪs] [maɪ] [hænd] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl]
" **Don't** **kiss** **my** **hand** **,** " **said** **he** **,** " **it** **is** **all**
" 不 吻 我的 手 , " 说 他 , " 它 是 全部

“别吻我的手，”他说，“一切都结束了。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

[ˈoʊvər] [ˈmʌstərd] [ˈplæstər] , [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər] [maʊθ] [swel] .
over **mustard** **plaster** **,** **and** **will** **make** **your** **mouth** **swell** **.**
超过 芥末 石膏 , 和 将要 制作 你的 嘴 膨胀 .

涂在芥末膏药上，会让你的嘴巴肿胀。

" [soʊ] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [fərˈbædˌfərˈbeɪd] [ðæt] , [ˈɔːlsoʊ] [hɪz; ɪz] [fuːtˈprints] .
" **So** **she** **kissed** **his** **feet** **,** **and** **when** **he** **forbade** **that** **,** **also** **his** **footprints** **.**
" 所以 她 亲吻 他的 脚 , 和 什么时候 他 禁止 那 , 还 他的 脚印 .

于是她亲吻了他的脚，当他禁止这样做时，她又亲吻了他的脚印。

[daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪk] [flɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [ˈmʌdi] [fuːtˈprints] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
Down **on** **the** **brick** **floor** **she** **went** **and** **kissed** **the** **muddy** **footprints** **with** **her**
向下 在 这 砖 地面 她 去 和 亲吻 这 浑 脚印 和 她
[ˈprɪti] , [ˈroʊzi] [lɪps] .
pretty **,** **rosy** **lips** **.**
漂亮的 , 红润 嘴唇 .

她走到砖地上，用她漂亮红润的嘴唇亲吻了沾满泥土的脚印。

" [naʊ] , [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [tɔːk] [sens] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] .
" **Now** **,** **stand** **up** **and** **talk** **sense** **,** " **said** **the** **doctor** **.**
" 现在 , 站立 向上 和 讲话 感觉 , " 说 这 医生 .

“现在，站起来，说点有道理的话，”医生说。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈkɔːfi] ?
" **Have** **you** **brought** **the** **coffee** **?**
" 有 你 带来 这 咖啡 ?

咖啡带了吗?

[graʊnd] [ænd; ənd] [ˈroʊstɪd] ?
ground **and** **roasted** **?**
地面 和 烤 ?

磨碎后烘烤?

[raɪt] — [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [drɪŋk] [tɪl] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [kʌmz] .
Right **—** **for** **that** **is** **what** **he** **must** **drink** **till** **the** **doctor** **comes** **.**
正确的 — 为了 那 是 什么 他 必须 喝 直到 这 医生 来 .

没错——在医生来之前，他必须喝这个。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] [wʌt] ['pɔɪzn] [ðə; ði] [læd] [tʊk] , [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['æntidoʊt]

It	**is**	**well**	**you**	**told**	**me**	**what**	**poison**	**the**	**lad**	**took**	**,**	**for**	**now**	**I**	**know**	**the**	**antidote**
它	是	出色地	你	讲述	我	什么	毒	这	小伙子	采取	,	为了	现在	我	知道	这	解毒剂

.

:

.

你告诉我那孩子服用的是什么毒药真是太好了，因为现在我知道了解解药了。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tʃaɪld] ,

But	**as**	**for**	**you**	**,**	**child**	**,**
但	作为	为了	你	,	孩子	,

但至于你，孩子，

[meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [pɑːrts][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] ,

make	**up**	**your**	**mind**	**to**	**vanish**	**from**	**these**	**parts**	**as**	**soon**	**as**	**you**	**like**	**,**
制作	向上	你的	头脑	到	消失	从	这些	部分	作为	很快	作为	你	喜欢	,

你随时可以下定决心离开这里。

[fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪz][ə; eɪ][kraɪm] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [taʊn] ['dɑːktər] [wɪl] [rɪ'pɔːrt] ,

for	**what**	**you**	**have**	**done**	**is**	**a**	**crime**	**,**	**which**	**the**	**town**	**doctor**	**will**	**report**	**,**
为了	什么	你	有	完毕	是	一个	犯罪	,	哪个	这	镇	医生	将要	报告	,

因为你所做的事情已经构成犯罪，镇上的医生会把这件事报告上去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [wɪl] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] .

and	**the**	**matter**	**will**	**come**	**before**	**the**	**court**	**and**	**judge**	**.**
和	这	事情	将要	来	前	这	法庭	和	法官	.

此事将提交法院和法官审理。

[soʊ][flaɪ] [ə'weɪ] , [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [tʌŋz] [tuː; tə] [tel] [ɑːn][juː; jʊ] . "

So	**fly**	**away**	**,**	**where**	**there**	**are**	**no**	**tongues**	**to**	**tell**	**on**	**you**	**.**	**"**
所以	飞	离开	,	在哪里	那里	是	不	舌头	到	告诉	在	你	.	"

所以，飞吧，飞到没有舌头出卖你的地方。

" [aɪ][wəʊnt][flaɪ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [terz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] .

"	**I**	**won't**	**fly**	**,**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**,**	**drying**	**her**	**tears**	**with**	**her**	**apron**	**.**
"	我	惯于	飞	,	"	说	这	女孩	,	烘干	她	眼泪	和	她	围裙	.

“我不坐飞机，”女孩一边说着，一边用围裙擦着眼泪。

" [hɪr] [ɪz][maɪ] [nek] , [mɔːr] [aɪ] [kɑːnt] ['ɔːfər] .

"	**Here**	**is**	**my**	**neck**	**,**	**more**	**I**	**can't**	**offer**	**.**
"	这里	是	我的	脖子	,	更多的	我	不能	提供	.

“这是我的脖子，我再也给不出别的了。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][dʒʌst] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,

If	**I**	**have**	**done**	**wrong**	**,**	**it**	**is**	**only**	**just**	**that**	**I**	**should**	**suffer**	**for**	**it**	**,**
如果	我	有	完毕	错误的	,	它	是	仅有的	只是	那	我	应该	遭受	为了	它	,

如果我做错了事，我理应为此付出代价。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑːt][aɪ][wəʊnt][stɜːr] !

but	**from**	**this**	**spot**	**I**	**won't**	**stir**	**!**
但	从	这	点	我	惯于	搅拌	!

但我不会再从这里动弹！

[ðə; ði] ['groʊnɪŋ] [aɪ] [hɪr] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪndz][ˌem ˈiː]['fæstər][ðæn; ðən] [ɪf] [maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər][ɪn]

The	**groaning**	**I**	**hear**	**through**	**the**	**door**	**binds**	**me**	**faster**	**than**	**if**	**my**	**feet**	**were**	**in**
这	呻吟	我	听到	通过	这	门	结合	我	快点	比	如果	我的	脚	是	在

['fetərz] .

fetters	**.**
镣铐	.

透过门缝听到的呻吟声比我的双脚被镣铐束缚还要让我感到束缚。

['dɑːktər] !
Doctor !
医生 !

医生!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[sɜːr] !
sir !
先生 !

先生!

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [let][ˌem 'iː][biː; bi] [nɪr] [tuː; tə] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][foʊ'ment][hɪz; ɪz] [hed] , [smuːð]
for God's sake let me be near to nurse him , to foment his head , smooth
为了 神的 清酒 让 我 是 靠近 到 护士 他 , 到 罨 他的 头 , 光滑的
[hɪz; ɪz] ['piləuz] ,
his pillows ,
他的 枕头 ,

看在上帝的份上，让我待在他身边照顾他，给他揉揉头，铺平他的枕头。

[ænd; ənd] [waɪp] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] . "
and wipe the sweat from his brow . "
和 擦拭 这 汗 从 他的 眉头 . "

他擦了擦额头的汗水。

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确!

[ɪz] [ðæt] [jʊr; jər][aɪ'diːə] ?
Is that your idea ?
是 那 你的 主意 ?

这是你的想法吗?

[waɪ] , [ðeɪ] [wʊd] [klæp][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['mædhaʊs] ,
Why , they would clap me into the madhouse ,
为什么 , 他们 会 拍 我 进入 这 疯人院 ,

他们肯定会把我打进疯人院。

[ɪf] [aɪ] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔɪzənər] .
if I entrusted the nursing of the victim to the poisoner .
如果 我 受托 这 护理 的 这 受害者 到 这 投毒者 .

如果我把受害者的护理工作委托给投毒者。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [peɪn] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] .
" A look of unspeakable pain came over the girl's face .
" 一个 看 的 无法形容 疼痛 来了 超过 这 女孩们 脸 .

女孩脸上露出难以言喻的痛苦表情。

" [dʌz] [ðə; ði]['dɑːktər] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [bæd] [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Does the doctor believe that I am really bad then ? " she asked .
" 做 这 医生 相信 那 我 是 真的 坏的 然后 ? " 她 问 .

“那医生是不是认为我的病情真的很严重？”她问道。

['glænsɪŋ] [raʊnd] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dæmnətəri] [ruːt] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,
Glancing round she caught sight of the damnatory root lying on the window - sill ,
瞥了一眼 圆形的 她 捕捉 视线 的 这 谴责 根 说谎 在 这 窗户 - 窗台 ,

她环顾四周，瞥见了躺在窗台上的那根不祥的树根。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][stɑːp][hɜːr; hər] , [hæd; həd] [grɑːspt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ]

and	before	he	could	stop	her	,	had	grasped	it	,	and	was	putting
和	前	他	可以	停止	她	,	有	抓住	它	,	和	曾是	推杆

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] .

it	into	her	mouth	.
它	进入	她	嘴	.

还没等他阻止她，她就抓住了它，把它放进了嘴里。

" [noʊ] , [noʊ] , - , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , " [duː][nɑːt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpɔɪzn] .

"	No	,	no	,	Klárika	,	"	said	the	doctor	,	"	do	not	play	with	that	poison	.
"	不	,	不	,	-	,	"	说	这	医生	,	"	做	不是	玩	和	那	毒	.

“不，不，克拉丽卡，”医生说，“不要玩弄那种毒药。”

[dəunt] [baɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [maʊθ] [ˈɪnstəntli] .

Don't	bite	it	,	take	it	out	of	your	mouth	instantly	.
不	咬	它	,	拿	它	出去	的	你的	嘴	即刻	.

不要咬它，立刻把它从嘴里拿出来。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [saɪt] [fɔːr; fər]

I	would	rather	allow	you	to	go	to	the	patient	,	though	it	is	no	sight	for
我	会	相当	允许	你	到	去	到	这	病人	,	尽管	它	是	不	视线	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我宁愿让你去看看病人，虽然那景象对你来说并不好看。

[æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːrhænd] .

as	I	tell	you	beforehand	.
作为	我	告诉	你	预先	.

正如我事先告诉你们的那样。

[noʊ] [ˈtendər] - [ˈhɑrtɪd] [ˈpɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [sʌtʃ] [ˈsʌfərɪŋ] . "

No	tender	-	hearted	person	should	see	such	suffering	.	"
不	投标	-	心地	人	应该	看	这样的	痛苦	.	"

任何心软的人都不应该目睹这样的苦难。

" [aɪ] [noʊ] ; [jʊr; jər] [əˈsɪstənt] [toʊld][ˌem ˈiː] [ˈevriθɪŋ] .

"	I	know	;	your	assistant	told	me	everything	.
"	我	知道	;	你的	助手	讲述	我	一切	.

我知道，你的助理把一切都告诉我了。

[haʊ] [wʌn] [ˈkænɑːt] [ˈrekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][soʊ] [tʃeɪndʒd] .

How	one	cannot	recognise	him	,	his	face	is	so	changed	.
如何	一	不能	认出	他	,	他的	脸	是	所以	已更改	.

怎么认不出他了，他的脸变化太大了。

[dɑːrk] [ˈblɑːtʃɪz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhelθi] [red] [ˈkʌlər] , [deθ] - [laɪk] [ˈʃædoʊ] [ɑːn]

Dark	blotches	instead	of	healthy	red	colour	,	death	-	like	shadow	on
黑暗的	斑点	反而	的	健康	红色的	颜色	,	死亡	-	喜欢	阴影	在

原本健康的红色被深色斑点取代，呈现出死寂般的阴影。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd][koʊld] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

his	forehead	,	and	cold	perspiration	shining	on	his	cheeks	.
他的	前额	,	和	寒冷的	汗	灼灼	在	他的	脸颊	.

他的额头上渗出了冷汗，脸颊上闪着晶莹的汗珠。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [waɪd] ['oʊpən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['glæsi] [ster] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [siːm] [gʌmd] [tə'geðər] ,

His	eyes	are	wide	open	with	a	glassy	stare	,	his	lips	seem	gummed	together	,
他的	眼睛	是	宽的	打开	和	一个	玻璃状	盯	,	他的	嘴唇	似乎	胶水	一起	,

他双眼圆睁，目光呆滞，嘴唇似乎被牙龈粘住了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['əupənz] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [foʊm] .

and	if	he	opens	them	they	foam	.
和	如果	他	打开	他们	他们	泡沫	.

如果他打开它们，它们就会起泡。

[haʊ] [hiː; hi] [grəunz] , ['strʌglz] , [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [tɔsiz] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd]

How	he	groans	,	struggles	,	gnashes	his	teeth	,	tosses	his	arms	about	,	and
如何	他	呻吟	,	斗争	,	咬牙切齿	他的	牙齿	,	抛掷	他的	武器	关于	,	和

[kən'tɔːts] [hɪz; ɪz] [bæk] !

contorts	his	back	!
扭曲	他的	后退	!

他呻吟、挣扎、咬牙切齿、挥舞手臂、扭动背部！

[æn; ən]['ægə,naiziŋ] [saɪt] !

An	agonising	sight	!
一个	痛苦的	视线	!

真是令人痛心的景象！

[bʌt; bət] [let] [ðɪs] [biː; bi] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] , [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [moʊnz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] ,

But	let	this	be	my	punishment	,	to	feel	his	moans	and	sufferings	,
但	让	这	是	我的	惩罚	,	到	感觉	他的	呻吟	和	苦难	,

但愿这就是我的惩罚，让我感受他的呻吟和痛苦。

[laɪk] [soʊ] ['meni] [ʃɑːrp] [naɪvz] ['stæbɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] .

like	so	many	sharp	knives	stabbing	my	heart	.
喜欢	所以	许多	锋利的	刀具	刺	我的	心	.

就像无数把锋利的刀子刺进我的心脏。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [duː] [nɑːt] ['æktʃuəli] ['wɪtnəs] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ,

And	if	I	do	not	actually	witness	them	with	my	own	eyes	and	ears	,
和	如果	我	做	不是	实际上	证人	他们	和	我的	自己的	眼睛	和	耳朵	,

如果我没有亲眼所见、亲耳所闻，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə'kjuːtli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['riːəli]

I	shall	still	seem	to	see	and	hear	them	as	acutely	as	if	I	was	really
我	将	仍然	似乎	到	看	和	听到	他们	作为	急性	作为	如果	我	曾是	真的

['prez(ə)nt] . "

present	.	"
展示	.	"

我依然会像身临其境一样，清晰地看到和听到他们。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] , " [let] [juː 'es] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [breɪv] [ɪ'nʌf] .

"	Well	,	"	said	the	doctor	,	"	let	us	see	if	you	are	really	brave	enough	.
"	出色地	,	"	说	这	医生	,	"	让	我们	看	如果	你	是	真的	勇敢的	足够的	.

“好吧，”医生说，“让我们看看你是否真的足够勇敢。”

[teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [blæk] ['kɔːfi] ['ɔːlweɪz] ['redi] ;

Take	charge	of	the	coffee	-	pot	,	and	have	black	coffee	always	ready	;
拿	收费	的	这	咖啡	-	锅	,	和	有	黑色的	咖啡	总是	准备好	;

负责照看咖啡壶，确保随时都有黑咖啡喝；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [bɜːrst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] [aɪ] [wɪl] [pʊʃ] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

but	if	you	burst	out	crying	I	will	push	you	out	of	the	room	.
但	如果	你	爆裂	出去	哭泣	我	将要	推	你	出去	的	这	房间	.

但如果你突然哭起来，我会把你推出房间。

" [ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['entər] .

"	Then	he	opened	the	door	and	allowed	her	to	enter	.
"	然后	他	打开	这	门	和	允许	她	到	进入	.

然后他打开门，让她进去。

[ðə; ði] [wɜːrld] [went] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] [æz; əz] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn] [hɜːr; hər]

The	world	went	blue	and	green	to	the	girl	as	her	eyes	fell	on	her
这	世界	去	蓝色的	和	绿色的	到	这	女孩	作为	她	眼睛	跌倒	在	她

['swiːthɑːrt] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] .

sweetheart	lying	there	.
亲爱的	说谎	那里	.

当女孩的目光落在躺在那里的爱人身上时，她眼前的世界仿佛变成了蓝色和绿色。

[wer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['reɪdiənt] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ]

Where	was	the	radiant	young	fellow	who	had	left	her	such	a	short	time	ago
在哪里	曾是	这	辐射状	年轻的	同伴	WHO	有	左边	她	这样的	一个	短的	时间	前

?

?
?

不久前离开她的那个光芒四射的年轻小伙子，现在在哪里呢?

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

Now	it	was	painful	to	look	at	him	,	to	endure	the	sight	of	him	.
现在	它	曾是	痛苦	到	看	在	他	,	到	忍受	这	视线	的	他	.

现在看着他都觉得痛苦，忍受他的存在都成了奢望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ðə; ði] ['dɑːktər] [kɔːld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] ['staɪf(ə)ld] [hɜːr; hər] ['sɒbz] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi]

The	doctor	called	in	his	assistant	,	and	the	girl	stifled	her	sobs	as	best	she
这	医生	称为	在	他的	助手	,	和	这	女孩	窒息	她	啜泣	作为	最好的	她

[maɪt] ,

might	,
可能	,

医生叫来了助手，女孩竭力压抑住抽泣声。

['oʊvər] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt] .

over	the	coffee	-	pot	.
超过	这	咖啡	-	锅	.

在咖啡壶上方。

[ɪf] [ðə; ði] ['dɑːktər] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wʌn] [hiː; hi] [wʊd] [glæns] [æt; ət] [hɜːr; hər] [rɪ'proʊtʃfəli] ,

If	the	doctor	caught	the	sound	of	one	he	would	glance	at	her	reproachfully	,
如果	这	医生	捕捉	这	声音	的	一	他	会	瞥一眼	在	她	责备地	,

如果医生听到有人说话的声音，他会责备地瞥她一眼。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪ'tend] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɔːf] .

and	she	would	pretend	it	was	a	cough	.
和	她	会	假装	它	曾是	一个	咳嗽	.

她会假装是咳嗽。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ə'plaɪd] ['mʌstərd] ['plæstɚz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [fiːt] .

The	two	men	applied	mustard	plasters	to	the	patient's	feet	.
这	二	男人	应用	芥末	膏药	到	这	患者	脚	.

两名男子在病人脚上贴上了芥末膏药。

" [naʊ] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

"	Now	bring	your	coffee	and	pour	it	into	his	mouth	,	"	said	the	doctor	.
"	现在	带来	你的	咖啡	和	倒	它	进入	他的	嘴	,	"	说	这	医生	.

“现在把咖啡拿来，倒进他嘴里，”医生说。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪznəs] !

But	that	was	a	business	!
但	那	曾是	一个	商业	!

但那只是一桩生意！

[bəuθ][hæd; həd][tu:; tə][ɪg'zɜ:rt][ðer; ðər] [fʊl] [streŋθ] [tu:; tə][hoʊld] [daʊn] [ðə; ði] [lædz] [ɑ:rmz] ,

Both	had	to	exert	their	full	strength	to	hold	down	the	lad's	arms	,
两个都	有	到	发挥	他们的	满的	力量	到	抓住	向下	这	小伙子的	武器	,

两人都使出浑身解数才按住男孩的胳膊。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [fliŋɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] .

and	prevent	his	flinging	them	about	.
和	防止	他的	投掷	他们	关于	.

并阻止他把它们乱扔。

" [naʊ] , - , ['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [nɑ:t][laɪk] [ðæt] !

"	Now	,	Klárika	,	open	his	mouth	;	not	like	that	!
"	现在	,	-	,	打开	他的	嘴	;	不是	喜欢	那	!

“克拉里卡，张开嘴；别那样！”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [fɔ:rs] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ə'pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tʃɪz(ə)l] .

You	must	force	his	teeth	apart	with	the	chisel	.
你	必须	力量	他的	牙齿	除	和	这	凿	.

你必须用凿子撬开他的牙齿。

[dəunt][bi:; bi][ə'freɪd] , [hi:; hi][wəʊnt] ['swɑ:loʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

Don't	be	afraid	,	he	won't	swallow	it	.
不	是	害怕的	,	他	惯于	吞	它	.

别害怕，他不会吞下去的。

[si:] , [hi:; hi][hoʊldz][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][fæst][æz; əz][ə; eɪ][vaɪs] .

See	,	he	holds	it	as	fast	as	a	vice	.
看	,	他	持有	它	作为	快速地	作为	一个	副	.

你看，他握得像钳子一样紧。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [əu'beid] .

"	The	girl	obeyed	.
"	这	女孩	服从	.

女孩服从了。

" [naʊ] [pɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:fi] [baɪ][ðə; ði] [spaʊt] , ['dʒentli] .

"	Now	pour	in	the	coffee	by	the	spout	,	gently	.
"	现在	倒	在	这	咖啡	经过	这	喷口	,	轻轻地	.

现在轻轻地从壶嘴倒入咖啡。

[ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['klevər] [gɜ:rl] .

There	you	are	a	clever	girl	.
那里	你	是	一个	聪明的	女孩	.

你真是个聪明的女孩。

[aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'mend] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv]['mɜ:rsi][æz; əz][ə; eɪ] [sɪk] [nɜ:rs] !

I	can	recommend	you	to	the	Sisters	of	Mercy	as	a	sick	nurse	!
我	能	推荐	你	到	这	姐妹	的	怜悯	作为	一个	生病的	护士	!

我可以向仁慈修女会推荐你做一名优秀的病患护士！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][ðə; ði]['gɝ:lz] [feɪs] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] .

"	There	was	a	smile	on	the	girl's	face	,	but	her	heart	was	breaking	.
"	那里	曾是	一个	微笑	在	这	女孩们	脸	,	但	她	心	曾是	打破	.

女孩脸上带着微笑，但她的心却在滴血。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

" [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪz] ! "

"	If	only	he	would	not	look	at	me	with	those	eyes	!	"
"	如果	仅有的	他	会	不是	看	在	我	和	那些	眼睛	!	"

“如果他不要用那种眼神看我该多好啊！”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðoʊz] [tuː] ['sterɪŋ] [aɪz] .

"	Yes	,	"	said	the	doctor	,	"	that	is	the	worst	of	all	,	those	two	staring	eyes	.
"	是的	,	"	说	这	医生	,	"	那	是	这	最差	的	全部	,	那些	二	凝视	眼睛	.

“是的，”医生说，“最糟糕的就是那两只直勾勾的眼睛。”

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] .

I	think	so	too	.
我	思考	所以	也	.

我也这么认为。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər] [siːmd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] , ['pɑːsəbli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	At	length	there	seemed	some	little	improvement	,	possibly	the	effect	of	the
"	在	长度	那里	似乎	一些	小的	改进	,	可能	这	影响	的	这

['remədi] .

remedy	.
补救	.

“最终似乎略有好转，可能是药物的作用。”

[ðə; ði] ['peɪʃənts] [graʊnz] [bɪ'keɪm] [les] ['friːkwənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kræmp][ɪn][hɪz; ɪz] [lɪmz] [rɪ'lækst] ,

The	patient's	groans	became	less	frequent	,	and	the	cramp	in	his	limbs	relaxed	,
这	患者	呻吟	成为	较少的	频繁	,	和	这	抽筋	在	他的	四肢	轻松	,

病人呻吟声减少了，四肢痉挛也缓解了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [bəːnd] [laɪk] ['faɪər] .

but	his	forehead	burned	like	fire	.
但	他的	前额	烧伤	喜欢	火	.

但他额头却像着了火一样灼痛。

[ðə; ði]['dɑːktər] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði][gɜːrl] [haʊ] [tuː; tə] [rɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][koʊld]['wɔːtər] ['bændɪdʒ] — [leɪ] [ˌaɪ 'tiː]

The	doctor	instructed	the	girl	how	to	wring	out	the	cold	water	bandage	—	lay	it
这	医生	指示	这	女孩	如何	到	拧	出去	这	寒冷的	水	绷带	—	躺	它

[ɑːn][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [hed] ,

on	the	aching	head	,
在	这	疼痛	头	,

医生指导女孩如何拧干冷水绷带——然后敷在疼痛的头部，

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

leave	it	a	little	,	and	then	change	it	again	.
离开	它	一个	小的	,	和	然后	改变	它	再次	.

先放一会儿，然后再改一下。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] .

She	did	all	that	he	bade	her	.
她	做过	全部	那	他	巴德	她	.

她照他说的做了。

" [naʊ] [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [breɪv] [hɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Now	I	see	that	you	have	a	brave	heart	,	"	he	said	,
"	现在	我	看	那	你	有	一个	勇敢的	心	,	"	他	说	,

“现在我明白了，你有一颗勇敢的心，”他说。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [keɪm] [hɜːr; hər] [rɪ'wɔːrd] , [fɔːr; fər][tuː; tə][hɜːr; hər][dʒɔɪ][ðə; ði] ['sʌfərər] ['sʌd(ə)nli] [kloʊzd]

and	in	time	came	her	reward	,	for	to	her	joy	the	sufferer	suddenly	closed
和	在	时间	来了	她	报酬	,	为了	到	她	喜悦	这	患者	突然	关闭

[hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ,

his	eyelids	,
他的	眼睑	,

不久之后，她的回报到来了，令她欣喜的是，受苦的人突然闭上了眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ster] [ʌv; əv] [ðoʊz] [blæk] - ['ʃædoʊd] [aɪz] ['siːst] [ˌɔːltə'geðər] .

and	the	terrible	stare	of	those	black	-	shadowed	eyes	ceased	altogether	.
和	这	糟糕的	盯	的	那些	黑色的	-	阴影	眼睛	停止	共	.

那双被黑影笼罩的眼睛里可怕的目光彻底消失了。

['leɪtər] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][kloʊz] - [ʃʌt] [dʒɔːz]

Later	his	mouth	relaxed	and	they	were	able	to	open	the	close	-	shut	jaws
之后	他的	嘴	轻松	和	他们	是	有能力的	到	打开	这	关闭	-	关闭	下颚

[wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

without	difficulty	.
没有	困难	.

后来他的嘴放松了，他们就能毫不费力地打开他紧闭的下巴了。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['æntidoʊt] ;

Maybe	it	was	the	prompt	application	of	the	antidote	;
或许	它	曾是	这	迅速的	应用	的	这	解毒剂	;

或许是因为及时使用了解毒剂;

['meɪbi] [ðə; ði][doʊs][ʌv; əv] ['pɔɪzn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [strɔːŋ] ,

maybe	the	dose	of	poison	had	not	been	strong	,
或许	这	剂量	的	毒	有	不是	到过	强的	,

或许毒药剂量不够大。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['dɑːktər][frʌm; frəm][taʊn] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ðə; ði]

but	by	the	time	the	doctor	from	town	had	arrived	,	the
但	经过	这	时间	这	医生	从	镇	有	到达的	,	这

但等到镇上的医生赶到时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['betər] .

patient	was	very	unmistakably	better	.
病人	曾是	非常	毫无疑问	更好的	.

病人病情明显好转。

[ðə; ði] ['vetərəneri] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [kən'vəːst] [ɪn] ['lætn] , [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd][nɑːt]

The	veterinary	and	the	doctor	conversed	in	Latin	,	which	the	girl	could	not
这	兽医	和	这	医生	交谈	在	拉丁	,	哪个	这	女孩	可以	不是

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

兽医和医生用拉丁语交谈，女孩听不懂。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] .

but	her	instinct	told	her	that	it	was	of	her	they	were	speaking	.
但	她	本能	讲述	她	那	它	曾是	的	她	他们	是	请讲	.

但她的直觉告诉她，她们说的就是她自己。

[ðen] [ðə; ði]['dɑːktər] ['ɔːrdərd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd]['æftər] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði]['juːsʊm] - ,

Then	the	doctor	ordered	this	and	that	,	and	after	writing	the	usum	repertum	,
然后	这	医生	订购	这	和	那	,	和	后	写作	这	乌苏姆	-	,

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

returned	to	his	carriage	,
返回	到	他的	运输	,

然后医生开了这开了那几张单，写完病历后，就回到了他的马车上。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .

and	hastened	back	to	town	.
和	加快	后退	到	镇	.

然后匆匆赶回镇上。

[nɑːt][soʊ][ðə; ði] ['ʒɑːndɑːrm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] .

Not	**so**	**the**	**gendarme**	**whom**	**he**	**had**	**brought**	**with**	**him**	**on**	**the**	**box**	**.**
不是	所以	这	宪兵	谁	他	有	带来	和	他	在	这	盒子	.

但他带来的那个宪兵却并非如此，他把宪兵放在箱子上一起带了过来。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] .

He	**remained**	**.**
他	剩余	.

他留了下来。

['hɑːrdli] [hæd; həd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [gɔːn] , [wen] [ə'nʌðər] [træp] ['rʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .

Hardly	**had**	**the**	**physician**	**gone**	**,**	**when**	**another**	**trap**	**rumbled**	**into**	**the**	**yard**	**.**
几乎	有	这	医生	已消失	,	什么时候	其他	陷阱	隆隆声	进入	这	院子	.

医生刚走不久，又一个陷阱隆隆地开进了院子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] - ['ɪnkiːpər] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

This	**was**	**the**	**Hortobágy**	**innkeeper**	**,**	**who**	**had**	**come**	**to**	**demand**	**his**	**daughter**	**.**
这	曾是	这	-	旅店老板	,	WHO	有	来	到	要求	他的	女儿	.

这是霍尔托巴吉的旅店老板，他来索要自己的女儿。

" ['dʒentli] [naʊ] , ['mæstər] , " [ðeɪ] [sed] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪz] ['ʌndər] [ə'rest] .

"	**Gently**	**now**	**,**	**master**	**,**	**"**	**they**	**said**	**,**	**"**	**the**	**young**	**woman**	**is**	**under**	**arrest**	**.**
"	轻轻地	现在	,	掌握	,	"	他们	说	,	"	这	年轻的	女士	是	在下面	逮捕	.

“主人，请轻声些，”他们说，“这位年轻女子已被逮捕。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['ʒɑːndɑːrm] ? "

Don't	**you**	**see**	**the**	**gendarme**	**?**	**"**
不	你	看	这	宪兵	?	"

你没看到宪兵吗?

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [seɪ] [ðæt] [wen] [wʌns] [ə; eɪ][gɜːrl]['luːzɪz][hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [mæd] [ˌɔːltə'geðər] .

"	**I**	**always**	**did**	**say**	**that**	**when**	**once**	**a**	**girl**	**loses**	**her**	**head**	**she**	**goes**	**mad**	**altogether**	**.**
"	我	总是	做过	说	那	什么时候	一次	一个	女孩	失败	她	头	她	去	疯狂的	共	.

“我一直都说，女孩一旦失去理智，就会彻底疯掉。”

[wel] , [its] [noʊ] [kən'sɜːrn] [ʌv; əv] [maɪn] .

Well	**,**	**it's**	**no**	**concern**	**of**	**mine**	**.**
出色地	,	它是	不	忧虑	的	矿	.

这不关我的事。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [ðə; ði][oʊld] ['ɪnkiːpər] [ˌðerə'pɑːn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [droʊv]

"	**And**	**with**	**charming**	**indifference**	**the**	**old**	**innkeeper**	**thereupon**	**turned**	**and**	**drove**
"	和	和	迷人	漠不关心	这	老的	旅店老板	于是	转向	和	驾驶

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɪn] .

back	**to**	**the**	**Hortobágy**	**inn**	**.**
后退	到	这	-	客栈	.

“于是，那位老旅店老板带着迷人的漠然，转身驾车返回了霍尔托巴吉旅店。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**94**	**]**
[	页	-	]

[第94页]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	**V**	**.**
章	V	.

第五章

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ðə; ði][gɜːrl] [wɑːtʃt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə][noʊ][wʌn] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [jiːld] [hɜːr; hər]

All	night	long	the	girl	watched	beside	him	—	to	no	one	would	she	yield	her
全部	夜晚	长的	这	女孩	观看	旁	他	—	到	不	一	会	她	屈服	她

[pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [sɪk] [bed] .

place	at	the	sick	bed	.
地方	在	这	生病的	床	.

整夜，女孩都守在他身边——她不愿把病床前的位置让给任何人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [tɪl] [dɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [æz; əz] [wel] , [bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrəntli]

She	had	been	up	till	dawn	the	night	before	as	well	,	but	how	differently
她	有	到过	向上	直到	黎明	这	夜晚	前	作为	出色地	,	但	如何	不同

['ɑːkjupaɪd] !

occupied	!
占领	!

她前一天晚上也熬夜到天亮，但忙的事情却截然不同!

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['penəns] .

This	was	her	penance	.
这	曾是	她	忏悔	.

这是她的赎罪方式。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sliːpɪli] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,

Now	and	then	she	nodded	sleepily	in	her	chair	,
现在	和	然后	她	点头	昏昏欲睡地	在	她	椅子	,

她时不时地在椅子上昏昏欲睡地点点头。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [moʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] [mæn] [sə'faist] [tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər] .

but	the	slightest	moan	from	the	sick	man	sufficed	to	wake	her	.
但	这	丝毫	呻吟	从	这	生病的	男人	足够了	到	唤醒	她	.

但病人最轻微的呻吟声就足以把她吵醒。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'nuːd] [ðə; ði][koʊld] ['bændɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

Sometimes	she	renewed	the	cold	bandage	on	his	head	,
有时	她	更新	这	寒冷的	绷带	在	他的	头	,

有时她会给他换上头上冰冷的绷带。

[ænd; ənd] [beɪðd] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr'self] [ə'weɪk] .

and	bathed	her	own	eyes	to	keep	herself	awake	.
和	洗澡	她	自己的	眼睛	到	保持	她自己	醒	.

她揉搓着眼睛让自己保持清醒。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [kɑːk] - [kroʊ] ['kaɪndli] [sliːp] ['setld] ['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

At	the	first	cock	-	crow	kindly	sleep	settled	softly	on	the	patient	.
在	这	第一的	公鸡	-	乌鸦	亲切地	睡觉	定居	轻轻	在	这	病人	.

鸡鸣一声，病人便安然入睡。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [snɔːr] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌregju'lærəti] .

He	stretched	himself	out	and	began	to	snore	with	beautiful	regularity	.
他	拉伸	他自己	出去	和	开始	到	鼾	和	美丽的	规律性	.

他伸了个懒腰，开始发出规律而美妙的鼾声。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] [deθ] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz][æt; ət]

At	first	the	girl	was	terrified	,	and	thought	the	death	struggle	was	at
在	第一的	这	女孩	曾是	恐惧	,	和	想法	这	死亡	斗争	曾是	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

起初女孩非常害怕，以为生死搏斗即将到来。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['veri] ['hæpi] .

but	presently	she	grew	very	happy	.
但	目前	她	生长	非常	快乐的	.

但现在她变得非常快乐。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːnɪst] [snɔːr] , [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd]['oʊnli] ['emәneɪt] [frʌm; frəm] ['helθi]

This	was	a	good	honest	snore	,	such	as	could	only	emanate	from	healthy
这	曾是	一个	好的	诚实的	鼾	,	这样的	作为	可以	仅有的	发出	从	健康

[lʌŋz] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

lungs	;	and	besides	,
肺	;	和	除了	,

这是那种只有健康肺部才能发出的、纯粹的鼾声；而且，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɜːr; hər] [waɪd] [ə'weɪk] .

as	she	reflected	,	it	kept	her	wide	awake	.
作为	她	反映	,	它	保留	她	宽的	醒	.

她沉思着，却始终无法入睡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[wen] [ðə; ði] [kɑːk] [kruː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] ['slʌmbər] .

When	the	cock	crew	for	the	second	time	,	he	was	in	a	sound	slumber	.
什么时候	这	公鸡	全体人员	为了	这	第二	时间	,	他	曾是	在	一个	声音	睡眠	.

当公鸡第二次鸣叫时，它正睡得很香。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [sliːp] [ænd; ənd] [jɔːnd] ['waɪdli] .

Then	he	started	from	sleep	and	yawned	widely	.
然后	他	开始	从	睡觉	和	打哈欠	广泛	.

然后他从睡梦中惊醒，打了个大大的哈欠。

[θæŋk] ['hev(ə)n] !

Thank	heaven	!
感谢	天堂	!

谢天谢地!

[hiː; hi][kʊd; kəd] [jɔːn] [ə'gen] .

He	could	yawn	again	.
他	可以	打哈欠	再次	.

他可能又要打哈欠了。

[ðə; ði]['spæzəmz][hæd; həd] [kwaɪt] ['siːst] ,

The	spasms	had	quite	ceased	,
这	痉挛	有	相当	停止	,

痉挛已经完全停止了。

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [nəːvs] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [jɔːn] ['æftər]

and	all	who	suffer	from	their	nerves	know	the	worth	of	a	good	yawn	after
和	全部	WHO	遭受	从	他们的	神经	知道	这	值得	的	一个	好的	打哈欠	后

[ðə; ði] [ə'tæk] .

the	attack	.
这	攻击	.

所有受神经系统疾病困扰的人都知道，发作后打个哈欠是多么重要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɑːtəri] [praɪz] .

It	is	as	good	as	a	lottery	prize	.
它	是	作为	好的	作为	一个	彩票	奖	.

这简直跟中彩票一样好。

[ðə; ði][gɜːrl] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kɔːfi] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	girl	wished	to	give	him	more	coffee	,	but	the	man	shook	his	head	.
这	女孩	希望	到	给	他	更多的	咖啡	,	但	这	男人	摇晃	他的	头	.

女孩想再给他倒杯咖啡，但男人摇了摇头。

" ['wɔːtər] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	Water	,	"	he	murmured	.
"	水	,	"	他	低声说道	.

“水，”他低声说道。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ræpt] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [wʌz; wəz] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

So	she	rapped	through	to	the	doctor	,	who	was	reposing	in	the	next	room	,
所以	她	说唱	通过	到	这	医生	,	WHO	曾是	休息	在	这	下一个	房间	,

于是她用说唱的方式联系上了正在隔壁房间休息的医生。

[tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [gɪv] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['wɔːtər] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

to	know	if	she	might	give	the	patient	water	,	as	he	was	asking	for	it	.
到	知道	如果	她	可能	给	这	病人	水	,	作为	他	曾是	问	为了	它	.

想知道她是否可以给病人水喝，因为他当时正在要水。

[ðə; ði]['dɑːktər][roʊz] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt][ɪn] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] , [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər]

The	doctor	rose	,	and	came	out	in	dressing	-	gown	and	slippers	,	to	see	for
这	医生	玫瑰	,	和	来了	出去	在	敷料	-	袍	和	拖鞋	,	到	看	为了

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

医生起身，穿着睡袍和拖鞋走了出来，亲自查看情况。

[hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst]['sætɪsfaɪd] .

He	was	most	satisfied	.
他	曾是	最多	使满意	.

他非常满意。

" [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] [wel] ; [tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrsti] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] .

"	He	is	going	on	well	;	to	be	thirsty	is	a	good	sign	.
"	他	是	去	在	出色地	;	到	是	渴	是	一个	好的	符号	.

“他状态很好；口渴是好兆头。”

[gɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] ['wɔːtər][æz; əz][hiː; hi] ['wɒnts] .

Give	him	as	much	water	as	he	wants	.
给	他	作为	很多	水	作为	他	想要	.

他想喝多少水就给他多少。

" [ðə; ði][ɪn'vælɪd][dræŋk][ə; eɪ] [hoʊl] [kə'ræf] [ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət] ['slʌmbər] .

"	The	invalid	drank	a	whole	carafe	and	then	dropped	into	a	quiet	slumber	.
"	这	无效的	喝	一个	所有的	玻璃水瓶	和	然后	掉落	进入	一个	安静的	睡眠	.

“病人喝了一整壶水，然后安静地睡着了。”

" [naʊ] [hiː; hi][ɪz][fæst] [ə'sliːp] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] - ,

"	Now	he	is	fast	asleep	,	"	said	the	doctor	to	Klári	,
"	现在	他	是	快速地	睡着了	,	"	说	这	医生	到	-	,

“他现在睡得很沉，”医生对克拉里说。

" [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] .

"	so	you	may	go	and	lie	down	on	the	bed	in	the	housekeeper's	room	.
"	所以	你	可能	去	和	说谎	向下	在	这	床	在	这	管家的	房间	.

所以你可以去管家的房间里躺在床上。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [maɪ] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	will	leave	my	door	open	,	and	take	care	of	him	.
我	将要	离开	我的	门	打开	,	和	拿	关心	的	他	.

我会敞开房门，照顾他。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	96	]
"	[	页	-	]

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl]['pliːdəd, 'pliːdɪd][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] ,

But	the	girl	pleaded	so	hard	to	be	allowed	to	stay	,
但	这	女孩	恳求	所以	难的	到	是	允许	到	停留	,

但是女孩苦苦哀求，希望能留下来。

[tuː; tə] [liːn] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ðʌs] [stiːl] [ə; eɪ][næp] ,

to	lean	her	head	on	the	table	and	thus	steal	a	nap	,
到	倾斜	她	头	在	这	桌子	和	因此	偷	一个	午睡	,

她把头靠在桌子上，趁机打了个盹儿。

[ðæt] [hiː; hi][æt; ət][læst] [let][hɜːr; hər][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

that	he	at	last	let	her	do	as	she	pleased	.
那	他	在	最后的	让	她	做	作为	她	高兴	.

他最终还是让她随心所欲了。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deɪ] ,

Suddenly	she	awoke	with	a	start	to	find	it	was	day	,
突然	她	醒来	和	一个	开始	到	寻找	它	曾是	天	,

她猛然惊醒，发现已经是白天了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz][wɜːr; wər] ['twɪtərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

and	the	sparrows	were	twittering	at	the	windows	.
和	这	麻雀	是	推特	在	这	视窗	.

麻雀在窗边叽叽喳喳地叫着。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] [ðen] ['driːmiŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sliːpɪŋ] .

The	patient	was	then	dreaming	as	well	as	sleeping	.
这	病人	曾是	然后	做梦	作为	出色地	作为	睡眠	.

当时，病人既在做梦，也在睡觉。

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] , [hiː; hi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [læft] .

His	lips	moved	,	he	murmured	something	and	laughed	.
他的	嘴唇	已搬	,	他	低声说道	某物	和	笑了	.

他嘴唇动了动，低声说了些什么，然后笑了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] ['oʊpənd] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [kloʊzd] [ɪ'miːdiətli] .

His	eyes	half	opened	,	but	evidently	with	a	great	effort	,	for	they	closed	immediately	.
他的	眼睛	一半	打开	,	但	显然	和	一个	伟大的	努力	,	为了	他们	关闭	立即地	.

他的眼睛半睁开，但显然费了很大力气，因为随即又闭上了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [lɪps] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

But	his	parched	lips	seemed	to	be	asking	for	something	.
但	他的	干渴	嘴唇	似乎	到	是	问	为了	某物	.

但他干裂的嘴唇似乎在渴望着什么。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ]['wɔːtər] ? " ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Shall	I	give	you	water	?	"	whispered	the	girl	.
"	将	我	给	你	水	?	"	低声说道	这	女孩	.

“要不要我给你水喝？”女孩轻声问道。

" [jes] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] .

"	Yes	,	"	he	muttered	,	with	his	eyes	shut	.
"	是的	,	"	他	低声说道	,	和	他的	眼睛	关闭	.

“是的，”他闭着眼睛喃喃道。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['wɔːtər]['bɑːt(ə)l] ,

So	she	brought	him	the	water	bottle	,
所以	她	带来	他	这	水	瓶子	,

于是她把水瓶拿给了他。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [streŋθ] [ɪˈnʌf] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] — [ðɪs] [greɪt] [ˈfeloʊ] — [ˈiːv(ə)n][tuː; tə]

but	he	had	not	strength	enough	in	his	arms	—	this	great	fellow	—	even	to
但	他	有	不是	力量	足够的	在	他的	武器	—	这	伟大的	同伴	—	甚至	到

[reɪz] [ðə; ði] [ˈtʌmblər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

raise	the	tumbler	to	his	mouth	.
增加	这	不倒翁	到	他的	嘴	.

但是，这位身材魁梧的壮汉，手臂却没有足够的力气，甚至连把酒杯举到嘴边都做不到。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	had	to	lift	his	head	and	give	it	to	him	.
她	有	到	举起	他的	头	和	给	它	到	他	.

她不得不抬起他的头，把头伸给他。

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ˈdrɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [fel] [hæf] [əˈsliːp] .

Even	while	drinking	he	fell	half	asleep	.
甚至	尽管	喝	他	跌倒	一半	睡着了	.

他甚至在喝酒的时候都昏昏欲睡。

[ˈhɑːrdli] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [wen] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [hʌm] [əˈlaʊd] —

Hardly	had	his	head	touched	the	pillow	when	he	began	to	hum	aloud	—
几乎	有	他的	头	感动	这	枕头	什么时候	他	开始	到	哼	大声	—

[ˈprɑːbəbli] [ə; eɪ][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [er] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] :

probably	a	continuation	of	the	gay	air	of	his	dreams	:
大概	一个	续篇	的	这	同性恋	空气	的	他的	梦境	:

他头刚沾枕头，就开始哼歌——这大概是延续了他梦中欢快的气氛吧：

" [waɪ] [nɑːt] [lʌv] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv]['aʊərz] ?

"	Why	not	love	this	world	of	ours	?
"	为什么	不是	爱	这	世界	的	我们的	?

为什么不热爱我们这个世界呢?

['dʒɪpsi] [meɪd] , ['mægjɑː][meɪd] , [bəuθ][ɑːr; ər] ['flaʊərz] .

Gypsy	maid	,	Magyar	maid	,	both	are	flowers	.
吉普赛人	女佣	,	匈牙利语	女佣	,	两个都	是	花朵	.

吉普赛女仆，匈牙利女仆，都是花。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	97	]
"	[	页	-	]

[第97页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər][ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈgen] .

A	day	or	two	later	the	lad	was	on	his	feet	again	.
一个	天	或者	二	之后	这	小伙子	曾是	在	他的	脚	再次	.

一两天后，这孩子就又能走路了。

[sʌtʃ] [tʌf] ['fɛloʊz] [æz; əz][hiː; hi] , [bɔːrn][ænd; ənd][bred][ɑːn][ðə; ði] ['pjstɑː] ,

Such	tough	fellows	as	he	,	born	and	bred	on	the	puszta	,
这样的	艰难的	伙伴们	作为	他	,	出生	和	繁殖	在	这	普斯塔	,

像他这样在普斯塔草原上出生长大的硬汉，

[duː][nɑːt]['lɪŋgər] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sɪk] [lɪst] [wen] [wʌns][ðə; ði]['kraɪsɪs][ɪz][pæst] .

do	not	linger	long	on	the	sick	list	when	once	the	crisis	is	past	.
做	不是	萦绕	长的	在	这	生病的	列表	什么时候	一次	这	危机	是	过去的	.

危机过后，不要在病假名单上待太久。

[ðeɪ] [əb'hɔːr][bed] .
They abhor bed .
他们 痛恨 床 .

他们厌恶床铺。

[soʊ][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['dɑːktər] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
So on the third day he told the doctor that he wished to get back to the
所以 在 这 第三 天 他 讲述 这 医生 那 他 希望 到 得到 后退 到 这
['hɔːrsɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] .
horses at his place of service .
马匹 在 他的 地方 的 服务 .

所以到了第三天，他告诉医生，他想回到他服役的地方去照料马匹。

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , ['ʃɑːndor] , [maɪ] [bɔɪ] .
" Wait a bit , Sándor , my boy .
" 等待 一个 少量 , 桑多尔 , 我的 男生 .

“稍等片刻，桑多尔，我的孩子。”

['sʌmbɑːdi] [hæz; həz][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɜːrst] . "
Somebody has to speak with you first . "
某人 有 到 说话 和 你 第一的 . "

“得先有人跟你谈谈。”

" ['sʌmbɑːdi] " [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] .
" Somebody " turned out to be the examining magistrate .
" 某人 " 转向 出去 到 是 这 检查 地方法官 .

原来“某人”就是审讯法官。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , ['æftər][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] , [ðɪs] [ə'fɪʃ(ə)l] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['noʊtəri][ænd; ənd][ə; eɪ]
On the third day , after the report , this official , with his notary and a
在 这 第三 天 , 后 这 报告 , 这 官方的 , 和 他的 公证人 和 一个
['ʒɑːndɑːrm] ,
gendarme ,
宪兵 ,

第三天，报告提交后，这位官员带着他的公证人和一名宪兵，

[ə'raɪvd] [æt; ət]['mɑːtə][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði]['fɔːrm(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
arrived at Mata to conduct the formal inquiry .
到达的 在 玛塔 到 执行 这 正式的 询问 .

抵达马塔进行正式调查。

[ðə; ði] [ə'kjuːzd] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] — [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd] , [ænd; ənd][hæd; həd]
The accused — the young woman — had already been examined , and had
这 被告 — 这 年轻的 女士 — 有 已经 到过 检查 , 和 有
['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
given a full account of everything .
给定 一个 满的 帐户 的 一切 .

被告——那位年轻女子——已经接受过讯问，并对所有事情都做了完整的陈述。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'fens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv]
She denied nothing , only saying in her defence that she was very much in love
她 否认 没有什么 , 仅有的 说 在 她 防御 那 她 曾是 非常 很多 在 爱

她没有否认任何事情，只是辩解说她非常爱他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[wɪð; wɪθ]['ʃɑːndor] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] .
with Sándor , and wished to make him love her as well .
和 桑多尔 , 和 希望 到 制作 他 爱 她 作为 出色地 .

她爱上了山多尔，也希望他能爱上她。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['proʊtəkɑːl][ænd; ənd] [saɪnd] .

All	this	was	taken	down	in	the	protocol	and	signed	.
全部	这	曾是	已采取	向下	在	这	协议	和	签名	.

所有这些都记录在案并签字确认了。

['nʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['vɪktɪm] .

Nothing	now	remained	but	to	confront	the	prisoner	with	her	victim	.
没有什么	现在	剩余	但	到	面对	这	囚犯	和	她	受害者	.

现在唯一剩下的就是让囚犯与受害者对峙。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] .

And	this	was	done	as	soon	as	the	herdsman	had	regained	sufficient	strength	.
和	这	曾是	完毕	作为	很快	作为	这	牧人	有	恢复	充足的	力量	.

牧羊人一旦恢复了足够的体力，就立即采取了行动。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] ['nevər] [wʌns] ['ʌtəd] [ðə; ði]['gɝːlz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['prez(ə)ns] ,

Meanwhile	he	never	once	uttered	the	girl's	name	in	the	doctor's	presence	,
同时	他	绝不	一次	说出	这	女孩们	姓名	在	这	医生的	在场	,

与此同时，他在医生面前从未提起过女孩的名字。

[priː'tɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['nɜːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

pretending	not	to	know	that	she	had	been	in	the	house	nursing	him	,
假装	不是	到	知道	那	她	有	到过	在	这	房子	护理	他	,

假装不知道她曾在家里照顾他，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] , [ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr'self] [æt; ət][ɔːl] .

and	as	the	young	man	recovered	consciousness	,	she	ceased	to	show	herself	at	all	.
和	作为	这	年轻的	男人	恢复	意识	,	她	停止	到	展示	她自己	在	全部	.

当那个年轻人恢复意识后，她就再也没有出现过。

[bɪ'fɔːr] [kən'frʌntɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [riːd] [aʊt][ðə; ði] [ˌdepə'zɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði][gɜːrl] ,

Before	confronting	her	with	him	,	the	magistrate	read	out	the	deposition	to	the	girl	,
前	面对	她	和	他	,	这	地方法官	读	出去	这	沉积	到	这	女孩	,

在将她与他对质之前，法官先向女孩宣读了证词。

[huː] [kən'fɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nuː] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd] ['ɔːltərd] .

who	confirmed	it	anew	,	and	would	not	have	a	word	altered	.
WHO	确认的	它	重新	,	和	会	不是	有	一个	单词	已修改	.

他再次确认了此事，并且不允许更改一个字。

[ðen] ['ʃɑːndor] - [wʌz; wəz] [brɔːt] ['fɔːrwərd] .

Then	Sándor	Decsi	was	brought	forward	.
然后	桑多尔	-	曾是	带来	向前	.

然后桑多尔·德西（Sándor Decsi）被提出。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ækt][ə; eɪ] [ˌpriːkən'sɜːtid] [roʊl] .

As	soon	as	the	csikós	entered	the	room	he	began	to	act	a	preconcerted	rôle	.
作为	很快	作为	这	-	进入	这	房间	他	开始	到	行为	一个	预先演奏	角色	.

.

csikós一进房间，他就开始扮演预先安排好的角色。

[hɪz; ɪz] ['swægərɪŋ] - ['ɛrz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]

His	swaggering	betyár	airs	were	such	that	one	would	have	thought	he	had
他的	趾高气扬	-	播出	是	这样的	那	一	会	有	想法	他	有

['oʊnli] [lɜːrnt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] - [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

only	learnt	to	play	the	csikós	on	the	stage	.
仅有的	学会了	到	玩	这	-	在	这	阶段	.

他那趾高气扬的贝蒂亚尔琴演奏风格，让人以为他只是在舞台上学会了演奏奇科斯琴。

[wen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æskt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

When	the	judge	asked	his	name	he	stared	at	him	over	his	shoulder	.
什么时候	这	法官	问	他的	姓名	他	凝视	在	他	超过	他的	肩膀	.

法官问他叫什么名字时，他回头盯着法官看。

" [maɪ] ['wɜːrðɪ] [neɪm] ?

"	My	worthy	name	?
"	我的	值得	姓名	?

“我尊贵的名号？”

['ʃɑːndor] - !

Sándor	Decsi	!
桑多尔	-	!

桑多尔·德西！

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[hæv; həv][hɜːrt][noʊ][wʌn] , [nɔːr][hæv; həv][aɪ]['stoʊlən] ['eniθɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['drægd] [hɪr] [baɪ]

have	hurt	no	one	,	nor	have	I	stolen	anything	,	that	I	should	be	dragged	here	by
有	伤害	不	一	,	也不	有	我	被盗	任何事物	,	那	我	应该	是	拖拽	这里	经过

['ʒɑːndɑːmz] .

gendarmes	.
宪兵	.

我没有伤害任何人，也没有偷窃任何东西，怎么会被宪兵拖到这里来呢?

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ʌndər] ['sɪv(ə)l] [ə'θɔːrətɪ] .

Besides	,	I	am	not	under	civil	authority	.
除了	,	我	是	不是	在下面	民用	权威	.

此外，我并不受民事当局管辖。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eniwʌn] [hæz; həz][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt]

I	am	still	a	soldier	of	the	Emperor	,	and	if	anyone	has	a	complaint
我	是	仍然	一个	士兵	的	这	皇帝	,	和	如果	任何人	有	一个	抱怨

[ə'genst] [ˌem 'iː] ,

against	me	,
反对	我	,

我依然是皇帝的士兵，如果有人对我有任何不满，

[let][hɪm; ɪm][goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [ə'θɔːrətɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [wɪl] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

let	him	go	before	the	regimental	authorities	,	and	there	I	will	answer	him	.
让	他	去	前	这	团级	当局	,	和	那里	我	将要	回答	他	.

把他带到团长面前，我到那里再回答他。

" [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm] .

"	The	magistrate	silenced	him	.
"	这	地方法官	沉默	他	.

法官制止了他。

" ['dʒentli] , [jʌŋ] [mæn] , [noʊ][wʌn][ɪz] [ə'kjuːzɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

"	Gently	,	young	man	,	no	one	is	accusing	you	of	anything	.
"	轻轻地	,	年轻的	男人	,	不	一	是	指控	你	的	任何事物	.

“年轻人，请轻声细语，没有人指责你什么。”

[wiː; wi]['oʊnli][wɑːnt] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɪn][æn; ən] [ə'fer] ['kloʊsli] [kən'sɜːrnɪŋ] [jɔːr'self] .

We	only	want	enlightenment	in	an	affair	closely	concerning	yourself	.
我们	仅有的	想	启示	在	一个	事务	密切	有关	你自己	.

我们只希望在与自身密切相关的事情上获得启迪。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

That	is	the	object	of	this	investigation	.
那	是	这	目的	的	这	调查	.

这就是本次调查的目的。

[tel] [ˌjuː 'es] [wen] [wɜːr; wər][juː; jʊ][læst][ɪn][ðə; ði]['tæpruːmˌtæprʊm][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn] ? "

Tell	us	when	were	you	last	in	the	taproom	of	the	Hortobágy	inn	?	"
告诉	我们	什么时候	是	你	最后的	在	这	酒吧间	的	这	-	客栈	?	"

请告诉我们您上次光顾霍尔托巴吉客栈的酒吧间是什么时候?

" [aɪ][kæn; kən][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ][ɪg'zæktli] .

"	I	can	inform	you	exactly	.
"	我	能	通知	你	确切地	.

我可以准确地告诉你。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][haɪd] ?

What	is	there	to	hide	?
什么	是	那里	到	隐藏	?

有什么好隐瞒的?

[bʌt; bət][fɜːrst][send] [ə'weɪ] [ðɪs] ['ʒɑːndɑːrm] [æt; ət][maɪ] [bæk] .

But	first	send	away	this	gendarme	at	my	back	.
但	第一的	发送	离开	这	宪兵	在	我的	后退	.

但首先，把后面这个宪兵赶走。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] [tuː] [nɪr] ,

Because	if	he	should	happen	to	come	too	near	,
因为	如果	他	应该	发生	到	来	也	靠近	,

因为如果他碰巧靠得太近，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʌtʃi] [ænd; ənd] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bloʊ] . "

I	am	touchy	and	might	give	him	a	blow	.	"
我	是	敏感	和	可能	给	他	一个	吹	.	"

我脾气很暴躁，可能会揍他一顿。

" [naʊ] , [naʊ] , [nɑːt][soʊ][fæst] , [jʌŋ] ['feloʊ] .

"	Now	,	now	,	not	so	fast	,	young	fellow	.
"	现在	,	现在	,	不是	所以	快速地	,	年轻的	同伴	.

“好了好了，年轻人，别那么快。”

[ðə; ði] ['ʒɑːndɑːrm] [ɪz][nɑːt] ['gaːdiŋ] [juː; jʊ] .

The	gendarme	is	not	guarding	you	.
这	宪兵	是	不是	守护	你	.

宪兵不是在保护你。

[tel] [ˌjuː 'es] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] ['vɪzɪtɪd] [mɪs] - [hɪr] — [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sɜːrvd] [juː; jʊ]

Tell	us	when	it	was	that	you	visited	Miss	Klári	here	—	the	day	she	served	you
告诉	我们	什么时候	它	曾是	那	你	到访	错过	-	这里	—	这	天	她	服务	你

[wɪð; wɪθ] [waɪn] ? "

with	wine	?	"
和	葡萄酒	?	"

请告诉我们您是什么时候来拜访克拉里小姐的——是她为您斟酒的那天吗?

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][gɑːt][maɪ] [wɪts] [tə'geðər] .
" **Well , I will as soon as I have got my wits together .**
" 出色地 , 我 将要 作为 很快 作为 我 有 得到 我的 智慧 一起 .

“嗯，等我理清思路后就去做。”

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]
The last time I was at the
这 最后的 时间 我 曾是 在 这

我上次去的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

- [ɪn] [wʌz; wəz][læst] [jɪr] , [ɑːn] [dɪmiːtɝz] [deɪ] , [wen] [ðeɪ] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] ['ʃepərdz] .
Hortobágy inn was last year , on Demeter's day , when they engage the shepherds .
- 客栈 曾是 最后的 年 , 在 德墨忒尔的 天 , 什么时候 他们 从事 这 牧羊人 .

去年，在德墨忒尔节那天，霍尔托巴吉旅馆接待了牧羊人。

[ðen] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [sɪns] .
Then they took me for a soldier , and I have not been in the place since .
然后 他们 采取 我 为了 一个 士兵 , 和 我 有 不是 到过 在 这 地方 自从 .
"
"
"

然后他们把我当成了士兵，从那以后我就再也没去过那里了。

" ['ʃɑːndor] ! " [broʊk] [ɪn][ðə; ði][gɜːrl] .
" Sándor ! " broke in the girl .
" 桑多尔 ! " 打破 在 这 女孩 .

“桑多尔！”女孩插嘴道。

" [jes] , ['ʃɑːndor] [ɪz][maɪ] [neɪm] .
" Yes , Sándor is my name .
" 是的 , 桑多尔 是 我的 姓名 .

“是的，我的名字是桑多尔。”

[soʊ] [ðeɪ] ['krɪsənd] [ˌem 'iː] . "
So they christened me . "
所以 他们 受洗 我 . "

于是他们给我施了洗礼。

" [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] ,
" Then you were not there three days ago ,
" 然后 你 是 不是 那里 三 天 前 ,

“那么三天前你就不在那里了。”

[wen] [ðə; ði]['bɑːrmeɪd] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [waɪn] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][mæn'drægərə] , [wɪtʃ] [meɪd] [juː; jʊ][soʊ]
when the barmaid gave you the wine mixed with mandragora , which made you so
什么时候 这 招待员 给予 你 这 葡萄酒 混合 和 曼德拉草 , 哪个 制成 你 所以
[ɪl] ? "
ill ? "
患病的 ? "

是酒吧女招待给你喝了掺了曼陀罗花的酒，让你病得那么厉害吗?

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] - [ɪn] , [nɔːr][dɪd][aɪ] [siː] [mɪs] - .
" I never was at the Hortobágy inn , nor did I see Miss Klári .
" 我 绝不 曾是 在 这 - 客栈 , 也不 做过 我 看 错过 - .

“我从来没有去过霍尔托巴吉旅馆，也没有见过克拉里小姐。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hæf][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪn] ！ "

It	is	half	a	year	since	I	asked	for	any	of	her	wine	!	"
它	是	一半	一个	年	自从	我	问	为了	任何	的	她	葡萄酒	！	"

我已经半年没向她要过酒了！

" ['ʃɑːndor] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ！

"	Sándor	,	you	are	lying	for	my	sake	!
"	桑多尔	,	你	是	说谎	为了	我的	清酒	！

“桑多尔，你为了我撒谎！”

" [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	cried	the	girl	.
"	哭	这	女孩	.

“女孩哭了起来。”

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [gruː] ['æŋgri] .

The	judge	grew	angry	.
这	法官	生长	生气的	.

法官勃然大怒。

" [duː][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][di'naiəlz] .

"	Do	not	try	to	mislead	the	authorities	with	your	denials	.
"	做	不是	尝试	到	误导	这	当局	和	你的	否认	.

不要试图用你的否认来误导当局。

[ðə; ði][gɜːrl][hæz; həz] [ɔːl'redi] [kən'fest] ['evriθɪŋ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [juː; jʊ] [drɪŋk] [waɪn] ['pɔɪznd]

The	girl	has	already	confessed	everything	—	that	she	made	you	drink	wine	poisoned
这	女孩	有	已经	坦白	一切	—	那	她	制成	你	喝	葡萄酒	中毒

[wɪð; wɪθ] ['mændreɪk] [ruːts] . "

with	mandrake	roots	.	"
和	曼德拉草	根	.	"

那女孩已经坦白了一切——她让你喝了掺有曼陀罗根毒药的酒。

" [waɪ] , [ðen] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [laɪd; liːd] , " [sed] [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] .

"	Why	,	then	,	the	young	woman	lied	,	"	said	the	herdsman	.
"	为什么	,	然后	,	这	年轻的	女士	撒谎了	,	"	说	这	牧人	.

“那么，为什么那个年轻女子撒谎了呢？”牧羊人说道。

" [bʌt; bət] [wʌt] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][fɔːr; fər] [ə'kjuːzɪŋ] [hɜːr'self][ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [wɪtʃ]

"	But	what	reason	could	she	have	for	accusing	herself	of	a	crime	which
"	但	什么	原因	可以	她	有	为了	指控	她自己	的	一个	犯罪	哪个

[in'teilz] [sʌtʃ] ['hevi] ['pʌnɪʃmənt] ?

entails	such	heavy	punishment	?
包含	这样的	重的	惩罚	?

“但她有什么理由指控自己犯下如此严重的罪行呢？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	101	]
"	[	页	-	]

[第101页]

" [waɪ] , [wʌt] ['riːz(ə)n] ?

"	Why	,	what	reason	?
"	为什么	,	什么	原因	?

“为什么？有什么理由？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [ðə; ði][mæd][fɪt] [kʌmz] [ə'pɑːn][ə; eɪ][gɜːrl] , [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [reɪvz] [wɪ'ðaʊt] [raɪm] [ɔːr]

Because	when	the	mad	fit	comes	upon	a	girl	,	she	simply	raves	without	rhyme	or
因为	什么时候	这	疯狂的	合身	来	之上	一个	女孩	,	她	简单地	锐舞	没有	韵	或者

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

因为当一个女孩发疯时，她就会毫无理由地胡言乱语。

[mɪs] - ['fænsis]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [dəunt] [miːt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] ,

Miss	Klári	fancies	our	eyes	don't	meet	each	other's	often	enough	,
错过	-	幻想	我们的	眼睛	不	见面	每个	其他的	经常	足够的	,

克拉里小姐觉得我们眼神交汇的次数不够多。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ɪl] [wɪl] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

so	she	has	an	ill	will	against	me	,
所以	她	有	一个	患病的	将要	反对	我	,

所以她对我怀有恶意。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [tuː; tə] [ə'kjuːzɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə][let] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər]

and	now	she	takes	to	accusing	herself	to	compel	me	to	let	out	the	other
和	现在	她	需要	到	指控	她自己	到	迫使	我	到	让	出去	这	其他

[wʌnz] [neɪm] ,

one's	name	,
一个人的	姓名	,

现在她竟然反过来指责自己，逼我说出另一个人的名字。

[aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [kəm'pæʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['prɪti] [læs] ,

out	of	sheer	compassion	—	the	pretty	lass	,
出去	的	透明	同情	—	这	漂亮的	小姐	,

出于纯粹的同情心——这位漂亮的姑娘，

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] [went] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] [soʊl] [ænd; ənd] [kjʊr] [maɪ] [hɑːrt] ,

to	whom	I	went	to	lose	my	soul	and	cure	my	heart	,
到	谁	我	去	到	失去	我的	灵魂	和	治愈	我的	心	,

我去找他，是为了舍弃我的灵魂，治愈我的心灵。

[ænd; ənd] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [drɪŋk] .

and	who	gave	me	the	charm	to	drink	.
和	WHO	给予	我	这	魅力	到	喝	.

谁给了我喝酒的魔咒?

[wel] , [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [aɪl] [tel] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dəunt] , [aɪ][wəʊnt] .

Well	,	if	I	choose	I'll	tell	,	but	if	I	don't	,	I	won't	.
出色地	,	如果	我	选择	患病的	告诉	,	但	如果	我	不	,	我	惯于	.

嗯，如果我愿意，我会说；如果我不愿意，我就不会说。

[ðɪs] [ɪz] [mɪs] - [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər][maɪ] ['hævɪŋ] ['niːðər] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

This	is	Miss	Klári's	revenge	for	my	having	neither	called	on	her	,
这	是	错过	-	复仇	为了	我的	拥有	两者都不	称为	在	她	,

这是克拉里小姐对我既没有拜访她也没有拜访她的报复。

[nɔːr] [gɔːn] [nɪr] [hɜːr; hər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [ɑːn] [liːv] .

nor	gone	near	her	since	I	came	home	on	leave	.
也不	已消失	靠近	她	自从	我	来了	家	在	离开	.

自从我休假回家后，就再也没接近过她。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['fjʊri] .

"	At	these	words	the	girl	turned	on	him	like	a	fury	.
"	在	这些	字	这	女孩	转向	在	他	喜欢	一个	愤怒	.

听到这话，女孩像疯了一样转过身来瞪着他。

" ['ʃɑːndor] ! — [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] ['nevər] [laɪd; liːd][ɪn][jʊr; jər] [laɪf] — [wʌt] [eɪlz] [juː; jʊ] ?

"	Sándor	!	—	you	who	have	never	lied	in	your	life	—	what	ails	you	?
"	桑多尔	!	—	你	WHO	有	绝不	撒谎了	在	你的	生活	—	什么	疾病	你	?

“桑多尔！——你一生从未说过谎——你究竟怎么了？”

[wen] [ðə; ði][wʌn]['lɪt(ə)l][laɪ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊt][ɪn][jʊr; jər] [maʊθ] , [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ]

When	the	one	little	lie	,	which	they	put	in	your	mouth	,	would	have	saved	you
什么时候	这	一	小的	说谎	,	哪个	他们	放	在	你的	嘴	,	会	有	已保存	你

[frʌm; frəm] ['soʊldʒərɪŋ] ,

from	soldiering	,
从	参军	,

他们塞到你嘴里的那一个小小的谎言，本可以让你免于参军。

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] !

that	you	could	not	tell	!
那	你	可以	不是	告诉	!

你根本看不出来!

[naʊ] [juː; jʊ][dɪ'naɪ] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] .

Now	you	deny	being	with	me	three	days	ago	.
现在	你	否定	存在	和	我	三	天	前	.

现在你否认三天前和我在一起。

[ðen] [huː] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [koʊm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ʌp][maɪ] [her] [wɪð; wɪθ] ?

Then	who	brought	me	the	comb	that	I	have	done	up	my	hair	with	?
然后	WHO	带来	我	这	梳子	那	我	有	完毕	向上	我的	头发	和	?

那么，是谁给我送来了我用来梳头的梳子?

" [ðə; ði] - [læft] ['grɪmli] .

"	The	csikós	laughed	grimly	.
"	这	-	笑了	阴沉地	.

csikós 们阴沉地笑着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

" [huː] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [waɪ] ?

"	Who	brought	it	,	and	why	?
"	WHO	带来	它	,	和	为什么	?

谁带来的? 为什么?

['ʃʊrli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] ! "

Surely	the	young	lady	knows	better	than	I	!	"
一定	这	年轻的	女士	知道	更好的	比	我	!	"

这位小姐肯定比我更清楚!

" ['ʃɑːndor] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [raɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

"	Sándor	,	this	is	not	right	of	you	!
"	桑多尔	,	这	是	不是	正确的	的	你	!

“桑多尔，你这样做不对！”

[aɪ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [ðeɪ] [pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['pɪləri] [fɔːr; fər][maɪ] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] ,

I	don't	mind	if	they	put	me	in	the	pillory	for	my	wrong	-	doing	,
我	不	头脑	如果	他们	放	我	在	这	示众台	为了	我的	错误的	-	正在做	,

就算他们因为我的罪行把我关进示众柱，我也毫不在意。

[ænd; ənd] [læʃ] [ænd; ənd] [skɜːrdʒ] [ˌem 'iː] .

and	lash	and	scourge	me	.
和	睫毛	和	祸害	我	.

鞭打我，凌辱我。

[hɪr] [ɪz][maɪ] [hed] ; [let][ðem; ðəm] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] .

Here	is	my	head	;	let	them	cut	it	off	if	they	like	.
这里	是	我的	头	;	让	他们	切	它	离开	如果	他们	喜欢	.

这是我的头，他们想砍就砍吧。

[bʌt; bət][dəunt] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] ['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [nɔːr] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

But	don't	tell	me	you	never	cared	for	me	,	nor	came	to	see	me	,
但	不	告诉	我	你	绝不	关心	为了	我	，	也不	来了	到	看	我	，

但别告诉我你从来不在乎我，也从来没来看过我。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] .

for	that	is	worse	than	death	.
为了	那	是	更糟	比	死亡	.

因为那比死还可怕。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] .

"	The	judge	flew	into	a	rage	.
"	这	法官	飞翔	进入	一个	愤怒	.

法官勃然大怒。

" [kən'faʊnd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Confound	you	,	"	he	cried	.
"	混杂	你	,	"	他	哭	.

“真该死！”他喊道。

" ['set(ə)l] [jʊr; jər] [lʌv] [ə'ferz] [bɪ'twiːn] [jɔːr'selvz] .

"	Settle	your	love	affairs	between	yourselves	.
"	定居	你的	爱	事务	之间	你们自己	.

“你们自己解决你们之间的感情纠葛吧。”

[sɪns] [ə; eɪ] ['fleɪgrənt] [keɪs] [ʌv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪtɪd] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [huː]

Since	a	flagrant	case	of	poisoning	has	been	committed	,	I	want	to	know	who
自从	一个	明目张胆	案件	的	中毒	有	到过	坚定的	，	我	想	到	知道	WHO

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlprɪt] ! "

was	the	culprit	!	"
曾是	这	罪魁祸首	！	"

既然发生了如此明目张胆的投毒事件，我想知道罪魁祸首是谁！

" [naʊ] ['ænsər] !

"	Now	answer	!
"	现在	回答	!

现在回答！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [tʃiːks] .

"	exclaimed	the	girl	,	with	flaming	cheeks	.
"	惊呼	这	女孩	,	和	炽盛	脸颊	.

“女孩惊呼道，双颊绯红。”

" ['ænsər] [ðæt] ! "

"	Answer	that	!	"
"	回答	那	！	"

“回答这个问题！”

" [wel] , [wel] .

"	Well	,	well	.
"	出色地	,	出色地	.

“嗯，嗯。”

[sɪns] [aɪ][mʌst; məst] , [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Since	I	must	,	so	be	it	,	I	can	tell	you	all	about	it	.
自从	我	必须	,	所以	是	它	,	我	能	告诉	你	全部	关于	它	.

既然我必须这么做，那就这样吧，我可以把一切都告诉你。

[ɑːn][ðə; ði] - ['pjstɑː] [aɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɪpsi][bænd][ɪn] [tents] .

On	the	Ohát	puszta	I	fell	in	with	a	gypsy	band	in	tents	.
在	这	-	普斯塔	我	跌倒	在	和	一个	吉普赛人	乐队	在	帐篷	.

在奥哈特普斯塔，我遇到了一群住在帐篷里的吉普赛乐队。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] [sloʊ] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

One	of	them	,	a	lovely	girl	,	with	eyes	like	sloes	,	who	was	standing	outside	,
一	的	他们	,	一个	迷人的	女孩	,	和	眼睛	喜欢	黑刺李	,	WHO	曾是	常设	外部	,

[spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

spoke	to	me	,
辐	到	我	,

其中一个女孩，是个长相甜美的女孩，有着像黑刺李一样的眼睛，她站在外面和我说话。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][ɪn] .

and	invited	me	in	.
和	受邀	我	在	.

然后邀请我进去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['roʊstɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌkɪŋ] [pɪg] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɑːr'selvz] .

They	were	roasting	a	sucking	pig	,	and	we	enjoyed	ourselves	.
他们	是	烘焙	一个	吸吮	猪	,	和	我们	享受	我们自己	.

他们正在烤乳猪，我们看得津津有味。

[aɪ][dræŋk][ðer; ðər][waɪn] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪtər] [teɪst] ;

I	drank	their	wine	,	and	at	once	felt	that	it	had	a	bitter	taste	;
我	喝	他们的	葡萄酒	,	和	在	一次	毛毡	那	它	有	一个	苦的	品尝	;

我喝了他们的酒，立刻觉得味道很苦；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [læs] [wɜːr; wər][soʊ] [swiːt] [ðæt] [aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	the	kisses	of	the	gypsy	lass	were	so	sweet	that	I	forgot	all	about	it	.
但	这	吻	的	这	吉普赛人	小姐	是	所以	甜的	那	我	忘了	全部	关于	它	.

但是吉普赛姑娘的吻太甜蜜了，我把这件事全都忘了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	103	]
"	[	页	-	]

[第103页]

" [juː; jʊ][laɪ] , [laɪ] , [laɪ] ! " [ʃriːkt] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	You	lie	,	lie	,	lie	!	"	shrieked	the	girl	.
"	你	说谎	,	说谎	,	说谎	!	"	尖叫	这	女孩	.

“你撒谎，撒谎，撒谎！”女孩尖叫道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ðæt] ['stɔːri] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] !

"	You	have	invented	that	story	this	very	minute	!
"	你	有	发明	那	故事	这	非常	分钟	!

“你此刻正在编造这个故事！”

" [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [læft] ['laʊdli] , [klæpt] [wʌn][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

"	The	herdsman	laughed	loudly	,	clapped	one	hand	to	the	crown	of	his	head	,
"	这	牧人	笑了	高声	,	鼓掌	一	手	到	这	王冠	的	他的	头	,

牧羊人大笑起来，一只手拍了拍头顶。

[snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [sɔːŋ] :

snapped	his	fingers	in	the	air	,	and	started	his	favourite	song	:
啪啪	他的	手指	在	这	空气	,	和	开始	他的	最喜欢的	歌曲	:

他打了个响指，然后开始唱他最喜欢的歌：

" [waɪ] [nɑːt] [lʌv] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv]['aʊərz] ?

"	Why	not	love	this	world	of	ours	?
"	为什么	不是	爱	这	世界	的	我们的	?

为什么不热爱我们这个世界呢?

['dʒɪpsi] [meɪd] , ['mægjɑː][meɪd] , [bəuθ][ɑːr; ər] ['flaʊərz] .

Gypsy	maid	,	Magyar	maid	,	both	are	flowers	.
吉普赛人	女佣	,	匈牙利语	女佣	,	两个都	是	花朵	.

吉普赛女仆，匈牙利女仆，都是花。

" [nɑːt] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] [hæd; həd][hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [ðɪs] [teɪl] ,

"	Not	this	very	minute	had	he	invented	this	tale	,
"	不是	这	非常	分钟	有	他	发明	这	故事	,

“他并非此刻才编造出这个故事的。”

[bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][peɪn] [wen] [ðə; ði] " ['jeloʊ] [roʊz] " [hæd; həd][sæt] ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz]

but	on	that	night	of	pain	when	the	"	Yellow	Rose	"	had	sat	smoothing	his
但	在	那	夜晚	的	疼痛	什么时候	这	"	黄色的	玫瑰	"	有	卫星	平滑	他的

['piləuz] [ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

pillows	and	bathing	his	brow	.
枕头	和	洗澡	他的	眉头	.

但在那痛苦的夜晚，“黄玫瑰”曾坐在那里，抚平他的枕头，轻柔地拭去他的额头。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] , [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [aʊt][ə; eɪ][plæn][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz]

Then	,	with	his	aching	head	,	he	had	thought	out	a	plan	to	save	his
然后	,	和	他的	疼痛	头	,	他	有	想法	出去	一个	计划	到	节省	他的

['feɪθləs] ['swiːthɑːrt] .

faithless	sweetheart	.
不忠	亲爱的	.

然后，他头痛欲裂，想出了一个拯救他那背信弃义的爱人的计划。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [strʌk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

The	judge	struck	his	fist	on	the	table	.
这	法官	击	他的	拳头	在	这	桌子	.

法官一拳砸在桌子上。

" [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nɑːnsens] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] . "

"	None	of	your	nonsense	before	me	,	making	fun	of	the	matter	.	"
"	没有任何	的	你的	废话	前	我	,	制作	乐趣	的	这	事情	.	"

“别在我面前胡闹，也别拿这件事开玩笑。”

" [aɪ] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] - , [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɪriəs] ['ɪnstəntli] .

"	I	make	fun	of	the	matter	!	"	exclaimed	the	csikós	,	becoming	serious	instantly	.
"	我	制作	乐趣	的	这	事情	!	"	惊呼	这	-	,	成为	严肃的	即刻	.

“我拿这件事开玩笑！” csikós 大声说道，随即又变得严肃起来。

" [aɪ] [swer] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] [ə'bʌv] , [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪz] [truː] .

"	I	swear	before	God	above	,	all	I	have	said	is	true	.
"	我	发誓	前	上帝	多于	,	全部	我	有	说	是	真的	.

我向上帝发誓，我所说的一切都是真的。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [θriː] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [skriːmd] [aʊt] ,

"	He	raised	his	three	fingers	,	and	the	girl	screamed	out	,
"	他	提高	他的	三	手指	,	和	这	女孩	尖叫	出去	,

他举起三根手指，女孩尖叫起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

" [noʊ] , [noʊ] ! [duː][nɑːt]['pɜːrdʒər] [jɔːr'self] !

"	No	,	no	!	Do	not	perjure	yourself	!
"	不	,	不	!	做	不是	伪证	你自己	!

“不，不！不要作伪证！”

[duː][nɑːt][rɪsk][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][soʊl] ! "

Do	not	risk	the	salvation	of	your	soul	!	"
做	不是	风险	这	救恩	的	你的	灵魂	!	"

不要拿你的灵魂救赎冒险!

" [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [juː; jʊ][bəuθ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ][mæd] .

"	The	devil	take	you	both	,	for	you	are	both	mad	.
"	这	魔鬼	拿	你	两个都	,	为了	你	是	两个都	疯狂的	.

“愿魔鬼带走你们两个，因为你们两个都疯了。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz]['vɜːrdɪkt] .

"	This	was	the	judge's	verdict	.
"	这	曾是	这	法官的	判决	.

这是法官的判决。

" ['noʊtəri] , [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [hɜ:dzmənz] ['steɪtmənt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['dʒɪpsi] , [huː] [wɪl] [biː; bi]

"	Notary	,	take	down	the	herdsman's	statement	regarding	the	gypsy	,	who	will	be
"	公证人	,	拿	向下	这	牧民的	陈述	关于	这	吉普赛人	,	WHO	将要	是

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [kə'mitiŋ] [ðə; ði] [kraɪm] .

charged	with	committing	the	crime	.
带电	和	提交	这	犯罪	.

“公证员，记下牧民关于吉普赛人的证词，该吉普赛人将被指控犯有此罪。”

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['werəbaʊts] , [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [mʌst; məst] [dɪ'skʌvər] .

As	to	her	whereabouts	,	that	the	police	must	discover	.
作为	到	她	下落	,	那	这	警察	必须	发现	.

至于她的下落，这需要警方去查明。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] ['bɪznəs] .

It	is	their	business	.
它	是	他们的	商业	.

这是他们的事。

[juː; jʊ] [tuː] [kæn; kən][goʊ] ; [ɪf] ['nesəseri] , [wiː; wi] [wɪl] ['sʌmən] [juː; jʊ] [ə'gen] .

You	two	can	go	;	if	necessary	,	we	will	summon	you	again	.
你	二	能	去	; 如果		必要的	,	我们	将要	召唤	你	再次	.

你们两个可以走了；如有必要，我们会再次召见你们。

" [ðen] [ðeɪ] [let][ðə; ði][gɜːrl] [friː] .

"	Then	they	let	the	girl	free	.
"	然后	他们	让	这	女孩	自由的	.

然后他们放了那个女孩。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðərli] [rɪ'bjuːk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][gɑːt] .

She	deserved	a	little	fatherly	rebuke	,	and	that	she	got	.
她	应得的	一个	小的	父爱	训斥	,	和	那	她	得到	.

她应该受到父亲的些许责备，而她也确实得到了。

[ðə; ði] [læd] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ˌdepə'zɪʃn] ['teɪkən] [daʊn] , [ænd; ənd][tuː; tə][saɪn][ˌaɪ 'tiː]

The	lad	remained	behind	to	hear	his	deposition	taken	down	,	and	to	sign	it
这	小伙子	剩余	在后面	到	听到	他的	沉积	已采取	向下	,	和	到	符号	它

.

:
.

那名少年留下来听取证词并签字。

[ðə; ði][gɜːrl] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ,

The	girl	waited	on	the	verandah	for	him	to	come	out	,
这	女孩	等待	在	这	阳台	为了	他	到	来	出去	,

女孩在阳台上等他出来，

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['biːɪŋ] ['teðəd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'keɪʃə] [hɑːrd][baɪ] .

his	horse	being	tethered	to	an	acacia	hard	by	.
他的	马	存在	系绳	到	一个	金合欢	难的	经过	.

他的马被拴在附近的一棵金合欢树上。

[ðə; ði] [læd] , [haʊ'evər] , [fɜːrst] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

The	lad	,	however	,	first	went	to	the	doctor	to	thank	him	for	his
这	小伙子	,	然而	,	第一的	去	到	这	医生	到	感谢	他	为了	他的

[ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['kaɪndnəs] .

unremitting	kindness	.
不懈	仁慈	.

然而，这个男孩首先去见了医生，感谢他一直以来的善意帮助。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['hævɪŋ] [ə'tendid] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɜːrd] ['evriθɪŋ]

The	doctor	having	attended	the	inquiry	,	had	,	of	course	,	heard	everything
这	医生	拥有	参加	这	询问	,	有	,	的	课程	,	听到	一切

.

:

.

医生出席了调查，当然听到了所有情况。

" [wel] , ['ʃɑːndor] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [θæŋks] [hæd; həd] [bɪn] [gɑːt]['oʊvər] ,

"	Well	,	Sándor	,	"	he	said	,	as	soon	as	the	thanks	had	been	got	over	,
"	出色地	,	桑多尔	,	"	他	说	,	作为	很快	作为	这	谢谢	有	到过	得到	超过	,

“好了，桑多尔，”他道谢完毕后说道。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] ['feɪməs] ['æktər] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

"	I	have	seen	many	famous	actors	on	the	stage	,
"	我	有	已见	许多	著名的	演员	在	这	阶段	,

我曾在舞台上见过许多著名演员，

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌn] [huː] [pleɪd] [ðə; ði] - [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] !

but	never	one	who	played	the	betyár	as	you	did	!
但	绝不	一	WHO	玩	这	-	作为	你	做过	!

但从来没有人像你一样演奏贝蒂亚尔琴!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	105	]
"	[	页	-	]

[第105页]

" [aɪ][dɪd] [raɪt] , ['dɪdnt] [aɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] [læd] ['greɪvli] .

"	I	did	right	,	didn't	I	?	"	asked	the	lad	gravely	.
"	我	做过	正确的	,	没有	我	?	"	问	这	小伙子	严重地	.

“我做得对吧？”男孩严肃地问道。

" [jes] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['feloʊ] .

"	Yes	,	indeed	,	you	are	an	honourable	fellow	.
"	是的	,	的确	,	你	是	一个	光荣的	同伴	.

“是的，你确实是一位值得尊敬的人。”

[bʌt; bət] [seɪ] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [ɪf] [juː; jʊ] [miːt] [hɜːr; hər] .

But	say	a	kind	word	to	the	girl	if	you	meet	her	.
但	说	一个	种类	单词	到	这	女孩	如果	你	见面	她	.

如果你遇到她，请对她说句好话。

[pʊr] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ment] [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [rɔːŋ] . "

Poor	thing	,	she	never	meant	to	do	such	wrong	.	"
贫穷的	事物	,	她	绝不	意思是	到	做	这样的	错误的	.	"

可怜的姑娘，她绝非有意做错事。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

"	I	am	not	angry	with	her	.
"	我	是	不是	生气的	和	她	.

我并不生她的气。

[meɪ] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [greɪt] ['gʊdnəs] .

May	God	bless	you	,	sir	,	for	your	great	goodness	.
可能	上帝	保佑	你	,	先生	,	为了	你的	伟大的	善良	.

愿上帝保佑您，先生，感谢您的善良。

" [æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] , [ðə; ði][gɜːrl] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

"	As	he	stepped	out	on	to	the	verandah	,	the	girl	stopped	him	,	and
"	作为	他	步	出去	在	到	这	阳台	,	这	女孩	停止	他	,	和

[siːzd] [hɪz; ɪz][hænd] .

seized	his	hand	.
查获	他的	手	.

“当他走到阳台上时，女孩拦住了他，抓住了他的手。”

" ['ʃɑːndor] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

"	Sándor	,	what	have	you	done	?
"	桑多尔	,	什么	有	你	完毕	?

桑多尔，你做了什么?

[sent] [jʊr; jər] [soʊl] [tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] , [swɔːrn] ['fɔːlsli] , [toʊld][ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [teɪl] , [ɔːl][tuː; tə][set][ˌem 'iː] [friː] !

Sent	your	soul	to	perdition	,	sworn	falsely	,	told	a	lying	tale	,	all	to	set	me	free	!
发送	你的	灵魂	到	毁灭	,	宣誓	错误地	,	讲述	一个	说谎	故事	,	全部	到	放	我	自由的	!

你为了让我获得自由，不惜让灵魂堕入地狱，发誓作伪证，编造谎言!

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'naɪd] ['evər] ['hævɪŋ] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [maɪ]['bɑːdi] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [læʃ] ,

You	have	denied	ever	having	loved	me	,	that	my	body	may	escape	the	lash	,
你	有	否认	曾经	拥有	喜爱	我	,	那	我的	身体	可能	逃脱	这	睫毛	,

你否认曾爱过我，好让我免受鞭答。

[ænd; ənd][maɪ] ['slendər] [nek] [ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [wʊd] ['sevər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	my	slender	neck	the	blow	that	would	sever	it	.
和	我的	苗条	脖子	这	吹	那	会	断绝	它	.

而我纤细的脖子，将承受那足以将其斩断的重击。

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ðɪs] ? "

Why	have	you	done	this	?	"
为什么	有	你	完毕	这	?	"

你为什么要这样做?

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [ə'fer] .

"	That	is	my	affair	.
"	那	是	我的	事务	.

那是我的事。

[ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ; [frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] , [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [tuː] [aɪ][mʌst; məst] [heɪt]

This	much	I	will	tell	you	;	from	henceforth	,	one	of	us	two	I	must	hate
这	很多	我	将要	告诉	你	;	从	今后	,	一	的	我们	二	我	必须	恨

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] .

and	despise	.
和	鄙视	.

我能告诉你的是，从今以后，我们两个之中我必须有一个人被我憎恨和鄙视。

[duː][nɑːt][kraɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ðæt] [wʌn] !

Do	not	cry	,	you	are	not	that	one	!
做	不是	哭	,	你	是	不是	那	一	!

别哭，你不是那种人!

[aɪ] [der] [noʊ] [lɔːŋgər] [lʊk] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [siː] [maɪ'self] [rɪ'flektɪd] [ðer; ðər] ,

I	dare	no	longer	look	in	your	eyes	,	because	I	see	myself	reflected	there	,
我	敢	不	更长	看	在	你的	眼睛	,	因为	我	看	我	反映	那里	,

我再也不敢直视你的眼睛，因为我会在那里看到自己的倒影。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜːrθ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['broʊkən] ['bʌt(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɔːf] [maɪ]

and	I	am	worth	no	more	than	the	broken	button	that	is	coming	off	my
和	我	是	值得	不	更多的	比	这	破碎的	按钮	那	是	未来	离开	我的

['weskət; 'weɪskoʊt] .

waistcoat	.
马甲	.

我一文不值，就跟我马甲上那颗快要脱落的破纽扣差不多。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .

God	bless	you	.
上帝	保佑	你	.

上帝保佑你。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [ʌn'taɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

"	With	that	he	untied	his	horse	from	the
"	和	那	他	解开	他的	马	从	这

说完，他解开了马的缰绳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ə'keɪʃə] , [spræŋ] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['pjstɑː] .

acacia	,	sprang	on	to	it	,	and	dashed	off	into	the	puszta	.
金合欢	,	弹簧	在	到	它	,	和	虚线	离开	进入	这	普斯塔	.

金合欢树，跳到树上，然后冲进了普斯塔森林。

[ðə; ðɪ][gɜːrl] [geɪzd] [ænd; ənd] [geɪzd] ['æftər][hɪm; ɪm] , [tɪl] [hɜːr; hər] [saɪt] [gruː] [dɪm][frʌm; frəm] [terz] .

The	girl	gazed	and	gazed	after	him	,	till	her	sight	grew	dim	from	tears	.
这	女孩	凝视	和	凝视	后	他	,	直到	她	视线	生长	暗淡	从	眼泪	.

女孩凝视着他，久久地望着他，直到泪水模糊了视线。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ðɪ]['broʊkən] ['bʌt(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][kæst][ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

Then	she	sought	till	she	found	the	broken	button	he	had	cast	on	the	floor	.
然后	她	寻求	直到	她	成立	这	破碎的	按钮	他	有	投掷	在	这	地面	.

然后她四处寻找，直到找到他扔在地上的那颗碎纽扣。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [nekst][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

This	she	placed	next	her	heart	.
这	她	放置	下一个	她	心	.

她将它放在心口旁边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] ['oʊvərsɪr] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] .

It	happened	just	as	the	overseer	had	predicted	.
它	发生	只是	作为	这	监工	有	预测	.

事情的发展正如监工所预言的那样。

[wen] [ðə; ðɪ][hɜːrd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] - ['feri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [krɔːs] .

When	the	herd	reached	the	Polgár	ferry	it	was	impossible	to	cross	.
什么时候	这	一群	达到	这	-	渡船	它	曾是	不可能的	到	叉	.

当牛群到达波尔加渡口时，已经无法过河了。

[ðə; ði] [tais] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] - , [ɔːl][wɜːr; wər][ɪn] [flʌd] .

The	Theiss	,	the	Sajó	,	the	Hernád	,	all	were	in	flood	.
这	泰斯	,	这	-	,	这	-	,	全部	是	在	洪水	.

泰斯河、萨霍河、埃尔纳德河都被洪水淹没了。

[ðə; ði]['wɔːtər] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['plæŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] - [brɪdʒ] .

The	water	touched	the	planking	of	the	foot	-	bridge	.
这	水	感动	这	木板	的	这	脚	-	桥	.

水波荡漾在人行桥的木板上。

[ðə; ði] ['feri] - [boʊt][hæd; həd] [bɪn] [hɔːld] [ʌp] , [ænd; ənd] [muəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiləuz] [ɑːn][ðə; ði]

The	ferry	-	boat	had	been	hauled	up	,	and	moored	to	the	willows	on	the
这	渡船	-	船	有	到过	拖拽	向上	,	和	系泊	到	这	柳树	在	这

[bæŋk] .

bank	.
银行	.

渡船已被拖上岸，系泊在岸边的柳树丛中。

[greɪt] [triːz] , [tɔːrn][ʌp][baɪ][ðer; ðər] [ruːts] , [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['tɜːrbjələnt]['dɜːrti] [flʌd] ;

Great	trees	,	torn	up	by	their	roots	,	were	coming	down	on	the	turbulent	dirty	flood	;
伟大的	树木	,	撕裂	向上	经过	他们的	根	,	是	未来	向下	在	这	湍流	肮脏的	洪水	;

参天大树被连根拔起，倾泻在汹涌浑浊的洪水中；

[ænd; ənd] ['flɑːks] [ʌv; əv][waɪld] [dʌks] , ['daɪvərz] , [ænd; ənd] ['kɔːmərənts] [wɜːr; wər] [dɪ'spɔːtɪŋ] [ðəm'selvz]

and	flocks	of	wild	ducks	,	divers	,	and	cormorants	were	disporting	themselves
和	羊群	的	荒野	鸭子	,	潜水员	,	和	鸬鹚	是	体育运动	他们自己

[ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] ,

on	the	waters	,
在	这	水	,

成群的野鸭、潜鸟和鸬鹚在水面上嬉戏玩耍。

['fɪrləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

fearless	of	the	gun	at	such	a	time	.
无畏	的	这	枪	在	这样的	一个	时间	.

在这种时候，他们竟然不惧枪支。

[bʌt; bət] [ðæt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stɑːpt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['daɪər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [nɑːt]['oʊnli]

But	that	communication	should	be	stopped	was	a	dire	misfortune	,	not	only
但	那	沟通	应该	是	停止	曾是	一个	可怕的	不幸	,	不是	仅有的

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['duːks] ['kæt(ə)l] ,

for	the	Duke's	cattle	,
为了	这	公爵的	牛	,

但通讯中断却是一场可怕的不幸，不仅对公爵的牛群而言如此，

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - ['goʊər][frʌm; frəm] - [ænd; ənd] - ,

but	much	more	so	for	all	the	market	-	goers	from	Debreczin	and	Újváros	,
但	很多	更多的	所以	为了	全部	这	市场	-	去者	从	-	和	-	,

但对于来自德布勒津和乌伊瓦罗斯的所有集市顾客来说，更是如此。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] - [fer] .

striving	to	reach	the	Onod	fair	.
努力	到	抵达	这	-	公平的	.

努力前往奥诺德集市。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðer; ðər][kɑːrts] , [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pʌdlz] ,

There	stood	their	carts	,	out	among	the	puddles	,
那里	站立	他们的	购物车	,	出去	之中	这	水坑	,

他们的马车停在水坑中间，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

['ʌndər] [ðə; ði]['oʊpən][skaɪ] ,
under **the** **open** **sky** **,**
在下面 这 打开 天空 ,

在露天之下，

[waɪl] [ðer; ðər] ['oʊnərz] [bi'weild] [ðə; ði][bæd] [lʌk] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [smɔːl] ['drɪŋkɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
while **their** **owners** **bewailed** **the** **bad** **luck** **in** **the** **one** **small** **drinking** **-** **room** **of** **the**
尽管 他们的 所有者 哀叹 这 坏的 运气 在 这 一 小的 喝 - 房间 的 这
- ['feri] - [haʊs] .
Polgár **ferry** **-** **house** **.**
- 渡船 - 房子 .

而他们的主人则在波尔加渡口唯一的小酒馆里哀叹自己的厄运。

['fɝːkoʊ] - [went] [ɔːf] [tuː; tə] [baɪ] [heɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɜːrd] , [ænd; ənd] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] [hoʊl] [stæk] .
Ferko **Lacza** **went** **off** **to** **buy** **hay** **for** **the** **herd** **,** **and** **purchased** **a** **whole** **stack** **.**
费尔科 - 去 离开 到 买 干草 为了 这 一群 , 和 购买 一个 所有的 堆 .

费尔科·拉克扎去给牛群买干草，买了一整堆。

" [fɔːr; fər] [hɪr] [wiː; wi][kæn; kən][sɪt] ['kɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [hiːlz] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] !
" **For** **here** **we** **can** **sit** **kicking** **our** **heels** **for** **three** **days** **at** **the** **shortest** **!**
" 为了 这里 我们 能 坐 踢 我们的 高跟鞋 为了 三 天 在 这 最短 !

“因为我们在这里最短可以闲坐三天！”

" [naʊ] , [baɪ] [gʊd] [lʌk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] , [ə; eɪ]
" **Now** **,** **by** **good** **luck** **,** **there** **was** **,** **among** **those** **bound** **for** **the** **market** **,** **a**
" 现在 , 经过 好的 运气 , 那里 曾是 , 之中 那些 边界 为了 这 市场 , 一个
[pər'veɪər] [ʌv; əv] [kʊkt] [miːt] ,
purveyor **of** **cooked** **meat** **,**
供应商 的 煮熟 肉 ,

“幸运的是，在前往集市的人群中，有一位卖熟肉的小贩，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪ'nɔːrməs] ['aɪərn] ['fraɪɪŋ] [pæn] , [ænd; ənd] [freʃ] [pɔːrk] , ['redi] [slaɪst] .
with **her** **enormous** **iron** **frying** **pan** **,** **and** **fresh** **pork** **,** **ready** **sliced** **.**
和 她 巨大的 铁 煎炸 平底锅 , 和 新鲜的 猪肉 , 准备好 切片 .

她带着巨大的铁煎锅和切好的新鲜猪肉。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['redi] [seɪl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [werz] ,
She **found** **a** **ready** **sale** **for** **her** **wares** **,**
她 成立 一个 准备好 销售 为了 她 商品 ,

她的商品很快就卖出去了。

['setɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] [kʊk] - [ʃɑːp] [ɪn][ə; eɪ] [hʌt] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] [meɪz] [stɔːks] .
setting **up** **a** **makeshift** **cook** **-** **shop** **in** **a** **hut** **constructed** **of** **maize** **stalks** **.**
环境 向上 一个 临时搭建 厨师 - 店铺 在 一个 小屋 建造 的 玉米 茎 .

在用玉米秸秆搭建的小屋里设立临时厨房。

['faɪərwʊd] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [baɪ] , [ðə; ði] [taɪs] [brɔːt] ['plenti] .
Firewood **she** **did** **not** **need** **to** **buy** **,** **the** **Theiss** **brought** **plenty** **.**
柴 她 做过 不是 需要 到 买 , 这 泰斯 带来 很多 .

她不需要买柴火，泰斯带来了很多。

[waɪn] [ðə; ði][oʊld] ['ɪnkiːpər] [hæd; həd] , [ʃɑːrp] , [bʌt; bət] [gʊd] , [sɪns] [nʌn] ['betər] [wʌz; wəz][tuː; tə]
Wine **the** **old** **innkeeper** **had** **,** **sharp** **,** **but** **good** **,** **since** **none** **better** **was** **to**
葡萄酒 这 老的 旅店老板 有 , 锋利的 , 但 好的 , 自从 没有任何 更好的 曾是 到
[biː; bi][gɑːt] .
be **got** **.**
是 得到 .

老旅店老板的酒，味道辛辣，但还不错，因为再也找不到更好的了。

[bɪ'saɪdz] , ['evri] [hʌŋ'geriən] ['kæriz] [hɪz; ɪz][paɪp] , [tə'bækoʊ] ,
Besides **,** **every** **Hungarian** **carries** **his** **pipe** **,** **tobacco** **,**
除了 , 每一个 匈牙利 携带 他的 管道 , 烟草 ,

此外，每个匈牙利人都随身携带烟斗和烟草。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bæg][ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [wen] [hiː; hi] ['gɪvz] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]['træv(ə)l] .

and	his	bag	of	provisions	when	he	gives	his	mind	to	travel	.
和	他的	包	的	条款	什么时候	他	给予	他的	头脑	到	旅行	.

以及他准备出行时携带的补给品。

[soʊ][ðə; ðɪ][taɪm] [pæst] [ɪn] ['fɔːmɪŋ] [nuː] [ə'kweɪntəns] .

So	the	time	passed	in	forming	new	acquaintances	.
所以	这	时间	通过了	在	成型	新的	熟人	.

于是，时间就这么过去了，我结识了新的朋友。

[ðə; ðɪ] - ['bʊtˌmekər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tænər] [frʌm; frəm] - - - [wɜːr; wər][oʊld] [frendz] ,

The	Debreczin	bootmaker	and	the	tanner	from	Balmaz	-	Újváros	were	old	friends	,
这	-	制靴匠	和	这	皮匠	从	-	-	-	是	老的	朋友们	,

德布雷钦制鞋匠和来自巴尔马兹-乌新瓦罗斯的制革匠是老朋友，

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['vendər] [ʌv; əv] [kloʊk] [wʌz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ə'drest] [æz; əz] " ['dædi] .

while	the	vendor	of	cloaks	was	universally	addressed	as	"	Daddy	.
尽管	这	小贩	的	斗篷	曾是	普遍地	已解决	作为	"	爸爸	.

而卖斗篷的人则被普遍称为“爸爸”。

" [ðə; ðɪ]['dʒɪndʒər] - [bred] ['beɪkər] , [huː] [θɔːt] [hɪm'self]

"	The	ginger	-	bread	baker	,	who	thought	himself
"	这	姜	-	面包	面包师	,	WHO	想法	他自己

“那位自认为是姜饼烘焙师的烘焙师

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['betər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [koʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɑːrlət]['kɑːlər] ,

better	than	the	others	because	he	wore	a	long	coat	with	a	scarlet	collar	,
更好的	比	这	其他的	因为	他	穿着	一个	长的	外套	和	一个	猩红	衣领	,

他比其他人更胜一筹，因为他穿着一件领子是猩红色的长外套。

[sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['seprət] ['teɪbl] , [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

sat	at	a	separate	table	,	but	,	nevertheless	,	joined	in	the	conversation	.
卫星	在	一个	分离	桌子	,	但	,	尽管如此	,	加入	在	这	对话	.

他虽然坐在另一张桌子旁，但还是加入了谈话。

['leɪtər] , [ə; eɪ] [hɔːrs] - ['kuːpər] [ə'pɪrd] ; [bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz] ['krʊkɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə'laʊd] [tuː; tə][tɔːk] ['stændɪŋ] .

Later	,	a	horse	-	cooper	appeared	;	but	as	his	nose	was	crooked	,	he	was	only	allowed	to	talk	standing	.
之后	,	一个	马	-	库珀	出现	;	但	作为	他的	鼻子	曾是	歪	,	他	曾是	仅有的	允许	到	讲话	常设	.

后来，来了一位马匹制桶匠；但由于他的鼻子是歪的，所以只允许他站着说话。

[wen] [ðə; ðɪ]['kaʊˌhɜːrd] ['entərd] , [ə; eɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [skwiːzd] [aʊt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

When	the	cowherd	entered	,	a	place	was	squeezed	out	for	him	at	the	table	,
什么时候	这	牛仔	进入	,	一个	地方	曾是	挤压	出去	为了	他	在	这	桌子	,

牧牛人进来时，桌边挤出了一个位置给他。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] ['taʊnzˌfoʊk] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] [hɜ:dzmənz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [trʌst] .

for	even	townsfolk	respect	a	herdsman's	position	of	trust	.
为了	甚至	镇民	尊重	一个	牧民的	位置	的	相信	.

即使是镇上的居民也尊重牧民的信任地位。

[ðə; ði] [mə'reviən] ['droʊvərz] [steɪd] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] .

The	Moravian	drovers	stayed	outside	to	watch	the	cattle	.
这	摩拉维亚	司机	入住	外部	到	手表	这	牛	.

摩拉维亚牧牛人留在外面看管牛群。

[ðə; ði] ['tɪtl] - ['tæt(ə)l] [went] [ɑːn] ['plezntli] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] [æz; əz] [jet] , [jʌŋ] ['mɪstrəs] -

The	tittle	-	tattle	went	on	pleasantly	and	quietly	as	yet	,	young	Mistress	Pundor
这	标题	-	告密	去	在	愉快	和	悄悄	作为	然而	,	年轻的	情妇	-

[nɑːt] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] .

not	having	arrived	.
不是	拥有	到达的	.

闲聊声依旧平静愉快地进行着，年轻的庞多小姐还没有到来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] [ə'pɪrəns] , ['noʊbɑːdi] [wʊd] [get] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] ['edʒweɪz] .

When	she	put	in	an	appearance	,	nobody	would	get	in	a	word	edgeways	.
什么时候	她	放	在	一个	外貌	,	无人	会	得到	在	一个	单词	边缘	.

她一出现，就没人敢插嘴。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [kɑːrt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [stʌk] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] , [æt; ət] [sʌm; səm] [sɪ'dʌktɪv] [ɪn] ,

But	her	cart	had	evidently	stuck	on	the	way	,	at	some	seductive	inn	,
但	她	大车	有	显然	卡住	在	这	方式	,	在	一些	诱人的	客栈	,

但显然她的马车在途中某个诱人的客栈里抛锚了。

[ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] -

she	having	seized	the	opportunity	of	travelling	with	the	carpenter	,	her	brother	-
她	拥有	查获	这	机会	的	旅行	和	这	木匠	,	她	兄弟	-

[ɪn] - [lɔː] .

in	-	law	.
在	-	法律	.

她抓住机会，和她的姐夫——那位木匠——一起旅行。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['tuːlɪp] - ['dekəreɪtɪd] [tʃests] [tuː; tə] [ðə; ði] - [fer] ,

He	was	taking	tulip	-	decorated	chests	to	the	Onod	fair	,
他	曾是	采取	郁金香	-	装饰	箱子	到	这	-	公平的	,

他当时正带着装饰着郁金香的箱子去参加奥诺德集市。

[waɪl] [jʌŋ] ['mɪstrəs] - [sə'plaɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [soʊp] [ænd; ənd] ['tæloʊ] ['kændlz] .

while	young	Mistress	Pundor	supplied	the	world	with	soap	and	tallow	candles	.
尽管	年轻的	情妇	-	供应	这	世界	和	肥皂	和	脂	蜡烛	.

而年轻的庞多夫人则为世界提供了肥皂和牛油蜡烛。

[wen] [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] ['entərd] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

When	the	herdsman	entered	,	the	room	was	so	full	of	smoke	that	he	could
什么时候	这	牧人	进入	,	这	房间	曾是	所以	满的	的	抽烟	那	他	可以

['hɑːrdli] [siː] .

hardly	see	.
几乎	看	.

牧羊人走进房间时，房间里烟雾弥漫，几乎什么也看不见。

" [ðen] [tel] [juː 'es] , - ['dædi] , - " [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər]

"	Then	tell	us	,	'	Daddy	,	'	"	the	shoemaker
"	然后	告诉	我们	,	-	爸爸	,	-	"	这	鞋匠

"那就告诉我们，'爸爸'，"鞋匠说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tænər] , " [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət] - [ɑːr; ər] ['nɪrər] [ðə; ði] -

was	saying	to	the	tanner	,	"	for	you	at	Újváros	are	nearer	the	Hortobágy
曾是	说	到	这	皮匠	,	"	为了	你	在	-	是	更近	这	-

[ɪn] [ðæn; ðən][wiː; wi] ;

inn	than	we	;
客栈	比	我们	;

他对制革匠说："因为你们在乌伊瓦罗斯，比我们离霍尔托巴吉客栈更近；

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] ['ɪnkiːpərz] [gɜːrl] ['pɔɪzn] [ðə; ði] - ?

how	did	the	innkeeper's	girl	poison	the	csikós	?
如何	做过	这	旅店老板	女孩	毒	这	-	?

旅店老板的女儿是如何毒害 csikós 的?

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [felt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] .

"	At	these	words	the	cowboy	felt	as	if	he	had	been	shot	through	the	heart	.
"	在	这些	字	这	牛仔	毛毡	作为	如果	他	有	到过	射击	通过	这	心	.

听到这些话，牛仔感觉就像心脏被枪击中了一样。

" [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	was	it	?
"	如何	曾是	它	?

"它怎么样?

[wel] , ['prɪti] ['lɪt(ə)l] - [ðer; ðər] ['pepəd] [ðə; ði] [stuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

Well	,	pretty	little	Klárika	there	peppered	the	stew	she	was	making	him	with
出色地	,	漂亮的	小的	-	那里	胡椒	这	炖	她	曾是	制作	他	和

[krəuz] - [klɔːz] . "

crows	'	claws	.	"
乌鸦	-	爪子	.	"

"嗯，漂亮的小克拉丽卡往她给他做的炖菜里撒了些乌鸦爪子。"

" [aɪ] [noʊ] ['ʌðərwaɪz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['dʒɪndʒər] - [bred] ['beɪkər] .

"	I	know	otherwise	,	"	interrupted	the	ginger	-	bread	baker	.
"	我	知道	否则	,	"	中断	这	姜	-	面包	面包师	.

"我知道并非如此，"姜饼烘焙师打断道。

" ['lɪt(ə)l] - [pʊt] [də'tʊrə] [ɪn][ðə; ði] - — [ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] [juːz][fɔːr; fər] ['stuːpɪfaɪɪŋ] [fɪʃ] . "

"	Little	Klári	put	datura	in	the	honeymead	—	the	stuff	they	use	for	stupefying	fish	.	"
"	小的	-	放	曼陀罗	在	这	-	—	这	东西	他们	使用	为了	令人震惊	鱼	.	"

"小克拉里把曼陀罗放进了蜂蜜酒里——就是那种用来麻醉鱼的药。"

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][mʌst; məst] [noʊ] [best] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][goʊld]

"	Well	,	of	course	,	the	gentleman	must	know	best	,	for	he	has	a	gold
"	出色地	,	的	课程	,	这	绅士	必须	知道	最好的	,	为了	他	有	一个	金子

[wɑːtʃ] [tʃeɪn] !

watch	chain	!
手表	链	!

"当然，这位先生肯定最清楚，因为他有一条金表链！"

[ðeɪ] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɜːrdʒən] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] [dɪ'sekt] [ðə; ði] [dɪ'siːst]

They	sent	for	the	regimental	surgeon	from	Újváros	to	dissect	the	deceased
他们	发送	为了	这	团级	外科医生	从	-	到	解剖	这	死者

- ,

csikós	,
-	,

他们从乌伊瓦罗斯请来了军医来解剖死去的csikós，

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [klɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd] .

and	he	found	the	claws	in	his	inside	.
和	他	成立	这	爪子	在	他的	里面	.

他发现自己体内藏着利爪。

[ðeɪ] [pʊt][ðem; ðəm][ɪn]['spɪrɪts] , [tuː; tə][biː; bi] [prə'duːst] [æz; əz] ['evɪdəns] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] ! "

They	put	them	in	spirits	,	to	be	produced	as	evidence	at	the	trial	!	"
他们	放	他们	在	烈酒	,	到	是	生产	作为	证据	在	这	审判	!	"

他们把这些东西浸泡在酒精里，准备在审判中作为证据!

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] !

"	So	you	have	killed	the	poor	fellow	!
"	所以	你	有	被杀	这	贫穷的	同伴	!

“所以你杀了这个可怜的人！”

[wiː; wi] ['dɪdnt] [hɪr] [hiː; hi][daɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔɪzn] , ['oʊnli] [went] [mæd] ,

We	didn't	hear	he	died	from	the	poison	,	only	went	mad	,
我们	没有	听到	他	死亡	从	这	毒	,	仅有的	去	疯狂的	,

我们没听说他死于中毒，只听说他疯了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][sent] [ʌp][tuː; tə]['bjuːdə][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊl] [bɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	was	sent	up	to	Buda	to	have	a	hole	bored	in	his	head	,
和	曾是	发送	向上	到	布达	到	有	一个	洞	无聊的	在	他的	头	,

他被送往布达佩斯，在那里，有人在他的头上钻了一个洞。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] [hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər] . "

for	all	the	strength	of	the	poison	had	gone	there	.	"
为了	全部	这	力量	的	这	毒	有	已消失	那里	.	"

因为所有的毒药效力都转移到那里去了。

" [sent] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə]['bjuːdə] , [dɪd] [ðeɪ] ?

"	Sent	him	up	to	Buda	,	did	they	?
"	发送	他	向上	到	布达	,	做过	他们	?

“他们把他送到布达佩斯了吗？”

[sent]
Sent
发送

发送

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[hɪm; ɪm] [ˌʌndər'graʊnd] , [juː; jʊ] [miːn] !

him	underground	,	you	mean	!
他	地下	,	你	意思是	!

你是说他被埋在地下吗?

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[maɪ] [waɪf] [hɜːr'self] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['meɪkər][ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['flaʊərz] [huː] [meɪd] [ðoʊz] [struːn]

my	wife	herself	spoke	to	the	very	maker	of	imitation	flowers	who	made	those	strewn
我的	妻子	她自己	辐	到	这	非常	制造商	的	模仿	花朵	WHO	制成	那些	散落的

['oʊvər] - [ʃraʊd] .

over	Decsi's	shroud	.
超过	-	裹尸布	.

我妻子亲自与制作撒在德西裹尸布上的那些人造花的工匠交谈过。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][fækt] ! "

That	is	a	fact	!	"
那	是	一个	事实	!	"

这是事实!

" [naʊ] , [naʊ] !
" Now , now !
" 现在 , 现在 !

“现在，现在！”

['mɪstrəs] - [ɪz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fraɪd] [miːt] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtər]
Mistress Csikmak is here with her fried meat , and as she came a day later
情妇 - 是 这里 和 她 油煎 肉 , 和 作为 她 来了 一个 天 之后
[frʌm; frəm] - ,
from Debreczin ,
从 - ,

Csikmak夫人带着她的炸肉来了，她比德布勒津晚了一天才到。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .
she must know the truth .
她 必须 知道 这 真相 .

她一定知道真相。

[let] [ˌjuː 'es][kɔːl][hɜːr; hər][ɪn] .
Let us call her in .
让 我们 称呼 她 在 .

我们把她叫过来。

" [bʌt; bət] ['mɪstrəs] - , ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [f'rɪzlɪŋ] [pæn] ,
" But Mistress Csikmak , being unable to leave her frizzling pan ,
" 但 情妇 - , 存在 无法 到 离开 她 蓬松 平底锅 ,

“但是，奇克马克夫人却无法离开她那滋滋作响的煎锅，

[kʊd; kəd]['oʊnli] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
could only give her opinion through the window .
可以 仅有的 给 她 观点 通过 这 窗户 .

她只能隔着窗户发表意见。

[ʃiː; ʃi] , ['laɪkwaɪz] , ['berid] [ðə; ði] ['pɔɪznd] - .
She , likewise , buried the poisoned csikós .
她 , 同样地 , 埋葬 这 中毒 - .

她也埋葬了那些中毒的csikós。

[ðə; ði] - [klɜːrk][hæd; həd] [tʃɑːntid] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [greɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [hæd; həd]
The Debreczin clerk had chanted over his grave , and the priest had
这 - 职员 有 吟诵 超过 他的 严重 , 和 这 牧师 有
[priːtʃt] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['sɜːrmən] .
preached a farewell sermon .
布道 一个 告别 讲道 .

德布勒津的职员在他的坟前吟唱圣歌，牧师也发表了告别布道。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ? " [in'kwaiəd] [θriː] ['vɔɪsɪz] [æt; ət][wʌns] .
" And what happened to the girl ? " inquired three voices at once .
" 和 什么 发生 到 这 女孩 ? " 询问 三 声音 在 一次 .

“那女孩后来怎么样了？”三个声音同时问道。

" [ðə; ði][gɜːrl] !
" The girl !
" 这 女孩 !

“那个女孩！”

[ʃiː; ʃi][ræn][ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lʌvər] — [ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] ; [baɪ] [huːz] [əd'vaɪs][ʃiː; ʃi] ['pɔɪznd] [ðə; ði] -
She ran off with her lover — a cowboy ; by whose advice she poisoned the csikós
她 跑 离开 和 她 情人 — 一个 牛仔 ; 经过 谁 建议 她 中毒 这 -
.
:
.

她和她的情人——一个牛仔——私奔了；在他的建议下，她毒死了 csikós。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['rɑːbər] [bænd] [tə'geðər] .
They are setting up a robber band together .
他们 是 环境 向上 一个 强盗 乐队 一起 .

他们正在合伙组建一个强盗团伙。

" ['fɝːkoʊ] - ['lisnd] ['kwaɪətli][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] .
" Ferko Lacza listened quietly to all this .
" 费尔科 - 听着 悄悄 到 全部 这 .

费尔科·拉克扎静静地听着这一切。

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] .
" Stuff and nonsense .
" 东西 和 废话 .

“瞎说。

[bɑːʃ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dʒɪndʒər] - [bred] ['beɪkər] , ['kæpɪŋ] [hɜːr; hər]['vɜːrʒ(ə)n] .
Bosh ! " exclaimed the ginger - bread baker , capping her version .
博世 ! " 惊呼 这 姜 - 面包 面包师 , 封顶 她 版本 .

“太棒了！”姜饼烘焙师惊呼道，为她的版本画上了句号。

" [aɪm][ə'freɪd] [juːv] [nɑːt] [hɜːrd] [raɪt] , [dɪr] ['mɪstrəs] - .
" I'm afraid you've not heard right , dear Mistress Csikmak .
" 我是 害怕的 你已经 不是 听到 正确的 , 亲爱的 情妇 - .

“恐怕您没听清楚，亲爱的奇克马克夫人。”

[ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði][gɜːrl][də'rektli; daɪ'rektli] , [pʊt][hɜːr; hər][ɪn]['aɪərnz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ɪn]
They caught the girl directly , put her in irons , and brought her in
他们 捕捉 这 女孩 直接地 , 放 她 在 熨斗 , 和 带来 她 在

他们当场抓住了那女孩，给她戴上镣铐，然后把她带了进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[bɪ'twiːn] ['ʒɑːndɑːmz] .
between gendarmes .
之间 宪兵 .

在宪兵之间。

[maɪ] [læd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] - [haʊs] .
My lad was there when they took her to the Town - House .
我的 小伙子 曾是 那里 什么时候 他们 采取 她 到 这 镇 - 房子 .

我儿子当时也在场，他们把她带到了市政厅。

" [stɪl] [ðə; ði] ['kaʊˌhɜːrd] ['lisnd] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] .
" Still the cowherd listened without stirring .
" 仍然 这 牛仔 听着 没有 搅拌 .

“牧牛人依然静静地听着，一动不动。”

['sʌd(ə)nli] , [ə'mɪd] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] , [ə'raɪvd] [ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ['lægərd] — [jʌŋ]
Suddenly , amid great commotion , arrived the above - mentioned laggard — young
突然 , 之中 伟大的 骚动 , 到达的 这 多于 - 提及 落后者 — 年轻的
['mɪstrəs] - , [ʃiː; ʃi] ['fɔːrmoʊst] , [ðen] [ðə; ði]['draɪvər] ,
Mistress Pundor , she foremost , then the driver ,
情妇 - , 她 首先 , 然后 这 司机 ,

突然，在一阵骚动中，前面提到的那位迟到者出现了——首先是年轻的庞多小姐，然后是司机。

['læstli] [ðə; ði] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , ['drægɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃest] .
lastly the brother - in - law , dragging a large chest .
最后 这 兄弟 - 在 - 法律 , 拖拽 一个 大的 胸部 .

最后是姐夫，他拖着一个大箱子。

[haʊ] [pə'laɪt] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [hʌŋ'geriən] ,
How polite a language is Hungarian ,
如何 有礼貌的 一个 语言 是 匈牙利 ,

匈牙利语是一种多么礼貌的语言?

['i:v(ə)n][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪk][ðə; ði][soʊp] - ['meɪkɪŋ] ['leɪdi][hæz; həz][hɜ:r; hər]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'spekt] , "
even an individual like the soap - making lady has her title of respect , "
甚至 一个 个人 喜欢 这 肥皂 - 制作 女士 有 她 标题 的 尊重 , "
- " ([jʌŋ] ['mɪstrəs]) .
ifjasszony " (young mistress) .
- " (年轻的 情妇) .

即使是像制皂女工这样的人也有自己的尊称，“ifjasszony”(年轻的女主人)。

" [naʊ] ['mɪstrəs] - [wɪl] [tel] [ˌju: 'es] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [hu:]
" Now Mistress Pundor will tell us what happened to the girl at the inn who
" 现在 情妇 - 将要 告诉 我们 什么 发生 到 这 女孩 在 这 客栈 WHO
['pɔɪznd] [ðə; ði] - ,
poisoned the csikós ,
中毒 这 - ,

“现在庞多夫人要告诉我们，那个在客栈里毒害了奇科斯人的女孩后来怎么样了。”

" [kraɪd] ['evriwʌn] .
" cried everyone .
" 哭 每个人 .

“大家都喊了起来。”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Yes , of course .
" 是的 , 的 课程 .

“是的当然。

[dɪr] [soʊl] .
Dear soul .
亲爱的 灵魂 .

亲爱的灵魂。

[dʒʌst][let][ˌem 'i:][get][maɪ] [breθ] [ə; eɪ][bɪt] .
Just let me get my breath a bit .
只是 让 我 得到 我的 气息 一个 少量 .

让我喘口气。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [tʃest] ,
" With that she sat down on the large chest ,
" 和 那 她 卫星 向下 在 这 大的 胸部 ,

说完，她便在大箱子上坐了下来。

[ə; eɪ] [tʃer] [ɔ:r] [bentʃ] [wʊd] [hæv; həv] [smæʃt] [tu:; tə]['ætəmz] ['ʌndər] [hɜ:r; hər][fɔ:rm] .
a chair or bench would have smashed to atoms under her form .
一个 椅子 或者 长椅 会 有 粉碎 到 原子 在下面 她 形式 .

她身下的椅子或长凳都会被压成碎片。

" [dɪd] [ðeɪ] [kætʃ] ['prɪti] - ? [ɔ:r][hæz; həz][ʃi:; ʃi] [rʌn] [ə'weɪ] ? "
" Did they catch pretty Klári ? or has she run away ? "
" 做过 他们 抓住 漂亮的 - ? 或者 有 她 跑步 离开 ? "

“他们抓到漂亮的克拉丽了吗？还是她逃跑了？”

" [oʊ] , [maɪ] [dɪrz] , [waɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [traɪd] [hɜ:r; hər] [ɔ:l'redi] , [kən'demd] [tu:; tə] [deθ] [ʃi:; ʃi][ɪz] ,
" Oh , my dears , why they have tried her already , condemned to death she is ,
" 哦 , 我的 亲爱的们 , 为什么 他们 有 尝试 她 已经 , 谴责 到 死亡 她 是 ,

“哦，我的孩子们，他们已经审判过她了，她被判处死刑。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðeɪ] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnvɪkts] [sel] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [deɪ]

to	-	morrow	they	put	her	in	the	convict's	cell	,	and	the	execution	is	the	day
到	-	明天	他们	放	她	在	这	罪犯的	细胞	,	和	这	执行	是	这	天

['æftər] .

after	.
后	.

明天他们就把她关进犯人牢房，后天执行死刑。

[ðə; ði] ['hedzmən] [kʌmz] [tuː; tə] - [deɪ] [frʌm; frəm] ['se^ed] , [ænd; ənd]

The	headsman	comes	to	-	day	from	Szeged	,	and
这	刽子手	来	到	-	天	从	塞格德	,	和

刽子手今天从塞格德来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ðeɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] ,

they	have	taken	a	room	for	him	at	the	White	Horse	,
他们	有	已采取	一个	房间	为了	他	在	这	白色的	马	,

他们已经在白马旅馆为他订了一间房。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [foʊks] [æt; ət] [ðə; ði] [bʊl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [hɪm; ɪm] . -

because	the	folks	at	the	Bull	refused	him	.	'
因为	这	各位	在	这	公牛	拒绝	他	.	-

因为公牛酒吧的人拒绝了他。

[tɪz] [æz; əz] [truː] [æz; əz] [aɪm] ['sɪtɪŋ] [hɪr] .

Tis	as	true	as	I'm	sitting	here	.
的	作为	真的	作为	我是	坐着	这里	.

我说的都是真的，我现在就坐在这里。

[aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['potər] [hɪm'self] , [huː] [kʌmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['kændlz] . "

I	have	it	from	the	porter	himself	,	who	comes	to	me	for	candles	.	"
我	有	它	从	这	搬运工	他自己	,	WHO	来	到	我	为了	蜡烛	.	"

“我从门房那里拿到的，他经常来找我买蜡烛。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [hæv; həv] ? "

"	And	what	sort	of	death	is	she	to	have	?	"
"	和	什么	种类	的	死亡	是	她	到	有	?	"

“她将以怎样的方式死去？”

" [wel] , ['ʌndər] [ðə; ði] [oʊld] [ruːl] — [ænd; ənd] ['rɪtʃli] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [wʊd] [set] [hɜːr; hər]

"	Well	,	under	the	old	rule	—	and	richly	she	deserves	it	—	they	would	set	her
"	出色地	,	在下面	这	老的	规则	—	和	丰富	她	值得	它	—	他们	会	放	她

[ɑːn] [strɔː] [ænd; ənd] [bɜːrn] [hɜːr; hər] .

on	straw	and	burn	her	.
在	稻草	和	烧伤	她	.

“嗯，按照旧规矩——她罪有应得——他们会把她放在稻草上烧死。”

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['betər] [klæs] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] ,

But	seeing	she	is	of	the	better	class	,	and	her	father	of	good	family	,
但	看到	她	是	的	这	更好的	班级	,	和	她	父亲	的	好的	家庭	,

但鉴于她出身较高，父亲家境也不错，

[ðeɪ] [wɪl] ['oʊnli] [kʌt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hed] .

they	will	only	cut	off	her	head	.
他们	将要	仅有的	切	离开	她	头	.

他们只会砍下她的头。

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'hed] ['dʒentlfoʊk] . "
They generally behead gentlefolk . "
他们 一般来说 斩首 绅士们 . "

他们通常会斩首平民百姓。

" [ɑː] , [kwɪt] [ðæt] , ['mɪstrəs] , " [ˌkɔntrə'diktid] [ðə; ði]['dʒɪndʒər] - [bred] [mæn] .
" Ah , quit that , mistress , " contradicted the ginger - bread man .
" 啊 , 辞职 那 , 情妇 , " 矛盾 这 姜 - 面包 男人 .

“啊，别这样，夫人，”姜饼人反驳道。

" [duː] [ðeɪ] [hiːd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['naʊədeɪz] ?
" Do they heed such things nowadays ?
" 做 他们 注意 这样的 事物 如今 ?

“如今他们还会听这些话吗？”

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Not a bit of it !
不是 一个 少量 的 它 !

一点儿也没有！

[waɪ] , [bɪ'fɔːr] - - , [ɪf] [aɪ] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] ['mænt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['bʌtnz] ,
Why , before ' 48 , if I put on my mantle with the silver buttons ,
为什么 , 前 - - , 如果 我 放 在 我的 地幔 和 这 银 按钮 ,

为什么在 1948 年之前，如果我把带有银纽扣的壁炉架放在壁炉台上，

[ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['nevər] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][toʊl][ɑːn][ðə; ði]
they took me for — a gentleman , and never asked me for toll on the
他们 采取 我 为了 — 一个 绅士 , 和 绝不 问 我 为了 收费 在 这
[brɪdʒ] [æt; ət] [pest] ,
bridge at Pest ,
桥 在 害虫 ,

他们把我当成绅士，在佩斯桥上从未向我索要过路费。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [meɪ] [wer] [maɪ] ['mænt(ə)l] — — "
but now I may wear my mantle — — "
但 现在 我 可能 穿 我的 地幔 — — "

但现在我可以披上我的斗篷了——”

" [oʊ] , [drɑːp] [jʊr; jər] ['mænt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['bʌtnz] ! " [sed] [ðə; ði] [klɔːθ] ['mɜːrtʃənt] ,
" Oh , drop your mantle with the silver buttons ! " said the cloth merchant ,
" 哦 , 降低 你的 地幔 和 这 银 按钮 ! " 说 这 布 商人 ,

“哦，快把你的带银扣子的斗篷放下来！”布商说道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
taking the word out of his mouth .
采取 这 单词 出去 的 他的 嘴 .

替他把话说完。

" [let] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [hɪr] [tel] [juː 'es] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hɜːrd] .
" Let the young mistress here tell us what she has heard .
" 让 这 年轻的 情妇 这里 告诉 我们 什么 她 有 听到 .

“让这位年轻的女主人告诉我们她听到了什么。”

[wʌt] ['ɑːbdʒekt][kʊd; kəd]
What object could
什么 目的 可以

什么物体可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[ðə; ði] ['prɪti] [læs] [hæv; həv][fɔːr; fər] [kən'traivɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɜːrdər] ? "

the	pretty	lass	have	for	contriving	such	a	murder	?	"
这	漂亮的	小姐	有	为了	精心策划	这样的	一个	谋杀	?	"

这个漂亮姑娘究竟有什么本事策划出这样的谋杀案?

" [ɑː] , - [tɪz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['bɪznəs] .

"	Ah	,	'	tis	a	very	strange	business	.
"	啊	,	-	的	一个	非常	奇怪的	商业	.

“啊，这真是一件很奇怪的事。”

[wʌn] ['mɜːrdər] [liːdz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

One	murder	leads	to	another	.
一	谋杀	线索	到	其他	.

一起谋杀案导致另一起谋杀案发生。

[ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mə'reviən] ['kæt(ə)l] - ['diːlər] [keɪm] [hɪr] ['baɪɪŋ] ['kæt(ə)l] .

A	while	ago	,	a	rich	Moravian	cattle	-	dealer	came	here	buying	cattle	.
一个	尽管	前	,	一个	富有的	摩拉维亚	牛	-	经销商	来了	这里	购买	牛	.

不久前，一位富有的摩拉维亚牲畜商来这里购买牲畜。

[hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] ['mʌni] .

He	had	much	money	.
他	有	很多	钱	.

他很有钱。

['prɪti] - , [ðer; ðər] , [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [ðə; ði] ['kaʊˌhɜːrd] , [ænd; ənd]

Pretty	Klári	,	there	,	talked	it	over	with	her	lover	,	the	cowherd	,	and
漂亮的	-	,	那里	,	谈话	它	超过	和	她	情人	,	这	牛仔	,	和

[tə'geðər] [ðeɪ] ['məːdəd] [ðə; ði] ['diːlər] ,

together	they	murdered	the	dealer	,
一起	他们	被谋杀	这	经销商	,

美丽的克拉丽和她的情人，那个牧牛人商量了一下，然后他们一起杀死了毒贩。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] - .

and	threw	him	into	the	Hortobágy	.
和	扔	他	进入	这	-	.

然后把他扔进了霍尔托巴吉河。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔːrsˌhɜːrd] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [swiːt] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl] , [kɔːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

But	the	horseherd	,	who	was	also	sweet	on	the	girl	,	caught	them	at	it	,
但	这	马群	,	WHO	曾是	还	甜的	在	这	女孩	,	捕捉	他们	在	它	,

但是，同样喜欢那个女孩的牧马人撞见了他们。

[ænd; ənd][soʊ][fɜːrst] [ðeɪ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]['stoʊlən] ['mʌni] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

and	so	first	they	divided	the	stolen	money	between	them	,
和	所以	第一的	他们	分割	这	被盗	钱	之间	他们	,

于是，他们先是瓜分了偷来的钱财。

[ænd; ənd] [ðen] ['pɔɪznd] [ðə; ði] - [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] . "

and	then	poisoned	the	csikós	to	put	him	out	of	the	way	.	"
和	然后	中毒	这	-	到	放	他	出去	的	这	方式	.	"

然后毒死了奇科斯，把他除掉。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kaʊˌhɜːrd] [ðen] , [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [kɔːt] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði]

"	And	what	about	the	cowherd	then	,	has	he	been	caught	?	"	inquired	the
"	和	什么	关于	这	牛仔	然后	,	有	他	到过	捕捉	?	"	询问	这

['bʊtˌmekər] [ɪk'saɪtɪdli] .

bootmaker	excitedly	.
制靴匠	兴奋地	.

“那牧牛人呢，他被抓住了吗？”鞋匠兴奋地问道。

" [ðeɪ] [wʊd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['vænɪʃt] ['ʌtərli] .

"	They	would	if	they	could	,	but	he	has	vanished	utterly	.
"	他们	会	如果	他们	可以	,	但	他	有	消失了	完全地	.

“如果可以的话，他们肯定会这么做，但他已经彻底消失了。”

['ʒɑːndɑːmz] [ɑːr; ər] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['pjstɑː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][praɪs][ɪz][set][ɑːn]

Gendarmes	are	searching	the	whole	puszta	for	him	,	and	a	price	is	set	on
宪兵	是	搜索	这	所有的	普斯塔	为了	他	,	和	一个	价格	是	放	在

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

宪兵正在整个普斯塔地区搜寻他，并且悬赏捉拿他。

[ðeɪ] [hæv; həv] [stʌk] [ʌp][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [riːd] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

They	have	stuck	up	his	description	,	as	I	have	read	for	myself	,
他们	有	卡住	向上	他的	描述	,	作为	我	有	读	为了	我	,

他们采纳了他的描述，正如我亲眼所见。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] [huː'evər] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hɪm; ɪm][ə'laɪv] .

a	hundred	dollars	to	whoever	catches	him	alive	.
一个	百	美元	到	谁	捕获物	他	活	.

谁能活捉他，奖励一百美元。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː] !

I	know	him	well	enough	too	!
我	知道	他	出色地	足够的	也	!

我也很了解他！

" [naʊ] , [hæd; həd]['ʃɑːndor] - [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['fɝːkoʊ] - , [greɪt] [wʊd]

"	Now	,	had	Sándor	Decsi	been	sitting	there	instead	of	Ferko	Lacza	,	great	would
"	现在	,	有	桑多尔	-	到过	坐着	那里	反而	的	费尔科	-	,	伟大的	会

[hæv; həv]

have
有

“如果坐在那里的是桑多尔·德西而不是费尔科·拉克扎，那就太好了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[bɪn] [ðə; ði] [siːn] , [fɔːr; fər] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːəl][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][bɪt][ʌv; əv]

been	the	scene	,	for	here	was	the	moment	for	a	real	effective	bit	of
到过	这	场景	,	为了	这里	曾是	这	片刻	为了	一个	真实的	有效的	少量	的

['drɑːmə] .

drama	.
戏剧	.

现场气氛达到了高潮，因为此时正是上演一场精彩戏剧的最佳时机。

[tuː; tə] [flɪŋ] [hɪz; ɪz] ['loʊdɪd] ['kʌdʒl] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [nɑːk] [ðə; ði] [tʃer] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,

To	fling	his	loaded	cudgel	on	the	table	,	knock	the	chair	from	under	him	,
到	一扔	他的	已加载	棍棒	在	这	桌子	,	敲	这	椅子	从	在下面	他	,

[ænd; ənd] [ʃaʊt] [aʊt] ,

and	shout	out	,
和	喊	出去	,

他将装满子弹的棍棒扔到桌子上，踢翻身下的椅子，然后大喊：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['hɜːrdzmən][ɑːn] [huːz] [hed] [ðeɪ] [hæv; həv][set][ə; eɪ][praɪs] .

"	I	am	the	herdsman	on	whose	head	they	have	set	a	price	.
"	我	是	这	牧人	在	谁	头	他们	有	放	一个	价格	.

“我就是那个被悬赏通缉的牧羊人。”

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['wɒnts] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ?

Which	**of**	**you**	**wants**	**the**	**hundred**	**dollars**	**?**
哪个	的	你	想要	这	百	美元	?

你们谁想要那一百美元?

" [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɜːrði] ['kʌmpəni] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][ðer; ðər] [hiːlz] [ænd; ənd][fled] ,

"	**Then**	**the**	**whole**	**worthy**	**company**	**would**	**have**	**taken**	**to**	**their**	**heels**	**and**	**fled**	**,**
"	然后	这	所有的	值得	公司	会	有	已采取	到	他们的	高跟鞋	和	逃亡	,

[sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði] ['selər] ,

some	**to**	**the**	**cellar**	**,**
一些	到	这	地窖	,

“然后，所有那些有身份的人都会拔腿就跑，有些人甚至躲进了地窖。”

[sʌm; səm][ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

some	**up**	**the**	**chimney**	**.**
一些	向上	这	烟囱	.

一部分烟囱里冒了出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['temprəmənt] ,

But	**the**	**cowboy**	**was**	**of**	**a**	**different**	**temperament**	**,**
但	这	牛仔	曾是	的	一个	不同的	气质	,

但牛仔的性情却截然不同。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ækt][wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] .

and	**had**	**been**	**used**	**all**	**his**	**life**	**to**	**act**	**with**	**care**	**and**	**caution**	**.**
和	有	到过	用过的	全部	他的	生活	到	行为	和	关心	和	警告	.

他一生都被训练得谨慎小心。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	**,**
除了	,

除了，

[hɪz; ɪz][wɜːrk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kæt(ə)l][hæd; həd] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪm'pruːdns] [ʌv; əv]

his	**work**	**among**	**the**	**cattle**	**had**	**impressed**	**upon**	**him**	**the**	**imprudence**	**of**
他的	工作	之中	这	牛	有	印象深刻	之上	他	这	轻率	的

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði][hɔːrnz] .

catching	**the**	**bull**	**by**	**the**	**horns**	**.**
捕捉	这	公牛	经过	这	角	.

他在放牛时的工作经历让他深刻体会到抓住公牛的角是多么鲁莽。

[soʊ] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi] [æskt] ['kɑːmli] ,

So	**leaning**	**his**	**elbows**	**on**	**the**	**table**	**,**	**he**	**asked**	**calmly**	**,**
所以	倾斜	他的	肘部	在	这	桌子	,	他	问	平静地	,

于是他双肘撑在桌子上，平静地问道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄玫瑰(The yellow rose)
第5/7页

" [wʊd] [juː; jʊ] [ðen] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] , ['mɪstrəs] ? "
" Would you then recognise the herdsman from the description , mistress ? "
" 会 你 然后 认出 这 牧人 从 这 描述 , 情妇 ? "

那么，夫人，您能根据描述认出这位牧羊人吗?

" [waɪ] [nɑːt] [ɪn'diːd] !
" Why not indeed !
" 为什么 不是 的确 !

为什么不呢!

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][help] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
How could I help knowing him ?
如何 可以 我 帮助 会心 他 ?

认识他，我怎么可能帮得上忙呢?

[hiː; hi][hæz; həz] [bɔːt] [maɪ][soʊp]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! "
He has bought my soap often enough to be sure ! "
他 有 买 我的 肥皂 经常 足够的 到 是 当然 ! "

他买过我家的肥皂很多次了，这一点毋庸置疑!

" [bʌt; bət] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ðə; ði] [hɔːrs] - ['kuːpər] , [huː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]
" But , dear me , ma'am , " said the horse - cooper , who desired to
" 但 , 亲爱的 我 , 女士 , " 说 这 马 - 库珀 , WHO 想要的 到
[dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ,
display his knowledge ,
展示 他的 知识 ,

“可是，夫人，我的天哪，”马车匠说道，他很想炫耀自己的学识。

" [wʌt] [juːz][kæn; kən][ə; eɪ] ['hɜːrdzmən] [hæv; həv][fɔːr; fər] [soʊp] ?
" what use can a herdsman have for soap ?
" 什么 使用 能 一个 牧人 有 为了 肥皂 ?

牧羊人要肥皂有什么用呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

['ʃʊrli] , [ɔːl] ['kaʊˌbɔɪz] [wer] [bluː] ['ʃɜːts] [ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] [wɪtʃ] ['nevər] [niːd] ['wɑːʃɪŋ] ,
Surely , all cowboys wear blue shirts and breeches which never need washing ,
一定 , 全部 牛仔 穿 蓝色的 衬衫 和 马裤 哪个 绝不 需要 洗涤 ,

当然，所有牛仔都穿着蓝色衬衫和马裤，而且永远不需要洗。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['lɪnɪn] [hæz; həz] [bɪn] [fɜːrst] [bɔɪld] [ɪn][lɑːrd] ! "
because the linen has been first boiled in lard ! "
因为 这 亚麻布 有 到过 第一的 煮沸 在 猪油 ! "

因为亚麻布事先用猪油煮过了!

" ['dɪəri] [ˌem 'iː] !
" Deary me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[seiks] [ə'laɪv] !
Sakes alive !
清酒 活 !

我的天哪!

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] !

Did	you	ever	!
做过	你	曾经	!

你真的做到了吗!

[soʊ] [soʊp] [ɪz] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] ['dɜːrti] [kloʊðz] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

So	soap	is	only	wanted	for	dirty	clothes	,	is	it	?
所以	肥皂	是	仅有的	通缉	为了	肮脏的	衣服	,	是	它	?

所以肥皂只是用来洗脏衣服的，是吗?

[ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] ['nevər] [ʃeɪv] , [dʌz] [hiː; hi] ?

A	cowboy	never	shaves	,	does	he	?
一个	牛仔	绝不	剃须	,	做	他	?

牛仔从来不刮胡子，对吧?

[pər'hæps] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [werz] [æz; əz] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [bɪrd] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒuː] [hɔːrs] - ['kuːpər] ?

Perhaps	he	always	wears	as	long	a	beard	as	a	Jew	horse	-	cooper	?
也许	他	总是	穿着	作为	长的	一个	胡须	作为	一个	犹	马	-	库珀	?

也许他总是留着像犹太马匹制桶匠一样长的胡子?

" ['evriwʌn] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snʌbd]

"	Everyone	shrieked	with	laughter	,	much	to	the	discomfiture	of	the	snubbed
"	每个人	尖叫	和	笑声	,	很多	到	这	沮丧	的	这	冷落

[ɪn'truːdər] .

intruder	.
入侵者	.

“大家哄堂大笑，让被冷落的闯入者十分尴尬。”

" [naʊ] , [niːd] [aɪ] [hæv; həv] [ɪk'spoʊzd] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðæt] ? " ['grʌmbld] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] .

"	Now	,	need	I	have	exposed	myself	to	that	?	"	grumbled	the	unhappy	man	.
"	现在	,	需要	我	有	裸露	我	到	那	?	"	咕哝	这	不开心	男人	.

“难道我非得让自己暴露在那种地方吗？”郁闷的男人抱怨道。

" [juː; jʊ] [dəunt] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət]

"	You	don't	happen	to	know	the	name	,	"	continued	the	herdsman	,	in	a	quiet
"	你	不	发生	到	知道	这	姓名	,	"	持续	这	牧人	,	在	一个	安静的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“你碰巧知道他的名字吗？”牧羊人低声继续说道。

" [ʌv; əv] [ðæt] ['kaʊbɔɪ] , ['mɪstrəs] ? "

"	of	that	cowboy	,	mistress	?	"
"	的	那	牛仔	,	情妇	?	"

“是那个牛仔吗，夫人？”

" [nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] !

"	Not	know	his	name	!
"	不是	知道	他的	姓名	!

“不知道他的名字！”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bʌt; bət] [dʒʌst] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] .

It	has	but	just	slipped	out	of	my	mind	.
它	有	但	只是	滑倒了	出去	的	我的	头脑	.

刚才我一时想不起来了。

- [tɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [maɪ] [tʌŋ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] . "

'	Tis	on	the	tip	of	my	tongue	,	for	I	know	him	as	well	as	my	own	child	.	"
-	的	在	这	提示	的	我的	舌头	,	为了	我	知道	他	作为	出色地	作为	我的	自己的	孩子	.	"

“我几乎想不出答案，因为我对他的了解就像了解自己的孩子一样。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['fɝːkoʊ] - ? "
" Is it Ferko Lacza ? "
" 是 它 费尔科 - ? "

是费尔科·拉扎吗?

" [jes] , [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , yes , that's it .
" 是的 , 是的 , 那就是 它 .

“是的，是的，就是这样。”

[waɪ] , [juːv] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] .
Why , you've taken it out of my mouth .
为什么 , 你已经 已采取 它 出去 的 我的 嘴 .

你真是说到我心坎里了。

[pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [jɔːr'self] ?
Perhaps you know him yourself ?
也许 你 知道 他 你自己 ?

或许你认识他本人?

" [bʌt; bət][ðə; ði]['hɜːrdzmən] [ri'freind] [frʌm; frəm] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel]
" But the herdsman refrained from announcing that he knew him as well
" 但 这 牧人 克制 从 宣布 那 他 知道 他 作为 出色地
[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['oʊnli][sʌn] .
as his father's only son .
作为 他的 父亲的 仅有的 儿子 .

“但牧人没有说他认识他，就像认识他父亲的独子一样。

['kwaɪətli] ['nɔkiŋ] [aʊt]
Quietly knocking out
悄悄 敲门 出去

悄悄地打盹

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] , [hiː; hi] [riː'fɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [roʊz] ,
the ashes from his pipe , he refilled it , rose ,
这 灰烬 从 他的 管道 , 他 已补充 它 , 玫瑰 ,

他掸去烟斗里的灰烬，重新装满烟斗，站了起来。

[ænd; ənd] [prɔpt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kʌdʒl] [ə'genst] [ðə; ði] [strɔː] - ['bɔtəmd] [tʃer] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː]
and propped up his cudgel against the straw - bottomed chair to show it
和 支撑 向上 他的 棍棒 反对 这 稻草 - 底部 椅子 到 展示 它
[wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ,
was engaged ,
曾是 已订婚的 ,

他将棍棒抵在草席椅面上，表示它已经投入战斗。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [maɪt] ['ɑːkjupaɪ][ˌaɪ 'tiː] .
and no one else might occupy it .
和 不 一 别的 可能 占据 它 .

而且可能没有其他人会占用它。

[ðen] , [ˌriː'laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][æt; ət][ðə; ði]['sɑːlətəri]['kænd(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then , relighting his pipe at the solitary candle burning on the middle of the
然后 , 重新点燃 他的 管道 在 这 孤 蜡烛 燃烧 在 这 中间 的 这
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

然后，他重新点燃烟斗，对着桌子中央那根孤零零燃烧的蜡烛抽了一口。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

he	left	the	room	.
他	左边	这	房间	.

他离开了房间。

[ðoʊz] [rɪ'meɪnɪŋ] [meɪd] [ri'maːks] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Those	remaining	made	remarks	about	him	.
那些	其余的	制成	评论	关于	他	.

剩下的人对他发表了评论。

" ['ʃʊrli] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [æz; əz] [liːd] [ɪz] ['weɪɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [mæn] ! "

"	Surely	something	heavy	as	lead	is	weighing	on	that	man	!	"
"	一定	某物	重的	作为	带领	是	称重	在	那	男人	!	"

“那人身上肯定压着铅一样重的东西！”

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ! "

"	I	don't	like	the	look	of	his	eyes	!	"
"	我	不	喜欢	这	看	的	他的	眼睛	!	"

我不喜欢他的眼神！

" [kʊd; kəd][hiː; hi] [noʊ] [ɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] - - ['mɜːrdər] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?

"	Could	he	know	aught	about	the	csikós	'	murder	,	think	you	?
"	可以	他	知道	零	关于	这	-	-	谋杀	,	思考	你	?

你认为他会不会知道 csikós 被谋杀的事情?

" [ə'gen] [ðə; ði] [hɔːrs] - ['diːlər] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ə'fens] [ʌv; əv] ['medlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

"	Again	the	horse	-	dealer	committed	the	offence	of	meddling	in	the	discussion	.
"	再次	这	马	-	经销商	坚定的	这	罪行	的	干预	在	这	讨论	.

“马贩子又犯了插手讨论的罪行。”

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] , " [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l]

"	Ladies	and	gentlemen	,	"	he	said	,	"	permit	me	to	make	the	humble
"	女士们	和	先生们	,	"	他	说	,	"	允许	我	到	制作	这	谦逊的

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] ['jestərdeɪ] ,

observation	that	yesterday	,
观察	那	昨天	,

“女士们、先生们,”他说，“请允许我提出一个卑微的意见，那就是昨天，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] - ['pjstɑː] , ['baɪɪŋ] ['hɔːrsɪz] ,

when	I	was	on	the	Ohát	puszta	,	buying	horses	,
什么时候	我	曾是	在	这	-	普斯塔	,	购买	马匹	,

当我在奥哈特平原买马的时候，

[aɪ][ðer; ðər] [sɔː] [ðə; ði] ['məːdəd] [ænd; ənd] ['pɔɪznd] ['ʃɑːndor] - ,

I	there	saw	the	murdered	and	poisoned	Sándor	Decsi	,
我	那里	锯	这	被谋杀	和	中毒	桑多尔	-	,

我在那里亲眼目睹了被谋杀和毒害的桑多尔·德西。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['roʊzi]['æp(ə)l] !

looking	as	fresh	and	blooming	as	a	rosy	apple	!
寻找	作为	新鲜的	和	盛开	作为	一个	红润	苹果	!

看起来就像一颗鲜嫩绽放的红苹果！

[hiː; hi] ['læsəʊd] [ðə; ði][koʊlts][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

He	lassoed	the	colts	for	me	.
他	套索	这	小马驹	为了	我	.

他帮我套住了小马驹。

[ðɪs] [ɪz][æz; əz] [truː] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ! "

This	is	as	true	as	I	live	!	"
这	是	作为	真的	作为	我	居住	!	"

这话千真万确！

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[ænd; ənd][juː; jʊ][let][ˌjuː 'es][sɪt] [hɪr] ['telɪŋ] [laɪz][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ? " ['stɔrmd] [ðə; ði] [hoʊl]
And you let us sit here telling lies to one another ? " stormed the whole
和 你 让 我们 坐 这里 讲述 谎言 到 一 其他 ? " 暴风雨 这 所有的
[ə'sembli] .
assembly .
集会 .

“你们竟然允许我们坐在这里互相说谎?”全体与会者怒斥道。

" [hɪr] , [klɪr] [aʊt] ; [get] [ə'weɪ] !
" Here , clear out ; get away !
" 这里 , 清除 出去 ; 得到 离开 !

“都给我滚开!快走!”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 118]
" [页 -]

[第118页]

[noʊ] ['suːnər] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] ,
No sooner said than done ,
不 很快 说 比 完毕 ,

说到做到,

[ðeɪ] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
they seized him by the collar and flung him out of the room .
他们 查获 他 经过 这 衣领 和 扔 他 出去 的 这 房间 .

他们揪住他的衣领,把他扔出了房间。

[ðə; ði] [tʃʌkt] - [aʊt] ['trævələr] , ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['krʌmpld] [hæt] , ['splʌtərd] [ænd; ənd] [swɔːr] ,
The chucked - out traveller , smoothing his crumpled hat , spluttered and swore ,
这 扔掉 - 出去 游客 , 平滑 他的 皱巴巴的 帽子 , 喷溅 和 发誓 ,

被赶出车厢的旅客一边抚平皱巴巴的帽子,一边结结巴巴地咒骂着。

[tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['mɔːrəl][tuː; tə][fɪt][ðə; ði] [keɪs] .
till he found a moral to fit the case .
直到 他 成立 一个 道德 到 合身 这 案件 .

直到他找到一个符合这个案例的道德寓意。

" [naʊ] , [niːd] [aɪ][hæv; həv][ɪk'spoʊzd][maɪ'self][tuː; tə] [ðæt] ?
" Now , need I have exposed myself to that ?
" 现在 , 需要 我 有 裸露 我 到 那 ?

“那么,我有必要让自己暴露在那方面吗?”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒuː] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ?
What is the good of a Jew speaking the truth ?
什么 是 这 好的 的 一个 犹 请讲 这 真相 ?

犹太人说真话有什么好处?

" ['miːnwaɪl] ,
" Meanwhile ,
" 同时 ,

“同时,

[ðə; ði] ['kaʊˌhɜːrd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæt(ə)l] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'reviən] ['droʊvərz] [ðæt] [ðeɪ]

the	cowherd	going	to	the	cattle	proposed	to	the	Moravian	drovers	that	they
这	牛仔	去	到	这	牛	建议的	到	这	摩拉维亚	司机	那	他们

[ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ˌɪn'saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ;

should	go	inside	for	a	change	and	drink	a	glass	of	wine	;
应该	去	里面	为了	一个	改变	和	喝	一个	玻璃	的	葡萄酒	;

牧牛人去放牛时，向摩拉维亚牧牛人提议，他们应该进屋换换口味，喝杯酒。

[hiː; hi] [wʊd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [kaʊz] .

he	would	watch	the	cows	.
他	会	手表	这	牛	.

他会去看牛。

[ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪk] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

The	chair	with	the	stick	beside	it	was	his	.
这	椅子	和	这	戳	旁	它	曾是	他的	.

那把椅子和旁边的拐杖是他的。

[waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] " [pʊr] ['mænz] [piːt] ,

While	he	watched	he	picked	up	a	bit	of	"	poor	man's	peat	,
尽管	他	观看	他	挑选	向上	一个	少量	的	"	贫穷的	男人的	泥炭	,

他一边观看，一边捡起一点"穷人的泥炭"。

" ['stʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][hɪz; ɪz][koʊt] [sliːv] .

"	stuffing	it	up	his	coat	sleeve	.
"	馅	它	向上	他的	外套	袖子	.

他把它塞进了外套袖子里。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

What	could	he	want	with	it	?
什么	可以	他	想	和	它	?

他想要它做什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['lʌki] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] - [noʊz] [ə'baʊt] [ðɪs] " [pʊr] ['mænz] [piːt] "

Lucky	it	is	that	no	one	outside	the	Hortobágy	knows	about	this	"	poor	man's	peat	"
幸运的	它	是	那	不	一	外部	这	-	知道	关于	这	"	贫穷的	男人的	泥炭	"

[wɪtʃ] [ɪz] ['gæðərd] [ɑːn][ðə; ði] ['medoʊ] - [lænd] .

which	is	gathered	on	the	meadow	-	land	.
哪个	是	聚集	在	这	草地	-	土地	.

幸运的是，霍尔托巴吉以外的人都不知道这种在草地上采集的"穷人的泥炭"。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['lɪli] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['væli] .

One	thing	is	certain	—	it	is	no	lily	-	of	-	the	-	valley	.
一	事物	是	肯定	—	它	是	不	百合	-	的	-	这	-	谷	.

有一点可以肯定——它绝不是铃兰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][soʊl]['fjuːəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['pjstɑː] ['hɜːrdzmən] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] [piːt]

It	is	the	sole	fuel	of	the	puszta	herdsman	,	in	fact	,	a	sort	of	zoological	peat
它	是	这	唯一	燃料	的	这	普斯塔	牧人	,	在	事实	,	一个	种类	的	动物学	泥炭

.

:

.

事实上，它是普斯塔牧民唯一的燃料，是一种动物泥炭。

[wiː; wi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['lændoʊnər] [huː] ,

We	remember	the	tale	of	the	Hungarian	landowner	who	,
我们	记住	这	故事	的	这	匈牙利	土地所有者	WHO	,

我们还记得那位匈牙利地主的故事，他

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] ['æftər][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

finding	it	advisable	to	go	abroad	after	the	Revolution	,
寻找	它	建议	到	去	国外	后	这	革命	,

革命后，他觉得出国是明智之举。

[tʃoʊz] [friː] ['swɪtsərlənd] [æz; əz][ə; eɪ] ['tempəreri] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] .

chose	free	Switzerland	as	a	temporary	place	of	residence	.
选择	自由的	瑞士	作为	一个	暂时的	地方	的	住宅	.

选择自由的瑞士作为临时居住地。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevər] [gruː] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['maʊntnz] .

But	his	eyes	never	grew	used	to	the	high	mountains	.
但	他的	眼睛	绝不	生长	用过的	到	这	高的	山脉	.

但他的眼睛始终无法适应高山的景色。

['evri] ['iːvnɪŋ] , [ɑːn] [wið'drɔiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] " [piːt] ,

Every	evening	,	on	withdrawing	to	his	room	,	he	would	take	a	piece	of	"	peat	,
每一个	晚上	,	在	撤退	到	他的	房间	,	他	会	拿	一个	片	的	"	泥炭	,

每天晚上，他回到房间后，都会拿一块“泥炭”，

" [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['pæstʃər] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , ['kɪnd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

"	found	on	the	pasture	,	and	laying	it	on	the	hearth	,	kindle	it	.
"	成立	在	这	牧场	,	和	躺下	它	在	这	炉	,	点燃	它	.

在牧场上找到的柴火，放在炉火上点燃。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] ,

Then	,	as	he	sat	with	closed	eyes	in	the	smell	of	the	smoke	,
然后	,	作为	他	卫星	和	关闭	眼睛	在	这	闻	的	这	抽烟	,

然后，他闭着眼睛，坐在那里，闻着烟味。

[hiː; hi] [wʊd] [wʌns] [mɔːr] ['fænsi] [hɪm'self] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] , [waɪd] [pleɪnz] ,

he	would	once	more	fancy	himself	back	on	the	wide	,	wide	plains	,
他	会	一次	更多的	想要	他自己	后退	在	这	宽的	,	宽的	平原	,

他会再次幻想自己回到那广袤无垠的平原上。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [həːdz] [ænd; ənd] ['tɪŋklɪŋ] [kaʊ] ['belz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][fɔːr; fər] [wɪtʃ]

among	the	moving	herds	and	tinkling	cow	bells	,	and	all	the	rest	for	which
之中	这	移动	畜群	和	叮叮当当	奶牛	铃铛	,	和	全部	这	休息	为了	哪个

[hɪz; ɪz][soʊl] [lɔŋd]

his	soul	longed
他的	灵魂	渴望

在熙熙攘攘的牛群和叮当作响的牛铃声中，以及他灵魂所渴望的一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[wel] , [ɪf] [ðɪs] [piːt] - [smoʊk] [kæn; kən][ɪg'zɜːrt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɪnfluəns] [ɑːn][æn; ən]['edʒukeɪtɪd]

Well	,	if	this	peat	-	smoke	can	exert	such	a	strong	influence	on	an	educated
出色地	,	如果	这	泥炭	-	抽烟	能	发挥	这样的	一个	强的	影响	在	一个	受过教育

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

如果这种泥炭烟能对受过良好教育的人产生如此强烈的影响，

[haʊ] [wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri] ?

how	were	it	possible	to	doubt	the	following	story	?
如何	是	它	可能的	到	怀疑	这	下列的	故事	?

谁会怀疑下面这个故事的真实性呢?

[ðə; ði] ['trævələz] [hæd; həd][tuː; tə][weɪt] [tuː] [mɔːr] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] - ['feri] .

The	travellers	had	to	wait	two	more	days	at	the	Polgár	ferry	.
这	旅行者	有	到	等待	二	更多的	天	在	这	-	渡船	.

旅客们不得不在波尔加渡口再等两天。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] , [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði] ['feri] - [mæn] [brɔːt] [ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz][tuː; tə][ðə; ði]

On	the	third	,	about	midnight	,	the	ferry	-	man	brought	the	glad	tidings	to	the
在	这	第三	,	关于	午夜	,	这	渡船	-	男人	带来	这	高兴的	消息	到	这

[ɪk'spektənt] [kraʊd] ,

expectant	crowd	,
怀孕	人群	,

三日午夜时分，摆渡人将喜讯带给了翘首以盼的人群。

[huːz] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [ɪg'zɔːstɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [tais] [hæd; həd] ['fɔːlən]

whose	patience	and	provisions	were	alike	exhausted	,	that	the	Theiss	had	fallen
谁	耐心	和	条款	是	同样	筋疲力尽的	,	那	这	泰斯	有	倒下

['greɪtli] .

greatly	.
非常	.

他们的耐心和物资都已耗尽，泰斯河因此而大大衰落。

[ðə; ði] ['feri] - [boʊt][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pleɪst] , [ænd; ənd][baɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

The	ferry	-	boat	had	been	replaced	,	and	by	morning	they	would	be	able	to
这	渡船	-	船	有	到过	替换	,	和	经过	早晨	他们	会	是	有能力的	到

[krɔːs] .

cross	.
叉	.

渡船已经更换，到早上他们就可以过河了。

[ðoʊz] [wɪð; wɪθ][kɑːrts][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] ['rʌnɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm]

Those	with	carts	lost	no	time	in	running	them	on	board	,	and	arranging	them
那些	和	购物车	丢失的	不	时间	在	跑步	他们	在	木板	,	和	安排	他们

[saɪd][baɪ][saɪd] .

side	by	side	.
边	经过	边	.

那些有手推车的人立即将手推车搬上船，并排摆放好。

[nekst] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

Next	they	took	the	horses	.
下一个	他们	采取	这	马匹	.

接下来他们牵走了马匹。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði]['kæt(ə)l] .

Then	came	the	turn	for	the	cattle	.
然后	来了	这	转动	为了	这	牛	.

接下来轮到牛了。

[ruːm] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

Room	was	made	for	them	with	difficulty	.
房间	曾是	制成	为了	他们	和	困难	.

他们费了好大劲才腾出地方给他们住。

[ðə; ði] [krʌʃ] [wʌz; wəz] [greɪt] , [bʌt; bət][maɪld] , ['æftər][ɔːl] , [tuː; tə] [wʌt] ['θiːətər] - ['goʊər]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

The	crush	was	great	,	but	mild	,	after	all	,	to	what	theatre	-	goers	usually
这	压碎	曾是	伟大的	,	但	温和的	,	后	全部	,	到	什么	剧院	-	去者	通常

[ɪn'dʊr] !

endure	!
忍受	!

虽然人潮拥挤，但与剧院观众通常经历的拥挤程度相比，还算轻微！

[læst] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [bʊl] , [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] ['evriwʌn] , [wʌz; wəz] [brɔːt] ,

Last	of	all	,	the	bull	,	the	terror	of	everyone	,	was	brought	,
最后的	的	全部	,	这	公牛	,	这	恐怖	的	每个人	,	曾是	带来	,

最后，那头令所有人闻风丧胆的公牛被牵了过来。

[ænd; ənd] [naʊ] [noʊ][wʌn] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

and	now	no	one	remained	but	the	herdsman	and	his	horse	.
和	现在	不	一	剩余	但	这	牧人	和	他的	马	.

现在只剩下牧羊人和他的马了。

[ðə; ði] [tuː] [mə'reviən] ['droʊvərz] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrts] .

The	two	Moravian	drovers	took	their	places	between	the	cows	and	the	carts	.
这	二	摩拉维亚	司机	采取	他们的	地方	之间	这	牛	和	这	购物车	.

两名摩拉维亚牧牛人站在牛群和马车之间。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [noʊ][stɑːrt][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] .

But	as	yet	no	start	could	be	made	.
但	作为	然而	不	开始	可以	是	制成	.

但目前还无法开始。

[ðə; ði] [toʊ] - [roʊp] [wʌz; wəz]

The	tow	-	rope	was
这	拖	-	绳索	曾是

拖绳是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[streɪnd] [tɔːt] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] ,

strained	taut	by	the	water	,
紧张	紧绷	经过	这	水	,

被水拉紧，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [kʊd; kəd][rɪ'læks][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] .

and	they	were	obliged	to	wait	till	the	sunshine	could	relax	it	somewhat	.
和	他们	是	有义务	到	等待	直到	这	阳光	可以	放松	它	有些	.

他们不得不等到阳光照射下，才能让它稍微舒展开来。

['mɔɪstʃər] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [laɪk] [stiːm] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ɪts] ['sɜːrfɪs] .

Moisture	was	rising	like	steam	all	along	its	surface	.
水分	曾是	上升	喜欢	蒸汽	全部	沿着	它是	表面	.

水汽像蒸汽一样沿着它的表面上升。

[soʊ][ðə; ði] ['kaʊˌhɜːrd] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]['juːtəlaɪz][ðə; ði] [taɪm] ,

So	the	cowherd	,	wishing	to	utilise	the	time	,
所以	这	牛仔	,	祝	到	利用	这	时间	,

所以牧牛人想利用这段时间，

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['feri] - [mæn] [maɪt] [kʊk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] " - " [ʌv; əv] [fɪʃ] .

suggested	that	the	ferry	-	man	might	cook	them	a	"	paprikás	"	of	fish	.
建议	那	这	渡船	-	男人	可能	厨师	他们	一个	"	-	"	的	鱼	.

有人建议摆渡人可以给他们做一道“辣椒鱼”。

['nʌθɪŋ] [els] ['i:təbl] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][pɑ:t][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,
Nothing **else** **eatable** **was** **to** **be** **had** **,** **but** **a** **pot** **was** **at** **hand** **,**
没有什么 别的 可食用 曾是 到 是 有 , 但 一个 锅 曾是 在 手 ,
['laɪkwaɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [fɪʃ] ,
likewise **plenty** **of** **fish** **,**
同样地 很多 的 鱼 ,

没有其他可吃的东西，但手边正好有个锅，而且还有很多鱼。

[left] [baɪ][ðə; ði] [ri'si:dɪŋ] ['wɔ:tərz] .
left **by** **the** **receding** **waters** **.**
左边 经过 这 消退 水 .

退潮后留下的痕迹。

[ðə; ði] ['boʊtmən] [kɔ:t] [ðem; ðəm][baɪ] ['stɪkɪŋ] [æn; ən] [ɔ:r] ['ʌndər] [ðer; ðər][gils] — [fæt][kɑ:rp] , -
The **boatmen** **caught** **them** **by** **sticking** **an** **oar** **under** **their** **gills** **—** **fat** **carp** **,** **silurius**
这 船夫 捕捉 他们 经过 粘性 一个 桨 在下面 他们的 鳃 — 胖的 鲤鱼 , -
, [ænd; ənd] ['stɜ:rdʒən] .
, **and** **sturgeon** **.**
, 和 鲟 .

船夫们用桨戳住它们的鳃来捕捞它们——肥鲤鱼、鲶鱼和鲟鱼。

[ði:z] [ðeɪ] ['heɪstɪli] [kli:nd] , [kʌt] [ʌp] , [ænd; ənd][kæst]['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:t] ,
These **they** **hastily** **cleaned** **,** **cut** **up** **,** **and** **cast** **into** **the** **pot** **,**
这些 他们 草草 已清洗 , 切 向上 , 和 投掷 进入 这 锅 ,

他们匆匆将这些食材清洗干净，切碎，然后放入锅中。

[ˌʌndər'ni:θ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər][wʌz; wəz] ['kɪndld] .
underneath **which** **a** **little** **fire** **was** **kindled** **.**
下 哪个 一个 小的 火 曾是 点燃 .

下面燃起了一堆小火。

[naʊ] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['redi] , [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [roʊz] : " [hu:] [hæz; həz] - [pə'pri:kə] - ?
Now **all** **was** **ready** **,** **when** **the** **question** **rose** **:** **"** **Who** **has** **'** **paprika** **'** **?**
现在 全部 曾是 准备好 , 什么时候 这 问题 玫瑰 : " WHO 有 - 辣椒 - ?

一切准备就绪，这时问题出现了："谁有'辣椒粉'？"

" ['evri] ['ɔ:rd(ə)neri] , [self] - [rɪ'spektɪŋ] [hʌŋ'geriən] ['kæriz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'plaɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['næpsæk] ;
" **Every** **ordinary** **,** **self** **-** **respecting** **Hungarian** **carries** **his** **own** **supply** **in** **his** **knapsack** **;**
" 每一个 普通的 , 自己 - 尊重 匈牙利 携带 他的 自己的 供应 在 他的 背包 ;

"每个普通的、有自尊的匈牙利人都会在背包里备好自己的物资；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [θri:] [deɪz] - ['fæmɪn] ['i:v(ə)n] " [pə'pri:kə] " [wɪl] [gɪv] [aʊt] !
but **after** **a** **three** **days** **'** **famine** **even** **"** **paprika** **"** **will** **give** **out** **!**
但 后 一个 三 天 - 饥荒 甚至 " 辣椒 " 将要 给 出去 !

但是，即使是"辣椒粉"，在经历了三天的饥荒之后也会耗尽！

[ˌnevərðə'les] , [noʊ] " [pə'pri:kə] , " [noʊ] [fɪʃ] [stu:] .
Nevertheless **,** **no** **"** **paprika** **,** **"** **no** **fish** **stew** **.**
尽管如此 , 不 " 辣椒 , " 不 鱼 炖 .

然而，没有"辣椒粉"，就没有鱼汤。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] , [ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bɑ:ks][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" **I** **have** **some** **,** **"** **said** **the** **cowboy** **,** **and** **pulled** **a** **wooden** **box** **from** **his**
" 我 有 一些 , " 说 这 牛仔 , 和 拉 一个 木制的 盒子 从 他的
[sli:v] .
sleeve **.**
袖子 .

"我有一些，"牛仔说着，从袖子里掏出一个木盒子。

['evri] [wʌn]['noʊtɪd] [wʌt] [ə; eɪ][fɑːr] - ['siːɪŋ] [mæn][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [rɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [oʊn] "
Every one noted what a far - seeing man he must be to reserve his own "
每一个 一 著名的 什么 一个 远的 - 看到 男人 他 必须 是 到 预订 他的 自己的 "
[pə'priːkə] " [fɔːr; fər][ðə; ði]
paprika " for the
辣椒 " 为了 这

每个人都注意到他真是个有远见的人，竟然为自己保留了一份“辣椒粉”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[læst] [ɪk'streməti] , [ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .
last extremity , and henceforth regarded him as the saviour of the party .
最后的 末端 , 和 今后 认为 他 作为 这 救主 的 这 派对 .

到了最后关头，他们把他视为党的救星。

[ðə; ði] [stuː] - [pɑːt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] - [boʊt] ,
The stew - pot was in the end of the ferry - boat ,
这 炖 - 锅 曾是 在 这 结尾 的 这 渡船 - 船 ,

炖锅放在渡船的船尾。

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['hɜːrdzmən] ['trævəst] [ɪts] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði]['kæt(ə)l] ['biːɪŋ]
and to reach it the herdsman traversed its whole length , the cattle being
和 到 抵达 它 这 牧人 穿越 它是 所有的 长度 , 这 牛 存在
['steɪʃənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
stationed about the middle .
驻 关于 这 中间 .

为了到达那里，牧人沿着它的全长走了一圈，牛群则被安置在中间。

[bʌt; bət] , [ðen] , [huː] ['kɛrz] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz][bɑːks][ʌv; əv] " [pə'priːkə] " [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ?
But , then , who cares to let his box of " paprika " out of his own hand ?
但 , 然后 , WHO 关心 到 让 他的 盒子 的 " 辣椒 " 出去 的 他的 自己的 手 ?

但是，谁又会在意让自己的“辣椒粉”盒从手中溜走呢?

[waɪl] [ðə; ði] ['feri] - [mæn][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['siːzənɪŋ] [ðə; ði] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['pepər] ([oʊ'keɪən] ,
While the ferry - man was busy seasoning the fish with the red pepper (Oken ,
尽管 这 渡船 - 男人 曾是 忙碌的 调料 这 鱼 和 这 红色的 胡椒 (奥肯 ,
['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
writing about it ,
写作 关于 它 ,

当摆渡人忙着给鱼用红辣椒调味时（奥肯写道，

[kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪzn] ; [bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm][waɪld] [traɪbz] [der] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː]) ,
calls it poison ; but that some wild tribes dare to eat it) ,
呼叫 它 毒 ; 但 那 一些 荒野 部落 敢 到 吃 它) ,

人们称它有毒；但有些野蛮部落却敢吃它），

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][drɑːp][hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv] " [piːt] , " [ˌʌnəb'zɜːrvd] ['ɪntuː]
the cowboy took the opportunity to drop his piece of " peat , " unobserved into
这 牛仔 采取 这 机会 到 降低 他的 片 的 " 泥炭 , " 未被观察到的 进入
[ðə; ði]['faɪər] .
the fire .
这 火 .

牛仔趁人不注意，将他的那块“泥炭”扔进了火里。

" [aɪ] [seɪ] !
" I say !
" 我 说 !

我说!

[ðæt] - - - [mʌst; məst][biː; bi] ['sɪndʒɪŋ] !
that ' paprikás ' must be singeing !
那 - - - 必须 是 烧焦 !

那"辣椒粉"一定是烧焦了!

[wʌt] [ə; eɪ] [smel] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ! " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['kɑːblər] ['prez(ə)ntli] .
What a smell it has ! " remarked the cobbler presently .
什么 一个 闻 它 有 ! " 评论 这 皮匠 目前 .

"这味道真难闻!"鞋匠说道。

" [smel] !
" Smell !
" 闻 !

"闻!

[stɪŋk] [aɪ] [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði][aɪ'tɪnərənt] [kloʊk] ['vendər] .
Stink I would call it , " corrected the itinerant cloak vendor .
臭 我 会 称呼 它 , " 已更正 这 流动 披风 小贩 .

"我只能说，那味道真难闻,"流动斗篷商贩纠正道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hevi] ['griːsi] ['oʊdər] [ə'fektɪd] [ðə; ði]['noʊzɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] [mɔːr] ['mɑːrkɪdli] .
But the heavy greasy odour affected the noses of the cattle more markedly .
但 这 重的 腻 气味 做作的 这 鼻子 的 这 牛 更多的 明显地 .

但浓重的油腻气味对牛的鼻子影响更为明显。

[fɜːrst] , [ðə; ði] [bʊl] [gruː] ['restləs] , [snʌft] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ʃʊk] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nek]
First , the bull grew restless , snuffed in the air , shook the bell at his neck
第一的 , 这 公牛 生长 不安 , 熄灭 在 这 空气 , 摇晃 这 钟 在 他的 脖子
[ænd; ənd] [loʊd] ,
and lowed ,
和 低 ,

首先，公牛变得焦躁不安，它对着空气哼哼唧唧，摇晃脖子上的铃铛，发出低沉的哞叫声。

[ðen] ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['beloʊ] ['deɪndʒərəsli] .
then lowering his head and lifting his tail began to bellow dangerously .
然后 降低 他的 头 和 举重 他的 尾巴 开始 到 下面 危险地 .

然后它低下头，翘起尾巴，开始发出危险的咆哮声。

[æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊz] [gɑːt][ɪk'saɪtɪd] , ['keɪpəd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [riəd] [ʌp][ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər]
At that the cows got excited , capered to and fro , reared up on each others
在 那 这 牛 得到 兴奋的 , 跳跃 到 和 弗 , 饲养 向上 在 每个 其他的
[bæks] ,
backs ,
背部 ,

这时，母牛们兴奋起来，来回奔跑，互相踩在对方背上。

[ænd; ənd]['dʒɔsəld][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] - [boʊt] .
and jostled to the side of the ferry - boat .
和 推搡 到 这 边 的 这 渡船 - 船 .

然后挤到渡船边上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

" ['mʌðər] ['meri] ! ['hoʊli] ['ʌnə] !
" Mother Mary ! Holy Anna !
" 母亲 玛丽 ! 圣 安娜 !

圣母玛利亚！圣安娜!

[prə'tekt] [ðə; ði] [ʃɪp] ! " [ʃri:kt] [ðə; ði][fæt][soʊp] - ['meɪkər] .

Protect	**the**	**ship**	**!**	**"**	**shrieked**	**the**	**fat**	**soap**	**-**	**maker**	**.**
保护	这	船	!	"	尖叫	这	胖的	肥皂	-	制造商	.

“保护船只！”胖肥皂匠尖叫道。

" ['hɜ:ri] [ʌp] , ['mɪstrəs] ! [si:t] [jɔ:r'self] ['ɑ:pəzɪt] .

"	**Hurry**	**up**	**,**	**mistress**	**!**	**seat**	**yourself**	**opposite**	**.**
"	匆忙	向上	,	情妇	!	座位	你自己	对面的	.

“夫人，快点！请到对面来坐。”

[ðæt] [wɪl] ['stedi] [hɜ:r; hər] [ə'gen] , " [dʒoʊkt][ðə; ði] ['ʃu:meɪkər] .

That	**will**	**steady**	**her**	**again**	**,**	**"**	**joked**	**the**	**shoemaker**	**.**
那	将要	稳定的	她	再次	,	"	开玩笑	这	鞋匠	.

“那会让她再次平静下来，”鞋匠开玩笑说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][dʒoʊk] .

But	**it**	**was**	**no**	**joke**	**.**
但	它	曾是	不	开玩笑	.

但这可不是开玩笑。

['evri] [mæn][ɑ:n] [bɔ:rd] [hæd; həd][tu:; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði][roʊp][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['feri] - [boʊt][frʌm; frəm]

Every	**man**	**on**	**board**	**had**	**to**	**clutch**	**the**	**rope**	**to**	**keep**	**the**	**ferry**	**-**	**boat**	**from**
每一个	男人	在	木板	有	到	离合器	这	绳索	到	保持	这	渡船	-	船	从

['tɪltɪŋ] ['oʊvər] ;

tilting	**over**	**;**
倾斜	超过	;

船上所有男人都必须紧紧抓住绳索，才能防止渡船倾覆；

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ['dɪpt] ['nɪrli] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] .

the	**other**	**side**	**dipped**	**nearly**	**to**	**the**	**water**	**.**
这	其他	边	浸入	几乎	到	这	水	.

另一侧几乎沉入了水面。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [bʊl] [geɪv] [ə; eɪ] ['beloʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [greɪt] [baʊnd] , [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ðə; ði]

Suddenly	**the**	**bull**	**gave**	**a**	**bellow**	**,**	**and**	**with**	**one**	**great**	**bound**	**,**	**jumped**	**into**	**the**
突然	这	公牛	给予	一个	下面	,	和	和	一	伟大的	边界	,	跳了起来	进入	这

['rɪvər] .

river	**.**
河	.

突然，公牛吼了一声，纵身一跃，跳进了河里。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [ænd; ənd] ['twenti] [kaʊz] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd]

Another	**moment**	**,**	**and**	**everyone**	**of**	**the**	**four**	**and**	**twenty**	**cows**	**had**	**followed**
其他	片刻	,	和	每个人	的	这	四	和	二十	牛	有	随后

[hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] .

him	**over**	**the**	**edge**	**.**
他	超过	这	边缘	.

又过了一会儿，二十四头牛也都跟着他一起跳下了悬崖。

[ðə; ði] ['feri] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt] [hæf] - [wei] [ə'krɔ:s] .

The	**ferry**	**was**	**just**	**about**	**half**	**-**	**way**	**across**	**.**
这	渡船	曾是	只是	关于	一半	-	方式	穿过	.

渡轮大约已经航行到一半了。

" [tɜ:rn] [bæk] !

"	**Turn**	**back**	**!**
"	转动	后退	!

“折回！

[tɜ:rn] [bæk] !

Turn	**back**	**!**
转动	后退	!

折回！

" [skriːmd] [ðə; ði] [məˈreviən] [ˈdroʊvərz] , [æz; əz][ðə; ði][ˈkæt(ə)l][swæm] [streɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði][bæŋk]
" screamed the Moravian drovers , as the cattle swam straight towards the bank
" 尖叫 这 摩拉维亚 司机 , 作为 这 牛 游泳 直的 向 这 银行
[ðeɪ] [hæd; həd] [left] .
they had left .
他们 有 左边 .

“摩拉维亚牧牛人尖叫着，牛群径直游向它们离开的河岸。”

[ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [ˈferi] - [boʊt] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ˈɪnstəntli] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [goʊ][ˈæftər][ðer; ðər]
They wanted the ferry - boat to return instantly , that they might go after their
他们 通缉 这 渡船 - 船 到 返回 即刻 , 那 他们 可能 去 后 他们的
[biːsts] .
beasts .
野兽 .

他们希望渡船立刻返回，以便他们能够追赶他们的牲畜。

" [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈtɜːrnɪŋ] [bæk] ! " [ʃriːkt] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [foʊk] .
" The devil a bit of turning back ! " shrieked the market folk .
" 这 魔鬼 一个 少量 的 转弯 后退 ! " 尖叫 这 市场 民间 .

“真倒霉，居然还有回头路！”集市上的人们尖叫道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [krɔːs] !
" We must cross !
" 我们 必须 叉 !

我们必须过河！

[wiː; wi][ɑːr; ər] [leɪt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ! "
We are late enough for the fair as it is ! "
我们 是 晚的 足够的 为了 这 公平的 作为 它 是 ! "

我们去集市已经晚了！

" [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [haʊl] , [lædz] , " [sed] [ðə; ði] [həːdz]
" No need to howl , lads , " said the herds
" 不 需要 到 嗥 , 小伙子们 , " 说 这 畜群

“伙计们，不用嚎叫了，”牛群说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[mæn] , [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsiːdɪŋ] [kɑːm] .
man , with exceeding calm .
男人 , 和 超过 冷静的 .

男人，异常平静。

" [aɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [raɪt] [maɪndz] .
" I'll bring them to their right minds .
" 患病的 带来 他们 到 他们的 正确的 思想 .

“我会让他们恢复理智。”

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [led][ˌaɪ ˈtiː] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈferi] ,
" He jumped on his horse , led it along to the end of the ferry ,
" 他 跳了起来 在 他的 马 , 引领 它 沿着 到 这 结尾 的 这 渡船 ,

他跳上马，牵着马走到渡口尽头。

[ænd; ənd] [ˈstɪkɪŋ] [spɜːrz][ˈɪntuː][ɪts] [saɪdz] , [lept] [ˈoʊvər][ðə; ði][reɪl][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
and sticking spurs into its sides , leapt over the rail into the water .
和 粘性 马刺 进入 它是 侧面 , 跳跃 超过 这 轨 进入 这 水 .

它用马刺刺入自己的身体两侧，跃过栏杆跳入水中。

" [siː] , [ðə; ði] ['kaʊˌhɜːrd] [wɪl] [ˌoʊvər'teɪk] [ðem; ðəm] , [noʊ] [fɪr] !
" See , the cowherd will overtake them , no fear !
" 看 , 这 牛仔 将要 超过 他们 , 不 害怕 !

“看，牧牛人会追上他们的，别担心！”

" [soʊ][ðə; ði] ['kɑːblər] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ['droʊvərz] .
" So the cobbler assured the despairing drovers .
" 所以 这 皮匠 保证 这 绝望 司机 .

于是，鞋匠安慰那些绝望的赶牛人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːrs] - ['kuːpər] , [left] [bɪ'haɪnd][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,
But the horse - cooper , left behind on the bank ,
但 这 马 - 库珀 , 左边 在后面 在 这 银行 ,

但留在河岸上的马匹制桶匠，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ɑːn] [bɔːrd] ,
for he had not managed to find room for his horses on board ,
为了 他 有 不是 管理 到 寻找 房间 为了 他的 马匹 在 木板 ,

因为他没能在船上找到地方安置他的马匹。

[nɔːr][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] ['kæt(ə)l] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]
nor had wished to frighten them among so many cattle , was of a
也不 有 希望 到 吓唬 他们 之中 所以 许多 牛 , 曾是 的 一个
['kɑːntreri] [ə'pɪnjən] .
contrary opinion .
相反 观点 .

他也不想在这么多牛群中惊吓它们，对此持相反意见。

" [juːl] ['nevər] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [hɜːrd] !
" You'll never see more of that herd !
" 你会 绝不 看 更多的 的 那 一群 !

你再也见不到那群牛了！

" [hiː; hi] [jeld] [tuː; tə][ðə; ði] ['trævələz] [ɑːn][ðə; ði] ['feri] - [boʊt] .
" he yelled to the travellers on the ferry - boat .
" 他 大喊 到 这 旅行者 在 这 渡船 - 船 .

他向渡船上的旅客们大喊。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['wɪs(ə)l] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ! "
" You may whistle for them ! "
" 你 可能 哨 为了 他们 ! "

“你可以吹口哨迎接他们！”

" [ðer; ðər] [goʊz] [ðæt] ['dʒoʊnə] [ə'gen] !
" There goes that Jonah again !
" 那里 去 那 约拿 再次 !

“那个约拿又来了！”

[wer] [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][hæm] [boʊn] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ? " ['stɔrmd] [ðə; ði] ['kɑːblər] .
Where is there a ham bone to shoot him with ? " stormed the cobbler .
在哪里 是 那里 一个 火腿 骨 到 射击 他 和 ? " 暴风雨 这 皮匠 .

“哪里有根火腿骨头可以用来打他？”鞋匠怒道。

[ðə; ði][hɜːrd] [nɪə] [ðə; ði][bæŋk][ɪn] ['stræglɪŋ] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæloʊz] , [weidid]
The herd neared the bank in straggling order , and reaching the shallows , waded
这 一群 接近 这 银行 在 零散的 命令 , 和 到达 这 浅滩 , 涉水
[aʊt] [tuː; tə][draɪ][lænd] .
out to dry land .
出去 到 干燥 土地 .

兽群稀稀拉拉地靠近河岸，到达浅水区后，涉水走到干燥的陆地上。

[ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd] , [fɔːr; fər]['kæt(ə)l] [swɪm] ['fæstər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [hɔːrs] .

The	herdsman	was	behind	,	for	cattle	swim	faster	than	a	horse	.
这	牧人	曾是	在后面	,	为了	牛	游泳	快点	比	一个	马	.

牧人落在了后面，因为牛游得比马快。

[wen] [hiː; hi] [tuː] ['lændɪd] , [hiː; hi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] [stɑːk] - [wɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [krækt]

When	he	too	landed	,	he	undid	the	stock	-	whip	from	his	neck	and	cracked
什么时候	他	也	登陆	,	他	撤销	这	库存	-	鞭	从	他的	脖子	和	裂纹

[ˌaɪ 'tiː] ['laʊdli] .

it	loudly	.
它	高声	.

他也落地后，解下脖子上的鞭子，啪的一声甩了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

['hiːz] ['tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] ! " [sed] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ðə; ði]['droʊvərz] .

He's	turning	them	!	"	said	the	market	people	to	console	the	drovers	.
他是	转弯	他们	!	"	说	这	市场	人们	到	安慰	这	司机	.

“他把他们赶走了！”市场上的人们安慰赶牛人说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] ['oʊnli] [səːvz] [tuː; tə] [meɪk] ['kæt(ə)l] [rʌn] [ɑːn][ðə; ði]['fæstər] .

But	the	cracking	of	a	whip	only	serves	to	make	cattle	run	on	the	faster	.
但	这	裂纹	的	一个	鞭	仅有的	服务	到	制作	牛	跑步	在	这	快点	.

但鞭打只会让牛跑得更快。

[ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [faʊnd] [mʌtʃ] ['eksərsaɪz][fɔːr; fər][ðer; ðər][wɪt][ɪn] [ðɪs] ['kæt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] .

The	passengers	found	much	exercise	for	their	wit	in	this	cattle	incident	.
这	乘客	成立	很多	锻炼	为了	他们的	有	在	这	牛	事件	.

在这起牲畜事件中，乘客们充分发挥了他们的机智。

[ðə; ði] ['feri] - [men] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [oʊðz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][baɪ]

The	ferry	-	men	assured	them	with	oaths	that	it	was	not	the	first	time	by
这	渡船	-	男人	保证	他们	和	誓言	那	它	曾是	不是	这	第一的	时间	经过

['eni] [miːnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] .

any	means	that	it	had	happened	.
任何	方法	那	它	有	发生	.

摆渡人向他们发誓，这绝不是第一次发生这种事。

[biːsts] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [soʊ]['ɔːf(ə)n][wɜːr; wər] [ə'seɪld] [baɪ] [hoʊm] ['sɪknəs] [ðæt]

Beasts	brought	from	the	Hortobágy	so	often	were	assailed	by	home	sickness	that
野兽	带来	从	这	-	所以	经常	是	遭受攻击	经过	家	疾病	那

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feri] - [boʊt] [pʊt] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [tɜːrn] ['restɪv] [ænd; ənd]

no	sooner	was	the	ferry	-	boat	put	in	motion	than	they	would	turn	restive	and
不	很快	曾是	这	渡船	-	船	放	在	运动	比	他们	会	转动	不安分	和

[sprɪŋ] ['oʊvərbɔːrd] ,

spring	overboard	,
春天	落水	,

从霍尔托巴吉运来的牲畜经常会想家，以至于渡船一启动，它们就会变得焦躁不安，跳到船里去。

[swɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] [rʌn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pjstɑː] .

swim	to	the	bank	,	and	run	back	to	the	puszta	.
游泳	到	这	银行	,	和	跑步	后退	到	这	普斯塔	.

游到岸边，然后跑回小树林。

" [men] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [lʌv] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] ['kʌntri] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒɪndʒər] - [bred]
" Men have the same love of home and country , " said the ginger - bread
" 男人 有 这 相同的 爱 的 家 和 国家 , " 说 这 姜 - 面包
[mæn] , [huː] ,
man , who ,
男人 , WHO ,

“男人对家乡和祖国的热爱是一样的，”姜饼人说道。

['hævɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [riːd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [bʊks] , ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] .
having often read of it in books , recognised the complaint .
拥有 经常 读 的 它 在 图书 , 已确认 这 抱怨 .

因为经常在书中读到过类似的抱怨，所以认出了这种抱怨。

" [ɑː] , [jes] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstrəs] - , " [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [kaʊz] [hæv; həv] [gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə]
" Ah , yes ! " exclaimed Mistress Pundor , " no doubt the cows have gone home to
" 啊 , 是的 ! " 惊呼 情妇 - , " 不 怀疑 这 牛 有 已消失 家 到
[ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [kævz] .
their little calves .
他们的 小的 小牛 .

“啊，是的！”庞多夫人惊呼道，“毫无疑问，母牛们都回家去陪它们的小牛犊了。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mis'teik] , [tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [dɪr] ['mʌðərz] ! "
That was the mistake , to separate the children from their dear mothers ! "
那 曾是 这 错误 , 到 分离 这 孩子们 从 他们的 亲爱的 母亲们 ! "

把孩子们和他们亲爱的母亲分开，就是那个错误！

" [naʊ] [maɪ] [aɪ'diːə] [ɪz] ['dɪfrənt] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːblər] , [huː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt] ['skeptɪk(ə)l] .
" Now my idea is different , " said the cobbler , who was nothing if not sceptical .
" 现在 我的 主意 是 不同的 , " 说 这 皮匠 , WHO 曾是 没有什么 如果 不是 怀疑论者 .

“我的想法不一样了，”鞋匠说道，他向来是个怀疑论者。

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðoʊz]
" I have heard often enough that those
" 我 有 听到 经常 足够的 那 那些

我经常听到这样的说法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

['kʌnɪŋ] - , [wen] [ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] ['skætər] [ə; eɪ] [hɜːrd] , [pʊt] [sʌm; səm] [griːs] [ɪn] [ðer; ðər]
cunning betyárs , when they want to scatter a herd , put some grease in their
狡猾 - , 什么时候 他们 想 到 分散 一个 一群 , 放 一些 润滑脂 在 他们的
[paɪps] .
pipes .
管道 .

狡猾的贝提亚尔人，当他们想驱散一群牲畜时，会在他们的管道里放些油脂。

[ðə; ði] [biːsts] , [wen] [ðeɪ] [smel] [ˌaɪ 'tiː] , [goʊ] [stɑːrk] , ['sterɪŋ] [mæd] , [ænd; ənd] ['skʌt(ə)l] [ə'weɪ] [ɪn] [ɔːl]
The beasts , when they smell it , go stark , staring mad , and scuttle away in all
这 野兽 , 什么时候 他们 闻 它 , 去 斯塔克 , 凝视 疯狂的 , 和 偷偷溜走 离开 在 全部
[də'rekʃ(ə)nz] .
directions .
方向 .

这些野兽闻到气味后，立刻变得面目狰狞，眼神疯狂，四散奔逃。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [lɑːt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
Then it is easy enough for the betyár to catch a nice little lot for himself .
然后 它 是 简单的 足够的 为了 这 - 到 抓住 一个 好的 小的 很多 为了 他自己 .

这样一来，贝蒂亚尔就很容易为自己捕获一大堆东西。

[naʊ] [aɪ] [sent] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] . "

Now	I	scent	something	of	the	sort	in	this	business	.	"
现在	我	香味	某物	的	这	种类	在	这	商业	.	"

现在我感觉这行里也出现了类似的情况。

" [wʌt] [juː; jʊ] [smel] ['sʌmθɪŋ] , ['dædi] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	you	smell	something	,	Daddy	,	and	you	don't	run	away	from	it	?
"	什么	你	闻	某物	,	爸爸	,	和	你	不	跑步	离开	从	它	?

“爸爸，你闻到什么味道了，却不躲开吗？”

" ['evriwʌn] [læft] .

"	Everyone	laughed	.
"	每个人	笑了	.

大家都笑了。

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] !

"	Wait	a	bit	!
"	等待	一个	少量	!

稍等片刻!

[dʒʌst][juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [get] [ɑːn] [ʃɔːr] ! " [sed] [ðə; ði] ['kɑːblər] .

Just	you	wait	till	we	get	on	shore	!	"	said	the	cobbler	.
只是	你	等待	直到	我们	得到	在	支撑	!	"	说	这	皮匠	.

“等着瞧吧，等我们上岸就好了！”鞋匠说道。

[ðə; ði] [mə'reviən] ['droʊvərz] , [haʊ'evər] , [sɔː] ['nʌθɪŋ] ['læfəbl] [ɪn][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][ðer; ðər][hɜːrd]

The	Moravian	drovers	,	however	,	saw	nothing	laughable	in	the	vagaries	of	their	herd
这	摩拉维亚	司机	,	然而	,	锯	没有什么	可笑	在	这	反复无常	的	他们的	一群

,

,

,

然而，摩拉维亚牧人却觉得他们牛群的这些怪癖一点也不可笑。

[nɔːr]['iːv(ə)n] ['mætər] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

nor	even	matter	suitable	for	a	discussion	on	natural	history	,
也不	甚至	事情	合适的	为了	一个	讨论	在	自然的	历史	,

甚至都不适合用于自然史的讨论，

[bʌt; bət][bɪ'gæn] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] [lə'mentɪŋ] [laɪk] [bɜːrnt] - [aʊt] ['dʒɪpsiz] .

but	began	howling	and	lamenting	like	burnt	-	out	gypsies	.
但	开始	嚎叫	和	哀叹	喜欢	烧焦的	-	出去	吉普赛人	.

但却像筋疲力尽的吉普赛人一样嚎啕大哭、哀号不已。

[ðə; ði][oʊld] ['feri] - [mæn] , [huː] [tɔːkt] [slæv] , [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ðem; ðəm] .

The	old	ferry	-	man	,	who	talked	Slav	,	attempted	to	console	them	.
这	老的	渡船	-	男人	,	WHO	谈话	斯拉夫	,	尝试过	到	安慰	他们	.

那位会说斯拉夫语的老摆渡人试图安慰他们。

" [naʊ] [dəunt] [haʊl] , [lædz] .

"	Now	don't	howl	,	lads	.
"	现在	不	嗥	,	小伙子们	.

“伙计们，别嚎叫了。”

- [naɪ] - . -

'	Nye	stekat	.	'
-	奈伊	-	.	-

'Nye stekat.'

['hiːz] [nɑːt]['stoʊlən][jʊr; jər] [kaʊz] , [ðə; ði] [gʊd] ['hɜːrdzmən] .

He's	not	stolen	your	cows	,	the	good	herdsman	.
他是	不是	被盗	你的	牛	,	这	好的	牧人	.

这位善良的牧羊人没有偷你的牛。

[ðoʊz] [tuː] ['letərz] , - [diː] . [tiː] . ,
Those two letters , ' D . T . ,
那些 二 信件 , - D . T . ,

这两个字母，“DT”，

- [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːpər] [pleɪt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp][dəunt] [miːn] - ['dæstəd] , [θiːf] ,
' on the copper plate at the side of his cap don't mean ' dastard , thief ,
- 在 这 铜 盘子 在 这 边 的 他的 帽 不 意思是 - 卑鄙小人 , 贼 ,

他帽子侧面铜牌上的“”并不意味着“卑鄙小人，窃贼”，

- [bʌt; bət] - [taʊn] .
' but Debreczin Town .
- 但 - 镇 .

但德布勒津镇。

[hiː; hi] [kɑːnt] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
He can't run off with them .
他 不能 跑步 离开 和 他们 .

他不能带着他们私奔。

[wen] [wiː; wi] [kʌm] ['oʊvər] [ə'gen]
When we come over again
什么时候 我们 来 超过 再次

当我们再次过来的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ðeɪl] [ɔːl][biː; bi] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [gruːp] .
they'll all be standing there in a group .
他们会 全部 是 常设 那里 在 一个 团体 .

他们会聚在一起站在那里。

['hiːl] [draɪv] [ðem; ðəm] [bæk] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] .
He'll drive them back , sure enough .
地狱 驾驶 他们 后退 , 当然 足够的 .

他肯定会把他们赶回去。

[waɪ] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][dɔːg] [went] ['æftər][hɪm; ɪm] !
Why even his dog went after him !
为什么 甚至 他的 狗 去 后 他 !

连他的狗都追着他跑了！

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði]['kæt(ə)l][ɑːn] [bɔːrd] [ə'gen] [wiː; wi][mʌst; məst] ['fæsn] [ðə; ði] [kaʊz] [θriː]
But when we take the cattle on board again we must fasten the cows three
但 什么时候 我们 拿 这 牛 在 木板 再次 我们 必须 系 这 牛 三
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

但是当我们再次把牛拉上船时，必须把三头牛拴在一起。

[ænd; ənd][taɪ][ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði][hɔːrnz][tuː; tə] [ðæt] ['aɪərn] [rɪŋ] .
and tie the bull by the horns to that iron ring .
和 领带 这 公牛 经过 这 角 到 那 铁 戒指 .

把牛角绑在铁环上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , ['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['mʌni] [twaɪs] .
It will be all right , only you must pay the passage money twice .
它 将要 是 全部 正确的 , 仅有的 你 必须 支付 这 通道 钱 两次 .

没关系，只是你需要支付两次船票费用。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['feri] - [boʊt] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [bæŋk]

"	A	good	hour	and	a	half	elapsed	before	the	ferry	-	boat	reached	the	other	bank
"	一个	好的	小时	和	一个	一半	过去	前	这	渡船	-	船	达到	这	其他	银行

, [ˌʌn'loʊdɪd] ,

,	unloaded	,
,	卸载	,

“渡船卸完货后，足足过了一个半小时才到达对岸。”

[riː'ləʊdid] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

reloaded	,	and	returned	to	the	Hortobágy	side	of	the	river	.
重新加载	,	和	返回	到	这	-	边	的	这	河	.

重新装弹后，返回河的霍尔托巴吉一侧。

[ðen] [ðə; ði]['droʊvərz][ræn][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['feri] - [haʊs] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ðer; ðər]['kæt(ə)l]

Then	the	drovers	ran	up	the	hill	to	the	ferry	-	house	,	and	sought	their	cattle
然后	这	司机	跑	向上	这	爬坡道	到	这	渡船	-	房子	,	和	寻求	他们的	牛

['evriwer] .

everywhere	.
到处	.

然后，赶牛人跑上山坡，来到渡口，到处寻找他们的牛。

[bʌt; bət] [nʌn] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

But	none	were	to	be	seen	.
但	没有任何	是	到	是	已见	.

但一个也没看到。

[ðə; ði] [hɔːrs] - ['diːlər] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['æŋgri] [biːsts] [hæd; həd] ['gæləpt] ['mædli][pæst] [tɔːrdz] [ðə; ði]

The	horse	-	dealer	said	that	the	angry	beasts	had	galloped	madly	past	towards	the
这	马	-	经销商	说	那	这	生气的	野兽	有	疾驰	疯狂地	过去的	向	这

['brʌʃwʊd] ,

brushwood	,
灌木丛	,

马贩子说，那些愤怒的牲畜疯狂地朝灌木丛飞奔而去。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kwɪkli] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wiləuz] .

and	had	quickly	disappeared	among	the	willows	.
和	有	迅速地	消失	之中	这	柳树	.

很快就消失在柳树丛中。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][goʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [bʌt; bət][ræn] [daʊn] [wɪnd] , ['hedz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]

They	did	not	go	towards	the	high	road	,	but	ran	down	wind	,	heads	to	the	ground
他们	做过	不是	去	向	这	高的	路	,	但	跑	向下	风	,	头部	到	这	地面

,

,
,

他们没有走大路，而是顺风而行，头埋在地上。

[teɪlz] [ʌp] , [laɪk] [biːsts] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ] [pleɪg] [ʌv; əv] [flaɪz] .

tails	up	,	like	beasts	attacked	by	a	plague	of	flies	.
尾巴	向上	,	喜欢	野兽	遭到攻击	经过	一个	瘟疫	的	苍蝇	.

尾巴高高翘起，就像野兽遭到苍蝇袭击一样。

[ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['pɑːtər] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɑːkəri] - ['leɪdn] [kɑːrt] ,

A	belated	potter	,	coming	up	from	Újváros	with	a	crockery	-	laden	cart	,
一个	迟到的	陶工	,	未来	向上	从	-	和	一个	陶器	-	满载	大车	,

一位迟到的陶工，从乌伊瓦罗斯赶来，推着一辆装满陶器的车。

[rɪ'leɪtɪd] [haʊ] ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði] ['pjstɑː] [hiː; hi][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv]['kæt(ə)l] ,

related	how	somewhere	on	the	puszta	he	had	met	with	a	herd	of	cattle	,
有关的	如何	某处	在	这	普斯塔	他	有	遇见	和	一个	一群	的	牛	,

他讲述了自己如何在普斯塔草原的某个地方遇到一群牛，

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs]
which **with** **a** **horse**
哪个 和 一个 马

和一匹马

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[mæn][ænd; ənd][dɔːg][æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] , [hæd; həd] [dæʃt] [ˈrɔːrɪŋ] [əˈlɔːŋ] , [tɔːrdz] [ðə; ði] -
man and dog at their heels , had dashed roaring along , towards the Zám
男人 和 狗 在 他们的 高跟鞋 , 有 虚线 咆哮 沿着 , 向 这 -
[hɪlz] .
hills .
丘陵 .

人和狗紧随其后，一路狂奔，朝着扎姆山的方向跑去。

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [ˈrɪvər] , [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [dʒʌmpt] [ɪn] ,
Coming to the Hortobágy river , they had all jumped in ,
未来 到 这 - 河 , 他们 有 全部 跳了起来 在 ,

来到霍尔托巴吉河边，他们都跳进了河里。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][bəuθ]['raɪdər][ænd; ənd] [kaʊz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [θɪk] [riːdz] .
and he had lost sight of both rider and cows among the thick reeds .
和 他 有 丢失的 视线 的 两个都 骑士 和 牛 之中 这 厚的 芦苇 .

在茂密的芦苇丛中，他既看不到骑手也看不到牛群。

[ðə; ði] ['feri] - [mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['droʊvərz] ,
The ferry - man turned to the gaping drovers ,
这 渡船 - 男人 转向 到 这 张开的 司机 ,

摆渡人转过身，看向目瞪口呆的赶牛人。

" [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [haʊl] , ['kʌntriːmɪn] !
" Now you may howl , countrymen !
" 现在 你 可能 嗥 , 同胞们 !

“现在你们可以尽情嚎叫了，同胞们！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] - ['pjstɑː] [ɪz][ðə; ði] ['pæstʃər] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] " [mɪkst] " [stʌd] .
The Ohát puszta is the pasture ground of the " mixed " stud .
这 - 普斯塔 是 这 牧场 地面 的 这 " 混合 " 钉子 .

Ohát puszta 是“混合”种马场的牧场。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈræl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [ɔːl] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][həˈraɪz(ə)n] ,
From the corral in the centre , all round to the wide circle of horizon ,
从 这 围栏 在 这 中心 , 全部 圆形的 到 这 宽的 圆圈 的 地平线 ,

从中央的畜栏，一直延伸到广阔的地平线，

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət]['hɔːrsɪz] ['greɪzɪŋ] .

nothing	can	be	seen	but	horses	grazing	.
没有什么	能	是	已见	但	马匹	放牧	.

除了吃草的马匹，什么也看不到。

['hɔːrsɪz] [ʌv; əv][ɔːl] ['kʌlərz] , [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['læŋgwɪdʒ] [kæn; kən]

Horses	of	all	colours	,	which	only	the	richness	of	the	Hungarian	language	can
马匹	的	全部	颜色	,	哪个	仅有的	这	丰富	的	这	匈牙利	语言	能

[faɪnd] [neɪmz] [fɔːr; fər] :

find	names	for	:
寻找	姓名	为了	:

各种颜色的马，只有丰富多彩的匈牙利语才能为它们命名：

[beɪ] , [greɪ] , [blæk] , [waɪt] - [feɪst] , ['paɪbɔːld] , ['dæp(ə)ld] , ['tʃesnʌt] , [fliː] - ['bɪtn] , ['strɔːberi] ,

bay	,	grey	,	black	,	white	-	faced	,	piebald	,	dappled	,	chestnut	,	flea	-	bitten	,	strawberry	,
湾	,	灰色的	,	黑色的	,	白色的	-	面对	,	花斑	,	斑驳的	,	板栗	,	跳蚤	-	被咬	,	草莓	,

['skjuːbɔːld] , [roʊn] , [kriːm] - ['kʌlərd] , [ænd; ənd] ,

skewbald	,	roan	,	cream	-	coloured	,	and	,
骓	,	杂色	,	奶油	-	有色	,	和	,

枣色、灰色、黑色、白脸、杂色、斑驳色、栗色、跳蚤咬色、草莓色、杂色、杂色、奶油色，以及

[wʌt] [ɪz] ['rɛrəst] [ə'mʌŋ] [foʊl] , [mɪlk] - [waɪt] .

what	is	rarest	among	foals	,	milk	-	white	.
什么	是	最稀有	之中	小马驹	,	牛奶	-	白色的	.

小马驹中最罕见的是乳白色的。

[wel] [dʌz] [ðɪs] [və'raɪəti][ʌv; əv] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['kʌlər] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] " [mɪkst] "

Well	does	this	variety	of	shade	and	colour	deserve	to	be	called	the	"	mixed	"
出色地	做	这	种类	的	阴影	和	颜色	应得	到	是	称为	这	"	混合	"

[hɜːrd] .

herd	.
一群	.

这种多样的色调和颜色是否配得上被称为“混血”牛群呢？

[ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [stʌd] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] ,

A	gentleman's	stud	is	something	very	different	,
一个	绅士的	钉子	是	某物	非常	不同的	,

绅士的种马则完全不同。

[ðer; ðər]['oʊnli] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv][wʌn] [briːd] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

there	only	horses	of	one	breed	and	colouring	are	to	be	found	.
那里	仅有的	马匹	的	一	品种	和	染色	是	到	是	成立	.

那里只有一种品种和毛色的马。

[ɔːl] [ðə; ði] [hɔːrs] ['oʊnərz] [ɪn] - [tɜːrn] [aʊt] [ðer; ðər] ['mɛrz] [hɪr] , [wer] , ['sʌmər] [ɔːr] ['wɪntər]

All	the	horse	owners	in	Debreczin	turn	out	their	mares	here	,	where	,	summer	or	winter
全部	这	马	所有者	在	-	转动	出去	他们的	母马	这里	,	在哪里	,	夏天	或者	冬天

,

,

,

德布勒津所有的马主都把他们的母马放在这里，无论冬夏。

[ðeɪ] ['nevər] [siː] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [hed] - [kiːps] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

they	never	see	a	stable	,	and	only	the	head	csikós	keeps	account	of	their
他们	绝不	看	一个	稳定的	,	和	仅有的	这	头	-	保持	帐户	的	他们的

他们从不见到马厩，只有首领 csikós 负责清点他们的牲畜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

['jɪrli] [ɪn'kriːs] .
yearly **increase** **.**
每年 增加 .

逐年增长。

[hɪr] , [tuː] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['peɪsərz][ɑːr; ər] [reɪzd] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sɔːt] [fɔːr; fər][frʌm; frəm][ə'fɑːr] ;
Here **,** **too** **,** **the** **famous** **pacers** **are** **raised** **,** **which** **are** **sought** **for** **from** **afar** **;**
这里 , 也 , 这 著名的 领跑员 是 提高 , 哪个 是 寻求 为了 从 远方 ;

这里也培育出了著名的赛马，这些赛马远近闻名；

[fɔːr; fər][nɑːt] ['evri] [hɔːrs] [kæn; kən][stænd][ə; eɪ]['sændi] ['kʌntri] , [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [bred] [wʌn] , [fɔːr; fər]
for **not** **every** **horse** **can** **stand** **a** **sandy** **country** **,** **a** **mountain** **-** **bred** **one** **,** **for**
为了 不是 每一个 马 能 站立 一个 沙 国家 , 一个 山 - 繁殖 一 , 为了
[ɪg'zæmp(ə)l] ,
example **,**
例子 ,

并非每匹马都能适应沙质地形，例如，有些马是山地马。

[kə'læpsɪz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [tredz] [æn; ən] - [roʊd] .
collapses **if** **it** **once** **treads** **an** **Alföld** **road** **.**
崩溃 如果 它 一次 踏板 一个 - 路 .

如果它踏上阿尔弗尔德公路，就会坍塌。

['skætərd] [gruːps] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['greɪzɪŋ] [ɪn'dʌstriəsli] [raʊnd] [ðə; ði] ['stæljənz] .
Scattered **groups** **are** **to** **be** **seen** **grazing** **industriously** **round** **the** **stallions** **.**
疏散 团体 是 到 是 已见 放牧 勤奋地 圆形的 这 种马 .

可以看到零星的小群马在种马周围勤快地吃草。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['fiːdɪŋ] .
For **the** **horse** **is** **always** **feeding** **.**
为了 这 马 是 总是 喂养 .

因为马总是在吃草。

['lɜːrnɪd] [men] [seɪ] [ðæt] [wen] ['dʒuːpɪtər] [kri'eɪtɪd] [mɪ'nɜːrvə] , [hiː; hi][kæst] [ðɪs] [kɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] ,
Learned **men** **say** **that** **when** **Jupiter** **created** **Minerva** **,** **he** **cast** **this** **curse** **on** **the** **horse** **,**
学习 男人 说 那 什么时候 木星 创建 米涅瓦 , 他 投掷 这 诅咒 在 这 马 ,

有学问的人说，朱庇特创造密涅瓦时，也对这匹马下了诅咒。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlweɪz] [iːt] , [jet] ['nevər] [biː; bi] [fɪld] .
that **it** **might** **always** **eat** **,** **yet** **never** **be** **filled** **.**
那 它 可能 总是 吃 , 然而 绝不 是 已填 .

它或许会一直吃，却永远不会饱。

[fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['maʊntɪd] - [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði][hɜːrd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['θaʊz(ə)nd] [ɔːr][soʊ] [ʌn'ruːli]
Four **or** **five** **mounted** **csikós** **watch** **over** **the** **herd** **,** **with** **its** **thousand** **or** **so** **unruly**
四 或者 五 安装 - 手表 超过 这 一群 , 和 它是 千 或者 所以 不羁
[koʊlts] ,
colts **,**
小马驹 ,

四五个骑马的牧马人看守着这群马，其中有大约一千匹桀骜不驯的小马驹。

[ænd; ənd][juːz][ðer; ðər] [θɪk] [stɑːk] - [wɪps] [tuː; tə] [draɪv] [bæk] [ðə; ði] [mɔːr] [æd'ventʃərəs] .
and **use** **their** **thick** **stock** **-** **whips** **to** **drive** **back** **the** **more** **adventurous** **.**
和 使用 他们的 厚的 库存 - 鞭子 到 驾驶 后退 这 更多的 冒险的 .

并用粗壮的鞭子驱赶那些更爱冒险的人。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæt(ə)l][hɜːrd] , [ðə; ði] " - " [ɔːr]
The **arrangement** **here** **is** **the** **same** **as** **with** **the** **cattle** **herd** **,** **the** **"** **karám** **"** **or**
这 安排 这里 是 这 相同的 作为 和 这 牛 一群 , 这 " - " 或者
['ʃænti] ,
shanty **,**
棚屋 ,

这里的安排与牛群的安排相同，即“karám”或棚屋。

['kɪtʃɪn] , [wɪnd] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [wel] .
kitchen , wind shelter and well .
厨房 , 风 庇护所 和 出色地 .

厨房、防风棚和水井。

['oʊnli] , [ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] ['bæroʊ] - [bɔɪ] , [nɔːr] " [pʊr] ['mænz] [piːt] , " [nɔːr] [prə'tektɪŋ] [wɑːtʃ] - [dɔːg] , ‚ ’
Only , there is neither barrow - boy , nor " poor man's peat , " nor protecting watch - dog , ‚ ’
仅有的 , 那里 是 两者都不 巴罗 - 男生 , 也不 " 贫穷的 男人的 泥炭 , " 也不 保护 手表 - 狗 , ‚ ’

只是，这里既没有推车小贩，也没有“穷人的泥炭”，更没有看门狗。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪnaɪn] [traɪb] , [ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dɔːg][ɔːr] [wʊlf] ,
for the horse cannot endure any of the canine tribe , and whether it be dog or wolf ,
为了 这 马 不能 忍受 任何 的 这 犬类 部落 , 和 无论 它 是 狗 或者 狼 ,

因为马无法忍受犬科动物的任何一种，无论是狗还是狼。

[bəuθ] [get] [kɪkt] .
both get kicked .
两个都 得到 踢 .

两人都被踢出局。

[nuːn] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪdli] ['skætərd] [truːps] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [brˈgæn] [tuː; tə] [drɔː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt] [wel] .
Noon was approaching , and the widely scattered troops of horses began to draw towards the great well .
中午 曾是 接近 , 和 这 广泛 疏散 军队 的 马匹 开始 到 画 向 这 伟大的 出色地 .

临近中午，分散各处的马群开始向大井方向行进。

[tuː] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər]
Two carriages were
二 马车 是

两节车厢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

['ɔːlsoʊ] ['nɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] - [brɪdʒ] .
also nearing from the direction of the Hortobágy bridge .
还 临近 从 这 方向 的 这 - 桥 .

也从霍尔托巴吉桥方向靠近。

[ðə; ði] [hed] - , [ə; eɪ] [θɪk] - [set] , ['boʊni][oʊld][mæn] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,
The head csikós , a thick - set , bony old man , shading his eyes with his hand ,
这 头 - , 一个 厚的 - 放 , 骨质 老的 男人 , 阴影 他的 眼睛 和 他的 手 ,

首领 csikós 是一位身材矮壮、骨瘦如柴的老人，他用手遮着眼睛。

['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] — [baɪ][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] .
recognised the new - comers from afar — by their horses .
已确认 这 新的 - 来者 从 远方 — 经过 他们的 马匹 .

从远处就能认出新来者——看他们的马。

" [wʌn] [ɪz]['mɪstər] . ['miːˌhaɪ] ['kɑːdɑːr] , [ðə; ði] ['ʌðər] , ['pɛlɪkæn] , [ðə; ði] [hɔːrs] - ['diːlər] .
" One is Mr . Mihály Kádár , the other , Pelikan , the horse - dealer .
" 一 是 先生 . 米哈伊 卡达尔 , 这 其他 , 百利金 , 这 马 - 经销商 .

“一个是米哈伊·卡达尔先生，另一个是百利金，马商。

[aɪ] [nuː] , [wen] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][maɪ] ['kælɪndər] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deɪ] . "

I	knew	,	when	I	looked	in	my	calendar	,	that	they	would	honour	me	to	day	. "
我	知道	,	什么时候	我	看起来	在	我的	日历	,	那	他们	会	荣誉	我	到	天	. "

我查看日历时就知道，他们今天会给我颁奖。”

" [ðen] , [ɪz] [ðæt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kælɪndər] ? " [æskt] ['ʃɑːndor] , [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] , [sər'praɪzd] .

"	Then	,	is	that	written	in	the	calendar	?	"	asked	Sándor	,	the	herdsman	,	surprised	.
"	然后	,	是	那	书面	在	这	日历	?	"	问	桑多尔	,	这	牧人	,	惊讶	.

“那么，这事写在日历上了？”牧羊人桑多尔惊讶地问道。

" [jes] , [maɪ] [bɔɪ] !

"	Yes	,	my	boy	!
"	是的	,	我的	男生	!

“是的，我的孩子！”

['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn] - - ['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] . -

Everything	is	in	'	Csathy's	Almanack	.	'
一切	是	在	-	-	年鉴	.	-

一切都在《Csathy年鉴》里。

[ðə; ði] - ['kæt(ə)l] ['mɑːrkɪt] [ɪz][ɑːn] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] ['pɛlɪkæn] [mʌst; məst] [teɪk] ['hɔːrsɪz] [ðer; ðər] .

The	Onod	cattle	market	is	on	Sunday	,	and	Pelikan	must	take	horses	there	.
这	-	牛	市场	是	在	星期日	,	和	百利金	必须	拿	马匹	那里	.

奥诺德牲畜市场在星期天举行，佩利坎必须把马匹带到那里。

" [hɪz; ɪz][prɑːgˌnɑːstə'keɪʃənz][wɜːr; wər] [kə'rekt] .

"	His	prognostications	were	correct	.
"	他的	预后	是	正确的	.

他的预测是正确的。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] ['hɔːrsɪz] , ['mɪstər] . ['miːˌhaɪ] ['kɑːdɑːr] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['selər] ,

The	visitors	had	come	about	horses	,	Mr	.	Mihály	Kádár	,	being	the	seller	,
这	访客	有	来	关于	马匹	,	先生	.	米哈伊	卡达尔	,	存在	这	卖方	,

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['sæmjuəl]['pɛlɪkæn] ,

and	Mr	.	Samuel	Pelikan	,
和	先生	.	塞缪尔	百利金	,

来访者是为了马匹而来的，米哈伊·卡达尔先生是卖家，塞缪尔·佩利坎先生是

[ðə; ði] ['baɪər] .

the	buyer	.
这	买方	.

买家。

['ʃʊrli] ['evriwʌn] [kæn; kən] ['rekəgnaɪz] ['mɪstər] . ['miːˌhaɪ] ['kɑːdɑːr] — [ə; eɪ] ['hænsəm] , [raʊnd] - [feɪst]

Surely	everyone	can	recognise	Mr	.	Mihály	Kádár	—	a	handsome	,	round	-	faced
一定	每个人	能	认出	先生	.	米哈伊	卡达尔	—	一个	英俊的	,	圆形的	-	面对

[mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['smaɪlɪŋ] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [wækst] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

man	,	with	his	smiling	countenance	and	waxed	moustache	,
男人	,	和	他的	微笑	面容	和	打蜡	胡子	,

想必每个人都能认出米哈伊·卡达尔先生——一位英俊、圆脸、面带微笑、留着精心修饰的胡须的男士。

[ænd; ənd] ['fɪgjər] ['kəːviŋ] ['aʊtwərdz] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] .

and	figure	curving	outwards	at	the	waist	.
和	数字	弯曲	向外	在	这	腰部	.

腰部线条向外弯曲。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['breɪdɪd] ['mænt(ə)l] , [ə; eɪ] [raʊnd] [hæt] , [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [θɪn] ['wɔːkɪŋ] -

He	wore	a	braided	mantle	,	a	round	hat	,	and	held	a	long	,	thin	walking	-
他	穿着	一个	编织	地幔	,	一个	圆形的	帽子	,	和	握住	一个	长的	,	薄的	步行	-

[stɪk] ,

stick	,
戳	,

他身披编织的斗篷，头戴圆帽，手持一根细长的拐杖。

[ðə; ði][tɑːp] [kaːvd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ]
the **top** **carved** **to** **represent** **a**
这 顶部 雕刻 到 代表 一个

顶部雕刻成一个.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

['bɜːdz] [hed] .
bird's **head** **.**
鸟类 头 .

鸟头。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [puːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊn] ['stæliən]
His **was** **the** **group** **of** **horses** **standing** **beside** **the** **pool** **,** **with** **the** **roan** **stallion**
他的 曾是 这 团体 的 马匹 常设 旁 这 水池 , 和 这 杂色 骟
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm] .
leading **them** **.**
领导 他们 .

他的马群站在水池边，领头的是一匹枣红色的种马。

['sæmjuəl]['pɛlɪkæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['boʊni][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['krʊkɪd] [noʊz] , [lɔːŋ] [bɪrd]
Samuel **Pelikan** **was** **a** **bony** **individual** **,** **with** **a** **large** **,** **crooked** **nose** **,** **long** **beard**
塞缪尔 百利金 曾是 一个 骨质 个人 , 和 一个 大的 , 歪 鼻子 , 长的 胡须
[ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
and **moustache** **,**
和 胡子 ,

塞缪尔·佩利坎身材瘦削，鼻子又大又歪，留着长长的胡须。

[hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [legz] ['sʌmwʌt] [bent] [frʌm; frəm] [kən'tɪnjuəli] ['traɪɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] .
his **back** **and** **legs** **somewhat** **bent** **from** **continually** **trying** **of** **horses** **.**
他的 后退 和 腿 有些 弯曲 从 持续 尝试 的 马匹 .

由于经常骑马，他的背部和腿部有些弯曲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kreɪnz] ['feðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] , [waɪd] - [brɪmd] [hæt] , [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt]
There **was** **a** **crane's** **feather** **in** **his** **high** **,** **wide** **-** **brimmed** **hat** **,** **his** **waistcoat**
那里 曾是 一个 起重机的 羽毛 在 他的 高的 , 宽的 - 满溢 帽子 , 他的 马甲
[wʌz; wəz] [tʃekt] , [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] [ʃɔːrt] ,
was **checked** **,** **his** **jacket** **short** **,**
曾是 已检查 , 他的 夹克 短的 ,

他头戴高高的宽边帽，帽檐上插着一根鹤羽；他身穿格子背心，外套很短。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bægi] , [næn'kin] ['traʊzərz] [tʌkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tɑːp] - [buːts] .
and **his** **baggy** **,** **nankeen** **trousers** **tucked** **into** **his** **top** **-** **boots** **.**
和 他的 宽松的 , 南金 裤子 塞进去 进入 他的 顶部 - 靴子 .

他那宽松的棉布裤塞进了高筒靴里。

[ə; eɪ][sɪ'gɑːr] [keɪs] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][saɪd] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['raɪdɪŋ]
A **cigar** **case** **was** **pushed** **into** **his** **side** **pocket** **,** **and** **he** **carried** **a** **long** **riding**
一个 雪茄 案件 曾是 推动 进入 他的 边 口袋 , 和 他 携带 一个 长的 骑术
- [wɪp] .
- **whip** **.**
- 鞭 .

他的侧袋里塞着一个雪茄盒，手里拿着一根长长的马鞭。

[ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] , ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] " - " [ænd; ənd] [ʃʊk]

These	gentlemen	,	leaving	their	carriages	,	walked	to	the	"	karám	"	and	shook
这些	先生们	,	离开	他们的	马车	,	步行	到	这	"	-	"	和	摇晃

[hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] ,

hands	with	the	overseer	,
双手	和	这	监工	,

这些先生们下了马车，走到“karám”(一种公共场所)，与监工握手。

[huː] [ə'weitid] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

who	awaited	them	there	.
WHO	等待中	他们	那里	.

谁在那里等着他们。

[ðen] [æn; ən]['ɔːrdər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['hɜːrdzmən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

Then	an	order	was	given	to	the	herdsmen	,	and	they	all	went	out	to	the
然后	一个	命令	曾是	给定	到	这	牧民	,	和	他们	全部	去	出去	到	这

[hɜːrd] .

herd	.
一群	.

然后牧人接到命令，他们都出去放牧牛群。

[tuː] ['maʊntɪd] - , [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] ['krækɪŋ] [ʌv; əv] [wɪps] , ['raʊndɪd] [ʌp][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv]

Two	mounted	csikós	,	with	tremendous	cracking	of	whips	,	rounded	up	the	lot	of
二	安装	-	,	和	巨大的	裂纹	的	鞭子	,	圆润	向上	这	很多	的

['hɔːrsɪz] ,

horses	,
马匹	,

两名骑马的牧马人挥舞着鞭子，发出震耳欲聋的响声，将马群赶了回来。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['mɪstər] . - .

among	which	were	Mr	.	Kádár's	.
之中	哪个	是	先生	.	-	.

其中就有卡达尔先生的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [koʊlts][ɪn][ɔːl] ,

There	were	about	two	hundred	colts	in	all	,
那里	是	关于	二	百	小马驹	在	全部	,

总共有大约两百匹小马驹。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [felt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][mæn] .

some	of	which	had	never	felt	the	hand	of	man	.
一些	的	哪个	有	绝不	毛毡	这	手	的	男人	.

有些动物从未感受过人类的触碰。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɜːrvd] [laɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ekspɜːrts] ,

As	they	drove	them	in	a	long	curved	line	before	the	experts	,
作为	他们	驾驶	他们	在	一个	长的	弯曲	线	前	这	专家	,

他们驾驶着这些车辆，沿着长长的弧线排成一列，在专家面前行驶。

[ðə; ði] [hɔːrs] - ['diːlər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['gæləpɪŋ] [roʊn] [mer] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [ɑːn][ðə; ði]

the	horse	-	dealer	pointed	out	a	galloping	roan	mare	to	the	herdsman	on	the
这	马	-	经销商	尖	出去	一个	疾驰	杂色	母马	到	这	牧人	在	这

[græs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

grass	at	his	side	.
草	在	他的	边	.

马贩子指着草地上奔跑的枣红色母马给身旁的牧人看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [ðæt] [wʌn] !
" I would like that one !
" 我 会 喜欢 那 一 !

“我想要那个！”

" [ˌðerə'pɑːn] , ['ʃɑːndor] - , ['kæstɪŋ] [ə'saɪd]['dʒækɪt][ænd; ənd] [kloʊk] , [siːzd] [ðə; ði] [kɔɪld] - [ʌp]
" Thereupon , Sándor Decsi , casting aside jacket and cloak , seized the coiled - up
" 于是 , 桑多尔 - , 铸件 旁边 夹克 和 披风 , 查获 这 卷曲 - 向上
['læsoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
lasso in his right hand ,
套索 在 他的 正确的 手 ,

于是，桑多尔·德西扔掉外套和斗篷，右手抓住卷起的套索。

[wuːnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [left] , [ænd; ənd] [stept] [tɔːrdz] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [hɜːrd] .
wound the other end round his left , and stepped towards the advancing herd .
伤口 这 其他 结尾 圆形的 他的 左边 , 和 步 向 这 前进 一群 .

将另一端绕到左侧，然后朝着逼近的兽群走去。

[swɪft] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] , [hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [mer] ,
Swift as lightning , he flung out the long line at the chosen mare ,
迅速 作为 闪电 , 他 扔 出去 这 长的 线 在 这 选定 母马 ,

他迅如闪电，将长缰绳甩向选定的母马。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [nuːs] [kɔːt] [ɪts] [nek] ['ɪnstəntli] , [hæf] ['θrɔtliŋ]
and with mathematical precision the noose caught its neck instantly , half throttling
和 和 数学 精确 这 套索 捕捉 它是 脖子 即刻 , 一半 节流
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

绳索以数学般的精确度瞬间勒住了它的脖子，使它半窒息。

[ðə; ði] ['ʌðər] [koʊlts] [rʌʃt] [ɑːn] [neɪŋ] ; [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [rɪ'meɪnd] , [tɔːst] [ɪts] [hed] , [kɪkt] ,
The other colts rushed on neighing ; the prisoner remained , tossed its head , kicked ,
这 其他 小马驹 匆忙 在 嘶鸣 ; 这 囚犯 剩余 , 抛掷 它是 头 , 踢 ,
[riəd] , [ɔːl][ɪn][veɪn] .
reared , all in vain .
饲养 , 全部 在 徒劳 .

其他小马驹嘶鸣着向前冲去；而那匹被囚禁的小马驹则留在原地，甩头、踢腿、扬蹄，但一切都是徒劳。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði][mæn] , ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['læsoʊ] , [æz; əz] [ɪf] [meɪd] [ʌv; əv][kæst] - ['aɪərn] ,
There stood the man , holding on to the lasso , as if made of cast - iron ,
那里 站立 这 男人 , 保持 在 到 这 套索 , 作为 如果 制成 的 投掷 - 铁 ,

那人站在那里，紧紧握着套索，仿佛那套套索是用铸铁做的一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [luːs] [sliːvz] ['slɪpɪŋ] [bæk] ,
and with his loose sleeves slipping back ,
和 和 他的 松动的 袖子 滑倒 后退 ,

他宽松的袖子向后滑落，

[hiː; hi] [rɪ'zembld] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['eɪnʃənt] [griːk] [ɔːr]['roʊmən]['stætʃuːz] — " [ðə; ði] [hɔːrs] - ['teɪmərz] .
he resembled one of those ancient Greek or Roman statues — " the Horse - Tamers .
他 类似 一 的 那些 古老的 希腊语 或者 罗马 雕像 — " 这 马 - 驯兽师 .

他就像古希腊或罗马的雕像——“驯马者”。

" ['grædʒuəli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'zɪstəns] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hænd]['oʊvər][hænd] , [hiː; hi] [hɔːld] [ɪn]
" Gradually , in spite of all resistance , and pulling hand over hand , he hauled in
" 逐步地 , 在 尽管如此 的 全部 反抗 , 和 拉 手 超过 手 , 他 拖拽 在
[ðə; ði] [hɔːrs] .
the horse .
这 马 .

“尽管遭到抵抗，他还是慢慢地、一手一手地把马拉了回来。”

[ɪts] [aɪz] [prəʊ'truːdid] , [ðə; ði]['nɒstrəlz][wɜːr; wər][daɪ'leɪtɪd] , [ɪts] ['briːðɪŋ] [keɪm] [ɪn][gɑːsps] .

Its	eyes	protruded	,	the	nostrils	were	dilated	,	its	breathing	came	in	gasps	.
它是	眼睛	突出	,	这	鼻孔	是	扩张	,	它是	呼吸	来了	在	喘息	.

它的眼睛突出，鼻孔扩张，呼吸急促。

[ðen] [fliŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [ɪts] [nek] , [ðə; ði] - ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪr] ,

Then	flinging	his	arms	round	its	neck	,	the	csikós	whispered	something	in	its	ear	,
然后	投掷	他的	武器	圆形的	它是	脖子	,	这	-	低声说道	某物	在	它是	耳朵	,

然后，奇科斯用双臂环住它的脖子，在它耳边低语了几句。

['luːsnd] [ðə; ði] [nuːs] [frʌm; frəm][ɪts] [nek] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ,

loosened	the	noose	from	its	neck	,	and	the	wild	,
松动	这	套索	从	它是	脖子	,	和	这	荒野	,

它解开了脖子上的绳索，然后，那只野狗.....

['fraɪt(ə)nd] ['ænɪm(ə)l] [bɪ'keɪm] ['streɪtˌweɪ] [æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [læm] , ['redɪli] [rɪ'zaɪnɪŋ] [ɪts]

frightened	animal	became	straightway	as	gentle	as	a	lamb	,	readily	resigning	its
害怕	动物	成为	立刻	作为	温和的	作为	一个	羊肉	,	容易	辞职	它是

[hed] [tuː; tə][ðə; ði]['hɔːltər] .

head	to	the	halter	.
头	到	这	缰绳	.

受惊的动物立刻变得像羔羊一样温顺，欣然接受了缰绳的束缚。

[ðeɪ] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə]

They	fastened	it	directly	to
他们	系紧	它	直接地	到

他们直接把它固定住了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ðə; ði] [hɔːrs] - ['kuːpɚz] [træp] , [huː] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

the	horse	-	cooper's	trap	,	who	hastened	to	reconcile	his	victim	with	a	piece	of
这	马	-	库珀的	陷阱	,	WHO	加快	到	调和	他的	受害者	和	一个	片	的

[bred] [ænd; ənd][sɔːlt] .

bread	and	salt	.
面包	和	盐	.

马匠的陷阱，他急忙用一块面包和盐来安抚他的受害者。

[ðɪs] [æθ'letɪk] [dɪ'spleɪ] [wʌz; wəz] [θriː] [taɪmz] [rɪ'piːtɪd] ; [nɔːr][dɪd]['ʃɑːndor] - [wʌns]['bʌŋg(ə)l][hɪz; ɪz]

This	athletic	display	was	three	times	repeated	;	nor	did	Sándor	Decsi	once	bungle	his
这	运动	展示	曾是	三	时代	重复	;	也不	做过	桑多尔	-	一次	搞糟	他的

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

这种精彩的竞技表现重复了三次；桑多尔·德西也从未在工作中出现任何失误。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [nuːs] [wʌz; wəz] ['waɪdli] [dɪ'stendɪd] ,

But	it	happened	the	fourth	time	,	that	the	noose	was	widely	distended	,
但	它	发生	这	第四	时间	,	那	这	套索	曾是	广泛	膨胀	,

但第四次发生这种情况时，绞索被撑得非常松弛。

[ænd; ənd] [slɪpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔrsəz] [tʃest] .

and	slipped	down	to	the	horse's	chest	.
和	滑倒了	向下	到	这	马匹	胸部	.

然后滑落到马的胸前。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [tʃoʊkt] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [jiːld] [soʊ] ['iːzəli] ; [bʌt; bət] [kə'menst] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd]

Not	**being**	**choked**	**,**	**it**	**did**	**not**	**yield**	**so**	**easily**	**;**	**but**	**commenced**	**kicking**	**and**
不是	存在	窒息	,	它	做过	不是	屈服	所以	容易地	;	但	开始	踢	和

['keɪpərɪŋ] ,

capering	**,**
嬉戏	,

它没有被勒住脖子，所以没有轻易屈服；而是开始踢打和挣扎。

[ænd; ənd] ['drægd] [ðə; ði] - , [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] , [kwaɪt][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

and	**dragged**	**the**	**csikós**	**,**	**at**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**line**	**,**	**quite**	**a**	**considerable**
和	拖拽	这	-	,	在	这	其他	结尾	的	这	线	,	相当	一个	大量

['dɪstəns] .

distance	**.**
距离	.

然后把队伍另一端的 csikós 拖了相当远的距离。

[bʌt; bət][hiː; hi][pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] ['kæptɪv] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

But	**he**	**put**	**forth**	**his**	**strength**	**at**	**last**	**,**	**and**	**led**	**the**	**captive**	**before**	**his**
但	他	放	前进	他的	力量	在	最后的	,	和	引领	这	俘虏	前	他的

['oʊnərz] .

owners	**.**
所有者	.

但他最终使出浑身解数，将俘虏带到了他的主人面前。

" ['truːli] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['faɪnər] [ə'mjuːzmənt] [ðæn; ðən] ['pleɪɪŋ] ['bɪljərdz] [ɪn][ðə; ði] - [bʊl] , - " [sed] ['pɛlɪkæn]

"	**Truly**	**that**	**is**	**a**	**finer**	**amusement**	**than**	**playing**	**billiards**	**in**	**the**	**'**	**Bull**	**,**	**'**	**"**	**said**	**Pelikan**
"	真的	那	是	一个	更精细	娱乐	比	玩耍	台球	在	这	-	公牛	,	-	"	说	百利金

,

,
,

“这确实比在‘公牛’酒吧打台球有趣得多，”佩利坎说道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːdɑːr] .

turning	**to**	**Mr**	**.**	**Kádár**	**.**
转弯	到	先生	.	卡达尔	.

转向卡达尔先生。

" [wel] , [its] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [wɜːrk] !

"	**Well**	**,**	**it's**	**his**	**only**	**work**	**!**
"	出色地	,	它是	他的	仅有的	工作	!

“嗯，这是他唯一的作品！”

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['wɜːrði] [sə'vɪliən] .

"	**returned**	**the**	**worthy**	**civilian**	**.**
"	返回	这	值得	平民	.

“归还了这位值得尊敬的平民。”

[ðə; ði] [hɔːrs] - ['diːlər] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [keɪs] , ['ɔːfərd] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['hɜːrdzmən] .

The	**horse**	**-**	**dealer**	**,**	**opening**	**his**	**cigar**	**case**	**,**	**offered**	**one**	**to**	**the**	**herdsman**	**.**
这	马	-	经销商	,	开幕	他的	雪茄	案件	,	提供	一	到	这	牧人	.

马贩子打开雪茄盒，递给牧羊人一支雪茄。

['ʃɑːndor] - [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [lɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] [pʌft] [ə'weɪ] .

Sándor	**Decsi**	**took**	**it**	**,**	**struck**	**a**	**match**	**,**	**lit**	**up**	**,**	**and**	**puffed**	**away**	**.**
桑多尔	-	采取	它	,	击	一个	匹配	,	点燃	向上	,	和	膨胀的	离开	.

桑多·德西 (Sándor Decsi) 接过它，划一根火柴，点燃，然后抽气而去。

[ðə; ði] [fɔːr] [rɔː] [koʊlts][wɜːr; wər] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['pɝːtʃəsɝz] ['kærɪdʒ] ; [tuː] [bɪ'haɪnd] , [wʌn]

The	four	raw	colts	were	distributed	round	the	purchaser's	carriage	;	two	behind	,	one
这	四	生的	小马驹	是	分布式	圆形的	这	买方的	运输	;	二	在后面	,	一

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [nɪr] ,

beside	the	near	,
旁	这	靠近	,

四匹未受过训练的小马驹被分散放置在买家的马车周围；两匹在后面，一匹在靠近买家的旁边，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɔːf] [hɔːrs] .

and	the	fourth	beside	the	off	horse	.
和	这	第四	旁	这	离开	马	.

第四个马在旁边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

" [wel] , [maɪ] [frend] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] , [strɔːŋ] ['feloʊ] ! " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['pɛlɪkæn] ,

"	Well	,	my	friend	,	you're	a	great	,	strong	fellow	!	"	observed	Mr	.	Pelikan	,
"	出色地	,	我的	朋友	,	你是	一个	伟大的	,	强的	同伴	!	"	观察到	先生	.	百利金	,

“嗯，我的朋友，你真是个了不起的壮汉！”佩利坎先生评价道。

['laɪtɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm] - .

lighting	himself	a	cigar	from	Sándor's	.
灯光	他自己	一个	雪茄	从	-	.

给自己点了一根桑多尔雪茄。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪl] ! " ['grʌmbld] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] .

If	he	had	not	been	ill	!	"	grumbled	the	overseer	.
如果	他	有	不是	到过	患病的	!	"	咕哝	这	监工	.

“要是他没生病就好了！”监工抱怨道。

" [aɪ] ['wɔznt] [ɪl] ! " [brægd] [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] , [ænd; ənd] [tɔːst] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed]

"	I	wasn't	ill	!	"	bragged	the	herdsman	,	and	tossed	back	his	head
"	我	不是	患病的	!	"	吹嘘	这	牧人	,	和	抛掷	后退	他的	头

[kən'temptʃuəsli] .

contemptuously	.
轻蔑地	.

“我没生病！”牧羊人吹嘘道，并轻蔑地仰头一笑。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ðen] ?

"	What	on	earth	,	were	you	then	?
"	什么	在	地球	,	是	你	然后	?

“你当时究竟是什么人？”

[wen] [ə; eɪ][mæn][laɪz] [θriː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['mɑːtə]['hɑːspɪt(ə)l] — — "

When	a	man	lies	three	days	in	the	Mata	Hospital	—	—	"
什么时候	一个	男人	谎言	三	天	在	这	玛塔	医院	—	—	"

当一个男人在马塔医院躺了三天——

" [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][laɪ][ɪn][ðə; ði]['mɑːtə]['hɑːspɪt(ə)l] ?

"	How	can	a	man	lie	in	the	Mata	Hospital	?
"	如何	能	一个	男人	说谎	在	这	玛塔	医院	?

“一个人怎么能躺在马塔医院里呢？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər]['hɔːrsɪz] ! "
It is only for horses ! "
它 是 仅有的 为了 马匹 ! "

它只适合马!

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [ðen] ? "
" What were you doing then ? "
" 什么 是 你 正在做 然后 ? "

“你当时在做什么？”

" [drʌŋk] ! " [sed] ['ʃɑːndor] - .
" Drunk ! " said Sándor Decsi .
" 醉 ! " 说 桑多尔 - .

“醉了！”桑多尔·德西说道。

" [æz; əz][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] !
" As a man has a right to be !
" 作为 一个 男人 有 一个 正确的 到 是 !

“作为一个男人，这是他应有的权利！”

" [ðə; ðiː][oʊld][mæn] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] , [hæf] - [pliːzd] , [hæf] -
" The old man twisted his moustache , and muttered , half - pleased , half -
" 这 老的 男人 扭曲 他的 胡子 , 和 低声说道 , 一半 - 高兴 , 一半 -
[vekst] , " [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] [ðiːz] - - - !
vexed , " There , you see these ' betyárs ' !
烦恼 , " 那里 , 你 看 这些 - - - !

“老人捻着胡子，半是高兴半是恼怒地嘟囔道：‘瞧，这些“贝蒂亚尔”！

[nɑːt][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðiː][wɜːrld] [wʊd] [ðeɪ] [kən'fes] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [eɪl] [ðem; ðəm] .
Not for all the world would they confess anything had ailed them .
不是 为了 全部 这 世界 会 他们 承认 任何事物 有 生病的 他们 .

他们无论如何也不会承认自己有什么不适。

" [ðen] [ðə; ðiː] [taɪm] [fɔːr; fər] ['peɪmənt] [keɪm] [raʊnd] .
" Then the time for payment came round .
" 然后 这 时间 为了 支付 来了 圆形的 .

“然后就到了付款的时候。”

[ðeɪ] ['setld] [ðə; ðiː] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [fɔːr] [jʌŋ] ['hɔːrsɪz] [æt; ət] [eɪt] ['hʌndrəd] ['flɔːrɪn] .
They settled the price of the four young horses at eight hundred florins .
他们 定居 这 价格 的 这 四 年轻的 马匹 在 八 百 弗洛林 .

他们最终以八百弗罗林的价格买下了这四匹小马。

['mɪstər] . ['pɛlɪkæn] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [skwer] ['foʊldɪd] [piːs] [ʌv; əv]['krɑːkədaɪl]
Mr . Pelikan took from his inner pocket a square folded piece of crocodile
先生 . 百利金 采取 从 他的 内 口袋 一个 正方形 折叠 片 的 鳄鱼
['leðər] ,
leather ,
皮革 ,

佩利坎先生从内袋里掏出一块折叠好的方形鳄鱼皮。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pɜːrs] , [ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ]['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ðiː]
this was his purse , and selected a paper from the
这 曾是 他的 钱包 , 和 已选 一个 纸 从 这

这是他的钱包，他从中选了一张纸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[paɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .

pile	it	contained	.
桩	它	包含	.

它被堆放在一起。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [bæŋk] - [noʊt] , ['oʊnli] [bɪlz] , [fɪld] [ɪn] [ænd; ənd] [blæŋk] .

There	was	not	a	single	bank	-	note	,	only	bills	,	filled	in	and	blank	.
那里	曾是	不是	一个	单身的	银行	-	笔记	,	仅有的	账单	,	已填	在	和	空白的	.

里面没有一张纸币，只有填好的和空白的钞票。

" [aɪ] ['nevər] ['kæri] ['mʌni] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [hɔːrs] - ['diːlər] , " ['oʊnli] [ðiːz] .

"	I	never	carry	money	about	me	,	"	said	the	horse	-	dealer	,	"	only	these	.
"	我	绝不	携带	钱	关于	我	,	"	说	这	马	-	经销商	,	"	仅有的	这些	.

“我身上从来不带钱，”马贩子说，“只有这些。”

[ðeɪ] [kæn; kən] [stiːl] [ðiːz] [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] , [ðə; ði] [θiːvz] [wʊd] ['oʊnli] [luːz] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "

They	can	steal	these	if	they	like	,	the	thieves	would	only	lose	by	it	.	"
他们	能	偷	这些	如果	他们	喜欢	,	这	窃贼	会	仅有的	失去	经过	它	.	"

他们想偷就偷吧，反正偷贼只会亏本。

" [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ək'sept] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːdɑːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] .

"	Which	I	will	accept	,	"	said	Mr	.	Kádár	in	his	turn	.
"	哪个	我	将要	接受	,	"	说	先生	.	卡达尔	在	他的	转动	.

“我接受，”卡达尔先生接着说道。

" ['mɪstər] . [pɛlɪkænz] ['sɪgnətʃər] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['redi] - ['mʌni] .

"	Mr	.	Pelikan's	signature	is	as	good	as	ready	-	money	.
"	先生	.	百利金的	签名	是	作为	好的	作为	准备好	-	钱	.

“佩利坎先生的签名和现钱一样可靠。”

" ['pɛlɪkæn] [hæd; həd] [brɔːt] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] , [ə; eɪ] ['pɔːrtəb(ə)l] ['ɪŋkˌstænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['traʊzər] ['pɑːkɪt] ,

"	Pelikan	had	brought	writing	materials	,	a	portable	inkstand	in	his	trouser	pocket	,
"	百利金	有	带来	写作	材料	,	一个	便携的	墨水台	在	他的	裤子	口袋	,

“佩利肯带了书写工具，裤兜里还装着一个便携式墨水瓶，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kwɪl] [pen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɑːp] - [buːt] .

and	a	quill	pen	in	his	top	-	boot	.
和	一个	鹅毛笔	笔	在	他的	顶部	-	启动	.

他的高筒靴里还藏着一支羽毛笔。

" [wiːl] [suːn] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [tuː] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ,

"	We'll	soon	have	a	writing	-	table	,	too	,	"	he	remarked	,
"	出色地	很快	有	一个	写作	-	桌子	,	也	,	"	他	评论	,

“我们很快也会有一张写字台，”他说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [jʊr; jər] [hɔːrs] [hɪr] , ['hɜːrdzmən] .

"	if	you	will	kindly	bring	us	your	horse	here	,	herdsman	.
"	如果	你	将要	亲切地	带来	我们	你的	马	这里	,	牧人	.

“牧人，请您把马牵过来。”

" [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [ʌv; əv] - [hɔːrs] [keɪm] [ɪn] ['veri] ['hændi] [æz; əz] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [fɪl] [ɪn]

"	The	saddle	of	Decsi's	horse	came	in	very	handy	as	a	table	on	which	to	fill	in
"	这	鞍	的	-	马	来了	在	非常	便利	作为	一个	桌子	在	哪个	到	充满	在

[ðə; ði] [bɪl] .

the	bill	.
这	账单	.

“德西的马鞍派上了大用场，成了一张可以用来填写账单的桌子。”

[ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] .

The	herdsman	watched	with	the	greatest	interest	.
这	牧人	观看	和	这	最	兴趣	.

牧羊人饶有兴致地看着。

[ænd; ənd][nɑːt][əˈloʊn][ðə; ði]['hɜːrdzmən] , [bʌt; bət][ðə; ði]['hɔːrsɪz]['ɔːlsoʊ] .

And	not	alone	the	herdsman	,	but	the	horses	also	.
和	不是	独自的	这	牧人	,	但	这	马匹	还	.

不仅是牧羊人，还有马匹。

[ðoʊz] [seɪm] [waɪld][koʊlts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [skerd] [fɔːr] [taɪmz] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːz] [mɪdst]

Those	same	wild	colts	which	had	been	scared	four	times	and	from	whose	midst
那些	相同的	荒野	小马驹	哪个	有	到过	害怕的	四	时代	和	从	谁	中间

[fɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['læsəʊd] ,

four	of	their	comrades	had	just	been	lassoed	,
四	的	他们的	同志们	有	只是	到过	套索	,

那些曾四次受到惊吓、四名同伴刚刚被套索捕获的野马驹们，

['kraʊdɪd] [raʊnd] [laɪk] [ɪnˈkwɪzətɪv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [fɪr] .

crowded	round	like	inquisitive	children	,	and	without	the	slightest	fear	.
挤	圆形的	喜欢	好奇	孩子们	,	和	没有	这	丝毫	害怕	.

像好奇的孩子一样围拢过来，没有丝毫恐惧。

([ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ['mɪstər] . ['miːˌhaɪ]['kɑːdɑːr][wʌz; wəz]['braɪbɪŋ] [ðem; ðəm]

(	It	is	true	Mr	.	Mihály	Kádár	was	bribing	them
(	它	是	真的	先生	.	米哈伊	卡达尔	曾是	贿赂	他们

(米哈伊·卡达尔先生确实贿赂了他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[wɪð; wɪθ] - [roʊlz] .)

with	Debreczin	rolls	.	)
和	-	卷	.	)

(配德布列津面包卷。)

[wʌn] ['dæpl] [beɪ] ['æktʃuəli] [leɪd] [ɪts] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['diːlɚz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][ɪn]

One	dapple	bay	actually	laid	its	head	on	the	dealer's	shoulder	and	looked	on	in
一	斑纹	湾	实际上	铺设	它是	头	在	这	经销商	肩膀	和	看起来	在	在

['wʌndər] .

wonder	.
想知道	.

一只斑叶月桂树竟然把头搭在了经销商的肩膀上，好奇地看着。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evər] [siːn] [ə; eɪ] [bɪl] [fɪld] [ɪn] [bɪ'fɔːr] .

None	of	them	had	ever	seen	a	bill	filled	in	before	.
没有任何	的	他们	有	曾经	已见	一个	账单	已填	在	前	.

他们以前都没见过填写过的账单。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['ʃɑːndor] - [ɪk'sprest] [ðə; ði]['saɪlənt] [θɔːt] [ʌv; əv] [iːtʃ] , [wen] [hiː; hi]

It	is	probable	that	Sándor	Decsi	expressed	the	silent	thought	of	each	,	when	he
它	是	可能	那	桑多尔	-	表达	这	沉默的	想法	的	每个	,	什么时候	他

[in'kwaiəd] ,

inquired	,
询问	,

桑多尔·德西的提问很可能道出了每个人心中的暗语：

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [raɪt] - ['flɔːrɪn] - ['krɔɪtsərz] , [sɜːr] ,

"	Why	do	you	write	812	florins	18	kreuzers	,	sir	,
"	为什么	做	你	写	-	弗洛林	-	克罗伊茨	,	先生	,

“先生，您为什么写812弗罗林18克罗伊茨？”

[wen] [ðə; ði] [praɪs] [wʌz; wəz] ['setld] [æt; ət] [eɪt] ['hʌndrəd] ['flɔːrɪn] ? "

when	the	price	was	settled	at	eight	hundred	florins	?	"
什么时候	这	价格	曾是	定居	在	八	百	弗洛林	?	"

最终成交价定在八百弗罗林的时候？

" [wel] , ['hɜ:rdzmən] , [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ɪz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði][sʌm; səm][ɪn] ['redi] - ['mʌni] .
" Well , herdsman , the reason is that I must pay the sum in ready - money .
" 出色地 , 牧人 , 这 原因 是 那 我 必须 支付 这 和 在 准备好 - 钱 .

“牧羊人，原因是我必须用现金支付这笔款项。”

['wɜ:rði] ['mɪstər] . ['kɑ:dɑ:r] [hɪr] [wɪl] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] ,
Worthy Mr . Kádár here will write his name on the back ,
值得 先生 . 卡达尔 这里 将要 写 他的 姓名 在 这 后退 ,

尊敬的卡达尔先生将在背面签名。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɪl] [wɪl] [bi:; bi] - [ɪn'dɔ:rst] . -
and then the bill will be ' endorsed . '
和 然后 这 账单 将要 是 - 认可 . -

然后该法案将被“认可”。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] ,
To - morrow morning he will take it to the Savings Bank ,
到 - 明天 早晨 他 将要 拿 它 到 这 节省 银行 ,

明天早上他会把它送到储蓄银行。

[wer] [ðeɪ] [wɪl] [peɪ] [aʊt] [eɪt] ['hʌndrəd] ['flɔ:rɪn] , [bʌt; bət] [dɪ'dʌkt] [twelv] ['flɔ:rɪn] — [ˌeɪ'ti:n]
where they will pay out eight hundred florins , but deduct twelve florins — eighteen
在哪里 他们 将要 支付 出去 八 百 弗洛林 , 但 扣除 十二 弗洛林 — 十八
['krɔɪtsərz] — [æz; əz] ['dɪskaʊnt] , [ænd; ənd] ,
kreuzers — as discount , and ,
克罗伊茨 — 作为 折扣 , 和 ,

他们将支付八百弗罗林，但扣除十二弗罗林（十八克罗伊茨）作为折扣，并且，

['ðerfɔ:r] , [aɪ][dəunt][rɪ'kwaɪər][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər] [θri:] [mʌnθs] . "
therefore , I don't require to pay the money for three months . "
所以 , 我 不 要求 到 支付 这 钱 为了 三 几个月 . "

因此，我不需要支付这笔钱三个月。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] ? "
" And if you do not repay it , sir ? "
" 和 如果 你 做 不是 偿还 它 , 先生 ? "

“如果您不还钱呢，先生？”

" [waɪ] , [ðen] , [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɑ:dɑ:r] .
" Why , then , they will take it out of Mr . Kádár .
" 为什么 , 然后 , 他们 将要 拿 它 出去 的 先生 . 卡达尔 .

那么，他们为什么要从卡达尔先生身上取走它呢?

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'i:] ['kredɪt] . "
That is why they give me credit . "
那 是 为什么 他们 给 我 信用 . "

这就是他们给我好评的原因。

" [aɪ] [si:] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[soʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] ? "
So that is the good of a bill of exchange ? "
所以 那 是 这 好的 的 一个 账单 的 交换 ? "

这就是汇票的好处吗?

" [dɪd][ju:; jʊ] ['nevər] [si:] [ə; eɪ] [bɪl] [bɪ'fɔ:r] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['pɛlɪkæn] .
" Did you never see a bill before ? " asked Mr . Pelikan .
" 做过 你 绝不 看 一个 账单 前 ? " 问 先生 . 百利金 .

“你以前从来没见过账单吗？”佩利坎先生问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

['ʃɑːndor] - [læft] [laʊd] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [roʊ] [ʌv; əv] [faɪn] [waɪt] [tiːθ] [flæʃt] .
Sándor Decsi laughed loud , till his row of fine white teeth flashed .
桑多尔 - 笑了 大声 , 直到 他的 排 的 美好的 白色的 牙齿 闪光灯 .

桑多尔·德西大笑起来，露出了他一排洁白的牙齿。

" [ə; eɪ] - , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪl] ! "
" A csikós , and a bill ! "
" 一个 - , 和 一个 账单 ! "

“A csikós，还有一张账单！”

" [wel] , [jʊr; jər] ['wɜːrði] [frend] , ['mɪstər] . ['fɜːkoʊ] - [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd]
" Well , your worthy friend , Mr . Ferko Lacza is quite another gentleman , and
" 出色地 , 你的 值得 朋友 , 先生 . 费尔科 - 是 相当 其他 绅士 , 和
[hiː; hi] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kaʊˌhɜːrd] .
he is only a cowherd .
他 是 仅有的 一个 牛仔 .

“嗯，你这位值得尊敬的朋友费尔科·拉扎先生则完全是另一位绅士，他只是个牧牛人。”

[hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ] [bɪl] [miːnz] .
He knows what a bill means .
他 知道 什么 一个 账单 方法 .

他知道账单的含义。

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['peɪpər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I have just such a long paper of his , if you would like to see it .
我 有 只是 这样的 一个 长的 纸 的 他的 , 如果 你 会 喜欢 到 看 它 .

我这里有一篇他写的很长的论文，如果你想看的话。

" [hiː; hi] [səːtʃt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['dɑːkjuments] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] - , ['faɪnəli]
" He searched among his documents , and holding one before the csikós , finally
" 他 搜索 之中 他的 文件 , 和 保持 一 前 这 - , 最后
['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] ['peɪpər] .
handed him the paper .
递交 他 这 纸 .

“他翻遍了自己的文件，最后拿出一张递给了 csikós。

[ðə; ðɪ] [bɪl] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ten] ['flɔːrɪn] .
The bill amounted to ten florins .
这 账单 金额 到 十 弗洛林 .

账单金额为十弗罗林。

" [dʌz] ['mɪstər] . ['pɛlɪkæn] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['kaʊbɔɪ] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] [ə'stɑːnɪʃt] - .
" Does Mr . Pelikan know the cowboy ? " asked the astonished csikós .
" 做 先生 . 百利金 知道 这 牛仔 ? " 问 这 惊讶 - .

“佩利坎先生认识那位牛仔吗？”惊讶的 csikós 问道。

" [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] , [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['kæt(ə)l] , [sɜːr] . "
" As far as I know , you do not deal with cattle , sir . "
" 作为 远的 作为 我 知道 , 你 做 不是 交易 和 牛 , 先生 . "

“据我所知，先生，您并不从事牲畜交易。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [aɪ] , [bʌt; bət] [maɪ] [waɪf] [huː] [hæz; həz] [ðæt] ['ɑːnər] .
" It is not I , but my wife who has that honour .
" 它 是 不是 我 , 但 我的 妻子 WHO 有 那 荣誉 .

“这份荣誉不属于我，而属于我的妻子。”

[juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi] ['kæriz] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['goʊldsmɪθ] ['bɪznəs] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

You	see	she	carries	on	a	little	goldsmith	business	on	her	own	account	.
你	看	她	携带	在	一个	小的	金匠	商业	在	她	自己的	帐户	.

你看，她自己经营着一家小型金匠生意。

[aɪ][dəunt] ['med(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

I	don't	meddle	in	it	at	all	.
我	不	插手	在	它	在	全部	.

我完全不插手。

[ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [ɪn] [kʌmz] ['mɪstər] . ['fɝːkoʊ] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪr] - [rɪŋz] ,

About	two	months	ago	,	in	comes	Mr	.	Ferko	Lacza	with	a	pair	of	ear	-	rings	,
关于	二	几个月	前	,	在	来	先生	.	费尔科	-	和	一个	一对	的	耳朵	-	戒指	,

大约两个月前，费尔科·拉扎先生带着一副耳环进来了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɒnts] ['gɪldɪd] , ['veri] ['hevɪli] ['gɪldɪd] [tuː] !

which	he	wants	gilded	,	very	heavily	gilded	too	!
哪个	他	想要	镀金	,	非常	重度	镀金	也	!

他想要镀金，而且要镀上厚厚的金！

" ['ʃɑːndor] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ðæt] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][wɑːsp][hæd; həd] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] .

"	Sándor	started	at	that	,	as	if	a	wasp	had	stung	him	.
"	桑多尔	开始	在	那	,	作为	如果	一个	黄蜂	有	被蜇了	他	.

“桑多尔吓了一跳，就像被黄蜂蛰了一下。”

" ['sɪlvər] [ɪr] - [rɪŋz] ?

"	Silver	ear	-	rings	?
"	银	耳朵	-	戒指	?

“银耳环？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	139	]
"	[	页	-	]

[第139页]

" [jes] , ['veri] ['prɪti] ['sɪlvər] , ['filəgriː] [ɪr] - [rɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪldɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][ten] ['flɔːrɪn] .

"	Yes	,	very	pretty	silver	,	filagree	ear	-	rings	,	and	the	gilding	came	to	ten	florins	.
"	是的	,	非常	漂亮的	银	,	丝线	耳朵	-	戒指	,	和	这	镀金	来了	到	十	弗洛林	.

“是的，非常漂亮的银质镂空耳环，镀金一共花了十弗罗林。”

[wen] [dʌn] ,

When	done	,
什么时候	完毕	,

完成后，

[ɔːf] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːz] —

off	he	went	with	them	—	they	were	certainly	not	for	his	own	use	—
离开	他	去	和	他们	—	他们	是	当然	不是	为了	他的	自己的	使用	—

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [hiː; hi] [left] [ðɪs] [bɪl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	as	he	had	no	money	he	left	this	bill	behind	him	.
和	作为	他	有	不	钱	他	左边	这	账单	在后面	他	.

他跟着他们走了——这些东西当然不是给他自己用的——因为他身无分文，就把这张账单留在了身后。

[ɑːn] [dɪ'miːtər] [deɪ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] . "

On	Demeter	day	he	is	to	meet	it	.	"
在	德墨忒尔	天	他	是	到	见面	它	.	"

在德墨忒尔日那天，他将与它相遇。

" [ðɪs] [bɪl] ?

"	This	bill	?
"	这	账单	?

这项法案?

" ['ʃɑːndor] - [stɛərd] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ['kwivəd] .

"	Sándor	Decsi	stared	blankly	at	the	paper	,	and	his	nostrils	quivered	.
"	桑多尔	-	凝视	茫然地	在	这	纸	,	和	他的	鼻孔	颤抖	.

桑多尔·德西茫然地盯着那张纸，鼻孔微微颤抖。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['læfɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][grɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	might	have	been	laughing	from	the	grin	on	his	face	,
他	可能	有	到过	笑	从	这	咧嘴笑	在	他的	脸	,

他脸上的笑容表明他可能正在笑。

['oʊnli][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʃʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] .

only	the	writing	shook	in	his	two	hands	.
仅有的	这	写作	摇晃	在	他的	二	双手	.

只有他手中的字迹在颤抖。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][let][goʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] .

He	did	not	let	go	of	it	,	but	grasped	it	tightly	.
他	做过	不是	让	去	的	它	,	但	抓住	它	紧紧	.

他没有松手，而是紧紧地抓着它。

" [æz; əz][ðə; ði] [bɪl] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ][soʊ] [wel] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][tɪp] ,

"	As	the	bill	appears	to	please	you	so	well	,	I	will	give	it	you	as	a	tip	,
"	作为	这	账单	出现	到	请	你	所以	出色地	,	我	将要	给	它	你	作为	一个	提示	,

“既然您对账单如此满意，我就把这笔钱当作小费给您吧。”

" [sed] ['mɪstər] . ['pɛlɪkæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪt] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

"	said	Mr	.	Pelikan	,	in	a	sudden	fit	of	generosity	.
"	说	先生	.	百利金	,	在	一个	突然	合身	的	慷慨	.

“佩利坎先生突然慷慨地说道。”

" [bʌt; bət] [ten] ['flɔːrɪn] , [sɜːr] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ! "

"	But	ten	florins	,	sir	,	that	is	a	great	deal	!	"
"	但	十	弗洛林	,	先生	,	那	是	一个	伟大的	交易	!	"

“可是十弗罗林啊，先生，那可是一大笔钱啊！”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	Of	course	,	it	is	a	great	deal	for	you	,
"	的	课程	,	它	是	一个	伟大的	交易	为了	你	,

“当然，这对你来说是一笔非常划算的交易。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [sʌtʃ] ['dʌfər] [æz; əz][tuː; tə] [tʃʌk] [ə'weɪ] [ten] ['flɔːrɪn] ['evri] [taɪm][aɪ] [bai] [ə; eɪ]

and	I	am	no	such	duffer	as	to	chuck	away	ten	florins	every	time	I	buy	a
和	我	是	不	这样的	笨蛋	作为	到	查克	离开	十	弗洛林	每一个	时间	我	买	一个

[hɔːrs] .

horse	.
马	.

我可不是那种每次买马都扔掉十弗罗林的傻瓜。

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

But	to	tell	the	truth	,
但	到	告诉	这	真相	,

但说实话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] ['ʌndər] [sʌtʃ] [gʊd] ['ɔːspɪsɪz] ,

I	should	be	glad	to	get	rid	of	the	bill	under	such	good	auspices	,
我	应该	是	高兴的	到	得到	摆脱	的	这	账单	在下面	这样的	好的	庇护	,

在这样有利的情况下，我很高兴能摆脱这笔账单。

[laɪk] [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪnjərd] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] — — "

like	the	shoemaker	and	his	vineyard	in	the	story	—	—	"
喜欢	这	鞋匠	和	他的	葡萄园	在	这	故事	—	—	"

就像故事里的鞋匠和他的葡萄园一样——

" [ɪz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [fɔːls] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ?
" Is there something false in it , then ?
" 是 那里 某物 错误的 在 它 , 然后 ?

“那么，这里面有什么虚假之处吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 140]
" [页 -]

[第140页]

" [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [fɔːls] , ['oʊnli] [tuː] [mʌtʃ] [truːθ] [ɪn][fækt] .
" No , nothing false , only too much truth in fact .
" 不 , 没有什么 错误的 , 仅有的 也 很多 真相 在 事实 .

“不，没有虚假，只是事实太多了。”

[siː] , [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [pliːz] [lʊk] [hɪr] .
See , I will explain it to you , please look here .
看 , 我 将要 解释 它 到 你 , 请 看 这里 .

你看，我来给你解释一下。

[ɑːn] [ðɪs] [laɪn] [stændz] - ['mɪstər] . ['fɛrɪntʃ] - , - [ðen] [kʌmz] - ['rezɪdəns] , - [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] -
On this line stands ' Mr . Ferencz Lacza , ' then comes ' residence , ' and after that '
在 这 线 站立 - 先生 . 费伦茨 - , - 然后 来 - 住宅 , - 和 后 那 -
['peɪəb(ə)l][ɪn] . -
payable in . '
应付账款 在 . -

这一行写着“费伦茨·拉扎先生”，然后是“住所”，之后是“应付金额”。

[naʊ] , [ɪn][bəuθ] ['pleɪsɪz] - - - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] ,
Now , in both places ' Debreczin ' should be written ,
现在 , 在 两个都 地方 - - - 应该 是 书面 ,

现在，这两个地方都应该写成“德布勒津”。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [waɪf] [ʌv; əv] [maɪn] [pʊt] - - - [ɪn'sted] — [wɪtʃ] [ɪz] [truː] [ɪ'nʌf] —
but that idiotic wife of mine put ' Hortobágy ' instead — which is true enough —
但 那 愚蠢的 妻子 的 矿 放 - - - 反而 — 哪个 是 真的 足够的 —
[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['fɜːkoʊ] - [dʌz] [lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] - .
for Mr . Ferko Lacza does live on the Hortobágy .
为了 先生 . 费尔科 - 做 居住 在 这 - .

但我那愚蠢的妻子却写成了“Hortobágy”——这倒也说得通——因为费尔科·拉克扎先生确实住在Hortobágy。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['rɪt(ə)n] , - - [ɪn] - ['iːv(ə)n] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [wer] [tuː; tə][faɪnd]
Had she written , ' Hortobágy inn ' even , I should have known where to find
有 她 书面 , - - 客栈 - 甚至 , 我 应该 有 已知 在哪里 到 寻找
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

哪怕她写的是“霍尔托巴吉旅馆”，我也知道去哪里找他了。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][goʊ] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['pjstɑː] ,
but how can I go roaming about the Hortobágy , and the Zám puszta ,
但 如何 能 我 去 漫游 关于 这 - , 和 这 - 普斯塔 ,

但我怎么能去霍尔托巴吉和扎姆普斯塔闲逛呢?

['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] - - - [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [noʊz] [haʊ] ['meni] [həːdz] , [ænd; ənd] ['rɪskɪŋ] [maɪ]
searching the ' karáms ' of goodness knows how many herds , and risking my
搜索 这 - - - 的 善良 知道 如何 许多 畜群 , 和 冒险 我的
[kævz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɑːtʃ] - [dɔːgz] ?
calves among the watch - dogs ?
小牛 之中 这 手表 - 狗 ?

去寻找不知多少牛群的“业力”，还要冒着让我的小牛犊被看门狗咬伤的风险?

[aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	fought	with	the	woman	quite	enough	about	it	.
我	有	战斗	和	这	女士	相当	足够的	关于	它	.

我已经为此事和那个女人吵过很多次了。

[naʊ] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][æt; ət] [sent] .

Now	,	at	least	,	I	can	say	I	have	handed	it	over	at	cent	.
现在	,	在	至少	,	我	能	说	我	有	递交	它	超过	在	中心	.

现在，至少我可以说我已经把它交给了百分之百的人。

[pər] [sent] . ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['roʊz; 'raʊz] .

per	cent	.	interest	,	and	we	will	have	no	more	rows	.
每	中心	.	兴趣	,	和	我们	将要	有	不	更多的	行	.

百分之几的利息，我们就不会再有争吵了。

[soʊ] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɜːrdzmən] .

So	accept	it	,	herdsman	.
所以	接受	它	,	牧人	.

牧羊人，接受现实吧。

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ten] ['flɔːrɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ,

You	will	know	how	to	get	the	ten	florins	out	of	the	cowboy	,
你	将要	知道	如何	到	得到	这	十	弗洛林	出去	的	这	牛仔	,

你会知道如何从牛仔那里弄到那十个弗罗林。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [fɪr] ['niːðər] [hɪm'self] [nɔːr][hɪz; ɪz][dɔːg] . "

for	you	fear	neither	himself	nor	his	dog	.	"
为了	你	害怕	两者都不	他自己	也不	他的	狗	.	"

因为你既不怕他，也不怕他的狗。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] .

"	Thank	you	,	sir	,	thank	you	very	,	very	much	.
"	感谢	你	,	先生	,	感谢	你	非常	,	非常	很多	.

“谢谢您，先生，非常非常感谢您。”

" [ðə; ði] - ['foʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [stoʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ['pɑːkɪt] .

"	The	csikós	folded	up	the	paper	and	stowed	it	away	in	his	jacket	pocket	.
"	这	-	折叠	向上	这	纸	和	已存放	它	离开	在	他的	夹克	口袋	.

“那位奇科斯把纸折起来，放进了他的外套口袋里。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [siːmz] ['diːpli] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ten] ['flɔːrɪn] [tɪp] ,

"	The	young	man	seems	deeply	grateful	for	the	ten	florin	tip	,
"	这	年轻的	男人	似乎	深	感激的	为了	这	十	弗洛林	提示	,

“这位年轻人似乎对这十弗罗林的提示感激不尽。”

" ['wɪspəd] ['mɪstər] . ['kɑːdɑːr][tuː; tə][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] .

"	whispered	Mr	.	Kádár	to	the	overseer	.
"	低声说道	先生	.	卡达尔	到	这	监工	.

“卡达尔先生对监工低声说道。

" [ˌdʒenə'rɑːsəti] [brɪŋz] [ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] .

"	Generosity	brings	its	own	reward	.
"	慷慨	带来	它是自己的		报酬	.

慷慨自有其回报。

" ['mɪstər] . ['miːˌhaɪ] ['kɑːdɑːr][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['nuːzpeɪpər] ['riːdər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['sʌndeɪ]
" Mr . Mihály Kádár was a great newspaper reader , and took the Sunday
" 先生 . 米哈伊 卡达尔 曾是 一个 伟大的 报纸 读者 , 和 采取 这 星期日
[nuːz] [ænd; ənd][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['mesɪndʒər] ;
News and the Political Messenger ;
消息 和 这 政治的 信使 ;

“米哈伊·卡达尔先生是一位报纸爱好者，他订阅了《星期日新闻》和《政治信使》；

[hens] [hɪz; ɪz] ['lɔːfti] [staɪl] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
hence his lofty style of speech .
因此 他的 高远 风格 的 演讲 .

因此他说话的语调才如此高雅。

" [ðæt] ['hæznt] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['glædnəs] , " [grauld] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] .
" That hasn't much to do with his gladness , " growled the overseer .
" 那 还没有 很多 到 做 和 他的 欢乐 , " 咆哮 这 监工 .

“这跟他高兴没什么关系，”监工咆哮道。

" [hiː; hi] [noʊz] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['fɝːkoʊ] - [went] [ɔːf] [tuː; tə][mə'reiviə; mɔ-][læst] ['fraɪdeɪ] ;
" He knows well enough that Ferko Lacza went off to Moravia last Friday ;
" 他 知道 出色地 足够的 那 费尔科 - 去 离开 到 摩拉维亚 最后的 星期五 ;

“他很清楚费尔科·拉克扎上周五去了摩拉维亚；

[smɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest][ten] ['flɔːrɪn] [ə'gen] !
small chance of seeing him or his blessed ten florins again !
小的 机会 的 看到 他 或者 他的 蒙福 十 弗洛林 再次 !

再也见不到他和他那十弗罗林的机会渺茫了！

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [klɪr] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪr] - [rɪŋz] ,
But he is glad to be clear about the ear - rings ,
但 他 是 高兴的 到 是 清除 关于 这 耳朵 - 戒指 ,

但他很高兴能把耳环的事说清楚。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] [ðæt] ['bɪznəs] .
for there is a girl in that business .
为了 那里 是 一个 女孩 在 那 商业 .

因为那个行业里有个女孩。

" ['mɪstər] . ['kɑːdɑːr] [reɪzd] [ðə; ði]['bɝːdz] - [hed] [tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" Mr . Kádár raised the bird's - head top of his cane to his lips significantly .
" 先生 . 卡达尔 提高 这 鸟类 - 头 顶部 的 他的 甘蔗 到 他的 嘴唇 显著地 .

卡达尔先生意味深长地将手杖顶端的鸟头举到嘴边。

" [ɑː'hɑː] !
" Aha !
" 啊哈 !

“啊哈！”

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , " [ðæt] [ɪn'taɪərli] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [keɪs] ! "
" he murmured , " that entirely alters the case ! "
" 他 低声说道 , " 那 完全 改变 这 案件 ! "

他低声说道：“那完全改变了案情！”

" [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['bɔɪz] [maɪ]['gɑːdsʌn] , [ænd; ənd][aɪm][fɑːnd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌb] .
" You see the boy's my godson , and I'm fond enough of the cub .
" 你 看 这 男孩们 我的 教子 , 和 我是 喜爱 足够的 的 这 幼兽 .

“你知道，这孩子是我的教子，我非常喜欢这只小熊。”

[noʊ][wʌn][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðə; ði][hɜːrd][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] ,
No one can manage the herd as he does ,
不 一 能 管理 这 一群 作为 他 做 ,

没有人能像他那样管理羊群。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [friː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['soʊldʒərɪŋ] .

and	I	did	my	best	to	free	him	from	soldiering	.
和	我	做过	我的	最好的	到	自由的	他	从	参军	.

我尽我所能让他摆脱军旅生涯。

['fɝːkoʊ][ɪz][ðə; ði]['gɑːdtʃaɪld][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] , [ðə; ði]['kæt(ə)l] ['oʊvərsɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [læd]

Ferko	is	the	godchild	of	my	old	friend	,	the	cattle	overseer	,	and	a	good	lad
费尔科	是	这	教子	的	我的	老的	朋友	,	这	牛	监工	,	和	一个	好的	小伙子

['ɔːlsoʊ] .

also	.
还	.

Ferko 是我老朋友，也就是那个牧牛人的教子，他也是个好小伙子。

[bəuθ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [frendz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Both	would	be	the	best	friends	in	the	world	,
两个都	会	是	这	最好的	朋友们	在	这	世界	,

他们俩会成为世界上最好的朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [ɔːr] ['gʊdnəs] [noʊz] [wʌt] ['iːv(ə)l] [feɪt] , ['hædnt] [θroʊn] [ðæt] [peɪl] - [feɪst] [gɜːrl][ɪn]

if	the	devil	,	or	goodness	knows	what	evil	fate	,	hadn't	thrown	that	pale	-	faced	girl	in
如果	这	魔鬼	,	或者	善良	知道	什么	邪恶的	命运	,	之前没有	抛掷	那	苍白	-	面对	女孩	在

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

如果不是魔鬼，或者说是天知道是什么邪恶的命运，把那个面色苍白的女孩扔到他们中间。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [iːt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Now	they	are	ready	to	eat	each	other	.
现在	他们	是	准备好	到	吃	每个	其他	.

现在它们准备互相残杀了。

['lʌkɪli] [maɪ][oʊld] [frend] [hæd; həd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'diːə] ,

Luckily	my	old	friend	had	a	capital	idea	,
幸运的是	我的	老的	朋友	有	一个	首都	主意	,

幸好我的老朋友想出了一个绝妙的主意，

[ænd; ənd][hæz; həz][sent]['fɝːkoʊ][tuː; tə][biː; bi] [hed] ['hɜːrdzmən][tuː; tə][ə; eɪ] [mə'reviən] [duːk] .

and	has	sent	Ferko	to	be	head	herdsman	to	a	Moravian	Duke	.
和	有	发送	费尔科	到	是	头	牧人	到	一个	摩拉维亚	公爵	.

并派费尔科去给摩拉维亚公爵当首席牧人。

[soʊ] [piːs] [wɪl] [wʌns] [mɔːr] [reɪn] [ɑːn][ðə; ði] - .

So	peace	will	once	more	reign	on	the	Hortobágy	.
所以	和平	将要	一次	更多的	在位	在	这	-	.

霍尔托巴吉地区将再次迎来和平。

" ['ʃɑːndor] [gest] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

"	Sándor	guessed	from	the	whispering	that	it	was	of	him	they	were
"	桑多尔	猜对了	从	这	耳语	那	它	曾是	的	他	他们	是

['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

talking	,	and	turned	away	.
说	,	和	转向	离开	.

桑多尔从窃窃私语中猜到他们在谈论自己，于是转过身去。

['iːvzdrɑːpɪŋ] [ɪz][nɑːt][kən'dʒiːniəl][tuː; tə][ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['neɪtʃər] .

Eavesdropping	is	not	congenial	to	the	Hungarian	nature	.
偷听	是	不是	相投	到	这	匈牙利	自然	.

偷听与匈牙利人的性格格格不入。

[soʊ][hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði][hɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] , [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hɔːrsɪz][wɜːr; wər]

So	he	drove	the	herd	to	the	watering	-	place	,	where	the	other	horses	were
所以	他	驾驶	这	一群	到	这	浇水	-	地方	,	在哪里	这	其他	马匹	是

[ɔːl'redi] [ə'sembld] .

already	assembled	.
已经	组装	.

于是他把马群赶到水源地，其他马匹已经在那里聚集了。

[faɪv] ['hɜːrdzmən] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [θriː] [wel] - [poʊlz] , [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['hɔːrsɪz] .

Five	herdsmen	there	were	,	three	well	-	poles	,	one	thousand	and	fifty	horses	.
五	牧民	那里	是	,	三	出色地	-	杆子	,	一	千	和	五十	马匹	.

那里有五个牧人，三根水井杆，一千零五十匹马。

[iːtʃ] - [hæd; həd][tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði] [poʊl] , [fɪl] [ðə; ði] ['bʌkɪt] ,

Each	csikós	had	to	lower	the	pole	,	fill	the	bucket	,
每个	-	有	到	降低	这	极	,	充满	这	桶	,

每个 csikós 都要放下杆子，装满水桶，

[reɪz] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] ['empti] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [trɔːf] , [ɪg'zæktli] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten]

raise	the	bucket	and	empty	it	into	the	trough	,	exactly	two	hundred	and	ten
增加	这	桶	和	空的	它	进入	这	槽	,	确切地	二	百	和	十

[taɪmz] .

times	.
时代	.

提起水桶，将水倒入水槽，一共 210 次。

[ðɪs] [ɪz][ðer; ðər] ['deɪli] [ə'mjuːzmənt] , [θriː] [taɪmz] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['kænɑːt]

This	is	their	daily	amusement	,	three	times	repeated	,	and	they	certainly	cannot
这	是	他们的	日常的	娱乐	,	三	时代	重复	,	和	他们	当然	不能

[kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] !

complain	of	lack	of	exercise	!
抱怨	的	缺少	的	锻炼	!

这是他们每天的娱乐活动，重复三次，他们当然不会抱怨缺乏运动！

['ʃɑːndor] - , [let][noʊ][wʌn] ['noʊtɪs] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Sándor	Decsi	,	let	no	one	notice	that	anything	had	gone	amiss	with	him	.
桑多尔	-	,	让	不	一	注意	那	任何事物	有	已消失	错误	和	他	.

桑多尔·德西，别让任何人察觉到他有什么不对劲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrk] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd] ['hwisld] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

He	was	merry	as	a	lark	,	and	sang	and	whistled	all	day	long	,
他	曾是	欢乐	作为	一个	云雀	,	和	唱	和	吹口哨	全部	天	长的	,

他像云雀一样快乐，整天唱歌吹口哨。

[tɪl] [ðə; ði] [waɪd] [pleɪn] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [sɔːŋ] :

till	the	wide	plain	resounded	with	his	favourite	song	:
直到	这	宽的	清楚的	回荡着	和	他的	最喜欢的	歌曲	:

直到广阔的平原上回荡着他最喜欢的歌声：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

" [pʊr] [ænd; ənd] ['neɪmləs] [ðoʊ] [aɪ][biː; bi] ,

"	Poor	and	nameless	though	I	be	,
"	贫穷的	和	无名	尽管	我	是	,

“尽管我贫穷无名，

[maɪ][sɪks] [blæk] ['hɔːrsɪz] [aɪl] [draɪv] [ə'lɔːŋ] .

My	six	black	horses	I'll	drive	along	.
我的	六	黑色的	马匹	患病的	驾驶	沿着	.

我将驾着我的六匹黑马前行。

[maɪ][sɪks] [blæk] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [gʊd] [tuː; tə] [siː] ,

My	six	black	horses	are	good	to	see	,
我的	六	黑色的	马匹	是	好的	到	看	,

我的六匹黑马看起来真不错。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pjstɑː] [læd] [ɪz] ['rʌdi] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

And	the	puszta	lad	is	ruddy	and	strong	.
和	这	普斯塔	小伙子	是	红润	和	强的	.

而这个普斯塔小伙子又红又壮。

" [fɜːrst][wʌn] , [ðen] [ə'nʌðər] - [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [er] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['pjstɑː] [wɪð; wɪθ]

"	First	one	,	then	another	csikós	caught	up	the	air	,	filling	the	whole	puszta	with
"	第一的	一	,	然后	其他	-	捕捉	向上	这	空气	,	填充	这	所有的	普斯塔	和

[ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] .

their	singing	.
他们的	歌唱	.

“先是一个，然后另一个 csikós 吹响了风，他们的歌声充满了整个 puszta。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [siːmd] [dʒʌst][æz; əz] [geɪ] , [frʌm; frəm] [dɑːn] [tɪl] [dɑːrk] , [æz; əz] [gʊd] -

The	next	day	he	seemed	just	as	gay	,	from	dawn	till	dark	,	as	good	-
这	下一个	天	他	似乎	只是	作为	同性恋	,	从	黎明	直到	黑暗的	,	作为	好的	-

['hjuːmər] [ɪn][fækt] ,

humoured	in	fact	,
幽默	在	事实	,

第二天他看起来依然兴高采烈，从早到晚都兴致勃勃，事实上，他的心情也一如既往地好。

" [æz; əz][wʌn] [huː] [fiːlz] [hɪm'self] [feɪ] .

"	as	one	who	feels	himself	fey	.
"	作为	一	WHO	感觉	他自己	仙女	.

“作为一个觉得自己很古怪的人。”

" ['æftər] ['sʌndaʊn] [ðə; ði] [həːdz] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [tuː; tə][ðer; ðər] [naɪt] ['kwɔːrtərz] [nɪr] [ðə; ði] " - ,

"	After	sundown	the	herds	were	driven	to	their	night	quarters	near	the	"	karám	,
"	后	日落	这	畜群	是	驱动	到	他们的	夜晚	四分之一	靠近	这	"	-	,

“日落之后，牛群被赶到靠近‘karám’的夜间营地，

" [wer] [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [tə'geðər] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

"	where	they	would	keep	together	till	morning	.
"	在哪里	他们	会	保持	一起	直到	早晨	.

他们会一直待在一起直到天亮。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [brɔːt] [ðə; ði] ['bʌndlz] [ʌv; əv] " - , " [ðæt] [ɪz] , [daʊn] - ['trɑːdn]

Meanwhile	the	boy	brought	the	bundles	of	"	cserekely	,	"	that	is	,	down	-	trodden
同时	这	男生	带来	这	捆绑	的	"	-	,	"	那	是	,	向下	-	践踏

[riːdz] ,

reeds	,
芦苇	,

与此同时，男孩带来了几捆“cserekely”，也就是被踩扁的芦苇。

[wɪtʃ] [sɜːrv] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [hɜ˞ːdzmənz] ['faɪər][ænd; ənd][tuː; tə][wɔːrm] [ʌp][hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði]

which	serve	to	light	the	herdsman's	fire	and	to	warm	up	his	supper	in	the
哪个	服务	到	光	这	牧民的	火	和	到	温暖的	向上	他的	晚餐	在	这

['kɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

它们既可以用来点燃牧羊人的火堆，也可以用来在厨房里加热他的晚餐。

['veri] ['dɪfrənt] [ɪz][ðə; ði] ['kaʊˌhɜːrdz] [miːl] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

Very	different	is	the	cowherd's	meal	to	that	of	the	csikós	.
非常	不同的	是	这	牧牛人的	一顿饭	到	那	的	这	-	.

牧牛人的饮食与牧童的饮食截然不同。

[hɪr] [ɪz][noʊ]['stoʊlən] ['mʌt(ə)n] [ɔːr][pɔːrk] ,
Here is no stolen mutton or pork ,
这里 是 不 被盗 羊肉 或者 猪肉 ,

这里没有偷来的羊肉或猪肉。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [lʌv] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .
such as the csikós of the stage love to talk about .
这样的 作为 这 - 的 这 阶段 爱 到 讲话 关于 .

例如舞台上的 csikós 喜欢谈论的话题。

[ɔːl] [ðə; ði] [swaɪn] [ænd; ənd] ['flɑːks] ['pæstʃər] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] - ['rɪvər] ,
All the swine and flocks pasture on the far side of the Hortobágy river ,
全部 这 猪 和 羊群 牧场 在 这 远的 边 的 这 - 河 ,

所有的猪和羊都在霍尔托巴吉河对岸吃草。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'spaɪərɪŋ] - [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv]
and it would be a day's journey for the aspiring csikós desirous of
和 它 会 是 一个 天 旅行 为了 这 有抱负的 - 渴望 的
['bægɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɪg][ɔːr] ['jɪrlɪŋ] [læm] .
bagging a little pig or yearling lamb .
装袋 一个 小的 猪 或者 一岁幼驹 羊肉 .

对于那些渴望猎取小猪或一岁羔羊的有抱负的 csikós 来说，这将是一天的旅程。

['niːðər] [ɪz][ðer; ðər]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæriən] [stuː] [noʊn] [tuː; tə][ænd; ənd]
Neither is there any of the carrion stew known to and
两者都不 是 那里 任何 的 这 腐肉 炖 已知 到 和

也没有任何已知的腐肉炖菜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

['spoʊkən][ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] .
spoken of by the cowboy .
说 的 经过 这 牛仔 .

牛仔说的话。

[ðə; ði][ˌoʊvər'siːərz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [kʊks] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɜːrdzmən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][læst]
The overseer's wife in the town cooks provisions for the herdsmen enough to last
这 监工的 妻子 在 这 镇 厨师 条款 为了 这 牧民 足够的 到 最后的
[ə; eɪ] [wiːk] .
a week .
一个 星期 .

镇上的牧童的妻子为牧民们烹制了足够一周食用的食物。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [fer] , ['eni]['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — ['saʊər] [raɪ] [suːp] , [pɔːrk]
As to the fare , any gentleman could sit down to it — sour rye soup , pork
作为 到 这 票价 , 任何 绅士 可以 坐 向下 到 它 — 酸的 黑麦 汤 , 猪肉
[stuː] ,
stew ,
炖 ,

至于餐点，任何一位绅士都能享用——酸黑麦汤、炖猪肉，

" - ['hev(ə)n] , " [ɔːr] [stʌft] ['kæbɪdʒ] , [lɑːdid] [miːt] .
" Calvanistic Heaven , " or stuffed cabbage , larded meat .
" - 天堂 , " 或者 填充 卷心菜 , 肥腻的 肉 .

“加尔文主义天堂”，或者卷心菜卷，肥肉。

[ɔːl] [faɪv] - [sʌp] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['hɜːrdzmən] , [nɔːr][ɪz][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] [læd] [fər'gɑːtn] .
All five csikós sup together with the old herdsman , nor is the serving lad forgotten .
全部 五 - 上 一起 和 这 老的 牧人 , 也不 是 这 服务 小伙子 被遗忘的 .

五个 csikós 和老牧羊人一起吃饭，也没有忘记侍者的仆人。

[ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ['difəz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [kaʊz] ['æftər] ['naɪtfɔːl] .

A	herd	of	horses	differs	from	a	herd	of	cows	after	nightfall	.
一个	一群	的	马匹	不同	从	一个	一群	的	牛	后	黄昏	.

夜幕降临后，马群与牛群截然不同。

[wʌns] [ðə; ðɪ] [kaʊz] [hæv; həv] [bɪn] ['wɔːtərd] , [ðeɪ] [ɔːl] ['set(ə)l] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [tuː; tə] [tʃuː] [ðer; ðər] [kʌd] ,

Once	the	cows	have	been	watered	,	they	all	settle	down	in	a	mass	to	chew	their	cud	,
一次	这	牛	有	到过	浇水	,	他们	全部	定居	向下	在	一个	大量的	到	嚼	他们的	盘根错节	,

牛喝完水后，就都聚拢在一起反刍。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [hɔːrs] [ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [fə'lɑːsəfər] .

but	the	horse	is	no	such	philosopher	.
但	这	马	是	不	这样的	哲学家	.

但马可不是这样的哲学家。

[hiː; hi] ['fiːdz] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [muːn] , [kiːps] [mʌntʃɪŋ] [græs] [ɪn'ses(ə)ntli] .

He	feeds	on	into	the	night	,	and	as	long	as	there	is	moon	,	keeps	munching	grass	incessantly	.
他	饲料	在	进入	这	夜晚	,	和	作为	长的	作为	那里	是	月亮	,	保持	咀嚼	草	不已	.

他一直觅食到深夜，只要有月亮，他就不停地啃食青草。

['ʃɑːndor] - [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [geɪ] [muːd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['gloʊɪŋ] ['faɪər] ,

Sándor	Decsi	was	in	a	gay	mood	that	evening	,	and	as	they	sat	round	the	glowing	fire	,
桑多尔	-	曾是	在	一个	同性恋	情绪	那	晚上	,	和	作为	他们	卫星	圆形的	这	发光	火	,

那天晚上，桑多尔·德西心情很好，他们围坐在熊熊燃烧的篝火旁，

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ðɪ] ['oʊvərsɪr] , " [dɪr] ['gɑːdfɑːðər] , [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [kæn; kən] [iːt] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ?

he	asked	the	overseer	,	"	Dear	godfather	,	how	comes	it	that	a	horse	can	eat	all	day	long	?
他	问	这	监工	,	"	亲爱的	教父	,	如何	来	它	那	一个	马	能	吃	全部	天	长的	?

他问监工："亲爱的教父，为什么马可以整天吃东西呢？"

[ɪf] [ðə; ðɪ] [medəuz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [keɪks] , [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [goʊ][ɑːn] ['stʌfɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [deɪ] ! "

If	the	meadows	were	covered	with	cakes	,	I	could	never	go	on	stuffing	the	whole	day	!	"
如果	这	草地	是	涵盖	和	蛋糕	,	我	可以	绝不	去	在	馅	这	所有的	天	!	"

如果草地上全是蛋糕，我就没法整天吃馅料了！

" [wel] , ['gɑːdsʌn] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [læf] .

"	Well	,	godson	,	I	can	tell	you	,	only	you	must	not	laugh	.
"	出色地	,	教子	,	我	能	告诉	你	,	仅有的	你	必须	不是	笑	.

"好吧，教子，我可以告诉你，只是你千万不能笑。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] [teɪl] [ænd; ənd] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] ['stjʊdnts] [wɔːr] [θriː] - ['kɔːrnərd] [hæts] .

It	is	an	old	tale	and	belongs	to	the	days	when	students	wore	three	-	cornered	hats	.
它	是	一个	老的	故事	和	属于	到	这	天	什么时候	学生	穿着	三	-	被逼到绝境	帽子	.

这是一个古老的故事，属于学生戴三角帽的年代。

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən]

I	had	it	from	such	an
我	有	它	从	这样的	一个

我从这样一个地方得到了它

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄玫瑰(The yellow rose)
第6/7页

['ɪŋkslɪngər] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [meɪ] [hɪz; ɪz] [soʊl] ['sʌfər] , [ɪf] ['evri] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [nɑːt] [truː] !

inkslinger	**myself**	**,**	**and**	**may**	**his**	**soul**	**suffer**	**,**	**if**	**every**	**word**	**of**	**it**	**be**	**not**	**true**	**!**
墨枪手	我	,	和	可能	他的	灵魂	遭受	,	如果	每一个	单词	的	它	是	不是	真的	!

我本人就是个墨水作家，如果他说的每一句话都不属实，愿他的灵魂遭受折磨!

[wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪməs] [seɪnt] [kɔːld] ['mɑːrtn] — [hiː; hi] [ɪz] [stɪl]

Once	**upon**	**a**	**time**	**there**	**was**	**a**	**very**	**famous**	**saint**	**called**	**Martin**	**—**	**he**	**is**	**still**
一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	非常	著名的	圣	称为	马丁	—	他	是	仍然

[ə'baʊt] ,

about	**,**
关于	,

从前有一位非常著名的圣人名叫马丁——他至今仍然在世。

['oʊnli] ['naʊədeɪz] [hiː; hi] ['nevər] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] - .

only	**nowadays**	**he**	**never**	**comes**	**to**	**the**	**Hortobágy**	**.**
仅有的	如今	他	绝不	来	到	这	-	.

只是现在他再也不来霍尔托巴吉了。

[wiː; wi] [noʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hʌŋ'geriən] [seɪnt] [tuː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [went] [ɑːn]

We	**know**	**he**	**was**	**a**	**Hungarian**	**saint**	**too**	**,**	**because**	**he**	**always**	**went**	**on**
我们	知道	他	曾是	一个	匈牙利	圣	也	,	因为	他	总是	去	在

['hɔːrsbæk] .

horseback	**.**
马背	.

我们知道他也是一位匈牙利圣人，因为他总是骑马出行。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [hɔːrs] [mə'roʊt] .

Then	**there**	**was**	**a**	**King**	**here**	**,**	**and**	**his**	**name**	**was**	**Horse**	**Marot**	**.**
然后	那里	曾是	一个	国王	这里	,	和	他的	姓名	曾是	马	马罗特	.

后来这里有一位国王，他的名字叫马罗特。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌns] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tʃiːt] [seɪnt] ['mɑːrtn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

They	**called**	**him**	**that**	**because**	**he**	**once**	**managed**	**to**	**cheat**	**Saint**	**Martin**	**of**	**the**
他们	称为	他	那	因为	他	一次	管理	到	欺骗	圣	马丁	的	这

[stiːd] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] .

steed	**which**	**used**	**to**	**carry**	**him**	**about**	**the**	**world**	**.**
骏马	哪个	用过的	到	携带	他	关于	这	世界	.

他们之所以这样称呼他，是因为他曾经骗走了圣马丁用来驮他环游世界的坐骑。

[seɪnt] ['mɑːrtn] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [gest] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [taɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [stiːd] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [jɑːrd] .

Saint	**Martin**	**was**	**his**	**guest**	**,**	**and**	**he**	**tied**	**up**	**his**	**steed**	**in**	**the**	**stable**	**yard**	**.**
圣	马丁	曾是	他的	客人	,	和	他	系	向上	他的	骏马	在	这	稳定的	院子	.

圣马丁是他的客人，他把马拴在了马厩里。

[ðen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] , [wen] [seɪnt] ['mɑːrtn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [set] [ɔːf] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['trævlz] ,

Then	**one**	**morning**	**early**	**,**	**when**	**Saint**	**Martin**	**wanted**	**to**	**set**	**off**	**on**	**his**	**travels**	**,**
然后	一	早晨	早期的	,	什么时候	圣	马丁	通缉	到	放	离开	在	他的	旅行	,

一天清晨，圣马丁准备出发旅行时，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] : - [naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [stɑːrt] ! -

he	**said**	**to**	**the**	**King**	**:**	**'**	**Now**	**give**	**me**	**my**	**horse**	**,**	**and**	**let**	**me**	**start**	**!**	**'**
他	说	到	这	国王	:	-	现在	给	我	我的	马	,	和	让	我	开始	!	-

他对国王说："现在把我的马给我，让我出发吧！"

- [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , - [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz][dʒʌst] ['iːtɪŋ] . -

'	Impossible	,	'	said	the	King	,	'	the	horse	is	just	eating	.	'
-	不可能的	,	-	说	这	国王	,	-	这	马	是	只是	吃	.	-

“不可能，”国王说，“这匹马只是在吃东西。”

[seɪnt] ['mɑːrtn] ['weɪtɪd] [tɪl] [nuːn] , [ðen] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Saint	Martin	waited	till	noon	,	then	he	asked	for	it	again	.
圣	马丁	等待	直到	中午	,	然后	他	问	为了	它	再次	.

圣马丁等到中午，又提出了同样的要求。

- [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [naʊ] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , - [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz] ['iːtɪŋ] . -

'	You	can't	go	now	,	'	said	the	King	,	'	the	horse	is	eating	.	'
-	你	不能	去	现在	,	-	说	这	国王	,	-	这	马	是	吃	.	-

“你现在不能走，”国王说，“马正在吃东西。”

[seɪnt] ['mɑːrtn] ['weɪtɪd] [tɪl] ['sʌnset] , [ðen] ['ɝːdʒd] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

Saint	Martin	waited	till	sunset	,	then	urged	the	King	once	more	for	his	horse	.
圣	马丁	等待	直到	日落	,	然后	敦促	这	国王	一次	更多的	为了	他的	马	.

圣马丁等到日落，然后再次恳求国王给他马。

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv][jʊr; jər] [hɔːrs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [stɪl] ['iːtɪŋ] ! -

'	I	tell	you	,	you	can't	have	your	horse	,	because	it's	still	eating	!	'
-	我	告诉	你	,	你	不能	有	你的	马	,	因为	它是	仍然	吃	!	-

“我告诉你，你不能带走你的马，因为它还在吃东西！”

[ðen] [seɪnt] ['mɑːrtn] [gruː] ['æŋgri] , [kæst][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Then	Saint	Martin	grew	angry	,	cast	his	little	book	on	the	ground	,
然后	圣	马丁	生长	生气的	,	投掷	他的	小的	书	在	这	地面	,

于是圣马丁生气了，把他的小册子扔在了地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] . -

and	cursed	the	King	and	the	horse	.	'
和	被诅咒的	这	国王	和	这	马	.	-

他诅咒了国王和那匹马。

[meɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [hɔːrs] - [stɪk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['evər] !

May	the	name	of	'	Horse	'	stick	to	you	for	ever	!
可能	这	姓名	的	-	马	-	戳	到	你	为了	曾经	!

愿“马”这个名字永远伴随着你！

[meɪ] [juː; jʊ] ['nevər] [biː; bi] [friː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [meɪ] [ðə; ði] [tuː] [neɪmz] [biː; bi] [sed] [ɪn][wʌn] [breθ] !

May	you	never	be	free	of	it	,	but	may	the	two	names	be	said	in	one	breath	!
可能	你	绝不	是	自由的	的	它	,	但	可能	这	二	姓名	是	说	在	一	气息	!

愿你永远无法摆脱它，但愿这两个名字能同时被念出！

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [greɪz] [ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ] [jet] ['nevər] [biː; bi] [fɪld] ! -

As	for	the	horse	,	may	it	graze	the	livelong	day	yet	never	be	filled	!	'
作为	为了	这	马	,	可能	它	轻擦	这	终身	天	然而	绝不	是	已填	!	-

至于那匹马，愿它终日悠闲地吃草，却永不饱足！

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['iːtɪŋ] , [jet] ['nevər] [hæz; həz] [ɪ'nʌf] .

Since	then	the	horse	is	always	eating	,	yet	never	has	enough	.
自从	然后	这	马	是	总是	吃	,	然而	绝不	有	足够的	.

从那以后，这匹马一直在吃，却永远吃不饱。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['stɔːri] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv] ,

And	you	,	if	you	don't	believe	this	story	,	go	to	the	land	of	Make	-	believe	,
和	你	,	如果	你	不	相信	这	故事	,	去	到	这	土地	的	制作	-	相信	,

如果你不相信这个故事，那就去幻想世界吧。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ] [piːk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][blaɪnd] [hɔːrs] .

and	there	on	a	peak	you	will	find	a	blind	horse	.
和	那里	在	一个	顶峰	你	将要	寻找	一个	瞎的	马	.

在山顶上，你会发现一匹失明的马。

[æsk][hɪm; ɪm] .

Ask	him	.
问	他	.

问问他。

[hiː; hi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['betər] ['meɪbi] , ['siːɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [hɪm'self] .

He	can	tell	you	better	maybe	,	seeing	he	was	there	himself	.
他	能	告诉	你	更好的	或许	,	看到	他	曾是	那里	他自己	.

他或许能更清楚地告诉你，因为他亲身经历过。

" [ɔːl][ðə; ði] - [θæŋkt] [ðə; ði][oʊld][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [teɪl] .

"	All	the	csikós	thanked	the	old	man	for	the	pleasant	tale	.
"	全部	这	-	谢谢	这	老的	男人	为了	这	令人愉快的	故事	.

所有 csikós 都感谢老人讲了这个有趣的故事。

[ðen] [iːtʃ] ['heɪsnd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

Then	each	hastened	to	find	his	horse	,
然后	每个	加快	到	寻找	他的	马	,

然后他们各自匆匆去找自己的马。

[ænd; ənd][tuː; tə][trɑːt] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [naɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɜːrd] .

and	to	trot	away	through	the	silent	night	to	his	own	herd	.
和	到	小跑	离开	通过	这	沉默的	夜晚	到	他的	自己的	一群	.

然后，他会在寂静的夜里小跑着回到自己的牛群中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

It	was	a	lovely	spring	evening	.
它	曾是	一个	迷人的	春天	晚上	.

那是一个美好的春夜。

[ðə; ði] ['sʌnset] [gloʊ] ['liŋgə] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

The	sunset	glow	lingered	long	in	the	sky	,
这	日落	辉光	徘徊不去	长的	在	这	天空	,

夕阳的余晖在天空中久久萦绕，

[tɪl] [naɪt] [druː] [ɑːn][hɜːr; hər]['gɑːrmənt][ʌv; əv][sɔːft] ['fliːsi] [mɪsts] ['laɪɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

till	night	drew	on	her	garment	of	soft	fleecy	mists	lying	all	round	the	horizon	.
直到	夜晚	画	在	她	服装	的	柔软的	羊毛	薄雾	说谎	全部	圆形的	这	地平线	.

直到夜幕降临，她身上披上了一层柔软的薄雾，笼罩着整个地平线。

[ðə; ði] ['sɪkl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [muːn] [greɪzd] [ðə; ði] - [hɪl] ,

The	sickle	of	the	new	moon	grazed	the	Zám	Hill	,
这	镰刀	的	这	新的	月亮	放牧	这	-	爬坡道	,

新月的镰刀掠过扎姆山，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlʌvəz] - [stɑːr] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈreɪdiənt][dʒʌst] [əˈbʌv] — [ðæt] [stɑːr] [wɪtʃ] [ˈraɪzɪz][soʊ] [ˈɜːrli]

with	the	lovers	'	star	shining	radiant	just	above	—	that	star	which	rises	so	early
和	这	恋人	-	星星	灼灼	辐射状	只是	多于	—	那	星星	哪个	上升	所以	早期的

[ænd; ənd][sets][soʊ] [suːn] !

and	sets	so	soon	!
和	套	所以	很快	!

爱情之星在头顶闪耀着光芒——那颗升起得早，落下得早的星！

[sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɜːrd] , [ðə; ði] - [sɔːt] [aʊt][ə; eɪ] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

Some	distance	from	the	herd	,	the	csikós	sought	out	a	resting	-	place	for	the	night	,
一些	距离	从	这	一群	,	这	-	寻求	出去	一个	休息	-	地方	为了	这	夜晚	,

距离兽群一段距离后，这些小家伙们找了个地方过夜。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈkerfəli] [ʌnˈsædld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l][frʌm; frəm][ɪts] [hed] ,

and	there	carefully	unsaddled	his	horse	and	removed	the	bridle	from	its	head	,
和	那里	小心	卸下鞍具	他的	马	和	已移除	这	辔	从	它是	头	,

于是他小心翼翼地卸下马鞍，取下马头上的缰绳。

[ˈhæŋɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [stɪk] , [ræmd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .

hanging	it	on	his	stick	,	rammed	into	the	ground	.
绞刑	它	在	他的	戳	,	撞倒	进入	这	地面	.

把它挂在棍子上，插进土里。

[ðen] [hiː; hi] [spred] [ðə; ði][ˈsæd(ə)l] - [klɔːθ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈpɪloʊ] ; [hɪz; ɪz] [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [imˈbrɔɪdəd] " - .

Then	he	spread	the	saddle	-	cloth	over	the	saddle	;	this	was	his	pillow	;	his	covering	the	embroidered	"	szür	.
然后	他	传播	这	鞍	-	布	超过	这	鞍	;	这	曾是	他的	枕头	;	他的	覆盖	这	绣花	"	-	.

然后他把鞍布铺在鞍上；这就是他的枕头；这就是他的盖毯，上面绣着“szür”。

" [bʌt; bət][fɜːrst][hiː; hi] [broʊk] [ʌp] [sʌm; səm] [bred] , [left] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	But	first	he	broke	up	some	bread	,	left	from	his	supper	,	and	gave	it	,	in	his	hand	,
"	但	第一的	他	打破	向上	一些	面包	,	左边	从	他的	晚餐	,	和	给予	它	,	在	他的	手	,

“但他先掰开晚餐剩下的一些饼，递给别人，手里拿着

[tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] .

to	the	horse	.
到	这	马	.

对马来说。

" [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd] [greɪz] [ˈɔːlsoʊ] , [ˈlɪt(ə)l]

"	Now	you	may	go	and	graze	also	,	little
"	现在	你	可能	去	和	轻擦	还	,	小的

“现在你也可以去吃草了，小家伙。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

- (- [miːnz] [geɪ] [ænd; ənd] ['laɪvli]) .

Vidám	(	Vidám	means	gay	and	lively	)	.
-	(	-	方法	同性恋	和	热闹	)	.

Vidám（Vidám 的意思是快乐和活泼）。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [fiːd] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] !

You	do	not	feed	all	day	long	like	the	others	!
你	做	不是	喂养	全部	天	长的	喜欢	这	其他的	!

你不像其他人那样整天都在喂食！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['sædəld] , [ænd; ənd] [jet] , ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['rɪdn] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [deɪ] ,

You	are	always	saddled	,	and	yet	,	after	you	have	been	ridden	the	whole	day	,
你	是	总是	鞍	,	和	然而	,	后	你	有	到过	骑	这	所有的	天	,

你总是被套上马鞍，然而，当你被骑了一整天之后，

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [məˈʃiːn] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [drɔː] ['wɔːtər] .

they	want	to	put	you	to	the	machine	,	and	make	you	draw	water	.
他们	想	到	放	你	到	这	机器	,	和	制作	你	画	水	.

他们想把你放到机器上，让你去抽水。

[wel] , [ðeɪ] [kæn; kən][wɑːnt] !

Well	,	they	can	want	!
出色地	,	他们	能	想	!

当然，他们可以有这种愿望！

[duː] [ðeɪ] ['fænsi] [ðæt] - [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][dɔːg][æz; əz][ə; eɪ][mæn] - ?

Do	they	fancy	that	'	a	horse	is	as	much	a	dog	as	a	man	'	?
做	他们	想要	那	-	一个	马	是	作为	很多	一个	狗	作为	一个	男人	-	?

他们是不是觉得“马和人一样都是狗”?

" [ðen] [hiː; hi]['dʒentli] [waɪpt] [ðə; ðɪ] ['hɔrsəz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [luːs] [sliːv] .

"	Then	he	gently	wiped	the	horse's	eyes	with	his	loose	sleeve	.
"	然后	他	轻轻地	擦拭	这	马匹	眼睛	和	他的	松动的	袖子	.

然后他用宽松的袖子轻轻地擦了擦马的眼睛。

" [naʊ] , [goʊ][ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [aʊt] [gʊd] [græs] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] ; [bʌt; bət][dəunt][goʊ][fɑːr] !

"	Now	,	go	and	search	out	good	grass	for	yourself	;	but	don't	go	far	!
"	现在	,	去	和	搜索	出去	好的	草	为了	你自己	;	但	不	去	远的	!

“现在，你自己去找些好草吧；但是不要走太远！”

[wen] [ðə; ðɪ] [muːn] [hæz; həz] [sʌŋk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑːr] , [ðen] [kʌm] [bæk] [hɪr] .

When	the	moon	has	sunk	,	and	with	her	that	shining	star	,	then	come	back	here	.
什么时候	这	月亮	有	沉没	,	和	和	她	那	灼灼	星星	,	然后	来	后退	这里	.

当月亮沉入地下，那颗闪亮的星星也随之落下时，再回到这里。

[siː] , [aɪ][dəunt] ['teðər] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊˌhɜːrd] [dʌz] , [nɔːr] ['ʃækl] [jʊr; jər] [fiːt] [æz; əz] ['pesnts] [duː]

See	,	I	don't	tether	you	like	a	cowherd	does	,	nor	shackle	your	feet	as	peasants	do
看	,	我	不	系绳	你	喜欢	一个	牛仔	做	,	也不	镣铐	你的	脚	作为	农民	做

.

:

.

你看，我不会像牧牛人那样拴住你，也不会像农民那样铐住你的脚。

- [tɪz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kɔːl] , - [hɪr] , - ! -

'	Tis	enough	for	me	to	call	,	'	Here	,	Vidám	!	'
-	的	足够的	为了	我	到	称呼	,	-	这里	,	-	!	-

我只要喊一声“维达姆，过来！”就足够了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] .

and	you	are	here	directly	.
和	你	是	这里	直接地	.

您现在就在这里。

" - [ˌʌndər'stʊd] .

"	Vidám	understood	.
"	-	理解	.

“我明白了。”

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[friːd] [frʌm; frəm]['sæd(ə)l][ænd; ənd]['braɪd(ə)l] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][dʒʌmp] , [kɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] ,

Freed	from	saddle	and	bridle	,	he	gave	a	jump	,	kicked	up	his	hind	legs	,
弗里德	从	鞍	和	辔	,	他	给予	一个	跳	,	踢	向上	他的	后	腿	,

他挣脱了马鞍和缰绳，纵身一跃，后腿猛地踢了起来。

[θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

threw	himself	on	the	ground	,
扔	他自己	在	这	地面	,

他扑倒在地，

[ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːlz] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .

and	rolled	over	and	over	several	times	with	his	heels	to	the	sky	.
和	滚动	超过	和	超过	一些	时代	和	他的	高跟鞋	到	这	天空	.

他脚后跟朝天，翻滚了好几圈。

[ðen] [riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [meɪn] , [neɪd] [wʌns] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf]

Then	regaining	his	feet	,	he	shook	his	mane	,	neighed	once	,	and	started	off
然后	恢复	他的	脚	,	他	摇晃	他的	鬃毛	,	嘶鸣	一次	,	和	开始	离开

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊəri] ['pɑːstʃəz] ,

for	the	flowery	pastures	,
为了	这	如花	牧场	,

然后他站稳脚跟，抖了抖鬃毛，嘶鸣了一声，便朝着鲜花盛开的牧场走去。

[snɔːtɪŋ] [ænd; ənd] [flɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [teɪl]

snorting	and	flicking	his	long	tail
吸鼻	和	轻弹	他的	长的	尾巴

他哼了一声，甩了甩长长的尾巴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[tuː; tə] [kiːp] [ɔːf][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [naɪt] ['ɪnsekts] .

to	keep	off	the	humming	night	insects	.
到	保持	离开	这	哼唱	夜晚	昆虫	.

为了驱赶嗡嗡作响的夜间昆虫。

[ðə; ði] - ['miːnwaɪl] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['græsi] [bed] .

The	csikós	meanwhile	lay	down	on	his	grassy	bed	.
这	-	同时	躺	向下	在	他的	草丛	床	.

与此同时，奇科斯们躺在了他的草地上。

[wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [kaʊtʃ] !

What	a	splendid	couch	!
什么	一个	灿烂	长椅	!

多么漂亮的沙发啊!

[fɔːr; fər] ['pɪloʊ] [ðə; ði] [waɪd] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [pleɪn] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['kɜːtənz] [ðə; ði] [stɑːr] - [struːn] [skaɪ] !

For	pillow	the	wide	circle	of	plain	,	and	for	curtains	the	star	-	strewn	sky	!
为了	枕头	这	宽的	圆圈	的	清楚的	,	和	为了	窗帘	这	星星	-	散落的	天空	!

枕头用素色的宽阔圆圈，窗帘用繁星点点的夜空！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [leɪt] [ɔːl'redi] .

It	was	late	already	.
它	曾是	晚的	已经	.

已经很晚了。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [ɜːrθ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['restləs] , ['nɔːti] [tʃaɪld] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] ['slʌmbər] [jet]

Nevertheless	,	the	earth	,	like	a	restless	,	naughty	child	,	refused	to	slumber	yet
尽管如此	,	这	地球	,	喜欢	一个	不安	,	淘气	孩子	,	拒绝	到	睡眠	然而

.

:

.

然而，地球就像一个不安分、顽皮的孩子，仍然拒绝入睡。

[kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] [ɪn] [fækt] .

Could	not	sleep	in	fact	.
可以	不是	睡觉	在	事实	.

事实上，我根本睡不着。

['evriwer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [saʊnd] , [sɔːft] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .

Everywhere	there	was	sound	,	soft	,	indistinct	,	and	full	of	mystery	.
到处	那里	曾是	声音	,	柔软的	,	模糊	,	和	满的	的	神秘	.

到处都是声音，轻柔、模糊，充满了神秘感。

[ðə; ði] ['piːlɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] ,

The	pealing	of	bells	from	the	town	,
这	剥落	的	铃铛	从	这	镇	,

镇上响起了钟声，

[ɔːr] [ðə; ði] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv] [dɔːgz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] [hɪr] .

or	the	barking	of	dogs	with	the	cattle	were	too	far	away	to	be	heard	here	.
或者	这	叫声	的	狗	和	这	牛	是	也	远的	离开	到	是	听到	这里	.

或者说，牛群中狗的吠叫声太远，这里听不到。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɪtərn] [buːmd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] [hɑːrd] [baɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːst] [soʊl] , [ðə; ði] [riːd] -

But	the	bittern	boomed	among	the	reeds	hard	by	,	like	a	lost	soul	,	the	reed	-
但	这	卤水	蓬勃发展	之中	这	芦苇	难的	经过	,	喜欢	一个	丢失的	灵魂	,	这	芦苇	-

['wɔːrblər] ,

warbler	,
莺	,

但就在不远处，芦苇丛中传来麻鹬的轰鸣声，就像迷失的灵魂，就像芦苇莺一样。

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːrʃ] , ['gɜːgəld] [ænd; ənd] ['twɪtə] [wɪð; wɪθ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv]

the	nightingale	of	the	marsh	,	gurgled	and	twittered	with	thousands	of
这	夜莺	的	这	沼泽	,	咕噜咕噜	和	推特	和	数千	的

['frɑːgz] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði] ['kɔːrəs] ;

frogs	to	swell	the	chorus	;
青蛙	到	膨胀	这	合唱	;

沼泽夜莺鸣啭，与成千上万只青蛙一起加入合唱；

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [keɪm] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [klæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [mɪl] .

and	through	it	all	came	the	monotonous	clack	of	the	Hortobágy	mill	.
和	通过	它	全部	来了	这	单调	唠叨	的	这	-	磨	.

贯穿始终的是霍尔托巴吉磨坊单调的咔嗒声。

[haɪ] [ˌoʊvər'hed] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [weɪl] [ʌv; əv] [flaɪts] [ʌv; əv][waɪld] [giːs] [ænd; ənd] [kreɪnz] ,

High	**overhead**	**sounded**	**the**	**mournful**	**wail**	**of**	**flights**	**of**	**wild**	**geese**	**and**	**cranes**	**,**
高的	开销	听起来	这	悲哀	哀号	的	航班	的	荒野	鹅	和	起重机	,

['flaɪɪŋ] [ɪn] [lɔːŋ] [laɪnz] ,

flying	**in**	**long**	**lines**	**,**
飞行	在	长的	线条	,

高空传来成群野鹅和鹤发出的哀鸣，它们排成长长的队伍飞行。

['skersli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

scarcely	**to**	**be**	**distinguished**	**against**	**the**	**sky**	**.**
几乎	到	是	杰出的	反对	这	天空	.

在天空的映衬下，几乎难以辨认。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [dens] [klaʊd] [ʌv; əv] [næts] [wɜːrl] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['goʊstli]

Here	**and**	**there**	**a**	**dense**	**cloud**	**of**	**gnats**	**whirled**	**into**	**the**	**air**	**,**	**making**	**a**	**ghostly**
这里	和	那里	一个	稠密	云	的	小飞虫	旋转	进入	这	空气	,	制作	一个	幽灵般的

[hwɜːrɪŋ] ['mjuːzɪk] .

whirring	**music**	**.**
嗡嗡声	音乐	.

不时有一大群蚊蚋飞向空中，发出幽灵般的嗡嗡声。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [hɔːrs] [neɪd] .

Now	**and**	**then**	**a**	**horse**	**neighed**	**.**
现在	和	然后	一个	马	嘶鸣	.

不时传来马嘶声。

[pʊr] [læd] !

Poor	**lad**	**!**
贫穷的	小伙子	!

可怜的孩子!

['fɔːrmərli] [jʊr; jər] [hed] [wʊd]

formerly	**your**	**head**	**would**
以前	你的	头	会

以前你的头会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**150**	**]**
[	页	-	]

[第150页]

['hɑːrdli] [tʌtʃ] [ðə; ði]['sæd(ə)l] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][fæst] [ə'sliːp] ,

hardly	**touch**	**the**	**saddle**	**before**	**you**	**were**	**fast**	**asleep**	**,**
几乎	触碰	这	鞍	前	你	是	快速地	睡着了	,

你还没来得及完全放松，就睡着了。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [geɪz] [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] [bluː] [skaɪ] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd][ðə; ði]

now	**you**	**can**	**only**	**gaze**	**and**	**gaze**	**at**	**the**	**dark**	**blue**	**sky**	**overhead**	**,**	**and**	**the**
现在	你	能	仅有的	目光	和	目光	在	这	黑暗的	蓝色的	天空	开销	,	和	这

[stɑːrz] ,

stars	**,**
明星	,

现在你只能凝视着头顶深蓝色的天空和繁星，

[huːz] [neɪmz] [jʊr; jər][oʊld]['gɑːdfɑːðər] [tɔːt] [juː; jʊ] .

whose	**names**	**your**	**old**	**godfather**	**taught**	**you**	**.**
谁	姓名	你的	老的	教父	教授	你	.

你的老教父教过你这些名字。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɪz][ðə; ði] [poʊl] [stɑːr] , [wɪtʃ] ['nevər] [muːvz] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] ;

There	**in**	**the**	**midst**	**is**	**the**	**Pole**	**Star**	**,**	**which**	**never**	**moves**	**from**	**its**	**place**	**;**
那里	在	这	中间	是	这	极	星星	,	哪个	绝不	移动	从	它是	地方	;

正中央矗立着北极星，它始终保持着原位；

[ðoʊz] [tuː] [ɑːr; ər][ðə; ði] " [hɝːdzmənz] [tiːm] ,
those two are the " Herdsman's Team ,
那些 二 是 这 " 牧民的 团队 ,

那两个人就是“牧羊人团队”，

" [waɪl] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] [ɪz][ðə; ði] " [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [meɪd] .
" while that with the changing colour is the " Eye of an Orphan Maid .
" 尽管 那 和 这 变化 颜色 是 这 " 眼睛 的 一个 孤儿 女佣 .

而随着颜色变化，那就是“孤女仆的眼睛”。

" [ðə; ði] ['brɪliənt] [wʌn] , [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ɪz][ðə; ði] " ['riːpərz] [stɑːr] ;
" The brilliant one , just over the horizon , is the " Reaper's Star ;
" 这 杰出的 一 , 只是 超过 这 地平线 , 是 这 " 死神的 星星 ;

“地平线上那颗耀眼的星，就是‘死神之星’；

" [stɪl] [ðə; ði] " [wɑːndərərz] [læmp] " [ɪz] [braitə] .
" still the " Wanderer's Lamp " is brighter .
" 仍然 这 " 流浪者的 灯 " 是 更亮 .

然而，“流浪者之灯”依然更亮。

[ðoʊz] [θriː] [ɑːr; ər][ðə; ði] " [θriː] [kɪŋz] , " [ðæt] ['klʌstər] [ðə; ði] " ['sev(ə)n] ['sɪstər] ,
Those three are the " Three Kings , " that cluster the " Seven Sisters ,
那些 三 是 这 " 三 国王 , " 那 簇 这 " 七 姐妹 ,

这三位就是“三王”，他们与“七姐妹”聚在一起。

" [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr] [wɪtʃ] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][mɪst][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] " ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
" and the star which is sinking into the mist is called the " Window of Heaven .
" 和 这 星星 哪个 是 下沉 进入 这 薄雾 是 称为 这 " 窗户 的 天堂 .

“而那颗正在沉入迷雾中的星星被称为‘天窗’。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] [wen] [wʌn] ['kænɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
" But why look at the stars when one cannot speak to them ?
" 但 为什么 看 在 这 明星 什么时候 一 不能 说话 到 他们 ?

“但是，既然不能与星星对话，为什么还要仰望星空呢？”

[ə; eɪ] ['hevi] [loʊd] [weɪz] [daʊn] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ə; eɪ]['kruːəl] [wuːnd] [meɪks] [ðə; ði][soʊl] [bliːd] .
A heavy load weighs down the heart , a cruel wound makes the soul bleed .
一个 重的 加载 重量 向下 这 心 , 一个 残忍的 伤口 制作 这 灵魂 流血 .

沉重的负担压垮了心，残酷的伤口让灵魂流血。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [pɔːr] [aʊt][ðə; ði] ['bɪtərnəs] , [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [kəm'pleɪn] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt]
If one could pour out the bitterness , if one could complain , perhaps it might
如果 一 可以 倒 出去 这 苦味 , 如果 一 可以 抱怨 , 也许 它 可能
[biː; bi] ['iziə] .
be easier .
是 更轻松 .

如果能倾诉苦闷，如果能抱怨一番，或许事情会容易些。

[bʌt; bət] [haʊ] [væst][ɪz][ðə; ði] ['pjstɑː] [ænd; ənd] [haʊ] [vɔɪd] !
But how vast is the puszta and how void !
但 如何 广阔的 是 这 普斯塔 和 如何 空白 !

但普斯塔是多么广阔，又是多么空虚！

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑːr][set] , ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [muːn] .
The shining star set , also the moon .
这 灼灼 星星 放 , 还 这 月亮 .

闪耀的星辰，还有月亮。

[ðə; ði] [hɔːrs] [left] [ðə; ði] ['pæstʃər] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɪts]['mæstər] .
The horse left the pasture and returned to its master .
这 马 左边 这 牧场 和 返回 到 它是 掌握 .

马离开了牧场，回到了主人身边。

['veri] ['dʒentli] [hiː; hi] [stept] [ə'lɔːŋ] , [æz; əz] [ɪf] [fiərɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ]

Very	gently	he	stepped	along	,	as	if	fearing	to	wake	him	,	and	stretching
非常	轻轻地	他	步	沿着	,	作为	如果	害怕	到	唤醒	他	,	和	伸展

[aʊt]

out
出去

他迈着轻柔的步伐，仿佛生怕吵醒他，然后伸了个懒腰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [nek] , [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [slept] .

his	long	neck	,	bent	his	head	over	him	to	see	if	he	slept	.
他的	长的	脖子	,	弯曲	他的	头	超过	他	到	看	如果	他	睡着了	.

他伸长脖子，低下头去看他是否睡着了。

" [noʊ] , [aɪm] [nɑːt] [ə'sliːp] .

"	No	,	I'm	not	asleep	.
"	不	,	我是	不是	睡着了	.

“不，我没睡着。”

[kʌm] [hɪr] , [oʊld] ['feloʊ] , " [sed] [ðə; ði] - .

Come	here	,	old	fellow	,	"	said	the	csikós	.
来	这里	,	老的	同伴	,	"	说	这	-	.

“过来，老伙计，” csikós 说。

[æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪni] ['dʒɔɪəsli] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['mæstər] .

At	that	the	horse	began	to	whinny	joyously	,	and	lay	down	near	his	master	.
在	那	这	马	开始	到	嘶鸣	欣喜地	,	和	躺	向下	靠近	他的	掌握	.

于是，马儿高兴地嘶鸣起来，并趴在了主人身边。

[ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] , [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

The	herdsman	raised	himself	on	his	elbows	,	and	rested	his	head	on	his	hand	.
这	牧人	提高	他自己	在	他的	肘部	,	和	休息	他的	头	在	他的	手	.

牧羊人用手肘撑起身子，把头枕在手上。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] — [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [biːst] .

Here	was	someone	to	speak	with	—	an	intelligent	beast	.
这里	曾是	某人	到	说话	和	—	一个	聪明的	兽	.

终于可以和它说话了——一个聪明的野兽。

" [juː; jʊ] [siː] !

"	You	see	!
"	你	看	!

“你看！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] - ?

"	You	see	,	my	Vidám	?
"	你	看	,	我的	-	?

你看，我的 Vidám?

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gɜːrl] !

That	is	the	way	with	a	girl	!
那	是	这	方式	和	一个	女孩	!

女孩子就是这样！

[ˌaʊt'saɪd] [goʊld] , [ˌɪn'saɪd] ['sɪlvər] .
Outside gold , inside silver .
外部 金子 , 里面 银 .

外金内银。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ðə; ði] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hæf] [fɔːls] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [laɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hæf] [truː] !
When she speaks the truth it is half false ; when she lies it is half true !
什么时候 她 说话 这 真相 它 是 一半 错误的 ; 什么时候 她 谎言 它 是 一半 真的 !

她说真话时，有一半是假的；她说谎言时，有一半是真的!

[noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [lɜːrn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] . . . .
No one will ever learn to understand her . . . .
不 一 将要 曾经 学习 到 理解 她 . . . .

没有人会真正理解她.....

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ! . . .
You know how much I loved her ! . . .
你 知道 如何 很多 我 喜爱 她 ! . . .

你知道我有多爱她!

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ] [meɪd] [jʊr; jər][saɪdz] [bliːd] [æz; əz][aɪ] [spɜːrd] [juː; jʊ][ɑːn][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː][ðə; ði]
How often I made your sides bleed as I spurred you on to carry me the
如何 经常 我 制成 你的 侧面 流血 作为 我 受到刺激 你 在 到 携带 我 这
['kwɪkər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ! . . .
quicker to her ! . . .
更快 到 她 ! . . .

我曾无数次让你肋骨流血，只为催促你更快地背着我走向她!

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ][taɪd][juː; jʊ][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [snoʊ] [ænd; ənd] [mʌd] ,
How often I tied you up at the door in snow and mud ,
如何 经常 我 系 你 向上 在 这 门 在 雪 和 泥 ,

我曾多少次把你绑在门外，在雪地和泥泞中，

[ɪn] ['friːzɪŋ] [koʊld][ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] !
in freezing cold and burning sunshine !
在 冷冻 寒冷的 和 燃烧 阳光 !

在冰天雪地和烈日下!

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [hɔːrs] , ['oʊnli][ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] !
I never thought of you , my dear old horse , only of how I loved her !
我 绝不 想法 的 你 , 我的 亲爱的 老的 马 , 仅有的 的 如何 我 喜爱 她 !

我从未想过你，我亲爱的老马，我只想着我有多爱她!

" [ðə; ði] [hɔːrs] [siːmd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][nɑːt] [rɪ'membərɪŋ] .
" The horse seemed to laugh at the notion of not remembering .
" 这 马 似乎 到 笑 在 这 概念 的 不是 记住 .

“这匹马似乎对忘记这件事嗤之以鼻。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .
Of course his master had done so .
的 课程 他的 掌握 有 完毕 所以 .

当然，他的主人也这么做了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ! . . .
" And you know how much she loved me ! . . .
" 和 你 知道 如何 很多 她 喜爱 我 ! . . .

“你知道她有多爱我！.....

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [stʌk] ['roʊziz][bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [ɪrz] , ['pleɪtɪd; 'plætɪd][jʊr; jər] [meɪn] [wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] ,

How	she	stuck	roses	behind	your	ears	,	plaited	your	mane	with	ribbons	,
如何	她	卡住	玫瑰	在后面	你的	耳朵	,	编织	你的	鬃毛	和	丝带	,

她把玫瑰花别在你的耳后，用丝带编起你的头发，

[ænd; ənd] [fed] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [swiːt] [keɪks] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] ! . . .

and	fed	you	with	sweet	cakes	from	her	own	hand	!	.	.	.
和	美联储	你	和	甜的	蛋糕	从	她	自己的	手	!	.	.	.

她还亲手做了甜蛋糕喂你吃!

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [druː] [ˌem 'iː] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɪsɪz] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

How	often	she	drew	me	back	with	her	kisses	,	even	from	the	saddle	,
如何	经常	她	画	我	后退	和	她	吻	,	甚至	从	这	鞍	,

她总是用吻将我拉回现实，即使是在马鞍上。

[ænd; ənd] [hʌgɪd] [jʊr; jər] [nek] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [lɔːŋgər] !

and	hugged	your	neck	that	I	might	remain	the	longer	!
和	拥抱	你的	脖子	那	我	可能	保持	这	更长	!

我搂着你的脖子，这样我就可以多待一会儿!

" - ['ænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪni] .

"	Vidám	answered	him	with	a	low	whinny	.
"	-	回答	他	和	一个	低的	嘶鸣	.

“Vidám 低声嘶鸣着回答他。”

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] .

Certainly	the	girl	had	done	all	that	.
当然	这	女孩	有	完毕	全部	那	.

当然，这一切都是那个女孩做的。

" [tɪl] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['begər] [slʌŋk] [ɪn][ænd; ənd] [stoʊl] [hæf][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

"	Till	that	confounded	beggar	slunk	in	and	stole	half	her	heart	.
"	直到	那	令人困惑	乞丐	斯伦克	在	和	偷窃	一半	她	心	.

“直到那个该死的乞丐溜进来，偷走了她一半的心。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət]['stoʊlən][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

If	he	had	but	stolen	the	whole	of	it	!
如果	他	有	但	被盗	这	所有的	的	它	!

如果他把所有东西都偷走了就好了!

['teɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [gɔːn] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !

Taken	her	to	himself	and	gone	off	with	her	!
已采取	她	到	他自己	和	已消失	离开	和	她	!

他把她带走了!

[bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [hɪr] ; [hæf][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] ['dedli] [kɜːrs] —

But	to	leave	her	here	;	half	a	heavenly	blessing	and	half	a	deadly	curse	—
但	到	离开	她	这里	;	一半	一个	天上	祝福	和	一半	一个	致命	诅咒	—

—

—

—

但把她留在这里，一半是上天的恩赐，一半是致命的诅咒——

" [ðə; ði] [hɔːrs] ['evɪdəntli] ['wɑːntɪd][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	The	horse	evidently	wanted	to	comfort	him	,	and	laid	his	head	on	his
"	这	马	显然	通缉	到	舒适	他	,	和	铺设	他的	头	在	他的

['mæstɚz] [niː] .

master's	knee	.
硕士学位	膝盖	.

“那匹马显然想安慰他，便把头放在主人的膝盖上。”

" [straɪk] [hɪm; ɪm] , [gɑːd] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] - [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [griːf] .

"	Strike	him	,	God	!	"	muttered	the	csikós	in	an	agony	of	grief	.
"	罢工	他	,	上帝	!	"	低声说道	这	-	在	一个	痛苦	的	悲伤	.

“上帝啊，惩罚他吧！”巫师们悲痛欲绝地低声说道。

" [duː][nɑːt] [liːv] [ðə; ði][mæn] [ʌn'pʌnɪʃt] [huː] [hæz; həz] [plʌkt] [ə'nʌðɚz] [roʊz][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

"	Do	not	leave	the	man	unpunished	who	has	plucked	another's	rose	for	himself	.
"	做	不是	离开	这	男人	未受惩罚	WHO	有	拨弦	另一个的	玫瑰	为了	他自己	.

“不要让摘取他人玫瑰的人逍遥法外。”

[dɪd][aɪ] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [wiːp] !

Did	I	kill	him	,	I	know	his	mother	would	weep	!
做过	我	杀	他	,	我	知道	他的	母亲	会	哭泣	!

是我杀了他吗？我知道他的母亲会哭泣的！

" [ðə; ði] [hɔːrs] [læʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][teɪl] , [æz; əz][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [reɪdʒ] [bɪn]

"	The	horse	lashed	the	ground	with	his	tail	,	as	had	his	master's	rage	been
"	这	马	鞭打	这	地面	和	他的	尾巴	,	作为	有	他的	硕士学位	愤怒	到过

[trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

transmitted	to	him	.
传输	到	他	.

“马儿用尾巴抽打地面，仿佛主人的怒火也传递给了它。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [kɪl] [hɪm; ɪm] ?

"	But	how	can	I	kill	him	?
"	但	如何	能	我	杀	他	?

但我该如何杀了他呢?

[hiː; hi][ɪz]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [baɪ] [naʊ] !

He	is	over	the	hills	and	far	away	by	now	!
他	是	超过	这	丘陵	和	远的	离开	经过	现在	!

他现在肯定已经翻过山头，走得很远了！

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['eɪb(ə)l] , [maɪ] [pʊr] - , [tuː; tə][flai][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wɪð; wɪθ]

And	you	are	not	able	,	my	poor	Vidám	,	to	fly	all	over	the	kingdom	with
和	你	是	不是	有能力的	,	我的	贫穷的	-	,	到	飞	全部	超过	这	王国	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

可怜的维达姆，你无法和我一起飞遍整个王国。

[noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['trʌb(ə)l] .

No	,	you	must	stay	here	with	me	in	my	trouble	.
不	,	你	必须	停留	这里	和	我	在	我的	麻烦	.

不，你必须留下来陪我一起度过难关。

" ['nʌθɪŋ] - [kʊd; kəd][duː] [ɪn'diːd] [kʊd; kəd]['ɔːltər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	Nothing	Vidám	could	do	indeed	could	alter	the	situation	.
"	没有什么	-	可以	做	的确	可以	改变	这	情况	.

“维达姆无论做什么都无法改变这种局面。”

[soʊ][hiː; hi] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrʃ] [dɪ'kriː] [ʌv; əv] [feɪt] [baɪ] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd]

So	he	signified	his	acquiescence	in	the	harsh	decree	of	fate	by	lying	down	and
所以	他	表示	他的	默认	在	这	残酷的	法令	的	命运	经过	说谎	向下	和

['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] [ænd; ənd] [nek] .

stretching	out	his	great	head	and	neck	.
伸展	出去	他的	伟大的	头	和	脖子	.

于是，他躺下，伸长脖子，表示自己接受了命运的残酷安排。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][tɜːrn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] ['slʌmbər] ,

But	the	csikós	would	not	let	him	turn	his	thoughts	to	slumber	,
但	这	-	会	不是	让	他	转动	他的	想法	到	睡眠	,

但那些奇科斯人不让他安然入睡，

[hiː; hi][hæd; həd] [jet] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

he	had	yet	something	to	tell	him	.
他	有	然而	某物	到	告诉	他	.

他还有话要对他说。

[ə; eɪ] ['smækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] , ['veri] [laɪk][ə; eɪ] [kɪs] , [ə'raʊzd] [ðə; ði] [hɔːrs] .

A	smacking	of	the	lips	,	very	like	a	kiss	,	aroused	the	horse	.
一个	拍打	的	这	嘴唇	,	非常	喜欢	一个	吻	,	被唤醒	这	马	.

一声轻咂嘴，很像亲吻，激起了马的欲望。

" [dəunt] [sliːp] [jet] . . . . .

"	Don't	sleep	yet	.	.	.	.	.
"	不	睡觉	然而	.	.	.	.	.

别睡.....

[aɪm][nɑːt] ['sliːpɪŋ] .

I'm	not	sleeping	.
我是	不是	睡眠	.

我睡不着。

[wiːl] [hæv; həv] [taɪm] [ɪ'nʌf] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [rest] ! . . . .

We'll	have	time	enough	some	day	when	we	take	our	long	rest	!	.	.	.	.
出色地	有	时间	足够的	一些	天	什么时候	我们	拿	我们的	长的	休息	!	.	.	.	.

等我们长眠不醒的时候，时间就足够了！.....

[tɪl] [ðen] [wiːl] [kiːp] [tə'geðər] [wiː; wi] [tuː] . . . . .

Till	then	we'll	keep	together	we	two	.	.	.	.	.
直到	然后	出色地	保持	一起	我们	二	.	.	.	.	.

在那之前，我们两个会一直在一起.....

['nevər] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər]['mæstər] . . . . .

Never	shall	you	leave	your	master	.	.	.	.	.
绝不	将	你	离开	你的	掌握	.	.	.	.	.

你绝不能离开你的主人.....

['nevər] [wɪl] [hiː; hi][pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

Never	will	he	part	with	you	,
绝不	将要	他	部分	和	你	,

他永远不会和你分开，

[nɑːt] [ðoʊ] [ðeɪ] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] [weɪt] [ɪn][goʊld] . . . .

not	though	they	offer	him	your	weight	in	gold	.	.	.	.
不是	尽管	他们	提供	他	你的	重量	在	金子	.	.	.	.

就算他们给他等量的黄金也不行.....

[maɪ][wʌn] ['feɪθf(ə)l] [frend] !

my	one	faithful	friend	!
我的	一	忠实	朋友	!

我唯一忠实的朋友！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði]['dɑːktər]

Do	you	know	how	you	caught	hold	of	my	waistcoat	and	helped	the	doctor
做	你	知道	如何	你	捕捉	抓住	的	我的	马甲	和	帮助	这	医生

[tuː; tə][lɪft][ˌem 'iː][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [wen] [aɪ][leɪ][ɑːn][ðə; ði] ['pjstɑː] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded]

to	lift	me	up	from	the	ground	when	I	lay	on	the	puszta	as	good	as	dead
到	举起	我	向上	从	这	地面	什么时候	我	躺	在	这	普斯塔	作为	好的	作为	死的

,

,

,

你知道你是怎么抓住我的背心，帮助医生把我从地上扶起来的吗？当时我躺在地上，几乎已经死了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːgəlz]

with	the	eagles
和	这	老鹰

与老鹰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[ʃriːk] ['oʊvər][ˌem 'iː] ?

shrieking	over	me	?
尖叫	超过	我	?

冲着我尖叫?

[juː; jʊ] [siːzd] [maɪ] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tiːθ] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][dɪd] ! . . . .

You	seized	my	clothes	with	your	teeth	,	and	raised	me	,	you	did	!	.	.	.	.
你	查获	我的	衣服	和	你的	牙齿	,	和	提高	我	,	你	做过	!	.	.	.	.

你用牙齿咬住我的衣服，把我养大，真的!

[jes] ? . . . .

Yes	?	.	.	.	.
是的	?	.	.	.	.

是的? 。 。 。 。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? . . . .

You	know	all	about	it	?	.	.	.	.
你	知道	全部	关于	它	?	.	.	.	.

你对此了如指掌? .....

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

my	darling	!
我的	亲爱的	!

我的宝贝!

[duː][nɑːt] [fɪr] , [wiː; wi] [wɪl] ['nevər] [krɔːs] [ðə; ði] - [brɪdʒ] [ə'gen] ,

Do	not	fear	,	we	will	never	cross	the	Hortobágy	bridge	again	,
做	不是	害怕	,	我们	将要	绝不	叉	这	-	桥	再次	,

别担心，我们以后再也不会过霍尔托巴吉桥了。

['nevər] [tɜːrn][ɪn][æt; ət][ðə; ði] - [ɪn] . . . . .

never	turn	in	at	the	Hortobágy	inn	.	.	.	.	.
绝不	转动	在	在	这	-	客栈	.	.	.	.	.

切勿在霍尔托巴吉旅馆上床。 ..... 。

[aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪr] , [baɪ][ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] , [ðæt] ['nevər] , ['nevər] ,

I	swear	it	,	here	,	by	the	starry	sky	,	that	never	,	never	,
我	发誓	它	,	这里	,	经过	这	繁星	天空	,	那	绝不	,	绝不	,

我在此以星空起誓，绝不，绝不，

['nevər] [wɪl] [aɪ] [step] ['oʊvər] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wer] [ðæt] [fɔːls] [gɜːrl] [dwelz] . . . . .

never	will	I	step	over	the	threshold	where	that	false	girl	dwells	.	.	.	.	.
绝不	将要	我	步	超过	这	临界点	在哪里	那	错误的	女孩	居住地	.	.	.	.	.

我绝不会踏入那个虚伪女孩居住的门槛……

[meɪ] [ðə; ði] [stɑːrz] [siːs] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [breɪk] [maɪ] [wɜːrd] — —

May	the	stars	cease	to	shine	on	me	,	if	I	break	my	word	—	—
可能	这	明星	停止	到	闪耀	在	我	,	如果	我	休息	我的	单词	—	—

如果我违背诺言，愿星辰不再照耀我——

" [æt; ət] [ðɪs] [greɪt] [oʊθ] [ðə; ði] [hɔːrs] [stʊd] [ʌp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fɔːr] - [fiːt] ,

"	At	this	great	oath	the	horse	stood	up	on	his	fore	-	feet	,
"	在	这	伟大的	誓言	这	马	站立	向上	在	他的	前	-	脚	,

“听到这声响亮的誓言，那匹马用前蹄站了起来，

[ænd; ənd] [sæt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['haɪndkwɔːrtərz] .

and	sat	like	a	dog	on	his	hindquarters	.
和	卫星	喜欢	一个	狗	在	他的	后腿	.

他像狗一样坐在地上，后腿直立。

" [bʌt; bət] [dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [groʊ] [oʊld] [hɪr] , " [went] [ɑːn] [ðə; ði] - ,

"	But	don't	think	we	will	grow	old	here	,	"	went	on	the	csikós	,
"	但	不	思考	我们	将要	生长	老的	这里	,	"	去	在	这	-	,

“但别以为我们会在这里老去，” csikós 继续说道。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stɪk] [fɔːr; fər] ['evər] [ɑːn] [ðɪs] ['medoʊ] - [lænd] .

"	we	are	not	going	to	stick	for	ever	on	this	meadow	-	land	.
"	我们	是	不是	去	到	戳	为了	曾经	在	这	草地	-	土地	.

“我们不可能永远待在这片草地上。”

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [aɪ] [sɔː] ['bjuːtɪf(ə)l] [traɪ] - ['kʌlər] ['bænərz] ['weɪvɪŋ] ,

When	I	was	a	little	child	I	saw	beautiful	tri	-	colour	banners	waving	,
什么时候	我	曾是	一个	小的	孩子	我	锯	美丽的	三	-	颜色	横幅	挥手	,

小时候，我曾见过美丽的三角旗飘扬。

[ænd; ənd] ['splendɪd] [hʊ'zɑːrz] ['dæʃɪŋ] ['æftər] [ðem; ðəm] . . . . .

and	splendid	Hussars	dashing	after	them	.	.	.	.	.
和	灿烂	骠骑兵	帅气	后	他们	.	.	.	.	.

身后是英勇的骠骑兵……

[haʊ] [aɪ] ['envid] [ðem; ðəm] ! . . . .

How	I	envied	them	!	.	.	.	.
如何	我	令人羡慕	他们	!	.	.	.	.

我多么羡慕他们啊！……

[ðen] ['leɪtər] , [aɪ] [sɔː] [ðoʊz] [seɪm] [hʊ'zɑːrz] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ,

Then	later	,	I	saw	those	same	Hussars	dying	and	wounded	,
然后	之后	,	我	锯	那些	相同的	骠骑兵	垂死	和	受伤	,

后来，我又亲眼目睹了那些骠骑兵阵亡和受伤。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [traɪ] - ['kʌlər] [flæg] ['drægd] [θruː] [ðə; ði] ['maɪər] , ...

and	the	beautiful	tri	-	colour	flag	dragged	through	the	mire	,	.	.	.	.
和	这	美丽的	三	-	颜色	旗帜	拖拽	通过	这	沼泽	,	.	.	.	.

那面美丽的三色旗被拖过泥泞……

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [læst] .

but	that	will	not	always	last	.
但	那	将要	不是	总是	最后的	.

但这种情况不会永远持续下去。

[ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ]

There	will	come	a
那里	将要	来	一个

终有一天……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[deɪ] [wen] [wiː; wi] [wɪl] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [oʊld] [flæg] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] , [ænd; ənd] [raɪd] ['æftər]
day when we will bring out the old flag from under the eaves , and ride after
天 什么时候 我们 将要 带来 出去 这 老的 旗帜 从 在下面 这 檐 , 和 骑 后
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

终有一天，我们会从屋檐下取出那面旧旗帜，然后骑马追随它。

[breɪv] [jʌŋ] [lædz] , [tuː; tə] [kræk] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪkɪd] ['kɔsæk] !
brave young lads , to crack the bones of those wicked Cossacks !
勇敢的 年轻的 小伙子们 , 到 裂缝 这 骨头 的 那些 邪恶 哥萨克 !

勇敢的年轻人，要将那些邪恶的哥萨克人打得落花流水！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [maɪ] [gʊd] [oʊld] [hɔːrs] , [æt; ət] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [kɔːl] .
And you will come with me , my good old horse , at the trumpet's call .
和 你 将要 来 和 我 , 我的 好的 老的 马 , 在 这 小号的 称呼 .

号角一响，你就会跟我一起，我的老伙计，出发。

" [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] ['saʊndɪŋ] , - [spræŋ] [ʌp] , ['pɔd] [ðə; ði] [tɜːrf] [wɪð; wɪθ]
" As if he heard the trumpet sounding , Vidám sprang up , pawed the turf with
" 作为 如果 他 听到 这 喇叭 听起来 , - 弹簧 向上 , 爪子 这 草皮 和
[hɪz; ɪz] ['fɔːfiːt] ,
his forefeet ,
他的 前脚 ,

“仿佛听到了号角声，维达姆猛地跳了起来，用前爪刨着草地，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [meɪn] ['brɪslɪŋ] [ænd; ənd] [hed] [ɪ'rekt] , [neɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .
and , with mane bristling and head erect , neighed into the night .
和 , 和 鬃毛 竖起的 和 头 直立 , 嘶鸣 进入 这 夜晚 .

它鬃毛竖立，头颅昂首，在夜色中嘶鸣。

[laɪk] [ðə; ði] ['aʊtˌpəʊsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmp] , [ɔːl] [ðə; ði] ['stæljənz] [ɑːn] [ðə; ði] ['pjstɑː] [neɪd] [bæk] [æn; ən]
Like the outposts of the camp , all the stallions on the puszta neighed back an
喜欢 这 前哨站 的 这 营 , 全部 这 种马 在 这 普斯塔 嘶鸣 后退 一个
['ænsər] .
answer .
回答 .

就像营地的前哨站一样，草原上的所有种马都嘶鸣着回应。

" [ðer; ðər] [wiːl] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðɪs] ['bɪznəs] ! . . . .
" There we'll put an end to this business ! . . . .
" 那里 出色地 放 一个 结尾 到 这 商业 ! . . . .

“我们就在这里结束这件事！.....

[ðer; ðər] [wiːl] [hiːl] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] , [ðoʊ] [nɑːt] [baɪ] ['ʃedɪŋ] [terz] !
There we'll heal the sorrow and the bitterness , though not by shedding tears !
那里 出色地 愈合 这 悲哀 和 这 苦味 , 尽管 不是 经过 脱落 眼泪 !

在那里，我们将治愈悲伤和痛苦，但不是靠流泪！

[nɑːt] [ðə; ði] ['pɔɪznd] [glæs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feɪθləs] [meɪd] ,
Not the poisoned glass of a faithless maid ,
不是 这 中毒 玻璃 的 一个 不忠 女佣 ,

不是不忠女仆的毒酒，

[nɔːr] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['pɔɪzənəs] ['kɪsɪz] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [maɪn] ,
nor her more poisonous kisses will destroy this body of mine ,
也不 她 更多的 有毒 吻 将要 破坏 这 身体 的 矿 ,

她那些更具毒性的吻也无法摧毁我的身体。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɔrdθrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrði] [foʊ] .

but	the	swordthrust	of	a	worthy	foe	.
但	这	剑刺	的	一个	值得	敌人	.

但这却是势均力敌的敌人的一记剑刺。

[ðen] [æz; əz][aɪ][laɪ][ɑːn][ðə; ði] ['blʌdi] ['bæt(ə)l] - [fiːld] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd]

Then	as	I	lie	on	the	bloody	battle	-	field	,	you	will	be	there	,	standing	beside
然后	作为	我	说谎	在	这	血腥	战斗	-	场地	,	你	将要	是	那里	,	常设	旁

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

然后，当我躺在血淋淋的战场上时，你会在那里，站在我身边。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['beri] [ˌem 'iː] .

and	watching	over	me	,	till	they	come	to	bury	me	.
和	观看	超过	我	,	直到	他们	来	到	埋葬	我	.

他们会一直守护着我，直到他们来埋葬我。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [fɪ'deləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ðə; ði] [læd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]

"	And	as	though	to	test	the	fidelity	of	his	horse	,	the	lad	pretended	to
"	和	作为	尽管	到	测试	这	忠诚	的	他的	马	,	这	小伙子	假装	到

[biː; bi] [ded] ,

be	dead	,
是	死的	,

“仿佛是为了考验马的忠诚，那少年假装死了。”

[θruː] [hɪm'self] ['lɪmpli] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][stɑːrk][ænd; ənd] [stɪf] [æt; ət]

threw	himself	limply	on	the	grass	,	and	stretched	his	arms	stark	and	stiff	at
扔	他自己	软弱无力	在	这	草	,	和	拉伸	他的	武器	斯塔克	和	僵硬的	在

[hɪz; ɪz] [saɪdz] .

his	sides	.
他的	侧面	.

他无力地倒在草地上，双臂僵硬地伸向身体两侧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ðə; ði] [hɔːrs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['moʊʃnləs] ,

The	horse	looked	at	him	for	a	second	,	and	seeing	his	master	motionless	,
这	马	看起来	在	他	为了	一个	第二	,	和	看到	他的	掌握	静止不动	,

马看了他一眼，见主人一动不动，

[stept] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪrz] ['flætnd] [bæk] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] [ə'genst]

stepped	up	with	his	ears	flattened	back	,	and	began	rubbing	his	nose	against
步	向上	和	他的	耳朵	扁平的	后退	,	和	开始	擦	他的	鼻子	反对

[hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['ʃoʊldər] ,

his	master's	shoulder	,
他的	硕士学位	肩膀	,

它耷拉着耳朵，走上前去，开始用鼻子蹭主人的肩膀。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] , [trɔtid] ['nɔɪzɪli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

then	as	he	did	not	move	,	trotted	noisily	round	him	.
然后	作为	他	做过	不是	移动	,	小跑	喧闹地	圆形的	他	.

见他一动不动，便围着他大声小跑。

[wen] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [huːf] [stɪl] [feɪld] [tuː; tə]['weɪkən][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ðə; ði] [hɔːrs] [stʊd] ['oʊvər]

When	the	clatter	of	hoofs	still	failed	to	waken	his	master	,	the	horse	stood	over
什么时候	这	哒	的	蹄子	仍然	失败的	到	唤醒	他的	掌握	,	这	马	站立	超过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

马蹄声依然未能唤醒主人，马便站在他身边。

['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði] [kloʊk] ['bʌkld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][lɪft]

fastened	his	teeth	in	the	cloak	buckled	over	his	shoulders	,	and	began	to	lift
系紧	他的	牙齿	在	这	披风	弯曲	超过	他的	肩膀	,	和	开始	到	举起

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他咬住搭在肩上的斗篷，开始把他抬起来。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] - ['endɪd] [ðə; ði][dʒoʊk][baɪ] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hʌgɪŋ] -

till	at	last	the	csikós	ended	the	joke	by	opening	his	eyes	and	hugging	Vidám
直到	在	最后的	这	-	结束	这	开玩笑	经过	开幕	他的	眼睛	和	拥抱	-

[wɪð; wɪθ][bəuθ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

with	both	arms	round	his	neck	.
和	两个都	武器	圆形的	他的	脖子	.

最后，奇科斯睁开眼睛，用双臂环抱住维达姆的脖子，结束了这场玩笑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['oʊnli] [truː] ['kɑːmræd] !

"	You	are	my	only	true	comrade	!
"	你	是	我的	仅有的	真的	同志	!

你是我唯一真正的同志！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] ['riːəli] [læft] !

"	And	the	horse	really	laughed	!
"	和	这	马	真的	笑了	!

“那匹马真的笑了！”

['bɛrd] [hɪz; ɪz] [gʌmz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [p'rɑːnst] [ænd; ənd] ['keɪpəd] [laɪk] ['eni] ['fuːlɪʃ]

Bared	his	gums	to	express	his	joy	,	and	pranced	and	capered	like	any	foolish
裸露	他的	牙龈	到	表达	他的	喜悦	,	和	轻快地	和	跳跃	喜欢	任何	愚蠢

['lɪt(ə)l] [foʊl] ,

little	foal	,
小的	驹	,

他咧嘴一笑，表达喜悦，像一匹愚蠢的小马驹一样蹦蹦跳跳。

[ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [dʒɔɪ][æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['daɪɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [mɪr] [fʌn] [ænd; ənd] ['priːtens] .

in	his	high	joy	at	finding	that	this	dying	was	only	mere	fun	and	pretence	.
在	他的	高的	喜悦	在	寻找	那	这	垂死	曾是	仅有的	仅仅	乐趣	和	虚伪	.

他欣喜若狂地发现，这场死亡只不过是一场游戏和一场假装。

['faɪnəli] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

Finally	he	lay	down	and	stretched	himself	on	the	grass	.
最后	他	躺	向下	和	拉伸	他自己	在	这	草	.

最后他躺了下来，伸展身体躺在草地上。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃiːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ded] .

Now	he	was	cheating	his	master	and	pretending	to	be	dead	.
现在	他	曾是	作弊	他的	掌握	和	假装	到	是	死的	.

现在他欺骗了他的主人，假装死了。

[naʊ] [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [maɪt] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smæk] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .

Now	the	herdsman	might	talk	to	him	and	smack	his	lips	all	in	vain	.
现在	这	牧人	可能	讲话	到	他	和	啪	他的	嘴唇	全部	在	徒劳	.

现在牧人跟他说话，咂咂嘴，都是徒劳的。

- [wʊd] [nɑːt] [bʌdʒ] .
Vidám would not budge .
- 会 不是 预算 .

维达姆毫不动摇。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] - [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔrsəz] [nek] ,
So when the csikós laid down his head on the horse's neck ,
所以 什么时候 这 - 铺设 向下 他的 头 在 这 马匹 脖子 ,

所以当酋长把头放在马的脖子上时，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['veri] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]
it did very well as a
它 做过 非常 出色地 作为 一个

它表现得非常好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

['pɪloʊ] .
pillow .
枕头 .

枕头。

- [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,
Vidám raised his head , saw that his master was asleep ,
- 提高 他的 头 , 锯 那 他的 掌握 曾是 睡着了 ,

维达姆抬起头，看到他的主人睡着了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] [tɪl] [breɪk] [ʌv; əv] [dɑːn] .
and did not make a move till break of dawn .
和 做过 不是 制作 一个 移动 直到 休息 的 黎明 .

直到黎明破晓才采取行动。

['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [stɜːrd] , [hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] [ɪr] [bɪn] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ]
Even then he would not have stirred , had not his ear been caught by a
甚至 然后 他 会 不是 有 搅拌 , 有 不是 他的 耳朵 到过 捕捉 经过 一个
['sʌd(ə)n] [saʊnd] .
sudden sound .
突然 声音 .

即使如此，如果不是突然听到什么声音，他也不会动弹。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [snɔːrt][hiː; hi] [woʊk] [hɪz; ɪz]['mæstər] .
Giving a loud snort he woke his master .
给予 一个 大声 哼哼 他 觉醒 他的 掌握 .

他大声哼了一声，吵醒了主人。

[ðə; ði] - [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [stʊd] [ʌp] .
The csikós jumped from his couch and the horse stood up .
这 - 跳了起来 从 他的 长椅 和 这 马 站立 向上 .

csikós 从沙发上跳了起来，马也站了起来。

[deɪ] [wʌz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz]['goʊldən] .
Day was dawning already , and in the east the sky was golden .
天 曾是 黎明 已经 , 和 在 这 东方 这 天空 曾是 金的 .

天色已亮，东方的天空泛着金色的光芒。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði][dɑːrk][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɔːrs] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði]

In	the	distance	the	dark	form	of	an	approaching	horse	was	visible	through	the
在	这	距离	这	黑暗的	形式	的	一个	接近	马	曾是	可见的	通过	这

['ʃædoʊi] [mɪst] .

shadowy	mist	.
阴暗的	薄雾	.

远处，透过朦胧的薄雾，隐约可见一匹马的黑色身影正朝这边走来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['raɪdərləs] .

It	was	riderless	.
它	曾是	无骑手	.

车上没有乘客。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] - [hæd; həd] ['sentɪd] .

This	is	what	Vidám	had	scented	.
这	是	什么	-	有	香味	.

这就是维达姆闻到的气味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [streɪd] ['ænɪm(ə)l] , [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][sʌm; səm][hɜːrd] .

It	was	probably	a	strayed	animal	,	escaped	from	some	herd	.
它	曾是	大概	一个	迷路了	动物	,	逃脱	从	一些	一群	.

它很可能是一只走失的动物，从某个畜群中逃了出来。

[fɔːr; fər][ɪn] [sprɪŋ] - [taɪm] , [wen] [ðə; ði][fɪt] ['siːzɪz] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] - ['hɔːrsɪz] ,

For	in	spring	-	time	,	when	the	fit	seizes	them	,	the	cowboys	'	horses	,
为了	在	春天	-	时间	,	什么时候	这	合身	逮捕	他们	,	这	牛仔	-	马匹	,

因为到了春天，当牛仔们发情的时候，他们的马儿们，

['wɪri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['loʊnli] [laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kæt(ə)l] ,

weary	of	their	lonely	life	among	the	cattle	,
厌倦	的	他们的	孤独	生活	之中	这	牛	,

他们厌倦了在牛群中孤独的生活，

[ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [kæn; kən] [sək'siːd] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['teðər] , [wɪl] [rʌn] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]

and	if	only	they	can	succeed	in	breaking	their	tether	,	will	run	,	following	the
和	如果	仅有的	他们	能	成功	在	打破	他们的	系绳	,	将要	跑步	,	下列的	这

[sent] ,

scent	,
香味	,

只要它们能成功挣脱束缚，就会循着气味奔跑。

[tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [stʌd] .

to	the	nearest	stud	.
到	这	最近的	钉子	.

到最近的螺柱。

[ðer; ðər][ə; eɪ] [faɪt] [teɪks] [pleɪs] , [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ɛndz] ['bædli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'truːdəz] ,

There	a	fight	takes	place	,	that	usually	ends	badly	for	the	intruders	,
那里	一个	斗争	需要	地方	,	那	通常	结束	糟糕	为了	这	入侵者	,

那里会发生打斗，入侵者通常都会遭遇不测。

[huː] [ɑːr; ər][nɑːt]['iːv(ə)n] [ʃɑːd] [æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] ['hɔːrsɪz] .

who	are	not	even	shod	as	are	the	other	horses	.
WHO	是	不是	甚至	鞋子	作为	是	这	其他	马匹	.

它们甚至没有像其他马匹那样钉上马掌。

[soʊ][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] .

So	the	runaway	would	have	to	be	caught	.
所以	这	逃跑	会	有	到	是	捕捉	.

所以必须把逃跑者抓起来。

['heɪstɪli] ['braɪdlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ]
Hastily **bridling** **his** **horse** **,** **and** **throwing**
草草 缰绳 他的 马 , 和 投掷

他匆忙地给马套上缰绳，然后扔下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[ðə; ði]['sæd(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ðə; ði] - [held] [ðə; ði]['læsoʊ][ɪn] ['redinəs] ,
the **saddle** **on** **his** **back** **,** **the** **csikós** **held** **the** **lasso** **in** **readiness** **,**
这 鞍 在 他的 后退 , 这 - 握住 这 套索 在 准备就绪 ,

他背上驮着马鞍，骑手们手持套索，严阵以待。

[ænd; ənd] ['gæləpt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['əunəlis] [stiːd] .
and **galloped** **towards** **the** **ownerless** **steed** **.**
和 疾驰 向 这 无主 骏马 .

然后朝着那匹无主的马飞奔而去。

[bʌt; bət][noʊ]['læsoʊ][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ɪts] ['kæptʃər] !
But **no** **lasso** **was** **needed** **for** **its** **capture** **!**
但 不 套索 曾是 需要 为了 它是 捕获 !

但捕捉它并不需要套索！

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [nɪə] , [ˌaɪ 'tiː] ['hedɪd] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] - ,
As **it** **neared** **,** **it** **headed** **of** **its** **own** **accord** **straight** **to** **the** **csikós** **,**
作为 它 接近 , 它 标题 的 它是 自己的 符合 直的 到 这 - ,

随着距离的拉近，它自行径直朝着csikós飞去。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [neɪ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] - [ri'spɔndid] — [ðiːz] [wɜːr; wər][oʊld]
and **gave** **a** **joyful** **neigh** **,** **to** **which** **Vidám** **responded** **—** **these** **were** **old**
和 给予 一个 快乐 嘶 , 到 哪个 - 回应 — 这些 是 老的
[ə'kweɪntəns] !
acquaintances **!**
熟人 !

它欢快地嘶鸣了一声，维达姆回应道——这些都是老熟人！

" [naʊ] [wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [miːn] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] , " ['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [laɪk]
" **Now** **what** **can** **this** **mean** **?** **"** **exclaimed** **the** **herdsman** **,** **"** **surely** **this** **is** **very** **like**
" 现在 什么 能 这 意思是 ? " 惊呼 这 牧人 , " 一定 这 是 非常 喜欢
- [waɪt] - [feɪst] [beɪ] !
Ferko's **white** **-** **faced** **bay** **!**
- 白色的 - 面对 湾 !

“这到底是什么意思？”牧羊人惊呼道，“这肯定很像费尔科的白脸海湾马！”

[jet] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][mə'reiviə; mɔ-] !
Yet **that** **must** **be** **in** **Moravia** **!**
然而 那 必须 是 在 摩拉维亚 !

但那一定是在摩拉维亚！

" [hɪz; ɪz] ['wʌndər] [ɪn'kriːst] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['hɔːrsɪz] ['miːtɪŋ] ,
" **His** **wonder** **increased** **when** **the** **two** **horses** **meeting** **,**
" 他的 想知道 增加 什么时候 这 二 马匹 会议 ,

“当两匹马相遇时，他的惊奇之情更加强烈了，

[iks'tʃeindʒd] ['frendli] [grʌnts] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['lʌvɪŋli] ['snʌfɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [tʃests] .
exchanged **friendly** **grunts** **and** **began** **lovingly** **snuffing** **each** **other's** **chests** **.**
交换 友好的 咕哝声 和 开始 深情地 吸鼻烟 每个 其他的 箱子 .

彼此友好地发出咕哝声，然后开始亲昵地互相嗅闻对方的胸膛。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [hɔːrs] !
" It is Ferko's horse !
" 它 是 - 马 !

这是费尔科的马!

[ðer; ðər][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [i'niʃəls] , - [ef] . [el] . , - [ænd; ənd][fɔːr; fər] [strɔːŋgər] [pruːf] ,
There are his initials , ' F . L . , ' and for stronger proof ,
那里 是 他的 首字母 , - F . L . , - 和 为了 更强 证明 ,

上面有他的姓名首字母"FL",为了更有力地证明这一点,

[hɪr] [ɪz] ['æktʃuəli] [ðə; ði][skɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪk] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][æz; əz][ə; eɪ][koʊlt] !
here is actually the scar of the kick it got as a colt !
这里 是 实际上 这 瘢痕 的 这 踢 它 得到 作为 一个 小马 !

这是它小时候被踢留下的疤痕!

" [ðə; ði] [beɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [roʊp] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
" The bay had brought the rope along with it ,
" 这 湾 有 带来 这 绳索 沿着 和 它 ,

海湾把绳子也带来了,

['ɔːlsoʊ][ðə; ði][peg] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
also the peg which it had torn from the ground .
还 这 钉子 哪个 它 有 撕裂 从 这 地面 .

还有它从地上拔出的木桩。

" [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] - , [eɪ] ! ['waɪtˌfeɪs] ? " [æskt] ['ʃɑːndor] ,
" How come you on the Hortobágy , eh ! whiteface ? " asked Sándor ,
" 如何 来 你 在 这 - , 嗯 ! 白脸 ? " 问 桑多尔 ,

"你怎么会在霍尔托巴吉号上,呃!白脸?"桑多尔问道,

[waɪl] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [let][hɪm; ɪm] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] [baɪ][ðə; ði]['hɔːltər] [stɪl] ['nɑːtɪd] [tuː; tə][ɪts]
while the runaway let him catch it easily enough by the halter still knotted to its
尽管 这 逃跑 让 他 抓住 它 容易地 足够的 经过 这 缰绳 仍然 打结的 到 它是
[hed] .
head .
头 .

而那匹逃跑的马却让他轻而易举地抓住了它,因为它的头上还系着缰绳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

" [wens] [kʌm] [juː; jʊ] ?
" Whence come you ?
" 何处 来 你 ?

你从哪里来?

[wer] [ɪz][jʊr; jər]['mæstər] ?
Where is your master ?
在哪里 是 你的 掌握 ?

你的主人在哪里?

" [bʌt; bət] [ðɪs] [hɔːrs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd]
" But this horse was not in sympathy with him , and did not understand
" 但 这 马 曾是 不是 在 同情 和 他 , 和 做过 不是 理解
[hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] .
his questions .
他的 问题 .

但这匹马并不理解他,也不听懂他的问题。

[wʌt] [kæn; kən][wʌn][ɪk'spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [s'pendz] [ɪts][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] ?

What	**can**	**one**	**expect**	**of**	**a**	**horse**	**that**	**spends**	**its**	**life**	**in**	**the**	**company**	**of**	**cattle**	**?**
什么	能	一	预计	的	一个	马	那	花费	它是	生活	在	这	公司	的	牛	?

一匹终生与牛群为伴的马，能指望它有什么呢?

[ðə; ði] - [led][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'ræl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

The	**csikós**	**led**	**his**	**captive**	**to**	**the**	**corral**	**,**	**and**	**there**	**shut**	**it**	**in**	**.**
这	-	引领	他的	俘虏	到	这	围栏	,	和	那里	关闭	它	在	.

酋长将俘虏带到畜栏，然后把畜栏关了起来。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'kaʊntid] [ðə; ði] [ə'fer] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] .

Then	**he**	**recounted**	**the**	**affair**	**to**	**the**	**overseer**	**.**
然后	他	叙述	这	事务	到	这	监工	.

然后他把这件事告诉了监工。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [əd'vænst] , [soʊ] [tuː] [dɪd] [laɪt] [breɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪstəri] .

But	**as**	**the**	**day**	**advanced**	**,**	**so**	**too**	**did**	**light**	**break**	**on**	**the**	**mystery**	**.**
但	作为	这	天	先进的	,	所以	也	做过	光	休息	在	这	神秘	.

但随着时间的推移，谜团也逐渐解开。

[frʌm; frəm][ðə; ði] - ['pjstɑː] [keɪm] [ðə; ði] ['bæroʊ] - [bɔɪ] ,

From	**the**	**Zám**	**puszta**	**came**	**the**	**barrow**	**-**	**boy**	**,**
从	这	-	普斯塔	来了	这	巴罗	-	男生	,

推车男孩来自 Zám puszta，

['terɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz][kæp] .

tearing	**along**	**in**	**such**	**a**	**hurry**	**that**	**he**	**had**	**even**	**forgotten**	**his**	**cap**	**.**
撕裂	沿着	在	这样的	一个	匆忙	那	他	有	甚至	被遗忘的	他的	帽	.

他走得太快，甚至忘记戴帽子了。

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['ʃɑːndor] - [frʌm; frəm][ə'fɑːr] , [ænd; ənd] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

He	**recognised**	**Sándor**	**Decsi**	**from**	**afar**	**,**	**and**	**made**	**straight**	**for**	**him**	**.**
他	已确认	桑多尔	-	从	远方	,	和	制成	直的	为了	他	.

他远远地认出了桑多尔·德西，径直朝他走去。

" ['mɔːrnɪŋ] , ['ʃɑːndor] - (- - , - ['ʌŋk(ə)l] , [ɪz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [wʌnz] ['eldəz] .

"	**Morning**	**,**	**Sándor**	**bácsi**	**(**	**'**	**bácsi**	**,**	**'**	**uncle**	**,**	**is**	**a**	**title**	**of**	**respect**	**applied**	**to**	**one's**	**elders**	**.**
"	早晨	,	桑多尔	-	(	-	-	,	-	叔叔	,	是	一个	标题	的	尊重	应用	到	一个人的	长者	.

"早上好，Sándor bácsi（'bácsi'叔叔，是对长辈的尊称。

[trænz] .)

Trans	**.**	**)**
翻译	.	)

译者注）

[dɪd][ðə; ði] [beɪ] [kʌm] [hɪr] ? "

Did	**the**	**bay**	**come**	**here**	**?**	**"**
做过	这	湾	来	这里	?	"

海湾来过这里吗?

" [jes] , [ɪn'diːd] .

"	**Yes**	**,**	**indeed**	**.**
"	是的	,	的确	.

"是的，的确如此。"

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][get] [luːs] ? "

How	**did**	**it**	**get**	**loose**	**?**	**"**
如何	做过	它	得到	松动的	?	"

它怎么会松动呢?

" [hæd; həd][ə; eɪ][mæd][fɪt] .

"	Had	a	mad	fit	.
"	有	一个	疯狂的	合身	.

“我当时大发雷霆。”

[neɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .

Neighed	the	whole	day	.
嘶鸣	这	所有的	天	.

整天都在嘶鸣。

[wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [gruːm] [ˌaɪ ˈtiː] , ['nɪrli] [nɑːkt] [aʊt] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [teɪl] .

When	I	tried	to	groom	it	,	nearly	knocked	out	my	eyes	with	its	tail	.
什么时候	我	尝试	到	新郎	它	,	几乎	敲门	出去	我的	眼睛	和	它是	尾巴	.

我试着给它梳毛，结果它的尾巴差点打瞎了我的眼睛。

[ðen] [broʊk] [luːs] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɔːltər] .

Then	broke	loose	in	the	night	,	and	went	off	with	the	halter	.
然后	打破	松动的	在	这	夜晚	,	和	去	离开	和	这	缰绳	.

然后夜里挣脱了缰绳，带着缰绳跑掉了。

[aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] ['evər] [sɪns] .

I've	been	looking	for	it	ever	since	.
我已经	到过	寻找	为了	它	曾经	自从	.

我从那时起就一直在寻找它。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [ɪts] ['mæstər] , [ðen] ? "

"	And	where	is	its	master	,	then	?	"
"	和	在哪里	是	它是	掌握	,	然后	?	"

那么，它的主人又在哪里呢?

" ['hiːz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] — [ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [hæz; həz] [kwaɪt] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] ! "

"	He's	still	sleeping	—	the	exertion	has	quite	knocked	him	up	!	"
"	他是	仍然	睡眠	—	这	用力	有	相当	敲门	他	向上	!	"

“他还在睡觉——运动过度让他昏昏欲睡！”

" [wʌt] [ɪg'zɜːrʃn] ? "

"	What	exertion	?	"
"	什么	用力	?	"

“什么努力？”

" [waɪ] , [wʌt] ['hæpənd] [θriː] [deɪz] [bæk] .

"	Why	,	what	happened	three	days	back	.
"	为什么	,	什么	发生	三	天	后退	.

“为什么？三天前发生了什么事？”

[wʌt] , [juːv] [nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , ['ʃɑːndor] - ?

What	,	you've	not	heard	of	it	,	Sándor	bácsi	?
什么	,	你已经	不是	听到	的	它	,	桑多尔	-	?

什么，你还没听说过吗，Sándor bácsi?

[haʊ] [ðə; ði] [kaʊz] , [ðæt] [ðə; ði] [mə'reviən] ['dʒentri] [bɔːt] , [lɔːst] [ðer; ðər] ['hedz] [æt; ət] [ðə; ði] -

How	the	cows	,	that	the	Moravian	gentry	bought	,	lost	their	heads	at	the	Polgár	-
如何	这	牛	,	那	这	摩拉维亚	绅	买	,	丢失的	他们的	头部	在	这	-	

['feri] ,

ferry	,
渡船	,

摩拉维亚贵族购买的牛在波尔加渡口被砍头的经过

[ænd; ənd][slæp] - [bæŋ] , [bʊl] [ænd; ənd][ɔːl] , [dʒʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] - [boʊt] ,

and	slap	-	bang	,	bull	and	all	,	jumped	over	the	side	of	the	ferry	-	boat	,
和	拍击	-	砰	,	公牛	和	全部	,	跳了起来	超过	这	边	的	这	渡船	-	船	,

然后砰的一声，连同那头公牛，一起跳下了渡船。

[ænd; ənd] [tɔːr] [streɪt] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] - [hɜːrd] .

and	tore	straight	home	to	the	Zám	herd	.
和	撕裂	直的	家	到	这	-	一群	.

然后径直跑回了扎姆族群。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn][ðem; ðəm] .

The	cowboy	could	not	turn	them	.
这	牛仔	可以	不是	转动	他们	.

牛仔无法让他们转身。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [hɪm'self] . "

He	was	obliged	to	come	back	with	them	himself	.	"
他	曾是	有义务	到	来	后退	和	他们	他自己	.	"

他不得不亲自和他们一起回来。

" [soʊ]['fɝːkoʊ] - [ɪz][æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] ? "

"	So	Ferko	Lacza	is	at	home	again	?	"
"	所以	费尔科	-	是	在	家	再次	?	"

“所以费尔科·拉克扎又回家了？”

" [jes] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] ['aʊtraɪt] !

"	Yes	,	but	a	little	more	and	the	overseer	would	have	killed	him	outright	!
"	是的	,	但	一个	小的	更多的	和	这	监工	会	有	被杀	他	直接	!

“是的，但再过一点，监工就会直接杀了他！”

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [kɜːrs] [ænd; ənd] [swer] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði]

I	never	heard	the	overseer	curse	and	swear	as	he	did	that	evening	when	the
我	绝不	听到	这	监工	诅咒	和	发誓	作为	他	做过	那	晚上	什么时候	这

[hɜːrd] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pjstɑː] ,

herd	came	rushing	over	the	puszta	,
一群	来了	匆忙	超过	这	普斯塔	,

我从未听过监工像那天晚上那样咒骂，当时牛群正冲过小树林。

['fɝːkoʊ] - [æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] .

Ferko	bácsi	at	their	heels	.
费尔科	-	在	他们的	高跟鞋	.

Ferko bácsi 紧随其后。

[ðə; ði] [foʊm] [d'rɪpt] [ɔːf][ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlz] [noʊz][wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] .

The	foam	dripped	off	the	horse	,	and	the	bull's	nose	was	bleeding	.
这	泡沫	滴落	离开	这	马	,	和	这	公牛的	鼻子	曾是	出血	.

泡沫从马身上滴落，公牛的鼻子流血了。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][dʒʌst] [θɪk] [wɪð; wɪθ] - ['dɛvəlz] , - [ænd; ənd] - [dæmz] , - [ænd; ənd] - ['gæloʊz] - [triːz] !

The	air	was	just	thick	with	'	devils	,	'	and	'	damns	,	'	and	'	gallows	-	trees	!
这	空气	曾是	只是	厚的	和	-	魔鬼	,	-	和	-	水坝	,	-	和	-	绞刑架	-	树木	!

-
'
-
-

空气中弥漫着“魔鬼”、“该死”、“绞刑架”之类的字眼！

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [stɪk] [twaɪs] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [tuː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [swɪʃt] [θruː]

He	raised	his	stick	twice	to	strike	the	cowboy	too	,	and	it	swished	through
他	提高	他的	戳	两次	到	罢工	这	牛仔	也	,	和	它	嗖的一声	通过

[ðə; ði] [er] . -

the	air	.	'
这	空气	.	-

他两次举起棍子想打那个牛仔，棍子在空中挥舞着。

[tɪz] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [biːt] [hɪm; ɪm] .

Tis	a	marvel	he	did	not	beat	him	.
的	一个	奇迹	他	做过	不是	打	他	.

他竟然没打败他，真是个奇迹。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	161	]
"	[	页	-	]

[第161页]

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd]['fɜːkoʊ] [seɪ] ? "

"	And	what	did	Ferko	say	?	"
"	和	什么	做过	费尔科	说	?	"

“费尔科说了什么？”

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðə; ði] [biːsts] [tʃoʊz] [tuː; tə][goʊ][mæd] .

"	Nothing	much	,	only	that	he	couldn't	help	it	,	if	the	beasts	chose	to	go	mad	.
"	没有什么	很多	,	仅有的	那	他	不能	帮助	它	,	如果	这	野兽	选择	到	去	疯狂的	.

“没什么特别的，只是如果这些野兽选择发狂，他也无能为力。”

" - [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'wɪtʃt] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ]['dev(ə)l] ! - [sed] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] .

"	-	You	have	bewitched	them	,	you	devil	!	'	said	the	overseer	.
"	-	你	有	着迷	他们	,	你	魔鬼	!	-	说	这	监工	.

“你这个魔鬼，你给他们下了咒！”监工说道。

" - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː] [ðæt] ? - [sez] ['fɜːkoʊ] - .

"	'	Why	should	I	do	that	?	'	says	Ferko	bácsi	.
"	-	为什么	应该	我	做	那	?	-	说道	费尔科	-	.

“我为什么要那样做？”费尔科·巴奇说道。

" - [waɪ] ?

"	'	Why	?
"	-	为什么	?

“'为什么？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] [bɪn] [bɪ'wɪtʃt] [jɔːr'self] [fɜːrst] .

Because	you've	been	bewitched	yourself	first	.
因为	你已经	到过	着迷	你自己	第一的	.

因为你先被施了魔法。

[ðæt] " ['jeloʊ] [roʊz] " [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə]['ʃɑːndor] - . -

That	"	Yellow	Rose	"	has	given	you	a	charm	as	she	did	to	Sándor	Decsi	.	'
那	"	黄色的	玫瑰	"	有	给定	你	一个	魅力	作为	她	做过	到	桑多尔	-	.	-

那朵“黄玫瑰”给你带来了魅力，就像她给桑多尔·德西带来魅力一样。

" [ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['ʃɑːndor] - , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ,

"	Then	they	began	talking	about	you	,	Sándor	bácsi	,	but	what	I	could	not	hear	,
"	然后	他们	开始	说	关于	你	,	桑多尔	-	,	但	什么	我	可以	不是	听到	,

“然后他们开始谈论你，桑多尔·巴奇，但我听不见，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪrz] ,

because	they	sent	me	off	with	a	box	on	the	ears	,
因为	他们	发送	我	离开	和	一个	盒子	在	这	耳朵	,

因为他们把我送走的时候，耳朵上还戴着个盒子。

[ænd; ənd] - [preɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] ?
and ' pray what was I listening for ?
和 - 祈祷 什么 曾是 我 聆听 为了 ?

我当时在听什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] . - "
It was none of my business . ' "
它 曾是 没有任何 的 我的 商业 . - "

这不关我的事。

" [soʊ] [ðeɪ] [spoʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [dɪd] [ðeɪ] ?
" So they spoke about me , did they ?
" 所以 他们 辐 关于 我 , 做过 他们 ?

所以他们谈论我了，是吗?

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['jeloʊ] [roʊz] - ? "
And about the ' Yellow Rose ' ? "
和 关于 这 - 黄色的 玫瑰 - ? "

那么，关于“黄玫瑰”呢?

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ɔːr] [kɛəd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] - ['jeloʊ] [roʊz] - !
" As if I knew or cared about their ' Yellow Rose ' !
" 作为 如果 我 知道 或者 关心 关于 他们的 - 黄色的 玫瑰 - !

“好像我会知道或者关心他们的‘黄玫瑰’似的！”

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [duː] [noʊ] , [ðæt] [læst] ['fraɪdeɪ] [wen] [ðeɪ] [droʊv] [ɔːf] [ðə; ði] [kaʊz] ,
But this I do know , that last Friday when they drove off the cows ,
但 这 我 做 知道 , 那 最后的 星期五 什么时候 他们 驾驶 离开 这 牛 ,

但我知道的是，上周五他们赶走牛群的时候，

['fɝːkoʊ] - [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃænti] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] ,
Ferko bácsi went into the shanty to fetch his knapsack ,
费尔科 - 去 进入 这 棚屋 到 拿来 他的 背包 ,

费尔科·巴奇走进棚屋去拿他的背包，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] ['kʌlərd] ['kɜːrtʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːv] ,
and there he pulled out a coloured kerchief from his sleeve ,
和 那里 他 拉 出去 一个 有色 头巾 从 他的 袖子 ,

然后他从袖子里掏出一条彩色手帕。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['jeloʊ] [roʊz][wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp] .
and in it a yellow rose was wrapped up .
和 在 它 一个 黄色的 玫瑰 曾是 包装 向上 .

里面包裹着一朵黄玫瑰。

[hiː; hi] [snʌft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [tɪl] [aɪ]
He snuffed at it , and pressed it to his lips till I
他 熄灭 在 它 , 和 按下 它 到 他的 嘴唇 直到 我

他轻哼了一声，然后把它贴到嘴唇上，直到我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] !
thought he was going to eat it !
想法 他 曾是 去 到 吃 它 !

他还以为要把它吃掉呢!

[ðen] [hiː; hi] [ˌʌn'pɪkt] [ðə; ði]['laɪnɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp] ,
Then he unpicked the lining of his cap ,
然后 他 未拆解 这 衬垫 的 他的 帽 ,

然后他拆开了帽子的内衬。

[pʊʃt] [ɪn][ðə; ði][roʊz][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .

pushed	in	the	rose	and	put	it	on	his	head	again	.
推动	在	这	玫瑰	和	放	它	在	他的	头	再次	.

把玫瑰花插回嘴里，又重新戴在了头上。

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːrm] ?

Perhaps	that	was	the	charm	?
也许	那	曾是	这	魅力	?

也许这就是它的魅力所在?

" [ðə; ði] - ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['loʊdɪd] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌdʒl] , [strʌk] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['mʌlɪn]

"	The	csikós	swinging	the	loaded	end	of	his	cudgel	,	struck	a	yellow	mullein
"	这	-	摇摆	这	已加载	结尾	的	他的	棍棒	,	击	一个	黄色的	慕合怀特

['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] ,

standing	in	his	path	,
常设	在	他的	小路	,

“那位西科斯挥舞着棍棒，击中了挡在他路上的黄色毛蕊花。”

['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] .

scattering	the	blossoms	far	and	wide	.
散射	这	花朵	远的	和	宽的	.

花朵散落四方。

" [wʌt] [hɑːrm][hæz; həz][ðə; ði] [pʊr] - ['kɪŋz] ['kænd(ə)l] - [dʌn] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	What	harm	has	the	poor	'	King's	candle	'	done	you	?	"	asked	the	boy	.
"	什么	伤害	有	这	贫穷的	-	国王学院	蜡烛	-	完毕	你	?	"	问	这	男生	.

“可怜的‘国王的蜡烛’究竟给你带来了什么伤害？”男孩问道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'tent] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

But	the	intent	of	the	blow	had	been	in	another	direction	.
但	这	意图	的	这	吹	有	到过	在	其他	方向	.

但这一击的意图却另有所图。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] - .

"	And	now	what	will	happen	?	"	questioned	the	csikós	.
"	和	现在	什么	将要	发生	?	"	被质问	这	-	.

“那么现在会发生什么呢？” csikós 问道。

" [wel] , ['jestərdeɪ] , [ðə; ði] [mə'reviən] ['droʊvərz] [tɜːrnd] [ʌp][ɑːn] [fʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]

"	Well	,	yesterday	,	the	Moravian	drovers	turned	up	on	foot	,	and	they	discussed	the
"	出色地	,	昨天	,	这	摩拉维亚	司机	转向	向上	在	脚	,	和	他们	讨论	这

['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] .

matter	with	the	overseer	.
事情	和	这	监工	.

“嗯，昨天，摩拉维亚牧人步行前来，与监工讨论了此事。”

[soʊ] [naʊ] [ðə; ði] [kaʊz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [tɔːrdz] ['tiːsə, -sɔː] - - , [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər]

So	now	the	cows	are	to	be	driven	towards	Tisza	-	Füred	,	and	all	their
所以	现在	这	牛	是	到	是	驱动	向	蒂萨	-	-	,	和	全部	他们的

[kævz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

calves	with	them	,
小牛	和	他们	,

现在，这些母牛和它们所有的小牛犊都要被赶往蒂萨-菲雷德。

[fɔːr; fər]['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðeɪ] ['ʃʊrli] [kɑːnt][dʒʌmp] !

for	over	the	bridge	they	surely	can't	jump	!
为了	超过	这	桥	他们	一定	不能	跳	!

因为他们肯定跳不过那座桥!

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [kaʊz] [ræn] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [kævz] .

They	say	the	cows	ran	back	to	their	calves	.
他们	说	这	牛	跑	后退	到	他们的	小牛	.

他们说母牛们跑回了小牛身边。

[bʌt; bət]['fɜːkoʊ] - ['oʊnli] [lɑːfs] [tuː; tə] [hɪm'self] . "

But	Ferko	Lacza	only	laughs	to	himself	.	"
但	费尔科	-	仅有的	笑声	到	他自己	.	"

但费尔科·拉克扎只是独自发笑。

" [ænd; ənd] [wɪl] ['fɜːkoʊ] - [goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðɪs] [taɪm] ? "

"	And	will	Ferko	Lacza	go	with	them	this	time	?	"
"	和	将要	费尔科	-	去	和	他们	这	时间	?	"

“费尔科·拉克扎这次会和他们一起去吗？”

" [ə'pærəntli] , [sɪns] [ðə; ði]['mæstər] ['nevər] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənts] [piːs] .

"	Apparently	,	since	the	master	never	gives	him	a	moment's	peace	.
"	显然	,	自从	这	掌握	绝不	给予	他	一个	瞬间	和平	.

“显然，因为主人从不给他片刻安宁。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊ]

But	the	cow
但	这	奶牛

但是那头牛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[bɔɪ] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [klɪr] [aʊt] [dʒʌst] [jet] .

boy	doesn't	want	to	clear	out	just	yet	.
男生	不	想	到	清除	出去	只是	然而	.

男孩还不想离开。

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði]['kæt(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['briːðɪŋ] [taɪm] ['æftər][ðer; ðər] [reɪs] ,

He	says	the	cattle	must	have	a	day	or	two	breathing	time	after	their	race	,
他	说道	这	牛	必须	有	一个	天	或者	二	呼吸	时间	后	他们的	种族	,

他说，牛群赛跑结束后必须休息一两天。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [sliːps] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːg] .

and	he	himself	sleeps	the	whole	day	like	a	log	.
和	他	他自己	睡觉	这	所有的	天	喜欢	一个	日志	.

他自己却整天像死猪一样睡觉。

[wel] , - [tɪz][noʊ][dʒoʊk][tuː; tə]['gæləp][frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ['pjstɑː] [æt; ət][wʌn] [stretʃ] !

Well	,	'	tis	no	joke	to	gallop	from	Polgár	to	Zám	puszta	at	one	stretch	!
出色地	,	-	的	不	开玩笑	到	驰骋	从	-	到	-	普斯塔	在	一	拉紧	!

好吧，一口气从 Polgár 驰骋到 Zám puszta 可不是闹着玩的！

[soʊ][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [hæz; həz] ['græntɪd] [hɪm; ɪm] [tuː] [deɪz] - [rest] . "

So	the	overseer	has	granted	him	two	days	'	rest	.	"
所以	这	监工	有	的确	他	二	天	-	休息	.	"

所以监督给了他两天的休息时间。

" [tuː] [deɪz] ?

"	Two	days	?
"	二	天	?

两天?

[tuː] ?

Two	?
二	?

二?

['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz]['oʊvər] [mʌtʃ] . "

Surely	that	is	over	much	.	"
一定	那	是	超过	很多	.	"

这肯定已经够多了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [bʌt; bət][aɪ][duː] — [ɔːr] [els] [ðə; ði] [tuː] [deɪz] [wɪl] ['leŋθən] ['ɪntuː][ə; eɪ][rest] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ! "
" But I do — or else the two days will lengthen into a rest much longer ! "
" 但 我 做 — 或者 别的 这 二 天 将要 加长 进入 一个 休息 很多 更长 ! "

“但我必须这么做——否则这两天休息时间就会变成更长时间的休息！”

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [beɪ] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌp] .
" Well , I must hurry and get the bay home before they are up .
" 出色地 , 我 必须 匆忙 和 得到 这 湾 家 前 他们 是 向上 .

“好吧，我得赶紧把海湾带回家，免得他们起来。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [swɛəz] [æt; ət][ðə; ði] ['hɜːrdzmən] , [ðen] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [vents] [ɔːl]
Because when the overseer swears at the herdsman , then the cowboy vents all
因为 什么时候 这 监工 发誓 在 这 牧人 , 然后 这 牛仔 通风口 全部
[hɪz; ɪz][reɪdʒ][ɑːn][ˌem 'iː] .
his rage on me .
他的 愤怒 在 我 .

因为当监工辱骂牧人时，牛仔就会把所有的怒气都发泄在我身上。

[dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [aɪm] ['hɜːrdzmən] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bæroʊ] - [bɔɪ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
Just wait till I'm herdsman , and then I'll have a barrow - boy of my own
只是 等待 直到 我是 牧人 , 和 然后 患病的 有 一个 巴罗 - 男生 的 我的 自己的
[tuː; tə] [nɑːk] [ə'baʊt] !
to knock about !
到 敲 关于 !

等我当了牧羊人，我就有自己的小跟班可以欺负了！

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['ʃɑːndor] - . "
God bless you , Sándor bácsi . "
上帝 保佑 你 , 桑多尔 - . "

上帝保佑你，Sándor bácsi。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðæt] [ɔːl'redi] .
" He has done that already .
" 他 有 完毕 那 已经 .

他已经做到了。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [dʒʌmpt] [ɑːn][ðə; ði] [beɪ] , ['berbæk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
" The little lad jumped on the bay , bareback as it was ,
" 这 小的 小伙子 跳了起来 在 这 湾 , 无套 作为 它 曾是 ,

“小男孩跳上马背，尽管他没有骑在马上。”

[ænd; ənd] [stʌk] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [fiːt] ['ɪntuː][ɪts] [saɪdz] .
and stuck his naked feet into its sides .
和 卡住 他的 裸 脚 进入 它是 侧面 .

然后他把赤裸的双脚伸进了它的两侧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [beɪ] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][stɜːr] , [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [raɪt] [raʊnd] ,
But the bay absolutely refused to stir , turned suddenly right round ,
但 这 湾 绝对地 拒绝 到 搅拌 , 转向 突然 正确的 圆形的 ,

但海湾纹丝不动，突然转向。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [stʌd] .
and tried to return to the stud .
和 尝试 到 返回 到 这 钉子 .

然后试图回到种马身边。

['faɪnəli] [ðə; ði] - , ['teɪkɪŋ] ['pɪti] [ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] , [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz]

Finally	the	csikós	,	taking	pity	on	the	boy	,	brought	out	his
最后	这	-	,	采取	遗憾	在	这	男生	,	带来	出去	他的

最后，那些牧童们怜悯这个男孩，拿出了他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[stɑːk] - [wɪp] , [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [θwæk] [ɪn][ðə; ði][haɪnd] - [legz] [ænd; ənd] [krækt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː]

stock	-	whip	,	caught	it	a	good	thwack	in	the	hind	-	legs	and	cracked	it	two
库存	-	鞭	,	捕捉	它	一个	好的	钉入	在	这	后	-	腿	和	裂纹	它	二

[ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,

or	three	times	,
或者	三	时代	,

用鞭子狠狠抽中它的后腿，又抽了两三下。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [hɔːrs] , ['laʊərɪŋ] [ɪts] [hed] , [set] [aʊt] [fʊl] [tɪlt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pjstɑː] ,

whereupon	the	horse	,	lowering	its	head	,	set	out	full	tilt	over	the	puszta	,
于是	这	马	,	降低	它是	头	,	放	出去	满的	倾斜	超过	这	普斯塔	,

于是，马低下头，全速冲向了小树林。

[æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][goʊ] .

as	straight	as	it	could	go	.
作为	直的	作为	它	可以	去	.

笔直地走。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [wɜːrk] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [siːt] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] [wɪð; wɪθ]

The	boy	had	hard	enough	work	to	keep	his	seat	,	clutching	the	mane	with
这	男生	有	难的	足够的	工作	到	保持	他的	座位	,	紧握	这	鬃毛	和

[bəuθ] [hændz] .

both	hands	.
两个都	双手	.

男孩费了好大劲才稳住身子，双手紧紧抓住鬃毛。

[ðə; ði] - , ['miːnwaɪl] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːrs] .

The	csikós	,	meanwhile	,	was	quite	clear	as	to	his	own	course	.
这	-	,	同时	,	曾是	相当	清除	作为	到	他的	自己的	课程	.

与此同时，这位 csikós 对自己的路线却非常清楚。

" [tel] ['fɝːkoʊ] - [ðæt] ['ɑːndor] - [sendz] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] !

"	Tell	Ferko	Lacza	that	Sándor	Decsi	sends	him	his	respects	!
"	告诉	费尔科	-	那	桑多尔	-	发送	他	他的	尊重	!

“告诉费尔科·拉查，桑多尔·德西向他表示敬意！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] ['æftər][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] " - .

"	he	shouted	out	after	the	vanishing	"	taligás	.
"	他	喊叫	出去	后	这	消失	"	-	.

“他喊着，在消失的“taligás”之后。

" [bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɜːrd] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] .

"	But	whether	the	boy	heard	this	message	is	doubtful	.
"	但	无论	这	男生	听到	这	信息	是	疑	.

但男孩是否听到了这个消息，还很难说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	**XI**	**.**
章	十一	.

第十一章

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] - [went] ['ɪntuː][ðə; ði] " - , " [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] ['hɜːrdzmən] ,

Next	**day**	**the**	**csikós**	**went**	**into**	**the**	**"**	**karám**	**,**	**"**	**and**	**said**	**to**	**the**	**head**	**herdsman**	**,**
下一个	天	这	-	去	进入	这	"	-	,	"	和	说	到	这	头	牧人	,

第二天，牧人们走进“karám”，对牧首说：

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['bɪznəs] [ɑːn][hænd] , ['gɑːdfɑːðər] , [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ][hæf] - ['hɑːlədeɪ] [ðɪs]

"	**I**	**have**	**some**	**business**	**on**	**hand**	**,**	**godfather**	**,**	**may**	**I**	**take**	**a**	**half**	**-**	**holiday**	**this**
"	我	有	一些	商业	在	手	,	教父	,	可能	我	拿	一个	一半	-	假期	这

[ˌæftər'nuːn] ?

afternoon	**?**
下午	?

“教父，我手头还有些事要办，今天下午我可以休半天假吗？”

[baɪ] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] . "

By	**evening**	**I**	**will**	**be**	**back**	**.**	**"**
经过	晚上	我	将要	是	后退	.	"

我晚上就会回来。

" ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [liːv] , [maɪ] [sʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [bʌt; bət][ɑːn][wʌn]

"	**Certainly**	**you**	**can**	**have**	**leave**	**,**	**my**	**son**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**old**	**man**	**,**	**"**	**but**	**on**	**one**
"	当然	你	能	有	离开	,	我的	儿子	,	"	回复	这	老的	男人	,	"	但	在	一

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	**.**
状况	.

“当然可以请假，我的孩子，”老人回答说，“但是有一个条件。”

[jʊr; jər][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə]['entər] [ðə; ði] - [ɪn] .

Your	**are**	**not**	**to**	**enter**	**the**	**Hortobágy**	**inn**	**.**
你的	是	不是	到	进入	这	-	客栈	.

你不得进入霍尔托巴吉旅馆。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ? "

Do	**you**	**understand**	**me**	**?**	**"**
做	你	理解	我	?	"

你了解我吗？ ”

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [nɑːt][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [fʊt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] - [ɪn] . "

"	**I**	**give**	**you**	**my**	**word**	**of**	**honour**	**not**	**to**	**put**	**a**	**foot**	**inside**	**the**	**Hortobágy**	**inn**	**.**	**"**
"	我	给	你	我的	单词	的	荣誉	不是	到	放	一个	脚	里面	这	-	客栈	.	"

“我以我的荣誉向你保证，我绝不会踏进霍尔托巴吉客栈一步。”

" ['veri] [wel] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [jʊr; jər][wɜːrd] .

"	**Very**	**well**	**,**	**I**	**know**	**you**	**will**	**keep**	**your**	**word**	**.**
"	非常	出色地	,	我	知道	你	将要	保持	你的	单词	.

“很好，我知道你会信守承诺。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] , [ðə; ði] - [hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , " [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kærid] [ɪn]

"	**But**	**this**	**,**	**the**	**csikós**	**had**	**omitted**	**to**	**add**	**,**	**"**	**unless**	**I**	**am**	**carried**	**in**
"	但	这	,	这	-	有	省略	到	添加	,	"	除非	我	是	携带	在

[ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] .

on	**a**	**sheet**	**.**
在	一个	床单	.

“但是，” csikós 们没有补充的是，“除非有人用床单把我抬进来。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] ['sʌltri] [ˌæftər'nuːn] [wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər]
" It was a hot sultry afternoon when he started , the sky was the colour
" 它 曾是 一个 热的 闷热 下午 什么时候 他 开始 , 这 天空 曾是 这 颜色
[ʌv; əv] ['bʌtərmɪlk] ,
of buttermilk ,
的 酪乳 ,

“他开始工作时，正值一个闷热的下午，天空呈乳白色。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['mɔɪstʃər] .
and the air charged with moisture .
和 这 空气 带电 和 水分 .

空气中充满了水汽。

[ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'rɑːʒ] [siːmd] ['speʃəli]
The play of the mirage seemed specially
这 玩 的 这 海市蜃楼 似乎 特别

海市蜃楼的景象似乎格外引人注目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[fæn'tæstɪk] .
fantastic .
极好的 .

极好的。

[nɑːt][ə; eɪ][bɜːrd] [sæŋ] [ˌoʊvər'hed] , [bʌt; bət][ɔːl][sæŋk] ['nestlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] .
Not a bird sang overhead , but all sank nestling in the grass .
不是 一个 鸟 唱 开销 , 但 全部 沉没 雏鸟 在 这 草 .

没有一只鸟在头顶鸣叫，所有的鸟儿都沉入了草丛中。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ðə; ði] [swɔːmz] [ʌv; əv] [hɔːrs] - [flaɪz] , [gæd] - [flaɪz] , [ænd; ənd] [mɪdʒ] [ə'pɪrd]
On the other hand the swarms of horse - flies , gad - flies , and midges appeared
在 这 其他 手 这 蜂群 的 马 - 苍蝇 , 加德 - 苍蝇 , 和 小飞虫 出现
[mɔːr] ['wɪkɪdli] [ɪn'klaɪnd] [ðæn; ðən] ['evər] ,
more wickedly inclined than ever ,
更多的 邪恶地 倾斜 比 曾经 ,

另一方面，成群的牛虻、虻和蠓虫似乎比以往任何时候都更加凶猛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [kʊd; kəd]['oʊnli][get] [ə'lɔːŋ] ['sloʊli] , ['hævɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ɔːf][ðə; ði] [blʌd] -
and the horse could only get along slowly , having to drive off the blood -
和 这 马 可以 仅有的 得到 沿着 缓慢地 , 拥有 到 驾驶 离开 这 血 -
['θɜːrsti] ['tɔːments] ,
thirsty torments ,
渴 折磨 ,

马儿只能缓慢前行，因为它必须驱赶那些嗜血的折磨者。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts][haɪnd] - [fʊt] , [naʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [hed] .
now with its hind - foot , now with its head .
现在 和 它是 后 - 脚 , 现在 和 它是 头 .

一会儿用后脚，一会儿用头。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [mɪst] [ðə; ði] [pæθ] [ðoʊ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] [leɪ] [slæk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] - -
Still it never missed the path though the bridle lay slack between the csikós ' -
仍然 它 绝不 错过 这 小路 尽管 这 辔 躺 松弛 之间 这 - -
['fɪŋgərz] .
fingers .
手指 .

即使缰绳在牧羊人的手指间松弛，它也从未偏离道路。

[mæn] [tuː] [fiːlz] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔːrm] .

Man	**too**	**feels**	**the**	**approach**	**of**	**a**	**storm**	**.**
男人	也	感觉	这	方法	的	一个	风暴	.

人也能感受到暴风雨的临近。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðæt] [səb'stænʃ(ə)l] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['siθiən] ['ɑːrkɪtektʃər] — [ðə; ði]

Suddenly	**,**	**as**	**they**	**reached**	**that**	**substantial**	**triumph**	**of**	**Scythian**	**architecture**	**—**	**the**
突然	,	作为	他们	达到	那	重大的	胜利	的	斯基泰人	建筑学	—	这

- [brɪdʒ] — [ðə; ði] - ['stɑːrtɪd] .

Hortobágy	**bridge**	**—**	**the**	**csikós**	**started**	**.**
-	桥	—	这	-	开始	.

突然，当他们到达斯基泰建筑的伟大成就——霍尔托巴吉桥时，奇科斯人开始出发了。

" [noʊ] , [noʊ] !

"	**No**	**,**	**no**	**!**
"	不	,	不	!

不，不!

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" [hɪr] [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] , [oʊld] ['feloʊ] .

"	**Here**	**we**	**can't**	**go**	**,**	**old**	**fellow**	**.**
"	这里	我们	不能	去	,	老的	同伴	.

“我们不能来这里，老伙计。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [swɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['stɑːri] ['hevəns] ['nevər] [tuː; tə] [krɔːs] [ðæt] [brɪdʒ] [ə'gen] .

You	**know**	**how**	**I**	**swore**	**by**	**the**	**starry**	**heavens**	**never**	**to**	**cross**	**that**	**bridge**	**again**	**.**
你	知道	如何	我	发誓	经过	这	繁星	天	绝不	到	叉	那	桥	再次	.

你知道我曾对着星空发誓，再也不过那座桥了。

" [bʌt; bət] ['nevər] [tuː; tə][fɔːrd][ðə; ði] - ['rɪvər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊθ] .

"	**But**	**never**	**to**	**ford**	**the**	**Hortobágy**	**river**	**was**	**not**	**included**	**in**	**his**	**oath**	**.**
"	但	绝不	到	福特	这	-	河	曾是	不是	包括	在	他的	誓言	.

“但是，他的誓言中并没有包括永远不渡过霍尔托巴吉河。”

[soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [mɪl] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['wɔːtər] ['waidnz] ['ɪntuː][ðə; ði]

So	**he**	**turned**	**down**	**below**	**the**	**mill**	**,**	**and**	**where**	**the**	**water**	**widens**	**into**	**the**
所以	他	转向	向下	以下	这	磨	,	和	在哪里	这	水	加宽	进入	这

['ʃæloʊz] ,

shallows	**,**
浅滩	,

于是他转向磨坊下方，来到水面变浅的地方，

[weidid] ['iːzəli] [ə'krɔːs] .

waded	**easily**	**across**	**.**
涉水	容易地	穿过	.

轻松地涉水而过。

[ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd][tuː; tə] [swɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv] [ðæt] ;

The	**horse**	**had**	**to**	**swim**	**a**	**little**	**,**	**but**	**the**	**herdsman**	**took**	**no**	**heed**	**of**	**that**	**;**
这	马	有	到	游泳	一个	小的	,	但	这	牧人	采取	不	注意	的	那	;

马儿不得不游一段路，但牧人对此毫不在意；

[hɪz; ɪz] [frɪndʒd] ['lɪnɪn] ['traʊzərz] [wʊd] [suːn] [draɪ][ɪn][ðə; ði][hɑːt] ['sʌnʃaɪn] .

his	**fringed**	**linen**	**trousers**	**would**	**soon**	**dry**	**in**	**the**	**hot**	**sunshine**	**.**
他的	流苏	亚麻布	裤子	会	很快	干燥	在	这	热的	阳光	.

他那条带流苏的亚麻裤子很快就会在炎热的阳光下晾干。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[ðen] [hiː; hi] [trɔtid] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] - [ɪn] .
Then he trotted on to the Hortobágy inn .
然后 他 小跑 在 到 这 - 客栈 .

然后他小跑着来到了霍尔托巴吉客栈。

[hɪr] [ðə; ði] [hɔːrs] [traɪd] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['brɪskər] [peɪs] , ['wɪnɪɪŋ] ['dʒɔɪəsli] [ðə; ði] [waɪl] .
Here the horse tried to go at a brisker pace , whinnying joyously the while .
这里 这 马 尝试 到 去 在 一个 更轻快 步伐 , 嘶鸣 欣喜地 这 尽管 .

这匹马试着加快步伐，同时高兴地嘶鸣着。

[ə; eɪ][glæd] [neɪ] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] , [taɪd] [ʌp] [tuː; tə][æn; ən] [ə'keɪʃə] , [stʊd] [ɪts]
A glad neigh answered it , for there , tied up to an acacia , stood its
一个 高兴的 嘶 回答 它 , 为了 那里 , 系 向上 到 一个 金合欢 , 站立 它是
['kɑːmræd] — [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [beɪ] .
comrade — the white - faced bay .
同志 — 这 白色的 - 面对 湾 .

一声欢快的嘶鸣回应了它，因为在那里，它的同伴——白脸湾马——被拴在一棵金合欢树上。

['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] - [ɪn] [hæz; həz][noʊ] ['kɔːrtjɑːrd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪd] ['græsi]
Properly speaking , the Hortobágy inn has no courtyard , for the wide grassy
适当地 请讲 , 这 - 客栈 有 不 庭院 , 为了 这 宽的 草丛
[ɪk'spæns] ['frʌntɪŋ] [haʊs] ,
expanse fronting house ,
广阔 正面 房子 ,

严格来说，霍尔托巴吉旅馆没有庭院，因为房子前面是一片宽阔的草地。

['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃedz] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [fens] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] .
stable , and sheds is without fence of any sort .
稳定的 , 和 棚屋 是 没有 栅栏 的 任何 种类 .

马厩和棚屋没有任何形式的围栏。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [æz; əz] [sʌtʃ] .
Still it serves as such .
仍然 它 服务 作为 这样的 .

但它仍然发挥着这样的作用。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪz] [pʊt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [tuː] [lɔːŋ] [bentʃiz] [wer] [ðə; ði] ['kʌstəmərz] [sɪt] ['tɪp(ə)l] ['ʌndər]
A table is put there , and two long benches where the customers sit tippling under
一个 桌子 是 放 那里 , 和 二 长的 长椅 在哪里 这 顾客 坐 小酌 在下面
[ðə; ði] [triːz] .
the trees .
这 树木 .

那里摆放着一张桌子和两条长凳，顾客们坐在树荫下小酌。

[ðə; ði] - [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'keɪʃə] ,
The csikós sprang from his horse , and tied it up to the other acacia ,
这 - 弹簧 从 他的 马 , 和 系 它 向上 到 这 其他 金合欢 ,

奇科斯从马上跳下来，把马拴在了另一棵金合欢树上。

[nɑːt] [ðæt] [seɪm] [triː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [beɪ] [wʌz; wəz] ['teðəd] .
not that same tree to which the white - faced bay was tethered .
不是 那 相同的 树 到 哪个 这 白色的 - 面对 湾 曾是 系绳 .

不是那棵白脸月桂树所系的树。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [ɪrd] [stiːdz] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['mediteitiŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	couple	of	long	-	eared	steeds	were	also	meditating	in	the	shade	of	the
一个	夫妻	的	长的	-	耳朵	马匹	是	还	冥想	在	这	阴影	的	这

['gɑːrdn] ['peɪlɪŋ] ,

garden	paling	,
花园	苍白	,

几匹长耳朵的骏马也在花园栅栏的阴凉处静静地休息。

['stretʃiŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [neks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [spreɪz] [ʌv; əv]['bɑːrˌberi; 'bɑːrbəri] , [dʒʌst] [aʊt]

stretching	out	their	necks	for	the	overhanging	sprays	of	barberry	,	just	out
伸展	出去	他们的	脖子	为了	这	悬垂	喷雾	的	小檗碱	,	只是	出去

[ʌv; əv][ðer; ðər] [riːtʃ] .

of	their	reach	.
的	他们的	抵达	.

它们伸长脖子去够垂下来的刺柏枝条，却总是够不着。

[ðer; ðər]['raɪdərz][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'keɪʃə] ,

Their	riders	were	seated	at	the	table	,	under	the	acacia	,
他们的	骑手	是	坐着	在	这	桌子	,	在下面	这	金合欢	,

他们的骑手们坐在桌旁，就在金合欢树下。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][fɜːr] - [laɪnd] " " [slʌŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , [ˌɪn'saɪd] [aʊt] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]

with	their	fur	-	lined	"	bundas	"	slung	over	their	shoulders	,	inside	out	,	despite	the
和	他们的	毛皮	-	衬里	"	邦达斯	"	吊着	超过	他们的	肩膀	,	里面	出去	,	尽管	这

['sweltərɪŋ] ['weðər] .

sweltering	weather	.
酷热	天气	.

尽管天气炎热，他们还是把毛皮衬里的"布达"里外翻过来搭在肩上。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [wɔːr] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ʃeɪd] .

In	fact	,	they	wore	them	for	shade	.
在	事实	,	他们	穿着	他们	为了	阴影	.

事实上，他们戴眼镜是为了遮阳。

[æz; əz] [ðeɪ] ['tɪp(ə)l] [ə'weɪ] , ['drɪŋkɪŋ] [tʃiːp] ['æsɪd] [stʌf] [aʊt] [ʌv; əv] [griːn]

As	they	tippled	away	,	drinking	cheap	acid	stuff	out	of	green
作为	他们	微醺	离开	,	喝	便宜的	酸	东西	出去	的	绿色的

他们一边啜饮，一边用绿色的杯子喝着廉价的酸性饮料。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

['glæsɪz] , [ðeɪ] [hʌmd] [æn; ən] ['endləs] ['ʃɛpɜ·dz] [sɔːŋ] , [mə'nɑːtənəs] [ænd; ənd] ['wɪrisəm] .

glasses	,	they	hummed	an	endless	shepherd's	song	,	monotonous	and	wearisome	.
眼镜	,	他们	哼唱	一个	无尽的	牧羊人的	歌曲	,	单调	和	令人厌倦的	.

他们戴着眼镜，哼着一首没完没了的牧羊人歌，单调乏味。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['ʃepərdz] , [huːz] [stiːd] [ɪz][ðə; ði] ['dɑːŋki] .

Both	were	shepherds	,	whose	steed	is	the	donkey	.
两个都	是	牧羊人	,	谁	骏马	是	这	驴	.

他们都是牧羊人，他们的坐骑是驴。

['ʃɑːndor] - [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] , [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['kʌdʒl] [ɑːn]

Sándor	Decsi	sat	down	at	the	further	end	of	the	bench	,	placed	his	cudgel	on
桑多尔	-	卫星	向下	在	这	更远	结尾	的	这	长椅	,	放置	他的	棍棒	在

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

桑多尔·德西在长凳的另一端坐下，把棍子放在桌子上。

[ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [klaʊdz] ['luːmɪŋ] ['hevi] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk]
and **studied** **the** **glittering** **clouds** **looming** **heavy** **on** **the** **horizon** **,** **and** **the** **dark**
和 研究 这 闪闪发光 云 迫在眉睫 重的 在 这 地平线 , 和 这 黑暗的
[rɪm][ʌv; əv] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] .
rim **of** **earth** **beneath** **.**
轮缘 的 地球 下面 .

他凝视着地平线上密密麻麻的云朵，以及下方黑暗的地球边缘。

[ə; eɪ] [greɪt] ['jeloʊ] ['pɪlər] [roʊz] [swəːliŋ] [ɪn][wʌn]['kwɔːrtər] — [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] .
A **great** **yellow** **pillar** **rose** **swirling** **in** **one** **quarter** **—** **the** **whirlwind** **.**
一个 伟大的 黄色的 支柱 玫瑰 旋转 在 一 四分之一 — 这 旋风 .

一道巨大的黄色柱子在四分之一处旋转升起——那就是旋风。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [sæŋ] :
Meanwhile **the** **shepherds** **sang** **:**
同时 这 牧羊人 唱 :

与此同时，牧羊人唱起了歌：

" [wen] [ðə; ði] ['ʃepərd] [teɪks] [hɪz; ɪz] [glæs] ,
" **When** **the** **shepherd** **takes** **his** **glass** **,**
" 什么时候 这 牧羊人 需要 他的 玻璃 ,

“当牧羊人拿起他的酒杯时，

[sæd][ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [grəuz] [hɪz; ɪz] [æs] .
Sad **and** **mournful** **grows** **his** **ass** **.**
伤心 和 悲哀 生长 他的 屁股 .

悲伤和哀愁涌上心头，他的屁股也跟着肿了起来。

[tʃɪr] [ʌp] , ['lɪt(ə)l] ['dɑːŋki] , [greɪ] !
Cheer **up** **,** **little** **donkey** **,** **grey** **!**
欢呼 向上 , 小的 驴 , 灰色的 !

振作起来，小灰驴！

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [flɑːk] [wiːl] [raɪd] [ə'weɪ] .
Behind **the** **flock** **we'll** **ride** **away** **.**
在后面 这 群 出色地 骑 离开 .

我们将骑马跟在羊群后面离开。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [tuː; tə][stænd] .
" **This** **was** **too** **much** **for** **the** **csikós** **to** **stand** **.**
" 这 曾是 也 很多 为了 这 - 到 站立 .

“这对 csikós 来说太过分了。”

" [siː] , [ðæts] [ɪ'nʌf] , ['pɪstə] !
" **See** **,** **that's** **enough** **,** **Pista** **!**
" 看 , 那就是 足够的 , 开心果 !

“你看，这就够了，皮斯塔！”

" [hiː; hi] [snæpt] .
" **he** **snapped** **.**
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [stɑːp] [ðæt] ['doʊlf(ə)l] ['dɪti] ,
" **For** **goodness** **'** **sake** **stop** **that** **doleful** **ditty** **,**
" 为了 善良 - 清酒 停止 那 悲伤的 小调 ,

“看在上帝的份上，别再唱那首悲伤的小调了！”

[ænd; ənd] [get] [ɑːn] [jʊr; jər] [greɪ] ['dɑːŋki] [ænd; ənd] ['trʌndl] ['æftər] [jʊr; jər] [flɑːk] [bɪ'fɔːr] [jʊə(r)] [tuː] ['tɪpsi]
and **get** **on** **your** **grey** **donkey** **and** **trundle** **after** **your** **flock** **before** **you're** **too** **tipsy**
和 得到 在 你的 灰色的 驴 和 滚动 后 你的 群 前 你是 也 微醺
[tuː; tə] [muːv] . "
to **move** **.** **"**
到 移动 . "

趁你还没醉得动弹不得，赶紧骑上你的灰驴，慢悠悠地追着你的羊群走去吧。

" [dɪr] , [dɪr] !
" Dear , dear !
" 亲爱的 , 亲爱的 !

“亲爱的，亲爱的！

['ʃɑːndor] - [dʌz] [siːm] [ˌʌp'set] [tuː; tə] - [deɪ] ! "
Sándor Decsi does seem upset to - day ! "
桑多尔 - 做 似乎 沮丧的 到 - 天 ! "

Sándor Decsi 今天看起来确实很沮丧！ ”

" [aɪl] [ˌʌp'set] [juː; jʊ] [wɜːrs] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] ['ægrəveɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] - ,
" I'll upset you worse if you try aggravating me ! " said the csikós ,
" 患病的 沮丧的 你 更糟 如果 你 尝试 加重 我 ! " 说 这 - ,

“你要是敢惹我，我会让你更生气！”奇科斯说道。

[ænd; ənd] [roʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt]
and rolled up his shirt
和 滚动 向上 他的 衬衫

他卷起了衬衫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[sliːvz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] .
sleeves to his elbows .
袖子 到 他的 肘部 .

袖子到手肘处。

[naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] " ['redi] " [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [huː] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [pæθ] .
Now he was " ready " for anyone who crossed his path .
现在 他 曾是 " 准备好 " 为了 任何人 WHO 交叉 他的 小路 .

现在，他已经“准备好”迎接任何挡在他面前的人。

[ðə; ði] ['ʃepərdz] ['wɪspəd] .
The shepherds whispered .
这 牧羊人 低声说道 .

牧羊人低声交谈。

[wel] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] ['pjstɑː] [ruːl] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] - [sɪts] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['ʃepərd]
Well they knew the puszta rule that when a csikós sits at a table a shepherd
出色地 他们 知道 这 普斯塔 规则 那 什么时候 一个 - 坐着 在 一个 桌子 一个 牧羊人
[meɪ] ['oʊnli] [skwɑːt] [daʊn] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spres] [pər'mɪʃ(ə)n] .
may only squat down there with his express permission .
可能 仅有的 蹲 向下 那里 和 他的 表达 允许 .

他们知道普斯塔规则，当一位牧羊人坐在桌子旁时，牧羊人只有在得到他的明确许可后才能蹲在那里。

[ɪf] [hiː; hi] [sez] , " [get] [aʊt] !
If he says , " Get out !
如果 他 说道 , " 得到 出去 !

如果他说：“滚出去！”

" [waɪ] [ðen] [ðə; ði] ['ʃepərd] [hæz; həz] [tuː; tə] [goʊ] .

"	why	then	the	shepherd	has	to	go	.
"	为什么	然后	这	牧羊人	有	到	去	.

那么，牧羊人为什么必须离开呢?

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ræpt] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [glæs] .

One	of	them	rapped	on	the	table	with	the	bottom	of	his	glass	.
一	的	他们	说唱	在	这	桌子	和	这	底部	的	他的	玻璃	.

其中一人用酒杯底部敲了敲桌子。

" [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [peɪ] , [ðə; ði] [stɔːrm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

"	We	had	better	pay	,	the	storm	is	coming	.
"	我们	有	更好的	支付	,	这	风暴	是	未来	.

我们最好支付更高的薪水，暴风雨就要来了。

" [ðə; ði] ['ɪnkiːpərz] ['dɔːtər] [keɪm] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] .

"	The	innkeeper's	daughter	came	out	at	the	sound	.
"	这	旅店老板	女儿	来了	出去	在	这	声音	.

“听到声音，客栈老板的女儿走了出来。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] - [æt; ət] [ɔːl] ,

She	made	as	if	she	did	not	see	the	csikós	at	all	,
她	制成	作为	如果	她	做过	不是	看	这	-	在	全部	,

她装作完全没看见那些csikós，

[bʌt; bət] [ə'tendid] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] ['ʃepərdz] , ['kaʊntɪd] [ʌp] [ðə; ði] [waɪn] ,

but	attended	to	the	two	shepherds	,	counted	up	the	wine	,
但	参加	到	这	二	牧羊人	,	计数	向上	这	葡萄酒	,

但他却招待了那两个牧羊人，清点了酒，

[geɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] " [dɔːg] - [tʌŋz] ,

gave	them	back	the	change	out	of	their	"	dog	-	tongues	,
给予	他们	后退	这	改变	出去	的	他们的	"	狗	-	舌头	,

把从他们“狗舌头”里掏出来的零钱还给了他们。

" [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [waɪn] [hæd; həd] [bɪn] [spɪld] .

"	and	wiped	the	table	where	wine	had	been	spilled	.
"	和	擦拭	这	桌子	在哪里	葡萄酒	有	到过	洒了	.

然后擦掉了洒了酒的桌子。

[ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðer; ðər] ['dɔŋkiz] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [fʊl] [sɪ'kjʊrəti] , ['rætld] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [sɔːŋ] [dɪ'faɪəntli] :

They	mounted	their	donkeys	,	and	being	once	more	in	full	security	,	rattled	on	with	their	song	defiantly	:
他们	安装	他们的	驴	,	和	存在	一次	更多的	在	满的	安全	,	摇晃	在	和	他们的	歌曲	公然挑衅	:

他们骑上驴子，再次感到安全后，便继续高声歌唱，显得十分挑衅：

" [wʊlvz] [ɔːl] [fɪr] [maɪ] [dɔːgz] [soʊ] [strɔːŋ] .

"	Wolves	all	fear	my	dogs	so	strong	.
"	狼	全部	害怕	我的	狗	所以	强的	.

“狼群都非常害怕我的狗。”

[tuː] [lædz] [liːd] [ðə; ði] [flɑːk] [ə'lɔːŋ] .

Two	lads	lead	the	flock	along	.
二	小伙子们	带领	这	群	沿着	.

两个小伙子领着羊群前进。

[aɪ] ?

I	?
我	?

我?

[waɪ] [aɪ] [raɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ]
Why I ride all the day
为什么 我 骑 全部 这 天

我为什么整天骑车

[ɑːn] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɑːŋki] [greɪ] .
On my little donkey grey .
在 我的 小的 驴 灰色的 .

我的小灰驴。

" ['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] ['teɪkən] [ðəm'selvz] [ɔːf] [dɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] [ə'dres] [ðə; ði] - .
" Only when they had quite taken themselves off did the girl address the csikós .
" 仅有的 什么时候 他们 有 相当 已采取 他们自己 离开 做过 这 女孩 地址 这 - .

“直到他们完全离开后，女孩才和 csikós 说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

" [wel] , ['hævnt] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] - [gʊd] - [deɪ] - [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['treʒər] ? "
" Well , haven't you even ' good - day ' for me , my dearest treasure ? "
" 出色地 , 还没有 你 甚至 - 好的 - 天 - 为了 我 , 我的 亲爱的 宝藏 ? "

“哎呀，我最亲爱的宝贝，你连句‘你好’都没跟我说吗？”

" ['ʃɑːndor] - [ɪz] [maɪ] [neɪm] , " [grauld] [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] ['sævɪdʒli] .
" Sándor Decsi is my name , " growled the herdsman savagely .
" 桑多尔 - 是 我的 姓名 , " 咆哮 这 牧人 野蛮地 .

“桑多尔·德西是我的名字，”牧民粗暴地咆哮道。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['ɑːnɚz] ['pɑːrd(ə)n] !
" I beg your honour's pardon !
" 我 求 你的 荣誉的 赦免 !

“请您原谅！”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [step] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tæp] - [ruːm] , [sɜːr] ? "
Won't you please step into the tap - room , sir ? "
惯于 你 请 步 进入 这 轻敲 - 房间 , 先生 ? "

先生，请您到酒吧间来一下好吗?

" [θæŋks] !
" Thanks !
" 谢谢 !

“谢谢！

[aɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [aʊt] [hɪr] . "
I'm well enough out here . "
我是 出色地 足够的 出去 这里 . "

我在这里一切都好。

" [ðer; ðər] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] ['fɪtɪŋ] [sə'saɪəti] . "
" There you would find fitting society . "
" 那里 你 会 寻找 配件 社会 . "

“在那里你会找到合适的社会。”

" [soʊ] [aɪ] [siː] [baɪ] [ðə; ði] [hɔːrs] .
" So I see by the horse .
" 所以 我 看 经过 这 马 .

“所以我从马那里看到了。”

['hiːl] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [suːn] [ɪ'nʌf] . "
He'll come out to me soon enough . "
地狱 来 出去 到 我 很快 足够的 . "

他很快就会向我坦白的。

" [wel] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] ?

"	**Well**	**,**	**what**	**can**	**I**	**bring**	**you**	**?**
"	出色地	,	什么	能	我	带来	你	?

“那么，我能给你带些什么呢？”

[red] [waɪn] ?

Red	**wine**	**?**
红色的	葡萄酒	?

红葡萄酒?

[waɪt] [waɪn] ? "

White	**wine**	**?**	**"**
白色的	葡萄酒	?	"

白葡萄酒?

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [drɪŋk] [waɪn] , " [sed] [ðə; ði] - .

"	**No**	**,**	**I**	**won't**	**drink**	**wine**	**,**	**"**	**said**	**the**	**csikós**	**.**
"	不	,	我	惯于	喝	葡萄酒	,	"	说	这	-	.

“不，我不喝酒，” csikós 说。

" [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈbɑːtld] [bɪr] .

"	**Bring**	**me**	**bottled**	**beer**	**.**
"	带来	我	瓶装	啤酒	.

给我拿瓶装啤酒来。

" [ˈbɑːtld] [bɪr] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˈpɔɪznd] .

"	**Bottled**	**beer**	**cannot**	**be**	**poisoned**	**.**
"	瓶装	啤酒	不能	是	中毒	.

瓶装啤酒不可能被下毒。

[wʌns] [ðə; ði][kɔːrk][ɪz] [drɔːn] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [frɔːθs] [aʊt] .

Once	**the**	**cork**	**is**	**drawn**	**it**	**all**	**froths**	**out**	**.**
一次	这	软木	是	绘制	它	全部	泡沫	出去	.

拔出软木塞后，泡沫就会全部涌出来。

[ðə; ði][gɜːrl] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] .

The	**girl**	**understood**	**the**	**insinuation**	**.**
这	女孩	理解	这	暗示	.

女孩听懂了其中的弦外之音。

['krʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] ,

Crushing	**down**	**the**	**bitterness**	**in**	**her**	**heart**	**she**	**soon**	**returned**	**with**	**a**	**bottle**	**,**
压碎	向下	这	苦味	在	她	心	她	很快	返回	和	一个	瓶子	,

她强忍着心中的苦涩，很快便拿着一瓶酒回来了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [læd] .

which	**she**	**placed**	**before**	**the**	**lad**	**.**
哪个	她	放置	前	这	小伙子	.

她把它放在男孩面前。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**What**	**is**	**this**	**?**	**"**	**he**	**cried**	**.**
"	什么	是	这	?	"	他	哭	.

“这是什么？”他喊道。

" [ˌeɪ ˈem][aɪ][ə; eɪ] ['kɑːblɚz] [əˈprentɪs] , [tuː; tə][hæv; həv][wʌn]['bɑːt(ə)l] [brɔːt] [ˌem ˈiː] ? "

"	**Am**	**I**	**a**	**cobbler's**	**apprentice**	**,**	**to**	**have**	**one**	**bottle**	**brought**	**me**	**?**	**"**
"	是	我	一个	鞋匠的	学徒	,	到	有	一	瓶子	带来	我	?	"

“难道我是鞋匠的学徒，只能得到一瓶酒吗？”

" ['veri] [wel] , [sɜːr] .

"	**Very**	**well**	**,**	**sir**	**.**
"	非常	出色地	,	先生	.

好的，先生。

[pliːz] [dəunt][biː; bi]['æŋgri] .
Please don't be angry .
请 不 是 生气的 .

请不要生气。

[aɪl] [brɪŋ] [mɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli] .
I'll bring more directly .
患病的 带来 更多的 直接地 .

我会直接带来更多信息。

" [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl]
" This time she came back with a whole
" 这 时间 她 来了 后退 和 一个 所有的

这次她带着一整套东西回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

['bʌnd(ə)l] , [ænd; ənd] [set] [ɔːl] [sɪks][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
bundle , and set all six in a row before him .
捆 , 和 放 全部 六 在 一个 排 前 他 .

将六个捆扎起来，并将它们一字排放在他面前。

" [ðæt] [ɪz] ['betər] , " [sed] [hiː; hi] .
" That is better , " said he .
" 那 是 更好的 , " 说 他 .

“这样好多了，”他说。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [drɔː] [ðə; ði][kɔːrk] ? "
" Shall I draw the cork ? "
" 将 我 画 这 软木 ? "

“我来拔出软木塞吗？”

" [θæŋks] !
" Thanks !
" 谢谢 !

“谢谢！

[aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
I can do it myself .
我 能 做 它 我 .

我可以自己做。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst]['bɑːt(ə)l] , [broʊk] [ɔːf][ðə; ði] [nek] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" He took the first bottle , broke off the neck against the edge of the table ,
" 他 采取 这 第一的 瓶子 , 打破 离开 这 脖子 反对 这 边缘 的 这 桌子 ,

他拿起第一个瓶子，把瓶颈在桌边掰断了。

[ænd; ənd] [pɔːd] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [bɪr] ['ɪntuː][ðə; ði][tɔːl] [glæs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
and poured the foaming beer into the tall glass beside him .
和 倾倒 这 起泡 啤酒 进入 这 高的 玻璃 旁 他 .

然后将冒着泡沫的啤酒倒入旁边的高脚杯中。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːsts] [mɔːr] [laɪk] [ðɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['broʊkən]['bɑːt(ə)l][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] ;
It costs more like this , because the broken bottle has to be paid for ;
它 成本 更多的 喜欢 这 , 因为 这 破碎的 瓶子 有 到 是 有薪酬的 为了 ;
[bʌt; bət] [ðen] ,
but then ,
但 然后 ,

这样成本更高，因为碎瓶子需要赔偿；但是，

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

"	a	gentleman	is	always	the	gentleman	.
"	一个	绅士	是	总是	这	绅士	.

绅士永远是绅士。

" [ðə; ði][gɜːrl] [muːvd] [ɔːf] ['erəli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [saɪdz] ['flɪpəntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .

"	The	girl	moved	off	airily	,	shaking	her	sides	flippantly	as	she	went	.
"	这	女孩	已搬	离开	轻盈地	,	摇晃	她	侧面	轻率地	作为	她	去	.

女孩轻快地走开了，边走边轻佻地摇晃着腰肢。

[hɜːr; hər]['goʊldən] [ɪr] - [rɪŋz] ['tɪŋkəld] .

Her	golden	ear	-	rings	tinkled	.
她	金的	耳朵	-	戒指	叮叮当当	.

她的金耳环发出叮当声。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [daʊn] [ə'gen] , [noʊ][lɔːŋgər] ['twɪstɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [koʊm] ,

Her	hair	was	down	again	,	no	longer	twisted	round	the	comb	,
她	头发	曾是	向下	再次	,	不	更长	扭曲	圆形的	这	梳子	,

她的头发又披散下来了，不再缠绕在梳子上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪbən] ['ɛndz] ['flʌtəd] [koʊ'ketɪʃli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

and	the	ribbon	ends	fluttered	coquettishly	behind	her	.
和	这	丝带	结束	飘动	卖弄风情	在后面	她	.

丝带末端在她身后娇媚地飘动着。

" [æz; əz] [ðaʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	As	thou	to	me	.
"	作为	你	到	我	.

“你对我也是如此。”

[soʊ][aɪ][tuː; tə] [ðiː] .

So	I	to	thee	.
所以	我	到	你	.

我也同样如此。

" [ðə; ði] - [sæt]['kwaɪətli] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [sæŋ] [ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] :

"	The	csikós	sat	quietly	drinking	his	beer	,	and	the	girl	sang	on	the	verandah	:
"	这	-	卫星	悄悄	喝	他的	啤酒	,	和	这	女孩	唱	在	这	阳台	:

“那位叔叔静静地坐着喝啤酒，女孩在阳台上唱歌：

" [hædst] [ðaʊ] [noʊn] [wʌt] [aɪ] [noʊ] ,

"	Hadst	thou	known	what	I	know	,
"	哈斯特	你	已知	什么	我	知道	,

“如果你知道我所知道的，

[ɔːr] [huːz] ['swiːthɑːrt] [ˌeɪ 'em][aɪ] !

Or	whose	sweetheart	am	I	!
或者	谁	亲爱的	是	我	!

我是谁的甜心呢！

[nɑːt][ə'loʊn] [wʊd] [aɪ] [wiːp] ,

Not	alone	would	I	weep	,
不是	独自的	会	我	哭泣	,

不止我一个人会哭泣，

[ðaʊ] [wʊdst] [kraɪ] .

Thou	wouldst	cry	.
你	会	哭	.

你会哭泣。

" [æt; ət][ðə; ði] [fɔːrθ] [laɪn][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .

"	At	the	fourth	line	the	door	was	shut	with	a	bang	.
"	在	这	第四	线	这	门	曾是	关闭	和	一个	砰	.

“到第四行时，门砰的一声关上了。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ˌriːəˈpiəd] [əˈgen] , [θriː] [ˈempti] [ˈbroʊkən] - [nekt] [ˈbɔtlz] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]
By the time she reappeared again , three empty broken - necked bottles stood on the
经过 这 时间 她 再次出现 再次 , 三 空的 破碎的 - 颈部 瓶子 站立 在 这
['teɪbl] .
table .
桌子 .

当她再次出现时，桌子上放着三个空空的、颈部断裂的瓶子。

- [tʊk] [ðem; ðəm] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['broʊkən]['bɪts][ʌv; əv] [glæs] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['eɪprən] .
Klári took them , picking up the broken bits of glass into her apron .
- 采取 他们 , 挑选 向上 这 破碎的 比特 的 玻璃 进入 她 围裙 .

克拉里接过它们，把碎玻璃捡起来放进围裙里。

['æftər][ðə; ði] [θɜːrd] ['bɑːt(ə)l] , [ðə; ði] [lædz] ['hjuːmər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][gɜːrl]
After the third bottle , the lad's humour had changed , and as the girl
后 这 第三 瓶子 , 这 小伙子的 幽默 有 已更改 , 和 作为 这 女孩
[fʌst] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
fussed round him ,
烦躁不安 圆形的 他 ,

喝完第三瓶酒后，男孩的情绪变了，女孩在他身边忙碌着，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄玫瑰(The yellow rose)

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .

he	suddenly	slipped	his	arm	round	her	waist	.
他	突然	滑倒了	他的	手臂	圆形的	她	腰部	.

他突然将手臂环在了她的腰上。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [dɪ'mɜːr] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] .

She	made	no	demur	on	her	part	.
她	制成	不	异议	在	她	部分	.

她对此没有提出任何异议。

" [wel] , [meɪ] [wʌn] [kɔːl] [juː; jʊ] - ['ʃɑːndor] - [ə'gen] ?

"	Well	,	may	one	call	you	'	Sándor	'	again	?
"	出色地	,	可能	一	称呼	你	-	桑多尔	-	再次	?

“那么，我可以再叫你‘桑多尔’吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [kʊd; kəd] .

"	You	always	could	.
"	你	总是	可以	.

你一直都可以这么做。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ? "

What	did	you	want	to	say	?	"
什么	做过	你	想	到	说	?	"

你想说什么?

" [dɪd] [juː; jʊ][æsk] ['eniθɪŋ] ? "

"	Did	you	ask	anything	?	"
"	做过	你	问	任何事物	?	"

你问了什么吗?

" [waɪ] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [aɪz] [soʊ] [red] ? "

"	Why	are	your	eyes	so	red	?	"
"	为什么	是	你的	眼睛	所以	红色的	?	"

你的眼睛为什么这么红?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] .

"	Because	I	am	so	happy	.
"	因为	我	是	所以	快乐的	.

因为我太高兴了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['suːtər] . "

I	have	a	suitor	.	"
我	有	一个	求婚者	.	"

我有追求者了。

" [huː] ? "

"	Who	?	"
"	WHO	?	"

“WHO? ”

" [ðə; ði][oʊld] ['ɪnkiːpər] [æt; ət] - .
" The old innkeeper at Vervölgy .
" 这 老的 旅店老板 在 - .

“Vervölgy 的老旅店老板。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv] ['mʌni] . "
He is a widower with lots of money . "
他 是 一个 鳏夫 和 很多 的 钱 . "

他是个很有钱的鳏夫。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [ək'sept] [hɪm; ɪm] ? "
" Shall you accept him ? "
" 将 你 接受 他 ? "

你愿意接受他吗?

" [waɪ] [nɑːt] , [ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
" Why not , if they take me to him ?
" 为什么 不是 , 如果 他们 拿 我 到 他 ?

“如果他们带我去见他，为什么不行呢？”

[let] [ˌem 'iː][goʊ] ! "
Let me go ! "
让 我 去 ! "

放开我!

" [juː; jʊ][laɪ] , [laɪ] !
" You lie , lie !
" 你 说谎 , 说谎 !

你撒谎，撒谎!

[juː; jʊ] ['kʌvər] [ʌp][jʊr; jər] ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][laɪ] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] !
You cover up your lying , and so lie worse than ever !
你 覆盖 向上 你的 说谎 , 和 所以 说谎 更糟 比 曾经 !

你掩盖自己的谎言，结果反而撒谎得更厉害了!

" [kraɪd] [ðə; ði] [læd] .
" cried the lad .
" 哭 这 小伙子 .

“那孩子喊道。”

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði]['gɝːlz] [weɪst] .
He removed his hand from the girl's waist .
他 已移除 他的 手 从 这 女孩们 腰部 .

他把手从女孩的腰上移开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

" [wɪl] [juː; jʊ] [drɪŋk] [mɔːr] ?
" Will you drink more ?
" 将要 你 喝 更多的 ?

你还会再喝吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [bʌt; bət] [juːl] [get] ['fʌdld] [frʌm; frəm][soʊ] [mʌtʃ] [bɪr] . "
" But you'll get fuddled from so much beer . "
" 但 你会 得到 混乱 从 所以 很多 啤酒 . "

“但是喝了这么多啤酒你会神志不清的。”

" [mʌtʃ] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] .
" Much need of it too to quench the fire burning in me .
" 很多 需要 的 它 也 到 淬火 这 火 燃烧 在 我 .

“我也非常需要它来扑灭我心中燃烧的火焰。”

[siː] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðer; ðər] ['plenti] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [waɪn] .
See you give the one in there plenty of strong wine .
看 你 给 这 一 在 那里 很多 的 强的 葡萄酒 .

你给里面那个人喝了很多烈酒。

[hiːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [mætʃ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Heat him up with it , so that we may match each other .
热 他 向上 和 它 , 所以 那 我们 可能 匹配 每个 其他 .

用它点燃他的激情，这样我们才能势均力敌。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [gʊd] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [tel] " [ðə; ði][wʌn][ˌɪn'saɪd] "
" But she took good care not to tell " the one inside "
" 但 她 采取 好的 关心 不是 到 告诉 " 这 一 里面 "

但她很小心，没有告诉“里面的人”。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] " [aʊt] [hɪr] .
" about the other " out here .
" 关于 这 其他 " 出去 这里 .

这里指的是“其他人”。

[ðə; ði] - [tʊk] [ðə; ði] ['mætər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .
The csikós took the matter into his own hands .
这 - 采取 这 事情 进入 他的 自己的 双手 .

csikós 决定亲自处理此事。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] , [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɔːnt] [tuː; tə]
He began to sing , selecting the mocking air with which they are wont to
他 开始 到 唱歌 , 选择 这 嘲讽 空气 和 哪个 他们 是 惯于 到
[tiːz] [ðə; ði] ['kaʊˌhɜːrdz] :
tease the cowherds :
逗 这 牧牛人 :

他开始唱歌，用的却是他们惯常用来戏弄牧牛人的那种嘲讽语气：

" [oʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['petri; 'piːtri] ['kaʊbɔɪ] [boʊld] ,
" Oh I am the Petri cowboy bold ,
" 哦 我 是 这 佩特里 牛仔 大胆的 ,

“哦，我是勇敢的佩特里牛仔，

[aɪ] [gɑːrd] [ðə; ði][hɜːrd][ɑːn][ðə; ði]['petri; 'piːtri][woʊld] .
I guard the herd on the Petri wold .
我 警卫 这 一群 在 这 佩特里 沃尔德 .

我在佩特里森林看守牛群。

[maɪ] ['kɒmreɪdz] [kæn; kən][goʊ]
My comrades can go
我的 同志们 能 去

我的同志们可以走了

[θruː] [ðə; ði]['maɪər][ænd; ənd] [snoʊ] ;
Through the mire and snow ;
通过 这 沼泽 和 雪 ;

穿过泥泞和积雪；

[aɪ][laɪ][ɑːn][maɪ] ['feðər] - [bed] [seɪf] [frʌm; frəm][koʊld] .

I	lie	on	my	feather	-	bed	safe	from	cold	.
我	说谎	在	我的	羽毛	-	床	安全的	从	寒冷的	.

我躺在羽绒床上，远离寒冷。

" [wel] [θɔːt] !

"	Well	thought	!
"	出色地	想法	!

考虑得很周到!

['hɑːrdli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɜːrs] [æt; ət][æn; ən][end] [bɪ'fɔːr] [aʊt] [keɪm] [hɪz; ɪz][mæn] .

Hardly	was	the	verse	at	an	end	before	out	came	his	man	.
几乎	曾是	这	诗	在	一个	结尾	前	出去	来了	他的	男人	.

诗句还没说完，他的手下就出来了。

[ɪn] [wʌn][hænd][hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [red] [waɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʌmblər] [tɜːrnd] ['oʊvər]

In	one	hand	he	carried	his	bottle	of	red	wine	,	with	the	tumbler	turned	over
在	一	手	他	携带	他的	瓶子	的	红色的	葡萄酒	,	和	这	不倒翁	转向	超过

[ðə; ði][tɑːp] ,

the	top	,
这	顶部	,

他一手拿着红酒瓶，酒杯倒扣在瓶口上。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [hɪz; ɪz] ['kʌdʒl] .

in	the	other	his	cudgel	.
在	这	其他	他的	棍棒	.

另一边是他的棍棒。

['setɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [waɪn] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] - , [hiː; hi][nekst][leɪd][hɪz; ɪz] ['kʌdʒl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

Setting	down	his	wine	opposite	the	csikós	,	he	next	laid	his	cudgel	beside	the
环境	向下	他的	葡萄酒	对面的	这	-	,	他	下一个	铺设	他的	棍棒	旁	这

['ʌðər] [wʌn] ,

other	one	,
其他	一	,

他把酒杯放在酒壶对面，然后把棍棒放在另一根酒壶旁边。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪg'zæktli] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [læd] .

and	then	took	his	seat	at	the	table	exactly	facing	the	other	lad	.
和	然后	采取	他的	座位	在	这	桌子	确切地	面向	这	其他	小伙子	.

然后他径直走到桌边坐下，正对着另一个男孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[ðeɪ] ['niːðər] [ʃʊk] [hændz][nɔːr] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] .

They	neither	shook	hands	nor	spoke	a	word	of	greeting	.
他们	两者都不	摇晃	双手	也不	辐	一个	单词	的	问候	.

他们既没有握手，也没有说一句问候的话。

[iːtʃ] [geɪv] [ə; eɪ]['saɪlənt][nɑːd] , [laɪk] [tuː] [bɪ'twiːn] [huːm] [spiːtʃ] [ɪz] [ʌn'nesəseri] .

Each	gave	a	silent	nod	,	like	two	between	whom	speech	is	unnecessary	.
每个	给予	一个	沉默的	点头	,	喜欢	二	之间	谁	演讲	是	不必要	.

两人默默地点了点头，仿佛彼此之间无需言语。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [bæk] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] , ['kɑːmræd] ? " [æskt] [ðə; ði] - .

"	So	you	are	back	from	your	journey	,	comrade	?	"	asked	the	csikós	.
"	所以	你	是	后退	从	你的	旅行	,	同志	?	"	问	这	-	.

“同志，你旅途归来了？” csikós问道。

" [aɪl] [biː; bi] [ɔːf] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [maɪnd] . "

"	I'll	be	off	again	directly	if	I	have	the	mind	.	"
"	患病的	是	离开	再次	直接地	如果	我	有	这	头脑	.	"

“如果我有精力，我会立刻再次出发。”

" [tuː; tə] [mə'reiviə; mɔ-] ? "

"	To	Moravia	?	"
"	到	摩拉维亚	?	"

“去摩拉维亚？”

" [jes] , [ɪf] [aɪ] [dəunt] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [plænz] .

"	Yes	,	if	I	don't	change	my	plans	.
"	是的	, 如果	我	不	改变	我的	计划	.	

“是的，如果我不改变我的计划的话。”

" [ðeɪ] [bəuθ] [dræŋk] .

"	They	both	drank	.
"	他们	两个都	喝	.

他们都喝了酒。

['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] [ðə; ði] - [bɪ'gæn] [ə'gen] .

After	a	pause	the	csikós	began	again	.
后	一个	暂停	这	-	开始	再次	.

停顿了一下之后，奇科斯又开始了。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] ? "

"	Are	you	taking	a	wife	with	you	this	time	?	"
"	是	你	采取	一个	妻子	和	你	这	时间	?	"

“这次你要带老婆一起去吗？”

" [wer] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [get] [ə; eɪ] [waɪf] ? "

"	Where	should	I	get	a	wife	?	"
"	在哪里	应该	我	得到	一个	妻子	?	"

我该去哪里找个老婆呢?

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

"	I'll	tell	you	.
"	患病的	告诉	你	.

我告诉你。

— — [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðər] ! "

—	—	take	your	own	mother	!	"
—	—	拿	你的	自己的	母亲	!	"

——带上你自己的母亲！

" [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [gɪv] [ʌp] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] - ['mɑːrkɪt] - ['wʊmən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

"	She	wouldn't	give	up	being	a	Debreczin	market	-	woman	for	the	whole	of
"	她	不会	给	向上	存在	一个	-	市场	-	女士	为了	这	所有的	的

[mə'reiviə; mɔ-] !

Moravia	!
摩拉维亚	!

“她绝不会放弃在整个摩拉维亚当德布勒津市场女商贩的梦想！”

" [ðeɪ] [bəuθ] [dræŋk] [ə'gen] .

"	They	both	drank	again	.
"	他们	两个都	喝	再次	.

他们俩又喝了起来。

" [wel] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ['bɪdn] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ˌfer'wel] ? " [æskt] [ðə; ði] - .

"	Well	,	have	you	bidden	your	mother	farewell	?	"	asked	the	csikós	.
"	出色地	,	有	你	拜登	你的	母亲	告别	?	"	问	这	-	.

“那么，你向你母亲告别了吗？” csikós问道。

" [aɪ][hæv; həv] ['bɪdn] [hɜːr; hər] [ˌfer'wel] . "
" I have bidden her farewell . "
" 我 有 拜登 她 告别 . "

“我已经向她告别了。”

" [ænd; ənd] [skwerd] [ɔːl][jʊr; jər] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] ? "
" And squared all your accounts with the overseer ? "
" 和 平方 全部 你的 账户 和 这 监工 ? "

“你跟监工把所有账目都结算清楚了吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 175]
" [页 -]

[第175页]

" [juː; jʊ] [oʊ] ['noʊbɑːdi] ['eniθɪŋ] ? "
" You owe nobody anything ? "
" 你 欠 无人 任何事物 ? "

你不欠任何人任何东西吗?

" [wʌt] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kwestʃənz] [juː; jʊ][duː][æsk][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] .
" What extraordinary questions you do ask to be sure ! " exclaimed the cowboy .
" 什么 非凡的 问题 你 做 问 到 是 当然 ! " 惊呼 这 牛仔 .

“你问的问题真是非同寻常啊！”牛仔惊叹道。

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn] [det] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] .
" No , I am not in debt , even to the priest .
" 不 , 我 是 不是 在 债务 , 甚至 到 这 牧师 .

“不，我没有欠任何人的债，即使是欠牧师的债。”

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
What does it matter to you ?
什么 做 它 事情 到 你 ?

这跟你有什么关系?

" [ðə; ði] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l] .
" The csikós shook his head , and broke the neck of another bottle .
" 这 - 摇晃 他的 头 , 和 打破 这 脖子 的 其他 瓶子 .

“那个酒鬼摇了摇头，又掰断了另一个酒瓶的瓶颈。”

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [glæs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]
He wished to fill his friend's glass , but the cowboy placed his hand over it
他 希望 到 充满 他的 朋友们 玻璃 , 但 这 牛仔 放置 他的 手 超过 它
.
:
.

他想给朋友的杯子倒满酒，但牛仔用手捂住了杯子。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [drɪŋk] [maɪ] [bɪr] ? "
" You won't drink my beer ? "
" 你 惯于 喝 我的 啤酒 ? "

“你不喝我的啤酒吗？”

" [aɪm] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] .
" I'm keeping to the rule .
" 我是 保持 到 这 规则 .

“我遵守规则。”

[waɪn] [ɑːn] [bɪr] — ['nevər] [fɪr] .
Wine on beer — never fear .
葡萄酒 在 啤酒 — 绝不 害怕 .

啤酒配葡萄酒——别担心。

[bɪr] [ɑːn] [waɪn] — [noʊ] [taɪm] .
Beer on wine — no time .
啤酒 在 葡萄酒 — 不 时间 .

啤酒配葡萄酒——没时间了。

" [ðə; ði] - [pɔːd] [hɪm'self] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːt(ə)l] ,
" The csikós poured himself out the whole bottle ,
" 这 - 倾倒 他自己 出去 这 所有的 瓶子 ,

“那个酒鬼把自己整瓶酒都倒光了，

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['mɑːrəlaɪz] ([ðə; ði] [nɑːt] [ʌn'friːkwənt] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [bɪr] - ['drɪŋkɪŋ]) .
and then began to moralise (the not unfrequent result of beer - drinking) .
和 然后 开始 到 道德说教 (这 不是 不频繁 结果 的 啤酒 - 喝) .

然后就开始说教（这是喝啤酒后经常出现的结果）。

" [siː] , ['kɑːmræd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ʌgliːɝ] [sɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən] ['laɪɪŋ] .
" See , comrade , " he said , " there is no uglier sin in the world than lying .
" 看 , 同志 , " 他 说 , " 那里 是 不 更丑 罪 在 这 世界 比 说谎 .

“同志，你看，”他说，“世界上没有比说谎更丑陋的罪恶了。”

[aɪ] [wʌns] [laɪd; liːd] [maɪ'self] , [ðoʊ] [nɑːt] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [dɪ'fens] ,
I once lied myself , though not in my own defence ,
我 一次 撒谎了 我 , 尽管 不是 在 我的 自己的 防御 ,

我曾经撒过谎，虽然不是为了为自己辩解。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə'prest] [maɪ] [soʊl] ['evər] [sɪns] .
and it has oppressed my soul ever since .
和 它 有 受压迫者 我的 灵魂 曾经 自从 .

从那以后，它就一直折磨着我的灵魂。

['laɪɪŋ] [dʌz] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['ʃepərdz] , [bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] [lædz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .
Lying does well enough for shepherds , but not for lads on horseback .
说谎 做 出色地 足够的 为了 牧羊人 , 但 不是 为了 小伙子们 在 马背 .

撒谎对牧羊人来说或许管用，但对骑马的年轻人来说就行不通了。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['ʃepərd] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['laɪər] .
The first shepherd of all was a liar .
这 第一的 牧羊人 的 全部 曾是 一个 说谎者 .

第一个牧羊人是个骗子。

['dʒeɪkəb] , [ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] , [laɪd; liːd] [wen] [hiː; hi] [di'siːvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [rʌf] [laɪk] ['iːsɔːz] .
Jacob , the patriarch , lied when he deceived his own father , making his hands rough like Esau's .
雅各布 , 这 族长 , 撒谎了 什么时候 他 受骗 他的 自己的 父亲 , 制作 他的 双手 粗糙的 喜欢 以扫的 .

雅各，这位族长，欺骗了自己的父亲，使自己的双手变得像以扫一样粗糙。

[soʊ] ['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] , [huː] [kiːp]
So little wonder if his followers , who keep
所以 小的 想知道 如果 他的 追随者 , WHO 保持

所以，他的追随者们坚持不懈也就不足为奇了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

['flɑːks] , [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [baɪ] [laɪz] .

flocks	**,**	**should**	**live**	**by**	**lies**	**.**
羊群	,	应该	居住	经过	谎言	.

羊群，应该靠谎言生活。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [suːt] [ə; eɪ] ['ʃepərd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] .

It	**may**	**suit**	**a**	**shepherd**	**,**	**but**	**it**	**is**	**not**	**for**	**a**	**cowboy**	**.**
它	可能	套装	一个	牧羊人	,	但	它	是	不是	为了	一个	牛仔	.

它或许适合牧羊人，但不适合牛仔。

" [ðə; ði] ['kaʊˌhɜːrd] [went] ['ɪntuː] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] .

"	**The**	**cowherd**	**went**	**into**	**roars**	**of**	**laughter**	**.**
"	这	牛仔	去	进入	咆哮	的	笑声	.

牧牛人哄堂大笑。

" [aɪ] [seɪ] , ['ʃɑːndor] , [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɑːrsn] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] !

"	**I**	**say**	**,**	**Sándor**	**,**	**what**	**a**	**good**	**parson**	**you**	**would**	**make**	**!**
"	我	说	,	桑多尔	,	什么	一个	好的	牧师	你	会	制作	!

“我说，桑多尔，你一定能成为一名优秀的牧师！”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [priːtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪt] - ['sʌndeɪ] [proʊ'beɪʃənər] [æt; ət] - - .

You	**can**	**preach**	**as**	**well**	**as**	**the**	**Whit**	**-**	**Sunday**	**probationer**	**at**	**Balmaz**	**Újváros**	**.**
你	能	布道	作为	出色地	作为	这	惠特	-	星期日	缓刑犯	在	-	-	.

"

"

"

你可以像巴尔马兹·乌新瓦罗斯的圣灵周日见习犯一样讲道。”

" [jes] ?

"	**Yes**	**?**
"	是的	?

“是的?

[wel] , ['kɑːmræd] , ['meɪbi] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [maɪnd] [maɪ] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['priːtʃər] ,

Well	**,**	**comrade**	**,**	**maybe**	**you**	**would**	**not**	**mind**	**my**	**turning**	**out**	**a**	**good**	**preacher**	**,**
出色地	,	同志	,	或许	你	会	不是	头脑	我的	转弯	出去	一个	好的	牧师	,

同志，或许你不介意我成为一名优秀的传教士吧。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [tɜːrnd] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɔɪər] , [juː; jʊ] [maɪt] [ker] [mɔːr] .

but	**if**	**I**	**turned**	**out**	**a**	**good**	**lawyer**	**,**	**you**	**might**	**care**	**more**	**.**
但	如果	我	转向	出去	一个	好的	律师	,	你	可能	关心	更多的	.

但如果我成为一名优秀的律师，你可能会更在意。

[soʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [dəunt] [oʊ] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['kruːzɝ] [tuː; tə] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ? "

So	**you**	**say**	**you**	**don't**	**owe**	**a**	**crooked**	**kreuzer**	**to**	**any**	**human**	**being**	**?**	**"**
所以	你	说	你	不	欠	一个	歪	克罗伊策	到	任何	人类	存在	?	"

所以你的意思是，你不欠任何人一根弯曲的克鲁泽管?

" [nɑːt] [tuː; tə] ['eni] ['hjuːmən] [soʊl] . "

"	**Not**	**to**	**any**	**human**	**soul**	**.**	**"**
"	不是	到	任何	人类	灵魂	.	"

“对任何人类灵魂来说都不是。”

" [wɪ'ðaʊt] ['laɪɪŋ] ? "

"	**Without**	**lying**	**?**	**"**
"	没有	说谎	?	"

“不撒谎？”

" [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	**No**	**need**	**for**	**it**	**.**	**"**
"	不	需要	为了	它	.	"

“没必要。”

" [ðen] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
" Then what is this ?
" 然后 什么 是 这 ?

“那么这是什么？”

[ðɪs] [lɔːŋ] ['peɪpər] ?
This long paper ?
这 长的 纸 ?

这篇长文?

[duː][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Do you recognise it ?
做 你 认出 它 ?

你认得它吗?

" [ðə; ði] - [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [bɪl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]
" The csikós pulled out the bill from his pocket , and held it before his
" 这 - 拉 出去 这 账单 从 他的 口袋 , 和 握住 它 前 他的
[kəm'pænjənz] [noʊz] .
companion's nose .
同伴的 鼻子 .

“那个小偷从口袋里掏出钞票，举到同伴的鼻子前。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] ['krɪmz(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
The cowboy turned suddenly crimson with anger and shame .
这 牛仔 转向 突然 赤红 和 愤怒 和 耻辱 .

牛仔突然因愤怒和羞愧而涨得满脸通红。

" [haʊ] [dɪd] [ðæt] [kʌm] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [hændz] ?
" How did that come into your hands ?
" 如何 做过 那 来 进入 你的 双手 ?

“你是怎么得到它的？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] .
" he demanded angrily , and springing from his seat .
" 他 要求 愤怒地 , 和 弹簧 从 他的 座位 .

他愤怒地质问道，并从座位上跳了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

" ['ɑːnɪstli] [ɪ'nʌf] .
" Honestly enough .
" 诚实地 足够的 .

“说实话。”

[sɪt] [daʊn] , ['kɑːmræd] , " [sed] [ðə; ði] - .
Sit down , comrade , " said the csikós .
坐 向下 , 同志 , " 说 这 - .

坐下，同志，”奇科兄弟们说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['æskɪŋ] ['eni] ['kwestʃənz] , ['oʊnli] ['priːtʃɪŋ] .
" I am not asking any questions , only preaching .
" 我 是 不是 问 任何 问题 , 仅有的 布道 .

“我没有提问，只是在布道。”

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] [huː] [gɑːt] [ðɪs] [bɪl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mʌni] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [nɑːt] [lɔːŋ]

The	good	man	who	got	this	bill	instead	of	money	came	to	our	place	not	long
这	好的	男人	WHO	得到	这	账单	反而	的	钱	来了	到	我们的	地方	不是	长的

[ə'goʊ][tuː; tə] [bai] ['hɔːrsɪz] .

ago	to	buy	horses	.
前	到	买	马匹	.

那位收到账单而不是现金的好心人不久前来到我们这里买马。

[hiː; hi] [peɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,

He	paid	with	a	bill	of	exchange	,	and	when	I	asked	what	it	meant	,
他	有薪酬的	和	一个	账单	的	交换	,	和	什么时候	我	问	什么	它	意思是	,

[ɪk'spleɪnd] ,

explained	,
解释	,

他用汇票付款，当我问他这是什么意思时，他解释说：

['menʃ(ə)nd] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['raɪtɪŋ]

mentioned	that	you	knew	the	use	of	a	bill	,	and	then	showed	me	your	writing
提及	那	你	知道	这	使用	的	一个	账单	,	和	然后	显示	我	你的	写作

,

,
,

你说你知道账单的用途，然后给我看了你的字迹。

[kəm'pleɪnɪŋ] ['bɪtərli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ə'mɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [meɪd]

complaining	bitterly	that	there	was	some	omission	,	that	it	was	only	made
抱怨	苦涩地	那	那里	曾是	一些	省略	,	那	它	曾是	仅有的	制成

['peɪəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] - ,

payable	on	the	Hortobágy	,
应付账款	在	这	-	,

他愤愤不平地抱怨说，其中有所遗漏，这笔钱只应在霍尔托巴吉河上支付。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] - [ɪz][ə; eɪ] [waɪd] [wɜːrd] .

and	that	the	Hortobágy	is	a	wide	word	.
和	那	这	-	是	一个	宽的	单词	.

而 Hortobágy 是一个含义广泛的词。

[soʊ] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði] [bɪl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] [mis'teik] .

So	now	I	have	brought	you	the	bill	for	you	to	correct	the	mistake	.
所以	现在	我	有	带来	你	这	账单	为了	你	到	正确的	这	错误	.

现在我把账单拿来给你，让你纠正这个错误。

[dəunt] [let] [ə; eɪ] [hɔːrs] - ['kuːpər] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] - ['kaʊbɔɪ] ['tʃiːtɪd] [hɪm; ɪm] !

Don't	let	a	horse	-	cooper	say	that	a	Hortobágy	cowboy	cheated	him	!
不	让	一个	马	-	库珀	说	那	一个	-	牛仔	作弊	他	!

别让马车匠说霍尔托巴吉的牛仔骗了他！

[fɪl] [ɪn][ðə; ði][laɪn] , - ['peɪəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] - , [ɪn][ðə; ði] [ɪn] ['kɔːrtjɑːrd] . -

Fill	in	the	line	,	'	Payable	on	the	Hortobágy	,	in	the	inn	courtyard	.	'
充满	在	这	线	,	-	应付账款	在	这	-	,	在	这	客栈	庭院	.	-

填写“在霍尔托巴吉的旅店庭院支付”。

" [ðə; ði] - [spoʊk] [soʊ]['maɪldli] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'taɪərli] [ˌmɪs'led] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	The	csikós	spoke	so	mildly	that	he	entirely	misled	his	companion	.
"	这	-	辐	所以	轻微地	那	他	完全	被误导	他的	伴侣	.

“这位 csikós 说话如此温和，以至于完全误导了他的同伴。”

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['æftər] [ɔːl] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['ɪntuː] ['kwestʃən] [hɪr] [bʌt; bət] [ðə; ði]

He	began	to	think	that	after	all	nothing	was	called	into	question	here	but	the
他	开始	到	思考	那	后	全部	没有什么	曾是	称为	进入	问题	这里	但	这

['ɑːnər] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['kaʊˌbɔɪz] .

honour	of	csikós	and	cowboys	.
荣誉	的	-	和	牛仔	.

他开始觉得，归根结底，这里受到质疑的只是牛仔和牧羊人的荣誉。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [wɪl] [duː] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	All	right	,	I	will	do	as	you	wish	,	"	he	said	.
"	全部	正确的	,	我	将要	做	作为	你	希望	,	"	他	说	.

“好吧，我会照你说的做。”他说。

[ðeɪ] [ræpt] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] - [keɪm] [aʊt] ([ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['ləːkiŋ] [nɪr] [ðə; ði]

They	rapped	on	the	table	,	and	Klárika	came	out	(	she	had	been	lurking	near	the
他们	说唱	在	这	桌子	,	和	-	来了	出去	(	她	有	到过	潜伏	靠近	这

他们敲了敲桌子，克拉丽卡走了出来（她一直潜伏在附近）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[dɔːr]) .

door	)	.
门	)	.

门）。

[greɪt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] [wen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ] ['blʌdi] [ɪn'kaʊntər] ,

Great	was	her	surprise	when	,	instead	of	witnessing	a	bloody	encounter	,
伟大的	曾是	她	惊喜	什么时候	,	反而	的	见证	一个	血腥	遇到	,

令她大吃一惊的是，她看到的并非一场血腥的冲突，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [kən'fɜːrɪŋ] ['piːsəbli] [tə'geðər] .

she	beheld	the	two	young	men	conferring	peaceably	together	.
她	观看	这	二	年轻的	男人	授予	和平地	一起	.

她看到两个年轻人正在和平地交谈。

" [fetʃ] [juː 'es] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] , - , [dɪr] , " [ðeɪ] [sed] .

"	Fetch	us	pen	and	ink	,	Klári	,	dear	,	"	they	said	.
"	拿来	我们	笔	和	墨水	,	-	,	亲爱的	,	"	他们	说	.

“克拉里，亲爱的，去给我们拿笔和墨水来，”他们说。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] [kə'mɪʃənɚz] [ruːm] .

So	she	brought	writing	materials	from	the	town	commissioner's	room	.
所以	她	带来	写作	材料	从	这	镇	专员的	房间	.

于是她从镇长办公室拿来了书写工具。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] .

Then	she	looked	on	to	see	what	would	be	done	.
然后	她	看起来	在	到	看	什么	会	是	完毕	.

然后她静观其变，看看接下来会发生什么。

[ðə; ði] - [ʃoʊd] [ðə; ði] ['peɪpər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊˌhɜːrd] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [wer] ,

The	csikós	showed	the	paper	to	the	cowherd	,	pointing	with	his	finger	where	,
这	-	显示	这	纸	到	这	牛仔	,	指向	和	他的	手指	在哪里	,

牧童把纸拿给牧牛人看，用手指着纸上的内容，

[ænd; ənd] ['dikˌteitiŋ] [wʌt] [tuː; tə] [raɪt] .

and	dictating	what	to	write	.
和	口述	什么	到	写	.

并指示写什么。

" - ['peɪəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] - , - [soʊ] [mʌtʃ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɔːl'redi] , [naʊ] [ˌeɪ diː 'diː] , - [ɪn][ðə; ði] [ɪn]

" ' **Payable** **on** **the** **Hortobágy** , ' **so** **much** **is** **written** **already** , **now** **add** , ' **in** **the** **inn**

" - 应付账款 在 这 - , - 所以 很多 是 书面 已经 , 现在 添加 , - 在 这 客栈

['kɔːrtjɑːrd] . - "

courtyard . ' "

庭院 . - "

"'在霍尔托巴吉支付，'已经写得够多了，现在再加一句，'在客栈院子里。'"

" [waɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] .

" **Why** **in** **the** **courtyard** **?** " **inquired** **the** **cowboy** **.**

" 为什么 在 这 庭院 ? " 询问 这 牛仔 .

"为什么要在院子里？"牛仔问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] .

" **Because** **—** **because** **it** **can't** **be** **otherwise** **.**

" 因为 — 因为 它 不能 是 否则 .

因为——因为不可能有别的结果。

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] ['ræpɪdli] .

" **Meanwhile** **the** **storm** **was** **nearing** **rapidly** **.**

" 同时 这 风暴 曾是 临近 快速 .

与此同时，暴风雨正迅速逼近。

[ə; eɪ][hɑːt][wɪnd] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] ['tempɪst] , ['kʌvərɪŋ] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ][wɪð; wɪθ] ['jeloʊɪʃ] [klaʊdz]

A **hot** **wind** **preceded** **the** **tempest** **,** **covering** **earth** **and** **sky** **with** **yellowish** **clouds**

一个 热的 风 之前 这 暴风雨 , 覆盖 地球 和 天空 和 淡黄色 云

[ʌv; əv] [dʌst] .

of **dust** **.**

的 灰尘 .

暴风雨来临之前，一阵热风吹来，将天地笼罩在黄色的尘埃云中。

[bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ] ['hɔvəd] [ʃriːk] ['oʊvər][ðə; ði] - ,

Birds **of** **prey** **hovered** **shrieking** **over** **the** **Hortobágy** **,**

鸟类 的 猎物 悬停 尖叫 超过 这 - ,

猛禽在霍尔托巴吉上空盘旋，发出尖锐的叫声。

[waɪl] ['flɑːks] [ʌv; əv] ['swɔləuz] [ænd; ənd]['spæroʊz; 'sperоʊz] ['hɜːrid] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]

while **flocks** **of** **swallows** **and** **sparrows** **hurried** **under** **the** **shelter** **of** **the**

尽管 羊群 的 燕子 和 麻雀 慌忙 在下面 这 庇护所 的 这

[iːvz] .

eaves **.**

檐 .

成群的燕子和麻雀匆匆躲到屋檐下。

[ə; eɪ] [laʊd] [rɔːr] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] ['pjstɑː] .

A **loud** **roar** **swept** **over** **the** **puszta** **.**

一个 大声 吼 扫荡 超过 这 普斯塔 .

一声巨响席卷了普斯塔草原。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ˌɪn'dɔːrz] ? " ['ɝːdʒd] [ðə; ði][gɜːrl] .

" **Won't** **you** **come** **indoors** **?** " **urged** **the** **girl** **.**

" 惯于 你 来 室内 ? " 敦促 这 女孩 .

"你为什么不进屋来？"女孩催促道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **179** **]**

[页 -]

[第179页]

" [noʊ] , [noʊ] , [wiː; wi] [kɑːnt] , " ['ænsər] [ðə; ði] - , " ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [ɪz] [aʊt] [hɪr] .

" **No** **,** **no** **,** **we** **can't** **,** " **answered** **the** **csikós** **,** " **our** **work** **is** **out** **here** **.**

" 不 , 不 , 我们 不能 , " 回答 这 - , " 我们的 工作 是 出去 这里 .

"不，不，我们不能，" csikós 回答说，"我们的工作在这里。"

" [wen] [ðə; ði] ['kaʊˌhɜːrd] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['raɪtɪŋ] , [ðen] [ðə; ði] - [tʊk] [ðə; ði] [pen] [frʌm; frəm]
" When the cowherd had finished writing , then the csikós took the pen from
" 什么时候 这 牛仔 有 完成的 写作 , 然后 这 - 采取 这 笔 从
[hɪz; ɪz] [hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

“当牧牛人写完字后，奇科斯人从他手中拿走了笔。”

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [bɪl] , [ɪn'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] , [ɪn] [bɪg]
and turning over the bill , inscribed his name on the back , in big roundhand
和 转弯 超过 这 账单 , 铭文 他的 姓名 在 这 后退 , 在 大的 圆手
['kærəktərz] .
characters .
人物 .

他翻过钞票，在背面用大大的圆体字写下了自己的名字。

" [naʊ] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['raɪtɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] [ðer; ðər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ,
" Now , what is the sense of you writing your name there ? " asked the cowboy ,
" 现在 , 什么 是 这 感觉 的 你 写作 你的 姓名 那里 ? " 问 这 牛仔 ,
[ɪn'kwɪzətɪvli] .
inquisitively .
好奇地 .

“那么，你在这里写名字有什么意义呢？”牛仔好奇地问道。

" [ðə; ði] [juːz] [ɪz] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] [peɪ] - [deɪ] [kʌmz] [raʊnd] ,
" The use is , that when the pay - day comes round ,
" 这 使用 是 , 那 什么时候 这 支付 - 天 来 圆形的 ,

“这样做的好处是，到了发薪日，

[ðen] [aɪ] [ænd; ənd] [nɑːt] [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [ðoʊz] [ten] ['flɔːrɪn] . "
then I and not you will pay those ten florins . "
然后 我 和 不是 你 将要 支付 那些 十 弗洛林 . "

那么，这十弗罗林就由我来付，而不是你。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ? "
" Why should you , instead of me ? "
" 为什么 应该 你 , 反而 的 我 ? "

“为什么是你而不是我？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [det] ! " [sed] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz] [kæp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
" Because it is my debt ! " said the csikós , and clapped his cap to his
" 因为 它 是 我的 债务 ! " 说 这 - , 和 鼓掌 他的 帽 到 他的
[hed] .
head .
头 .

“因为这是我的债！”奇科斯说着，拍了拍头上的帽子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] .
His eyes flashed .
他的 眼睛 闪光灯 .

他眼中闪过一丝光芒。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [peɪld] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .
The cowboy paled all at once .
这 牛仔 苍白 全部 在 一次 .

牛仔脸色骤然变得苍白。

[naʊ] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .
Now he knew what awaited him .
现在 他 知道 什么 等待中 他 .

现在他知道等待着他的是什么了。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [lɜːrnt] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skrɪblɪŋ] [nɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] .

The	girl	had	learnt	nothing	from	the	scribbling	nor	from	the	discourse	.
这	女孩	有	学会了	没有什么	从	这	涂鸦	也不	从	这	话语	.

女孩既没有从涂鸦中学到任何东西，也没有从谈话中学到任何东西。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['fuːlɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪldɪd] [ɪr] - [rɪŋz] ['tɪŋkəld] [ɪn]

"	They	were	very	foolish	,	"	she	thought	,	and	the	gilded	ear	-	rings	tinkled	in
"	他们	是	非常	愚蠢	,	"	她	想法	,	和	这	镀金	耳朵	-	戒指	叮叮当当	在

[hɜːr; hər] [ɪrz] .

her	ears	.
她	耳朵	.

“他们真是太愚蠢了，”她心想，耳边传来镀金耳环的叮当声。

" - [ðɪs] , - [ænd; ənd] - [ðæt] , - [ænd; ənd] - ['jeloʊ] [roʊz] , - [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]

"	'	This	,	'	and	'	that	,	'	and	'	Yellow	Rose	,	'	they	must	be	talking	about
"	-	这	,	-	和	-	那	,	-	和	-	黄色的	玫瑰	,	-	他们	必须	是	说	关于

[hɜːr; hər] !

her	!
她	!

“‘这个’、‘那个’、‘黄玫瑰’，他们肯定是在说她！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] - ['kerfəli] ['foʊldɪd][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	But	the	csikós	carefully	folded	the	paper	,	and	handed	it	to	her	.
"	但	这	-	小心	折叠	这	纸	,	和	递交	它	到	她	.

“但是，那些小贩小心翼翼地把纸折好，递给了她。

['veri] ['dʒentli][hiː; hi] [spoʊk] ,

Very	gently	he	spoke	,
非常	轻轻地	他	辐	,

他说话的声音非常轻柔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

" [dɪr] - , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Dear	Klári	,	"	he	said	,
"	亲爱的	-	,	"	他	说	,

“亲爱的克拉里，”他说。

" [pliːz] [biː; bi][soʊ] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd][pʊt] [ðɪs] ['seɪfli] [ə'weɪ] [ɪn][jʊr; jər] [drɔːr] .

"	please	be	so	very	kind	and	put	this	safely	away	in	your	drawer	.
"	请	是	所以	非常	种类	和	放	这	安全	离开	在	你的	抽屉	.

请您好心把它妥善地放进抽屉里。

[ðen] [ʃʊd; ʃəd]['mɪstər] . ['pɛlɪkæn] , [ðə; ði] [hɔːrs] - ['diːlər] ,

Then	should	Mr	.	Pelikan	,	the	horse	-	dealer	,
然后	应该	先生	.	百利金	,	这	马	-	经销商	,

那么，马贩子佩利坎先生应该.....

[kʌm] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə][daɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [frʌm; frəm] - [fer] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] .

come	in	here	to	dine	on	his	way	back	from	Onod	fair	,	give	it	him	.
来	在	这里	到	用餐	在	他的	方式	后退	从	-	公平的	,	给	它	他	.

他从奥诺德集市回来的路上顺便来这里吃饭，给他吧。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [tuː] [oʊld] ['kɒmreɪdz] , ['fɜːkoʊ] - , [ænd; ənd] ['sɑːniː]

Tell	him	that	we	sent	it	,	we	two	old	comrades	,	Ferko	Lacza	,	and	Sanyi
告诉	他	那	我们	发送	它	,	我们	二	老的	同志们	,	费尔科	-	,	和	三义

-

Decsi	,
-	,

告诉他，是我们寄的，是我们两个老战友，费尔科·拉克扎和桑伊·德奇。

[wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [best] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

with	our	best	respects	.
和	我们的	最好的	尊重	.

致以最崇高的敬意。

[wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wɪl] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] , [taɪm] [wɪl] [ʃoʊ] .

One	of	us	will	meet	it	,	which	,	time	will	show	.
一	的	我们	将要	见面	它	,	哪个	,	时间	将要	展示	.

我们之中总会有人遇到这种情况，时间会证明一切。

" [ðə; ði] [gɜːrl] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

"	The	girl	shrugged	her	shoulders	.
"	这	女孩	耸了耸肩	她	肩膀	.

女孩耸了耸肩。

" [fʌni] ['piːp(ə)l] !

"	Funny	people	!
"	有趣的	人们	!

“有趣的人！”

[nɑːt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kwɔːrəlɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['hedz] !

Not	a	thought	of	quarrelling	in	their	heads	!
不是	一个	想法	的	争吵	在	他们的	头部	!

他们脑子里没有一丝争吵的念头！

['saɪnɪŋ] [ðer; ðər] [neɪmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['peɪpər] .

Signing	their	names	to	the	same	paper	.
签名	他们的	姓名	到	这	相同的	纸	.

他们在同一张纸上签名。

" [ʃiː; ʃi] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	She	collected	the	writing	materials	and	carried	them	back	to	the
"	她	集	这	写作	材料	和	携带	他们	后退	到	这

[kə'mɪʃənɚz] [ruːm] ,

commissioner's	room	,
专员的	房间	,

她收拾好书写材料，把它们带回了专员的房间。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɪlərd] [və'rændə] .

at	the	end	of	the	long	pillared	verandah	.
在	这	结尾	的	这	长的	柱状	阳台	.

在长长的柱廊尽头。

[ðə; ði] [tuː] [lædz] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] [tə'geðər] .

The	two	lads	were	left	alone	together	.
这	二	小伙子们	是	左边	独自的	一起	.

两个男孩被单独留在了一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] - ['kwaɪətli] ['emptid] [hɪz; ɪz] [læst] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [bɪr] .
The csikós quietly emptied his last bottle of beer .
这 - 悄悄 清空 他的 最后的 瓶子 的 啤酒 .

csikós 静静地喝光了最后一瓶啤酒。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [red] [waɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [glæs] .
The cowboy poured out the rest of his red wine into the glass .
这 牛仔 倾倒 出去 这 休息 的 他的 红色的 葡萄酒 进入 这 玻璃 .

牛仔把剩下的红酒都倒进了杯子里。

[ðeɪ] [klɪŋkt] ['glæsɪz] .
They clinked glasses .
他们 叮当 眼镜 .

他们碰杯。

" [jʊr; jər] [helθ] !
" Your health !
" 你的 健康 !

“你的健康！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dreɪnd] [æt; ət] [ə; eɪ] [breθ] .
" It was drained at a breath .
" 它 曾是 排水 在 一个 气息 .

“一口气就把它吸干了。”

[ðen] [ðə; ði] - [bɪ'gæn] .
Then the csikós began .
然后 这 - 开始 .

然后 csikós 就开始了。

['liːnɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,
Leaning on his elbows he remarked ,
倾斜 在 他的 肘部 他 评论 ,

他用手肘撑着身子，说道：

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [lɑːrdʒ] ['pjstɑː] , [ðɪs] - , [eɪ] , ['kɑːmræd] ? "
" This is a fine large puszta , this Hortobágy , eh , comrade ? "
" 这 是 一个 美好的 大的 普斯塔 , 这 - , 嗯 , 同志 ? "

“这是一个很好的大普兹塔，这个霍尔托巴吉，呃，同志？”

" ['truːli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ! "
" Truly it is ! "
" 真的 它 是 ! "

“确实如此！”

" [aɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [ðə; ði] ['dezərt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['lɑːrdʒər] [wer] ['moʊzəs] [kept] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ]
" I hardly think the desert could have been larger where Moses kept the Jewish
" 我 几乎 思考 这 沙漠 可以 有 到过 更大的 在哪里 摩西 保留 这 犹太人
['piːp(ə)l] ['wɑːndərɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] ! "
people wandering for forty years ! "
人们 漫游 为了 四十 年 ! "

“我很难想象摩西带领犹太人在沙漠中流浪四十年的地方还能更大！”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [best] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ! "
" You must know best , you are always poring over the Bible ! "
" 你 必须 知道 最好的 , 你 是 总是 泡 超过 这 圣经 ! "

“你最清楚，你不是一直在研读圣经吗！”

" [stɪl] , [ðoʊ] [ðə; ði] - [biː; bi][soʊ][lɑːrdʒ] ,
" **Still , though the Hortobágy be so large ,**
" 仍然 , 尽管 这 - 是 所以 大的 ,

“尽管霍尔托巴吉河如此辽阔，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ruːm] [ɪˈnʌf] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] .
there is not room enough on it for both you and me .
那里 是 不是 房间 足够的 在 它 为了 两个都 你 和 我 .

这里没有足够的空间容纳你我。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 182]**
" [页 -]

[第182页]

" [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] . "
" **I say the same . "**
" 我 说 这 相同的 . "

“我的看法也一样。”

" [ðen] [let] [ˌjuː ˈes][rɪd][ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] !
" **Then let us rid it of one of us !**
" 然后 让 我们 摆脱 它 的 一 的 我们 !

“那就让我们除掉我们中的一个吧！”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːt] [ʌp][ðer; ðər] [ˈkʌdʒəlz] , [tuː] [oʊk] [ˈsæplɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ˈfɔːrɪst] ,
" **With that they caught up their cudgels , two oak saplings from the Csát forest ,**
" 和 那 他们 捕捉 向上 他们的 棍棒 , 二 橡木 树苗 从 这 - 森林 ,

“说完，他们便拿起棍棒，那是两根来自恰特森林的橡树幼苗。”

[ðə; ði] [klʌb] [end] [ˈhevɪli] [ˈloʊdɪd] .
the club end heavily loaded .
这 俱乐部 结尾 重度 已加载 .

球杆末端承受了很大的负荷。

[iːtʃ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
Each went to his horse .
每个 去 到 他的 马 .

他们各自走向自己的马。

[ˈkaʊˌbɔɪz] [duː][nɑːt] [faɪt] [ɑːn] [fʊt] .
Cowboys do not fight on foot .
牛仔 做 不是 斗争 在 脚 .

牛仔们不会徒步作战。

[wen] [ðə; ði][gɜːrl] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [bəuθ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] .
When the girl returned from the house , both were in the saddle .
什么时候 这 女孩 返回 从 这 房子 , 两个都 是 在 这 鞍 .

女孩从屋里回来时，两人都骑在马鞍上。

[ˈæftər] [ðæt] [noʊ][wɜːrd][wʌz; wəz][ˈspoʊkən] .
After that no word was spoken .
后 那 不 单词 曾是 说 .

此后，两人再也没有说话。

[ˈsaɪləntli] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [bæks] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [wʌn] [went] [raɪt] , [wʌn] [left] ,
Silently turning their backs on each other , one went right , one left ,
默默 转弯 他们的 背部 在 每个 其他 , 一 去 正确的 , 一 左边 ,

他们默默地背过身去，一个向右走，一个向左走。

[æz; əz] [ɪf] [ˈflaɪɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] [stɔːrm] .
as if flying before the approaching storm .
作为 如果 飞行 前 这 接近 风暴 .

仿佛在暴风雨来临前飞翔。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [glɑːnst] [bæk]

When	there	was	about	two	hundred	paces	between	them	,	they	glanced	back
什么时候	那里	曾是	关于	二	百	步幅	之间	他们	,	他们	瞥了一眼	后退

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] .

simultaneously	,	and	turned	their	horses	.
同时地	,	和	转向	他们的	马匹	.

当两人之间相距约两百步时，他们同时回头看了一眼，然后调转马头。

[ðen] ['swɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['kʌdʒəlz] , [bəuθ] [lædz] [pʊt] [spɜːrz][ɪn][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [rʌʃt]

Then	swinging	their	cudgels	,	both	lads	put	spurs	in	their	horses	,	and	rushed
然后	摇摆	他们的	棍棒	,	两个都	小伙子们	放	马刺	在	他们的	马匹	,	和	匆忙

[æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

at	each	other	.
在	每个	其他	.

然后，两个小伙子挥舞着棍棒，给马钉上马刺，向对方冲去。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['duːəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['pjstɑː] .

This	is	the	duel	of	the	puszta	.
这	是	这	决斗	的	这	普斯塔	.

这是普斯塔的决斗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] .

It	is	not	as	easy	as	it	looks	.
它	是	不是	作为	简单的	作为	它	看起来	.

这并不像看起来那么容易。

['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swɔːdz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ɪz][æn; ən][ɑːrt] ,

Fighting	with	swords	on	horseback	is	an	art	,
斗争	和	剑	在	马背	是	一个	艺术	,

骑马剑术是一门艺术，

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːrd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [streɪks] [ɪn'flɪkts] [ə; eɪ] [wuːnd] [nɑːt] ['iːzəli] [fər'gɑːtn] .

but	the	sword	where	it	strikes	inflicts	a	wound	not	easily	forgotten	.
但	这	剑	在哪里	它	罢工	造成	一个	伤口	不是	容易地	被遗忘的	.

但剑刃击中之处，会留下难以磨灭的伤口。

[hiː; hi] [huː] [wiːldz] [ðə; ði] ['kʌdʒl] [mʌst; məst][eɪm][hɪz; ɪz] [bloʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] ['ɪnstənt] [wen] [hɪz; ɪz]

He	who	wields	the	cudgel	must	aim	his	blow	for	the	one	instant	when	his
他	WHO	挥舞	这	棍棒	必须	目的	他的	吹	为了	这	一	立即的	什么时候	他的

['gæləpɪŋ] [stiːd] [miːts] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] .

galloping	steed	meets	his	opponent's	.
疾驰	骏马	满足	他的	对手的	.

挥舞棍棒者必须瞄准自己奔腾的战马与对手的战马相撞的那一瞬间，然后挥出致命一击。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pæriːɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] , [noʊ] ['θrʌstɪŋ] [ə'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stroʊk] .

There	is	no	parrying	possible	,	no	thrusting	aside	of	the	stroke	.
那里	是	不	格挡	可能的	,	不	推进	旁边	的	这	中风	.

无法格挡，也无法向侧方顶刺。

[huː] [streɪks] ['truːɪst] [wɪnz] [ðə; ði] [deɪ] .

Who	strikes	truest	wins	the	day	.
WHO	罢工	最真实的	胜利	这	天	.

谁的攻击最精准，谁就能赢得胜利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ðə; ði] [tuː] ['hɜːrdzmən] , ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌdʒəlz] [leŋkθ; leŋθ] , [strʌk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hed] ,

The	two	herdsmen	,	meeting	at	the	cudgel's	length	,	struck	at	each	other's	head	,
这	二	牧民	,	会议	在	这	棍棒的	长度	,	击	在	每个	其他的	头	,

两个牧羊人手持棍棒，相遇并互相击打对方的头部。

[ðen] [dæʃt] [pæst][ɑːn][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] .
then dashed past on their horses .
然后 虚线 过去的 在 他们的 马匹 .

然后他们骑着马飞驰而过。

['ʃɑːndor] - [ʃʊk] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Sándor Decsi shook in the saddle , his head fell forward from the force of the
桑多尔 - 摇晃 在 这 鞍 , 他的 头 跌倒 向前 从 这 力量 的 这
[bloʊ] ,
blow ,
吹 ,

桑多尔·德西在马鞍上颤抖，头部因撞击力向前垂下。

[bʌt; bət] ['tɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] , [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] ['krʌmpld] [kæp] .
but tossing it back directly , he straightened his crumpled cap .
但 抛掷 它 后退 直接地 , 他 拉直 他的 皱巴巴的 帽 .

但他直接把帽子扔了回去，然后把皱巴巴的帽子掂了掂。

['evɪdəntli] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [hæd; həd]['oʊnli] [felt] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌdʒl] .
Evidently his crown had only felt the handle of the cudgel .
显然 他的 王冠 有 仅有的 毛毡 这 处理 的 这 棍棒 .

显然，他的王冠只感受到了棍棒的柄部。

[hɪz; ɪz] [stroʊk] [hæd; həd] [bɪn] ['betər] [eɪmd] .
His stroke had been better aimed .
他的 中风 有 到过 更好的 旨在 .

他的击球角度更准一些。

[ðə; ði] ['loʊdɪd] [end] [hɪt][hɪz; ɪz] ['ædvərˌsɛriz] [skʌl] , [huː] , ['tɜːrnɪŋ] ['saɪdweɪz] , ['tʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The loaded end hit his adversary's skull , who , turning sideways , tumbled out of the
这 已加载 结尾 打 他的 敌方的 颅骨 , WHO , 转弯 侧身 , 翻滚 出去 的 这
['sæd(ə)l] ,
saddle ,
鞍 ,

子弹击中了对手的头部，对手侧身摔下了马鞍。

[ænd; ənd] [fel] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
and fell face downwards on the ground .
和 跌倒 脸 向下 在 这 地面 .

然后脸朝下摔倒在地。

[ðə; ði] ['vɪktər] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
The victor bringing up his horse ,
这 胜利者 带来 向上 他的 马 ,

胜利者牵着他的马，

[ˌðerə'pɑːn] ['prɑːmptli] ['kʌdʒ(ə)l] [hɪz; ɪz] ['fɔːlən] [foʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]
thereupon promptly cudgelled his fallen foe from the crown of his head to
于是 及时 用棍棒击打 他的 倒下 敌人 从 这 王冠 的 他的 头 到
[ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] ,
the sole of his foot ,
这 唯一 的 他的 脚 ,

于是他立即用棍棒从倒地敌人的头顶一直打到脚底，痛击他。

[nɔːr] [sperd] [ə; eɪ] [skwer] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
nor spared a square inch of him .
也不 幸存 一个 正方形 英寸 的 他 .

连他身上一寸都没放过。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] .
For such is the custom .
为了 这样的 是 这 风俗 .

这是当地的习俗。

[ɪf] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['haɪər] [ræŋk] [wʊd] ['oʊnli][ə'dɑ:pt][ˌaɪ 'ti:] , [gɑ:d] [noʊz] [haʊ] [rer] ['du:əlz] [wʊd]
If gentlemen of higher rank would only adopt it , God knows how rare duels would
如果 先生们 的 更高 秩 会 仅有的 采纳 它 , 上帝 知道 如何 稀有的 决斗 会
[bɪ'kʌm] !
become !
变得 !

如果地位更高的绅士们都能接受这种做法，天知道决斗将会变得多么罕见！

['hævɪŋ] ['endɪd] [ðɪs] ['bɪznəs] , [ðə; ði] - [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [kæp][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
Having ended this business , the csikós picked up his opponent's cap on the point of
拥有 结束 这 商业 , 这 - 挑选 向上 他的 对手的 帽 在 这 观点 的
[hɪz; ɪz] [stɪk] ,
his stick ,
他的 戳 ,

结束这场较量后，奇科斯用棍尖挑起了对手的帽子。

[tɔ:r] [aʊt] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['wɪðərd] ['jeloʊ] [roʊz] .
tore out the lining , and found beneath a withered yellow rose .
撕裂 出去 这 衬垫 , 和 成立 下面 一个 干枯 黄色的 玫瑰 .

撕开衬里，发现下面是一朵枯萎的黄玫瑰。

[hi:; hi] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [nɑ:k] [wɪtʃ] [sent]
He threw it up in the air , giving it a knock which sent
他 扔 它 向上 在 这 空气 , 给予 它 一个 敲 哪个 发送

他把它抛向空中，轻轻一敲，就把它弹了出去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[ðə; ði] [petlz] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pi:sɪz] , [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [laɪk] ['bʌtərflaɪz] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] .
the petals flying in a hundred pieces , and floating like butterflies down the wind .
这 花瓣 飞行 在 一个 百 件 , 和 漂浮的 喜欢 蝴蝶 向下 这 风 .

花瓣碎成百片飞舞，像蝴蝶一样随风飘荡。

" [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:rhænd] , ['dɪdnt] [aɪ] ? " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] - [frʌm; frəm] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [tu:; tə]
" I told you beforehand , didn't I ? " shouted the csikós from on horseback to
" 我 讲述 你 预先 , 没有 我 ? " 喊叫 这 - 从 在 马背 到
[ðə; ði] [gɜ:rl] ,
the girl ,
这 女孩 ,

“我事先告诉过你，对吧？”骑马的骑兵朝女孩喊道。

[hu:] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðɪs] [dɪ'saɪsɪv] ['kɑ:mbæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn] [dɔ:r] .
who had watched this decisive combat from the inn door .
WHO 有 观看 这 决定性 战斗 从 这 客栈 门 .

谁曾站在客栈门口观看这场决定性的战斗？

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mæŋgld] [ə'poʊnənt] .
He pointed to his mangled opponent .
他 尖 到 他的 残缺不全 对手 .

他指着他那被打得血肉模糊的对手。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [nɜ:rs] [hɪm; ɪm] !
Take him in and nurse him !
拿 他 在 和 护士 他 !

把他带回家照顾他！

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [naʊ] !

You	may	have	him	now	!
你	可能	有	他	现在	!

你现在可以拥有他了！

" [ə; eɪ] [hɪsɪŋ] ['θʌndərboʊlt] [fel] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mɪl] [kloʊz] [baɪ] .

"	A	hissing	thunderbolt	fell	before	the	mill	close	by	.
"	一个	嘶嘶声	霹雳	跌倒	前	这	磨	关闭	经过	.

“一道嘶嘶作响的闪电落在附近的磨坊前。”

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][stɔːrm] .

Here	was	the	storm	.
这里	曾是	这	风暴	.

暴风雨来了。

[ɔːl] [raʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði][skaɪ] [kræʃt] [ænd; ənd] ['krækld] .

All	round	them	the	sky	crashed	and	crackled	.
全部	圆形的	他们	这	天空	崩溃了	和	噼啪作响	.

他们周围的天空仿佛都在崩塌和噼啪作响。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , " [hæd; həd][hiː; hi] [strʌk] [juː; jʊ] [ɪn'sted] ,

"	You	see	,	"	said	the	girl	,	"	had	he	struck	you	instead	,
"	你	看	,	"	说	这	女孩	,	"	有	他	击	你	反而	,

“你看，”女孩说，“如果他打的是你而不是别人，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [maɪ] [oʊn] ['bɑːdi]['oʊvər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bloʊz] !

I	would	have	thrown	my	own	body	over	you	,	and	protected	you	from	his	blows	!
我	会	有	抛掷	我的	自己的	身体	超过	你	,	和	受保护	你	从	他的	打击	!

我真想用我的身体保护你，让你免受他的伤害！

[ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] ['truːli][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] !

Then	you	would	have	known	how	truly	I	loved	you	!
然后	你	会	有	已知	如何	真的	我	喜爱	你	!

那样你就会知道我有多爱你了！

" [ðə; ði] - [pʊt] [spɜːrz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['gæləpt] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði][stɔːrm] .

"	The	csikós	put	spurs	to	his	horse	,	and	galloped	off	into	the	storm	.
"	这	-	放	马刺	到	他的	马	,	和	疾驰	离开	进入	这	风暴	.

“那位奇科斯给他的马钉上马刺，然后策马奔入暴风雨中。”

[ʃiːts] [ʌv; əv][reɪn][ænd; ənd][heɪl] [fel] [ɪn] ['tɔrənts] , ['θʌndər] [kræʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] .

Sheets	of	rain	and	hail	fell	in	torrents	,	thunder	crashed	with	a	blinding	flash	.
床单	的	雨	和	冰雹	跌倒	在	种子	,	雷	崩溃了	和	一个	失明	闪光	.

暴雨夹杂着冰雹倾盆而下，雷声轰鸣，闪电划破夜空。

[ðə; ði][gɜːrl] [geɪzd] ['æftər][ðə; ði] ['hɔːrsmən] [tɪl] [ðə; ði][stɔːrm][hɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [vjuː] .

The	girl	gazed	after	the	horseman	till	the	storm	hid	him	from	view	.
这	女孩	凝视	后	这	骑手	直到	这	风暴	隐藏	他	从	看法	.

女孩目送着骑马的人，直到暴风雨将他遮蔽起来。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtnd] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [ʃoʊn] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði]['faɪəri][reɪn] ,

Once	or	twice	when	it	lightened	his	figure	shone	visible	through	the	fiery	rain	,
一次	或者	两次	什么时候	它	轻度	他的	数字	闪耀	可见的	通过	这	火热	雨	,

有一两次，当雨势减弱时，他的身影透过火红的雨水清晰可见。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [æt; ət] [læst][ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] ['ʌtərli] .

then	she	lost	sight	of	it	,	till	at	last	it	vanished	utterly	.
然后	她	丢失的	视线	的	它	,	直到	在	最后的	它	消失了	完全地	.

然后她就看不见它了，直到最后它彻底消失了。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

Perhaps	she	never	saw	him	again	.
也许	她	绝不	锯	他	再次	.

或许她再也没见过他。

['dʒærəld] & [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] , [ðə; ði]['empaɪər] [pres] , ['nɔrwɪtʃ] .

Jarrold	&	Sons	,	Limited	,	The	Empire	Press	,	Norwich	.
贾罗德	&	儿子们	,	有限的	,	这	帝国	按	,	诺维奇	.

Jarrold & Sons, Limited，帝国出版社，诺里奇。

['mɔrəs] - ['feɪməs] ['nɑ:vəlz]

MAURUS	JÓKAI'S	FAMOUS	NOVELS
毛鲁斯	-	著名的	小说

毛鲁斯·若海的著名小说

[kraʊn] 8vo , [red] [klɔ:θ] , [gɪlt] , [ˌtu:'tu:] / [sɪks] [i:tʃ] , [net] .

Crown	8vo	,	Red	Cloth	,	Gilt	,	2	/	6	each	,	net	.
王冠	8vo	,	红色的	布	,	镀金	,	2	/	6	每个	,	网	.

Crown 8开本，红色布面精装，烫金，每本2先令6便士，净价。

[wɪð; wɪθ] [ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - .

With	Photogravure	Portrait	of	Dr	.	Jókai	.
和	照相凹版	肖像	的	博士	.	-	.

附有城海博士的凹版肖像。

['ju:nɪfɔ:rm][wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] ['jeloʊ] [roʊz] .

Uniform	with	"	The	Yellow	Rose	.
制服	和	"	这	黄色的	玫瑰	.

制服上印有“黄玫瑰”。

" [blæk] ['daiəmənds] .

"	BLACK	DIAMONDS	.
"	黑色的	钻石	.

“黑钻石。”

[naɪnθ] [ɪ'dɪʃn] .

Ninth	Edition	.
第九	版	.

第九版。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['prefəs] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - .

With	a	Special	Preface	by	Dr	.	Jókai	.
和	一个	特别的	前言	经过	博士	.	-	.

城海博士特别作序。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['frænsɪs] [ə; eɪ] . ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] .

Translated	by	Frances	A	.	Gerard	.
翻译	经过	弗朗西丝	一个	.	杰拉德	.

由 Frances A. Gerard 翻译。

[ðə; ði] [gri:n] [bʊk] ; [ɔ:r] , ['fri:dəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [snoʊ] .

THE	GREEN	BOOK	;	or	,	Freedom	Under	the	Snow	.
这	绿色的	书	;	或者	,	自由	在下面	这	雪	.

绿皮书；或，雪下的自由。

[eɪtθ] [ɪ'dɪʃn] .

Eighth	Edition	.
第八	版	.

第八版。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['mɪsɪz] . [wɔ:] .

Translated	by	Mrs	.	Waugh	.
翻译	经过	太太	.	沃	.

由沃夫人翻译。

['prɪti] ['mɪtʃəl] .
PRETTY MICHAL .
漂亮的 米哈尔 .

漂亮的米歇尔。

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃn] .
Fifth Edition .
第五 版 .

第五版。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] [hʌŋ'geriən] [ɪ'dɪʃn] [baɪ][ɑːr] . ['nɪzbət] ['beɪn] .
Translated from the first Hungarian Edition by R . Nisbet Bain .
翻译 从 这 第一的 匈牙利 版 经过 拉 . 尼斯贝特 贝恩 .

由 R. Nisbet Bain 根据第一版匈牙利语译本翻译。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ræθ] .
THE DAY OF WRATH .
这 天 的 愤怒 .

愤怒之日。

[sɪksθ] [ɪ'dɪʃn] .
Sixth Edition .
第六 版 .

第六版。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hʌŋ'geriən] [baɪ][ɑːr] . ['nɪzbət] ['beɪn] .
Translated from the Hungarian by R . Nisbet Bain .
翻译 从 这 匈牙利 经过 拉 . 尼斯贝特 贝恩 .

由 R. Nisbet Bain 从匈牙利语翻译。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['dʒærəld] & [sʌnz] , - & - , ['wɔrik] [leɪn] , [iː] . [siː] .
Jarrold & Sons , 10 & 11 , Warwick Lane , E . C .
贾罗德 & 儿子们 , - & - , 沃里克 车道 , E . C .

Jarrold & Sons，地址：10 & 11 Warwick Lane, EC

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [skæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['frʌntɪspiːs] [wʌz; wəz][nɑːt][əb'teɪnəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]
A satisfactory scan of the frontispiece was not obtainable from the copy of
一个 令人满意的 扫描 的 这 卷首插图 曾是 不是 可获得 从 这 复制 的
[ðə; ðɪ] ['jeloʊ] [roʊz] [juːst] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ðɪs] [ɪˌlek'trɑːnɪk] [ɪ'dɪʃn] .
the Yellow Rose used to create this electronic edition .
这 黄色的 玫瑰 用过的 到 创造 这 电子的 版 .

用于制作本电子版的《黄玫瑰》原书未能获得令人满意的扉页扫描件。

[ə; eɪ][skæn][frʌm; frəm] [blæk] ['daiəmənds] ,
A scan from Black Diamonds ,
一个 扫描 从 黑色的 钻石 ,

来自黑钻的扫描图

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] [ɪ'dɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tekst][ænd; ənd] [juːst] [æn; ən]

which	was	published	in	a	uniform	edition	with	this	text	and	used	an
哪个	曾是	已发布	在	一个	制服	版	和	这	文本	和	用过的	一个

[aɪ'dentɪk(ə)l] ['foʊtəgræf] [æz; əz][ɪts] ['frʌntɪspiːs] ,

identical	photograph	as	its	frontispiece	,
完全相同的	照片	作为	它是	卷首插图	,

该版本采用统一的文本格式出版，并使用了相同的照片作为卷首插图。

[wʌz; wəz] ['sʌbstɪtjutɪd] .

was	substituted	.
曾是	替代	.

被替换了。

[ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [wɜːrks] [baɪ] - [wʌz; wəz] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]

The	advertisement	for	other	works	by	Jókai	was	moved	from	the	front	of
这	广告	为了	其他	作品	经过	-	曾是	已搬	从	这	正面	的

[ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] .

the	book	to	the	back	.
这	书	到	这	后退	.

Jókai其他作品的广告从书的前面移到了书的后面。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd]

The	following	typographical	errors	present	in	the	original	edition	have	been	corrected
这	下列的	印刷	错误	展示	在	这	原来的	版	有	到过	已更正

.

:
.

原版中存在的以下印刷错误已予以更正。

[ɪn][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] , " [net] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [net] " .

In	the	advertisement	,	"	nett	"	was	changed	to	"	net	"	.
在	这	广告	,	"	净值	"	曾是	已更改	到	"	网	"	.

广告中，“nett”被改为“net”。

[ɪn] ['tʃæptər] [iː] ,

In	Chapter	II	,
在	章	二	,

第二章，

" [hiː; hi] ['nevər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɛθrəθɔl] [gɪft] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [hiː; hi] ['nevər] [sed]

"	he	never	said	it	was	a	bethrothal	gift	"	was	changed	to	"	he	never	said
"	他	绝不	说	它	曾是	一个	贝索托尔	礼物	"	曾是	已更改	到	"	他	绝不	说

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪ'troʊð(ə)l] [gɪft] " ,

it	was	a	betrothal	gift	"	,
它	曾是	一个	订婚	礼物	"	,

“他从未说过这是订婚礼物”被改为“他从未说过这是订婚礼物”。

" - - [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [trɪk] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['fɜːkoʊ] - [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Ferka	Lacza	took	to	the	trick	"	was	changed	to	"	Ferko	Lacza	took	to	the
"	-	-	采取	到	这	诡计	"	曾是	已更改	到	"	费尔科	-	采取	到	这

[trɪk] " [ænd; ənd] " [tuː] [frʌm; frəm] - " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [tuː] [frʌm; frəm] -

trick	"	and	"	two	from	Debreczen	"	was	changed	to	"	two	from	Debreczin
诡计	"	和	"	二	从	-	"	曾是	已更改	到	"	二	从	-

" .

"	:
"	.

“Ferka Lacza took to the trick”被改为“Ferko Lacza took to the trick”，“two from Debreczen”被改为“two from Debreczin”。

(- [ɪz][ðə; ði] [kə'rekt] 19th ['sentʃəri] ['spelɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][trænz'leɪtər,træns'leɪtər]
(Debreczen is the correct 19th century spelling , but the translator
(- 是 这 正确的 19th 世纪 拼写 , 但 这 翻译
[kən'sɪstəntli] ['juːzɪz] - ['els,wer] [ɪn][ðə; ði][tekst] .)
consistently uses Debreczin elsewhere in the text .)
始终 用途 - 别处 在 这 文本 .)

（Debreczen 是 19 世纪的正确拼写，但译者在文中其他地方始终使用 Debreczin。）

[ɪn] ['tʃæptər] [,aɪ'aɪ'aɪ] ,
In Chapter III ,
在 章 三、 ,

第三章，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kwoʊt] (-) [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [kwoʊt] (") ['æftər] " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd]
a single quote (') was changed to a double quote (") after " Why should
一个 单身的 引用 (-) 曾是 已更改 到 一个 双倍的 引用 (") 后 " 为什么 应该
[wiː; wi] [teɪk] [kɑːrts][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?
we take carts for them ?
我们 拿 购物车 为了 他们 ?

“我们为什么要为他们推车？”之后的单引号 (') 被更改为双引号 (")。

" , [ænd; ənd] " [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] ,
" , and " enough for the week ,
" , 和 " 足够的 为了 这 星期 ,

“”，以及“足够一周用了，

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [riːtʃ] - " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]
that they would take to reach Miskolcz " was changed to " enough for the
那 他们 会 拿 到 抵达 - " 曾是 已更改 到 " 足够的 为了 这
[wiːk] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [riːtʃ] - " .
week that they would take to reach Miskolcz " .
星期 那 他们 会 拿 到 抵达 - " .

到达米什科尔茨所需的时间”被改为“到达米什科尔茨所需的一周时间”。

[ɪn] ['tʃæptər] [,aɪ 'viː] , " [noʊ] , [noʊ] , ['klærɪkə] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [noʊ] , [noʊ] , - " .
In Chapter IV , " No , no , Klarika " was changed to " No , no , Klárika " .
在 章 第四 , " 不 , 不 , 克拉丽卡 " 曾是 已更改 到 " 不 , 不 , - " .

第四章中，“No, no, Klarika”被改为“No, no, Klárika”。

[ɪn] ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] ,
In Chapter VI ,
在 章 六年级 ,

在第六章中，

" [wen] [wɜːr; wər][juː; jʊ][læst][ɪn][ðə; ði]['træpruːm,'træprʊm][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn] " [wʌz; wəz]
" when were you last in the taproom of the Horotobágy inn " was
" 什么时候 是 你 最后的 在 这 酒吧间 的 这 - 客栈 " 曾是
[tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [wen] [wɜːr; wər][juː; jʊ][læst][ɪn][ðə; ði]['træpruːm,'træprʊm][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn] " .
changed to " when were you last in the taproom of the Hortobágy inn " .
已更改 到 " 什么时候 是 你 最后的 在 这 酒吧间 的 这 - 客栈 " .

“你上次在霍罗托巴吉旅馆的酒吧间是什么时候？”被改为“你上次在霍罗托巴吉旅馆的酒吧间是什么时候？”

[ɪn] ['tʃæptər] [,aɪ'ɛks] , " [æn; ən] - [roʊd] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [æn; ən] - [roʊd] " , " [fɜːrst]
In Chapter IX , " an Alfold road " was changed to " an Alföld road " , " First
在 章 第九章 , " 一个 - 路 " 曾是 已更改 到 " 一个 - 路 " , " 第一的
[wʌn] ,
one ,
一 ,

在第九章中，“an Alfold road”被改为“an Alföld road”，“第一个，

[ðen] [ə'nʌðər] - " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [fɜːrst][wʌn] , [ðen] [ə'nʌðər] - " ,

then	another	csikos	"	was	changed	to	"	First	one	,	then	another	csikós	"	,
然后	其他	-	"	曾是	已更改	到	"	第一的	一	,	然后	其他	-	"	,

然后另一个 csikos”被改为“第一个，然后另一个 csikós”，

" [ɔːl] [faɪv] - [sʌp] [tə'geðər] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ɔːl] [faɪv] - [sʌp] [tə'geðər] " ,

"	All	five	csikos	sup	together	"	was	changed	to	"	All	five	csikós	sup	together	"	,
"	全部	五	-	上	一起	"	曾是	已更改	到	"	全部	五	-	上	一起	"	,

[ænd; ənd] " ['ʃɑːndor] - ,

and	"	Sándor	Decsi	,
和	"	桑多尔	-	,

“所有五个 csikos 在一起”更改为“所有五个 csikos 在一起”，并且“Sándor Decsi，

[let][noʊ][wʌn]['noʊtɪs] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['ʃɑːndor] - [let][noʊ][wʌn]['noʊtɪs] " .

let	no	one	notice	"	was	changed	to	"	Sándor	Decsi	let	no	one	notice	"	.
让	不	一	注意	"	曾是	已更改	到	"	桑多尔	-	让	不	一	注意	"	.

“让任何人注意到”被改为“Sándor Decsi 让任何人注意到”。

[ɪn] ['tʃæptər] [eks] ,

In	Chapter	X	,
在	章	X	,

在第十章中，

[kwoʊ'teɪʃ(ə)n][maːrks][wɜːr; wər] ['ædɪd] ['æftər] " [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['evər] [sɪns] " [ænd; ənd] "

quotation	marks	were	added	after	"	I've	been	looking	for	it	ever	since	"	and	"
引述	标记	是	额外	后	"	我已经	到过	寻找	为了	它	曾经	自从	"	和	"

[bʌt; bət]['fɝːkoʊ] - ['oʊnli] [lɑːfs] [tuː; tə] [hɪm'self] " .

But	Ferko	Lacza	only	laughs	to	himself	"	.
但	费尔科	-	仅有的	笑声	到	他自己	"	.

在“从那时起我就一直在寻找它”和“但费尔科·拉克扎只是独自发笑”之后添加了引号。

[ɪn] ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] ,

In	Chapter	XI	,
在	章	十一	,

在第十一章中，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kwoʊt] (-) [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [kwoʊt] (") [bɪ'fɔːr] " [aɪ][beg][jʊr; jər]

a	single	quote	(	'	)	was	changed	to	a	double	quote	(	"	)	before	"	I	beg	your
一个	单身的	引用	(	-	)	曾是	已更改	到	一个	双倍的	引用	(	"	)	前	"	我	求	你的

['ɑːnɝz] ['pɑːrd(ə)n] ! " ,

honour's	pardon	!	"	,
荣誉的	赦免	!	"	,

“I beg your honor's pardon!” 前面的单引号 (') 被改成了双引号 (")。

[ænd; ənd] " [keɪm] [aʊt]) [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ləːkiŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr]) " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] "

and	"	came	out	)	she	had	been	lurking	near	the	door	)	"	was	changed	to	"
和	"	来了	出去	)	她	有	到过	潜伏	靠近	这	门	)	"	曾是	已更改	到	"

[keɪm] [aʊt] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ləːkiŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr]) " .

came	out	(	she	had	been	lurking	near	the	door	)	"	.
来了	出去	(	她	有	到过	潜伏	靠近	这	门	)	"	.

“出来了（她一直潜伏在门附近）”被改为“出来了（她一直潜伏在门附近）”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神